

GOVERNMENT OF INDIA
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

CENTRAL
ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 58397

CALL No. 417.211/1.D.A/409





CORPUS INSCRIPTIONUM INDICARUM

VOL. II

PART II

BHARHUT INSCRIPTIONS

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

CORPUS INSCRIPTIONUM INDICARUM

VOL. II

PART II

BHARHUT INSCRIPTIONS

58397

EDITED BY

H. Lüders

REVISED BY

E. Waldschmidt

and

M. A. Mehendale

417.211
—
I.D.A. / Lind

GOVERNMENT EPIGRAPHIST FOR INDIA

OOTACAMUND

1963

Price : Rs. 30-00 or £ 2.6 s.

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No.....58397.....

Date.....4-9-1975.....

Call No.....417-211-79 D.A. / Lind



ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

PLATES PRINTED BY THE DIRECTOR, SURVEY OF INDIA, EASTERN CIRCLE, CALCUTTA
LETTERPRESS PRINTED AT THE JOB PRESS PRIVATE LTD., KANPUR

CORPUS INSCRIPTIONUM INDICARUM

Vol. II, Part II

BRĀHMĪ INSCRIPTIONS FROM BHĀRHUT

BHĀRHUT INSCRIPTIONS

EDITED BY THE
LATE HEINRICH LÜDERS

REVISED AND SUPPLEMENTED BY
ERNST WALDSCHMIDT, GÖTTINGEN
IN COLLABORATION WITH
MADHUKAR ANANT MEHENDALE, POONA

PREFACE

AS can be seen from the preface to Prof. Sten Konow's edition of the Kharoshthi Inscriptions¹, more than thirty years ago arrangements were concluded for the preparation of a volume of early Brāhmī and Kharoshthi Inscriptions in *CH*. The joint editorship of this volume was entrusted to Professors Lüders (Brāhmī inscriptions) and Rapson (Kharoshthi inscriptions). In 1922, however, Prof. Rapson relinquished his post on account of other engagements, and Prof. Konow took over the charge and succeeded in bringing out the volume referred to above on Kharoshthi inscriptions in about six years.

The task of Prof. Lüders was more comprehensive, as the number of early Brāhmī inscriptions was comparatively greater than the number of Kharoshthi inscriptions. Moreover Prof. Lüders could not devote his whole time to this work as he was preoccupied with many other problems of Indology, though for the last twenty years of his life he tried his best to fulfil the responsibility he undertook. Shortly before his lamented death on 7th May 1943, when he was already seriously ill, he requested Prof. E. Waldschmidt to continue his work on Brāhmī inscriptions and bring his unfinished task to an end. After the death of Prof. Lüders, Mrs. Lüders handed over the unfinished manuscript of the work on Brāhmī inscriptions and other similar manuscripts on different subjects to Prof. Waldschmidt. As Prof. Waldschmidt was then in the military service, all this manuscript-material was put into trunks and kept securely in a safe in the Berlin Academy, of which Prof. Lüders was a prominent member and head of the Oriental Commission. Later, these trunks, together with other precious material in the Berlin Academy, were brought for security purposes into a mine at Bernburg. After the war, in the summer of 1945 the trunks were plundered and their contents scattered, with the result that some of this valuable material was lost in the confusion. What remained was collected by an official of the Berlin Academy and was again entrusted to the charge of Prof. Waldschmidt.

After putting this material into proper order and on inspecting it, Prof. Waldschmidt noticed that in the material before him there was nearly nothing from the second group of Brāhmī inscriptions which is styled as "Southern Inscriptions" in Prof. Lüders' List and which begins with the number 962. Evidently Prof. Lüders intended to publish the Northern and Southern Brāhmī Inscriptions separately in two volumes, and it was obvious that he first worked only on the northern inscriptions. Even the manuscript of Prof. Lüders on Northern inscriptions was not complete when it came to the hands of Prof. Waldschmidt, and there were many lacunae which needed to be filled in. It is difficult to decide whether these lacunae were already there as Prof. Lüders had not worked out these parts or whether they were results of the plundering and mishandling of the trunks. It seems, however, certain that Prof. Lüders had not written the introduction to his intended volume treating the questions relating to the different eras and other points of general interest. Similarly the treatment on language of the different groups of inscriptions as also the various indices were missing in the manuscript. The bulk of the manuscript as it then existed dealt with the Mathurā and Bhārhut inscriptions besides some other smaller groups and separate inscriptions of major importance. Hence Prof. Waldschmidt proposed in 1947 to the then Director General of Archaeology to publish the material in different fascicles, beginning with the Bhārhut

¹ *CH*, Vol. 2, Part I, Calcutta 1929.

² Shortly before the end of the war Mrs. Lüders had suddenly died on 13th of March 1945.

inscriptions as this was the most complete group in the manuscript of Prof. Lüders. The present work was undertaken after Prof. Waldschmidt's proposal was accepted in a letter No. 21 A 12 49-4886 dated 11th April 1949 of the Superintendent of Publications, Department of Archaeology, Government of India, New Delhi.

The year 1941 saw the publication of Prof. Lüders' book on "*Bhārhut und die buddhistische Literatur*" (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, XXVI, 3, Leipzig 1941), and in this book the author discussed many of the Bhārhut inscriptions. On comparing the treatment of certain inscriptions as contained in the unpublished manuscript intended for the *CHI*, and in the published work on Bhārhut, it was found, that in some respects the latter showed an advance over the former. The published work contained in certain cases a more detailed discussion, besides a treatment of some general topics like the relation of Bhārhut sculptures to the Pāli texts, and a criticism of B. M. Barua's work on Bhārhut. Hence it seemed necessary to include this material in the present work at proper places, all the more so because copies of Lüders' book on Bhārhut are no more available.

The recovered material of Prof. Lüders as far as Bhārhut is concerned comprised the treatment of most of the individual inscriptions. It has been supplemented with an introduction headed by Lüders' criticism of Barua's *Bārhut*, and continued by a treatment of general topics, like a discussion of the language, of the age of the inscriptions, and of the nature of the personal and place names. The index of the words has as well been added. In completing the manuscript of individual inscriptions, the originality of Lüders' text has been retained as far as possible. Minor changes and additions were often necessary, but have not been indicated at all places. Similarly the supplementing of the text made with the help of the published work of Lüders on Bhārhut has not been distinguished as such. The inscriptions, however, on which any treatment whatsoever was missing in the manuscript have been so indicated in the foot notes.

In the present text it was thought advisable to divide the inscriptions into two main groups: A: donative inscriptions, and B: inscriptions describing the sculptural representations, and so to arrange them anew. Consequently it was not possible to maintain the sequence of the numbers found in the List of Brāhmī Inscriptions, but these numbers from the List have been mentioned in brackets by the side of new numbers, and in addition a concordance of the old and new numbers has been attached.

In the year 1952, Dr. M. A. Mehendale of the Deccan College Research Institute, Poona (India), arrived at Göttingen and joined Prof. Waldschmidt in his work on Bhārhut inscriptions.

GÖTTINGEN:
August 1954

E. WALDSCHMIDT
M. A. MEHENDALE

Postscript 1958: When our manuscript was completed in 1954 we had not heard of the removal of as many as fifty-four pieces of the railing of the Stūpa of Bhārhut, discovered at Pataora and other villages near the modern village of Bhārhut, to the Allahabad Municipal Museum. These sculptures have been treated by Dr. Satish Chandra Kala, Curator, Municipal Museum Allahabad, in his book on 'Bhārhut Vedikā', Allahabad 1951. Some six or seven pieces are provided with inscriptions, read by Dr. Kala. One inscription (*hamsajātakaṃ* below B 41) was already known to the public from Cunningham's drawing. The new inscriptions have been re-edited by Dr. D. C. Sircar, Government Epigraphist for India, in *Epigraphia Indica*, Vol. XXXIII, pp. 57-60. They have been included in our volume at proper places.

CONTENTS¹

	Page
Preface	V-VI
Introduction	IX-XXXIV
(I) Lütters' criticism of Barua's work on Bhārhut	IX-XII
(II) The Language	XIII-XXIX
(III) Date and Palaeography	XXX-XXXIV
References of Inscriptions to Plates	XXXV-XXXVI
Location of Bhārhut inscriptions as described by General Cunningham	XXXVII-XXXVIII

TEXTS AND TRANSLATIONS

PART A

Donative inscriptions	1-65
(a) Formal aspect	1
(b) Contents—Personal names—Place-names	1-10
(c) Text—Translation—Notes: A1 - 136	11-65
1. A 1 - 4 Donations by members of the royal family	11-15
2. A 5 - 54 Donations by inhabitants of certain places	16-35
(a) A 5 - 9 Inhabitants of Karahakaṭa	16-17
(b) A 10 - 12 " " Chudaṭhīla	17-18
(c) A 13 - 15 " " Pāṭaliputra	18-20
(d) A 16 - 20 " " Purikā	20-21
(e) A 21 - 22 " " Bibikanadikaṭa	21-22
(f) A 23 - 24 " " Bhojakaṭa	22-23
(g) A 25 - 29 " " Moragiri	23-25
(h) A 30 - 35 " " Vedisa	25-27
(i) A 36 - 54 " " various places mentioned only once	27-35
3. A 55 Donation by a sculptor (without reference to the native place)	36
4. A 56 - 73 Donations by monks	37-43
(a) A 56 - 63 Monks having specific church titles	37-40
(b) A 64 - 73 Monks called <i>bhadanta</i> or <i>aya</i>	40-43
5. A 74 - 80 Donations by nuns	44-45
6. A 81 - 113 Donations by men (without reference to native place or profession)	46-56

¹ Hultzsch states in his German paper on Bhārhut inscriptions ZDMG. Vol. XI., 1886, p. 59, that 38 of the inscriptions, the eye-copies of which had been published by General Cunningham in *SiBh*, have not been removed to Calcutta. For that reason estampages of them could not be made by him in 1885 when he prepared his article. The same conditions are prevalent till now. Some 40-50 inscriptions, part of them fragmentary, have to be taken as lost or supposed to remain somewhere "in situ". For them the readings can rely only upon the unauthentic eye-copies published in *SiBh*, and reproduced from them in the plates below. All the cases in which the eye-copies alone are available have been noted as such. - Cf., however, postscript 1958 to preface, above p. VI.

7. A 114 - A 128 Donations by women (without reference to native place)	57-62
8. A 129 - A 136 Unclassified fragmentary donative inscriptions	63-65

TEXTS AND TRANSLATIONS

PART B

Inscriptions describing the sculptural representations	66-181
(a) The sculptural representation and the textual tradition	66-71
(b) List of the Jātakas identified	72
(c) Text-Translation-Notes : B 1 - B 82	73-181
1. B 1 - B 12 Inscriptions attached to the figures of demi-gods and goddesses	73-81
2. B 13 - B 17 Inscriptions attached to Bodhi-trees of the former Buddhas	82-86
3. B 18 - B 40 Inscriptions attached to certain scenes from the life of the Buddha	87-119
4. B 41 - B 62 Inscriptions attached to identified scenes from Jātakas and Avadānas	120-158
5. B 63 - B 67 Inscriptions attached to Jātaka or Avadāna-scenes not yet identified	159-163
6. B 68 - B 69 Inscriptions attached to the representations of Chaityas	164-166
7. B 70 - B 76 Inscriptions referring to the legends connected with mount Nāgoda	167-173
8. B 77 - B 78 Inscriptions attached to the representations of Chaṅkamas	174-178
9. B 79 - B 82 Fragmentary inscriptions referring to Jātakas or religious legends	179-181
Concordance of Lüders' List numbers and the numbers in the present work	182
List of abbreviations	183-185
The Bhārhut inscriptions alphabetically arranged	186-190
Word Index to the Bhārhut Inscriptions	191-201

ADDITIONS AND CORRECTIONS

1962

(A) ADDITIONS

1. Since the writing of our "Footscript 1958" (p. VI), mentioning the removal of fiftyfour pieces of the railing of the Kūpa (Kūpa) to the A. Bahadur Museum, some more information regarding the whereabouts of the library inscriptions has come to our notice.

Two reliefs, one of them with the inscription No. A 112 which, according to Cunningham (SiBh, Pl. LVI, 65) came "from Uchhaṭara" and another with a representation of the bodhi tree (SiBh, Pl. XXXI, 2) are now in the Freer Gallery, U.S.A., see A. K. Coomaraswamy, *The Two Reliefs from Bharhut in the Freer Gallery*, *Journal of the Indian Society of Oriental Art*, Vol. VI, 1936, pp. 49-162. The sculptures are also reproduced in A. K. Coomaraswamy, *La Sculpture de Bharhut*, translation of Jean Burou, Paris, 1950, Pl. XXV. This book does not contribute much regarding the inscriptions; however, it presents Bharhut reliefs in attractive plates in a quality superior to ours. As the book is easily available, it will be useful to state where the inscriptions are to be found in the illustrations of the book and vice versa.

Our No.	Coomarasw.
A B1	Fig. 106
141	" 68
15	" 109
16	" 58
22	" 108
24	" 122
29	" 56
31	" 77
32	" 72
33	" 69
34	" 15
38	" 59
39	" 46
40	" 60
51	" 109
58	" 20
59	" 30
61	" 49
62	" 25, 29
63	" 43
71	" 48
73	" 94
86	" 42
91	" 45
97	" 17
98	" 95
99	" 73
100	" 87
112	" 66
119	" 75
123	" 40
124	" 47

Our No.	Coomarasw.
B 11	Fig. 20
21	" 21
31	" 22
41	" 18
51	" 19
61	" 17
71	" 41
81	" 44
91	" 42
101	" 46
121	" 37
131	" 36
141	" 59
151	" 58
161	" 57
171	" 60
181	" 30
191	" 61
201	" 58
211	" 30, 32
221	" 32
23-31	" 23
23-25	" 27
24-26	" 26
32-34	" 67
351	" 63
36-39	" 25
36-37	" 29
38-39	" 28
401	" 30, 33

Our No.	Coomarasw.
B 41	Fig. 131
43	" 71
44	" 71
45	" 117
46	" 131
47	" 73
48	" 111
49	" 72
50	" 131
51	" 69
52	" 86
53	" 231
54	" 35
56	" 230
57	" 170
58	" 176
59	" 33
61	" 23
63	" 112
64	" 147
65	" 30, 108
66	" 123
67	" 133
68	" 134
71	" 1
73	" 73
74	" 128
75	" 13
76	" 71
82	" 96

Coomarasw.	Our No.
Fig. 15	A 34
" 7	A 95, B 6
" 8	B 4
" 19	B 5
" 26	A 58, B 1
" 21	B 2
" 22	B 3
" 23	B 23-31
" 24	B 61
" 25	B 36-39, B 71, A 52

Coomarasw.	Our No.
Fig. 261	B 24-26
" 27	B 31-33
" 28	B 38-39
" 29	B 36-37, A 62
" 30	B 18, B 21, B 40, A 59
" 32	B 21-22
" 33	B 41
" 35	B 51
" 36	B 66
" 37	B 12

Coomarasw.	Our No.
Fig. 41	B 20
" 46	A 121
" 47	B 7
" 48	A 80, B 9
" 49	A 11
" 54	A 3
" 55	A 34
" 56	A 59, B 1
" 47	A 114
" 48	A 71

Coomarasw.	Our No.	Coomarasw.	Our No.	Coomarasw.	Our No.
Fig. 41	A 61	Fig. 77	A 31	Fig. 145	B 77
" 50	A 29, B 13	" 79	B 43	" 147	B 64
" 52	B 16	" 80	B 52	" 151	B 48
" 58	A 16, B 15	" 83	B 59	" 153	B 68
" 59	A 38, B 14	" 87	A 100	" 170	B 57
" 60	A 40, B 17	" 90	B 82	" 172	B 69
" 61	B 19	" 94	A 73	" 174	B 69
" 63	B 35	" 95	A 96	" 176	B 58
" 67	A 112	" 105	cf. Fig. 73	" 178	B 79
" 68	B 32-34	" 107	cf. Fig. 68	" 180	B 74
" 69	A 12	" 107 bis	cf. Fig. 61	" 200	B 56
" 69	A 33, B 51	" 108	B 66, A 8, A 22	" 223	B 67
" 70	B 78	" 109	A 51, A 14	" 231	B 46
" 71	A 32, B 49	" 122	A 25	" 237	B 45
" 72	A 98, B 47	" 141	B 50	" 241	B 54
" 75	B 44, A 119	" 143	B 42		

Recent acquisitions of the Bhārat Kalā Bhavan, Banaras¹, include some sculptures from Bhārhut having inscriptions which hitherto were known only from the descriptions published by General Cunningham in *StBh.*, as 'from Uchchhara'—these have been reproduced in this volume. At the request of Dr. G. S. Ghose, Ph.D., Government Engraphist for India Coomaraswami, Shri R. Krishnadas, Hon'ble Director of Bhārat Kalā Bhavan, recently sent us estampages of five inscriptions A 36, A 47, A 48, A 104 and B 2 for adding the added to the Corpus. See additional Plate No. XLVIII. We have to thank both the gentlemen for their assistance. Dr. Coomaraswami and Professor K. D. Bajpai of Banar University, Madhya Pradesh, were some time ago paid a visit to Bhārhut and together have made a collection of the Ravan Museum, near Sarnath—some notes of them from Bhārhut. He owns there about two dozen sculptures from Bhārhut, some with fragmentary inscriptions which he read as follows.

1. *Utama* 2. *thabho dānam* 3. *thabho dānam*

Professor Bajpai states in a paper on 'New Bharhut Sculptures', to be published shortly, that he came across three Bhārhut carvings 'near the locality "Ravan" or Sarnath'. One No. 3 in this paper is a fragmentary pillar with an inscription. It is our No. A 7. Another pillar No. 2 in the paper has the inscription No. A 26. Both inscriptions were known through Cunningham's descriptions as carvings in Uchchhara. Prof. Bajpai has been kind enough to send us impressions of A 7 and A 26 and a copy of the paper. For this generosity we are very grateful to him. Prof. Bajpai's description of the third pillar 'resembling the composite figure of a standing Yaksha' applies exactly to the Yaksha on a pillar at Bananāra reproduced in Cunningham's *StBh.*, Pl. XXI and in Coomaraswami's book on Bhārhut, p. 47. Prof. Bajpai found an inscription on the pillar which can be read as *Soriya thabho dānam*. But if the two Yakshas are identical, the reading should be a little different (see below, postscript to A 14). Cunningham's *StBh.*, Pl. LV gives seven inscriptions as found on 'pillars at Bananāra'. Nos. 90-96 correspond to our Nos. A 124, A 54, B 95, A 45, B 59, A 26 and A 7. Of these, B 95 and B 59 are in the Indian Museum, Calcutta; A 7, A 26, and probably A 124 are on the pillars discovered by Prof. Bajpai. It therefore remains for the future to find out which carvings are A 7 and A 54. *thabho dānam* read by Prof. Bajpai on a sculpture, possibly corresponds to the end of the inscription A 54. Luckily we have impressions of the inscriptions from Uchchhara. Cunningham's *StBh.*, Pl. LVI, 11-17 which correspond to our Nos. A 47, A 36, A 50, A 111, B 67 and A 4 are today perfectly clear, A 4 is in the Indian Museum, Calcutta, A 36 is in the Freer Gallery, U.S.A., and the rest in the Bhārat Kalā Bhavan in Banaras².

We now add special postscripts to the inscriptions mentioned above

A 7 (809), Plate XLVIII

On a fragmentary pillar No. 3 excavated by Prof. K. D. Bajpai which has the inscription *Karahakutasa Utara gadhika thabho dānam* and explains *Utara Utara* as 'personal name of the donor who was a dealer in perfumes' *gadhika*. The impression of the inscription now available seems indeed to give *gadhika* of *gi* whereas it is clearly to be read in Cunningham's description on which everyone has hitherto relied, now. No wonder that, in Prof. Bajpai's words, 'the second word has been read by all scholars as *utara-gadhika*'. The present editors require *Utara-gadhika Utara-gadhika* as a name derived from the combination *Utara + Utara-dāsaka Utara-datta Utara-mitā* and similar names mentioned in *Hitaka*. Even if *gadhika* is not a proper reading, it should be interpreted in the same way as the personal name *Utara-gadhika Utara-gadhika*. I have found it necessary to name *Utara-gadhika* as a separate *Utara* from *gadhika*, of A 55 etc. The *sa* of *Karahakutasa* in the reading of Prof. Bajpai is missing in the impression and has been added in mistake.

1 Cf. *Indian Archaeology, A review*, ed. by A. Ghosh, 1959-60, p. 82, and *ibid.* 1960-61, New Delhi 1961, p. 74, Plate LXXXVII.

2 The bulk of the Bhārhut sculptures is in the Indian Museum, Calcutta.

A good number is, however, also kept in the Alambadi Municipal Museum, Alambadi, near Bhārat Kalā Bhavan, Banaras, and also in Ravan Museum, Dattarajpura, a few pieces are kept in the Prince of Wales Museum, Bombay as well as in the Freer Gallery, U.S.A. A number of sculptures are apparently still in the possession of private people in places not far from the present village of Bhārhut.

3 This is not absolutely correct as traces of an ink-stroke seem to come out of the rubbing's read against light. The letters on the whole are not very clear in this impression.

A 26 (808), Plate XLVIII

On a fragmentary railing pillar No. 2 recovered by Prof. K. D. Bajpai. The reading taken from Cunningham's eye-copy is ~~corrupted by the impression~~. It may be possible to read **Jātāmīṭasa**, but the ~~ā~~-stroke of **tā** is rather underdeveloped. To read **Jātāmīṭasa** (as Prof. Bajpai does) is unwarranted and against grammar.

A 36 (877), Plate XLVIII

Cunningham's eye-copy of this inscription is described as coming "from Uchahara". The sculpture is now in the Bharat Kala Bhavan, Banaras. The impression now is a ~~fine~~ confirms our reading. Only the ~~abstruse~~ of **dānam** does not come out clearly in the impression. **dānam** on p. 27 is a misprint for **dānam**.

A 47 (876), Plate XLVIII

The reading from Cunningham's eye-copy is confirmed by the impression. The sculpture is now in the Bharat Kala Bhavan, Banaras.

A 48 (876), Plate XLVIII

The remark on A 47 applies also to A 48, we should, however, read **yā** instead of **ya** in **(Pa)raṣaṭṭi**kaṇṇa.

A 104 (879), Plate XLVIII

The remark on A 47 applies to A 104 too.

A 124 (803)

The inscription is not a fragmentary one as explained by Lüders, there is also no possibility of combining it with A 43 or with any other inscription as suggested by Barua-Sinha and rejected by Lüders. The inscription is clearly legible as

Sakaya thabhā dānam

the photograph published by Chomaraswami (e.g. p. 47), and can be made out also in the photograph in **SuBh.**, p. XXI. Pillar at **onamāra**, near the left bank of the Yaksh. If this Yaksh is the same as the one discovered by Prof. Bajpai, its reading should not be **Soriya thabo dānam** but **Sakaya** as given above. It is likely that the inscription is somewhat mutilated at present, but the photographs are quite clear. We have to translate: The pillars (are) the gift of Sakā (**Śakrā**)⁴.

B 62 (861), Plate XLVIII

The reading is

tīrtīnāṁgīlākūchhīṇā Vaso[ḡ]ṇa[ḡ] m[ḡ]cīṭa Mahādevaṇa

(cf. note 1 on p. 155).

(B) CORRECTIONS

- Page XI, l. n. 1, line 1—**krītvā** instead of **krītvā**
 „ XII, line 4—**1** instead of **1**
 „ „ lines 11-10 from below, read—' for **Gāgīputa-** and **Vāchhīputa-** in A 1 cf. [6(1) and p. XXI, l. n. 1', instead of ' cf. also **Gāgīputa-** and **Vāchhīputa-** in A 1
 „ „ line 19—**bhikṣuṇī** instead of **bhikṣuṇī**
 „ XXI, line 19—**ṭṭh** instead of **ṭṭh**
 „ „ line 22—(i.e. **ṭṭh**) instead of (i.e. **ṭṭh**)
 „ XXV line 12—**(ṭṭh)ṭṭh** instead of **-ṭṭh**
 „ XXVI, line 8—**(ṭṭh)ṭṭh** instead of **(ṭṭh)ṭṭh**
 „ XXX, l. n. 1, line 2—' with the exception' instead of ' with exception'
 „ XXXI, line 16—' were later on' instead of ' became later on'
 „ XXXIII, line 12—' doubtless' instead of ' doubtlessly'
 „ XXXVII, line 8—**(uṣṭhīṣa)** instead of **(uṣṭhīṣa)**,
 „ „ l. n., line 3—' in Lüders' instead of ' on Lüders'
 „ 6, line 2 from below—' (five times)' instead of ' (five time)'
 „ 7, line 21—**Mahā-mora-giri** instead of **Māhā-mora-giri**
 „ „ line 14 from below—**-vadhana** instead of **-vadhana**
 „ „ line 12 from below—**Puṇa-vadhana** instead of **Puṇa-vadhana**
 „ 7, line 7 from below—**-vada** or **-vida** instead of **-vada** or **-vida**
 „ 10, l. n. 12, line 1—' derivative' instead of ' derivation'
 „ 11, line 4—' Eastern gateway' instead of ' eastern gateway'
 „ „ line 8—' Chanda' instead of ' Chandra'
 „ „ l. n. 2, line 2—' the more so' instead of ' the more'
 „ „ l. n. 4, line 2—' as usual' instead of ' as usually'
 „ 12, l. n. 5—**ṭṭh** instead of **ṭṭh**
 „ 21, line 7—**Setaka** instead of **Setaka**
 „ 23, line 8—' Ramaprasad' instead of ' Ramprasad'
 „ 24, l. n. 1, add—Possibly we can take **Jātāmītra** as ' one to whom a friend has been born'. This name would be in a way parallel to **Ajātāmītra**
 „ „ l. n. 7, add—If the name **Ghāṣṭa** is derived from **Ghaṣṭa**, and not **Ghaṣṭa**, then it may refer to the sign Aquarius.

4 Or "the Śākya"?

- Page 27, line 10, 'only once', add f. n.—twice in the case of Chakulana (A 39, A 40) and Nagara (A 43, A 44)
 line 14—'dānam' instead of 'dānam'
- 31, f. n. 4, add—Or Varu may refer to the name of the gods.
- 32, line 2—(*Srīmatī*) instead of (*Srīmatī*).
 f. n. 5, add—For Tisā see classification I, A, b (names derived from stars)
- 33, f. n. 2, add—For Nagarakhita, p. 5 in mistake included under female names, see classification I, 4, a, 11 (names derived from spirits and animal deities).
- 37, line 8 from below, p. 47, line 1 from below—'recurs' instead of 'reoccurs'
- 48, f. n. 3, add—*Lairakhita* occurs perhaps also in A87a.
- 57, f. n. 6, add—Or *Kodā* may stand for **Kodā* < *Kodā* (cf. p. 169, lines 6-7).
- 57, line 8—'was translated' instead of 'is translated'
- 57, f. n. 5—'by the side of' instead of 'at the side of'
- 71, f. n. 6, read—'enumeration' instead of 'juxtaposition'.
- 72, line 1—*JĀTAKA* instead of *JATAKAS*
- 73, f. n. 1, line 5—'whose sovereign is Kuvera' instead of 'whose sovereign Kuvera is'
- 75, line 14—'Ajakalāpaka is "some one"' instead of 'Ajakalāpaka "some one"'
 line 1 from below—'figures' instead of 'figure'
- 79, f. n., line 2—'unbelievable' instead of 'Unbelievable'
- 80, line 2 from below—'Kokā' instead of 'Koka'
- 80, line 10—'Holy One' instead of 'Holy one'
- 81, line 13—'bearing' instead of 'bearing'
- 81, line 18 from below—'The hall of gods' instead of 'The hall of the gods'
- 94, line 22—'the hall of gods' instead of 'the hall of the gods'
- 98, line 10 from below—p. 53ff. instead of '53ff.'
- 101, line 1—'on the seven-stringed vīṇā' instead of 'on the the seven-stringed vīṇā'
- 108, line 3 from below—'Holy One' instead of 'Holy one'
- 109, line 23—'away on both sides' instead of 'away both sides'
- 112, line 7 from below—'śrakā' was substituted instead of 'to śrakā was substituted'
- 113, line 2—'he was reborn' instead of 'he is reborn'
- line 8 from below—'under No. B 23' instead of 'No. B 23'
- 115, line 9 from below—'restrained' instead of 'restricted'
- 117, f. n. 2, line 17—'a place for walking' instead of 'a place of walking'
- 119, line 2—'female-attendant' instead of 'female-mahout'
- 122, line 12—'at present kept in' instead of 'at present in'
- line 13—*Jātaka* instead of 'Jātaka'
- line 1 from below—'infected' instead of 'infected'
- 124, line 26—'mocking by' instead of 'mocking of'
- 127, line 26—'can only be' instead of 'can be only'
- 133, line 1 from below—'there' instead of 'three'
- 140, line 5—*myama* instead of *myama*
- 141, line 9—*vejugambhama*, line 6 from below—'slaughter' instead of 'salughter'
- line 1 from below—'interference' instead of 'intreferece'
- f. n. 2—*avekkhipamī* instead of *avekkhipamī*
- 145, line 22—'an example of' instead of 'an example for'
- line 3 from below—'whether it is' instead of 'may it be'
- 146, line 4—'Northern gate' instead of 'northern gate'
- 147, f. n. 1, line 2—'Kakuvandha, see' instead of 'Kakuvandha (see)'
- 150, line 16—'on the Himavat' instead of 'in the Himavat'
- 153, line 5—*Jityandhakā* instead of *Jityandhakā*.
- 159, line 2 from below—'refused' instead of 'rejected'
- 168, line 1 from below—'is *ārāmika*' instead of 'is *ārāmika*'
- 173, line 10—'As known' instead of 'As we know'
- 175, line 22, line 24—'Evil One' and 'Holy One' instead of 'Evil one' and 'Holy one'
- 180, line 26—'a role also' instead of 'also a role'
- 183, 184, read—*Hem. Abh.* before *Hem. An.*
- 184, read—*JPASS*, before *JPTS*.
- 188, line 9—'thabho' instead of 'thabo'
- 189, line 6—'A 46' instead of '46 A'
- 191, line 12—'Anādhapetika' instead of 'Anādhapetika-'
- line 5 from below—'vaya-' instead of 'vada-'
- 192, line 11—*Lairakhita* instead of *Lairakhita*.
- 193, line 8 from below—'Chattuppādasikā' instead of 'Chattoppādasikā.'
- 197, line 11—'peṭakina' instead of 'parjakina'

(C) MISPRINTS

OMISSION OF PUNCTUATION SIGNS

- Page XVIII, line 25—B 33,
 XX, f. n. 9, line 3—a stiblant,
 XXIX, line 7 from below—A 3,
 2, line 6 from below—(Gārgīputra),
 4 line 6 from below—A 75,
 7, line 13—Morajūhi-kaja,
 line 28—(Tāhūri-pada),
 22, line 13—No. 36, Barua-Sinha,
 55, f. n. 2, line 1—editors.
 73, line 10 from below—three,
 line 10 from below—Chandā,
 95, f. n. 2, line 3—p. 89
 96, f. n. 2, line 1—32f.,
 97, line 23—A 62
 102, f. n. 2—1, 27
 110, line 23—No. 60.
 112, line 3 from below—(36ff
 118, f. n. 2, line 5—beyond,
 120, line 9—Sircar,
 121, lines 17, 19—coping-stone
 line 3 from below—star-shaped
 124, line 2—P1
 125, line 6—coping-stone
 128, line 11—No. 74,
 131, line 5—p. 120f.,
 138, line 3 from below—speaking,
 149, line 2—coping-stone
 150, line 11—Bhusajātaka,
 159, line 6—p. 108f.,
 160, line 11—p. 97f.,
 165, line 24—p. 133ff.,
 167, line 15, line 6 from below—' of many elephants '
 172, line 6 from below—Cunningham,
 180, line 6 from below—p. 171,
 7—1—7-8—' that the men are sleeping. decorative purpose '
 81 PTSD, SBE.

INCORRECT PUNCTUATION SIGNS

- VII, f. n. 1—1086, (p. 59),
 XXVIII, line 13—~~1~~
 4, line 18—(Buddharaksita) A 76
 7, line 13—Morajūhi(hi), -kaja
 27, line 2 from below—(P 12)
 38, f. n. 1—1, 1 a
 130 lines 4-3 from below—according
 138, line 3 from below—stories the insect, however, comes after speaking.,
 147, line 13—head while
 165, line 25—(124a);

MISSING ITALICS

- 194, line 3—§13
 195, line 16—§6
 line 19—§a6
 197, line 7—IV
 198, line 2—III
 line 11 from below—I
 201, line 15 from below—to

(D) REMARKS ON SOME REPRODUCTIONS

A 4 (882); Plate II:

In the impression on Plate II the word *śānam* is obliterated.

A 54 (804); Plate XXIV:

The first akṣara of line 2 in the reproduction on Plate XXIV should read *sa*, not *ṣa*.

B 56 (709); Plate XXI, XLV

The akṣara *afu*, visible in Cunningham's photograph, are obliterated in the reproductions on plate XXI

B 81 (902); Plate XXIII:

The akṣara *to* of (*śaga*)*śata* is by mistake written *ga* in our copy.

INTRODUCTION

I. LÜDERS' CRITICISM OF BARUA'S WORK ON BHĀRHUT

THE work published by Sir Alexander Cunningham on his excavations at Bhārhut¹ was at his time an important achievement, because the reproduction of the sculptures was done in original photographs and not in sketches as usual up to that date. Cunningham, helped by Subhūti, also began the interpretation of the sculptures, to which work in later time Andersen, Chavannes, Coomaraswamy, Foucher, Hultsch, Minayeff, Oldenburg, Rhys Davids, Rouse, Waldschmidt, and Warren contributed with merit. The great progress which has been made in Indian Archaeology and Epigraphy and in the investigation of Buddhist literature since the publication of Cunningham's book made the re-edition of the finds urgently desirable. The first step in this direction was undertaken by Barua and Sinha in 1926, when they published a new edition of the inscriptions at Bhārhut.² Later on Barua endeavoured to give in a work of three volumes an exhaustive account of all questions regarding the stūpa.³

One has to admit thankfully that the material offered for investigation in Barua's latest work is quite large and improved. The 97 plates in part III show a row of sculptures never published before, and some reproductions are more complete or appear on a bigger scale. The technical make-up of his plates is generally very good; but in spite of this one has to refer here and there to the old photographs of Cunningham which are more clear.

The kernel of Barua's publication is the second Book which contains the description and the identification of sculptures and bears the title "Jātaka-Scenes". Vogel already opposed the designation of the sculptures as Jataka-Scenes, *JRAS.* 1927, p. 593 ff., but Barua neglected this fully justified criticism. The number of real Jātakas up to then identified at Bhārhut was 32; according to the list given in *Barhut* I, p. 86 ff., Barua has enlarged it to double that number. But unfortunately this apparently great rise in identifications proves to be an illusion. Barua indeed has the merit to have explained convincingly a number of representations for the first time. He identified rightly, as I believe, the figures on pillars represented on Cunningham's plate XIV and XV (see B 60 and B 61⁴ with the main persons of the Kaṇḍarj. (341, and of the Samuggaj. (436)⁵. Besides, he succeeded in identifying the 'fragment' on plate XXVII with the Sammodamānaja. 34, plate XXXIII, 7 with the Kapij. 250⁶, and the scene of the medallion in *Barhut* III, Pl. XCIII

¹ *The Stūpa of Bharhut* a Buddhist Monument ornamented with numerous sculptures illustrative of Buddhist Legend and History in the third century B.C., London 1879.

² *Barhut Inscriptions*. Edited and translated with critical notes by Benimadhab Barua and Kumar Gangananda Sinha. Published by the University of Calcutta 1926.

³ Benimadhab Barua, *Barhut*. Book I Stone as a Story-Teller. Book II Jataka-Scenes. Book III Aspects of Life and Art. Indian Research Institute Publications. Fine Arts Series Nos. 1-3. Calcutta 1934-1937.

⁴ In the following text unless something is specifically mentioned the plate numbers refer to Cunningham's publication. When the sculptures bear inscriptions reference has been made to our number and classification in this publication, e.g. B 60. Sculptures bearing no such numbers do not have inscriptions.

⁵ *Barh.* II, p. 117 f.; 132 f.

⁶ *Ibid.* II, p. 91 f.

⁷ *Ibid.* II, p. 109 f. In Barua's list we find instead Makkaṭaj (173), although Barua himself had decided in favour of the Kapij. and denied the Makkaṭaj.

111a) with the *Gūthapāṇaj* 727¹. Not quite sure, but not improbable, is the identification of reliefs on Pl. XLI 5 with the *Sūchij* (387)² and the reliefs in *Barhut* III, Pl. LXXI 92 with the *Kanhai* 29³. With this, the number of identifications which are acceptable, comes to an end. The identification of the relief on Pl. XXXIV 1 with the *Vannupatha* 2⁴ is not convincing. The same has to be said of the identification of the relief on Pl. XXXII 4 with the *Samgāmāvachara*, 182⁵ and of the reliefs on Pl. XLVIII 4 (see B 65) with the *Mūlaparyāyaj* 245.⁶ His endeavour to bring together at all cost every sculpture with some text, and as far as possible with some Jātaka, very often led Barua to completely unjustifiable and sometimes even impossible combinations.⁷

On Pl. XLII 9 (see B 64), we have a relief in which a woman—she is according to the inscription the young wife *Asadhā*—sits on the branches of a tree in a cemetery and tells something to three jackals. I ask myself in vain what that has to do with the *Asilakkhṇaj* (126⁸), as in the Jātaka the king's daughter does not climb up a tree, and also has no reason to do so, and the jackals do not play any role. Likewise I do not understand, how it is possible to explain the horse in the half-medallion represented in *Barhut* III, Pl. XXVI as the famous horse *Valāha*, which, according to the Jātaka 196, brings home 250 merchants, whereas, according to the *Divy* p. 120, only the merchant *Sapriya*⁹ is brought home. In the medallion a horse is to be seen, being led by a man with a rein, while another man with a spear in hand follows him. The horse is certainly not, as Barua maintains, represented as flying. Besides, the man with the spear, whom nobody would suppose to be a merchant, does not hold fast to the tail of the horse, as told in the story. Barua's opinion that the artist intended to suggest through the man before the horse, that the horse was having a human voice, will not find common consent. Probably the half medallion is purely decorative, and the representation is chosen with regard to the profession of the donor of the pillar, viz. the horseman (*a-aranka*) *Suladhā* *Sulabdhā*, cf. A 22. It seems to me also in no way reasonable to identify the relief on Pl. XLII 9 with the *Chullakasetṭhij*. (4), or even with the *Gandauṇḍij*. (520¹⁰), or to combine the relief on Pl. XLII 7 with the *Madhupindika-Apadāna* Ap. 97.¹¹ The relief on Pl. XLV 1 4 is being explained by Barua as the illustration of the *Kisa Vaccha* episode¹² (J V, 134, 3 ff., in the *Sarabhaṅgaj*. (522)). In that case we are asked to believe, that the man who in the relief stands with folded hands before an ascetic is the king who, according to the story, is deeply offended by him because of his spitting. I also consider the interpretation of the relief on the Pl. XLIV 4 and its identification with the *Gahapatij*. (199)¹³ as totally wrong. In any case the man to the left does not lie on the earth, being caught in a noose. On the contrary, he sits in a position called in

¹ *Ibid.* III, p. 3 f.

² *Ibid.* II, p. 126 f.

³ *Ibid.* II, p. 90 f. Barua himself seems to have given up the identification of the fragment on Pl. XXXIII 6 with the *Sutsumāraj* (208) proposed in the *JPA&B*, New Ser. XIX, p. 348 f. because it is not again mentioned in his list. The monkey represented in the fragment seems in fact only to be decorative, as well as the squirrels in *Barh.* III, Pl. X.

⁴ *Ibid.* II, p. 81 f.

⁵ *Ibid.* II, p. 103 f. The bridge on which the great elephant walks, and the curious basis on which the small elephant stands remain unexplained.

⁶ *Bl.* p. 84, *Barh.* II, p. 108 f. — *Dighatapana* cannot mean 'the venerable ascetic' but is obviously a proper name.

⁷ Some of these false interpretations, not mentioned here, have been discussed in the text.

⁸ *Bl.* p. 83, *Barh.* II, p. 97 ff.

⁹ *Ibid.* II, p. 104 f.

¹⁰ *Ibid.* II, p. 170 f.

¹¹ *Ibid.* II, p. 167 f.

¹² *Ibid.* II, p. 144 f.

¹³ *Ibid.* II, p. 105 f.

Sanskrit *avasakthikā*,¹ in Pāli *saṃghātī-* or *dussapallatthikā*² and which, as the name indicates, consists in binding the garment round the knees and hips for support. The ascetic in the relief on Pl XLVI 4 is also sitting in the position of *saṃghātīpallatthikā*, his right arm, however, being free, while the man in our relief has put the arm in the supporting tie made from his garment.

The treatment by Barua of our inscription No. B 80 for particulars of below is a further example to show on what unfounded suppositions his identifications are sometimes based. It is also characteristic of the method of Barua, to see how he deals with a small fragment of a coping stone, that is preserved in the Indian Museum and has been reproduced for the first time in *Barhut* III, Pl LXXV 98. Barua completes the sculpture which bears our inscription B 65 of our treatment, by the photograph of another which, however, as everybody will see at first sight, does not fit in with the former. In this way he finds it possible to identify the relief with the Indasamānagottaj (161, or with the Mittāmittaj. 197,³

Barua's lack of knowledge and feeling for the language has also become a rich source of errors. Barua and Sinha show often in their interpretations of labels a disregard for even the most simple rules of phonology. The inscription B 45 reads *sechhujataka*. It is probably not to be expected of the authors to know that *sechha* is the western form of Sanskrit *śaṅkṣha* and that *sekha*, the eastern form, has been taken over into Pāli, but the identification of *sechha* with *siñcha*, *secha*, under express rejection of the right etymology, and the translation based thereon as 'a Jātaka-episode of water-drawing', is more than can be forgiven even to a beginner. One may judge the *kodāyo* in our inscription B 72 as one likes, but that it cannot go back to *kodṛi-ṛāja* or *kottaraja* and that it cannot mean 'fort keeper' need scarcely be pointed out. On the name of the mountain Nādoda occurring at different times in the labels of B 70-76, it is said in BI, p. 98, "Nādoda seems to equate with *Nalada* or *Nārada*, and is obviously used as a synonym for *Gandhamadana*, *nala* or *nalada* meaning a sweetened plant or mineral". In the translations of the labels in *Barhut* II, p. 162, 165, 169, Nādoda is accordingly simply substituted by "Mt. Nārada". Any comment seems to me to be superfluous. The inscription B 66 *Brahmadeva manutaka* is translated as "the young [Rūpa-]Brahma deity Subrahma"⁴ or "the youthful Rūpabrahma deity"; the scene has been explained as a greeting of the Buddha by the Brahmakāyika goddesses after he had attained Bodhi. That in fact would be a very curious representation of the event. But it is not necessary to deal with it any further, for the inscription can only mean 'the young Brahmin Brahmadeva', and that any relation of the relief to the Rūpabrahman goddesses is missing is obvious.

Finally even representations rightly explained for a long time have been wrongly interpreted by Barua. The story of the bullock and the jackal forming the basis of the relief on

¹ Voy. 95, 299, Truk. 532, Hem. Abh. 679, Gaut. 2, 14, Mana 4, 112, krit. āchār-avasakthikāṃ nādhīyeta, rightly translated by Bühler as 'while he sits on his hams with a cloth tied round his knees, let him not study'. In the Buddhist Sanskrit the word has been distorted to *utsakukā*, Msp., 203, 19 *notsakikayā*, 263, 85 *notsaktikāḥkṛitāyāglāṇāya dharmam defayishyāmah*.

² In *Chullav.* 5, 28, 2 it is said of the chhabbaggiya monks 'saṃghātīpallatthikāya nisīdanti saṃghātīyā patti' (so to be read, *tujjanti*, which in SBE XX is translated 'sat down o ling up against their waist-cloths (arranged as a cushion) and the edges of the waist-cloths wore out'. In *Suttav.* Sekh. 26 it is forbidden to sit in the house *pallatthikāya* on which the old commentary remarks *yo anādayam paticca hatthapallatthikāya tā dussapallatthikāya tā antaraghave nisīdanti āpatti dukkaṭassa*. Instead of the garment it was of course possible to support the knees also with the arms. A special cloth has also been used for support—*āyogapajja*. See Vv. 33, 41; Vism., I, 79.

³ *Barh.* II, p. 99 f.

⁴ *BI*, p. 84.

⁵ *Ibid.*, p. 92 f.

⁶ *BI*, p. 56.

⁷ *Barh.* II, p. 23.

Cunningham's plate XXVII 10 was found years ago by Chavannes, *Contes et Apologues* I, p. XI in some Buddhist text. Barua does not know of it and wants to combine the relief and the Vakaj. 300 which has quite different contents'. The scene represented on the pillar of the South-West quadrant having the inscription *Yacamañhakīyañ jātakañ* Pl. XXV 3 has already been explained rightly by Cunningham (p. 53 ff. in its main features, although he had access only to the later versions of the story in the *Bṛhatkathāmañjarī* and in the *Kathasaritsāgara*. Minayeff later on hinted at the story of the prudent Amarādevī and the four ministers in the *Mahāmmaggaj* 546) as the model of the artist'. The representation exactly follows the text. Barua* manages to identify the relief with two different episodes of the *Mahāmmaggajātaka* on the basis of some unbelievable misinterpretations of the details.

But I may stop here. If I wanted to mention all the unjustified conclusions, all the contradictions, inexact and unclear matters found throughout the work of Barua I should have to fill many pages. They are as numerous as the many misprints and false citations.³

* *Barh.* II, p. 114 f.

² *J.*, VI, 368, 14 ff.

³ *Recherches sur le Bouddhisme*, p. 148 ff.

* *Barh.* II, p. 158 ff.

⁴ Thus far the introduction is a rendering of the essentials of Luders' preliminary remarks in *Bhārat und die buddhistische Literatur*, pp. 1-9.

II. THE LANGUAGE

The Bhārhut inscriptions, which belong to the central group of early Brāhmī inscriptions, are written in a Prakrit showing predominantly Western dialectal characteristics, e.g. the nom. sg. mas. in *-o* (§ 25) and the preservation of *r*, initially and medially, as opposed to the eastern *-e* and *-l*. Barua, *Barh.* I, p. 48, calls the language “a monumental Prakrit with a marked tendency to conform to Pāli diction”. Regarding the inscriptions describing the sculptural representations he is of the opinion “that the scriptural source of the Barhut artists was not in all cases the Pāli but of mixed character, with the predominance of the Pāli elements”.

The following inventory brings out some dialectal mixture, for instance in the representation of the Sk. cluster *kṣh* (§ 13), which is sometimes assimilated to *k kh* and sometimes palatalised to *ch, chh*, and in the cerebralisation of *n*, occurring in the Torāṇa inscriptions A1 and A2 only, whereas all other inscriptions avoid the cerebralisation of *n*, and even show the cerebral nasal *ṇ* changed to dental *n* [cf. § 12'c]. The latter fact is rightly observed by Barua l.c.; but it is a distortion, when he notes such an essential difference between the orthography of the inscriptions on the gateway pillars and the main bulk of inscriptions, as to say “in the former the dental nasal (*n*) is replaced by the cerebral (*ṇ*), and in the latter the cerebral is replaced by the dental”. As a glance at the inscriptions will show, A1 and A2 contain dental nasals; the point of difference is no more than that cerebralisation takes place in the two Torāṇa inscriptions¹.

a. Phonology

§ 1. Treatment of the Sk. vowel *ṛ*: The vowel, as usual, shows the threefold treatment *ṛ, i, u*, that it is changed to *a, i*, and *u*. However, it is possible to say that the change to *a* is predominant, for the change to *i* occurs only in the illustration *ur*, and in animal names like *ṛgāla* and *miga*, while the change to *u* is restricted to the words of human relationship.

(I) Change Sk. *ṛ* > *a*:

Sk. *kṛita* > *kata*— A 112, A 129.

Sk. *kṛishṇa* > *kanhila*— A 63.

Sk. *gṛihapati* > *gahapati*— A 21.

Sk. *Suprāṇṛṣṭha*—*Supāṇasa*— B 7. Here ordinarily we should have expected *Supāṇusa*— in combination with *v*).

(II) Change Sk. *ṛ* > *i*:

Sk. *ṛṣhi* > *isi*— in *Israkhitā*— A 50, A 53, A 87.² *Isudata*— A 86; *Isipabita*— A 59.

Sk. *mṛiga* > *miga*—³ B 47, B 48, B 68.

Sk. *śṛigāla* > *sigāla*—⁴ B 64. Perhaps also in

¹ A 129, the very fragmentary third Torāṇa inscription, has again only the dental *n*.

² According to H. Berger, *Zwei Probleme der mittellindischen Lautlehre*, München, 1955, p. 30 *ṛ* becomes *i* as a rule, when the following syllable contains *i*: cf. *kṛim* < *krimi*, *kṛik* < *kriki*, *cuchka* < *ṛṣhika*.

³ The change *ṛ* > *i* in this case is explained by H. Berger (p. 40) as due to the influence of the oft-occurring fem. *mṛigī* > *migī*.

⁴ According to H. Berger (p. 254) *ṛiga* & belongs to the class of words which denote specific Indian things and are therefore most probably of non-Aryan origin. This is supported by the occurrence of the suffix *-āla -āra* which is frequent in words which are etymologically unclear.

Sk. *Rishyaśṛṅgiya* > *Isis[im]g[iya]* B 53¹.

(III) Change Sk. *ṛi* > *u*:

Sk. *napṛi* > *natu*— A 50.

Sk. *mātāpitrī* > *māt[ā]pitu-na* A 108.²

§ 2 Treatment of Sk. *ayī* and *ava*. As is to be expected they become *e* and *o* respectively.

(I) Change *ayī* > *e*:

Sk. **kṛayitā* > *ketā* B 32. But it is also possible to explain the form as coming from *kṛitā* > **kittā* > *kettā*. Such a change, however, is not frequent in Bhārhut inscriptions.)

(II) Change *ava* > *o*:

Sk. *Śṛavanā* > *Sonā* A 123 (Perhaps this personal name may also be derived from *Suvarṇā*—.)

Sk. *vyavakrānta* > *vokata* B 18. (Is it not possible to derive *vokata*— from Sk. *avakrānta*?³ The initial *v* may be a phonetic tendency to pronounce *v* before *o*.)

Sk. *āmṛavat(a)* > *Aboda*— B 69.

Sk. *avakrānti* > *ākramti* (i.e. *okramti*) B 19. This is according to Hultzsch, who considers the form as a mistake for *okramti*—. Lüders, however, would like to derive it from Sk. *upakrānti*—. In view of the fact that we do not get any long *ū* vowel before a cluster, it is better to regard *ū* as a mistake for *o*, the usual left horizontal stroke being put to the right by mistake. If, however, the reading *ū* is the correct one, then we better read the following letter as *k* and not *kr*. This *k* then will not stand for *kk* as the preceding vowel is lengthened; cf *Mohidasena* A 13.

§ 3. Treatment of Sk. diphthongs *ai* and *au*: As usual they become *e* and *o*, except that *au* is supposed to have been preserved only in a solitary instance (see however below).

(I) Change *ai* > *e*:

Sk. *Vaijayanta* > *Vejayamta*— B 22.

Sk. *Vaidisa* > *Vedisa*— A 30, A 33, A 34.

Sk. *śaiksha* > *sechha*— B 45.

Sk. *-nāikāyika* > *-nekāyika*— A 57.

Once Sk. *chaitya* > *chatya* B 69. This is obviously a mistake, the top horizontal mark being put to the right by mistake instead of to the left. See above the probable mistake in *ākramti*— for *okramti*—.

(II) Change *au* > *o*:

Sk. *Gauṭtiputra* > *Gotipula*— A 1.

Sk. *kauśala* > *kosala*— B 39.

(III) *au* is supposed to have been preserved in:

Sk. *pautra* > *pauta* A 1. But this is highly improbable. The change *au* > *o* is found in the very same inscription in the instance *Gotipula*—. It is

¹ The change *ṛi* > *u* in *śṛiṅga* > *śiṅga* is explained by H. Berger p. 30 to be due to the existence of the old palatal *ṣ*.

² For the change of *ṛi* > *u* in words of relationst p as result of the influence of the gen. sg forms like *pituh*, *mātuh* etc. see Ch. Bartholomae, *Ausgleicherscheinungen bei den Zahlwörtern 2, 3 und 4 im Mittelhindischen*. Mit einem Anhang über *pitunnam*, Sitzungsber. Heidelberger Akademie 1916, V, and H. Berger p. 60 ff.

therefore reasonable to suppose that the word really has to be read *potena*, see the remark on the akshara *po* in note 1 of A 1.

§4. Treatment of *e* and *o*. These sounds are normally preserved. The following incidental changes, however, may be noted:

- I) Change *e* > *i*. Sk. *kubera* > *kupira* B 1. Perhaps this betrays a tendency to pronounce the second syllable short, especially when a long syllable follows (the actual form used is *kupiro*).
- (II) *o* occurs for *e* obviously by mistake in Sk. *Mitraketi* > *Misakosi* B 28.
- (III) Change *o* > *u* before a cluster is attested in Sk. *Nandottarā* > *Nadutara* A 119.
- (IV) *māchuto* B 62 for *mochuto* is obviously a mistake in the cyc-c py, the putting in of the upper left horizontal mark having been forgotten.

§5. Treatment of the vowel *a*. Though this vowel is fairly well preserved, it is possibly sometimes lengthened before a consonant cluster, and in a few cases it changes to *i* and *u* under the influence of *y* and *m* respectively.

- I) Change *a* > *ā* before a consonant cluster — It must be stated that clear cases of this type of change are really very few. Most of them seem to be hypothetical. (Note also that changes *i* > *ī* and *u* > *ū* in similar circumstances are rarely found.)

Sk. *Punarvasu* > *Punāvasu* A 72. It is, however, possible that we get here a combination of *punā-* and *vasu*, *punā* itself being the form for *punar-*. Thus the change of *a* > *ā* in *Punarvasu* may not have anything to do with the cluster *rv*, cf. similar combinations in *Araha-guta* B 18, B 20, and *chha-damtiya* B 49.

Sk. *Angaradyut* > *Agaraju* A 1. Here also the right horizontal mark in the middle supposed to be for *a* is not very clear and seems accidental, exactly as in the case of *pautena*. Note also that in the inscription A 2 line 2 we get *Agaraju-* with short *a*.

Sk. *Gāṅgāmītra* > *Gāgamīta* A 89.

Sk. *saffako* > *sāḍika* B 27. But *sādika-* may go back to *sāṭikā*.

The next are the three instances where *a* > *ā* occurs in the genitive singular term. *-assa* > *-āsa*; cf.

asmarikāsa A 22, *Thupadāsāsa* A 25, *bhadamtasa* A 38. Similarly we get a long vowel before a simplified cluster of *raññah* > **rañño* > *raño* A 4; cf. also *Gāḍiputa-* and *Vāchhiputa* in A 1.

- II) Writing of *u* as *a* by mistake is found in *toranām* A 1 (cf. § 12, c), *dān[ā]* A 49 a, *gayājātaka* B 42 a, *Bharaṇḍeṇa* A 100, *Dhamarakhitā* A 52, and *Bhutārakhita-* A 38.

- (III) Change *a* > *i* due to the influence of palatal *y*:

Sk. *nyagrodha* > *nigodha* B 70.

Sk. *Rishyamṛiga* > *Isamṛiga* B 48. (This is according to Lüders, all other editors derive it from *Rishimṛiga-*.)

Sk. *Rishyatṛiṅga* > *Isimṛiga* B 53.

- (IV) Change *a* > *u* due to the influence of labial *m*:

Sk. *smaśāna* > *susāna* B 64.¹

¹ The change *a* > *u* in *susāna* is explained by H. Berger as a result of *samprasāraṇa*. For this the author presupposes (18, 6. n. 13, also cf. p. 61, 66) a hypothetical form **smaśana-* for *smaśāna-*. But elsewhere the rounding of lips due to *m* is shown by Berger himself.

§6. Treatment of the vowel *a*. This vowel suffers most changes, though it is not infrequent to find it well preserved. It is principally changed to *ā* before a consonant cluster, before the gen. sg. fem. term., at the end of the word mostly in nom. sg. fem. and abl. sg. mas. and lastly it is represented as a short vowel in some cases mostly due to the negligence of the scribe and should in fact be taken to stand for a long vowel in such cases.

I) Change *ā* > *a* before a consonant cluster:

Sk. *ārya* > *aya*— A 38, A 51, A 56 etc.

Sk. *rājya* > *raja*— A 1, A 2. It may be observed that in the inscription A 1 long *ā* is preserved in *Gāgiputa*— and *Vāchhiputa*—.)

Sk. *bhāryā* > *bhaya*—ye A 4.

Sk. *Kāśyapa* > *Kasapa*— B 17.

This change is also observed before clusters with nasals:

Sk. *sūtrāntika* > *sutanika*— A 51.

Sk. *upakrānti*—(?) > *ukramti*— B 19 [cf. § 2 (II)].

Sk. *vyavakrānta*—(?) > *vakata*— B 18.

Sk. *brāhmaṇa* > *bramana*— B 51.

Sk. *rājñah* > *raño*— A 1. But cf. *raño*— A 4. We also get long *ā* in *rajanā*— A 3 and short *a* in *rajanā*— A 130, where we have to suppose that the gen. sg. forms are formed on the analogy of such forms as *attano* etc.)

Sk. *ātmanā* > *atanā*— A 112.

Sk. *āmravat(a)* > *Aboda*— B 69.

II) Change *ā* > *a* before the gen. abl. sg. fem. termination. It is observed before the term. *—ya* and sometimes before *—ye*, but never before *—yā*.

Sk. *Pushyadevā* > *Pusadeva*—ya A 120.

Sk. *bharyā* > *bhārya*—ya A 46. Also cf. *Purikaya*— A 17, *Purikaya*— A 19 in these two cases abl. sg. term., *Badhikaya*— A 42, *Nadutaraya*— A 119, and *Nagarikaya*— A 43.

Sk. *Pushyadattā* > *Pusadata*—ye A 43, A 44.

Sk. *Nāgā* > *Naga*—ye A 74. Also cf. *Kanuchukaya*— A 54 b, *Bhutaya*— A 77, and *Sapagutaya*— A 78.*

As against these instances we have numerous instances where *a* is preserved before *—ya* and *—ye*, cf. the following: *Nāgasenaya*— A 14, *Purikaya*— A 16 abl. sg., *Idaderaya*— A 19, A 45, *Samāya*— A 20, *Bhojakatāyā*— A 24, *Benakatāyā*— A 49 a *bhāryāyā*— A 115, *Sonāya*— A 123 etc. etc.; before *—ye* cf. *Nagarakhitaye*— A 4, *nagarikaye*— A 44, *Phagudevāye*— A 75, *Uphikāye*— A 114, *Ghosaye*— A 117 etc.

As mentioned above *ā* is never shown as *a* before the ending *—yā*, cf. *Kujarāyā*— A 10, *Nagaderayā*— A 11, *samanāyā*— A 12, *Purikāyā*— abl. sg. A 18, A 20, *Puaya*— A 27, *Nāgilaya*— A 29, *Srimāyā*— A 48 etc. etc.

(III) Change *ā* > *a* at the end of a word:

a. At the end of nom. sg. fem. words, cf. *devatā*— B 6, B 12, *Sudusana*— B 10, *Mahakoka*— B 12, *Idasālaguha*— B 35, *Suāla*— B 56, *Chitupadasīla*— B 67.

b. Also in the acc. sg. fem. with or without the loss of final anusvāra, cf. *disā*— B 26, *kathā* (<*kanthā* acc. to Lüders) B 73, *dakhinā*— B 26.

* Perhaps this is a mistake for *Purikaya*— cf. A 16, or *Purikāyā*— cf. A 18, A 20, as we do not get any other instance of the shortening of *a* before *—yā*.

* In A 24 we get *Idasānaga* [e]. It will be seen that the final vowel stroke is not quite clear. At other places in this inscription we get the gen. sg. term. *—ya* in *Bhojakatāyā* and *bhūchhuniya* and not *—ye*.

Najm [d], *nagarikaya*— A 45 may be a mistake for *—kaya* because in the same inscription we get *Idaderaya* and *bhāya*— A 4 may be a mistake for *bhāyāye*, as we have *Nāgarakhitāye* in the same inscription.

- c) At the end of the abl. sg. mas. forms: *Karahakaṭa* A 6, A 7, *Chekulana* A 40, *Nārika* A 46.
- d) The final *a* of gen. pl. mas. is also sometimes shortened to *a* (which is shown with or without anusvāra), (cf. *Suganam* A 1, *dayakana* A 16, *Sugāna* for *Sugana* A 2 and *de.ānum* B 27. Note that in the first two instances *ā* is changed to *a* also before the gen. pl. term.)
- e) The final *a* of instrumental sg. is shortened in *Dhanabhūta* A 1.

IV In the end we may note that *a* is sometimes represented as *ā* just by way of a mistake in such cases as:

Sk. *dāna*->*dana*- A 81, A 127.

Sk. *jātaka* - *jatuka* B 42 (the actual form here being *jalava* , B 45, B 48, B 51 etc.

Sk. *Sthāna*->**Thāna*->*Tana*- A 127.

Sk. *rājan*->[*nā*]garajā B 36.

Sk. *ārāmaka*->*arāmaka*- B 72. Also in the following instances *matu* A 28, A 120, *Samidatā*- A 122, *Samika*- or *Samaka*- A 6, A 41, A 66, *bhanaka*- A 39, A 61, *Ananda*- A 50, and *Bībikanadikaṭa* A 21, A 22. (Perhaps in this last instance *ā* in *Bimbikā* becomes short as at the end of the first member of a compound.)

One wonders whether these instances suggest a slightly appreciable tendency to pronounce the first syllable short, as the following instances perhaps show a tendency to pronounce the second syllable short: *Agaraju*¹ A 1, *Igaraju* A 2, *Bidala* B 42, *Sujata* B 50, *avayesi* B 51, *Asaḍā* B 64. In the instances *vijadhara* B 61, *Mahanukhi* A 42, and *Mahakoka* B 12 the change has occurred in compound.

(V) The change of *ā*->*i* in *Venuvagimiyā* Sk. *Venukagrāma* is not certain, as Lüders is inclined to read *Venuvagāmiyā*.

§ 7. Treatment of the Sk. vowel *i*: The vowel is fairly well preserved. The changes that occur are rather sporadic and have no general application.

(I) Change *i* ->*i* before a cluster. The only illustrations are: *Bībikanadikaṭa* A 22 (if its derivation from *Bimbikanadikaṭa* is correct) *Mahendrasena* ->**Mahiddasena*->*Mahidasena* A 13. But we find that the short vowel is preserved in such cases as *Idadevā* A 19, A 45.

(II) Change *i* ->*e* before a cluster, observed only in *Vesabhu*- (*Viśabhu*) B 14 and *Anadhapedika* - *pindika* B 22. The same change, but not before a cluster, is perhaps to be seen in *Kosabeykā* - *Kausāmbeykā*) A 52 (but Lüders is inclined to read *Kosabeykāya* , and in *sri* ->*seri* A 100 (see, however, pp. 3 to A 100, p. 52).

(III) Writing of *i* as *a*, obviously due to the negligence on the part of the scribe to attach *i* vowel mark, is seen in *chetaya* (for *chetya*<*chaitya*, B 68, *Samaka-swami* A 66, *Moragurami* (*giri*- A 26, and *timigala* B 62 (but Lüders proposes to read *timingala*).

IV, Change *i* ->*u* due to assimilation in *a[su]kāro* (*ishu*)- B 56, and *Suśupāla* (*Śiśupāla*-) B 72.

§ 8. Treatment of the long vowel *i*: This vowel is mostly shortened before the gen. sg. term, in the compound formation, in suffixes and occasionally before a consonant

¹ Perhaps an instance of metathesis. But we may also read *Agaraju*, see § 5 (I), p. XX

cluster; it is also sometimes shortened by mistake. In all these cases it is interesting to compare these changes with those of the long vowel *ā*.

I. Change *i* > *ɪ* before a cluster is not at all frequent. The only instance observable is *Dighatapasi* (*dirgha-*) B 63.

II. Change *i* > *ɪ* before gen. sg. term. This change is universal and is observed before all the three terminations, viz. *-ya*, *-jā*, and *-ya*, cf. some of the following instances: *bhichhunīya* A 24 etc., *Vasīthīya* A 35, *Kakamdiya* (abl. sg.) A 37, *bhichhunīyā* A 12 etc., *Kaṭṭhīyā* A 14, A 15, *yakkhiyā* A 116, *bhichhunīy* A 44, *bhichhunīya* A 43, A 74 etc.

III. Change *i* > *ɪ* is observed at the end of the nom. sg. of stems ending in *ī** and *m*: *yakkhi* B 2, *yakkhini* B 10, *Padum[ā]vat[i]* B 30, *Dighatapasi* B 63.

IV. Change *i* > *ɪ* is observed in the compound formations in *Lācchīputa* A 1, *Gotiputa* A 1, *Retatimla* A 34, *Bhāranideta* A 100[†]. But long *i* is kept in *Gagīputa* A 1.

V. Change *i* > *ɪ* is observed in suffixes in all cases, cf. *chhadantiya* B 49, *yavamajhakiya* B 52, *Maghādeviya* B 57, *Bhogavāḍhaniya* A 51 etc.

This change is also found before the possessive suffix *-mat*, cf. *Sirimā* B 8, *Sirimasa* A 110.

VI. In the following instances the shortening occurs due to mistake or as a result of occasionally pronouncing first or second syllable short.

Isāna *isana-*, A 84 a, A 85 b, *tira-* (*tira-*) B 62 but Liders proposes to regard the sign for *ra* as a chance stroke and to read *tiri* instead of *tirami* and combine *tiri* with the following *tirimūḍa*), *Sirisapada-* (*Śrīśhapadra-*?) A 53.

§ 9. The short vowel *u* is well preserved. It is shown, obviously by mistake, as *a* in *Saga-* (for *Suga* < *Śuṅga-*) A 2 and in *kamāra-* (*kumāra-*?) A 3.

§ 10. The long vowel *ā* is not preserved.

I. It is changed to *a* before a cluster in *Punakiya* (*Pārnakiya*) B 33; *sutamitika-* (*sūtrāntika-*) A 51, *Dhuta-* (*Dhūrta-*) A 96, and *tura-* (*tūrya-*) B 27.

II. It is changed before the gen. sg. mas. term. in *Vesabhunā* B 14 or rather *Vesabhuno*, cf. § 12 (c)).

III. It is shortened in the first syllable in the following instances: *Bhuta-* or *Bhutaka-* (*Bhūta-*) A 8, A 31, A 38, *Thupadāsa* (*Stūpadasa-*) A 25, *rupakāra-* (*rūpa-*) A 55, *suchi-* (*sūchi-*) A 23, B 9 etc., *muga-* (*mūka-*) B 59, *Dusita-* (*Dūshita-*) B 75, and once in the second syllable in *Virudaka-* (*Virūḍhaka-*) B 4.

§ 11. Treatment of simple consonants. The simple consonants are in a very large majority of cases well preserved. The cases of palatalisation and cerebralisation have been separately dealt with below § 13, § 14). The change of surds to sonants occurs in a few cases with *k*, *t*, *ṭ*, and *th*. The opposite tendency of changing sonants to surds occurs in only two illustrations with *d* and *b*. This latter tendency may show the hand of a north-western scribe in the writing of these inscriptions.

§ 12. Treatment of Sanskrit stops:

a. In the case of gutturals, the only change of note that has occurred is of *-k* > *-g*[‡] in only one instance

Sk *mūka* > *muga* B 59 see the change of *-t* > *-d*, *-ṭ* > *-ḍ* and *-th* > *-dh* below).

The change of *kh* > *k* as a result of loss of aspiration is found in *Dṛṣṭhamishkrama-*

*The only case where *ī* is shown as ending of the nom. sg. is *devī* B 56.

†Perhaps also in *Bhīṣikanadikāṣa* (*Bimbikānadikāṣa*) A 21, A 22.

‡The opposite change of *-g* > *-k* in *Ajagālaka* B 3 is not noticed as Liders himself seems to have given up his suggestion to equate this word with *Ajagālaka-*. He is inclined to take *Kāṇaka* from the root *kāl*.

> **Dadānikkhama* > *Dadanikama*— B 77.

Once *-k-* seems to have become *-r-*, due to assimilation, cf. *Venṇagama* > *Vennagima*— A 52, *ṇatara* B 42 for *ṇatka* is obviously a mistake.

- b) The palatals are equally well preserved. The change of *-j-* > *-y-* is to be noticed in *Manā āmajkā* > *Mahāamājka*— B 18. For palatalisation see below § 13.
- c) The cerebrals, with the exception of *n*, are well preserved. The change of *-t-* > *-d-* is found once in *sāṭṭā* or *sattika* > *sādā*— B 27. The change of *-ṭ-* > *-ḍ-* is perhaps to be noticed in *Ṣhāna* > **Ṭhāna* > *Ṭana*— A 127, *Ṣṭhaka* > *Ṣṭhaka*— *Seṭaka*— A 18, *ṣṭhāpādāna* > **sattthapādāna* > *sṭhāpādāna*— A 53, and the change of *-ḍh-* > *-ḍ-* is noticed thrice:

Sk. *Aśhādhā* > *asādā* B 64, Sk. *Ṭrudhaka* > *Ṭrudaka*— B 4, Sk. *Dudhanishkrama* > *Dadanikama*—¹ B 77.

The cerebral nasal *n* is, however, in all cases changed to *ṇ*, except in the inscriptions A 1 and A 2:

Sk. *bhāṇaka* > *bhanaka* or *bhānaka*— A 39, A 59, A 51a—A 61, A 62, Sk. *samāna* > *samanā*— A 12, Sk. *brāhmaṇa* > *bramana*— B 51.

Even in term. we have *n* for *ṇ*, cf. *m[a]tapituna*—A 108. In B 14 we have *Ṭesabhunā*. But as the gen. sg. term. is *ṇo*, this is obviously a mistake for *Ṭesabhuno*.

Now in A 1 and A 2 we find *n* preserved in the body of the word and in terminations, cf. *torana*—² A 2, *putena*—A 1, *pautena*—A 1.

In A 1 we have *ṭuranam*. The *nā*, as has been noted in Luders' treatment of the inscription, is obviously a mistake for *ṇa*.

Similarly *Ṭachhṭputena* in A 1 may be considered as a mistake for *Ṭachhṭputena* (For cerebralisation see below § 14.)

- (d) The dentals show only the following few instances of certain changes.

Change of a surd to sonant is found in two cases:

-t- > *-d-* in Sk. *āmraṇat(a)* > *Aboda*— B 69,

-th- > *-dh-* in *Anāthapiṇḍika* > *Anādhapeḍika*— B 32.

The contrary change of a sonant to surd is found in *-d-* > *-t-* in Sk. *Ṭura* > *Vitura*— B 55. (See the change of *-b-* > *-p-* below.)

-d- > *-y-* in Sk. *atādesi* > *atayesi*— B 51. Luders notes that this change is an eastern peculiarity and shows that the original text of the Gāthās was composed in a dialect of eastern India. On the other hand we get *bramano* in the same inscription, and the preservation of the cluster *br* as well as the nom. sg. in *o* are western characteristics.

- (e) The labials also show only instances of sporadic changes. *-b-* > *-p-* in *Kūbera* > *Kupira*— B 1 (see above the change of *-d-* > *-t-*, *-h-* > *-bh-* in Sk. *bira* > *bhira*— B 58).

§ 13. Palatalisation. The instances of palatalisation are not frequent, cf. *viḍḍhara* > *viyadhara*— B 61, *Agaridyut* > *Agarayu*— A 1, A 2 and *yavamaḍhyakya* > *yavamajjaka*— B 52. Perhaps we find palatalisation also in *Ṭāt(putra)* > *Ṭāy(putra)*— in A 1, *dhenachhara*— B 76 > *dhenūtsaka*. The cluster *ps* is palatalised to *chh* in Sk. *apsaras* > *achhara*— B 28, B 31, B 31.

More important is the treatment of the cluster *kh* which is sometimes assimilated to *(k,kh)*, but sometimes palatalised to *ch* *chh*. The word that shows both the treatments

¹ Hultzsch derives it from *Dagḍanishkrama*.

² But we have *torana*— in A 129.

simultaneously is *bhukshum*'. According to T. Michelson¹ and Laiders² the *kh* forms are the eastern and the *chh* forms are the western ones, because this distinction is clearly shown by the Eastern and Western inscriptions of Aśoka³. Recently H. Berger has put forward this view in a modified form. He states that *ksh > chchh* is not found in the east, in Magadhi. The change of *ksh > chchh* in the central and western dialects in a number of instances is explained by him not as the result of a spontaneous dialectic tendency but is taken as the result of 'certain phonetic conditions', accordingly in all such cases where *ksh* becomes *chchh*, he tries to find out the phonetic conditions which govern the change (see Berger l.c. p. 71 ff. and p. 86). So while in the opinion of S. K. Chatterji, *ksh* becomes *chchh* in *bhukshum*, because of the habit to pronounce this word as *bhukshya m*, according to H. Berger the *chchh* is the result of dissimilation of the two gutturals in the form *bhukshuka bhukshuka*. But this seems unlikely, as the word *bhukshuka* does not occur in Buddhist literature and in Prakrit inscriptions, and even in Sanskrit literature it is not very old. It is more reasonable to suppose that the double treatment shows the different speech habits of the regions from which the monks or nuns came, or of the scribes who were responsible for recording the donations. The Eastern form *bhikkhu* gradually must have gone over to the other regions as it was an ecclesiastical term, (cf. also Laiders, *Bhārṣ.* p. 174).

I Instances for *ksh > kh* are '*dakshina > dakhina* B 26, *yaksha > yakha* B 1, B 3 etc.⁴; *Rishirakshitā > Isirakhitā* A 50, A 53, A 87, A 88⁵, *bhukshum > bhikhum* A 11, A 12, A 29 etc.

II Instances of the Western change of *ksh > chh* are found mostly in the parallels for the Sk. word *bhukshuṃ*, cf. *bhuchhun* A 24, A 37, A 42, A 43, A 74, etc. It may be interesting to observe that this change takes place when the (ab. or gen. suffix is *ye* or *ya*. It never shows this form with the suffix *yā*.

Words other than *bhuchhun* in which palatalisation of *ksh* is found are *Chula* (*Kshudra*) B 11, *sechha* (*śaiksha*) B 45⁶ and *kuchhi* (*kukshi*) B 62.⁷

Perhaps the word for 'six' *chha* B 26, and B 49, is to be equated with **kshat*.⁸

§14. Cerebralisation: Not many instances of cerebralisation are witnessed in these inscriptions. The only instances available are *patisamdhi prati* B 18, *aṭha artha* A 108, *paṭhama prathama* A 34, *Bhogavardhaniya vardhana* A 51, *sthāna > *Thana > Tana* A 127 for cerebralisation of *n* see §12 c above).

§15. Sibilants: As in the case of the Prakrits of the midland all the three sibilants are reduced to the single dental sibilant without any exception, (cf. *ljātasatu -datru*) B 40, *sisa*

¹ The word *bhukshu bhikkhu, bhuchhun* does not occur in the Bhārṣat inscriptions. Both the Prakrit forms, however, occur in the Sāṅchi inscriptions.

² JAOS., 30, 88.

³ Bhārṣ., p. 173 ff. See also Reichelt in *Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft* (Festschrift Streiberg, 1924) p. 214, J. Bloch *La Formation de la Langue Māgāhe* p. 111 ff., S. K. Chatterji, *The Origin and Development of the Bengali Language*, Calcutta, 1926, p. 469.

⁴ Mclellendale *Historical Grammar of Inscriptional Prakrits*, Poona 1948, §37 iii and f. n. 42.

⁵ We have also *yakhila* A 105, *yakhi* B 2, A 116, *yakhini* B 10.

⁶ We have also *Isirakhitā* A 23, *Gorakhitā* A 16, A 68, *Derarakhitā* A 93, *Dhamarakhitā* A 95, A 118, *Viṅgarakhitā* A 11, *Viṅgarakhitā* A 54 b, *Budharakhitā* A 55, A 57, A 58, A 76, *Bhutarakhitā* A 31, *Saṅgharakhitā* A 109.

⁷ Acc. to Laiders *chha* is the western form, whereas *ekha* is the eastern one. See Bhārṣ. p. 174 and below p. 124. H. Berger (p. 86) says that the palatal in *sechha* does not conform to his theory, which demands *ekha* and that the word is therefore an exception which cannot be explained.

⁸ Acc. to Berger the palatal in *kuchhi* is due to dissimilation to avoid the second guttural *kukhi* p. 72.

⁹ In the opinion of H. Berger the palatal in *chha* should have first developed, when this word followed an arising at the end of the preceding word in a sentence. According to him there was a tendency in the Indo-Aryan to avoid the sequence of a nasal and a sibilant, p. 70.

śāṣṇ B 63, *ślā ślā* A 1, *Ghoṣā* (*Ghoṣhā*) A 117, *Asadā* (*Aśādhā*) B 64, *Umbusā* (*Alambushā*) B 31 etc. etc.

§16 Final consonants of Sanskrit words are usually dropped and we get the base with a vowel ending, cf. *Suchitomo* B 9, *Pasenapī* B 39, *Sirimā* B 8, *Sirimasa* A 110.

But in a few cases the final consonant is preserved and we get the inflected forms directly from their Sanskrit equivalents, cf. *bhagarata* B 13, B 15, and *Lipavino* B 13. In *Abode* (loc. sg.) the base is *Aboda* which Iuders derives from *Āmravat* with an addition of the vowel at the end.

§17 Clustered consonants. The consonant clusters are as a rule assimilated, the single letters, where the cluster occurs medially, serving the purpose of the double one¹. It is only in a few cases that clusters with *r* are preserved, the cases of anaptyxis are also equally rare.

§18. Clusters with stops:

- a The so-called double consonants are always represented as single ones. Thus *kukuṭa* (*kukkuṭa* -) B 42, *Iḡlakā* (*Iḡhika*) A 114, *Iṣḍata* (*Rishidatta* A 86, *Budhi* (*Buddhi* -) A 21, *Sudhāvāsa* - (*Śuddhāvāsa* -) B 24 etc. etc.
- b Clusters with *g* like *ig* and *lg* - *g* (i.e. *gg*); cf. *Gagīputa* (*Gaigiputra* A 1, *Phagudivā* (*Phalgadeva* - A 30, A 75, similarly *rgb* - *gh* - *ggh* in *Dirghatapasī* (*Dirghatapasvī* -) B 63.
- c Clusters with *th* like *shth* or *stth* - *th* or *t* (i.e. *ttth* or *tt*). Thus *Iāsṭhi* (*Iāsishṭhī* -) A 35, *Jēṭhabhadra* - (*Jyesṭhabhadra* -) A 92. In *Seṭaka* (*Sreshṭhaka* A 18, and *saṭupādāna* - (*śṛishṭopādāna* -?) A 58 we have *t* and not *th*.
- d Clusters with *t* like *kt*, *pt* and *rt* - *t* (i.e. *tt*); cf. *Atimuta* - (*Atimukta* -) A 81, *Vasuguta* (*Vasugupta* - B 62, *Dhanaguta* - (*Dharmagupta* - A 94, A 120, *natu* (*napṭi* -) A 50, *Dhuta* - (*Dhūrta* -) A 96.

The cluster *st* is always assimilated to *th*, where medially it stands for *tth*;

cf. *stambha* - (*stambha* -) A 6, A 7 etc.; *Bahuhathuka* - (*Bahuhastika* -) B 70, B 71, B 81; *Thupadāsa* - (*Stūpadāsa* -) A 25.

(e) The cluster *bḍh* > *dh* (*ddh*): *Suladha* - (*Sulabdhā* -) A 22.

(f) Clusters with *p* like *tp*, *rp*, and *lp* - *p* (*pp*); cf. *upanna* - (*utpanna* -) A 1, *chitupada* - (*chitrotpata* -) B 67, *Sapaguta* (*Sarpagupta*) A 78, *Vijapī* (*Vijalpī* -?) B 61.

§19. Clusters with the semivowel *y*. Almost in all cases the clusters are assimilated. Only in the case of *ty* and sometimes in *ry* we find an instance of anaptyxis.

(a) Clusters *ky* and *jy* > *k* (*kk*) and *j* (*jj*); *ty* > *tiy*.

Sk. *Sākyamuni* -> *Sakamuni* - B 23.

Sk. *rājya* -> *raja* - A1, A2.

Sk. *chaitya* -> *chātiya* - B 69.

(b) The cluster *ry* becomes mostly *y* (*yy*), but in a few cases *riy*.

Sk. *ārya* -> *aya* - A 33, A 38 etc. etc.

Sk. *bhāryā* -> *bhayā* - A 4; but *bhāriyā* - A 34, A 115.

(c) The cluster *vy* > *v* in *vokata* - (*vyavakrānta* -?) B 18.

(d) The clusters *sy*, *śy*, and *shy* > *s* (*ss* medially).

Sk. *Kāśyapa* -> *Kasapa* - B 17.

Sk. *Śyāmaka* -> *Sāmaka* - A 66, A 73.

Sk. *śishya* -> *sisā* - B 63.

¹In a few cases where we have a long vowel before the assimilated cluster, the single consonant perhaps does not stand for the double one; cf. above the remarks under the treatment of the vowel *a*.

²As already mentioned (§14) cerebralisation has no great scope in these inscriptions.

Sk. *Pushyaka* > *Pusaka*— A 47 etc.

For the change of *śy* > *s* we have the instances of gen. sg. of mas. nouns in *-a*.

In a few cases where the preceding vowel is lengthened before this ending *s* does not stand for *śś*. See above under the treatment of vowel *a* § 5 (1).)

(For palatalisation of dental clusters with *y*, viz. *dy* and *dhy*, see § 13.)

§20 Clusters with the semivowel *r*: In a large majority of cases these clusters are assimilated. In a few instances clusters *kr*, *dr*, and *br* are preserved¹, and in a few cases anaptyxis steps in with the cluster *śr*.

(a) The Cluster *kr* > *k* (*kk*) (or *kr*).

Sk. *Chakrazāka* > *Chakavāka*— B 6; also *dharmachaka*— B 38, *Bodhi-chaka*— A 106.

In the case of *chankrama* > *chakama*— B 77, B 78, A 127 we do not find the representation of the anusvāra.

In *Dadārikama*— *Dridhanishkrama*—, B 77 the aspiration due to *śh* is lost.

The cluster *kr* is preserved only in *ūkrānti* (*upakrānti*—?) B 19

(b) The cluster *gr* > *g* (*gg*): *nigodha*— (*nyagrodha*—) B 70.

(c) The cluster *tr* > *t* (*tt* medially) in all cases; cf.

Sk. *Mitra* > *Mita*— A 101.

Sk. *putra* > *puta*— A 1; also *devaputa*— B 18, B 20 etc.

Sk. *trikoṭika* > *tkoṭika*— B 78.

(d) The cluster *dr* > *d* (*da* when not accompanied by anusvāra and when not preceded by the long vowel) (or *dr*) or *l* (*ll*).

Sk. *Sambhadrā* > *Sabbhadā* B 29.

In the case of *ndr* > *n* we do not get anusvāra in Sk. *Chandra* > *Chadā* B 2, but the anusvāra is represented in *Chandā* A 128.

Sk. *Indradevā* > *Idadevā*— A 19, A 45; also *Idasālaguha* B 35, *Mahīdāsena*— A 13.

The cluster *dr* is preserved in *Jyeshṭhabhadra*— (*Jyeshṭhabhadra*— A 92

The cluster *dr* > *l* in the case of Sk. *ksudra* ; cf. *Chutakokā* B 11, *aya-Chula*— A 51, *Chulana*— A 91.

(e) The cluster *pr* > *p* (*pp* medially) in all cases.

Sk. *prāsāda* > *pāsāda*— B 22.

Sk. *Suprāvṛṣha* > *Supāvasa*— B 7.

(f) The cluster *br* is preserved in *brāmana*— (*brāhmana*—) B 51, *Brahmadeva*— (*Brahmadeva*—) B 66.

(g) The clusters *śr* and *sr* > *s* (*śś* medially) generally.

Sk. *śramaṇā* > *samanā*— A 12.

Sk. *Mitrakeśi* > *Misakosi*— B 28.

Sk. *sahasra* > *sahasa*— B 26.

The cluster *śr* > *śīr* (or *ser*) in

Sk. *Śrīmat* > *Śīrma*— A 110, or fem. noun *Śrīmā*— B 8, A 48

Sk. *Śrī-putra*—? > *Seriyā-puta*— A 100.

§21. Clusters with the semivowel *v*: Mostly the clusters are assimilated, but we get two instances of anaptyxis.

(a) Cluster *tv* > *t* (*tt*) in *ketā* (*krayitā*) B 32.

Cluster *ṣv*, however, becomes *ṣu* in *laṭvā* (*laṭvā*) B 44.

¹Such clusters with *r* are also retained in Pāli in words like *clutra*, *bhadra*, *tatra*, *brāhmaṇa* etc. Cf. H. Berger l.c. p. 191 and inscriptional Prakrits (see Mehendale l.c. § 410). In Bhārat, the tendency to preserve clusters is found only with regard to *r*, whereas in the Aśoka inscriptions it is found also with other semivowels like *y* and *v* (Mehendale l.c. § 43, § 45.)

b. Cluster *rv* > *v* in *Punāvasu* (*Punarrasu*) A 72 (see, however, article §5 (1)).

(c) Clusters *fo* and *so* are assimilated to *s* (*ss* medially).

Sk. *Viśvadeva* > *Visadeva* A 1.

Sk. *Viśvabhū* > *Vesabhu* B 14 the *e* in the first syllable is short, as *o* in the case of *okramti* B 19, if that reading is the correct one).

Sk. *Svāmika* > *Samika* A 6, A 41.

Sk. *Dirghatapasvin* > *Dighatapasi* B 63.

§22. Clusters with sibilants. The most important cluster under this head is *ksh* which shows double treatment viz. *kh* *kkh*) and *chh* *chehh*. This has been already dealt with above under palatalisation §13. The other cluster met with is *ṣ* which becomes *s* *ss*), cf. *Sudāsana* (*Sudarśana*) B 10.

§23. Clusters with *h*: The only cluster to be found is *rh* which is represented as *rah* in *Arahaguta* (*arhat*-) B 18, B 20.

§24. Clusters with nasals. These clusters are assimilated, and the anusvāra is mostly not shown in the case of clusters with *n*, *ṇ*, *ṅ*, and *m*. In the case of clusters with *n*, however, the anusvāra is mostly represented in writing. The absence of anusvara is to be attributed to the negligence of the scribe and not to the phonetic tendency, otherwise we have to regard the simple letter as standing for the double one.

a. Clusters with the nasal *n*: The two clusters to be observed are *ng* and *ngh*, and they are very often represented without the anusvara. Cf. *Suga* (*Sunga*) A 1, *Saga* A 2, *Agaraṇ* (*Angāradyut* A 1, A 2, *Sagha* (*ṣangha* A 40, A 108, A 109. The anusvāra is shown in *Gaṃgita* (*Gaṅgita* B 5, *ṭuṃṃgita* *ṭuṃṃgita*-) B 62, as read by Lüders, other editors have read *ṭuṃgata*, and perhaps in *ṣaṃjghaṃṭa* A 106, and *ṛṣ[im]g[īya]* *Ṛṣhyaśringa* B 53. For the cluster *nkr* see §20 a).

b. Clusters with the nasal *ṇ*: The cluster *ñc* is perhaps represented with anusvara in *paṃjchanekāyika* A 57. But *ñj* is without anusvāra: *kuṇjara* (*kuñjara*-) A 10. The cluster *ṇṣ* is in all cases assimilated to *ṣ*. Cf. *rāṇo* (*rāṇah* A 1, A 4, *ṣgalaṇati* (*ṣṛigālajñapti*) B 64.

(c) Clusters with the nasal *ṅ*. In the case of this cluster too it is not customary to mark the anusvara; thus *Anādhapadika* (*paṇḍika* B 32, *kaṇḍariki* (*Kaṇḍariki* B 60, and *Muṇḍa* (*Muṇḍa*-) A 102.

The cluster *rṅ* is assimilated to dental *n* in *Punakiya* (*Pūrṇakiya*-) B 55

Similarly *ṇṅ* is assimilated to dental *n* in *Avisana* (*Aviṣaṅga*?) A 82.

In *nḥ* coming from *nḥ* also we find the dental: *Kṛṣṇaṇḍa* > **Kaṇḍa* (*kaṇḍa* A 63.

(d) Clusters with the nasal *n*. In a majority of cases the anusvara is not represented in the parallels for *bhadanta*; thus *bhadata* A 39, A 58, A 59, A 64, A 65, A 66, but *bhadamta* only in A 38 and A 61. In all other cases, except one, we find anusvāra represented in the case of cluster *nt* *ūkranti* B 19, *cejayamto* B 22, *chhadamtiya* B 49, *śilakṣṇamanto* A 1, *amleṣṭasino* A 73, *sutamtikasa* A 51. The anusvāra is, however, not found in *nokata* (*vyavakrānta*-) B 18.

In the case of *nḥ* anusvāra is seen in *Paṃthaka* A 71, but not in *katha* (*kanthā**) B 73.

The cluster *nd* also is more often shown with the anusvāra: *Kakamdi* A 37,

Na[ni]d[ī]nagarikā A 45, *Anamda* A 50, *Namda* A 69, *[Va]ṇḍagiri* A 97,

* Derivation according to Lüders. Buhler would connect it with *kiatha*, and Hultzsch with *kaṇṭha* (*katha* being mistake for *kaṭha*).

vandate B 40. But anusvāra is not seen in *Nadagiri-* A 54, *Nadutarā* A 119, *Muchilida-* B 31 a, and *vadate* B 37.

For the cluster *ndr* see § 20(d).

In the case of *ndh* we find anusvāra in *paṭṭisamdha* B 18, but not in *Kaku-adha* B 15, and *gadhakuṭi* B 34.

The cluster *nn* in *kinara-* B 34. It has become *nn* in *upanna* *utpanna* A 1.

The cluster *ny* initially becomes *n* in *niḡodha-* (*nyagrodha-*) B 70.

The cluster *gn>g* (*gg*) in *Agirakhita-* A 23.

- (c) Clusters with the nasal *m*. In the case of this nasal the anusvāra is mostly not represented.

For the cluster *mb* we have the following illustrations: *Bībikanadikaṭa* *Bimbika-*, A 21, A 22, *Kosabeyeka* *Kausāmbeyika-*, A 52, *Kosabakuṭi* *Kausamba-* B 34, *jabū* *jambu* B 74. The anusvāra is shown only in the case of *Alambusā* B 31.

In the case of cluster *mbh* we find that in a large number of instances the parallels for *stambha* do not show anusvara. Thus we have *thabha* A 6, A 7, A 25, A 27 etc. etc., while anusvara is shown only in two cases, *thambha* A 71, A 98. Of these two A 71 seems to show anusvāra carefully in all words; cf. *aya* *Pañthakasa*, *thambha*, *daṇam* *ṣabhada* (*Sambhadra* B 29 also does not have anusvāra).

The cluster *mm* is once shown with and once without anusvāra: *-sammada-* (*sammada-*) B 27, but *samadaka-* B 68.

The cluster *mr>b* in *Sk. āmravat(a)->Aboda-* B 69.

The cluster *tm>t* (*tt*) in *atanā* (*ātmanā*) A 112.

The cluster *dm* shows anaptyxis in *Padum[ā]vat[i]* *Padmavatī* B 30.

The cluster *rm* is assimilated to *m*, mostly shown without anusvāra; cf. *dhama* (*dharma*), B 38, A 94, A 95, etc., *navakamika-* (*navakarmika-*), A 59. The anusvāra is shown in two instances: *ślākamma* (*ślākarma-*), A 1, and *Sudhañma* (*Sudharmā*), B 21. The cluster *sm* initially becomes *ś* in *susāna-* (*smaśāna-*) B 64. But in the abl. sg. term. it becomes *-mh-* (<*-smāt*); cf. *Moragirimhā* A 25.

Lastly the cluster *hm* is once shown as *mh* and once as *m* (*mm* ?) *Brahmadeva* (*Brahmadeva-*) B 66 and *bramana-* (*brāhmaṇa-*) B 51.

b. Morphology

§25. Masculine and Neuter Nouns ending in *-a*.

- i) Nom. sg. mas. *-o*: *Kuṭṭiro* B 1, *yakho* B 1, B 3 etc., *thabho* A 6, A 7 etc., *saso* B 42 a, *dāno* (used as mas.) A 96.
-a: only once *chakama* B 77; but we have the regular form *chakamo* B 78.
-e: *pāsāde** B 22. As this is the only form with *-e* ending it is obviously a mistake for *-o* ending.
- ii) Nom. sg. neut. *-am* The anusvāra at the end is preserved in a large majority of instances; cf. *dānam* A 4, A 7 etc., *jātakaṃ* B 47, B 49 etc., *torapaṇaṃ* A 2, *karitaṃ* A 1, *turaṃ* B 27, *dhamachakaraṃ* B 38, *yavamajjhakīyaṃ* B 52.

* Barua-Sinha regard it as loc. sg. and change *Vejayantto* to *Vejayante*.

- a: When the final anusvāra is sometimes not represented; cf. *dāna* A 5, A 6 etc., *jātaka* B 41, B 42 etc., *Jetavana* (acc. sg.) B 32, *kata* A 112, A 129, *torana* A 129; *dān[ā]* A 49a is probably mistake for *danaṁ*.
- (iii) Inst. sg. -*ena*: *puteṇa* and *paṇṇeṇa* A 1.
 -*ena*: *Vācchāputena* A 1 (as already remarked this is perhaps a mistake for *puteṇa*), *koṭṭisaṁthalena* B 32.
- (iv) Dat. sg. -*yā* (= *ya*): *aṭṭhaya* (mistake for *aṭṭhaya*) A 108.
- (v) Abl. sg. *a* This and the *ā* endings are more common. *Karabakāṭa* A 6, A 7, A 8, *Nāṁka* A 46, *Vediśa* A 33.
 -*ā*: *Vediśā* A 30, A 32, A 34, A 35, *Paṭalīputā* A 13, A 14, A 15.
 -*ato*: This is not very frequent. *Vediśāto* A 31, *Baka[ḍa]to* A 50, and perhaps in..... *to* A 80 where the place name is missing.
- (vi) Gen. sg. *sa* *Udādeśa* A 1 *Mhaya* A 101 etc. *Kavapasa* B 17, *Malādeśa* B 81. It is clear that in the large majority of cases in which this ending occurs it stands for -(a)ssa. But in three or four instances we find the preceding vowel *a* lengthened, and if these readings are correct then we may assume here a slightly developed tendency to pronounce the gen. sg. ending as a single consonant with the compensatory lengthening of the preceding vowel. *asaṁvārikāsa* A 22, *Thupadāsāsa** A 25, *bhaddamāsa* A 38, *Bhūtarakkh[sa]* A 38.
- (vii) Loc. sg. *e* This is more frequent. *raje* A 1, *Vadode* B 70 etc., *pa.ate* B 73, B 74, *jātaka* B 42a.
 -*mī*(?): *Moragiri* A 26 (with the change of the base in *giri-* to *gira-*). But Lüders regards the form as a mistake for *Moragiriṁ* or *Moragiriṁka*, the abl. sg. form. *tirami* B 62. But Lüders regards *ra* a mistake in the eye-copy and reads it along with the following word as *timitimigila-*.
- (viii) Nom. pl. mas. *a*. *thabhā* A 25 etc., *de[v]ā* B 24.
- (ix) Nom. pl. neut.-*āni*: *kāṁvacharasahasāni* B 26. For *dānā* A 49a cf. §5, II.
- (x) Acc. pl. mas. *e*: *rise* B 63.
- (xi) Gen. pl. *ānam*. *Sugānaṁ* A 1, *devānaṁ* B 27.
 -*āna*: *Sagāna* A 2, *dāvakana* A 16.
- §26. Fem. Nouns ending in *a*.
- (i) Nom. sg. *a*. *Chuda* B 2, *Chulukoka* B 11, *Alambusā* B 31, *detatā* B 11, *Asadā* B 64.
 -*a*: When the length of the final vowel is not marked. *devata* B 8, B 12, *Mahakoka* B 12, *Sudasa* B 10, *Idasālaguha* B 35, *Sivata* B 56, *chitupādasila* B 67.
- (ii) Acc. sg. *am* *utarani* B 25, *dakḥinam* B 26, *purathima m* B 24.
a: With the absence of final anusvāra. *disa* B 24, B 25, B 26, *katha* B 73 (Sk. *kantha*).
- (iii) Abl. sg. -(*ā*)*yā*: *Purikāyā* A 18, A 20, *Purikayā* A 19.
āya *Purikāya* A 16, A 17, *Asitamasāya* A 36.

*Hultzsch and Barua-Sinha read *Thupadāsasa*.

(iv) Gen. sg. $-(ā)yā$: *lujarayā* A 10, *Nāgadevāyā* A 11, *Samanāyā* A 12, *Sakaṭadevāyā* A 15.

$(ā)ya$: When frequently $yā$ is shortened to ya . *Nagasenāya* A 14, *Samāya* A 20, *Anurādhāya* A 32, $-bhāriyāya$ A 34, A 115, *Idadevāya* A 19, A 45, *Benākaṭikāya* A 49a, *Badhikaya* A 42, *Nagarikaya* A 43, *bhāriyaya* A 46, *Pusadevaya* A 120, *Nadutaraya* A 119.

$-(a)ye$: *Nāgarakhūtāye* A 4, *Nāgarikāye* A 44, *Ghosāye* A 117, *bhāyaye* A 4, *Pusadataye* A 43, A 44, *Nāgaye* A 74, *Kamuchukaye* A 54b.

(v) Loc. sg. $-ya$: *Mahāsamāyikāya* B 18.

§27. Mas. Nouns ending in $-i$.

(i) Nom. sg. $-ī$: *bodhi* B 13, B 14 etc., *Kaḍariki* B 60.

ii Acc. sg. $-i$: The final anusvāra being not shown. *giri* B 75, *paṭisaṁdhi* B 18.

(iii) Inst. sg. $-na$: *Dhanabhūtina* A 1.

(iv) Abl. sg. $-mhā$: *Moragirimhā* A 25, A 27 etc.

v Gen. sg. no : *Budhino* A 21, *gahapatino* A 21, *Sakamunino* B 23, *Nadagirino* A 54, [*Na*]ndagirino A 97.

$-sa$: We have only one illustration: *Dhanabhūtisa* A 3.

§28. Fem. Nouns ending in $-i$.

i Nom. sg. $-i$: *suchi* A 23 etc., *ukramti* B 19, *Kosabak[u]ṭi* B 33, *gadhakuṭi* B 34, *sigālaṇati* B 64 ($<-jñapti$).

(ii) Abl. sg. $-mha$: *kuchhimha* B 62.

§29. Fem. Nouns ending in $-ī$.

i Nom. sg. i : *yakhi* B 2, *yakhini* B 10, *Misakosi* B 28, *Padum[ā]ṭat[i]* B 30.

$-ī$: Only one instance with long ending. *devī* B 56. But all earlier editors read *devi*.

(ii) Abl. sg. $-ya$: *Kākaṁdiya* A 37.

(iii) Gen. sg. $-yā$: *bhikhuniyā* A 12, A 29, A 80, *Kodiyāniyā* A 14, A 15, *Pārikuniyā* A 49, *yakhniyā* A 116.

$-ya$: With the shortening of final $-ā$: *bhichhuniya* A 24, A 37, A 42, A 79, *bhikhuniya* A 52 (but perhaps we should read $-yā$ here, because in all instances where $ksh > (k)kh$, we get $yā$ ending, *Vāsīṭhiya* A 35.

$-ye$: *bhichhuniye* A 43, A 74, A 75, A 76, A 77, A 78, *bhikhuniye* A 44 (this is again doubtful. In view of ksh being represented by $(k)kh$ perhaps we have to read *bhikhuniyā*), *ko...dalākiye* A 127.

$(-yi$: *bhikhuniyi* A 11: but we are asked to read *bhikhuniyā*.)

§ 30. Mas. Nouns ending in $-ū$.

(i) Nom. sg. $-u$: *A[jā]ṭasat[u]* B 40.

(ii) Gen. sg. $-no$. *Punāvasuno* A 72. *Vesabhūṇā* B 14; but this is a mistake for *Vesabhūno*.

§ 31. Fem. Nouns ending in $-ū$.

(i) Nom. sg. $-ū$: *jabū* B 74.

$-u$. *vadhu* B 64.

§32. Mas. Nouns ending in -ri.

(i) Gen. sg. -no: *Ja[hira]natuno* A 50.-u(?): *bhātu.* A 54a.(ii) Gen. pl. -na. With the loss of final anusvāra *m[ā]tāpituna* A 108.

§33. Fem. Nouns ending in -ri.

(i) Gen. sg. -u: *matu* A 18, A 28, *mātu* A 54b, A 120 (*mata* A 90b perhaps a mistake for *mātu*), *dhitu* A 42.

§34. Mas. and Fem. Nouns ending in consonants.

We find both the tendencies to derive the forms from their Sanskrit parallels or to change these bases to those ending in vowels.

(a) Mas. nouns in -at.

(i) Gen. sg. -o: *bhagavato* B 13, B 14, B 15 etc.-sa: With the transference to -a declension, only in *Sirimasa* A 110.(ii) Loc. sg. -e: *Himavate* B 79.

(b) Mas. nouns in -an.

(i) Nom. sg.: The forms of *rājan* are directly derived from Sanskrit *rājā* B 39, B 56, *Nāgarājā* B 6, B 36, B 37. Once *Nāgarāja* B 31a. But we have the ending -e in *Suchilomo* B 9.(ii) Inst. sg.: *atanā* A 112 comes from Sk. *ātmanā*.(iii) Gen. sg.: The forms of *rajan* are again derived from Sanskrit. *rājño* A 1, A 4. But the ending -(n)o is witnessed in *rājano* A 3, A 130.

(c) Mas. noun in -it.

(i) Nom. sg. -i: *Pasenaji* B 39.

(d) Mas. nouns in -in

(i) Nom. sg. -i: *Dighatapari* B 63, *Vijapi* B 61.(ii) Gen. sg. -(n)o: *Vipasio*¹ B 13, *peḷakino* A 56, *aṁtevasino* A 73.-sa: With the change to vowel base. *Mahamukhisa* A 42.

(e) Mas. noun in -ut.

(i) Gen. sg. -sa: *Āgarajusa* A 1.

(f) Fem. noun in -as.

(i) Nom. sg. -ā: *achharā* B 28, B 30, B 31.§35. Pronouns: We have only the forms of the relative pronoun *ya*: Nom. sg. *mas* yo A 127, nom. sg. neut. *yam* B 51.§36. Numerals: Perhaps we have the nom. pl. neut. form of *tri* in (t)ini B 25. The other numerals are *chha* "six" B 26 and *sahasa* "thousand" B 26.

§37. Verb forms: We only get some forms of the present indicative, one form of Aorist, one form of absolutive, and some past passive participles.

(a) Present 3rd sg. indicative.

(i) active *ti* *deti* B 32, *dohati* B 73, *anusāsati* B 63, *dadati* B 75, *sāsani* (for *sāsati*) B 18.(ii) middle -te: *vadate* B 37, *vaṁdate* B 40.(b) Aorist 3rd. sg. -si: *avayesi* B 51.(c) Absolutive -tā: *ketā* (<*krayitvā) B 32.

(d) Past passive participles:

All these, except *dina* (i.e. *dinna*) for *datta* (i.e. *datta*), are derived from their corresponding Sanskrit equivalents. *upanna-* (or *upamāna-*?) A 1, *kata-* A 112,¹From *Vipasiyān*. Barua-Sinha derive it from *Vipaśchit-*. But in that case the form should be *Vipansa*.

A 129, *vakata-* B 18, *saṁthala-* (<*saṁstṛita-*?) B 32, *gahuta-* (<*grīhita-*?) B 50, *machita-* for *mochita-* B 62, *karita-* causal A 1. Besides these, we get various participle forms in the proper names of persons, e.g. *guta-* (<*gṛpta-*) in *Irāhaguta-* B 18, B 20, *Lauguta-* B 62, *Sapaguta-* A 78, *Dhamaguta-* A 94, A 120; *rakhita-* (<*rakshita-*) in *Nagarakhita-* A 4, A 54b, *Gorakhita-* A 46, *Agrakhita-* A 23 etc. etc.; *data-* (<*datta-*) in *Pusadata-* A 43, A 44, *Isidata-* A 86, but *dina-* only in *Isidina-* A 62; *bhuta-* (<*bhūta-*) in *Bhutaka-* A 8, *Bhuta-* A 77; *jata-* in *Jāta-* A 56 and *Sujata-* B 50; *iruda-* (<*irūḍha-*) in *Irudaka-* B 4, *ladha-* (<*labdha-*) in *Suladha-* A 22; *palita-* in *Istipālita-* A 59, *duṣita-* (<*dūṣita-*?) B 75, *nuta-* (<*mukta-*) in *Atimuta-* A 81; *nisana-* (<*nishanṇa-*?) in *Avisana-* A 82, A 83.

c. Some important Suffixes

- (1) -ā: *Anaradha* A 32, *Alambusā* B 31, *Atida* B 64, *Asutamasa* A 36, *Idadeva* A 19, *Idasāla-*
kuha B 35, *kachula* A 115, *katha* B 73, *Kodiyā* A 116, *Gosa* A 19, *Ghesa* A 117, *Chadā*
B 2, *Chapaadevā* A 34, *chitupādavāla* B 67, *Chutakokā* B 11, *daḥhaka* B 26, *Diganagā*
A 24, *diva* B 24-B 26, *acvatā* B 8, B 11, B 12, *Āgudeva* A 13, *Āga-va* A 14, *Āgā*
A 74, *Pusadeva* A 120, *Pu-va* A 27, *Phagudevā* A 75, *bhaya* A 4, *bhāva* A 34, A 46,
A 115, *Mitadeva* A 121, *Sokaḍadeva* A 15, *Sabbhā* B 29, *sabhā* B 21, B 65, *Sumanā*
A 12, *Samā* A 20, *Sudassana* for *na* B 10, *Sudhammā* B 21, *Sona* A 124, *Sora* A 37.
- (2) -i: *Kūsamdi* A 37, *kuchhi* B 62, *kuṭi* B 33, B 34, *deci* B 56, *Misakosi* B 28, *yakhi* B 2, A 116,
Vāsīṭhi A 35, *sigālaṇṇati* B 64.
- (3) -in: *Dighatapasi* B 63.
- (4) -i<-it: *Pasenajī* B 39.
- (5) -in, -am: *amterasi* A 73, *Kaṇṇariki* B 60, *peṭuki* A 30, *Mahavannakhi* A 12, *Uṭṭapa* B 61,
Vīpasi B 13.
- (6) -ikā:
 - (a) in place names:
Kotabeyekā A 52, *Chudaphitika* A 10, *Dabhinikā* A 42, *Āgārikā* A 13, A 14, *Vandī-*
nagarikā A 45, *Parakaṭikā* A 48, *Purikā* A 16-A 20.
 - (b) in personal names:
Anadhapedika B 32, *Alavika* A 126, *Ujjhika* (?) A 114, *Badhikā* (?) A 42.
 - (c) in ecclesiastical designations:
navakonuka A 59, A 60 (?), *Panchanekāyika* A 57, *Mahā-sāntavikā* B 18, *sutamtika* A 51.
 - (d) in professional designation:
asavārika A 22.
- (7) -ita (<-ita): *Gaṇḍita* B 5, *yama[ita]* A 103.
- (8) -iya:
 - (a) in jātaka titles:
visamgaya B 73, *chhadumatiya* B 19, *bhivaharamiya* B 58, *maghādumiya* B 57, *mugaphakīya*
B 59, *yavamajhakiya* B 52, *Vitura-Punakiya* B 65.
 - (b) in place names:
koḍalākīya A 127, *Ahugutidukīya* A 38, *Chikulaṇṇiya* A 39, *Therākaṭiya* A 41, *Bho-*
gavaḍhaniya A 51, *Vemuvagāmiyā* A 52.
- (9) -ilā: *Kanhila* A 63, *Ghatila* A 28, *Nagila* A 29, *Mahila* (?) A 64, *yakhila* A 105,
Saghila A 109.

(10) *-kā*:

(a) in personal names:

Ijakālaka B 3, *Apikānaka* A 67, *Janaka* B 56, *Pamthaka* A 71, *Pusaka* A 47, *Bhutaaka* A 8, *Ialaka* A 61, *Paaka* A 46, *Iijataka* A 104, *Iirugaka* B 4, *Ieduka* B 72, *Satika* A 132, *Samaka* A 66, *Samka* A 6, A 11, *Sāmaka* A 73, *Setaka* A 18.

(b) in place names:

I taragvāhika A 7, *Chuladuka* A 17, *Pañelaka* A 47, *Bhagahatakā* A 23, A 24, *Selapuraka* A 54, *Kamuchuka* B 54b.

(c) as diminutives or possessives:

adhvajaka A 130, *arānaka* B 72, *ratika* passim, *bloṭika* B 78, *dayaka* A 16, *bahuhathika* B 70, B 71, *bhatudesaka* A 17, *mānaraka* B 66, *megasamadaka* B 68.

(11) *-ta* (or *-ita*): usual p.p.p. suffix (§ 37, d).

Igirakṣita A 23, *Amata* A 81, *Iudata* A 86, *kata* A 112, *kārita* A 1, *Jata* A 56, *Dusita* B 75, *saññhata* B 32, *Sujata* B 50, *Suladha* A 22.

-tā: *Iśrakṣitā* A 53, *Pusadata* A 43, A 44, *Bhuta* A 77, *Napaguta* A 78, *Samadātā* A 122.

(12) *-i*: *ūkrañti* B 19, *Dhanabhūti* A 1, A 3,(13) *-na* § 37, d: *Aśvina* A 62, A 83, *Iudma* A 62, *upamra* A 14, *acna* passim).(14) *-na* (?): *Chulana* A 91, *Chekulana* A 40.(15) *-ñ*: *Kouyāni* A 14, A 15, *Pāññi* A 49, *bhikkhū* and *bhikkhūñi* (passim), *raṭṭam* B 10.(16) *-mat* > *-ma* (*-mā*): *Ayamā* A 33, *Sirima* A 110, *Sirimā* B 8, A 48.(17) *-vat(a)*: *bhagavat* (for references see index), *Himavata* B 79.

-vatī: *Padumāvati* B 30.

III. DATE AND PALAEOGRAPHY

The inscription A 1 on a pillar of the eastern gateway *torana* records that this gateway with its carvings was caused to be made by *Dhanabhūti*, son of *Āgaraju* (*Āgāradyut* and grandson of king *Visadeva* *Viśradeva*) during the reign of the *Sugas* (*Śungas*). Moreover, from the inscription A 3, mentioning a gift of prince *Vādhapāla* (*Vadhapāla*), the son of 'king *Dhanabhūti*, it results that the donor *Dhanabhūti* was a king *rājan*, like his grandfather and probably also his father'. The text of the fragmentary inscription A 2 on a *Batanmāra* *Torana* pillar was probably the same as that of A 1, and a third *Torana* pillar inscription (A 129) of somewhat similar wording is in existence; but the aksharas *hena* in line 1 do not fit in with one of the names in A 1, and it remains very doubtful whether king *Dhanabhūti* also erected this gateway. Two of the gateways were evidently his donation.

King *Dhanabhūti*, dating his inscriptions in the *Śunga* reign, is supposed by *Bühler* and others to have been a feudatory of that dynasty'. His connection with some donor of the name *Dhanabhūti* in a *Mathurā* inscription (List No. 125, maintained by *Cunningham*², is, however, rejected by *Lüders* in his revision of the *Mathura* inscription given below; see supplement to our *Bhārhut* inscription No. A 1. So the location of king *Dhanabhūti*'s possessions remains incident, and the contents of our inscriptions yield no more than a somewhat vague date for the erection of two of the *Bhārhut* gateways in the *Śunga* reign, i.e. between circa 184 to 72 B.C.

For farther elucidation on the chronological position of the *Bhārhut* inscriptions we have to consider their palaeography. To the experts of old their similarity with the inscriptions of *Asoka* from the middle of the 3rd century B.C. was striking. *Cunningham* says, "The alphabetical characters of the inscriptions are precisely the same as those of *Asoka*'s time on the *Sānci* *Stupa*, and of the other undoubted records of *Asoka* on rocks and pillars"³, and elsewhere: "I do not wish to fix upon any exact date, and I am content with recording my opinion that the alphabetical characters of the *Bhārhut* inscriptions are certainly not later than B.C. 200"⁴. *Bühler*'s book on *Indian Palaeography*⁵ displays great advance in the classification of the oldest *Brāhmī* inscriptions. He distinguishes an old *Maurya* type from a younger *Maurya* and from a *Śunga* type. To the *Śunga* type he attributes the *Bhārhut* *Torana* inscriptions, found by him to be apparently younger than the bulk of the rail inscriptions. The latter he considers to represent the old *Maurya* type. On the whole he gives 150 B.C. as date for *Bhārhut* in his table.

Some differences even in workmanship between the sculptures of the *Toranas* on the one hand and of the pillars and bars of the railing *vedika* on the other hand had already been observed by *Cunningham*. According to him the sculptured statues on the balusters of the eastern gateway were "much superior in artistic design and execution to those of the railing pillars". These balusters of the *Torana* he found further remarkable as having

The donor in the inscription A 4 is *Nāgarakṣitā* *Nāgarakṣitā* the wife of a king whose name with exception of the last akshara *ka* is lost. *Hultzsch* was of the opinion that the name should be reconstructed as *Dhanabhūti*. This suggestion is tempting but against the reading of the last akshara.

²In the fragmentary inscription A 130 a king occurs who seems to be designated as *adhiraja*.

³*SBh.*, pp. 15 ff., *Barua*, *Barh.*, I p. 29 says "Dhanabhūti seems to have been a king of the *Mathurā* region".

⁴*SBh.*, p. 127.

⁵*Ibid.*, p. 15.

⁶*Indische Palaeographie* (1896), p. 32.

single Kharoshthi letters called 'Arian letters' by him—engraved on their bases or capitals as marks of the sculptors. "The letters found", he says, "are *p*, *s*, *a* and *b*, of which the first three occur twice. I think it probable that these letters may be numerals—the initials of the words *pāñch* = 5, *sāt* = 7, *āth* = 8, and *ba* = 2".

𑀧 𑀭 𑀭 𑀭 𑀭
p a b a s

On the other hand not less than 27 marks, discovered on any portions of the railing, were all in Brahmi letters. Cunningham came to the conclusion that Western artists were employed by king Dhanabhūti at the gateways, "while the smaller gifts of pillars and rails were executed by the local artists".¹

It is now generally believed that the Bhārhut stūpa with its railing and gateways was built in successive stages, and that its history extends over more than a century. The mound will have existed in the third century B.C., as it was built of large size bricks (12 12 × 3.5 inches) which are typical for the Maurya age. For some time it may have been surrounded by a wooden fence and decorated with wooden gateways. The old wooden models of the railing and gateways, however, became later on, towards the end of the second century B.C., replaced by stone work.² Barua imagines three stages in the execution of the stone work:³ 1. In the first stage "the mound was enclosed by a railing of rough-hewn stone, with four quadrants, four entrances, a square coping with certain ornamentation on its outer face, and some statues of demigods and demigoddesses on terminus pillars". 2. "In the second stage, when the eastern terminus pillar of S. E. Quadrant was recorded to be the Barhut first pillar⁴, some alterations were made—resulting in the replacement of the right terminus pillar in each quadrant by one connected with a return, added at the time, and bearing a lion-statue guarding the approach. In this stage a few other statues of demigods and demigoddesses were carved on three out of four right terminus pillars in the quadrants. The artists employed hailed all from localities where Brāhmī was the current script". 3. "The third stage was reached. . . when king Dhanabhūti erected the gateways. He employed some artists, who hailed from a north-western region where Kharoshthi was the current script, to do the work. . . These artists must have also worked on the great railing, either fashioning some of the pillars and rail-bars, or carving new sculptures, or inserting new pillars and rails, in short, giving a finishing touch to the work of repair or decoration". Barua dates the three stages as follows⁵. "The first stage is Mauryan but not necessarily Asokan, it is probably post-Asokan. The second or middle stage must be dated as early as 150 B.C. and the third or final as late as 100 B.C., half a century being sufficient, upon the whole, for the development of the Barhut plastic art from the first⁶ to the Prasenajit pillar⁷". Giving these dates, Barua keeps in line with Foucher who wrote⁸ "we feel certain that towards the end of the second century the final touch must have been given to the decoration of the stūpa, commenced, no doubt, during the third"

¹ L.c., p. 8, and note 2.

² It may be recalled that, as stated above p. XI (§ 12, c), the cerebral nasal *ṇ* appears only in the gateway inscriptions A 1 and A 2.

³ Foucher, *The Beginnings of Buddhist Art*, London, 1917, p. 34.

⁴ *Barh.*, I, pp. 32 ff.

⁵ Cf. No. A 34.

⁶ *Barh.*, I, p. 36.

⁷ Cf. No. B 26-31, B 36-39, B 60-61, B 70-72, A 62.

⁸ L.c., p. 34.

To the discussion, how to arrange the early Brāhmī inscriptions chronologically, an impetus was given at his time by Ramaprasad Chanda in 'Dates of the Votive Inscriptions on the Stupas of Sanchi'. Chanda proposed the following order of inscriptions:

1. Edicts of Aśoka.
2. Nāgārjuni Hill cave inscriptions of Aśoka's grandson Daśaratha.
3. Besnagar Garuḍa pillar inscriptions.
4. (a) Inscriptions on the railings of Stūpa I at Sāñchī.
 b Inscriptions on the railings of Stūpa II at Sāñchī.
 (c) Bhārhut railing inscriptions.
 (d) Inscriptions on the remnants of the old Bodh-Gayā railing.
5. a Besnagar Garuḍa pillar inscription of the year 12 after the inscription of mahārāja Bhāgavata.
 b Inscription of Nāvanikā, widow of the Andhra king Satakani I in the Nānāghāt cave.
 (c) Bhārhut toraṇa (gateway) inscription.
6. Hāthigumphā inscription of Khāravela, king of Kalinga.
7. Sāñchī toraṇa inscriptions.
8. Inscriptions of the time of Śoḍāsa.

Chanda's researches form the basis of later inquiries in Bhārhut inscriptions by Barua and Sinha¹ and by N. G. Majumdar.²

Barua and Sinha print and discuss three lists of letters: A gateway inscriptions "engraved by Western artists whose script was Kharoshthī", B coping inscriptions "engraved by different sculptors apparently of the same period", and C rail-pillar, rail-bar, rail-panel and rail-medallion inscriptions, engraved at different times by different artists—masons and sculptors of different localities, where the Brāhmī was or was not the prevalent script". Obviously list A contains the younger type of letters and B the older while in C both types are mixed. N. G. Majumdar, inquiring into the chronology of early Brāhmī inscriptions, again distinguishes two layers of Bhārhut inscriptions. In his edition of Sāñchī inscriptions, contributed to the monumental, but somewhat bulky work of Marshall and Foucher on Sāñchī in three volumes, he gives a clear survey of the palaeographical position and a revised, and in our opinion more correct, date for the Bhārhut inscriptions, viz. circa 125-75 B.C. instead of 150-100 B.C. His results with respect to the older Bhārhut inscriptions he states Vol. I, pp. 270f., after having fixed the last quarter of the second century B.C. as the date of the railing of Stūpa 2 at Sāñchī, in the following words, "Judging from palaeography, the major portion of the balustrade of the stūpa of Bhārhut would also appear to belong to this period", and again: "The inscriptions of Stūpa 2, together with those on the Bhārhut railing and the Bhilsa pillar, represent therefore the concluding phase of group 2 of our table of alphabets³ (circa 125-100 B.C.)".

The younger inscriptions engraved on a gateway pillar "and some portions of its railing, which appear to have been later additions" he attributes to a different date.

¹ *IASI*, I, 1919.

² *L.c.*, pp. 14-15, cf. *BI*, pp. 108 f.

³ *BI*, pp. 103-112.

⁴ Marshall, Sir John, and Alfred Foucher: *The Monuments of Sanchi*. With the texts of inscriptions edited, translated and annotated by N. G. Majumdar (Calcutta: Manager of Publications, 1940) 3 vo.

References to the Besnagar Garuḍa pillar. Dr. D. C. Sircar is of the opinion that the Besnagar epigraph of Herodorus "cannot be much earlier than the end of the second century B.C." [*The History and Culture of the Indian People*, ed. by R. C. Majumdar and A. D. Panikkar, Vol. II, 1931, p. 193].

⁵ *Monuments of Sanchi*, Vol. III, end.

gory and has them classed "with certain epigraphs on the Bodh-Gayā railing, e.g. those of the time of Brahmanitra and Indrāgnimitra and with the Mathurā inscriptions of Utaradāsaka and king Vishnūmitra". This group, according to him, belongs to about 100-75 B.C.

We look with some reserve at the attempts to classify individual Bhārhut inscriptions as earlier, and others as later, resting upon the shape of one or two test letters only. Certainly, a process of gradual transformation of aksharas in early Brahmi can be stated, and the general trend is clear enough. However, as Barua says¹, "certain forms became stereotyped at a particular period of time as an outcome of a very complex process, of the action and reaction of various factors. The shape of letters depends on the local style, the personal habit and temperament, the nature of space and material, the position of the scribe, the nature of the tool, and the rest". Sometimes we find slightly different forms of test letters side by side in the same inscription, or in inscriptions doubtlessly belonging to the same time. In other cases advanced types of one letter occur together with conservative ones of another. So in the inscription B 26 (Plate XVIII) an advanced *cha* of nearly 'butterfly' type stands by the side of an old shaped *kā*, and in B 28- B 31 (Plate XVIII), in the words *alambusā* and *achharā*, the letter *a* is written each time in a somewhat different shape, although the inscriptions are found on one and the same sculpture and refer to the same representation. Majumdar says, after discussing the palaeographically late features of some letters of the

B26

B28

B29

B30

B31

B31

ground balustrade inscriptions of stupa I in Sāñchi. "The parts of the balustrade where these inscriptions occur must undoubtedly have been later insertions, due to subsequent additions and repairs, and they have no bearing on the date of the balustrade as a whole"².

It seems wise, not to decide in such cases without allowing some margin for the habits of the individual scribes, and to take into consideration, besides palaeography, any other evidence that might be available.

The gradual change in the form of some test letters in Bhārhut is shown in the following synopsis:

Regarding letter *a*: In the inscriptions of Asoka the two left arms of the letter *a* generally meet at a point. Another type, more rare, has a gap between the arms, and this type is a characteristic of the post-Asokan writing.

Letter *kā*: The old type is a cross of which the horizontal and the vertical intercross each other in the middle. The later type has a shorter horizontal, crossing higher up, and looks like a hanging sword, or a dagger.

Letter *ga*: In the old type the arms form a sharp angle at the top, the later type has a markedly rounded top instead of the angle.

Letter *cha*: The old types show nearly a circle bisected by a vertical. Then the corpus becomes more elliptical and finally it looks like a butterfly with two loops.

Letter *dha*: In the inscriptions of Asoka this letter is of the shape of the Roman D, the vertical stroke appearing to the left. In the post-Asokan writing the vertical stroke is found to the right, and the form of the letter is a reversed one.

Letter *pa*: In later times the right vertical is heightened, and the left and right verticals are nearly equalized.

¹ *BI.*, p. 110.

² *Sāñchi*, Vol. I, p. 268.

	Railing	Torapa	Mathurā (List 125)
a			
ka			
ga			
cha			
dha			
pa			
bha			
ma			
ya			
ra			
va			
sa			
pu			
su			

Letter *bha*: In the old type the right vertical of the letter is of equal length with the left one; later on the lower part of the right vertical is elongated.

Letter *ma*: In later times a tendency towards angularization is obvious.

Letter *ya*: The old type is that of a vertical standing upon a horizontal crescent, sometimes high-curved. Later on the letter resembles an anchor.

Letter *ra*: The old type is a straight vertical stroke with equally thick ends, later on the upper end gains in the thickness, and the letter looks like the blade of a sword. An old variation has the vertical stroke curved like a corkscrew.

Letter *va*: As in the letter *ma* a tendency towards angularization is obvious in later times.

Letter *sa*: In the younger type, as with the letter *pa*, the right vertical stroke is lengthened and nearly equalized to the left one.

Letters *pu* and *su*: In the earlier type the *u*-mark is applied towards the middle part of the letter, in the later type in continuation of the right vertical.

REFERENCES OF INSCRIPTIONS TO PLATES

The inscriptions are reproduced from estampages with the exception of those marked * or †.

* -means; from eye-copy, † -photographed from the stone, ‡ -from estampage and photographed from stone.

Plate		Plate		Plate		Plate	
A 1	I	A 45	VII	A 86	XII	A 129	XXVI*
A 2	XXIII*	A 46	XXIV*	A 87	XII	A 130	XXVI*
A 3	XXIII*	A 47	XXIV*	A 87a	XXVIII	A 131	XXVI*
A 4	II	A 48	XXIV*	A 88	XII	A 132	XXVI*
A 5	II	A 49	XXIV*	A 89	XXV*	A 133	XXVI*
A 6	II	A 49a	XXXIX	A 90ab	XII	A 134	XXVI*
A 7	XXIII*	A 50	VII	A 91	XII	A 135	XXVI*
A 8	II	A 51	VIII	A 92	XII	A 136	XV
A 9	XXIV*	A 52	XXIV*	A 93	XIII		
A 10	II	A 53	VIII	A 94	XIII	B 1	XVI
A 11	II	A 54	XXIV*	A 95	XIII	B 2	XVI
A 12	III	A 54a	XXVIII	A 96	XIII	B 3	XVI
A 13	III	A 54b	XXVII	A 97	XXV*	B 4	XVI
A 14	III	A 55	VIII	A 98	XIII	B 5	XVI
A 15	III	A 56	VIII	A 99	XIII	B 6	XVI
A 16	III	A 57	VIII	A 100	XIII	B 7	XVI
A 17	XXIV*	A 58	IX	A 101	XIII	B 8	XVI
A 18	III	A 59	IX	A 102	XIV	B 9	XVI
A 19	IV	A 60	IX†	A 103	XXV*	B 10	XVI
A 20	IV	A 61	IX	A 104	XXV*	B 11	XVI
A 21	IV	A 62	IX	A 105	XIV	B 12	XVI*
A 22	IV	A 63	XXV*	A 106	XIV	B 13	V
A 23	IV	A 64	IX	A 107	XXV*	B 14	XVII
A 24	IV	A 65	IX	A 108	XIV	B 15	XVII
A 25	V	A 66	IX	A 109	XIV	B 16	XVII
A 26	XXIV*	A 67	X	A 110	XIV	B 17	XVII
A 27	V	A 68	X	A 111	XIV	B 18	XVII
A 28	V	A 69	XXV*	A 112	XIV†	B 19	XVII
A 29	V	A 70	X	A 113	XXV†	B 20	XXIII†
A 30	V	A 71	X	A 114	XV	B 21	XXIII
A 31	V	A 72	X	A 115	XXV†	B 22	XXIII
A 32	VI	A 73	X	A 116	XV	B 23	XXIII‡
A 33	XXIV*	A 74	XI	A 117	XIV	B 24	XXIII*
A 34	VI	A 75	XI	A 118	XV	B 25	XXIII*
A 35	XXIV*	A 76	XI	A 119	XV	B 26	XXIII
A 36	XXIV*	A 77	XI	A 120	XV	B 27	XXIII
A 37	VI	A 78	XXV*	A 121	XV	B 28	XXIII
A 38	VI	A 79	XI	A 122	XV	B 29	XXIII
A 39	VI	A 80	XI	A 123	XV	B 30	XXIII
A 40	VII	A 81	XI	A 124	XXV*	B 31	XXIII
A 41	VII	A 82	XI	A 125	XXV*	B 31a	XXXIX
A 42	VII	A 83	XII	A 126	XXVI*	B 32	XIX†
A 43	XXIV*	A 84	XII	A 127	XXVI*	B 33	XIX
A 44	XXVIII	A 85	XII	A 128	XXVI*	B 34	XIX†

	Plate		Plate		Plate		Plate
B 35	XIX	B 47	XIII	B 60	XXI	B 73	XXII
B 36	XIX	B 48	XX	B 61	XXI	B 74	XXIII
B 37	XIX	B 49	VI	B 62	XXI*	B 75	XXIII*
B 38	XIX	B 50	XX	B 63	XXI	B 76	XXIII*
B 39	XIX	B 51	XX†	B 64	XXI	B 77	XXIII*
B 40	XIX*	B 52	XX	B 65	XXI	B 78	XXIII
B 41	XIX*, XL	B 53	XX	B 66	XXII	B 79	XXIII
B 42	XIX	B 54	XX	B 67	XXII	B 80	XXIII*
B 42a	XLI	B 55	XX	B 68	XXII	B 81	XXIII*
B 43	XIX†	B 56	XXI†	B 69	XXII	B 82	XXIII†
B 44	XX	B 57	XXI†	B 70	XXII		
B 45	XX†	B 58	XXI†	B 71	XXII		
B 46	XX	B 59	XXI	B 72	XXII		

LOCATION OF BHĀRHUT INSCRIPTIONS

as described by General Cunningham¹

- I. Inscriptions on pillars of gateways (*torana*).
A 1 (687), A 2 (688), A 129 (689).
- II. Inscriptions on coping stones (*uṣṇīsa*).
 - (I) A 70 (690)
 - II, B 57 (691), B 63 (692), B 69 (693), B 50 (694), B 12 (695), B 77 (696),
 - (III) B 64 (697),
 - (IV) B 48 (698), B 68 (699),
 - (V) B 41 (700), B 54 (701), B 65 (702),
 - (VI) B 46 (703), B 45 (704),
 - (VII) A 5 (705), B 58 (706), B 73 (707), B 74 (708),
 - (VIII) B 56 (709), B 67 (710), B 75 (711).
- III. Inscriptions on pillars (*stambha*) of railing and returns gates
 - (a) *S. E. Quadrant*

(P 11) A 34 (712),	(P 12) A 38 (713), B 14 (714),
(P 13) A 68 (715),	(P 17) A 71 (716), B 11 (717),
(P 15) A 42 (718),	(P 18) A 14 (719),
(P ?) A 12 (720),	(M 5) A 50 (721), B 16 (722),
(P 21, M 2) A 24 (723), B 43 (724),	(P 6) A 21 (725),
(P 10) B 7 (726), A 94 (727),	(P 26) A 22 (728),
(P 14) A 98 (729), B 47 (730), B 32 (731), B 33 (732), B 34 (733),	
(P 1) A 95 (734), B 6 (735), B 4 (736), B 5 (737).	
 - (b) *S. Return*

(P 29) A 62 (738), B 23 (739), B 24 (740), B 25 (741), B 26 (742), B 27 (743),
 B 28 (744), B 29 (745), B 30 (746), B 31 (747), B 60 (748), B 61 (749),
 B 38 (750), B 39 (751), B 36 (752), B 37 (753), B 71 (754), B 70 (755),
 B 72 (756), A 136 (757).
 - (c) *S. W. Quadrant*

(P ?) A 123 (758),	(M 7) A 40 (759), B 17 (760),
(P 9) A 74 (761),	(P 23) A 61 (762),
(P 27) A 8 (763),	(P ?) A 52 (764),
(M 10) B 78 (765),	(P 30) A 65 (766),
(P 25) A 6 (767),	(P 2) A 66 (768), B 52 (769),
(P 16) B 8 (770), B 9 (771), A 80 (772).	
 - d) *W. Return*

(P 3) A 59 (773), B 40 (774), B 21 (775), B 22 (776), B 18 (777).
 - e) *N. W. Quadrant*

(P 8) A 29 (778), B 13 (779),	(P 20) A 30 (780),
-------------------------------	--------------------

¹A 1, B 1 etc. refer to our treatment of the inscriptions below. Group A consists of donative inscriptions, group B of inscriptions describing the sculptural representations. The numbers given in brackets are the corresponding ones on Ladner's 'List of Brāhmi Inscriptions'. The arrangement in the List follows the order given by Cunningham in *StBh.*

displaced B 76 (781=791), (M ?) A 16 (782), B 15 (783),
 (M 9) A 32 (784), B 49 (785), (P 31) A 39 (789), B 10 (790),
 (P 5) A 58 (792), B 2 (793), B 1 (794), B 3 (795).

(f) *N. Return*

P 28, B 55 (786), A 60 (787), B 66 (788).

(g) *N. E. Quadrant*

P 22, A 27 (796), (P 19) A 51 (797),
 P 4, A 25 (798), (?) A 46 (799),
 (P 7) A 73 (800), B 19 (801), B 53 (802)

(h) *Displaced Balanmāra*

A 124 (803), A 51 (804), B 45 (805), A 44 (806), B 59 (807), A 26 (808),
 A 7 (809).

(i) *Displaced Pataora*

B 51 (810), B 12 (811), A 17 (812), A 33 (813), B 20 (814).

IV. *Inscriptions on rail-bars (sūci).*

(a) *S. E. Quadrant*

A 78 (815), A 15 (816), A 37 (817), A 13 (818), A 11 (819), A 10 (820),
 A 120 (821), A 114 (822), A 118 (823), A 81 (824), B 44 (825), A 119 (826).

b) *S. Return*

A 102 (827), A 84 (828), A 85 (829), A 86 (830), A 72 (831), A 89 (832),
 A 63 (833).

(c) *S. W. Quadrant*

A 93 (834), A 31 (835), A 49 (836).

(d) *Inscriptions on displaced rail-bars and on fragments*

A 19 (837), A 18 (838), A 20 (839), A 76 (840), A 77 (841), A 67 (842),
 A 109 (843), A 108 (844), A 96 (845), A 105 (846), A 101 (847), A 88 (848),
 A 110 (849), A 64 (850), A 79 (851), A 45 (852), A 90 (853), A 115 (854),
 A 92 (855), A 56 (856), A 55 (857), A 41 (858), A 53 (859), A 28 (860),
 A 23 (861), A 122 (862), A 91 (863), A 82 (864), A 83 (865), A 106 (866),
 A 57 (867), A 87 (868), A 3 (869), A 75 (870), A 116 (871), A 117 (872),
 A 103 (873), A 100 (874), A 121 (875), A 47 (876), A 36 (877), A 48 (878),
 A 104 (879), A 112 (880), B 62 (881), A 1 (882), A 99 (883), B 79 (884),
 A 45 (885), A 69 (886), A 126 (887), A 131 (888), A 128 (889), A 132 (890),
 A 9 (891), A 130 (892), A 113 (893), A 134 (894), A 107 (895), A 135 (896),
 B 80 (897), A 97 (898), A 125 (899), A 133 (900), B 75 (901), B 81 (902),
 A 127 (903), B 82 (903a).

TEXTS AND TRANSLATIONS

PART A

DONATIVE INSCRIPTIONS

(a) FORMAL ASPECT

In comparison with the later donative inscriptions, the wording of the Bhārhut inscriptions is simple. In its shortest and very common form the inscription mentions only the name of the donor, put in the genitive, followed by the word *dānam* 'gift'.¹ In about forty cases the object of the donation is specified as *thabho*, *thunbho*,² *thabha*,³ *suchi*,⁴ *bodhachaka* (A 106), *ṣaṇachakamapari[repo]* (A 127). Usually the word *dānam* comes after the object of gift, but the reverse order of words is found in not less than twelve cases. In one inscription (A 50) the word *dānam* is obviously to be understood, but the writer did not think it necessary to inscribe it.⁵ Whereas in most cases particulars regarding the native place, profession etc. of the donors are given *before* the word *dānam*, in four inscriptions we find a word or two added *after* it referring to the native place (A 39) or the personal relationship (A 46, A 90) of the donor. In A 76 the female donor is characterised as a nun, *gacchhant* after the word *dānam*. Normally the donations are made by individuals obviously for their own spiritual welfare. In one case (A 108), however, it is specially mentioned that the gift was made for the benefit of the parents of the donor *mātāpitṛān athava*. In A 5, the donation does not come from an individual donor but from the community of the town Kaṭhakata. It was probably collected by subscription. Similarly in A 16 the gift is attributed to a group of donors from Purikā. Normally it is to be presupposed that only the cost of the objects given was borne by the various donors, but in one case (A 112), if the interpretation given below is correct, the inscription would mean that the donor himself had carved the relief besides paying the cost of the stone. In A 1, special reference is made to the stone-work (carving) added to the *torana* as decoration.

b) CONTENTS

The donors mentioned in the 140 Bhārhut inscriptions of our group (A⁶) include both the men and women who lead the worldly life and those that have renounced it. Thus on the one hand we have about 38 gifts from laymen⁶ and about 36 from laywomen,⁷ whereas

¹In about eight cases the anuvāra is omitted. Once in A 86, the word is used in the masculine term *dāno* which, according to Leders, is probably a scribal error as well as *dāna* in A 49a.

²A 6, A 7, A 8, A 36, A 40, A 46, A 49, A 54, A 58, A 61, A 65, A 66, A 68, A 71, A 73, A 80, A 87a, A 91, A 93. In A 34 it is mentioned that the pillar donated is the first one *pathamathabho*.

³A 25, A 27, A 29, A 123, A 124.

⁴A 23, A 30, A 72, A 87, A 89, A 96, A 101, A 104, A 105, A 106, A 111, A 118, A 119.

⁵Cf. *dānam* or *dāna thabho* A 6, A 58, A 61, A 94; *dānam sūchi* A 25, A 27, A 29, A 123; *dānam* or *dāna sūchi* A 109, A 118, A 119; *dāna ṣaṇachakamapari[repo]* A 127.

⁶The word *dānam* is missing also in A 3, A 9, A 11, A 35, A 43, A 44. But these inscriptions seem to be incomplete.

⁷In Sanchī, gifts have been made by village — or by particular sects or guilds having their residence in *Vedīśā* or *Ujjenī* (Ujjayinī).

⁸Four newly recovered inscriptions (A 49a, A 54a, A 54b, A 87a) have to be added.

⁹A 1-A 3, A 6, A 7, A 13, A 21-A 23, A 25, A 26, A 30, A 31, A 36, A 40, A 47, A 50, A 54a, A 54b, A 55, A 81-A 113, A 129(?), A 130(?), A 132, A 133(?).

¹⁰A 4, A 9, A 10, A 11, A 15, A 18, A 19, A 20, A 27, A 28, A 32, A 35, A 45, A 46, A 48, A 49, A 49a, A 53, A 114-A 128, A 134(?).

on the other hand there are 25 donations by monks' and 16 by nuns. It is perhaps striking to find monks and nuns making donations, as they were forbidden to own any personal property besides some ordinary requisites. Probably we have to suppose that they collected the money required for some pious purpose by begging it from their relatives or acquaintances. It is, however, never stated in Bhārṇi, as in Jain inscriptions from Mathurā, that the dedication was made by a layman at the request of some clergyman. The wording of the Bhārṇi inscriptions refers to the Buddhist clergyman in such a way, as if he himself had made the donation.

In some inscriptions only the names of the donors are mentioned, while in the others we find details regarding:

- (I) the places they come from,
- II the family *gotra* or tribe they belong to, or the relationship they have to some other person,
- (III) the professions they follow, and
- (IV) the ecclesiastical titles they bear (in case of monks).

The places from where the donors come are mentioned in 52 cases. Several of these place-names occur more than once, for instance, *Lediya* six times, *Karahakaṭa* five times, *Purika* five times, *Moragiri* five times, *Chudathina* thrice, *Pataliputa* thrice, *Bibikāna-dikaṭa* twice, *Bhojakaṭa* twice, *Chakulana*, *Chekulana*, twice, *Nagara* twice. The other place-names occur only once, see the treatment of place-names below p. 6 f.

The donors mentioned in A 1-4 and in A 130,² are members of the royal family of king Dhanabhūti who apparently was a feudatory of the Śungas. In A 1, Dhanabhūti is called the grandson of 'king' Visadeva. In A 3, he himself is called king *raja*, and his son Vādhapāla is styled 'prince' *kumāra*. In A 4, a female donor of the name Nāgarakhitā is mentioned as the wife of a 'king' whose name is lost. A 130 refers to a 'king' and a 'supreme king' *adhirāja* whose name again has not been preserved. The historical bearing of these inscriptions is discussed under A 1.

The family *gotra* of a female donor is given in A 35 as *Vāsishthi Vāsishthi*, and the name of a tribe to which two female donors from Pataliputra and another lady from some unknown place belong, occurs as *Kodāya* (A 14, A 15) and *Koda* (A 116³). In a few inscriptions the donor's relationship to his mother is mentioned as 'the son of so and so'. Such is the case in A 1 where king Dhanabhūti and his ancestors appear. Here the name of the respective mother refers to her *gotra*, e.g. *Gāgiputa* (*Gārgiputra*), *Gotiputa* (*Gauṭiputra*), *Vāchhiputa* (*Vātsiputra*)⁴. In A 100, however, the donor is mentioned simply as the son of Śrī (*Serīya puta*).

Once the relationship of the donor to his grandfather and father is expressed as *Jahiranatu Israkhitaputa* (*Jahiranapṛi Rishirakshitaputa*) A 50.

The female donor *Pusadevā* (*Pushyadeva*) is referred to as 'the mother of so and so' e.g. *Dhamaguta-matu Dharmagupta-matni* in A 120. In three other cases the name of the

²A 8, A 17, A 38, A 39, A 41, A 51, A 54, A 56-A 73. The titles *upāsaka* for men and *upāsikā* for female lay-worshippers, as well as *bhikṣu* or *bhikṣu* (*bhikṣu* for monks) are never used in Bhārṇi inscriptions. We find only *bhikkum* or *bhikkhuni* (*bhikkhuni* for nuns). The monks in Bhārṇi inscriptions are to be recognized only from their ecclesiastical titles given below. In Sāñchi inscriptions, however, *upasaka* and *upāsikā* occur 4 and 15 times respectively, and *bhikṣu* or *bhikṣu* as also *bhikkum* or *bhikkhuni* occur very often.

³A 11, A 12, A 24, A 29, A 37, A 42-A 44, A 52, A 74-A 80.

⁴Cf. *Kodāya* for *Kodāya* in A 116 and B 72.

⁵Cf. Hultzsch, *II* Vol. XXI (1892), p. 227, note 11. "The custom, in accordance with which each of the three kings bears a secondary name derived from the *gotra* of his mother, has descended through the Andhras to the Kadambas and Chalukyas, see Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, p. 5, note 2".

female donor is not mentioned, but she is called 'the mother of so and so' cf. *Setaka-mātu* (*Sreshṭhaka-matṛi*) A 18, *Ghaṭṭila-matu* A 28, and *Tosaḷasa mata Gosāḷasa matu* (*Goṣāḷa ya matuh*) A 90. In A 54b, a man named *Nagarakhita Nāgarakshita* occurs as a donor in the company of his mother.

A female donor is referred to as 'the wife of so and so' in *Rratimutahhariya Revatimutrabhāryā*, A 34, in *Vasukasa bhāriya* A 46, or 'the daughter of so and so' in *Mahāmukhina dhitu* (*Mahāmukhino duhituh*) A 42.

The professions of lay-donors are mentioned only in two cases. One of the donors (A 22) is styled as 'horseman' *asavārika asvavārika*, and the other (A 55) as 'sculptor' (*rupakāraka rūpakāraka*). In A 21, the donor is characterized as 'householder' *gahapati gṛhapati*.¹

A great variety is to be found in ecclesiastical titles:²

aya (*ārya*) 'the venerable' A 8, A 67-A 72;

bhadata (*bhadanta*) 'the reverend' A 41, A 64-A 66;

bhānaka (*bhāṇaka*) 'the reciter' A 54, A 54a, A 63;

combination of *bhadanta* with *aya* A 38;

combination of *aya* with *bhānaka* A 62;

combination of *bhadata* with *bhānaka* A 39, A 61;

combination of *aya* with *sutanṭika sūtrantika* 'the student of the sūtrāntas' A 51,

combination of *aya* with *peṭakī peṭakīn* 'who knows the *peṭakas*' A 56;

combination of *aya* with *antevāsī* (*antevāsin*) 'the pupil' A 73;

combination of *bhadata* with *saṭṭupadana sṛṣṭipādāna* 'who has abandoned attachment' A 58;

combination of *bhadata* with *aya*, *bhanaka*, and *navakamika navakarmika* 'superintendent of the works' A 59;

bhatudesaka (*bhaktoddesaka*) 'superintendent of meals' A 17;

pañchanekāyika pañchanakayika 'who knows the five Nikāyas' A 57,

bhikkhunī (*bhikkhūṇī*) 'a nun' A 11, A 12, A 29, A 44, A 52, A 80,

bhichhunī A 24, A 37, A 42, A 43, A 74 - A 79.

Personal Names

As the following classification points out, there is a great variety in the names given to persons. A large number of these names is religious-theophoric. Apparently we are in a period when the worship of old vedic deities still existed and when the rule of some Gṛihyasūtras recommending to name a person after some nakshatra was in vogue. But the cult of minor deities and spirits like Yakshas, Bhutas and Nāgas and of saints seems to have

¹In Sāñchi inscriptions there is a great variety of professional epithets like *sethi* (a banker), *vamṇa* (a merchant), *avesani* (a foreman of artisans), *rājapṭikara* (a royal scribe), *rapaka* (a high District officer), *lekha* (a writer), *vaṇṇakī* (a mason), *pāvarika* (a cloak-sewer), *soṭika* (a weaver) and *amika* (an artisan). The epithets 'horseman' (*asavārika*, Bharh. A 22) and 'householder' (*gahapati*, Bharh. A 21) occur as well (Rhys Davids SBE XI, p. 257, note, sees in *gahapati* a 'village landowner').

²In Sāñchi we get some more ecclesiastical titles like *thera* (Senior), *āhamakathika* (preacher of the law), *vinayaka* (guide, instructor) and *sapurusa* (a holy man). On the general importance of some of the church titles see below p. 48 and notes.

³The donor is not specially said to be a monk. But the office he holds is known from the Palī texts to be that of a clergyman.

⁴The corresponding designation for monks, *bhikkhu* or *bhichhu* (*bhikkhu*) is not to be found as mentioned above p. 1, note 11.

⁵'Theophore Namen', see H. L. Alfons, *Die altindischen Personennamen* Breslau, 1910, pp. 78-112.

been very popular. Besides, names derived from the Vaisnavite and Śaivite deities prove also the existence of these sects in that period. Often the person is called 'protected' *guta* *gupta*, *rakṣita* *rakṣita*, *paṣṭa* or 'given' *dāta* = *datta*,¹ by some deity or star; or the person is said to have some deity as his 'friend' *mita* *mitra* or 'god' (*deva*), or is said to be the deity's servant *dāsa*.² In the case of such names as may be called Buddhist, however, words as *saṃgha*, *dhama* *dharma*, *budha* *buddha*, *bodhi*, and *thupa* *stūpa* appear in place of the deity's name.³ It is surprising that such Buddhist names are relatively few, and that there is no marked difference in naming laymen and clergymen.⁴ The non-religious names referring to the appearance of the body, mental dispositions, plants or animals are comparatively seldom met with.⁵

I. Religious Names

- 1 Buddhist. a Male names: *Thupadāsa* *Stūpadāsa* A 95, *Dhamaguta* *Dharmagupta* A 94, A 120, *Dhamarakṣita* *Dharmarakṣita* A 95; *Budharakṣita* *Buddharakṣita*⁶ A 55, *A 57, *A 58, *Budhi* *Budhi* A 21, *Bodhiguta* *Bodhigupta* A 99; *Saṅghamita* *Saṅghamitra* A 40, *Saṅghamita* *Saṅghamitra* A 106, A 107; *Saṅgharakṣita* (*Saṅgharakṣita*) A 108; *Saṅghita* (*Saṅghita*) A 109.

b Female names *Dhamarakṣita* *Dharmarakṣita* * A 52, A 118; **Budharakṣita* (*Buddharakṣita*)⁶; A 76; **Samanā* (*Śramaṇā*) A 12.

2. Names derived from stars:

A. Constellation *nakṣatra*⁷— a Male names: *Utaragṛhika* *Uttaragṛhika* (?) A 7, *Jyēṣṭhabhadra* *Jyēṣṭhabhaara* A 92, **Punārasu* *Punarasu* A 72, *Pusa* (*Pushya*, A 98, *Pusaka* *Pushyaka* A 47, *Phagudeva* *Phalgudeva* A 30, *Bhāranideva* (*Bharanideva*) A 100, *Revatimila* (*Revatimitra*) A 34, *Satika* (*Svātika*) A 132.

b Female names *Anurāḍha* A 32, **Pusadātā* (*Pushyadatta* A 43, A 44, *Pusadātā* *Pushyadātā* A 120, *Pusa* *Pushyā* A 27, **Phagudevā* *Phalgudevā*) A 75 *Sakāṭadevā* *Sakāṭa* [*Rohini*] *devā*,⁸ A 15, *Ṣonā* *Śravana* A 123, *Tisā* *Tishyā*, A 49a.

B. Planet *graha*⁹— a Male names: *Āgaraju* *Angaradyut*, A 1, A 2.

C. Sign of Zodiac *rāsi*¹⁰— a Male name *Siha* *Simha*,¹¹ A 111.

(b) Female name: *Chāpadevā*¹² A 34.

- 3 Vedic. a, Male names: *Agirakṣita* *Agnirakṣita*¹³ A 23, *Mahidasena* *Mahendrasena*¹⁴

¹ Hilka l.c.p. 49 ff.

² Hilka l.c.p. 47.

³ Hilka l.c.p. 104 f.

⁴ In the following list the names of monks and nuns are shown with an asterisk mark.

⁵ Hilka refers to them under the heading 'Naturgeschichtliche Benennungen' l.c.pp. 113-152.

⁶ The name *Budharakṣita* could be also equivalent to Sk. *Buddharakṣita* and refer to the planet Budha. But as 'dhama' and 'saṃgha' are found compounded with 'rakṣita' or similar expressions for 'protected' they are more likely to be Buddhist names.

⁷ Hilka l.c.pp. 33-38 Gestirnnamen.

⁸ In Sānchi the name *Rohāṇadevā*, read by Majumdar as *Rohanidevā*, is attested (cf. List No. 467, Majumdar 466). Other names with *Rohāṇi* as first member of a compound are *Rohāṇimīṭā* (List No. 996, 1033) and *Rohāṇasā* List No. 1327.

⁹ Hilka l.c.p. 103, cf. note 4 about the possibility of *Budharakṣita* also being a name derived from a planet *Budha*.

¹⁰ Hilka l.c.p. 38.

Perhaps this may be a name derived from an animal, cf. Hilka p. 119, *Simha-ghosha*, etc.

¹² *Chāpa* is taken to be the same as *dhana*, the sign of the zodiac Sagittarius. Hilka, l.c.p. 138 gives a list of names containing some word for 'bow' as the second member of a compound. But as in our case the name is that of a woman, it is not likely that it refers to the weapon.

¹³ Hilka l.c.p. 80 f.

¹⁴ Hilka l.c.p. 82 (Indra as Mahendra).

A 13, *Mua* (*Mitra*)¹ A 101, **Mahara* (*Mahira*, *Mihira*)² A 73, *Visadeva* (*Viscadeva*)³ A 1.

(b) Female names *Ayamā* (*Aryama*)⁴ A 33, *Idadeva* (*Indradevā*)⁵ A 19, A 15, *Mitadevā* (*Mitradevā*)⁶ A 127, *Somā*⁷ A 37.

4. Purāṇic: (a) Male names:

(I) Deities in general *Drvarakṣita* (*Devarakṣita*)⁸ A 93, *Devaseva*⁹ A 64

(II) Spirits and animal deities **Bhutaka* (*Bhūta*)¹⁰ A 8, *Bhutārakṣita* (*Bhūtarakṣita*)¹¹ A 31, *A 38, *Yakṣita* (*Yakṣita*)¹² A 105, **Gorakṣita* (*Gorakṣita*)¹³ A 68, **Nagadeva*¹⁴ A 70.

(III) Rishī worship—*Isidata* (*Rishidatta*) A 86, **Isidana* (*Rishidatta*) A 62, **Isipālita* (*Rishipālita*) A 59, A 60(?), *Isirakṣita* (*Rishirakṣita*) A 50, A 87, A 87a, A 88.

(IV) Minor deities—*Srīma* (*Śrīmat*)¹⁵ A 110, **Mahila*¹⁶ (*Mahipalita*?) A 65, *Gāgamita* (*Gaṅgāmītra*)¹⁷ A 89.

(V) Śaivite—*Isāna* (*Īśana*)¹⁸ A 84, A 85, *Vādhapāla* (*Vyādhapāla*)¹⁹ A 3, *Samika* (*Svāmika*)²⁰ A 6, *A 41.

(VI) Vaishnavite—**Kanaka* (*Kṛṣṇaka*)²¹ A 39, *Kanḥala* (*Kṛṣṇala*) A 63, **Valaka* (*Balaka*)²² A 61, *Valamita* (*Balamitra*) A 36.

(b) Female names²³—

(I) Spirits and animal deities **Bhutā* (*Bhūtā*) A 71, *Yakhī* (*Yakṣi*) A 116, *Gorakṣitā* (*Gorakṣita*) A 46, **Diganaga* (*Dinnāgā*) A 24, **Nāgaderā* A 11, *Nāgarakṣitā* (*Nāgarakṣitā*) A 4, A 54b, *Nāgasenā* A 14, **Vaga* A 74, **Nāgilā* A 29, **Sapaguta* (*Sarpaguptā*) A 78.

(II) Rishī worship—*Isirakṣitā* (*Rishirakṣitā*) A 53.

(III) Minor deities—*Srīmā* (*Śrīmat*) A 48, *Serī* (*Śrī*) A 100, *Chamdā* (*Chandra*)²⁴ A 128

(IV) Śaivite—*Samudatā* (*Svāmidattā*) A 122.

¹ Hilka l.c.p. 87.

² Hilka l.c.p. 88.

³ Hilka l.c.p. 81.

⁴ Hilka l.c.p. 81 f.

⁵ Hilka l.c.p. 102 f.

⁶ Hilka l.c.p. 79-80.

⁷ Hilka l.c.p. 87.

⁸ Hilka l.c.p. 88.

⁹ Hilka l.c.p. 120.

¹⁰ Hilka l.c.p. 84 f.

¹¹ Hilka l.c.p. 104.

¹² Hilka l.c.p. 94.

¹³ On suffix *-(i)lā* in names, see Hilka, l.c.p. 68 f.

¹⁴ Hilka l.c.p. 84.

¹⁵ Hilka l.c.p. 96.

¹⁶ The name has been classified as Śaivite under the assumption that *vādha* corresponds to Sk. *vyādha* 'hunter' and that 'the protector of hunters' is a designation of Rudra-Śiva.

¹⁷ Hilka l.c.p. 104.

¹⁸ According to Lüders *Kanaka* is the defective writing for *Kanḥaka* (*Kṛṣṇaka*). For names referring to Kṛṣṇa see Hilka l.c.p. 93. Hilka, however, takes *Kanaka* as 'gold' and classifies the name as referring to minerals (cf. p. 121). It is also possible to relate it to the appearance and parts of the body (II, 1) as it could correspond to '*karṇaka*'.

¹⁹ Hilka l.c.p. 94.

²⁰ For references to Hilka see under male names.

²¹ Hilka l.c.p. 101 f.

II. *Non-religious Names*

1. Appearance -colour, size, dress, voice, and parts of the body:

a Male names **Sāmaka*¹ *Śyamaka* A 66, *A 73, **Chula* *Khudra* * A 51, **Chudhaka* *Khudra*? A 17, *Chulana* *Khudra*? A 91, *Mahamukhi* *Mahāmukhin* * A 42, *Muḍa* *Munda* A 102, *Ghāṭila* *Ghāṭa* 'nape or back of the neck'? A 28.

b Female names *Sama* *Syamā* * A 20, *Galā*? A 49, *Ghosā* *Ghosha* * A 117, *Kachulā* (*Kañchulā* 'a bodice')? A 115.

2. Mental disposition and temperament:

a Male names *Ananda* *Ananda*? A 50, *Itisana* *Itishanna* A 82, A 83, **Namda* *Vana* * A 69, **Nandagiri*? *Nandagiri* A 54, *Namdagiri*? A 97, *Dhuta* *Dhūrta* 'crafty, cheat' A 96.

b Female names *Uphika* *Uphika* 'one who has abandoned (?)' A 114, *Nadutara* *Nandottarā*, A 119, **Badhika* *Baddhikā* 'one who is bound' A 42.

3. Wealth, fame, and birth:

a Male names *Dhanabhuta*¹⁰ A 1, A 2, *Lasuka* A 46, *Setaka* *Sreshṭhaka* * A 18, *Jalanata* *Jitānuta*? A 26, **Apiknaka* *Apigirnaka*? A 67, *Lasika* *Lasas*?,¹¹ A 131, *Gosāla* *To āla* *Gosāla* 'born in a cow-stall' A 90, **Jāta*¹² A 56, **Panthaka* *Panthaka* 'born on the way'?,¹³ A 71, *Uptasa* 'one born in the country' (?) A 104, *Suladha* (*Sulabdha*) A 22.

(b) Female name—*Avāsikā* (*Āvāsikā* 'one who has a residence(?)').

4. Plants and animals:

(a) Male names—*Atimuta* (*Atimukta* ¹⁴ A 81, *Suga*, *Saga* *Śunga* A 1, A 2

b, Female names—*Valimā* (*Vellimutrā* A 35, *Kujara* *Kuñjara*,¹⁵ A 10.

5. Unclassified male names:

Jahira A 50, *Yamita* A 103.

Place-Names

Besides the place-names which occur more than once cf p 2 — viz *Vedisa* (six times, *Karahakaṭa* (five times), *Purikā* (five times), *Moragiri* (five times), *Chudathila* (thrice), *Pātālīputa* (thrice), *Bibikanadikaṭa* (twice), *Bhojakaṭa* (twice), *Chikulana* (*Chekulana*, twice),

¹ Hilka l.c.p. 127.

² *Chula* *Chulamaka* and *Chulana* do not appear in Hilka's classification under 'Gestalt und körperliche Eigenschaften', p. 125.

³ Hilka l.c.p. 128.

⁴ Hilka l.c.p. 127.

⁵ *Gola* 'a ball' may refer to the round form of the body. But it could also be derived from the river *Godā* *Godavari* or from the country of the name 'Gola'.

⁶ For names compounded with *ghosha* as second member, see Hilka l.c.p. 130.

⁷ A list of names referring to dress and ornament but not including *Kachulā* is given by Hilka l.c.p. 126.

⁸ Hilka l.c.p. 134.

⁹ *Nanda*, *Nanda-parvata* and *Nandi-giri* occur also as the names of a mountain.

¹⁰ Hilka l.c.p. 133.

¹¹ For compounds with *rasu* see Hilka l.c.p. 133. For other names derived from the deities called *Vasus* see Hilka l.c.p. 88.

¹² Hilka l.c.p. 131.

¹³ For names referring to fame see Hilka l.c.p. 142.

¹⁴ For names referring to birth see Hilka l.c.p. 123.

¹⁵ Cf. *Pāṇini*, IV, 3.29.

¹⁶ Hilka l.c.p. 115.

¹⁷ For names referring to animals, including other names for elephant but not *kujarā*, see Hilka l.c.p. 1.7 ff.

Nagara (twice)—a number of places, in which the donors originated, is mentioned only once, for instance *Avatamasa*, *Kamucha* ², *Kākamdī*, *Kosambi*, *Knuyatiduka*, *Therakūṣa*, *Dabhina*, *Namdinagara*, *Nasika*, *Padela*, *Parakaṣa*, *Parikina*, *Bahada*, *Benākaṣa* *Bhogavadhana*, *Venuvagāma*, *Sirisapada* and *Selapura*.

A. Formation

If we compare these names with such place-names as are found in Sāñchī inscriptions, certain formative elements of that time are conspicuous. We find:

- a Names ending in *-kata*: *Karaka-kata* A 6, A 7, A 8, *Pura-kata* A 43, *Bibikānadi-kata* A 21, A 22, *Benā-kata* A 49a, *Bhoja-kata* A 23, A 24

The ending *-kata* probably goes back to Sanskrit *kaṣaka*—modern *kaṣa*, in the sense of 'circle, valley or camp'. It occurs also very often in Prakrit inscriptions as *-kaṣa* or *kada*, for instance in Sāñchī in *Beda kada*, *Bundana kata* *Bhadana-kada*, *Madalāchhi kata* (*Madalāchhi kada*), *Moraṣābhī-kata* (*Moraṣa bhī -kata*) (*Moraṣa kada*), *Sida-kada* (*Seda-kada*), *Viraha-kata* (*Teroha-kata*)

- b Names ending in *gāma* (Skt. *grāma* 'village') : *Venuva gama* A 52

In Sāñchī we get a few more names with this ending, which is frequently used in the formation of place-names. *Kamdati-gama*, *Nata-gāma* *Samika-gāma*.

- c Names ending in *kuta* 'peak' or *giri* 'mountain' : *Thera kuta* A 41, *Mora-giri* A 25, A 29.

In Sāñchī the names ending in some word for mountain are *Chuda-giri*, *Chuda-mora-giri*, *Maha-mora-giri*, *Boṣa-Śrīparvata*.

- (d) Names ending in *-nagara* 'town': *Nandi-nagara* A 45.

In Sāñchī *Nadi-nagara* or *Nandi-nagara* and its derivatives occur very often. We also get *Aṭhaka-nagara*.

- (e) Names ending in *pada* (Skt. *padra* 'a village' cf. above the ending *gāma*): *Srisa-pada* A 53.

In Sāñchī this ending is found in *Kuthu-pada* (*Kuthuka-pada*), *Takara-pada* (*Takāri-pada*) *Tirida-pada*; *Phujaka-pada*, *Rohari-pada*.

- (f) Names ending in *-pura* 'town': *Sela-pura* A 54.

In Sāñchī we find *Adha-pura* or its derivative.

- (g) Names ending in *vadhana* (Skt. *-vardhana* 'growth', 'increase') : *Bhoga-vadhana* A 71.

In Sāñchī we often have *Bhoga-vadhana* or *-vadhana*, besides *Dhama-vadhana* and *Puṇa-vadhana*.

- (h) Other endings which are found in Sāñchī inscriptions, but which are not met with in Bhārhut inscriptions are:

-ghara (*Udubara-ghara*, *Kura-ghara*, *Kora-ghara*, *Kosa-ghara*),
patha (*Kachu patha*, *Subhaga-patha*, *Setu-patha*, *Sreia-patha*),
vāṣa or *vada* or *vida* (Skt. *vrta* 'enclosed, enclosure' ²) in *Achā vāṣa* or *-vada*,
Puru-vida, *Podā-vida*,
vana (*Tuba-vana*, *Madhu-vana*).

B. Identification

Some of the place-names in Bhārhut inscriptions are to be identified with certainty, others only conjecturally, the location of quite a number of towns or villages remains unknown.

² Cf. the name of the town *Dhammā-kataka* List No. 12¹ by the side of *Dhammā-kata* List No. 1225, and *Dhammā-kuta* List No. 1205, and *Dhenukā-kataka* List No. 1092 by the side of *Denukā-kata* List Nos. 1090, 1093, 1096, 1097, and *Dhenukā-kada* (List No. 1121).

(1) The first group comprehends some renowned localities extending over a vast area from Pāṭaliputra (Patna) in the north-east of India to Nasik and Karhād, places in the former Bombay State, in the West. Therefore it is obvious that Bhārhut attracted visitors not only from its vicinity but that pilgrims even from distant places flocked to the shrine or supported subscriptions to contribute to the embellishment and ornamentation of the monument. Important localities to be identified are:

Karahakata, probably the modern Karhād, in the district of Sātarā, Bombay State, about forty miles north of Kolhapur. The name reappears in the Kuṇḍā Buddhist cave inscription (*List* No. 1055) as Karahākata, and seems to be the ancient form of the later Karahakata, Karād, the capital of one of the branches of the Śilāhāra family.¹

Kosambi. Sk. *Kausambi*, modern Kosam, on the left bank of the Jumna, about thirty miles to the west of Allahabad; according to the Mahāparinibbānasutta it was one of the great Indian cities at the time of the Buddha, famous as capital of the Vatsas or Vamsas.² To Kosambi our inscriptions refer only once (A 52). The nun Dhamarakhitā, inhabitant of Venuvagāma, is called Kosabeyikā (*Kausāmbeyikā*) "native of Kosambi".

Nasika,³ the modern Nasik on the Godāvarī, 117 miles by train to the north-east of Bombay, a celebrated place of pilgrimage, known to archaeologists on account of some old cave-temples.

Pāṭaliputra *Pāṭaliputra*, modern Patna, the capital of Magadha in Maurya and Gupta times, founded by Ajātaśatru of Magadha as Pāṭalgāma in cr. 483 B.C., the last year of Buddha's life. A description of the town as the residence of the Maurya Chandragupta has been given at the end of the fourth century B.C. by the Greek ambassador Megasthenes. For excavations see L. A. Wadell, *Report on Excavations at Pāṭaliputra* Calcutta 1903; D. B. Spooner, *Mr Ratan Tata's Excavations at Pāṭaliputra ASIAR.*, 1913-14, pp. 53-86.⁴

Purikā, according to the Khila-Harivaṃsa (Viṣṇuparvan XXXVIII, 20-22, a town between two ranges of the Vindhya mountains. The *Paurikas* or *Paulikas* are enumerated by different Purāṇas in the list of people in the Deccan after the *Daṇḍakas* and before the *Maulikas* and *Ālmakas*.⁵

Bhojakata, second capital of Vidarbha (Berar),⁶ probably to be identified with Bhojpur in Bhopal, six miles to the east south-east of Bhilsa. The Bhojpur topes have been described by Cunningham 'Bhilsa Topes' and some relic bowls with inscriptions have been found there (*List* No. 676-678).

¹ Hultzsch, *IA* Vol. XXI (1892), p. 228, note 20. Cf. Nanda Lal Dey, *The Geographical Dictionary of Ancient and Medieval India*, 2nd ed. 1927, p. 92, Shafer, Robert, *Ethnography of Ancient India*, Wiesbaden 1954, pp. 93 f. (Nr. 176).

² Cf. Malalasekera, *Dictionary of Pāli Proper Names*, I, pp. 692 ff., Nanda Lal Dey, l.c. pp. 96 f., *BI*, pp. 127 f.

³ Cf. Bimala Churn Law, *Geography of Early Buddhism*, London 1932, p. 57, Nanda Lal Dey, l.c. p. 139, and p. 147, under Pañchavati, *BI* p. 128. Nāsika is found in the enumeration of people of the west of India in the Purāṇas, see W. Krieff, *Die Kosmographie der Inder*, 1921, p. 15.

⁴ For further references see Nanda Lal Dey, l.c. pp. 151 ff., Malalasekera l.c. Vol. II, pp. 178 f.; *BI*, p. 129.

⁵ Cf. Krieff, l.c. p. 75, Nanda Lal Dey, l.c. p. 162, Law, l.c. p. 65, *BI* p. 130, Hultzsch, *IA*, Vol. XXI, p. 234, note 55, remarks: "On a town of this name which is referred to in the great epic, see Bühnemann and Roth's *Sanskrit-Wörterbuch*, s.v. At the time of the Śilāharas, Purī was, the capital of the Kōṅkāra, *IA* Vol. XIII, p. 134. Another Purī in Orissa is well-known by its shrine of Jagannātha, *IA*, Vol. XX, p. 306."

⁶ Nanda Lal Dey, l.c. p. 33, and 224; Law, l.c. p. 62, *BI* p. 131. Shafer, l.c. p. 91. Hultzsch *IA*, Vol. XXI (1892), p. 229, note 32.

Vedisa Sk. *Vaidisa*, P. *Vedisa*, *Vedisagiri*), modern Besnagar,¹ 2½ miles to the north of Bhilsa in Gwalior (Madhya Pradesh), at the fork of the Bes *Bias* and the Betwa rivers, known from the pillar inscription of Heliodoros, the Greek ambassador from Taxila, sent to the king Kāsīputa Bhāgabhadra Cf. *List* No. 669. The name is derived from the river *Vidisa* (Bes, Bias), mentioned in the Purāṇas as one of the rivers originating in the Parvātra mountain² together with the *Vetratati* (Betwa); the *Vaidīsās* appear *ibid* in the lists of the Vindhya population.³

(2) Suggestions can be made regarding the following places:

Asitmasa, supposed by Cunningham to have been situated on the bank of the Tamasā or Tonse river in Rewa, Central India.⁴

Kākandī,⁵ is known from grammatical Sanskrit literature⁶ as well as from Buddhist and Jain sources. The *Kāśikā* on Pāṇini IV, 2, 123 cites the name as that of a place in the East, quoting the derivation *Akakandaka* "inhabitant of *Akakandī*". In the *SuA*, p. 300 *Sāvattihī Śrāṇastī* is said to have originally been the residence of the Rishi Sāvattah, "just as Kosambī was the abode of Kusumba and Kākandī that of Kākanda" *yatha Kusumbassa ni aso Kosumbī Kākandassa Kākandī*. Hultzsch⁷ referred to the mentioning of Kākandī in Jain literature. Pattavālī of the Khara-taragachha, *IA* Vol. XI, p. 247. The exact location of the town is not known.

Nandinagara has been identified with Nandigrāma Nandgaon in Oudh, eight or nine miles to the south of Fyzabad,⁸ or with Nandner near Lonk,⁹ but these identifications are not very probable, as the town is more often quoted in early Brahmi inscriptions than any other,¹⁰ besides Ujjeni Ujjayini. Is it a second name for some important place in central India? According to the dictionaries *nand nāgarī* means a particular kind of writing, and *nandināgaraka* a particular written character. —A town *Nandipura* occurs in a Jain cosmographical list after Kauśāmbī.¹¹

Benākata cf. A 49a.

Bhogavadhana (Sk. *Bhogavaradhana*), a place met with in several early Brāhmī inscriptions,¹² and known from Sanskrit literature. The exact location is unknown¹³. The Purāṇas place the country between *Śīmaka* and *Konkana*.¹⁴ Majumdar¹⁵ summing up what is known says: "From some of the Purāṇas it seems that this place has to

¹ Nanda Lal Dey, l.c.p. 29. Bessanagara, p. 35. Bidisā, Law, l.c.p. 35. *BI* p. 132. Malalasekera, l.c. Vol. II, p. 922. For a sketch of Besnagar by Cunningham see *Reports of the Archaeological Survey of India*, ed. by Sir A. Cunningham, Vol. X, Pl. XII, for a description of the remains, *ibid*, pp. 36-46. In the *Monuments of Sāñchī*, Vol. I, p. 2, the following note is given: "The city was not confined to the fork between the two rivers but extended at last two-thirds of a mile to the river Bet". Cf. *ASIR*, 1913-14, p. 186.

² Kirfel, l.c.p. 65.

³ Kirfel, l.c.p. 76.

⁴ Law, l.c.p. 56; Nunda Lal Dey, l.c.p. 202. Tamasā, *BI* p. 123; Kirfel, l.c.p. 65. Tamasā).

⁵ Malalasekera, l.c. Vol. I, p. 558; *BI* p. 127; Law, l.c.p. 27.

⁶ Monier-Williams, *Sanskrit-English Dictionary*, s.v.

⁷ *IA*, Vol. XXI (1892), p. 235, note 59.

⁸ *BI* p. 128, Law, l.c.p. 31; Nunda Lal Dey, l.c.p. 131. Monier-Williams, *Sanskrit-English Dict*, gives *Nandigrāma* as name of a village near Daulatabad.

⁹ Majumdar, *Sāñchī*, Vol. I, p. 299, referring to Bühler.

¹⁰ Cf. *List* s.v. *Nadinagara*, *Nādinagara*, *Nandinagara* and derivatives *Nāanagarikā*, *Nadinagarikā*, *Nadinagarikā*, *Nandinagarikā*, *Nandinagarika*, *Nandinagarikā*, *Nandināgarikā*.

¹¹ Kirfel, l.c.p. 226.

¹² Cf. *List* s.v. *Bhogavadhana*, *Bhogavadhanaka* and *Bhogavadhaniya*.

¹³ *BI* p. 139 l.

¹⁴ Kirfel, l.c.p. 75.

¹⁵ *Sāñchī*, Vol. I, p. 300.

be located somewhere in the direction of Asmaka and Muḥaka, that is, in the Godāvari valley."

Moragiri Sk. *Mayūragiri* is represented in Sāñchi inscriptions by the village (*gāma*) Cunda-moragiri and by Maha-moragiri.¹ Hultzsch² contributed the following note: "With Mayūragiri compare Mayūraparvata, a locality which is referred to in a quotation of the *Charaṇavyūhaśāstra*; see Dr. Bühler's translation of Apastamba, p. XXXI note, and Dr. von Schroeder's *Manrāyaṇi-Samhitā*, p. XXIV".

Venugrāma Sk. *Venukaṛāma*, dwelling-place of the nun Dhamarakhitā, the "native of Kosambi" A 52, is stated³ to be a suburb of Kosambi and to have been identified by Cunningham with the modern village of Ben-Purwa to the north-east of Kosam. But the name seems more akin to *Beluvagama* also called *Beluvagāmaka* and *Belugama*, a village near Vesālī *Vasali*, where the Buddha spent his last rainy season according to the *Mahāparinibbānasutta*.⁴ In the corresponding Sk. text *Mahāparinirvāṇasūtra* § 132 the name of the village is *Venugrāma*.⁵ The modern Belgaum in the Deccan also represents *Venugrāma*.⁶

Sirīśapada The location of the place is unknown. Hultzsch⁷ refers to a village called *Śrīśhapadraka* mentioned in two inscriptions of the Gaurāya dynasty.⁸

(3) The list of place-names not identified as yet comprehends:

Kamuchā,⁹ Khujatiduka,¹⁰ Chikulana, Chekulana, Cnadathila, Therākūta, Dahlina, Nagara, Paḍela,¹¹ Parakata, Parikina, Bahaḍa, Bibikanadikaṭa,¹² Selapura.

[Epithets designating somebody with regard to his domicile are formed from place-names with the suffixes *-ika*, *-vra* or *-kā*, see the treatment of important suffixes under 6, a, 8, b, and 10, b) above pp. XXVIII f.]

¹ List No. 625, as read by Majumdar.

² List Nos. 189, 313, as read by Majumdar.

³ *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 234, note 54.

⁴ *BI.* p. 127; Law, l.c. p. 35.

⁵ *Malalasekera*, l.c. Vol. II, p. 313.

⁶ Waldschmidt, *Die Überlieferung vom Lebensende des Buddha I*, Göttingen 1944, pp. 88 ff.

⁷ Cf. Nanda Lal Dey, l.c. p. 105. s.v. *Sugandhavara*.

⁸ *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 237, note 66.

⁹ *IA.*, Vol. XIII, pp. 82 and 88. Barua-Sinha's *BI.* p. 27 equation with *Nr̥isavathu*, a city of the Yakkhas in Ceylon. *Malalasekera*, l.c. Vol. II, p. 1149, does not need to be discussed.

¹⁰ *BI.* p. 128. "The Purāṇas mention *Kuṇḍika* and *Kuṇḍinra* among the holy places of India."

¹¹ Barua-Sinha *BI.* p. 128, wrongly taking *Chakula* as name of the place, try to combine it with *Chaul*, near Bombay, by way of "*Chakula*, *Chekula*=*Chenla*".

¹² Occurring only in the derivation *nāgarika* A 43 A 41. Kirfel, l.c. p. 80, mentions *Nāgaraka* as designation of the residents of Pātālipatra according to Vātsyāyana's *Kāmasūtra* with Yaśodhara's commentary. Could *nagarikā* appear in the Bhārhat inscription as a short form for *Nandināgarikā* met with in A 45 and other early Brahmi inscriptions?

¹³ Barua-Sinha, *BI.* p. 129. "But Paḍela is evidently the ancient name of Paṇḍeria in Bilaspur District, Central Provinces".

¹⁴ Barua-Sinha, *BI.* p. 130. "This, as its name implies, was a place in the region of the Bimbikā river".

1. A 1 4 DONATIONS BY MEMBERS OF THE ROYAL FAMILY:

A 1 687; PLATE I

ON a pillar of the eastern gateway, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, with remarks by Rajendralala Mitra, and Bühler, *StBh.* (1879, p. 128 f. No. 1, and Pl. XII and LIII, Rajendralala Mitra, *PASB.* 1880, p. 58 ff; Hultzsch, *IA.*, Vol. XIV (1885, p. 138 f. and Pl.; *SDMG.*, Vol. XL (1886, p. 60, No. 1; *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 227, No. 1 Ramaprasad Chandra, *MASI.*, No. 1 1919, p. 21, No. 20, and Pl. V; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 1f, No. 1 Bühler, *ASIT.* 1883, Vol. V, p. 73

TEXT:

- 1 Suganaṁ raje raño Gāgiputasa Visadevasa
- 2 pautena¹ Gotiputasa Āgarajusa puteṇa
- 3 Vāchhiputena Dhanabhūti²na kāritaṁ toranāṁ³
- 4 silākaṁmamto cha upaṁno⁴

TRANSLATION:

During the reign of the Sugas (*śungas*) the gateway was caused to be made and the stone-work, i.e. carving presented by Dhanabhūti,² the son of a Vāchhī (*vatsī*),² son of Āgaraja (*Angāradyut*),² the son of a Gotī (*Gauṭī*) and grandson of king Visadeva (*Viśadeva*),² the son of Gāgī (*Gārgī*).²

That the *śungas* are meant by the *Suga* was first recognised by Bühler. *Raje* was translated by Rajendralala Mitra 'in the kingdom', by Barua Sinha 'within the dominion', but the term *rājyasamvatsare* in No. 22 and 33, *rajyasam* in No. 51 of my *List* is in favour of the meaning 'during the reign' assigned to the word by Hultzsch. *Silākaṁmamto* was first correctly explained by Rajendralala Mitra, it refers no doubt to the sculptures on the gateway. Bühler was the first to derive *upaṁno* from Sk. *utpannah*, but his translation was wrong. Hultzsch rendered '*silākaṁmamto cha upaṁno*' at first 'and the masonry was finished' and later on 'and the stone-work arose'.

Barua-Sinha take *upaṁno* in the sense of the causative and translate 'and the workmanship

¹ Another donation by a member of the royal family is probably to be found in the fragmentary donative inscription No. A 130.

² This word has been read by all editors as *pautena*. But as the diphthong *au* never occurs in the Bhārṇat inscriptions and as it is linguistically untenable we suggest to read *puteṇa*, the more as the middle horizontal mark to the left which is supposed to give the *mātrā* for *au*, is very slight and hence it is very likely that it is just an accidental prolongation of the middle horizontal mark to the right. On somewhat similar ground Liders himself reads *danam* instead of *danam* in A 64.

³ Read *toranāṁ*. The engraver has forgotten to incise the left upper bar of *ga*.

⁴ The last *akshara* looks like *na*, but there can be little doubt that it is to be read *no*, the right portion of the *o*-sign being attached to the top of the *na* and not as usually to the middle of the letter.

⁵ The name appears in the classification given above II, 4, a (names derived from plants). *Śunga* is a name for the Indian fig tree (= *vaṭa*).

⁶ See classification II, 3, a (names derived from wealth, fame, and birth).

⁷ Regarding gotra-names cf. p. 2.

⁸ See classification I 2, B, a (names derived from planets). Hultzsch, *IA.*, Vol. XXI (1892, p. 227, note 11 "As suggested by Dr. Bühler, this name has to be explained by *Āṅgāra[ka] uca dyotata* i.e. *Āṅgāra-dyut*, 'shining like (the planet) Mars'."

⁹ See classification I, 3, a (names referring to vedic deities).

¹⁰ Barua, temporarily having changed his opinion, translates 'during the reign of the Śuṅgas' in *Bark.* I, p. 29, but 'within the dominion of the Śuṅgas' again *ibid.*, p. 41.

in stone has been produced', but all these renderings are unsatisfactory. In my opinion the term *uppanno* is used here in the same meaning as in the language of the Buddhist Pali Canon. Innumerable times it is stated in the Vinaya that such and such object was *samghassa uppanno*, cf. e.g. Cullav., V, 23, 1 f.: *samghassa makasavijanti uppannū hoti, chamaraṇijanti uppanna hoti, samghassa cchattam uppannam hoti*. The words are generally translated 'a mosquito fan, or a *chanara* fan, or a sun-shade, had come into the possession of the Saṅgha'. This is quite true, but it is only by donations that the Saṅgha acquired these things, and so *uppanna* seems to have assumed the meaning of 'presented', which would suit admirably well also in our inscription.

From the inscription A 3 (mentioning Dhanabhūti's son, prince Vādhapāla) it results that Dhanabhūti to his grandfather the title 'king' is given in our inscription—was a king himself'. Cunningham found the name Dhanabhūti as that of a donor again in an inscription from Mathurā List No. 125, and tried to link this donor to king Dhanabhūti of our Bhārhut inscriptions. The revision of the inscription List No. 125 given here as a supplement shows that his assumption is an ill-founded one.

SUPPLEMENT: MATHURĀ INSCRIPTION OF DHANABHŪTI

List No. 125; PLATE I

Fragmentary inscription on a railing pillar from Mathurā. According to Cunningham the inscription was cut on a corner pillar with sockets for rails on two adjacent faces, and sculptures on the other two faces. Afterwards another railing was attached, and fresh holes of a much larger size were then cut in the face bearing the inscription. Cunningham, moreover, states that the pillar was in the Aligarh Institute, but when Mr. Ramaprasad Chanda visited the Institute in September 1921, he was unable to trace the stone.² So our knowledge of the inscription is restricted to the reading and the facsimile which Cunningham published first *Arch. Surv. Rep.*, Vol. III 1873, p. 36, No. 21, and Plate XVI, and again *Stūpa of Bhārhut* 1879, p. 130, and Plate LIII. The facsimile in the *Stūpa of Bhārhut* is less trustworthy, being evidently altered, not from the stone itself, but in accordance with preconceived ideas about the reading of the text. From this revised facsimile Senart edited the whole inscription in '*Inscriptions de Piyadasi*', Vol. II 1886, p. 476, note 1. *Ind. Ant.*, Vol. XXI 1892, p. 246, note 62 (English translation), and the second part only in *J.As. Sér. VIII*, Vol. XV (1890), p. 119 f.

TEXT:

- 1 ka[p].³
- 2 bhūti[sa]⁴ ts.⁵
- 3 putrasa sa⁶

² Cf. the discussion on the date of our Bhārhut inscriptions above p. XXX.

³ *Asi. Ann. Rep.*, 1922-23, p. 166.

⁴ The second *akshara* may have been *ka*, but it can hardly have been *la* as assumed by Senart. After *kap* about six *aksharas* are completely destroyed. As regards the restoration of this and the next two lines see the remarks below.

⁵ Of *sa* only a minute particle is preserved, but the reading is certain. Between *bhūti* and *ts*, about four *aksharas* are missing.

⁶ In the first facsimile the sign is only *tsa* in the revised facsimile it has been changed to *tsa*, but certainly only because Cunningham thought that *Vātsaputrasa* was the original reading.

⁷ Before *sa* the facsimile shows a sign which Cunningham transcribed by *la*, but in this he cannot be right, as *la* never shows a slanting bottom line as the letter in the facsimile. Considering that Cunningham was unable to decipher the last but one letter in the second line, it is very probable that the corresponding letter in the third line also was defaced and that the sign given in the facsimile is imaginary.

- 4 Dhanabhūtiśa dāna[m]¹ vedikā
 5 toranāni cha ratanagrīh[e]² sa-
 6 rvabudhapujāye³ sahā⁴ mātāpi-
 7 tihī⁵ śahā [cha]⁶ chatu[hī]⁷ parishāhī⁸

TRANSLATION:

The gift of Dhanabhūti, the, the son of a (Vā)ts(i), bhūti consisting in) a railing and gateways at the jewel-house in honour of all Buddhas, together with (his) parents and together with the four assemblies.

Whereas the second part of the record is absolutely clear, the restoration of the sadly mutilated first three lines presents considerable difficulties. On the Eastern gateway at the Stūpa of Bhārhut there is an inscription A 1 which records that the gateway was caused to be made and the stone work presented by Vācchiputa Dhanabhūti, the son of Goutputa Āgaraju and grandson of *rajan* Gāgīputa Visadeva. And there is at Bhārhut another inscription on a rail A 3) to the effect that the rail was the gift of the *Kumāra* Vādhapāla, the son of *rājan* Dhanabhūti. When Cunningham became acquainted with these inscriptions, he tried to establish a connection between the Dhanabhūti of the Bhārhut inscriptions and his namesake at Mathurā by supplying in the Mathurā inscription *dhana* at the end of the first line, restoring *vatsi* at the end of the second line and *vādhapa* between *putra* and the supposed *la* in the third line. In his revised facsimile, where the restored letters have been entered, the first four lines appear therefore as follows:

kapa (Dhana)–
 bhūti[sa] (Vā)tsi–
 putrasa (Vādhapā)lasa
 Dhanabhūtiśa dānam vedikā.

Cunningham was of the opinion that from the record as restored by him we obtain another name of the royal family mentioned in the Bhārhut inscription in Dhanabhūti II, the son of Vādhapāla, and grandson of Dhanabhūti I, and he used this arrangement of the pedigree for deriving important conclusions with regard to the date of the Bhārhut Stūpa. But a glance at the text of the inscription as established by Cunningham will be sufficient to show that it can never convey the sense that Cunningham gathered from it. Neither is Vādhapāla called the son of Dhanabhūti I, nor Dhanabhūti II the son of Vādhapāla. I doubt very much that there was any relation between the Dhanabhūti of Bhārhut and the Dhanabhūti of our inscription. Judging from the palaeography of the inscriptions, the latter must be at least fifty years younger. There is nothing to prove that he was a *rājan* or the son of a *rājan*. On the contrary, the assignment of a share in the gift simply to his father and mother tends to show that he was a private person. The restoration of *ts. putrasa* as *Vātsiputra* is probable, but it cannot be decided whether it is to be joined with the preceding name or with

¹ The *anuvāra* appears only in Cunningham's revised facsimile, but as the inscription is carefully engraved, we may assume that it was overlooked in the first facsimile.

² The *e*-sign is missing in the facsimiles, but probably only by oversight.

³ The *e*-sign is distinct in the first facsimile, but omitted in the second.

⁴ Here and in the next line the word is clearly *sahā*.

⁵ Cunningham read *mata pitrah*, Senart *mātāpitāni* ? and later on *mātāpitāni*. For grammatical reasons the reading *-pitāni* would seem to be the correct one. The *i*-sign of *hi* is distinct.

⁶ The *akṣhara* which according to the facsimile was barred and omitted in their transcriptions by Cunningham and Senart was evidently *cha*.

⁷ According to the facsimiles the last *akṣhara* was blurred. It was either *hi* or *hi* as read by Senart.

⁸ Cunningham and Senart read *parishāhi*, but here again the *i*-sign is distinct in the facsimiles.

Dhanabhūṭisa. In the latter case, we should, of course, have to assume that it was due to mere chance that he had a mother of the same *gotra* as the Dhanabhūṭi of Bhārhuṭ, their identity being precluded by the script of their records. There is absolutely no reason why *bhūṭi a* should be restored as *Dhanabhūṭisa*, names ending in *bhūṭi* being very frequent in this time.

The term *ratnagṛha* seems to denote a Stūpa. The term P. *parisa*, Sk. *pariśad* is used also in the Pali Canon and in the scriptures of the Sarvastivādins with reference to the division of the Buddhist Order into *bhikkhus*, *bhikkhunīs*, *upasakas* and *upasikās*.

A 2 (688); PLATE XXIII

FRAGMENTARY inscription on a pillar of a gateway, now at Batanmāra. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 128, No. 2 and Pl. LIII; Barua-Sinha, *BI.* 1926), p. 3, No. 2.

TEXT:

- 1 Sagāna raja ..
- 2 Agaraju .
- 3 toraṇam' .

TRANSLATION.

During the reign of the Sugas *śunga*,¹ Āgaraju *Angaradyut*?)² . the gateway.....

The text of the inscription was probably the same as that of No. A 1. Another fragmentary toraṇa-inscription is No. A 129.

A 3 (869)³; PLATE XXIII

RAIL inscription. Edited by Cunningham, *PASB.* 1874, p. 116; Cunningham *StBh.* 1879), p. 142, No. 54 and Pl. LVI; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 60; and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 225; Barua-Sinha, *BI.* 1926., p. 30, No. 103; Barua, *Barh.* I, p. 42.

TEXT:

Dhanabhūṭisa rājano putasa kamārasa⁴ Vādhapālasa [dānam]

TRANSLATION:

(Gift, of prince Vādhapāla (Vyādhapāla),⁵ the son of king Dhanabhūṭi

Dhanabhūṭi is already known as the donor of the 'torāṇa' mentioned in A 1. There he is not referred to as 'king' as he is in our inscription; in A 1, however, his grandfather bears that title.

¹ From Cunningham's eye-copy. The transcript on p. 128 has *Saganam* and *Āga Rajna*. The true readings are apparently *Sugānath raje* and *Āgaraju*.

² For the names see notes in A 1.

³ Lüders' treatment of this inscription is missing.

⁴ *kamārasa* is obviously a scribe's mistake for *kumārasa*.

⁵ This derivation is not quite certain, but more probable than that of Barua and Sinha who suggest Vṛddhapāla. For *vādha* = *vṛddha* they refer to 'vadhārāja' in the Hathigumphā inscription (*List* No. 1345), but there *vadhārāja* appears. The name Vādhapāla (Vyādhapāla) has been classified above (I, 4, a, 5) as Śarvite.

A 4 (882)¹; PLATE II

RAIL inscription, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), Pl. LVI, No. 67 (Plate only ; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL 1886, p. 60; *IA*, Vol. XXI (1892), p. 225; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 33, No. 115.

TEXT:

.kasa rāño bhayaye Nāgarakhitāye dānam

TRANSLATION:

Gift of Nāgarakhitā (*Nāgarakshitā*)^a, the wife of kingka.

Hultzsch proposed to read *tisa* instead of *kasa* in the beginning of the inscription and was of the opinion that the name of the king should be reconstructed as Dhanabhūti, the king mentioned in A 1 and A 3. In this he was followed by Luders (*List*) and Barua-Sinha. The impression on the estampage, however, does not bear out that reading. As no king's name ending in *-ka* appears in the Bhārhut inscriptions it is difficult to make any suggestion about the name of the king whose wife Nāgarakshitā was.

¹ Luders' treatment of this inscription has not been recovered.

^a See classification I, 4, b, 1 (names derived from spirits and animal deities).

2. A 5 54 DONATIONS BY INHABITANTS OF CERTAIN PLACES

(a) A 5 - 9 Inhabitants of Karahakaṭa

A 5 (705); PLATE II

ON a coping-stone No. VIII), now in the Indian Museum, Calcutta Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 131, No. 16, and Pl. LIII; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL, 1886, p. 62, No. 16, and *IA.* Vol. XXI, 1892, p. 228, No. 16, Ramaprasad Chanda, *MAI*, No. I (1919), p. 20, No. 15, and Pl. V; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 33, No. 119.

TEXT:

- 1 Karahakaṭa-n[i]gamasa
- 2 dāna¹

TRANSLATION:

The gift of the town of Karahakaṭa.

A 6 (767); PLATE II

ON a pillar of the South-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (P 25) Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 136, No. 56, and Pl. LIV; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL, 1886, p. 68, No. 70, and Pl., and *IA.* Vol. XXI, 1892, p. 233, No. 70; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 12, No. 27.

TEXT:

Karahakaṭa² Samikasa³ dāna thabho

TRANSLATION:

The pillar (is) the gift of Samika (*Svāmika*)⁴ from Karahakaṭa.

A 7 (809); PLATE XXIII

ON a pillar, now at Batanmāra Edited by Cunningham, *StBh.* (1879, p. 139, No. 96, and Pl. LV, Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL, 1886, p. 59; *IA.*, Vol. XXI, 1892), p. 225; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 17, No. 46.

TEXT:

Karahakaṭa Utaragidhikasa thabho dānaṁ⁵

¹ This is the reading of Hultzsch. In the impression before me the word is obliterated. Hultzsch: *kat[ā]*; Barua-Sinha: *kata*, but the abl. sg. in *-a* is quite common in Bhārhut inscriptions.

² The *ka* has been inserted afterwards.

³ See classification I, 4, a, 5 (Śaivite names).

⁴ From Cunningham's eye-copy which agrees with his transcript. The *nam* has been written above the line.

TRANSLATION:

The pillar is the gift of Utaragīdhika (*Utaragīdhyaka* ?) from Karahakaṭa.

A 8 (763); PLATE II

On a pillar of the South-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta. P 27, Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 135, No. 52, and Pl. LIV; Hultzsch, *DMG*, Vol. XL (1886), p. 67, No. 67, and Pl., and *Id.*, Vol. XXI (1892), p. 232 No. 67, Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 11, No. 24.

TEXT:

- 1 Karahakaṭa
- 2 aya-Bhutakasa thabho dānam

TRANSLATION:

The pillar is the gift of the venerable Bhutaka (*Bhūṭaka*)² from Karahakaṭa.

A 9 (891)³; PLATE XXIV

Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 143, No. 8, and Pl. LVI; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 36, No. 126.

TEXT:

.....rakat[ā]yāyā⁴

TRANSLATION:

(The gift) of a female inhabitant of (Ka)ra(ha)kaṭa (?)

Cunningham read the inscription as *rakatayāya*, but the third letter in his eye-copy is clearly *[ā]* or *[a]*. Lüders in his *List* proposed to restore [Kara]hakatayāyā, gen. of Karahakatiya i.e. a female inhabitant of Karahakaṭa. This explanation has also been adopted by Barua-Sinha, but as there is no *ha* between *ra* and *ka* it remains doubtful.

b) A 10-12 Inhabitants of ChudaṭhilaA 10 (820); PLATE II

On a rail-bar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta, C.B. 16. Edited by Cunningham, *StBh.* 1879., p. 139, No. 6, and Pl. LV; Hultzsch, *DMG*, Vol. XL (1886), p. 71, No. 104, and Pl., and *Id.*, Vol. XXI (1892), p. 235, No. 104; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 18, No. 54.

TEXT:

Chudaṭhīlikāyā Kujarāyā dānam

TRANSLATION:

The gift of Kujarā (*Kuñjara*),⁵ the Chudaṭhīlikā inhabitant of *Chudaṭhila*.

¹ See classification I, 2, A, a (names derived from constellations).

² See classification I, 4, a, 2 (names derived from spirits and animal deities).

³ Lüders' treatment of this inscription is missing.

⁴ From Cunningham's eye-copy.

⁵ See classification II, 4, b (names derived from animals).

A 11 (819); PLATE II

On a rail-bar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (C B. 19). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 139, No. 5, and Pl. LV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 71, No. 103, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 235, No. 103; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 18, No. 53.

TEXT:

Chudaṭhīlik[ā]yā Nāgadevāyā bhikhuniyī' (dānaṃ)

TRANSLATION:

The gift of the nun Nāgadevā, the Chudaṭhīlikā inhabitant of *Chudaṭhīla*).

A 12 (720); PLATES III, XLVI

On a pillar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 132, No. 9, and Pl. LIII; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 64, No. 29, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 229, No. 29; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 7, No. 10.

TEXT:

- 1 Samanāyā bhikhuniyā Chudaṭhīlikāyā
- 2 dānaṃ

TRANSLATION:

The gift of the nun Samanā (*Samanā*), the Chudaṭhīlikā inhabitant of *Chudaṭhīla*).

Barua-Sinha's correction of *Samanāyā* to *Samanaya* is superfluous. For the male name Samana see the Sāsthi inscriptions Nos. 538 and 530 in my *List*, the Nāsik inscr. No. 1144 and the Bhatnagoli insers. Nos. 1332 and 1337 and the female name Śamanaka in No. 43. The spelling of the name with the dental *na* conforms to the rule observed in the Bhārhut inscriptions, where, with the exception of the toraṇa inscription, *ṇa* is everywhere replaced by *na*. The derivation of Chudaṭhīlikā from Sk. *Chundaṭhali* proposed by Barua-Sinha need not be discussed.

(c) **A 13-15 Inhabitants of Pāṭaliputra**A 13 (818); PLATE III

On a rail-bar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (C B. 44). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 139, No. 3, and Pl. LV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 71, No. 102, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 235, No. 102; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 18, No. 52.

TEXT:

Pāṭal[i]putā Mahādasenasa dānaṃ

¹ Read *bhikhuniyā*.

² See classification I, 4, b, 1 (names derived from spirits and animal deities).

³ See classification I, 1, b (Buddhist names).

TRANSLATION:

The gift of Mahīdasena (*Mahendrasena* ' from Pāṭaliputa (*Pataliputra*).

A 14 (719); PLATES III, XXVIII

On a pillar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta P 18 . Edited by Cunningham, *StBh.* 1879 , p. 132, No. 8, and Pl. LIII; Hultzsch, *ZDMG* , Vol XL 1886 , p 63, No 28, and Pl. 11 , Vol XXI 1892 , p. 229, No. 28; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 7, No. 9.

TEXT:

- 1 Pāṭal[i]putā Nāgasenāya Koḍi-
- 2 yāniyā dānam¹

TRANSLATION:

The gift of Nāgasenā,² the Koḍiyāni , belonging to the *Koḍiya* tribe , from Pāṭaliputa (*Pāṭaliputra*).

Hultzsch mentioned as a possibility that Koḍiyāni, which occurs again as the surname of a lady from Pāṭaliputra in No. A 15, might be the equivalent of Kaundinyāyan, and Barua-Sinha have accepted this explanation which in my opinion is phonetically untenable. Hultzsch himself preferred to take Koḍiyāni as the feminine derivation of Koḍiya formed like *aryāni* from *arya*, *kshatriyāni*, from *kshatriya*, etc. There can be little doubt that this is the right view, and that Koḍiyāni has the same meaning as Koḍiyadhītā, the epithet of the lay-sister Suppavāsā in A I, 26. *Koḍiya* occurs as a surname of the *thera* Suttiya, the founder of the *Koḍiya gana*, in the *Sihavivāvali* of the *Kalpasūtra* of the Jains 4; 10 *therā Suttiya-Suppadibuddha Koḍiya-Kākamdagā Vagghāvaccagettā*.³ *Koḍiya* becomes *Koliya* in Pali and *Koliya* in the later language. The *Koliyas* or *Koliyas* are frequently mentioned in Buddhist literature as a tribe that was intimately related to the *Śākya*s, although there were quarrels between them about the water of the Rohiṇi river which divided their territories; see *J* V, 412, 14 ff., *DhA.* transl. III, 70; *SaA.* 352, 7 ff.; *Mvu.* I, 348, 8 ff.; II, 76, 7, III, 93, 20. That the surname of the Jaina *thera* is nothing else but the name of that tribe is proved by the second designation as *Vagghāvacca*, which agrees with the statement that the *Koliyas* were known also by the name of *Vyāghrapadyas* (*Mvu.* I, 355, 13 *kālena roḥaṇā jata tti koliyā tti samāññā vyāghrapathe vyāghrapadyā samāñña cha*) and their town as *Kolanagara* or *Vyagghapajja* *SaA.* 356, 17 f. . The legends about the origin of these names are, of course, later inventions⁴. I am therefore convinced that Koḍiyāni is a surname of the same meaning as Koḍiya in the Jaina text. The exact counterpart of Koḍiyāni is *Śākyaṇi*, ' belonging to the *Śākya* tribe ', used of the mother of the Buddha in *Mvu.* II, 12, 15. Cf. A 15, B 72 and Koḍāya in A 116.

¹ See classification I, 3, a (names referring to vedic deities).

² The second line is engraved above the first line.

³ See classification I, 4, b, 1 (names derived from spirits and animal deities).

⁴ On *Koliya* (*Koḍiya*),—*Gaṇa* see Bühler in 'Further Proofs of the Authenticity of the Jaina Tradition', *WZKM.*, IV (1890), p. 318.

⁵ See Weber-Fausbøll, *Die Pāli Legendr von der Entstehung des Śākya und Koliya-Geschlechtes*, *Indische Studien* 5, pp. 412-437; Hardy, R. Spence, *A Manual of Buddhism*, second London, 1866 pp. 317 ff.; Law, Bimala Churn, *Tribes in Ancient India*, pp. 230 ff., Kern, *Buddhismus*, translated by Jacobi, Vol. I, pp. 174 and 295.

A 15 (816); PLATE III

On a rail-bar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (C.B. 42). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 139, No. 2, and Pl. LV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 71, No. 100, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 235, No. 100; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 17 f., No. 50.

TEXT:

Pāṭaliputā Koṭiyāniyā Sakatadevāyā dānam

TRANSLATION:

The gift of Sakatadevā (*Śakatadevā*),¹ the Koṭiyānī (belonging to the *Koṭiya* tribe) from Pāṭaliputa (*Pāṭaliputra*).

For Koṭiyānī cf. note on No. A 14.

(d) **A 16-20 Inhabitants of Purikā**A 16 (782); PLATE III

On a pillar of the North-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 137, No. 71, and Pl. LIV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 69, No. 83, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 234, No. 83; Barua-Sinha, *BI.*, p. 14, No. 33.

TEXT:

Purikāya dāyakana dānam

TRANSLATION:

The gift of the donors from Purikā.

A 17 (812); PLATE XXIV

On a pillar, now at Pataora. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 139, No. 99, and Pl. LV, and Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 17, No. 47.

TEXT:

Chuladhakasa Purikaya bhatudesakasa dānam²

TRANSLATION:

The gift of Chuladhaka³ from Purikā, the superintendent of meals.⁴

A 18 (838); PLATE III

On a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879),

¹ See classification I, 2, A, b (names derived from constellations).

² From Cunningham's eye-copy. The transcript has *Purikāya*.

³ *Chula* occurs as the first part of the name of the goddess Chulakokā 'Little Koka' B 11, cf. also *Chulana* in A 91. *Chula* has been derived from *kshudra* in the translation of our inscription by Lüders in his *List*. Regarding different personal names beginning with *Chula* see *List* p. 186. In our classification the name has been grouped as referring to the size of the body, see II, 1, a.

⁴ The expression *bhatta-uddesaka* occurs in Pāli texts and is translated in *PTSD*, as 'thera, an elder' who supervises the distribution of food, a superintendent of meals'.

p. 140, No. 23, and Pl. LVI; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 72, No. 118, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 236, No. 118; Barua-Sinha *BI.* (1926), p. 21, No. 73.

TEXT:

Purikāyā Seṭaka-[mā]tu dānam

TRANSLATION:

The gift of the mother of Seṭaka (*Śreṣṭhaka*)¹ from Purikā.

Seṭaka cannot be equated with Pāli *Ṣetaka* or Sk *Ṣetaka*, as considered possible by Barua-Sinha, but was correctly derived by Hultzsch from Sk *Śreṣṭhaka*. In case of the latter equation to which Barua-Sinha do not categorically object they propose that the name 'may be taken to mean a dignitary, a man of substance, or a banker, it being Bengali *Ṣeṭ* or *Ṣeṭh*.'

A 19 (837); PLATE IV

On a rail-bar,² now in the Indian Museum, Calcutta C B. 33,³ Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 140, No. 22, and Pl. LVI; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol XL (1886), p. 72, No. 117, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI 1892, p. 236, No. 117; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 21, No. 72.

TEXT:

Purikayā Idadevāya dānam

TRANSLATION:

The gift of Idadevā⁴ (*Indradevā*) from Purikā.

A 20 (839); PLATE IV

On a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 140, No. 24; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol XL (1886), p. 72, No. 119, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 236, No. 119; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 21, No. 74.

TEXT:

Purikāyā Sāmāya dānam

TRANSLATION:

The gift of Sāmā (*Śyāmā*)⁵ from Purikā.

(c) A 21-22 Inhabitants of Bibikanadikaṭa

A 21 (725); PLATE IV

On a pillar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (P 6).

¹See classification II, 3 a (names derived from wealth, fame, and birth).

²It seems that the heading 'S. W. Quadrant' Cunningham, *StBh.*, p. 140, and Plate LV does not apply to the rest of the rail-bar inscriptions Nos. 837-884 in my *List.* (Regarding the numbers in this edition see the concordance on p. 182.)

³or C. B. 41 ?

⁴The name Idadevā—cf. classification I, 3, b (names referring to vedic deities)—reoccurs (A 45) as an inhabitant of Nandinagara.

⁵See classification II, 1, b (names derived from appearance of the body).

Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 133, No. 14, and Pl. LIII, Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 64, No. 33, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 230, No. 33, Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 8, No. 13.

TEXT:

- 1 Bibikanadikaṭa' Budhino gahapatino
- 2 dānaṃ

TRANSLATION:

The gift of the householder Budhi (*Buddhi*)¹ from Bibikanadikaṭa *Bimbikānadikaṭa*²

Budhi, spelt both *Buddhi* and *Budhi*, is a common name at this time, and Barua-Sinha's correction to *Bodhi* is quite unnecessary. The name of the place is probably correctly explained by Barua-Sinha as containing the name of a river *Bimbikānadī*, not yet identified.

A 22 (728); PLATE IV

On a pillar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta. P. 26. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 133, No. 17, and Pl. LIII, Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 64, No. 36, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 230, No. 36, Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 8, No. 15, also p. 84, No. 197; Barua, *Barh.*, Vol. II (1931), p. 104 f., and Vol. III (1937), Pl. XXVI (21-24).

TEXT:

- 1 Bibikanadikaṭa Suladhasa asavārikā-
- 2 sa dānaṃ

TRANSLATION:

The gift of the horseman Suladha (*Suladdha*) from Bibikanadikaṭa *Bimbikānadikaṭa*³.

The upper half medallion of the pillar dedicated by Suladdha shows a fully accoutred riding horse led by the bridle by a man whose clothing consists only in a short garment tied round his waist, while another man clad in the same fashion and holding a spear in his right hand appears at the horse's tail. It is quite possible that Suladdha had the pillar decorated with a horse attended by a groom and a soldier with regard to his own profession, but I cannot agree with Barua's opinion that the medallion illustrates the story of the *Valāha* horse either in the version of the *Jātaka* (No. 196) or in that of the *Divy.* (p. 120). The horse is certainly not represented as flying, the man behind does not seem to be tied to the horse's tail, and the strange idea that the artist has represented the horse's gift of human speech by the human figure in front will probably meet with little approval.

(F) A 23—24 Inhabitants of BhojakaṭaA 23 (861)*; PLATE IV

Rail inscription, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.*

¹ Both Hultzsch and Barua-Sinha read *Bimbikānadikaṭa*, but the *ka* has no *ā*-sign.

² See classification I, 1, a (Buddhist names). The name could also correspond to *Budhin* and refer to the planet *Budha*.

³ See classification II, 3, a (names derived from birth).

⁴ Lüders' treatment of this inscription is missing.

(1879), p. 141, No. 46, and Pl. LVI; mentioned by Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 59, and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 225; Ramaprasad Chanda, *MAI.*, No. I (1919), p. 20, and Pl. V; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 27, No. 96.

TEXT:

Agirakhitasa¹ Bhojakatakasa suchi dānam

TRANSLATION:

A rail, the gift of Agirakhita (*Agirakhita*),² the Bhojakataka inhabitant of *Bhojakata*.

Ramprasad Chanda first read the name of the donor correctly. Before him it was read *Atankhata* (Cunningham, *Atantata* (Hultzsch, Lüders) or *Atanata* (Barua-Sinha)).

A 24 (723); Plate IV

On a pillar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (P 21). Edited by Cunningham, *StBh.* 1879), p. 133, No. 12, and Pl. LIII; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 64, No. 31, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 229, No. 31; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 7, No. 12.

TEXT:

Bhojakatakāya Diganagay[*e*]³ bhichhuniya⁴ dānam

TRANSLATION:

The gift of the nun Diganagā (*Dīṇagā*),⁵ the Bhojakatakā inhabitant of *Bhojakata*.

(g) A 25—29 Inhabitants of Moragiri

A 25 (798); Plate V

On a pillar of the North-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (P 4). Edited by Cunningham, *StBh.* 1879), p. 138, No. 86, and Pl. LV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 71, No. 96, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 235, No. 96; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 16, No. 40.

TEXT:

Moragirimhā Thupadāsasa⁶ dānam thabhā

TRANSLATION:

Pillars, the gift of Thupadāsa (*Stūpadāsa*)⁷ from Moragiri (*Mayūragiri*)

Thabhā may be a clerical error for *thabho*, but it occurs again in No. A 27 and A 29, and as all three inscriptions record gifts of persons from Moragiri, it is not improbable that

¹ *kh* has been inserted underneath the akshara *ra*.

² See classification I, 3, a (names referring to vedic deities).

³ The *e*-sign is not quite distinct, but probable.

⁴ Barua-Sinha wrongly: *bhichhuniyā*.

⁵ See classification I, 4, b, 1 (names derived from spirits and animal deities).

⁶ Hultzsch and Barua-Sinha: *Thupadāsasa*, but the fifth akshara is distinctly *sa*.

⁷ See classification I, 1, a (Buddhist names).

the three donors had joined to bear the expenses of several pillars and that for this reason the plural is used in the inscription.

A 26 (808); PLATE XXIV

On a pillar, now at Batanmāra Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 139, No. 95, and Pl. LV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XI, 1886, p. 59, and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 225; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 17, No. 45.

TEXT:

Moragirami Jātamitasa dānam¹

TRANSLATION:

The gift of Jātamita² 'Jitāmitra'³ from Moragiri (*Mayūragiri*).

A 27 (796); PLATE V

On a pillar of the North-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (P 22). Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 138, No. 84, and Pl. LV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XI, 1886, p. 70, No. 94, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 235, No. 94; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 15, No. 38.

TEXT:

Moragirimhā Pusāyā dānam thabhā⁴

TRANSLATION:

Pillars, the gift of Pusā 'Pushyā'⁵ from Moragiri (*Mayūragiri*).

A 28 (860);⁶ PLATE V

Rail inscription Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 141, No. 45 and Pl. LVI; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XI, 1886, p. 74, No. 138, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 238, No. 138; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 27, No. 95.

TEXT:

Moragirimā⁷ Ghāṭila-matu dānam

TRANSLATION:

Gift of the mother of Ghāṭila⁸ from Moragiri (*Mayūragiri*).

¹ From Cunningham's eye-copy. The transcript has *Moragiri* and *Jitamitasa*. *Moragirami* is evidently a mistake for *Moragirima* or *Moragirimha*. *Jātamitasa* may be a mistake for *Jitāmītasā* ('one who subdued his friend') or better *Juāmītasā* ('one who defeated his enemy'), but in the eye-copy the first *akṣhara* is distinctly *jā*.

² Under the assumption that *Jitāmītra* has to be understood, the name has been classified II, 3, a (names derived from wealth, fame, and birth).

³ For *thabhā* see the remark on A 25.

⁴ See classification I, 2, A, b (names derived from constellations).

⁵ Luders' treatment of this inscription is missing.

⁶ This is probably a clerical mistake for *Moragirimha* to be found in A 25, A 27, A 29. The defective spelling also appears in *Moragirami* (A 26).

⁷ See classification II, 1, a (names derived from appearance of the body). It has been assumed, that *ghāṭa* and *ghāṭaka* are used in the meaning of "nape or back of the neck".

A 29 (778); PLATE V

On a pillar of the North-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta P 81. The inscription is engraved over a medallion followed by the inscription No. B 13. Edited by Cunningham, *SI Bh.* (1879), p. 137, No. 67, and Pl. LIV, Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 69, No. 81 (first part), and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 234, No. 81 (first part); Ramaprasad Chanda, *MASI*, No. 1 (1919), p. 19, and Pl. V, No. 1, Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 13, No. 31.

TEXT:

Moragirimha Nāgilāyā bhikhuniyā dānam thabhā'

TRANSLATION:

Pillars, the gift of the nun Nāgilā' from Moragiri Mayūragiri,

(h) **A 30-35 Inhabitants of Vedisa'**

A 30 (780); PLATE V

On a pillar of the North-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta P 20. Edited by Cunningham, *SI Bh.* (1879), p. 137, No. 69, and Pl. LIV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 69, No. 82, and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 234, No. 82; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 14, No. 32.

TEXT:

Vedis[ā] Phagudevasa dānam

TRANSLATION:

The gift of Phagudeva (*Phalgudeva*)* from Vedisa (*Vaidiśa*).

A 31 (835); PLATE V

On a rail-bar of the South-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (C.B. 26). Edited by Cunningham, *SI Bh.* (1879), p. 140, No. 20, and Pl. LV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 72, No. 116, and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 236, No. 116; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 20, No. 70.

TEXT:

Vedisāto Bhutarakhitasa dānam

TRANSLATION:

The gift of Bhutarakhita (*Bhūtarakṣita*) from Vedisa (*Vaidiśa*).

* For *thabhā* see the remark on A 25. From the stampage it appears that the word *thabhā* is inscribed on a surface different from that of the rest of the inscription.

² See classification I, 4, b, 1 (names derived from spirits and animal deities), and p. XXVIII (suffix *-ilā*). For the formation of this name Hultzsch refers to *Pāṇini* 3, 3.84, and *ZDMG.*, Vol. XXXVII, p. 551, No. 5, note 2.

³ The fragmentary inscription No. A 135 refers possibly also to some inhabitant from Vedisa.

⁴ See classification I, 2, A, a (names derived from constellations).

⁵ See classification I, 4, a, 2 (names derived from spirits and animal deities).

A 32 (784); PLATES VI, XLI

ON a pillar of the North-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (M 9). The inscription is engraved over a medallion just above the inscription B 49. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 137, No. 73, and Pl. LIV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 70, No. 85 (first part), and Pl. and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 234, No. 85 (first part), Ramaprasad Chanda, *MASI.*, No. 1 (1919), p. 19, No. 3, and Pl. V; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 14, No. 34.

TEXT:

Vedisā Anurādhāya dānam

TRANSLATION:

The gift of Anurādhā¹ from Vedisa (*Vaidisa*).

A 33 (813); PLATE XXIV

ON a pillar, now at Pataora. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 139, No. 100, and Pl. LV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 59, and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 225; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 17, No. 48.

TEXT:

Vedisa Ayamāyā dānam²

TRANSLATION:

The gift of Ayamā (*Aryamā*)³ from Vedisa (*Vaidisa*).

A 34 (712); PLATES VI, XXVII

ON the corner pillar of the railing of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (P 11). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 142, No. 1, and Pl. XII and LIII; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 63, No. 22, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 229, No. 22; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 3 f., No. 4.

TEXT:

Vedisa Chāpadevāyā⁴ Revatimtabhāriyāya paṭhamathabho⁵ dānam

TRANSLATION:

The first pillar (is) the gift of Chāpadevā,⁶ the wife of Revatimta (*Revatimtra*),⁷ from Vedisa (*Vaidisa*).

A 35 (885)⁸; PLATE XXIV

EDITED by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 143, No. 1, and Pl. LVI; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 59, and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 225; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 35, No. 120.

¹ See classification I, 2, A, b (names derived from constellations).

² From Cunningham's eye-copy.

³ See classification I, 3, b (names referring to vedic deities).

⁴ Barua-Sinha wrongly read *-devāya*.

⁵ Barua-Sinha wrongly read *paṭhamo*.

⁶ See classification I, 2, C, b (names derived from sign of zodiac).

⁷ See classification I, 2, A, a (names derived from constellations).

⁸ Lüders' treatment of this inscription is missing.

TEXT:

Vedisā Vāsīthiya Velimi[tāyā]¹

TRANSLATION:

[Gift] of Velimi[tā] (*Vellimitrā*,² the Vāsīthī (*Vāsishthī*), from Vedisā (*Vaidisā*).

As Cunningham's eye-copy shows, the right portion of the inscription, containing at least the word *dānam*, has broken away. Barua-Sinha give a restoration adding *Velinu ta-bhārvāya dānam*.³ Accordingly their translation is: The gift of Vāsishthī, the wife of Venimitra (sic), from Vidisā. It is, however, more probable that *Vāsishthī* is a surname indicating the *gotra* of the woman mentioned as donor, cf. Pāh *Vasetthī*, *Vāsetthā*, *Vasitthā*.

(i) A 36-54 Inhabitants of various places mentioned only once

A 36 (877)*; PLATE XXIV

EDITED by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 142, No. 62, and Pl. LVI; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 32, No. 111.

TEXT:

Asitamasāya Valamitasa dānam⁵.

TRANSLATION:

Gift of Valamita (*Valamitra*)⁶ from Asitamasā.A 37 (817); PLATE VI

ON a rail-bar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (C.B. 51). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 139, No. 3, and Pl. LV; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 71, No. 101, and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 235, No. 101; Ramaprasad Chanda, *MASt.*, No. I (1919), p. 20, No. 19, and Pl. V; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 18, No. 51.

TEXT:

Kākāṁdiya Somāya bhichhuniya dānam

TRANSLATION:

The gift of the nun Somā⁷ from Kākāṁdi (*Kākandī*).A 38 (713); PLATES VI, XXXIII

ON a pillar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (P. 12). The inscription is engraved over a medallion. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879),

¹ From Cunningham's eye-copy.

² See classification II, 4, b (names derived from plants).

³ For the completion of our inscription by adding a fragment see No. A 125.

⁴ Lüders' treatment of this inscription is missing.

⁵ From Cunningham's eye-copy. The inscription has recently been recovered and is now in the Bhārat Kalā Bhavan, Banaras.

⁶ See classification I, 4, a, 6 (Vaishnavite names).

⁷ See classification I, 3, b (names referring to vedic deities).

p. 132, No. 2, and Pl. LIII; Hultzsch, *DMG*, Vol. XL (1886), p. 63, No. 23, and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 229, No. 23; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 4 ff., No. 5.

TEXT.

bhadarātāsa' aya-Bhūtārakhit[ā]sa' Khujatidukiyaśa dānam

TRANSLATION.

The gift of the *bhadanta*, the venerable Bhūtārakṣita (*Bhūtārakṣita*),¹ the Khujatidukiya (inhabitant of *Kubjatinduka*?).

A 39 (789); PLATES VI, XXXII

On a pillar, now in the Indian Museum, Calcutta (P 31). Edited by Cunningham, *SI Bh.* (1879), p. 137, No. 77, and Pl. XXIII and LIV; Hultzsch, *DMG*, Vol. XL (1886), p. 70, No. 88, and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 234, No. 88; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 14, No. 36.

TEXT:

bhadata-Kanakasa bhanakasa thabho dānam Chikulaniyasa

TRANSLATION:

The pillar is the gift of the reverend Kanaka (*Kṛishṇaka*?),² the reciter, the Chikulaniya (inhabitant of *Chikulana*).

As regards the name of the place cf. No. A 40. *Kanakasa* (cf. *Kanikā* in *List* No. 1202 and 1203) may be defective writing for *Kanhakasa*; cf. *Moragirimā* for *Moragirimhā* in No. A 28. A donor's name *Kanhila* occurs in No. A 63.

A 40 (759); PLATES VII, XXXIII

On a pillar of the South-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (M 7). The inscription is engraved over a medalion, followed by the inscription No. B 17. Edited by Cunningham, *SI Bh.* (1879), p. 135, No. 48, and Pl. LIV; Hultzsch, *DMG*, Vol. XL (1886), p. 67, No. 64 (first part), and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 232, No. 64 (first part); Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 11, No. 21.

TEXT:

Chekulana Saghamitasa³ thabho dānam

TRANSLATION:

The pillar is the gift of Saghamita (*Saṅghamitra*)⁴ from Chekulana

The adjective *Chikulaniya* in No. A 39 proves that the name of the place was *Chekulana* or *Chikulana*, not *Chikula* as supposed by Barua-Sinha.

¹The third *akṣara* is distinctly *tā*.

²The *ā*-sign of the first *tā* is distinct, of the second *tā* only probable.

³See classification I, 4, a, 2 (names derived from spirits and animal deities).

⁴See classification I, 4, a, 6 (Vaiṣṇavite names) and special note.

⁵It is not impossible that there was an *anuvāsa* after the first *sa*.

⁶See classification I, 1, a (Buddhist names).

A 41 (858)¹; PLATE VII

EDITED by Cunningham, *StBh* 1879, p. 141, No. 43, and Pl. LVI, Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 74, No. 136, and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 237, No. 136; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 26, No. 93.

TEXT:

bhadata-Samikasa Therāk[ūṭiyasa² dānam

TRANSLATION:

Gift of the reverend Samika (*Samika*),³ the inhabitant of Therākūṭa (*Thaṭṭrakūṭa*)

Hultzsch took Samika and Therākūṭa as names of two donors, and Lüders in his *List* was the first to explain the word Therākūṭiya as 'inhabitant of Therākūṭa'. Lüders, however, followed Hultzsch at that time, when taking Samika as the equivalent of Sk. *Śyāmaka*, apparently regarding *Samika* as an error for *Samaka* recurring in A 6b in *bhadata-Samaka*. In A 6 where Samika is the name of a lay-donor Lüders explains it by *Seāmika* (as already *List* No. 244), and in view of the fact that there is no marked difference in naming laymen and Buddhist clergymen there is no reason why *Seamika* should not be the name of a *bhadanta*. The explanation of *Samika* by *Samika* (Barua-Sinha) needs no discussion.

A 42 (718); PLATE VII

On a pillar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta. P. 1.¹
Edited by Cunningham, *StBh* (1879), p. 132, No. 7, and Pl. LIII, Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 63, No. 27, and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 229, No. 27, Ramaprasad Chanda, *MASt.*, No. I (1919), p. 20, No. 12, and Pl. V, Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 64, No. 8.

TEXT:

- 1 Dabhinikāya Mahamukhisa dhitu Badhika-
- 2 ya bhichchuniya dānam

TRANSLATION:

The gift of the nun Badtakā (*Baddhikā*),⁴ the daughter of Mahamukhi (*Mahāmukhi*),⁵ the Dabhinikā (inhabitant of *Darbhina* ?).

Hultzsch's suggestion accepted by Barua-Sinha that *Bathukaya* might be a clerical mistake for *Bodhikaya* is wrong. *Badhika* is the female name corresponding to *Badhaka* occurring as the name of two different monks in the Sāñchi inscriptions, *List* Nos. 484 and 633. The Sanskrit equivalent of *Mahāmukhisa* is hardly *Mahāmukhya* as assumed by Barua-Sinha. Female adjectives are frequently formed from names of places with the suffix *-ikā*. The name of the place must therefore be *Dabhina*, in Sanskrit perhaps *Darbhina*, but not *Darbha*⁶ as stated by Barua-Sinha. A parallel place-name is Dharakina in the Sāñchi inscription, *List* No. 259.

¹ Lüders' treatment of this inscription is missing.

² The *z* in the akshara *ka* is not quite distinct; it could also be read *u*.

³ See classification I, 4, a, 3 (Śaivite names).

⁴ See classification II, 2, b (names derived from mental disposition and temperament). We take *Baddhikā* characterising a female 'bound to' worldly desires.

⁵ See classification II, 1, a (names derived from parts of the body).

⁶ According to Barua-Sinha, in the Brahmanā and a few other Purāṇas *Darbha* or *Darbhā* is mentioned as a country on the hills.

A 43 (806); PLATE XXIV

FRAGMENTARY inscription on a pillar, now at Batanmāra. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879, p. 138, No. 93, and Pl. LV; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 16, No. 43.

TEXT:

Pusadataye Nagarikaya bhichhuniye¹ . . .

TRANSLATION:

The gift of the nun Pusadatā *Pushyadatta*,² the Nagarikā (inhabitant of *Nagara*).

As regards the restoration suggested by Barua-Sinha, see the note on No. A 124.

A 44 (806 a)³; PLATE XXVIII

INSCRIBED near the representation of an acrobatic scene on a fragment of a pillar from Nagaur State in Central India, now belonging to the Allahabad Municipal Museum Ac. 2915. Edited by Dines Chandra Sircar, *JRAsB*, Letters Vol. XIV, 1948, p. 113 f; *EA*, Vol. XXXIII (1959/60), pp. 57 f; Kala, *Bull.* 1951, p. 30, and Pl. 1; an illustration of the fragment of the pillar is also given by Stella Kramrisch, *The Art of India through the Ages* (1954), Pl. 17.

TEXT:

Pusadataye Nāgarikāye bhikhuniye⁴

TRANSLATION:

The gift of the nun Pusadatā *Pushyadatta*,⁵ the Nāgarikā (inhabitant of *Nagara*)

This inscription first published by Mr. Sircar in 1948 is very similar to A 43. The differences are that in A 43 we read *Nagarikaya bhichhuniye* whereas the present inscription, according to Mr. Sircar, has *Nagarikāye bhikhuniye*.⁶ Mr. Sircar first read a doubtful *sa* at the end of the inscription, perhaps because he accepted the combination of A 43 and A 124, following a suggestion made by Barua-Sinha but rejected by Luders under A 124. In his second article Dr. Sircar came to the conclusion that the epigraph ends with the word *bhikhuniye* and translated the record: "The gift of Pushyadattā, the nun of the city."

A 45 (852); PLATE VII

ON a rail-bar now in the Indian Museum, Calcutta C.B. 48. Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 141, No. 37, and Pl. LV1; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 74, No. 132, and Pl. 1, and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 237, No. 132; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 24, No. 87.

¹ From Cunningham's eye-copy. His transcript has *Nagarikave*. Supp'y *dānan* at the end.

² See classification I, 2, A, b (names derived from constellations).

³ Luders, of course, had no knowledge of this new discovery. A 43 and A 44, both mentioning the place name *Nagara*, were for a time a rubbing not being available—considered to be identical, otherwise they would have been inserted after A 12.

⁴ As read by Mr. Sircar in his second article. Possibly the inscription has *Nagarikaya* as in A 43.

⁵ Note, however, that in our inscriptions the genitive *sg-ye* is found elsewhere with the base *bhikhuni* and not with *bhikhunī*, see § 29 (III).

TEXT:

Na[m]d[i]nagarikaya Idadevāya dānam

TRANSLATION:

The gift of Idadevā (*Indradevā*), the Nāṁdinagarikā (inhabitant of *Nandinagara*).

A 46 (799); PLATE XXIV

On a pillar of the North-Eastern quadrant. Original lost. Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 138, No. 87, and Pl. LV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 59, and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 255 (refers only to the name of the place); Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 16, No. 41.

TEXT:

- 1 Nāsika Gorakhitīya thabho dānam
- 2 Vasukasa bhāriyaya^a

TRANSLATION:

The pillar is the gift of Gorakhitā (*Gorakhitā*),^a from Nāsika, (of Gorakhitā) the wife of Vasuka.^a

A 47 (876)^b; PLATE XXIV

Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 142, No. 61., and Pl. LVI; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 32, No. 110.

TEXT:

Paḍelakasa Pusakasa suchi dānam^c

TRANSLATION:

The rail-bar is the gift of Pusaka (*Pushyaka*),^c the Paḍelaka inhabitant of *Paḍela*.^a

A 48 (878)^b; PLATE XXIV

Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 142, No. 63, and Pl. LVI; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 32, No. 112.

TEXT:

[Pa]rakat[i]kaya Sirimāyā dānam^d

^aSee classification I, 3, b (names referring to vedic deities). In A 19 the name recurs as that of an inhabitant of Purikā.

^bThis is the reading of Cunningham's eye-copy. In his transcript Cunningham reads *gorakhitaya* which appears to be the correct reading, and *bhāriyaya*. Nāsika stands for Nasika.

^cSee classification I, 4, 3, 1 (names derived from spirits and animal deities).

^dSee classification II, 3, a (names derived from wealth.)

^eLuders' treatment of this inscription is missing.

^fFrom the eye-copy of Cunningham.

^gSee classification I, 2, A, a (names derived from constellations)

^hBarua-Sinha translate *Paḍelaka* as 'the man of Pāṇḍya' (?) which seems to be unfounded.

ⁱLuders' treatment of this inscription is missing.

^jFrom the eye-copy of Cunningham.

TEXT:

- 1 Baha[ḍa]to Ja[hira]natuno¹ Isi-²
- 2 rakhitaputasa Anamḍasa thabho

TRANSLATION:

The pillar is the gift of) Anamḍa *Ananda* ¹, the son of Isirakhita *Rishirakṣita* ², the grandson of Jahira (?)³ from Bahaḍa (?).

With *Bahadato* compare *Vedivato* in No. A 31. Barua-Sinha proposed to correct the first three words to *Bahadagojatirasa danam*, but the reading given above is absolutely certain as far as *natuno* is concerned. The names of the place and of the grandfather of the donor are not quite reliable, but the geographical name Bahadagojatira may be cancelled.

A 51 (797); PLATE VIII

On a pillar of the North-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta. P 19, Edited by Cunningham, *StBh* 1879, p. 138, No. 85, and Pl. LV; Hultzsch, *ZDMG*, 1886, Vol. XI, p. 10, No. 95, and Pl., and *II*, Vol. XXI 1892, p. 235, No. 95; Barua-Sinha, *BI*, (1926), p. 15, No. 39.

TEXT:

- 1 aya-Chulasa sutamtikasa Bhogavaḍha-⁴
- 2 niyasa dānam

TRANSLATION:

The gift of the venerable Chula *Aśutra*, the student of the Sūtrāntas,⁵ the Bhogavaḍhaniya (inhabitant of *Bhogavardhana*).

A 52 (764); PLATE XXIV

On a pillar of the South-Western quadrant. Original lost. Edited by Cunningham, *StBh* 1879, p. 145, No. 53, and Pl. LIV; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XI, 1886, p. 59, and *II*, Vol. XXI 1892, p. 225 mentions only the name *Kasabeyekaya*; Barua-Sinha, *BI* 1926, p. 12, No. 25.

TEXT:

- 1 Kosabeyekaya bhikhuniya
- 2 Venuvagimiyāya Dhamārakkhitā-
- 3 yā dānam⁶

¹Barua-Sinha read *Bahadagajutirantana*. The bracketed letters are blurred and doubtful, but *hi* is more probable than *ti*. The fourth *akṣara* is distinctly *to*, not *go*. The last two *akṣaras* are clearly *tuno*.

²The second *akṣara* is distinctly *si*.

³See classification II, 2, a (names derived from mental disposition and temperament).

⁴See classification I, 4, a, 3 (names referring to Rishi-worship).

⁵The name has remained unclassified.

⁶*bho* has also the u-sign.

⁷See classification II, 1, a (names derived from appearance of the body).

⁸The term *sūtrāntika* of course refers to the stud. of the Sūtrapitaka. Cf. *PI&D* sub voce, Rhys Davids-Oldenberg, *Amara Texts*, Part I, p. XXX. SRF. XIII. The school of the Sautrāntikas, thought of by Hultzsch and Barua-Sinha, did not arise before the beginning of the third century A.D. In Barua's later work *Barh* I, p. 46 the translation is "well-versed in the Sūtras". The corresponding *sūtrāntika* in Sāñchi List No. 635, is translated by Majumdar p. 297 "one who is versed in the Sūtras". A nun versed in the sūtras is called *sūtrāntikā* *ant arakant*. List Nr. 319, 352. Sāñchi.

This is the reading of Cunningham's copy. His transcript reads *Kosambeyekaya bhikhuniya Venuvagimiyāya Dhamā Rakkhita*. The correct reading appears to be *Kosabeyekaya* or *Kosambeyekaya bhikhuniya Venuvagimiyāya Dhamārakkhitāyā dānam*.

TRANSLATION:

The gift of the nun Dhamarakhitā ('*Dharmarakṣitā*'), the Kosabeyikā (native of *Kausāmbī*), the Venuvagāmiyā (inhabitant of *Venukagrāma*)

A 53 (859)*; PLATE VIII

EDITED by Cunningham, *StBh* (1879), p. 141, No. 44, and Pl. LVI; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 74, No. 137, and Pl. and *IL*, Vol. XXI (1892), p. 237, No. 137; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 27, No. 94.

TEXT:

Sirisapada Isirakhitāya dānaṃ

TRANSLATION:

The gift of Isirakhitā (*Rishirakṣitā*¹ from Sirisapada (*Sirishapadra*))

A 54 (804); PLATE XXIV

ON a pillar, now at Batanmāra. Edited by Cunningham, *StBh* (1879), p. 138, No. 91, and Pl. LV, mentioned by Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 59, and *IL*, Vol. XXI (1892), p. 225; re-edited by Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 16, No. 44.

TEXT:

- 1 Nadagirino bhānakasa Selapuraka-
- 2 sa thabho dānaṃ²

TRANSLATION:

The pillar (is) the gift of Nadagiri (*Nandagiri*), the reciter, the Selapuraka inhabitant of *Sailapura*).

A person of the name of Nandagiri is mentioned as a donor in No. A 97, cf. also No. A 69, where the venerable Nārada . . . is referred to.

A 54a; PLATE XXVIII

ON a pillar, now in the Allahabad Municipal Museum (Ac/2918). Edited by Kala, *BhI* (1951), p. 22; Sircar, *EL*, Vol. XXXIII (1959/60), p. 58.

TEXT:

... girino bhānakasa bhātu ..

TRANSLATION:

(The gift) of . . . , the brother of (Nada)giri, the reciter.

The reciter whose name ended with the word *giri* is probably Nadagiri (*Nandagiri*).

¹ See classification I, 1, b (Buddhist names).

² Lüders' treatment of this inscription is missing.

³ See classification I, 4, b, 2 (names referring to Rāṣṭra-worship).

⁴ From Cunningham's eye-copy. The transcript has *Nandagirino* and omits the *sa* of *Selapurakasa*.

⁵ See classification II, 2, a (names derived from mental disposition and temperament).

donor of a pillar, mentioned in the inscription A 54. For *bhātu* cf. *matu*, *dhitu* p. XXVII (§ 33). In A 50 the Gen. sg. of *napty* is *natuno*. It is, however, impossible to read the traces of the *akshara* following *bhātu* as *no*. The *akshara* may have been *pa* or *ha* as Dr. Sircar has suggested, and represent the initial consonant of the name of the donor.

A 54b; PLATE XXVII

ON a rail-bar, now in the Allahabad Municipal Museum (Ac/2972). Edited by Kala, *BhV.* (1951), p. 33; Sircar, *EL.*, XXXIII (1959/60), p. 58.

TEXT:

[Na]garakhitasā cha mātu cha Kamuchukaye dānam

TRANSLATION:

Gift of Nagarakhita *Nāgarakshita* as well as of (his mother', the Kamachukā (inhabitant of *Kamuchu* ?)*.

Similarly it is recorded in No. A 96b that the mother of Gośāla shared with her son in the expenses of a rail-bar.

* Cf. A 18, A 28, A 120.

* Dr. Kala regards *Kamuchukā* as the name of the mother, whereas Dr. Sircar reads the second part of the inscription: *cha matu Chakamuchukaye dānam* "and (his) mother Chakramochuka". He notes "The word *cha* possibly suggests that the present epigraph was the second of a set of two inscriptions, the first recording a gift of *Nāgarakshita*, while the inscription under study records only the gift of his mother."

3. A 55 DONATION BY A SCULPTOR WITHOUT REFERENCE
TO THE NATIVE PLACE¹

A 55 (857)²; PLATE VIII

EDITED by Cunningham, *MBh* 1879, p. 141, No. 42, and Pl. LVI; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 74, No. 135, and Pl. , and *LI*, Vol. XXI (1892), p. 237, No. 135; Ramaprasad Chanda, *MM*, No. I 1919, p. 19, and Pl. V; Barua-Sinha, *BI*, (1926), p. 26, No. 92.

TEXT:

Budharakhitasa rupakāṛakasa dānam

TRANSLATION:

The gift of Budharakhita (*Buddharakshita*),³ the sculptor.

The name *Budharakhita* is found as that of a monk in A 57 and A 58.

For donors following certain professions mentioned with reference to their native place see No. A 17 (*bhatadesaka*) and A 22 (*asakarika*). In A 21 a donor is specified as *gahapati*.

¹Liders' treatment of this inscription is missing.

²See classification I, 1, a (Buddhist names).

4. A 56-73 DONATIONS BY MONKS

(a) A 56-63 Monks having specific church titles¹

A 56 (856)²; PLATE VIII

EDITED by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 141, No. 40, and Pl. LVI; Hultzsch, *DMG.*, Vol. XL (1886), p. 74, No. 134, and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 237, No. 134; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 24 ff., No. 91, Lüders, *Bhārḥ* (1941), p. 174 f.

TEXT:

aya-Jātasa peṭakino suchi dānam

TRANSLATION:

The rail-bar (is) the gift of the venerable (ārya) Jāta,⁴ who knows the Piṭakas

A 57 (867)⁵; PLATE VIII

RAIL inscription, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 142, No. 52, and Pl. LVI, Hultzsch, *DMG.*, Vol. XL (1886), p. 75, No. 144, and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 238, No. 144; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 28, No. 101, Lüders, *Bhārḥ* (1941), p. 175 f.

TEXT:

Budharakhitasa pa[m̐]cha-nekāyikasa dānam

TRANSLATION:

The gift of Budharakhita (*Buddharakṣita*),⁶ who knows the five nīkāyas.

The attribute *pañchanekāyika* is given to the monk Devagiri in the Sāñchi-inscription List No. 229. The name Budharakhita is common in inscriptions and reoccurs in A 55 and 58. In our inscription it is of course the name of a monk, not of a lay-man as suggested by Barua, *JPA&B.*, New Ser. XIX, p. 358, and *Bh.*, Vol. I, p. 46, although he is not expressly called a bhikkhu.

A 58 (792); PLATES IX, XXIX

TOGETHER with Nos. B 1-5 on the inner face of the terminus corner pillar of the North-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (P. 5). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 138, No. 80, and Pl. XXII and LV; Hultzsch, *DMG.*, Vol. XL (1886),

¹For donations by monks mentioned as inhabitants of certain places see No. A 8, A 17, A 38, A 39, A 41, A 51, A 54.

²On the general importance of some of the church titles (*peṭakīn*, *pañchanekāyika*, *bhāṇaka*) cf. below p. 71 and notes. For monks having church titles mentioned with reference to their native place see No. A 51 (*sutakṛtīka*), A 39 and A 54 (*bhāṇaka*).

³Lüders' treatment of this inscription is missing.

⁴See classification II, 3, a (names derived from birth).

⁵Lüders' treatment of this inscription is missing.

⁶See classification I, 1, a (Buddhist names).

p. 70, No. 90, and Pl., and *LI*, Vol. XXI (1892), p. 234, No. 90; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 15, No. 37.

TEXT:

- 1 bhadata-Budharakhitasa saṭupadāna-
- 2 sa dānaṃ thabho

TRANSLATION:

The pillar (is) the gift of the reverend Budharakhita (*Buddharakhita*,¹ who has abandoned attachment.

The meaning of *saṭupadāna* has not yet been ascertained. It does not seem to be a proper name, but rather denotes some clerical dignitary. Hultzsch hesitatingly traced it back to Sk. *sastropadāna* and translated it 'who is versed in sciences', but although *saṭa* may stand for *sattṭha*, it is very improbable that the *-tra* of *sastra* should develop into lingual *tha*. Nor do I understand how *upādāna* could possibly have been used as an adjective. Barua-Sinha take *saṭupadāna* as 'a monumental Prakrit counterpart of the Pāli *Satipaṭṭhana* or *Satipaṭṭhāna* and the Sanskrit *Samāyupasthāna* or *Samāyupasthānika*' sic. I consider it unnecessary to discuss this explanation. In my opinion *saṭupadāna* is an imperfect spelling for *sattupadāna* Sk. *śiṣṭopādāna*, 'who has abandoned attachment'. With *sattṭa* for *sattṭha* we may compare participles such as *naṭṭa* Sk. *niṣṭha* *D* II, 133), *saṃtatta* Sk. *saṃvṛatta* *J.* 322, 2), and with the whole term *saṃvṛattasāna*, 'one who has completely abandoned longing' *D* III, 269; A. II, 41), and *anupadana* 'free from attachment' or 'clinging to existence', frequently used of an Arhat.

A 59 (773); PLATES IX, XXXIV

On the left outer face of the return corner pillar of the Western gate, now in the Indian Museum, Calcutta (P 3). The inscription is engraved on the left hand pilaster of the middle relief see also Nos. B 21, B 22, B 40. Edited by Cunningham, *StBh* (1879), p. 136, No. 62, and Pl. XVI and LIV; Hoernle, *IA*, Vol. XI (1882), p. 29, No. 24; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XI. 1886, p. 68, No. 76, and Pl., and *LI*, Vol. XXI (1892), p. 233, No. 76; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 13, No. 30.

TEXT.

bhadatasa aya-Isipālitasā bhānakasa navakamikasa dānaṃ

TRANSLATION:

The gift of the reverend, the venerable Isipālita (*Rishipālita*,² the reciter and superintendent of the works.

A 60 (787); PLATE IX

FRAGMENTARY inscription on the right outer face of the same pillar as No. B 55, now in the Indian Museum, Calcutta (P 28). Edited by Cunningham, *StBh* (1879), Pl. XIX (Pl. only);

¹ See classification I, 1, a (Buddhist names).

² That this is the correct reading has been shown by Kern, *Terz.* II, 56, cf. *esāṇā patinissattṭhā* A. II, 42.

³ See classification I, 4, a, 3 (names referring to Rishi-worship).

Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 76, No. 154, and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 239, No. 154; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 14, No. 35.

TEXT:

. [m]ika[sa dānam]

TRANSLATION

The gift of mika.

The inscription seems to have consisted of about 16 *aksharas*, and it is possible that it recorded the gift of the venerable Isipālita, the superintendent of the works *aya-Isipālitaśa navakamika a dānam*, just as the inscription on the corner pillar of the Western gate, see A 59. But the restoration must be taken for what it is worth.

A 61 (762); PLATE IX

On a pillar of the South-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (P 23). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 135, No. 51, and Pl. LIV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 67, No. 66, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 232, No. 66; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 11, No. 23.

TEXT:

bhadamta-Valakasa bhanakasa' dāna[m]' thabho

TRANSLATION:

The pillar (is) the gift of the reverend Valaka,¹ the reciter.

A 62 (738); PLATE IX

On the return terminus pillar of the Southern gate, now in the Indian Museum, Calcutta (P 29). The inscription is engraved on the left of the middle relief of the inner face. On the same pillar we find the inscriptions Nos. B 25-31, B 35-39, B 60-61, B 70-72. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 134, No. 27, and Pl. XIV and LIV; Hoernle, *IA.*, Vol. X (1881), p. 259, No. 17, and Pl.; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 65, No. 45, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 230, No. 45; Ramaprasad Chanda, *MAI.*, No. 1 (1919), p. 20, No. 14, and Pl. V; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 8 ff., No. 18.

TEXT:

aya-Isidinasa² bhānakasa dānam

TRANSLATION:

The gift of the venerable Isidina (*Rishidatta*),³ the reciter.

¹ Barua-Sinha: *bhānakasa*, but the *bha* seems to have no 4-sgn.

² Hultzsch: *dāna*. The *ayayāna* is probable.

³ See classification I, 4, a, 6 (Vaishnavite names).

⁴ As observed by Hoernle, there is a hook or angle to the left of the *sa*, but I doubt that it has any meaning.

⁵ See classification I, 4, a, 3 (names referring to Rishi-worship).

Three sides of the pillar are decked with sculptures. Each face has three reliefs marked at the bottom by a railing and flanked, the uppermost by a palm-tree, and the lower ones by octagonal pillars with bell-shaped capitals. As this inscription is the only donative inscription on the pillar, it probably refers to the gift of the whole pillar, although the object of the donation is not stated.

A 63 (833); PLATE XXV

On a rail-bar of the Southern gate. Original lost. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 140, No. 18, and Pl. LV; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 20, No. 68.

TEXT:

Kanhilasa bhānakasa dānam¹

TRANSLATION:

The gift of Kanhila (*Kṛishṇala*),² the reciter.

b A 64-73 Monks called bhadanta or aya³

A 64 (850); PLATE IX

On a rail-bar, now in the Indian Museum Calcutta C.B. 13. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 141, No. 35, and Pl. LVI. Hultzsch, *DMG.*, Vol. XL (1886), p. 73, No. 130, and Pl., and *LI.*, Vol. XXI (1892), p. 237, No. 130, Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 23, No. 85.

TEXT:

bhadanta-Devasenasa dānam⁴

TRANSLATION:

The gift of the reverend Devasena.⁵

A 65 (766); PLATES IX, XXXI

On a pillar of the South-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (P 30). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 146, No. 55, and Pl. XXXII and LIV, Hultzsch, *DMG.*, Vol. XL (1886), p. 68, No. 69, and Pl., and *LI.*, Vol. XXI (1892), p. 243, No. 69, Ramaprasad Chanda, *MM.*, No. I (1919), p. 20, No. 11, and Pl. V, Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 12, No. 26.

TEXT:

bhadanta-Mahilasa thabho dānam

¹From Cunningham's eye-copy which agrees with his transcript.

²See classification I, 4, a, b 'Vaiṣṇavite name'.

³Monks are also called *bhadanta* or *aya* when (a) their native place is mentioned and (b) specific church titles are given. For (a), see No. A 38 (*bhadanta aya*), A 41 (*bhadanta*), A 8 (*aya*), for (b), see A 39, A 58, A 59, A 61 (*bhadanta*), A 51, A 56, A 59, A 62 (*aya*).

⁴Hultzsch and Barua-Sinha *donam*. The horizontal stroke to the left of *dā* which gives the *akṣhara* the appearance of *dā* is much thinner than the *ā*-stroke and probably accidental.

⁵See classification I, 4, a, 1 (names referring to deities in general).

TRANSLATION.

The pillar (is) the gift of the reverend Mahila.¹

According to Luders *Mahila* is probably a shortened form of a compound name such as *Mahipalita* or *Maharakkhita*. The suffix -*ila*, *-ila* is, however, common in personal names, e. g. *Hilka*, l.c. pp. 68 f., and above p. XXVIII on suffixes. ⁹ Barua-Sinha's derivation from *Madhella* is phonetically impossible, the correction to *Mihila* is unnecessary.

A 66 (768); PLATE IX

ON a pillar of the South-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (P 2), where also B 52 is found. Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 136, No. 57, and Pl. LIV; Hultzsch, *DMG*, Vol. XL 1886, p. 68, No. 71, and Pl., and *IA*, Vol. XXI 1892, p. 293, No. 71; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 12, No. 28.

TEXT:

bhadata-Samakasa thabho dānam

TRANSLATION:

The pillar (is) the gift of the reverend Samaka (*Śyāmaka*)².

Samakasa may be a clerical error for *Samkasa*, but it is more probably a defective writing for *Sāmakasa*, as *Sāmaka* occurs as the name of a monk also in A 73, and of different persons in the Nāsik inscription *List* No. 1126 and the Bhatiprolu inscription *List* No. 1337.

A 67 (842); PLATE X

ON a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta (C B 22). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 140, No. 27, and Pl. LVI; Hultzsch, *DMG*, Vol. XL 1886, p. 73, No. 122, and Pl., and *IA*, Vol. XXI 1892, p. 236, No. 122; Ramaprasad Chanda, *MAJL.*, No. 1 (1919), p. 19, No. 1, and Pl. V; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 22, No. 77.

TEXT:

aya-Apikinakasa dānam

TRANSLATION:

The gift of the venerable Apikinaka (*Apigirṇaka* ?)³

Apikinaka is found again in the form *Impikinaka* as the name of a Buddhist monk in the Bhājā inscription, *List* No. 1081; Barua-Sinha's derivation of the name from Sk *Aprakīrṇa* is quite unlikely.

A 68 (715); PLATE X

ON a pillar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (P 13). Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 132, No. 1, and Pl. LIII; Hultzsch, *DMG*, Vol.

¹ See classification I, 4, a, 4 (names derived from minor deities).

² See classification II, 1, a (names derived from appearance of the body).

³ See classification II, 3, a (names derived from wealth, fame, and birth). *apigirṇa* 'praised' is attested by lexicographers.

XL (1886), p. 63, No. 25, and Pl., and *IA*. Vol. XXI (1892), p. 229, No. 25; Ramaprasad Chanda, *MAI*, No. I (1919), p. 19, No. 2, and Pl. V, Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 6, No. 6.

TEXT:

aya-Gorakhitasa thabho dānam

TRANSLATION.

The pillar is the gift of the venerable Gorakhita (*Gorakshita*).¹

A 69 (886)*; PLATE XXV

Edited by Cunningham, *SI Bh* 1879, p. 144 No. 2, and Pl. LVI, Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 35, No. 121.

TEXT:

aya-Namda².....

TRANSLATION:

(The gift of) the venerable Namda (*Nanda*).³

A reciter Nadagiri *Nandagiri* is mentioned in A 54, and the name Namdagiri also occurs in A 97. Nada, Namda or Namda by itself is found as a personal name in the inscriptions *List* Nos. 289, 1032, 1121, and 1345.

A 70 (690); PLATE X

On coping-stone No. I, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *SI Bh* 1879, p. 130, No. 1, and Pl. XII and LIII, Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 60, No. 2, and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 227, No. 2; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 33, No. 118.

TEXT:

aya-Nāgadevasa dānam

TRANSLATION:

The gift of the venerable Nāgadeva.⁴

A 71 (716); PLATES X, XXXII

On a pillar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (P 17). The inscription precedes No. B 11. Edited by Cunningham, *SI Bh* (1879), p. 132, No. 5, and Pl. XXIII and LIII; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 63, No. 26 (first part), and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 229, No. 26 (first part); Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 6, No. 7.

¹ See classification I, 4, a, 2 (names derived from spirits and animal deities).

² Lüders' treatment of this inscription is missing.

³ From the eye-copy of Cunningham.

⁴ See classification II, 2, a (names derived from mental disposition and temperament).

⁵ See classification I, 4, a, 2 (names derived from spirits and animal deities).

TEXT.

aya-Pamthakasa thamkho dānam

TRANSLATION

The pillar (is) the gift of the venerable Pamthaka (*Panthaka*).¹A 72 (831); PLATE X

ON a rail-bar of the Southern gate, now in the Indian Museum, Calcutta C.B. 6
 Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 140, No. 16, and Pl. LV; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 72, No. 114, and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 236, No. 114; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 20, No. 66.

TEXT:

aya-Punāvasuno suchi dānam

TRANSLATION:

The rail-bar (is) the gift of the venerable Punāvasu (*Punarvasu*).¹A 73 (800); PLATE X

ON a pillar of the North-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta P. 7
 Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 138, No. 88, and Pl. LV, Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 71, No. 97, and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 235, No. 97; Ramaprasad Chanda, *MASt.*, No. I (1919), p. 19, No. 6, and Pl.; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 16, No. 42.

TEXT:

- 1 Maharasa amtevasino aya-Sāma-
- 2 kasa thabho dānam

TRANSLATION:

The pillar (is) the gift of the venerable Sāmaka (*śyamaka*).¹ the pupil of Mahara.²

The spelling with the long *ā* in the first syllable proves that Sāmaka is Sk. *śyamaka*, not *śamaka*, as suggested by Barua-Sinha, cf. note on No. A 66. *Maharasa* may be taken as defective spelling for *Mihirasa* as proposed by Barua-Sinha, their tentative equation of *Mahara* with Sk. *Madhvāra* is phonetically impossible.

¹ See classification II, 3, a (names derived from birth).

² See classification I, 2, A, a (names derived from constellations).

³ See classification II, 1, a (names derived from appearance of the body).

⁴ See classification I, 3, a (names referring to vedic deities).

5. A 74-80 DONATIONS BY NUNS¹

A 74 (761); PLATE XI

ON a pillar of the South-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (P 9). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 135, No. 50, and Pl. LIV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 67, No. 65 and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 232, No. 65; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 11, No. 22.

TEXT:

Nāgaye bhichhuniye dānam

TRANSLATION:

The gift of the nun Nāgā.²

A 75 (870)³; PLATE XI

ON a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 142, No. 55, and Pl. LVI; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 75, No. 146, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 238, No. 146; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 31, No. 104.

TEXT:

Phagudevāye bhichhuniye dānam

TRANSLATION:

The gift of the nun Phagudevā (*Phalgudevā*).⁴

A 76 (840); PLATE XI

ON a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 140, No. 25, and Pl. LVI; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 73, No. 120, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 236, No. 120; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 21, No. 75.

TEXT:

Budharakhitāye dānam bhichhuniye

TRANSLATION:

The gift of the nun Budharakhitā (*Buddharakshitā*).⁵

A 77 (841); PLATE XI

ON a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta (C.B. 34). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 140, No. 26, and Pl. LVI; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 73, No. 121, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 236, No. 121; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 22, No. 76.

TEXT:

Bhutaye bhichhuniye dānam

¹ For nuns mentioned with reference to their native place see No. A 11, A 12, A 24, A 29, A 37, A 42-44, A 52.

² See classification I, 4, b, 1 (names derived from spirits and animal deities).

³ Lüders' treatment of this inscription is missing.

⁴ See classification I, 2, A, b (names derived from constellations).

⁵ See classification I, 1, b (Buddhist names).

TRANSLATION:

The gift of the nun Bhutā (*Bhūtā*).¹

A 78 (815); PLATE XXV

ON a rail-bar of the South-Eastern² quadrant Original lost Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 139, No. 1, and Pl. LV, Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 17, No. 49.

TEXT:

Sapagutaye bhichhuniy[*e*] dānam³

TRANSLATION:

The gift of the nun Sapagutā (*Sarpaguplā*).⁴

A 79 (851); PLATE XI

FRAGMENTARY inscription on a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 141, No. 36, and Pl. LVI; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 73, No. 131, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 237, No. 131; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 23, No. 86.

TEXT:

.. . . . kaya bhichhuniya dānam

TRANSLATION:

The gift of the nun kā .

A 80 (772); PLATE XI

ON the same pillar as Nos. B 8 and B 9, now in the Indian Museum, Calcutta (P 16). The inscription which is fragmentary is engraved above No. B 9. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 136, No. 61, and Pl. XXII and LIV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 68, No. 75, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 233, No. 75; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 12 f., No. 29.

TEXT:

1to⁵ bhikhuniyā thabho
2 dānam

TRANSLATION:

The pillar (is) the gift of a nun from

The syllable *to* is probably the ending of the ablative of a place-name. Barua-Sinha tried to restore the inscription by connecting it with the fragment No. A 126, but their reading *Avāsikāya bhikhuniyā* is absolutely imaginary, as the letter preceding *bhikhuniyā* can on no account be read *ya*.

¹ See classification I, 4, b, 1 (names derived from spirits and minor deities).

² 'S. W. Quadrant' in the heading of List Nos. 815-826 on p. 139 of Cunningham's work is a mistake. The correct 'S. E. Quadrant' is found on Plate LV.

³ From Cunningham's eye-copy which agrees with his transcript.

⁴ See classification I, 4, b, 1 (names derived from spirits and minor deities).

⁵ Cunningham read *ratā*, but the last *akṣara* is distinctly *to* and the preceding *akṣara* cannot have been *ra*.

6. A 81 - 113 DONATIONS BY MEN WITHOUT REFERENCE TO NATIVE PLACE OR PROFESSION)¹

A 81 (824); PLATE XI

ON a rail-bar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (C B. 49), Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 139, No. 10 and Pl. LV; Hultzsch, *DMG.*, Vol. XL 1886, p. 72, No. 108, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 236, No. 108; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 19, No. 61.

TEXT:

Aumutasa dānam

TRANSLATION:

The gift of Aumuta (*Atimukta*).²

A 82 (864)³; PLATE XI

ON a rail-bar, now Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 112, No. 49, and Pl. LVI; Hultzsch, *DMG.*, Vol. XL (1886), p. 74, No. 141, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI 1892, p. 238, No. 141; Ramaprasad Chanda, *MAI.*, No. I (1919), p. 19, and Pl. V; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 28, No. 99.

TEXT:

Avisanasa dānam

TRANSLATION:

The gift of Avisana (*Avishanṇa*).⁴

The name of the donor reappears in A 83.

A 83 (865)⁵; PLATE XII

ON a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 142, No. 50, and Pl. LVI; Hultzsch, *DMG.*, Vol. XL (1886), p. 74, No. 142, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 238, No. 142; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 28, No. 99.

TEXT:

(A)v[i]sanasa⁶ dānam

For donations of men whose native places have been mentioned see No. A 6, A 7, A 13, A 23, A 25, A 26, A 30, A 31, A 36, A 40, A 47, A 50. A few inscriptions referring to men give the profession as well as the native place, cf. No. A 17, A 22; in A 21 the donor is characterized as *gahapati*. A 55 mentions the profession of the male donor, but not the native place.

¹ See classification II, 4, a (names derived from plants).

² Lüders' treatment of this inscription is missing.

³ See classification II, 2, a (names derived from mental disposition and temperament). Instead of *avishanṇa* "not sorrowful" the name could also be interpreted as *a-vishāṇa* "not having horns".

⁴ *avisanasa* has been read by all previous editors, but our estampage does not bring out any trace of *a* in the beginning, whereas Cunningham's eye-copy shows the *a* clearly.

TRANSLATION:

The gift of Avisana (*Amshanna*).

The donor is apparently the same as in A 82.

A 84-85 (828-829); PLATE XII

On a rail-bar of the Southern gate, now in the Indian Museum, Calcutta (C B 27). The inscription is engraved twice, above and below the medallion. The upper inscription (a) is carved in extremely cursive characters, while the lower inscription (b) is in ornamental script. The lower inscription was edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 140, No. 14, and Pl. LV; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 20, No. 64. Both inscriptions were edited by Hultzsch, *DMG.*, Vol. XL (1886), p. 75, No. 151, and p. 72, No. 112, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 238, No. 151, and p. 236, No. 112. Anderson, *Cat.*, Vol. I, p. 55, states that there is a third inscription to the same effect on another rail-bar (C B. 20).

TEXT:

- a *Isānasa dāna*
b *Isānasa dāna*

TRANSLATION:

The gift of Isāna (*Īśāna*).¹

A 86 (830); PLATE XII

On a rail-bar of the Southern gate, now in the Indian Museum, Calcutta (C B. 2). Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 140, No. 15, and Pl. LV; Hultzsch, *DMG.*, Vol. XL (1886), p. 72, No. 113, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 236, No. 113; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 20, No. 65.

TEXT:

Isidatasa dānam

TRANSLATION:

The gift of Isidata (*Rishidatta*).²

A 87 (868);³ PLATE XII

On a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 142, No. 53, and Pl. LVI; Hultzsch, *DMG.*, Vol. XL (1886), p. 75, No. 145, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 238, No. 145; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 30, No. 102.

TEXT:

Isirakhitasa suchi dānam

TRANSLATION:

The rail-bar (is) the gift of Isirakhita (*Rishirakshita*).⁴

A donor of the name of *Isirakhita* reoccurs No. A 88 (cf. A 53).

¹ See classification I, 4, 2, 5 (Śaivite names).

² See classification I, 4, 2, 3 (names referring to Rishi-worship).

³ Lüders' treatment of this inscription is missing.

A 87a; PLATE XXVIII

ON a rail-stone, now in the Allahabad Municipal Museum (Ac 2967). Edited by Sircar, *EI*, Vol. XXXIII (1959/60), p. 59.

TEXT:

...[sira]kh[i]tasa thabho dānam

TRANSLATION:

The pillar (is) the gift of (I)sirakhita (*Rishirakshita*).

A donor, Isirakhita by name, occurs No. A 50, A 87 and A 88. The restoration I,[si]-remains doubtful¹. The word *-rakhita* as second part of a compound is very common in personal names².

A 88 (848); PLATE XII

ON a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta C.B. 45. Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 141, No. 33, and Pl. LVI, Hultzsch, *DMG.*, Vol. XL (1886), p. 73, No. 128, and Pl., and *Id.*, Vol. XXI 1892, p. 237, No. 128; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 23, No. 83.

TEXT:

Isirakhitasa dānam

TRANSLATION:

The gift of Isirakhita (*Rishirakshita*).³

A donor of the name of *Isirakhita* also occurs No. A 50 and A 87.

A 89 (832); PLATE XXV

ON a rail-bar of the Southern gate. Original lost. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 140, No. 17, and Pl. LV, and Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 20, No. 67.

TEXT:

Gāgamitasa suchi dānam⁴

TRANSLATION:

The rail-bar (is) the gift of Gāgamitra (*Gaṅgāmītra*).⁵

As stated by Cunningham, the name of the donor may be traced back to *Gangāmītra* or *Gargamitra*, but *Gaṅgamītra* or, with the usual shortening of the final vowel of the first member of the compound, *Gangamitra* would seem to be the more probable form; cf. *Gagaṇidata* for *Gaṅgadāta* in the Sāñchī inscription List No. 390

¹Sircar reads. [ye Ra]kh[i]tasa.

²See classification I, 1 4.

³See classification I, 4, a, 3 (names referring to Rishi-worship).

⁴From Cunningham's eye-copy which agrees with his transcript.

⁵See classification I, 4, a, 4 (names derived from minor deities).

A 90 (853); PLATE XII

ON a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 141, No. 38, and Pl. LVI; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 24, No. 88. There are two inscriptions, one (a) in the ordinary script of the time, and another (b) in thin and badly shaped characters.

TEXT:

- a Gosālasa dānam
b Tosālasa¹ māta²

TRANSLATION:

- a The gift of Gosāla (*Gosāla*).³
b Of the mother of [G]osāla (*Gosāla*).

Probably the first inscription is the original one, and the second was added as an afterthought to record that the mother of Gosāla shared in the expenses of the rail-bar.

A 91 (853)*; PLATE XII

ON a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 141, No. 48, and Pl. LVI; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 74, No. 140, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 238, No. 140; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 27, No. 98.

TEXT:

Chulanasa dānam

TRANSLATION:

The gift of Chulana.³

A 92 (855)*; PLATE XII

RAIL inscription. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 141, No. 40, and Pl. LVI; Hultzsch *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 74, No. 133, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 237, No. 133; Ramaprasad Chanda, *MAJ*, No. I (1919), p. 19, and Pl. V; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 24, No. 90.

TEXT:

Jeṭhabhadrasa dānam

TRANSLATION:

The gift of Jeṭhabhadra (*Jyeshṭhabhadra*).⁴

¹ There can be little doubt that the engraver wanted to write *Gosālasa*, but the first *akshara* is a plain *ta*. The hook on the left of the *sā* is indistinct.

² The second *akshara* seems to be *ta*, not *ta*; cf. § 33 (i).

³ See classification II, 3, a (names derived from birth).

⁴ Lüders' treatment of this inscription is missing.

⁵ See classification II, 1, a (names derived from the appearance of the body). Cf. the remarks on *Chula* in A 17.

⁶ See classification I, 2, A, a (names derived from constellations).

A 93 (834); PLATE XIII

On a rail-bar of the South-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (C B. 46). Edited by Cunningham, *SiBh.* 1879, p. 140, No. 19, and Pl. LV, Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 72, No. 115, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 236, No. 115; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 20, No. 69.

TEXT:

Devarakhitasa [dānaṃ]

TRANSLATION:

The gift of Devarakhita (*Devarakshita*).¹

A 94 (727); PLATE XIII

On the opposite side of the same pillar as No. B 7, now in the Indian Museum, Calcutta (P 10). Edited by Cunningham, *SiBh.* 1879, p. 133, No. 16, and Pl. LIII; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 64, No. 35, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI 1892, p. 230, No. 35, Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 8, No. 14. This side of the pillar is figured in Barua's *Barh.*, Vol. III (1937), Pl. LXVIII (81).

TEXT:

Dhamagutasa dānaṃ thabho

TRANSLATION:

The pillar (is) the gift of Dhamaguta (*Dharmagupta*).²

According to Anderson, *Cat.*, Vol. I, p. 32, this side of the pillar bears the statue of an Apsaras playing a seven-stringed harp.

A 95 (734); PLATE XIII

TOGETHER with Nos. B 4-6 on the middle face of the southern terminus pillar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (P 1). Edited by Cunningham, *SiBh.* (1879), p. 133, No. 23, and Pl. XXI and LIII; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 65, No. 41, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI 1892, p. 230, No. 41, Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 8, No. 17.

TEXT:

Dhamarakhitasa dānaṃ

TRANSLATION

The gift of Dhamarakhita (*Dharmarakshita*).³

A 96 (845); PLATE XIII

On a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta (C B. 35). Edited by Cunningham,

¹ The last word which is a little blurred already in Hultzsch's photograph seems to have disappeared now.

² See classification I, 4, a, 1 (names referring to deities in general).

³ See classification I, 1, a (Buddhist names).

StBh. (1879, p. 140, No. 30, and Pl. LVI, Hultzsch, *ĀDMG*, Vol. XL (1886), p. 73, No. 125, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892, p. 237, No. 125; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 22, No. 80.

TEXT.

Dhutasa suchi dāno

TRANSLATION:

The rail-bar (is) the gift of Dhuta (*Dhūta*).¹

Barua-Sinha trace *Dhuta* back to Sk. *Dhūta*. I see no reason why it should not go back to Sk. *Dhūta* as suggested by Hultzsch. The masculine form *dāno* is probably a clerical error.

A 97 (898)*; PLATE XXV

EDITED by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 143, No. 15, and Pl. LVI; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 37, No. 132.

TEXT:

[Naṃ]dagirino dā(naṃ)²

TRANSLATION:

The gift of Naṃdagiri (*Nandagiri*).³

A 'reciter' *bhānaka*, of the name of *Nadagiri* is mentioned as a donor in No. A 54.

A 98 (729); PLATES XIII, XLI

On a pillar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta. P. 14, above the inscription B 47. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 133, No. 18, and Pl. XXV and LIII, Hultzsch, *ĀDMG*, Vol. XL (1886), p. 64, No. 37 first part, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892, p. 230, No. 37 first part; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 8, No. 16.

TEXT:

Pusasa thaṃbho dānaṃ

TRANSLATION:

The pillar (is) the gift of Pusa (*Pushya*).⁴

A 99 (883)*; PLATE XIII

Buddhist Rail inscription, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Hultzsch, *ĀDMG.*, Vol. XL (1886), p. 75, No. 152, and *IA.*, Vol. XXI (1892, p. 249, No. 152, Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 33, No. 116.

¹ See classification II, 2, a (names derived from mental disposition and temperament).

² Luders' treatment of this inscription is missing.

³ From the eye-copy of Cunningham.

⁴ See classification I, 2, A, a (names derived from constellations).

TEXT:

[Bodhigu]tasa d[ā]nam

TRANSLATION:

The gift of Bodhiguta (*Bodhigupta*)¹.A 100 (874)*; PLATE XIII

RAIL inscription, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 142, No. 59, and Pl. XXXI and LVI; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 75, No. 149, and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 238, No. 149; Cunningham, *Mahābodhi* (1892), Pl. V (Pl. only); Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 32, No. 108.

TEXT:

Seriā² putasa Bhāranidevasa dānam

TRANSLATION:

The gift of Bhāranideva (*Bharanideva*)³, the son of Serī⁴ (*Śrī*).

The earlier editors read Seriyāputa as a compound, but as Seriyā is clearly a genitive sg. of *Śrī* (*Śrī*) we prefer to separate the two words. Barua-Sinha take Seriyāputa as a place-name and translate 'from Śriputra'. The words indicating the places of origin of the donors, however, are always put in the ablative, and in the genitive only, when a derivative in *-ka* (*-ikā*) or *-iya* is formed from them.

A 101 (847); PLATE XIII

ON a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 73, No. 127, and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 237, No. 127; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 23, No. 82.

TEXT:

Mitasa⁵ suchī dānam

TRANSLATION:

The rail-bar (is) the gift of Mita (*Mitra*)⁶.

The inscription was wrongly identified by Hultzsch with No. A 111.

A 102 (827); PLATE XIV

ON a rail-bar of the Southern gate, now in the Indian Museum, Calcutta (C.B. 10).

¹ See classification I, 1, a (Buddhist names).

² Lüders' treatment of this inscription is missing.

³ The *r*-mark of *re* is quite distinct, but the estampage shows also a trace of an *i*-mark. Did the writer add this *r*-mark as a correction? The change of *i* to *e* is observed only in *Kosabeyekā* in No. A 52, where Lüders is inclined to correct the reading of Cunningham's eye-copy to *Kosabeyekā*.

⁴ See classification I, 2, A, b (names derived from constellations).

⁵ See classification I, 4, b, 3 (names derived from minor deities).

⁶ The reading *Mitrāsa* seems possible, the right limb of the *sa* being elongated.

⁷ See classification I, 3, a (names referring to vedic deities).

Edited by Cunningham, *StBh.* (1879, p. 140, No. 13, and Pl. LV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 72, No. 111, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 236, No. 111; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 19, No. 63.

TEXT:

Muḍasa dānath

TRANSLATION:

The gift of Muḍa (*Munda*)¹.

A 103 (873)²; PLATE XXV

Edited by Cunningham, *StBh.* (1879, p. 142, No. 58, and Pl. LVI; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 31, No. 107.

TEXT:

Yami[ṭa]sa sã.....³

TRANSLATION:

(The gift) of Yamiṭa (?)⁴.....

A 104 (879)⁵; PLATE XXV

On a rail-bar, since 1959 in the Bhārat Kalā Bhavan, Banaras. The inscription is incised underneath No. B 62. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 142, No. 64, and Pl. LVI; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 32, No. 113.

TEXT:

Vijitakasa suchi dānath⁶

TRANSLATION:

The rail-bar (is) the gift of Vijitaka⁶.

A 105 (846); PLATE XIV

On a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* 1879,

¹ See classification II, 1, a (names derived from the appearance of the body).

² Lüders' treatment of this inscription is missing.

³ From the eye-copy of Cunningham. Barua-Sinha correct and restore the rest of the inscription as *suchi dānath. sã*, however, is quite distinct in Cunningham's copy.

⁴ The translations of Barua-Sinha 'The rail-gift of Yamiṭa', 'The rail-gift of Yamendra' need no discussion. The name has remained unclassified.

⁵ From the eye-copy of Cunningham. An inked impression received by Dr. D. C. Sircar, Ootacamund, in September 1959 shows that Cunningham's eye-copy gives the correct reading. In an article prepared for *EL.*, Vol. XXXIII (1959-60) - kindly made available to us - Dr. Sircar says: "In the word *suchi*, the letter *v* had been originally written for *ch*, though an attempt was later made by the engraver to rectify the error by adding a vertical stroke to the right lower end of *v*. There is a mark at the upper left corner of the letter which, taken with the sign for medial *i*, looks like the medial sign for *i* as found in slightly later epigraphy. But the mark appears to be due to a flaw in the stone".

⁶ See classification II, 3, a (names derived from birth).

p. 140, No. 31, and Pl. LVI, Hultzsch, *DMG*, Vol. XL (1886), p. 73, No. 126, and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 237, No. 126; Barua-Sinha, *BI*, (1926), p. 23, No. 81.

TEXT:

Yakhilasa suchi dāna

TRANSLATION:

The rail-bar (is) the gift of Yakhula (*Yakshula*)¹.

A 106 (866)²; PLATE XIV

RAIL inscription, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh*, 1879,, p. 142, No. 51, and Pl. LVI; Hultzsch, *DMG*, Vol. XL (1886), p. 75, No. 143, and Pl., and *IA*, Vol. XXI (1892), p. 238, No. 143; Barua-Sinha, *BI*, (1926), p. 28, No. 100.

TEXT:

Sa[m]ghamitasa bodhichakasa dānam

TRANSLATION:

(This is) the gift of a wheel of enlightenment (*bodhichakra*),³ by Samghamita (*Samghamitra*).

Saghamita or *Samghamita* occurs as the name of a donor also in No. A 40 and probably in No. A 107.

A 107 (895)⁴; PLATE XXV

EDITED by Cunningham, *StBh*, (1879), p. 143, No. 12, and Pl. LVI; Barua-Sinha, *BI*, (1926), p. 37, No. 130.

TEXT:

(Sa[m]ghami)(tasa dānam)⁵

TRANSLATION:

The gift of Samghamita (*Samghamitra*)⁶.

For the donor's name cf. No. A 106.

A 108 (844); PLATE XIV

ON a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta (C B. 30) Edited by Cunningham *StBh*, 1879, p. 140, No. 29, and Pl. LVI; Hultzsch, *DMG*, Vol. XL (1886), p. 73,

¹ See classification I, 4, a, 2 (names derived from spirits and animal deities).

² Lüders' treatment of this inscription is missing.

³ In other cases, where the gift is specified as *suchi*, *thabho*, *thabha*, the object of donation is put in the nominative. The genitive in *bodhichakasa* is an exception and induced Barua-Sinha to take the word as an epithet used in apposition to *Samghamita*, 'characterizing a tendency towards the ideal of Buddhahood'. It is, however, not even evident from the inscription that *Samghamita* belonged to the order of monks.

⁴ From the eye copy of Cunningham. The fragment consists only of the two letters *gha* and *mi* and a rest of the *akshara* preceding *gha*, not to be clearly deciphered. The restoration is quite conjectural.

⁵ See classification I, 1, a (Buddhist names).

No. 124, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 237, No. 124; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 22, No. 79.

TEXT:

Sagharakhitasa m[ā]tāpituna aṭhāyā dānaṃ

TRANSLATION:

The gift of Sagharakhita (*Samgharakshita*),¹ for the sake of his parents.

A 109 (843); PLATE XIV

ON a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta (C.B. 17). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 140, No. 28, and Pl. LVI; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 73, No. 123, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 236, No. 123; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 22, No. 78.

TEXT:

Saghilasa dāna[m] suchi [d]²...

TRANSLATION:

The rail-bar (is) the gift of Saghila (*Samghila*)³.

A 110 (849); PLATE XIV

ON a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta (C.B. 29). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 141, No. 34, and Pl. LVI; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 73, No. 129, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 237, No. 129; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 23, No. 84.

TEXT:

Sirimasa dānaṃ

TRANSLATION:

The gift of Sirima (*Srimat*)⁴.

A 111 (846a); PLATE XIV

ON a rail-bar, now in the Indian Museum, Calcutta (No. 148). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 140, No. 32, and Pl. LVI.

TEXT:

Sihasa suchi dānaṃ

TRANSLATION:

The rail-bar (is) the gift of Siha (*Siṃha*)⁵.

¹ See classification I, 1, a (Buddhist names).

² This letter, the upper part of which is quite distinct, has not been noticed by the previous editors. Perhaps the writer wanted to inscribe *dānaṃ* here, as this word is normally put after the object of donation, but having found that it was written already he stopped inscribing it.

³ See classification I, 4, a, 4 (names derived from minor deities).

⁴ See classification I, 2, A, c (names derived from signs of zodiac).

A 112 (880)¹; PLATE XIV

EDITED by Cunningham, *StBh*, 1879, p. 142, No. 65, and Pl. XXXI and LVI; Barua-Sinha, *BI* 1926), p. 33, No. 114, and p. 65, No. 170, Barua, *Barh.*, Vol. II 1934), p. 48 ff.; Lüders, *Bhârth.* (1941), p. 72 f.

TEXT:

1[ka]sa dānaṃ [a]tanā

2 cha [ka]ta

TRANSLATION:

The gift of . . . [ka], and made by himself

The relief containing this inscription (carried away to Uchahara) is a replica of the scene described under B 39. It presents the procession of king Prasenajit of Kosala around the Dharmasāla erected as a memorial of Buddha's first preaching in the city of Śrāvastī. The edifice, the wheel and the two figures on both sides of the wheel are nearly the same as those in the relief of the southern gate. A stone seat, however, in front of the wheel, on both sides of which a woman is kneeling, is added here. The standing figures are bigger than the representations of the kneeling women and thus perhaps characterizes them as gods. In both reliefs a procession moves around the edifice. To the right, a chariot on which two men are standing and which is drawn by two horses is seen. To the left, a man on horse-back rides through the entrance gate. In front of him an elephant goes having a man on its back, shown in side-view in a very clumsy way. The elephant with its trunk gets hold of the branch of a tree hanging above.

On the roof of the edifice stands our inscription, the beginning of which is destroyed. Cunningham read it as . . . *sa dānaṃ Atanā Charata*; Barua-Sinha divide the inscription into a donative inscription and a 'Jātaka label', and, remembering the words *attanā marantāpi*² in the Viḍūḍabha-vatthu of the *DhA*, change the last words of the inscription to *atanā maranta*. They remark, "The recorded scene is apparently that of Viḍūḍabha's invasion of Kapilavastu and non-violent attitude of the Śākya." For the curious interpretations required to bring this explanation in union with the real depiction in the scene, the reader may look up Barua's work (*Barh.*, II, p. 48 ff.).

The occurrence of the word *dānaṃ* clearly shows that the inscription does not refer to the scene represented in the relief, but that it is only a donative inscription emphasizing that besides paying the cost of the stone the donor himself had carved the relief.

A 113 (893)³; PLATE XXV

EDITED by Cunningham, *StBh*, 1879, p. 143, No. 10, and Pl. LVI; Barua-Sinha, *BI*, 1926, p. 36, No. 128.

TEXT:

...tarasa...⁴

TRANSLATION:

(The gift) of tara (?).

¹Lüders' treatment of this inscription is missing.

²I, 358 *samvāsambudhassa pana ṇatakā asattughātukā nāma attanā marantāpi pare viṇṇā na voropenti*
 "The relations of the completely enlightened one, however, are such who do not kill the enemies. Being put to death themselves, they do not deprive others of their life."

³Lüders' treatment of this inscription is missing.

⁴From the eye-copy of Cunningham; the inscription is quite fragmentary.

7. A 114-128 DONATIONS BY WOMEN (WITHOUT REFERENCE TO
NATIVE PLACE)¹

A 114 (822); PLATE XV

ON a rail-bar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (C.B. 21). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 139, No. 8, and Pl. LV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 71, No. 106, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 235, No. 106; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 19, No. 59.

TEXT:

Ujhikāye dāna

TRANSLATION:

The gift of Ujhikā (*Uyjhikā*)².

A 115 (854); PLATE XXV

FRAGMENTARY inscription on a rail-bar. Original lost. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 141, No. 39, and Pl. LVI; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 24, No. 89, and p. 100.

TEXT:

Kachula[ya] bhāriyāya dānam³

TRANSLATION.

The gift of Kachulā (*Kañchulā* ?)⁴, the wife of . . .

The four or five *aksharas* missing before *bhāriyāya* must have contained the name of the husband of the donatrix, whose own name seems to have been Kachulā, cf. Chāpadevāya Revatimitabhāriyāya No. A 34. Barua-Sinha's restoration is wrong.

A 116 (871)⁵; PLATE XV

RAIL inscription, South-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 142, No. 56, and Pl. LVI; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 75, No. 147, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 238, No. 147; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 31, No. 105.

TEXT:

Koḍāya⁶ Yakhiyā dānam

¹ For donations of women whose native places have been mentioned see No. A 9 (fragmentary), A 10, A 14, A 15, A 18-20, A 27, A 28, A 31-35, A 45, A 46, A 48, A 49, A 53.

² See classification II, 2, b (names derived from mental disposition and temperament).

³ From Cunningham's eye-copy. In the transcript the first word is given as *Kachulasa*, but the fourth *akshara* may be a mutilated *ya*.

⁴ See classification II, 1, b (names derived from dress).

⁵ Lüders' treatment of this inscription is missing.

⁶ To the right of the lower portion of the letter *dā* the extant page shows a dot which could be read as *m* if it were not so low. It is perhaps only accidental. *Koḍāya* is probably a clerical error for *Koḍiyāya*.

TRANSLATION:

The gift of Yakhī (*Yakshī*)¹, the Koḍiā.

Luders in his *List* translates this inscription as 'gift of a yakhī (*yakshī*) by Koḍā (*Krodā*)', taking *yakhī* as the object of donation² and Koḍā as the donor. That a *yakhī* is the object of the gift is not probable as the inscription is not attached to a pillar. On the other hand *Yakhī* occurs as the name³ of a nun not less than three times in the Brāhmī inscriptions, see *List* Nos. 254, 344, and 500. For the interpretation of *Koḍā* as a woman belonging to the Koḍya or Koliya tribe cf. Luders' explanation of *Koḍiānī* in A 14, A 15 and of *Koḍiyo* in No. B 72. A *Koḍā Kalanada* also appears in the Vakālā stone inscription, *List* No. 971.

A 117 (872)⁴; PLATE XIV

RAIL inscription, now in the Indian Museum, Calcutta. First edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 142, No. 57, and Pl. LVI; Hultzsch, *DMG.*, Vol. XL (1886), p. 73, No. 148, and Pl., and *Id.*, Vol. XXI (1892), p. 238, No. 148; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 31, No. 106.

TEXT.

Ghosāye dānaṁ

TRANSLATION:

The gift of Ghosā (*Ghoshā*)⁵.A 118 (823); PLATE XV

ON a rail-bar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (C.B. 15). Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 139, No. 9, and Pl. LV; Hultzsch, *DMG.*, Vol. XL (1886), p. 72, No. 107, and Pl., and *Id.*, Vol. XXI 1892, p. 245, No. 107; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 19, No. 60.

TEXT:

(Dha)marakhitaya⁶ dāna suchi

TRANSLATION.

The rail-bar (is) the gift of Dhamarakhitā (*Dharmarakshitā*)⁷.A 119 (826); PLATES XV, XL

ON a rail-bar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (C.B. 59). The inscription is incised in continuation of No. B 44. Edited by Cunningham, *StBh.* 1879,

¹ See classification I, 4, b, 1 (names derived from spirits and animal deities).

² The only case where the object of donation is not put in the nominative is *bodhicakasa* in No. A 106.

³ Barua-Sinha also take *Yakhī* as a personal name although they translate *Koḍiā* as 'from Kuṇḍa (?)'.

⁴ Luders' treatment of this inscription is missing.

⁵ See classification II, 1, b (names derived from appearance of the body and from voice).

⁶ The *dha* which Cunningham gives in his transcript and his eye-copy is now broken off.

⁷ See classification I, 1, b (Buddhist names).

p. 139, No. 12, and Pl. XXVI and LV; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 72, No. 110, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 236, No. 110; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 19, No. 62.

TEXT:

Nadutaraya dāna suchi

TRANSLATION

The rail-bar (is) the gift of Nadutarā (*Nandottarā*)¹.

A 120 (821); PLATE XV

On a rail-bar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta. C.B. 24 Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 139, No. 7, and Pl. LV, Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XI (1886), p. 71, No. 105, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 235, No. 105, Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 19, No. 55.

TEXT:

Dhamaguta-matu* Pusadevaya dānam

* TRANSLATION:

The gift of Pusadevā (*Pushyadevā*)², the mother of Dhamaguta (*Dharmagupta*)³

A 121 (875)⁴; PLATE XV

Rail inscription, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 142, No. 60, and Pl. LVI; Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 75, No. 150, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 238, No. 150; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 32, No. 60.

TEXT:

Mitadevāye dānam

TRANSLATION:

The gift of Mitadevā (*Mitradevā*)⁵.

A 122 (862)⁶; PLATE XV

Rail inscription, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 141, No. 47, and Pl. LVI, Hultzsch, *ZDMG.*, Vol. XL (1886), p. 74, No. 151, and Pl., and *IA.*, Vol. XXI (1892), p. 238, No. 139; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 27, No. 97.

TEXT.

Samidatāya dānam

¹ See classification II, 2, b (names derived from mental disposition and temperament).

² Hultzsch *Dha[m]ma-*.

³ See classification I, 2, A, b (names derived from constellations).

⁴ See classification I, 1, a (Buddhist names).

⁵ See classification I, 3, b (names referring to vedic deities).

⁶ Lüders' treatment of this inscription is missing.

TRANSLATION:

The gift of Samidatā (*Svāmidattā*)¹.

A 123 (758); PLATE XV

ON a pillar of the South-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (NS. 6500)². Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 135, No. 47, and Pl. LIV; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 11, No. 20³.

TEXT:

Sonāya dānaṃ thabhā⁴

TRANSLATION:

The pillars (are) the gift of Sonā (*Śravaṇā*)⁵.

The gift of more than one pillar by the same person is recorded also in the inscriptions A 25, A 27, A 29, A 124.

A 124 (803); PLATE XXV

FRAGMENTARY inscription on a pillar, now at Batanmāra. Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 138, No. 90, and Pl.; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 16, No. 43.

TEXT:

. . . sakāya thabhā dānaṃ⁶

TRANSLATION:

The pillars (are) the gift of sakā.

The inscription appears to be fragmentary, but I see no reason whatever why it should be combined with No. A 43, as suggested by Barua-Sinha. *Sakā*, moreover, does not sound like a personal name, and the term *bhucchunī sakā*, 'the Buddhist nun', occurs nowhere, neither at Bhārhut nor in any other inscription.

A 125 (899)⁷; PLATE XXV

EDITED by Cunningham *StBh.* (1879, p. 143, No. 16, and Pl. LVI; Barua-Sinha *BI.* (1926), p. 37, No. 133.

TEXT:

. . .yaya dānaṃ⁸.

¹ See classification I, 4, n, 4 (Śaivite names) Barua-Sinha think of *Samidattā* besides *Svāmidattā*.

² See *ASIAR.* 1925-26, p. 148, Note 1, and Pl. LVIII d (above female figure).

³ Barua-Sinha, *BI.* p. 100, No. 48 a, give an additional inscription *Soyāya dāna thabho*, which they translate as 'the gift of Śreyā (*Śrīyā*)—a pillar'. This inscription is probably the same as A 123 where they read *thabho* instead of *thabhā*. As no one else has noted this additional inscription it has not been treated by us separately.

⁴ The second *akshara* is distinctly *bhā*, not *bho*, as given in Cunningham's eye-copy. The vertical stroke at the bottom of *thā* appears to be accidental.

⁵ See classification I, 2, A, b (names derived from constellations).

⁶ From Cunningham's eye-copy which shows *thabhā*, whereas the transcript has *thabho*.

⁷ Luders' treatment of this inscription is missing.

⁸ From the eye-copy of Cunningham.

TRANSLATION:

The gift of....yā'.

A 126 (887)*; PLATE XXVI

EDITED by Cunningham, *StBh* (1879), p. 143, No. 4, and Pl. LVI; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 35, No. 122.

TEXT:

Avāsikā³

TRANSLATION.

(Gift of ?) Avāsikā (?)⁴....

A donor of the name *Āvāsika* from *Ajanava* occurs in Luders' *List* No. 619⁵.

A 127 (903)*; PLATE XXVI

EDITED by Cunningham, *StBh* (1879, Pl. LVI, No. 20 Pl. only); Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 38, No. 134, and p. 62, No. 166; Barua, *Barh*, Vol. II (1934), p. 41, Luders, *Bhārḥ* (1941), p. 40.

TEXT:

- | | |
|---|----------------------------|
| 1 | Ko..dalākiye- |
| 2 | y[o] dana ṭanachakamapari- |
| 3 | [repo] ⁶ |

TRANSLATION:

The plastering of the ṭana-walk (is) the gift of Ko..dalāki(?).

Barua-Sinha divide this inscription into two parts and explain it as *koladalakīyāya dānam* "The gift of Koladalākīya (?)" and *Vanacamāno Pārileya* "The woodland resort Pārileya". On the latter inscription they add the following remark: "The label seems to have been attached to a scene of the grassy woodland, where the Buddha spent a rainy season, being waited upon and guarded by the elephant Pārileyyaka or Pārēraka . . . The story of this elephant is given in the Mahāvagga of the Vinaya-Piṭaka, the Kosambī-Jātaka of the Jātaka-Comy. F No. 428, and the Kosambakavatthu of the Dhammapada-Comy."

Luders, whose treatment of the inscription has not come to our hands, remarks, while dealing with the *chanḥamas* (i.e.), that probably a third *chanḥama* was depicted in Bharhut

* Barua-Sinha propose to combine our fragment with the inscription No. A 35 where the usual *dānam* is missing. This is quite conjectural.

³ Luders' treatment of this inscription is missing.

⁴ From the eye-copy of Cunningham. The right part of the inscription is broken off.

⁵ Perhaps the name means 'one who has a residence'. Accordingly it has been classified under II, 3, b (names derived from wealth, fame, and birth).

⁶ Barua-Sinha suggest to complete the inscription as *Avāsikā ya bhikkhuniyā dānam* "The gift of a nun of the local monastic abode". Their reference to *āvāsika-bhikkhu* 'resident monk' which is opposed to *āgantuka-bhikkhu* 'visiting monk' in this connection does not give sufficient support to the restoration proposed by them.

⁷ From Cunningham's eye-copy.

He refers to our inscription of which he says that in fact it seems to contain the word *chakama*, but that the rest of it cannot be deciphered at the moment. According to him the explanation of Barua-Sinha, referred to above, is not convincing.

The tentative translation given above takes the latter part of the inscription as specifying the gift of Ko. .dalāki (?), as is done in other Bhārhat inscriptions where we find the mention of pillars *thabha*, and bars *suchi*, as gifts of certain individuals. It presupposes that there was a *chanikama*, in the immediate vicinity of the stūpa, on which the inscription was carved, when the plastering *parirepa* = *paritepa* was done. It is difficult to explain the word *ṭana* by itself. If we could take the half-circle in Cunningham's eye-copy, read as *t*, as a full circle, and read it as *th*, then it is possible to explain *ṭhana* *ṭhāna* < Sk. *thana*. The word *sthānachankrama* would then mean 'the spot to walk up and down *chankrama*, at the place (*sthāna*) of the Stūpa'. Linguistically it is also possible that *ṭana* stands for *thana*, as loss of aspiration is found in the case of *ḍh* > *ḍ* in the following proper names: *Asaḍā* B 64, *Viruḍaka*- B 4, and *Daḍanikama*- B 77.

A 128 (889)¹; PLATE XXVI

EDITED by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 143, No. 6, and Pl. LVI; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 36, No. 124.

TEXT:

Chandā....²

TRANSLATION:

(The gift of ?) Chandā (*Chandrā*)³....

Chada (*Chandra*) is found in B 2 as the name of a Yakshī and in *List* No. 127b as the name of an *upāsikā*.

¹ 'Luders' treatment of this inscription is missing.

² From the eye-copy of Cunningham. The inscription is broken off at the right.

³ See classification I, 4, b, 3 (names derived from minor deities).

8. A 129 - 136 UNCLASSIFIED FRAGMENTARY DONATIVE INSCRIPTIONS

A 129 (689); PLATE XXVI

FRAGMENTARY inscription on a pillar of a gateway, now at Batanmāra. Edited by Cunningham *StBh.* 1879, p. 128, No. 3, and Pl LIII; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 3, No. 3.

TEXT:

- 1 hena... ..
- 2 torana cha .
- 3 kata'

The inscription apparently recorded the gift of a gateway, but no connected translation is possible. Cf. No. A 1 and A 2.

A 130 (892)*; PLATE XXVI

EDITED by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 143, No. 9 and Pl LVI; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 36, No. 127.

TEXT:

- 1 ... tu rajan[o] adhirajaka'...
- 2 ... vata .

TRANSLATION:

(Gift of the ?) of the king (*rājan*, the supreme king *adhirāja* ?) ..

A 131 (888)*; PLATE XXVI

EDITED by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 143, No. 5, and Pl LVI; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 35, No. 123.

TEXT:

Mahā[da]... .⁴

TRANSLATION:

(Gift of ?) Mahā[da]³

¹ From Cunningham's eye-copy. The transcript has *toranam*, i.e. *toranam*.

² Lüders' treatment of this inscription is missing.

³ From the eye-copy of Cunningham. The inscription which runs in two lines is broken off on both sides.

⁴ From the eye-copy of Cunningham. The inscription is broken off to the right.

⁵ Barua-Sinha's completion of the inscription as *Mahādeva-danam*. 'The gift of Mahādeva' is no more than a suggestion. *Mahādeva* occurs in B 62 and B 81 as a designation of the Buddha.

A 132 (890)¹; PLATE XXVI

EDITED by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 143, No. 7, and Pl. LVI; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 36, No. 125.

TEXT:

Satika .²

TRANSLATION:

(The gift of) Satika (*Svatika*)³.....

Compound names having Sati or Sāti (*Spati*) as first member are found at different places in the Brāhmī inscriptions, cf. Lüders' *List* s.v.

A 133 (900)¹; PLATE XXVI

EDITED by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 143, No. 17, and Pl. LVI, No. 16, Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 78, No. 187.

TEXT:

.. [pa]chasa na⁴

TRANSLATION :

(The gift ?) of ... [pa]cha⁵

A 134 (894)¹; PLATE XXVI

EDITED by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 143, No. 11, and Pl. LVI; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 37, No. 129.

TEXT:

...yasinisa yāni...⁶

TRANSLATION:

(The gift ?) of ...yasini, the Yāni...⁷

A 135 (896)¹; PLATE XXVI

EDITED by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 143, No. 13, and Pl. LVI; Barua-Sinha *BI.* (1926), p. 37, No. 131.

¹ Lüders' treatment of this inscription is missing.

² From the eye-copy of Cunningham. The right part of the inscription is broken off.

³ See classification I, 2, A, a (names derived from constellations).

⁴ From the eye-copy of Cunningham. The left part of the inscription is broken off.

⁵ This translation is only a tentative one. It assumes that the letter *dā* is left out before *na* and that this inscription was to end in *da na ni* (Barua-Sinha interpret the inscription as *pañcāsanam* 'the five seats' and see therein a reference to a "scene of the five spots in Uravilvā, where the Buddha stayed five weeks, one week on each spot, after attainment of Buddhahood". If the inscription would refer to the five seats we should expect *āsanāni* and not *āsanam*; moreover there is no mentioning of specific seats of the Buddha during his stay in Uravilvā but of his taking seat under different trees. cf. Waddschmidt, *Vergleichende Analyse des Catuspansatsūtra*, Festschrift Schubring, Hamburg 1951, p. 87 f.

⁶ From the eye-copy of Cunningham. The inscription is broken off on both sides.

⁷ This translation is a tentative one. Lüders in his *List* said: 'No sense can be made out'. Barua-Sinha have "The gift of Yānika (the inhabitant of a place, the name of which is missing except the last three syllables) *yāni*."

TEXT:

...sā Kusu...

TRANSLATION:

(The gift of ?) Kusu(ma ?) .. from (Vedi)sa (?)*.

A 136 (757); PLATE XV

FRAGMENTARY inscription on a terminus pillar, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 135, No. 46, and Pl. LIV; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 11, No. 19; Barua, *Barh.*, Vol. II (1934), p. 63 f., and Pl. (?)[†].

TEXT:

Yasika....

Yasika[‡] may be the name of the Yaksha figured on the pillar. It could also be that of the donor, although the word is not found elsewhere as a personal name and it is not even certain that it was the beginning of the inscription.

* From the eye-copy of Cunningham. The inscription is broken off on both sides.

† The translation is no more than a conjecture.

‡ I am unable to state where the stone bearing the inscription is figured. In Barua's text it is called. Scene 64[†]. On his Plate LIX we are informed that No. 64[†] is No. 65 of the Plate. But the statue does not agree with the description. The Yaksha does not stand with joined hands on a bearded and human-faced quadruped, but with the right hand raised on a sea-monster.

[†] Under the assumption that the name is to be derived from *yatas*, 'fame' it has been classified under II, 3, a (names derived from wealth, fame, and birth)

TEXTS AND TRANSLATIONS

PART B

INSCRIPTIONS DESCRIBING THE SCULPTURAL REPRESENTATIONS

a THE SCULPTURAL REPRESENTATIONS AND THE TEXTUAL TRADITION.

The question, whether the artists of Bhārhut worked according to the Pālī Jātaka collection or not, has been answered in the affirmative by Bahler¹ and in the negative by Minayeff² and von Oldenburg.³ Foucher⁴ is of the opinion that although a literary source akin to the Pālī collection was followed, this could not have been the Pālī collection itself. His argument –which I am going to treat in detail –rests on three grounds: firstly, the Jātakas in the labels and in the Pālī texts have different titles, secondly, the labels are written in a dialect differing from the Pālī; thirdly, several of the stories represented cannot be found in the Pālī collection.

1. I cannot give any value to the first of the above-mentioned reasons.⁵ The titles in the Jātaka collection are late, which may be concluded from the fact that they sometimes are based on a misunderstanding of the text. E.g. J 341 bears the title Kaṇḍariyātaka. The name Kaṇḍari, however, is based –as mentioned in our treatment of No. B 60, on the false separation of the words in Gathā 21 of J 536, and in reality is the same as in the label of the Bhārhut relief viz. Kaṇḍarika. The titles of the Jātakas often differ in the manuscripts of the Athavannanā too. In Burmese, the Mugapakkhaj 538, is called Temvaj., and the Mahaummaggaj. 546 appears as Mahosadhaj. For Guṇaj. 157 at least some Burmese manuscripts give Sihaj., as well as Rajovādaj for Mahākapij. 407 and Chandakumāraj for Khandahāraj. 542. In some Sinhalese manuscripts Romakaj. 277 is styled Pārāpataj. Also the commentator of the Jātaka himself, when alluding to the Jātakas, often uses titles, different from those standing in the text. Finally the occurrence of smaller differences in the titles may be considered as shortenings or extensions of them. E.g. the commentator mentions the Sammodamānaj. 33 as Vattakaj. in Vol. V, 414, 27, the Vanarindaj. 57 as Kumbhīlaj. in Vol. II, 206, 14, the Telapattaj. 96 as Takkasīlaj. in Vol. I, 469, 30 f., the Guṇaj. 157 as Sigāraj. in Vol. II, 314, 21, the Adittaj. 424, as Soviraj.⁶ in Vol. IV, 360, 24: 401, 12, the Kosambīj. 428 as Saṃghabhedaj. in Vol. III, 211, 10 f., the Chakkavākaj. 434, as Kākaj. in Vol. I, 241, 28 f., Vol. II, 318, 23 f., the Samuggaj. 436 as Karandakaj. in Vol. V, 457, 2, the Chatudvāraj. 439, as Mahāmitta-vindakaj. in Vol. I, 363, 7 f., Vol. III, 206, 14 f., the Mahākapij. 516, as Vevatīyakapij.⁷ in Vol. III, 178, 7 f., the Vidhurapaṇḍitaj. 545 as Puṇṇakaj. in Vol. IV, 14, 21 f., 182, 19.

¹ *On the Origin of the Indian Brāhma Alphabet*, p. 16 f.

² *Recherches sur le Bouddhisme*, p. 152.

³ *JAOS*, XVIII, p. 185 f.

⁴ *Mém. conc. l'Asie Orient.*, Vol. III, p. 9.

⁵ In the same way already Rhys Davids, *Buddh Birth Stories*, p. LXI has expressed his opinion.

⁶ Suchirajataka (C²), Vidūrajataka (B²), in Vol. IV, 360, 24; Sivirajataka (B^d) in Vol. IV, 401, 12 are distortions by the writers, cf. Andersen, *J.*, Vol. VII, p. XIV.

⁷ In the Sinhalese manuscripts.

Exactly the same is to be observed in the other commentary literature. In *D 1*, page 674 Buddhaghosa refers to the Sammodamāṇaj as Vattakaj, on page 178 to the Vidhurapanditaj as Punnakaj, besides on page 674 to the Daḍḍabhaj, 322 as Paṭhavūddiyanaj, on page 657 to the Dhammaddhajaj 384 as Dhammikavāyasaj. In the *Dh 1* in Vol. I, 55 the Sammodamāṇaj is called Vattakaj, in Vol. IV, 83 the Telapattaj bears the name Takkasilaj, and the Kachchhapaj 215 is cited in Vol. IV, 92 as Bahubbhāṇij. Such fluctuations in the titles of the Jātakas, however, must have existed already in the time when the Bhārhut reliefs were carved. Only in this way indeed it is understandable that in the inscription No. B 42 two labels Bidalaḷata[ka] and Kukutajataka are given side by side as it were for choice.

The reason for these fluctuations is also recognizable. At the time of the Bhārhut sculptures these titles were in no way literally fixed, but were used only as convenient short designations. In the beginning the different Jātakas did not have any real titles. The first Pāda of the first Gāthā was taken as the heading. This custom has been retained in the Jātaka-Atthavaṇṇanā, even where, on account of regroupings sometimes made by the author of the Atthavaṇṇanā, it did not suit any more. In the Vidhurapanditaj 545 the heading is *pandu kīrīyasi dubbalā*. This is indeed the first Pāda of the first Gāthā in the proper story of Vidhura and Punṇaka, but not of the Jātaka as it stands now in the Atthavaṇṇanā, because the story of the Chatuposathikaj (441 from the Dasanipāta precedes it. Likewise the Kosijaj 470) and 9 further Gāthas precede the proper story in the Sudhābhojanaj 533²; the title, however, reads *naguttame* or *naguttame girivare*, which is the beginning of the first Gāthā in the proper story.³ The Mahāummaggaj, 546 opens in the Atthavaṇṇanā with a whole row of narrations that were independent Jātakas in the original collection: G 2⁴ belongs to the Sabbasamhārakapañha 110, G 3 to the Gadra-bhapañha 111, G 4-5 belong to the Kakantakaj 170, G 6-7 to the Sirikālakannij 192, G 8-19 to the Mengakaj 471, G 20-40 to the Sirimandaj 500, G 41 to the Amarādevi-pañha 112⁵, G 43-47 to the Khajjopanakaj 364, G 48-57 to the Bhūripañhaj 452, G 58-61 to the Devatāpañhaj 350, G 62-83 to the Pañchapanditaj 508.⁶ The proper Mahāummaggaj begins only with Gāthā 84 and the Pratīka of this Gāthā *Pañchālo sabba-senaya* therefore still appears in the Atthavaṇṇanā as the title. I regard it as most probable that the combination of several Jātakas had been undertaken by the author of the Atthavaṇṇanā himself who in this way wished to avoid repetitions in the prose-narrations. This regrouping will scarcely have been accomplished at the time of the origin of the Bhārhut sculptures. The label *Yamajjhakijjam jatakam* (cf B 52) will therefore not refer to the Mahāummaggaj in its present form, but will only be the title of the story of Mahosadha and Amarādevī. This story, on account of its containing only one Gāthā (41), originally stood as J. 112 in the Ekanipāta where it is at present mentioned under the title Amarādevi-pañha or Chhannapathapañha totally unsuitable for the story handed down to us in the Jātaka collection. The title *Yamajjhakijjam jatakam* therefore, according to my opinion,

¹ G. 11 has probably been taken from the Sirimandaj. (500).

² The Kosijaj stands in the Dvadasanipāta therefore it should contain 12 Gāthas. Indeed there is in the tale of the avarice us Kosija an evident conclusion after the 12th Gāthā. The nine following Gāthās are an amplification or a second version of the tale.

³ In the Burmese manuscript B^o the heading has been changed to *veva kinami*, which is the beginning of the first Gāthā in the text of the Atthavaṇṇanā. The Burmese manuscript B¹ still bears the old heading.

⁴ The stanza marked as G 1 by Fausbøll is no Gāthā but an Uddana which does not belong to the canonical text.

⁵ G. 42 is G. 58 anticipated in the prose narration.

⁶ Another Jātaka, the Dakarakkhasaj. (517), has also been incorporated into the proper Mahāummaggaj.

cannot be taken to prove that the artists of Bhārhut were following a text-book different from the Pāli Jātaka as suggested by von Oldenburg. The same holds good for the title Kinnarajātakam (cf. B 51). That the Pratīka-headings took the place of titles is confirmed by the label *yam brahman ti yesa* B 51. It is identical with the heading in the *Atthavannanā* J 62. This way of citation seems to me to be one of the strongest proofs for the still disputed view¹ that originally only the Gāthās of the Jātakas were collected together. Indeed I do not understand how it can be doubted that the original collection contained only the Gāthās for 1) the stories are arranged according to the number of the Gāthās they contained, 2) they are referred to according to the first Pāda of the first Gāthā, 3) the prose-narration does not agree with the Gāthās in innumerable cases, and 4) the prose-narration handed down to us calls itself a commentary to the Jātaka² *Jātaka atthavannanā*.

2. Regarding Foucher's point three it cannot be disputed that there are representations of stories in Bhārhut which are not to be found in the Pāli Jātaka book. But I don't know why this fact should speak against the use of the Pāli collection by the artists. From amongst the sculptures at Bhārhut that are either not designated as Jātakas in the labels or are totally undesignated, up to now 21 can be identified with certainty and two with probability with the stories occurring in the Pāli Jātaka collection. This, however, does not prove that all similar representations must be taken as Jātakas. The artists may as well have illustrated legends which were never Jātakas or had not become Jātakas at their time. For example this, in my opinion, is the case with the legends, the scene of which was mount Nāḍoda. On the other hand, it is scarcely a chance that the 18 scenes, labelled as Jātakas³, are all to be identified with Jātakas in the Pāli collection. To me this seems to speak decisively for the fact that the artists of Bhārhut worked according to the Pāli Jātaka collection.

This statement could be contradicted, if the sculptures would show differences from the text of the Pāli collection. While discussing such possible cases, it has to be taken into consideration that only such matter can be used for comparison which is proved to be old by the Gāthās and not merely mentioned in the prose-narration.

Lanman, J.105, XVIII, p. 185 opines that the representation of the Arāmadūsakaj (Pl. XLV 5) is a good example showing that the sculptural representations agree with the canonical texts in the essentials, but deviate in details. In J. 46 the gardener gives leather bags (*chammandā*) and wooden tubs (*dārukaṭa*) to the apes, in J. 268 leather vessels (*chammaghaṭaka*) for watering of trees, while in the relief the monkeys use earthen pots in nets suspended from sticks carried on their shoulders. In the Gāthās, which alone are canonical, nothing however is said about the kind of the vessels used. So this can scarcely be called a contradiction.

In the Chammasaṭakaj. (324), the fool pushed down by the ram is, according to the prose-narration, a religious mendicant carrying a skin-garment (*chammasaṭako paribbājako Baranasuyam bhikkhāya charanto*). In the Gāthās, however, he is a Brahmin carrying a burden suspended from a stick (*kharibhāra*), and the relief (Pl. XLI 1; 3) exactly corresponds to it.

¹ e.g. Weller, *ZH.*, IV, p. 47.

² Oldenberg, *G. N.*, 1911, p. 447.

³ Lüders proceeds to say that there are direct proofs showing that in older times there were manuscripts containing only the Gāthās. Short hints at this fact have been made already by Franke (*HB.*, XXII, p. 296 ff.) and Senart (*Jd. Sér. IX*, T. XVII, p. 464). But it seems to Lüders that they have not received sufficient attention, and so he collects all the material on pp. 140 ff. of his book on Bhārhut which the reader desiring to have more information on the point may look up.

⁴ Of the 19th scene only the mutilated inscription *niyajātika* (B 86) has remained, but not the representation.

It is also no deviation if the man who warns the Brahmin about the ram is represented in the relief as a well-dressed man standing upright, whereas, according to the prose, he is a merchant sitting in his shop, for in the Gāthās nothing is said regarding this person.

The representation of the Mahābodhiy 528 Pl XXVII 14 exactly tallies with the course of narration to be concluded from the Gāthās 1-3. The dog has heard the conversation of the king with his wife, by which it knows that the affection of the king for the ascetic has disappeared. It therefore barks at him and shows him its teeth, whereas in the prose narration the dog appears as a Warner of the ascetic under total distortion of the original sense.

In the Mahākapiy 407 only a slight difference between the relief on Pl XXXIII 4 and the Gāthās is to be observed. According to G 3 the monkey-king fastens the cane to his hind-feet *aparapādesu dathan baddha atagunam*¹, on which the apes have to cross from one tree to another. In the relief the cane is fastened to its right hind-leg. The deviation is too insignificant to lead to the conclusion that the artist was following a different version. All the other deviations from the Pālī Jātaka only refer to the prose-narration. According to the prose-narration, the king gets the ape-king down from the tree by means of a scaffolding which he got erected on the raft in the Gaṅgā. In the relief, two men are spreading a cloth in order to catch up the monkey, as is likewise narrated in the Jātakamālā *paṭatānam tatatva* 179, 1. The prose narrates that the exhausted ape-king is laid on a bed covered with a skin moistened with oil. In the relief he sits in conversation with the king on a cane-seat *māṭhā* as the king himself does. Nothing of this kind is said in the Gāthās. Without hesitation, we may take the version of the story followed by the sculptor as the older one, the more so as the Bhārhut relief is in agreement in these points with² the representation of the Jātaka on the Western gate of stūpa I in Sāñchī³.

Other cases of supposed discrepancies between the Pālī Jātaka story and the sculptural representation likewise turn out to refer to the prose-narration; see the treatment of No. B 45, B 46, B 49, B 57, and B 59.

What applies to the representations of the Jātakas also applies to the scenes from the life of the Buddha. We have to keep in mind that here also only deviations from the canonical texts can prove the use of a collection different from the Pālī Tipitaka. What appears in the later commentary literature is the form which the legends took in Ceylon in the 5th cent. A.D., and it is indeed quite possible that they were narrated differently on Indian soil even in the school of the Theras.

Now in Bhārhut only two stories are represented, which are handed down in the Suttas, viz. the visit of Aśvatasathu and the visit of Sakka in the *Indasalaṅghā*, which are treated below under B 40 and B 35. Both the representations do not contain anything which is

¹ According to the prose, to his hip (*ekam attana katayam bandhita* III, 372, 5). *Āyādhā* in the Jātakamālā follows in this point in it exactly the text of the Gāthā *tetralatayā gadhām āha dyaṭṭha* (178, 10). In the rest, however, he deviates from the Pālī prose-narration and from the sculpture. The Bodhisattva stretches not across the river, but across the space between the tree and a mountain in the vicinity, and he does not cut off the cane and fasten it on to another tree, but leaves it rooted in the ground. The text of the Gāthās can be reconciled with both the versions.

² Surely also the account of the burial of the ape-king and of the worship of its skull is an addition in the prose-narration, as well as the identification of one of the bad monkeys, who mortally wounds the Bodhisattva by its jump, with Devadatta. In the Jātakamālā nothing of it is mentioned. The identification was originally missing even in the Samudhāna and has been added later on in the Burmese manuscripts. The Pañchuppānnavatthu of the Chuladhammapāṭi III, 178-79. However, refers to it.

³ Marshall, *Guide to Sanchi* Pl VI d, *Mém. conc. l'Asie Or. I* III, Pl. II, 6. The half figure which appears in the Bhārhut relief at the bottom between the ape and the king, is not explained with certainty. I regard it out of question that there is an ape again, as suggested by Barua, *Bharhut II*, p. 150. Probably Foucher is right who sees in the figure one of the inhabitants of the forest, who brought the king to the tree of the Bodhisattva. See *Beginnings of Buddhist Art*, p. 42.

opposed to the canonical texts. On the contrary the visit of Vātasattu is depicted even in details exactly according to the *Sāmaññaphalasutta* (DA I, 47 ff.). In the same way the representation of the visit of Sakka follows the text of the *Sakkapañhasutta* (DA II, 203 ff.). Even the name of the cave in the label *Idavāṅguha* is the same as in Pali, while with the Sarvāstivādins it occurs as *Indraśailaguhā*.

Moreover, the depictions of the non-canonical legends also show the greatest conformity with the Pali version. Thus, for instance, holds good for the *Tapatta*-legend, treated below under B 36 and B 37.

It is doubtful whether in the relief representing the coronation of the Jetavana, a deviation from the later Pali sources is to be seen. I am showing below¹ that the relief, in so far as it is also a depiction of the miracle of Śrāvastī, represents a version of the legend older than the one in the Pali commentaries. Nevertheless the close relation with the tradition of the Theras comes to light, when we compare it with the version in the text of the *Mūlasarvāstivādin*, which differs to a greater extent.

In these circumstances even the occurrence of persons as the devaputra Arahagutta (B 20), unknown to the Pali commentary literature, in the Bhārhut reliefs does not prove that the artists followed a tradition different from that of the Theras.

There is, as far as I see, in Bhārhut only one deviation from the Pali canon, viz. the representation of the Bodhi tree of Buddha Vipassin (treated under B 13). I am not able to give a satisfactory explanation. It is quite improbable that the text in the *Mahāpādānasutta* has been afterwards changed. It seems that here in fact the tradition of a different school comes to light which found its way into the pictorial art, for also in Sañchi, the Aśoka appears as the Bodhi tree of Vipassin. The Kharoshthi letters used as marks of the sculptors on the eastern gate make it probable that also the artists from the North-West of India were at work at Bhārhut. Perhaps the Vipassin-medallion which differs² also stylistically from the type of the representation of Bodhi trees common in Bhārhut is the work of some artist from the North-West. Be it as it may, I do not believe that this quite unique case can weaken the argument that the artists of Bhārhut in general followed in their work the tradition of the Theras as it was laid down in the canonical Pali texts.

3. I cannot enter here into a full discussion on the second point raised by Foucher against the use of the Pali Jataka collection, as the explanation of the linguistic deviations in the labels from the Pali would require a special treatise. I intend to give it on a different occasion, and hope to be able to show that the text of the Pali canon is translated from an older canon laid down in the popular language of Eastern India.³ When translating into the Western language, which we are used to call Pali, not only numerous faults occurred, but at many places the Eastern forms have been retained. So for instance, in the Eastern language the *kh* of *sakkha* and of *bhikkhu*, *bhikkhuni* became *kkh*, in the Western language, however, it became *chenh*. But *sekkha*, *bhikkhu*, *bhikkhuni* were taken over without change as technical expressions in the church language.⁴ When the sculptors of Bhārhut or their employers used the forms *sekhha* (B 45) and *bhichhuni*⁵ which are in conformity with the Western colloquial language, so naturally we cannot conclude therefrom that they followed

¹ See the treatment under B 32.

² While in other cases always two standing worshippers only are represented behind the kneeling figures, we have here on the left side five and on the right side four standing worshippers.

³ This treatise mentioned by Lüders has been edited by E. Waldschmidt in 1954 from fragmentary papers left by Lüders under the title "*Beobachtungen über die Sprache des buddhistischen Kanons*" (Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprache, Literatur und Kunst, 1952, No. 10).

⁴ In the vocative plural *bhikkhave*, even the ending *-as* has been retained in the Eastern form.

⁵ This form occurs ten times in the inscriptions, at the side of *bhikkhuni* appearing only five times.

the text in a dialect different from the Pāli. At the first look the matter seems to be different in the label treated under B 51 viz *yam brahmano arāyesi jātakam*, for the first three words came from the Gāthā, that is to say, from the text of the canon. In Pāli we have *yam brahmano avādesi*. The original text probably read *bahane* instead of *brāhmano*, and for *arāyesi* certainly *avāyesi*. Now today, we know how the Sanskrit translations of the canonical texts were made: countless Prakritisms were at first simply taken over and only gradually later on substituted by correct Sanskrit forms. The Pāli translators have worked apparently in the same way. *Arāyesi* was kept at first and only later on corrected to the right Pāli form *avādesi*; *bahane* was translated by *brahmano*, and *brahmano* was later on, not only here but in the whole sphere of Pāli literature, substituted by *brāhmano* which is not at all a real dialectal form, but, as the *hm* shows, simply taken over from Sanskrit. From that label we can only draw the conclusion that in the 2nd cent. B.C. the text of the Pāli canon showed more Eastern forms than today.

The inscription A 56 shows that at the time of the construction of the railing a Buddhist canon was in existence, for the donor of a rail-bar, the venerable Jāta, is designated as *petākā* a 'knower of the Pitakas'. This, by itself, would not mean that Jāta studied the Pāli Tipiṭaka of the Theras, as the canon of other schools also consisted of Pitakas. In Sarnāth, Set Mahet, and Mathurā we have inscriptions of donations from the time of Kanishka and Huvishka¹ in which the monk Bala calls himself *tripitaka*, and his pupil, Buddhāmītrā, *tripitaka*. As Bala uses Sanskrit full of Prakritism in his inscriptions, his *Tripitaka* will also have been composed in this language. But in the inscription No. A 57 a certain Buddhārakkhita² is mentioned, who receives the designation *pañchanekayika*³ that is 'knowing the five Nikāyas'. The five Nikāyas must be the five divisions of the Suttapitaka in the Pāli canon⁴, for only here the division into five Nikāyas occurs. In the canons of the other schools, as is well-known, *āgama* is used instead of *nikāya*. Whether the contents of the five Nikāyas, especially those of the Khuddakanikāya, were at that time exactly the same as in the Pāli canon of today is a question in which we need not enter here⁵. In any case the expression *pañchanekayika* confirms that the Pāli canon was in existence in the 2nd cent. B.C. in Western India. The probability that the artists of Bhārhut followed the texts of this canon is highly strengthened by this fact.

¹ The missing of the length of vowels is naturally only graphical, *brahmano* seems to be incomplete writing for *brahmano*.

² List Nos. 925-927; 918; 38.

³ Buddhārakkhita is naturally a monk even if he is not called a *bhikkhu* in the inscription, he is not a layman as Barua *JPASB.*, New Ser. XIX, p. 358 supposes.

⁴ The same title is received by the monk Devagiri in the Sāñchi inscription 299. *Mil.* 22 mentions side by side *tepitakā bhikkhū pañchanekayika pi chā chattekkāyikā cheta*.

⁵ According to Buddhaghosa, *Ic.* 1, p. 22 f. *Ith.* 1, p. 25, *Samantap.* I, III, p. 291 the whole of the Tipiṭaka indeed is divided into five Nikāyas. According to him the Vinayapitaka and Abhidhammapitaka belong to the Khuddakanipāta. This conception occurs also in the *Cāṇḍavyāsa* (*JPTS* 180b, p. 57) which is probably composed not earlier than the 17th cent., but it can possibly be the original. It is shown clearly by the terminology itself that the Vinayapitaka and the Abhidhammapitaka were coordinated with the Suttapitaka. In the account of the council at Rājagṛha found in *Chūlav.* I, 1, 7 ff., the *pañca-nikāya* are obviously confronted as texts of the Dhamma with the *abhiṭṭhāyana* as the texts of the Vinaya. Cf. Przyluski *Le concile de Rājagṛha*, Paris 1920, p. 158.

⁶ In *Mil.* 341 f. the inhabitants of the Dhammanazāra are enumerated as *suttantika cenavika ābhī-dhammika, dhammakathika, jātakabhāṇakā, dīghanāṇakā, mahābhāṇakā, samyuttabhāṇakā, anguttarabhāṇakā, khuddakabhāṇakā*. I do not believe that it can be concluded from the juxtaposition of the *jātakabhāṇakā* and the *khuddakabhāṇakā* that the author did not look upon the Jātaka book as a part of the *khuddakanipāta*, or even, as Barua *JPASB.* NS XIX, p. 358 thinks, that a special collection of the commentarial Jātakas besides the collection contained in the Khuddakanikāya was in existence. The reciters of the Jātakas are mentioned especially after the preachers of sermons probably because both address themselves chiefly to the laymen whereas the expositions of the Nikāyas may have been meant principally for the monks.

(b) LIST OF THE JATAKAS IDENTIFIED.

No.	Inscription	Text	First identified by
B 41	Harṃsajātaka	Nachchaj. 32	Cunningham, <i>StBh.</i> , p. 69.
B 42	Biḍḍalajātaka Kukkūṭajātaka	Kukkūṭaj. 383	Subhūti, <i>StBh.</i> , p. 77 f.
B 43	Nāgajātaka	Kakkaṭaj. 267	Subhūti, <i>StBh.</i> , p. 52 f.
B 44	Latuvājātaka	Latukikaj. 357	Cunningham-Subhūti, <i>StBh.</i> , p. 58 f.
B 45	Seccḥajātaka	Dūbhuyamakkaj. 174	Rhys Davids, <i>Buddhist Birth Stories</i> I, p. CII.
B 46	Udayātaka	Dabbhapupphaj. 400	Hultzsch, <i>ZDMG</i> XL, p. 61
B 47	Migajātakaṃ	Ruruj. 482	Hultzsch, <i>IA</i> . XXI, p. 226.
B 48	Isinugo jātaka	Nigrodhamugaj. 12	Cunningham, <i>StBh.</i> , p. 75.
B 49	Chhadamtiya jātakaṃ	Chhaddantaj. 514	Cunningham, <i>StBh.</i> , p. 61 ff.
B 50	Sujato gahuto jātaka	Sujātaj. 352	Cunningham, <i>StBh.</i> , p. 76 f.
B 51	Yam bramaṇo avayesi jātakaṃ	Aṇḍabhūtaj. 62	Subhūti, <i>StBh.</i> , p. 65 ff.
B 52	Yavamajhakīyam jātakaṃ	Amarādevipaṇha 112 (Mahāummaggaj. 546)	Minayeff, <i>Recherches sur le Bouddhisme</i> , p. 148 ff.
B 53	Isisṃgiya jātakaṃ	Alambusaj. 523	Minayeff-Subhūti, <i>StBh.</i> , p. 64 f.
B 54	Kinnarajātakaṃ	Takkāriyaj. 481 (Episode)	Hultzsch, <i>IA</i> . XXI, p. 226.
B 55	Vitura-Punakīya jātakaṃ	Vidharapanditaj. 545	Cunningham, <i>StBh.</i> , p. 79 ff.
B 56	usu karo Janako rāja Sivala devī	Mahājanakaj. 519	Cunningham, <i>StBh.</i> p. 95.
B 57	Maghādeviya jātaka	Maknādevaj. 9	Cunningham, <i>StBh.</i> , p. 78 f.
B 58	Bhisānaranya jātakaṃ	Bāsaj. 198	Hultzsch, <i>IA</i> , XXI, p. 226.
B 59	Mugaphakīya jātakaṃ	Mūgapakkaj. 533	Cunningham, <i>StBh.</i> p. 58 f., Oldenburg, <i>JAOS</i> . XVIII, p. 190 f.
B 60	Kaḍariki	Kaṇḍarij. 341 (in Kuṇḍalaj. 536)	Barua-Sinha, <i>BL.</i> , p. 86 f.; Lüders, <i>ZDMG</i> . XCIII, p. 100 ff.
B 61	Vijapi vijadharo	Samuggaj. 436	Barua-Sinha, <i>BL.</i> , p. 89 f.

1. B 1-12 INSCRIPTIONS ATTACHED TO THE FIGURES OF
DEMI-GODS AND GODDESSES.

B 1 (794); PLATES XVI, XXIX

On the inner face of the same pillar as Nos. A 58, B 2 and B 3, now in the Indian Museum, Calcutta (P 5). The inscription is engraved on the same side as No. A 58. Edited by Cunningham, *PASB*, 1874, p. 111, *SI Bh*, 1879, p. 20; 138, No. 82, and Pl. XXII and LV, Hultzsch, *DMG*, Vol. XI, 1886, p. 70, No. 92, and Pl.; *IA*, Vol. XXI, 1892, p. 214, No. 92, Barua-Sinha, *BI*, 1926, p. 65 f., No. 114; Barua, *Barh.*, Vol. II, 1934, p. 58 f., Vol. III (1937), Pl. LV and LVI (60); Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 10.

TEXT:

Kupiro yakho

TRANSLATION:

The Yaksha Kupira (*Kubera*).

The figures on the corner Pillar on the North-Western quadrant of the stone-railing (P 5) are labelled as Kupiro yakho (B 1), Chadā yakhī (B 2), Ajakālako yakho (B 3), and the figures on the corner pillar of the South-Eastern quadrant (P 1) as Viruḍako yakho (B 4), Gamgīto yakho (B 5), Chakavāko nāgarājā (B 6). As Kupira (*Kubera*) and Viruḍaka (*Virūḍhaka*) are the guardians of the Northern and Southern region respectively we can assume with certainty that on the lost corner pillars of both the other quadrants Virupakṣha and Dhatarattha, the guardians of the West and East, were represented, each one with two companions. Vogel, *Indian Serpent-lore*, p. 212, is of the opinion that the names of the four world-guardians do not occur in the older Pāli texts, but they are given in the *Mahāsamaya-sutta* (*D* II, 258) and in the *Āṭanāṭivasutta* (*D*, III, 197 ff.) in accordance with their fixed distribution in the four directions. Of the above named companions of Kuvera and Virūḍhaka three viz. Chakkavāka, Gamgita and Chāṇḍā are not yet ascertained in literature. They seem to have been local deities venerated in the region of Bhārhut. The Yaksha labelled Supāvaso yakho (B 7) who is represented on the pillar of the South-Eastern quadrant evidently belongs to the same class too.

The corner pillar on which our inscription appears has three figures, one female and two male ones, each on one side of the pillar. The figure labelled Kupiro yakho is to the left of the figure of Chandrā (B 2). Kubera is represented standing with folded hands on a dwarf, who supports himself on his feet and hands. This is in accordance with his ordinary epithet *naravahana*. As recognised by Cunningham, he owes his position on the northern side of the Stūpa to the guardianship of the North which is attributed to him in Buddhist as well as in

* Barua, *Barh.* II, p. 58, points out that Kuvera has been designated as *nārvāhana* 'one having a woman for his vehicle' in the *Sūl.* (p. 37), where, however, no more is mentioned than that he mounted a *nārvāhana* for his journey to the upāsikā Nandanātā. *Naravahana* certainly only means that his vehicle consists of human beings as it is the case in the *Āṭanāṭiyas*, (*D* III, 200) where the Uttarakurus, whose sovereign Kuvera is, are referred to as using men and women, young boys and maidens as *vāhana*.

Brahmanical literature, cf. *D* II, 257 f., III, 202, *Mvu* III, 309.13, *Lalitav.* 218, 9; 390, 19, *Mahām.* p. 230. In all these passages he is called the lord of the Yakshas. The spelling of his name in the inscription with *p* instead of *b* surd instead of sonant has parallels in such forms as *Erāpata-* and *Vitura-*.

B 2 (793); PLATES XVI, XXIX, XXX

On the middle face of the same pillar as A 58, B 1 and B 3, now in the Indian Museum, Calcutta P 5. Edited by Cunningham, *P 18B* 1874, p. 111; *StBh.* 1879, p. 20; 138, No. 81, and Pl. XXII and LV; Hultzsch, *DMG*. Vol. XL 1886, p. 70, No. 91, and Pl; *IA* Vol. XXI (1892), p. 234, No. 91; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 72, No. 182; Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 70, and Vol. III 1937, Pl. LV1 73; Lüders, *Bhārth.* 1941, p. 11.

TEXT:

Chadā yakhi

TRANSLATION:

The Yakshī Chadā (*Chandrā*)

This female figure is standing under a Nāga tree *Mesua ferrea*, on a sheep or ram with the hindpart of a fish. This probably characterizes her as a water-goddess. With her right hand she grasps a bough of the tree over her head, while her left hand and her left leg are thrown around the trunk of the tree.

B 3 (795); PLATES XVI, XXIX

On the outer face of the same pillar as Nos. A 58, B 1 and B 2, now in the Indian museum, Calcutta P 5). Edited by Cunningham, *P 18B* 1874, p. 111, *StBh.* 1879, p. 20; 138, No. 83, and Pl. LV; Hultzsch *DMG*. Vol. XL 1886, p. 70, No. 93, and Pl; *IA*. Vol. XXI (1892), p. 234, No. 93; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 67 f., No. 175; Barua, *Barh.* Vol. II 1934, p. 59 ff., and Vol. III 1937, Pl. LVII 61; Lüders, *Bhārth.* 1941, p. 13 ff.

TEXT:

Ajakālako yakho

TRANSLATION:

The Yaksha Ajakālaka.

The figure to which the label is attached stands opposite to the figure of Kubera (B 1). He has the bud of a lotus in his right hand which rests on his chest, while his left hand hangs by his side holding some undefined object between the thumb and the forefinger. The figure stands on a monster with the body of a fish, but with human hands thrust into its mouth; thus according to the description of Anderson *Cat.* I, p. 24. Barua l.c. II, p. 61, says that the animal has the tail of a Makara and the forefeet of a lion or of a tiger. The picture is not clear enough to allow us to decide the question.

A Yaksha Ajakālaka is not known from other sources. In the *Mahām.* p. 231; 236 two Yakshas, Kāla and Upakāla, are mentioned, but they certainly have no connection

¹According to King quoted by Anderson, *Cat.* p. 23.

with Ajakālaka. Barua-Sinha have identified Ajakālaka with the Yaksha Ajakalāpaka who in *Ud.* I, 7 is said to have had his dwelling at the Ajakalāpaka chaitya in Pāvā. In a dark rainy night he tried to frighten the Buddha by uttering horrid cries, but only with the effect that the Buddha pronounced an *udāna*. Although it would be quite appropriate that a Yaksha of the demoniac class should be associated with Kubera, it is difficult to account for the difference of the final member of the names. Hultzsch had carried back Ajakalaka to Sk. *Ādyakālaka*, an explanation not very satisfactory in itself, and not made more reliable by the remarks made by Barua and Sinha in its support, for I, at least, take it as most improbable that a local Yaksha should be "a terrible embodiment of the ruthless unborn Time, destroying living beings, whose essence is immortality". Besides the form Ajakalāpaka which according to Barua and Sinha is just a side form of Ajakalaka cannot be brought into agreement with this explanation. The Commentary to the *Ud.* offers two explanations: Ajakalāpaka is either 'some one making a bundle of goats' because the Yaksha accepts gifts only together with a tied up group of goats; or Ajakalāpaka 'some one who makes men bleat like goats', because people, when offering gifts shout like goats in order to satisfy him. *so kira yakkho aje kalāpetvā bandhanena ajakoṭṭhasena saddhum balim paṭicchati no aññathā ; tasmā Ajaka āpako ti paññayittha ; keci pana ajake vya sante lāpetiti Ajakalāpako ti ; tassa kira satta balim upanetva vadā ajasaddam katvā balim upaharanti tadā so tiessati ; tasmā Ajakalāpako ti vuccatiti* (1). Although I am of the opinion that the first part of the name is a word for goat, I think the explanations of the commentary are unacceptable. If both names have to be connected, which I think probable, it is nearest to take *kālaka* and *kalāpaka* as noun formations to the causative of a root *kal* that could as well form *kālayati* and *kalāpayati*. Perhaps this *kālayati* or *kalāpayati* had the same meaning as Sk. *kālayati* 'to make some one run before oneself', 'to persecute', 'to scare away', 'drive off'.

B 4 (736); PLATES XVI, XXX

On the middle face of the same pillar as Nos A 95, B 5, and B 6, now in the Indian Museum, Calcutta (P 1). Edited by Cunningham, *PASB.* 1874, p. 111; *SI Bh.* (1879), p. 20; 134, No. 25, and Pl. LIII; Hultzsch, *ZDMG.* Vol. XL (1886), p. 65, No. 43, and Pl. I; *IA.* Vol. XXI (1892), p. 230, No. 43; Barua Sinha, *BI* (1926), p. 65, No. 172, Barua, *Barh.*, Vol. II (1934), p. 57 f. and Vol. III (1937), Pl. LV and LVII (58); Lüders, *Bhārḥ.* (1941), p. 10.

TEXT:

Viruḍako yakho

TRANSLATION.

The Yaksha Viruḍaka (*Virūḍhaka*).

The pillar P 1 shows three male figures, each on one side. Our inscription refers to the middle figure, the right and left arm of which is united with the arm of the adjoining figure

¹ The explanation given above is the one offered by Lüders, *Bhārḥ.*, p. 14f. Earlier in his manuscript he had suggested the following derivation: "May we assume that Ajakālaka is a corruption of Ajagalaka and that Ajakalāpaka is a corruption of Ajagalāpaka or Ajagālāvasa, *gālaka* and *galāpaka* being derived from the causative of *gal* 'to devour', which may be *gāleti* or *galāpeti*? That Ajakalāpaka contains *aja*, the word for goat, appears from the commentary. However, it cannot be denied that *ajagara* 'devourer of goats', which in Pāli sometimes, e.g. *J.* 427, 2, is corrupted into *ajakara*, would seem to be a more suitable name than 'causing goats to be devoured', and so my suggestion must be taken for what it is worth". For an explanation as *ajaka-lapaka* cf. M. A. Mehendale, S. K. Belvalkar Felicitation Volume, p. 13.

(B 5, B 6 respy. ; an armlet in the shape of a *triratna* encircles the common arm. The Yaksha is standing on rocks with caves tenanted by wild beasts and birds of prey. Attitude and dress are represented in the usual type of the Yaksha images.

Virūdhaka, P. Viruḥa or Virudhaka, the chief of the Kumbhāṇḍas, is with the Buddhists always the guardian of the Southern quarter, cf. e.g. *D.* II, 257 f.; III, 198; *Mvu.* III, 307, 13; *Lalitav.* 217, 20, 389, 1; *Mahām.* 228 (cf 752). Accordingly, as recognized already by Cunningham, his image is sculptured on the corner pillar of the South gate of the Stūpa. In the inscription he is still called a Yaksha, while in later times he has become a Nāga king. In the *Mahām* p. 247 the four Lokapālas are inserted in the list of the Nāgarājas.

B 5 (737); PLATES XVI, XXX

On the same pillar as Nos. A 95, B 4, and B 6, now in the Indian Museum, Calcutta (P 1). Edited by Cunningham, *PASB* 1874, p. 111, *StBh.* 1879), p. 20; 134, No. 26, and Pl. XXI and LIII, Hultzsch, *ZDMG* Vol. XL (1886) p. 65, No. 44, and Pl.; *IA* Vol. XXI (1892), p. 230, No. 44; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 68, No. 176; Barua, *Barh* Vol. II (1934), p. 61, and Vol. III (1937), Pl. LVII (62), Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 10 f.

TEXT.

Gaṁgito yakho

TRANSLATION:

The Yaksha Gaṁgita.

The figure, which according to the label represents the Yaksha Gaṁgita, is on the left side of the figure of Virūdhaka and opposite to the figure of the Nāga Chakravaka. The Yaksha is standing in the typical attitude of the Yaksha images with one foot on an elephant and the other on a tree. This is sufficient to show that he is not a water spirit, and that the attempt of Barua-Sinha' to connect his name, which is otherwise unknown, with the river Ganges is futile.

B 6 (735); PLATES XVI, XXX

On the inner face of the same pillar as Nos. A 95, B 4 and B 5, now in the Indian Museum, Calcutta (P 1). Edited by Cunningham, *PASB* 1874, p. 111, *StBh.* (1879), p. 26; 134, No. 24, and Pl. XXI and LIII, Hultzsch, *ZDMG* Vol. XL (1886), p. 65, No. 42, and

The phonetic identification of Gaṁgita with Sk. Gāṅgeya proposed by them is obviously impossible and their other observations on Gāṅgeya are also incorrect. According to them the *Mhp.* mentions a snake king Gāṅgeya, 'one belonging to the Ganges or Gangetic region', but in the said text nothing of that kind occurs. In the lists of Nāgarājas therein (167, 77-80) Gaṅgā Nāgar., Sindhur Nāgar., Sita Nāgar., Pakshur Nāgar., are mentioned where Pakshur obviously is a mistake for Vākshur, Ovas. The same line, only with the reversing of the last two names, is also found in the *Mahām* p. 247. The water deities naturally represent the four wellknown worldstreams flowing in different directions, and when they are called here Nāgarājas, that corresponds to the later view seeing Nāgas in all water deities and even in Varuṇa. Barua further deduces from the representation of Gaṁgita.

There must have been a distinct Buddhist Discourse, the Gāṅgeya-Sutta, giving an account of the demigod, as well as of the circumstances that led to his conversion to Buddhism. This Sutta must have contained a description of the terrors caused by him before he was tamed by the Buddha. Such outbursts of imagination, unrestricted by any critical outlook, unfortunately occur frequently in Barua's work.

Pl., *IA* Vol. XXI (1892), p. 230, No. 42; Barua-Sinha, *BI*. (1926), p. 72, No. 181; Barua, *Barh.*, Vol. II (1934), p. 68, and Vol. III (1937), Pl. LXII (70); Lüders, *Bharh.* (1941), p. 10 f.

TEXT:

Chakavāko nāgarājā

TRANSLATION:

Chakavāka (*Chakravāka*), the king of the Nāgas.

The figure on the right of the middle figure (B f) is determined by the inscription given above. A nāga of the name of Chakravāka is not known from other sources. In attitude and dress he does not differ from the ordinary type of the Yaksha figures, but he is distinguished from them by a five-headed cobra surmounting his turban. He is standing on rocks with caves from which some wild beasts are looking out, right above a lotus-lake inhabited by water-fowl, a crocodile and a tortoise. This lake is apparently the abode of the Nāga.

B 7 (726); PLATES XVI, XXXI

On an intermediate pillar, probably of the South-Eastern quadrant,* now in the Indian Museum, Calcutta (P 10). Edited by Cunningham, *SI Bh.* 1879), p. 20; 133, No. 15, and Pl. LIII; Hultzsch, *DMG* Vol. XL (1886), p. 64, No. 34, and Pl., *IA* Vol. XXI (1892), p. 230, No. 34; Barua-Sinha, *BI*. 1926, p. 70, No. 178; Barua, *Barh.* Vol. II, p. 63, and Vol. III (1937), Pl. LVIII (64); Lüders, *Bharh.* (1941), p. 11 f.

TEXT:

Supāvāso yakho

TRANSLATION:

The Yaksha Supāvāsa (*Suprāvṛisha*).

The image to which the label refers resembles in attitude and dress the Yaksha figures described under Nos. B 1, B 3, B 4, and B 5. The Yaksha is standing on the back of an elephant carrying a garland in his trunk.

The Yaksha is not known from other sources. His name probably goes back to *Suprāvṛisha*, as suggested by Hultzsch. As the reading of the label is quite distinct, I cannot agree with Barua-Sinha who propose to correct it to *Supavāso*, merely because a lay-sister bearing the name of *Suppavāsā* is mentioned in *A* I, 26. I refrain from discussing their further fantastic explanation of the name.

B 8 (770); PLATES XVI, XXXI

On an intermediate pillar of the South-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (P 16). Edited by Cunningham, *PASB.* 1874, p. 111; *SI Bh.* 1879), p. 20; 22; 136, No. 59, and Pl. XXIII and LIV; Hultzsch, *DMG* Vol. XL (1886), p. 68, No. 73, and Pl.; *IA* Vol. XXI (1892), p. 233, No. 73; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 73 f.

*Cunningham's remark on p. 20 that the pillar belonged to the West is probably a mistake. On the other face of the pillar a female figure, called a Lotus-nymph by Barua, is to be seen, standing on a lotus-cluster, cf. Barua, *Barh.*, Vol. I, p. 19, and Vol. II, 75.

No. 186, Barua, *Barh*, Vol II 1934, p. 73 f. and Vol III 1937, Pl LXV, 78., Lüders, *Bhārḥ*, (1941) p. 16 ff.

TEXT:

Sirimā devatā

TRANSLATION:

The goddess Sirimā (*Śrīmātī*).

The goddess is represented standing on a rail like the Yakha Suchiloma B 9) represented on the opposite side of the pillar. The artist did not, as usual with other deities, characterize both these figures by a *vahana*. The goddess carries in her right hand, which is damaged, the same object, probably a *chāmārī*, as the goddess figured in the centre of Cunningham's Pl. XXI.

Amidst the solitary figures at Bhārḥut some smaller deities are found the names of which occur in the canonical literature, and which therefore have their proper home probably in Eastern India. So our goddess as also the Yakha Suchiloma B 9, are probably figures from the old Buddhist literature. Sirimā as a woman's name occurs in the *Nidānakathā* 71, 34, 26, 41, 3, and also in the donor inscription No. A 48. It is the feminine form of Sirima which appears as the name of a man above in No. A 110. It corresponds to P. *Sirimātī*, Sk. *Śrīmātī* as remarked long ago by Hultzsch. In the *Ji* I, 16, we are told that there was a beautiful courtesan at Rajagaha, called Sirimā, who on account of her devotion to the Buddha was reborn as a goddess.¹ But the Sirimā represented on the Bhārḥut pillar shares probably only the name with this goddess. In the *Mvu.* and in the *Lalitav.* there is a travelling-benediction pronounced by the Buddha for the merchants Trapusha and Bhallika. The text, preserved in two only slightly different versions, contains a list of divine maids *devakumārīkā* who, in groups of eight, guard the four quarters. The first two guardians of the Western region are called Lakshmīvatī and Śrīmātī in the *Mvu.* (III, 307, 8, and Śrīyamatī and Yaśamatī in the *Lalitav.* 389, 7, where Śrīvāmatī is only an attempt to sanskritise Srimatī in accordance with the metre. Thus *devakumārīkā Śrīmātī*, having her seat in the West, is undoubtedly identical with our *Sirimā devatā* and her statue has probably been, not without reason, assigned to a pillar of the South West quadrant to protect that side of the Stūpa. Of course she too has nothing to do with the deity Sṛī (Siri). Sṛī appears in the Jātakas in allegorical poems as personification of good luck, thus in the *Sirikālakarṇij* 382) by the side of Kālī, the personification of bad luck. Here she is the daughter of Dhataratṭha, the regent of the East, whereas the father of Kālī, Virūpakkha, is the regent of the West. In the *Sudhābhōjanaj* 535 Sṛī, Good Luck, Asā, Hope, Saddhā, Devotion, and Hirī, Modesty, are the daughters of Sakka. They show themselves in different directions, and here also G. 44, the East is assigned to Sṛī.

It is completely false when Rhys Davids, *Buddhist India*, p. 217, compares the Sirimā of Bhārḥut with the Diana of Ephesus for he sees a token of fertility in her developed breasts. If the artist gave well-developed breasts, thin waist, and broad hips to the statue, he did not give them as special tokens of fertility, but he intended only to accomplish the ideal of the female body as it has been described to us again and again in Indian poetry.²

¹ Her story is told at length in *DhA*, Vol III, p. 104 ff., 308 ff. and *VaA*, p. 74 ff., and alluded to in *Mil.*, p. 350.

² In *Mahābh.*, 9, 2621 Śrīmātī appears among the Mothers in the retinue of Skanda.

³ e.g. *Amyādarsa* 1, 87, 91, 2, 218

B 9 (771); PLATES XVI, XXXI

On the opposite side of the same pillar as B 8, now in the Indian Museum, Calcutta (P 16). Edited by Cunningham, *PASB.* 1874, p. 111. Cunningham's reading was corrected by Childers, *Academy* Vol. VI (1874), p. 586; edited again by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 20; 136, No. 60, and Pl. XXII and LIV; Hultsch, *ZDMG* Vol. XL (1886), p. 68, No. 74, and Pl.; *JA* Vol. XXI (1892), p. 233, No. 74; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 69 f., No. 177; Barua, *Barh* Vol. II (1934), p. 61 f., and Vol. III (1937), Pl. LVIII 63.; Lüders, *Bhārḥ.* (1941) p. 12 f.

TEXT

Suchilomo yakho

TRANSLATION.

The Yaksha Suchiloma (*Sūchiloman*).

According to a Sutta which is found in the *Sn.* p. 47 ff and again in the *S* I, 207 f., the Yaksha Sūchiloma lived at Gayā in the *Tamkita-mañcha*¹ in the company of the Yaksha Khara. When the Buddha dwelt at that place, Sūchiloma behaved haughtily and rudely towards him, but the Buddha calmly answered his question about the origin of passion and ill-will. In both commentaries on the texts the Yaksha is said to owe his name to the quality of the hair of his body which was like needles, thus proving that the original name was Suchiloma. Similarly the Yaksha whose taming by the Bodhisattva is told in *J.* 55 is called Silesaloma, because everything stuck fast upon the hair of his body. In the label, *Suchilomo*, of course, may be an inaccurate spelling for *Suchilomo*, but it is remarkable that there is nothing in the image to indicate that bodily peculiarity, the Yaksha being represented as an ordinary well-dressed man who, with folded hands, stands on a rail. Probably this conception of the Yaksha is influenced, as Barua remarks, by the later legend occurring in the *SnA*, where it is said that Sūchiloma and Khara by the advice of the Buddha became friendly, "gold-coloured and decked with heavenly ornaments". It is perhaps for the same reason that the name Sūchiloma is frequently changed in the manuscripts to *Suchiloma* (*Sk. śuchiloman*, 'White-haired').

In later times Sūchiloma was metamorphosed into a serpent. In the snake-spell of the *Bower MS* p. 224 he is called *Suchiloma*, in that of the *Maham.* p. 221 *Suchuroman*.

B 10 (790); PLATES XVI, XXXII

On the same pillar as No. A 39, now in the Indian Museum, Calcutta (P 31). The inscription is engraved by another hand than No. A 39. Edited by Cunningham, *PASB* 1874, p. 111; *StBh.* 1879, p. 20, 137, No. 78 and Pl. XXIII and LIV, Hultsch, *ZDMG* Vol. XL (1886), p. 70, No. 89, and Pl.; *JA* Vol. XXI (1892), p. 234, No. 89; Barua-Sinha, *BI* (1926), 72, No. 183; Barua, *Barh* Vol. II (1934), p. 71, and Vol. III (1937), Pl. LXIV (74); Lüders, *Bhārḥ.* (1941), p. 12.

¹ Barua's supposition (*Barh*, III, p. 55, that the rail beneath the figure of Sūchiloma is representing the *Tamkitamañcha* is quite Unbelievable. According to the commentary the *Tamkitamañcha* consisted of a stone-plate put on four stones. The explanation of the word given in *AO.*, XV, p. 101, seems to me doubtful.

TEXT:

yakhini Sudasana¹

TRANSLATION

The Yakshinī Sudasana (*Sudarśanā*).

The label refers to a female figure raising her right hand and standing on a *makara*. Sudarśana occurs as the name of a Yaksha in the *Mahām* p. 231, also of a Nāgarāja, *ibid* 246 (cp. B 37), but Sudarśanā does not seem to be known in Buddhist literature. In the *Mbh.* 13, 2, 4 ff., Sudarśanā is the daughter of king Duryodhana of Māhishmatī and the river goddess (*devanadī*) Narmadā. She was so beautiful that Agni fell in love with her and married her. I am inclined to identify the Sudarśanā of the Epic with the Yakshinī represented in the sculpture. The daughter of a river goddess and wife of a god may well have been called a Yakshinī in the language of this time, and her *vāhana*, the *makara*, seems to indicate that she was the child of a river and perhaps a river goddess herself, just as her daughter-in-law Oghavati, of whom it is said in the *Mbh.* that half of her became a river (*ibid* V. 168). Her descent from the river Narmadā and the king of Māhishmatī shows that she has been a local deity of Central India. She could therefore be very well known and adored in Bhārhut also.

B 11 (717); PLATES XVI, XXXII

On the same pillar as No. A 71, now in the Indian Museum, Calcutta P 17. The inscription is engraved in continuation of No. A 71. Edited by Cunningham, *PASB.* 1874, p. 111; *StBh.* p. 22, 132, No. 6, and Pl. XXIII and LIII, Hultzsch, *ZDMG* Vol. XL (1886), p. 63, No. 26 second part, and Pl. LI Vol. XXI 1892, p. 229, No. 26 second part), Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 73, No. 184, Barua, *Barh.* Vol. II 1934, p. 71 f, and Vol. III (1937), Pl. LXIV (75); Lüders, *Bhārth.* (1941), p. 15 f.

TEXT.

Chulakokā devatā

TRANSLATION:

The goddess Chulakokā (Little *Kokā*).

The goddess is represented standing on an elephant under an Asoka tree in full flower.² With her right hand she grasps a branch above her head, while her left arm and her left leg embrace the stem of the tree which is entwined also by the elephant's tusk. The goddess has a counterpart in the goddess Mahakokā represented on a pillar at Pataora (No. B 12. Barua-Sinha boldly translate *Kokā* by hunter-goddess, but there is absolutely nothing in the outward appearance of the goddess nor in her name to warrant this meaning. Sk. *koka* denotes the wolf, the *chakraika* and a certain insect. Lexicographers give it also the meaning of frog and date-tree and quote it as a surname of Vishnu. As a personal name it occurs already in the *Ś.Br.* and *Koka* is perhaps the name of a river. But *koka* has nowhere the meaning of dog,³ as supposed by Barua-Sinha, and the fact that in the

¹ The first *akshara* has an *i*-sign and an *u*-sign.

² I do not understand how Barua-Sinha can declare that it may be a date-palm.

³ That *koka* in *J.* 547, 302 does not mean dog, but wolf, was shown long ago by Cowell and Rouse, *J.*, Vol. V, p. 273, note 1.

DnA. (III, 31-34) a hunter, who has a pack of hounds with him, bears the name of Koka cannot possibly prove that the goddess Kokā had anything to do with hunting. I have no doubt that Kokā is an abbreviated name and that Mahākokā and Chulakokā are identical with the goddesses *devata*, Kokanadā and Chulla-Kokanadā, the daughters of the rain-god Paṇṇa, who in *S. I*, 29 ff. are said to have recited some Gāthās before the Buddha, when he was residing in the Kūtagārasālā at Vesālī.¹ In the labels, the names are used in a shortened form as Bhīma for Bhīmasena. As Kokā is another name of Chakravāka both goddesses owe their names probably to their voice resembling that of a *chakravāka*.²

B 12 (811); PLATES XVI, XXXII

On a pillar, now at Pataora.³ Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 22, note 4; 139, No. 98, and Pl. LV, Hultzsch, *ZDMG.* Vol. XL (1886), p. 60; *IA* Vol. XXI (1892), p. 229, note 27, Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 73, No. 185, Barua, *Bārh.* Vol. II (1934), p. 72; Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 15 f.

TEXT:

Mahakoka devata⁴

TRANSLATION:

The goddess Mahakoka (Great Kokā).

With regard to the goddess see the remarks on No. B 11.

¹ This identification is also suggested by S. Paranavitana, *Artibus Asiae*, Vol. XVI (1953), p. 177, who translates Kokanadā and Chulla-Kokanadā as 'Lily' and 'Little Lily'.

² A female figure very similar to that of Chulakoka is represented on a pillar shown by Barua, *Bārh.*, III, Pl. LXV, 76. She stands on a bridled horse winding her left hand and left leg round the stem of a tree while she grasps a branch hanging above her with her right hand. A label is missing. Barua l.c. II, p. 72, is of the opinion that we should be fully justified to take her as Majjhimakokā, the middle hunter-goddess, and to see in her the tutelary deity of the middle class of hunters ranging the forest on horse-back, whereas Chulakoka is the tutelary goddess of the special class of hunters ranging the wood on the back of elephants, and Mahākokā is a goddess of the general class of hunters. I am afraid such a peculiar addition to mythology will not find much approval.

³ Perhaps as Barua (*Bārh.*, II, p. 72) supposes this is the pillar figured in Cunningham, *StBh.*, Pl. XX, and Barua, *Bārh.*, Pl. XXIII (19), where a woman is represented grasping with her right hand the twig of an Aśoka tree in full bloom, but there is no inscription visible in the photograph. She resembles the figure designated as Chulakoka but the workmanship is much cruder than that of the latter.

⁴ From Cunningham's eye-copy.

2. B 13-17 INSCRIPTIONS ATTACHED TO BODHI-TREES OF THE FORMER BUDDHAS.

B 13 (779); PLATES V, XXXIII

On the same pillar as No. A 29, now in the Indian Museum, Calcutta P 8. The inscription is engraved over a medallion, directly below the donative inscription No. A 29, but in a different hand. Edited by Cunningham, *P&B* 1874, p. 115, *S&Bh* 1879, p. 46; 113; 137, No. 68, and Pl. XXIX and LIV, Hultzsch, *ZDMG* Vol. XL 1886, p. 69, No. 81 (second part, *IA* Vol. XXI 1892), p. 234, No. 81 second part, Ramaprasad Chanda, *MAI* No. I 1919, p. 19, and Pl. V, No. 4, Barua-Sinha, *BI* 1926, p. 39, No. 135, Barua, *Barh* Vol. II 1934, p. 1 f., and Vol. III 1937, Pl. XXXV 26; Liders *Rhorh* 1941, p. 26 ff.

TEXT:

bhagavato Vipasino bodhi

TRANSLATION:

The Bodhi tree of the holy Vipasi (*Vipasyin*).

On different pillars of the railing the Bodhi trees of five predecessors of the historical Buddha are depicted (Cunningham, Pl. XXIX and XXX). The Bodhi tree of Sakkhi who is the second in the well-known row of the seven Buddhas is missing. But we may almost certainly assume that the relief which represented the tree of Sakkhi has been destroyed or deported. All the five available reliefs have labels which do not leave any doubt about their identification. The addition of *sāla* after *bodhi* in the inscription B 14 makes it certain that *bodhi* is used in all the reliefs in the sense of Bodhi tree as it is frequently done in Pāli and Sanskrit literature.¹

The representation in all the five sculptures is stereotyped. On both sides of the stone seat, which rises above the Bodhi tree, a person is shown kneeling. These kneeling figures are sometimes two women (B 16, B 17), sometimes two men (B 13), sometimes a man and a woman (B 14, B 15). Some other people stand behind them, normally two as in B 14-17. In all these four reliefs, one person is depicted on both sides of the tree, offering garlands or strewing flowers, and the arrangement is always such that a man stands behind a kneeling woman, and a woman behind a kneeling man. In our relief B 13, however, nine men, five on the left and four on the right side of the tree—the trunk of which is decorated with a broad band—are represented offering garlands or bouquets, or showing their veneration. These persons are meant as human worshippers which suggests that the sculpture illustrates, not the enlightenment of the Buddha, but the worship of the Bodhi tree (see B 14).

The names of the five Buddhas occurring in the different labels are the same as in Pāli. But of the Bodhi trees only the four of the last Buddhas depicted in the reliefs correspond exactly to the statements in the Mahāpadānasutta (D. II. 4, in the *Bv.* and in the Nidānakatha [J. I. 41 ff.]), according to which the Sāla (*Shorea robusta*), belongs to

¹ Cf. B 14, f. n. 2, p. 84.

Vessabhu, the Śirisha *Acacia sirissa* to Kakusandha, the Udumbara (*Ficus glomerata*) to Konāgamana, the Nyagrodha *Ficus indica* to Kassapa. These texts however mention that the Bodhi tree of Vipassī is the Pātali tree *Bignonia suaveolens*, and, as pointed out by Anderson,¹ it is a special feature of our medallion that the tree represented is not the Pātali, as assumed by Cunningham, but undoubtedly the Aśoka tree *Saraca Indica*. A comparison of our tree with the unmistakable representation of the Asoka tree embraced by a female deity with a leg (as in B 11) does not leave any doubt regarding the identity of the tree.

The divergence is surprising, but it would be wrong to attribute it to a mere mistake of the sculptor. He evidently followed another tradition, for the same tree reappears in Sāñchu. There on six architraves of the four gates of Stūpa I the seven last Buddhas are symbolized by their Bodhi trees or their stūpas. In two cases, on the reverse of the uppermost architrave of the eastern gate (I, and on the obverse of the middle architrave of the northern gate (II), the seven Bodhi trees are represented one beside the other. On the four other architraves, trees and stupas alternate. In two cases, on the reverse of the uppermost architrave of the southern gate (III and on the obverse of the uppermost architrave of the western gate (IV) the arrangement is tree, stupa, tree, stupa, tree, stupa, tree. In the remaining two cases, on the obverse of the uppermost architrave of the eastern gate (V) as well as on that of the northern gate (VI), the succession from the left to the right² is: stupa, stupa, tree, stupa, tree, stupa, stupa. As far as I can judge from the photographs of the architraves the first tree to the left in I is an Aśvattha, the last to the right an Aśoka, in (II the first tree on the left is an Aśoka, the last to the right, which seems to be much weather-beaten, can be an Aśvattha. Now probably as the traditional succession of the Buddhas is followed in the arrangement, running once from the left to the right and at another time from the right to the left, and, as the Aśvattha or the Pippala (*Ficus religiosa*) is assigned in the whole Buddhist literature of all times to Śākyamuni,³ we may assume with certainty that the Aśoka tree is the tree of Buddha Vipassī as far as these sculptures are concerned. Of the rest of the architraves, I have only photographs of (IV) and V at my disposal which are sufficiently clear to confirm the above result. In (IV, the first tree to the left is probably an Asoka, the last to the right is certainly an Aśvattha. In V the tree to the left is an Aśvattha, the tree to the right an Aśoka. In IV and V therefore apparently the first and the seventh Buddha are represented by their Bodhi trees, the other Buddhas by stūpas. The assignment of the Asoka tree to Vipassī can also be confirmed by literary evidence. In the *Maham* it is said of Vipassī *asokam āsṛitya jino Vipassī* (lc p. 227).

B 14 (714); PLATES XVII, XXXIII

INSCRIPTION on the same pillar as No. A 38, now in the Indian Museum, Calcutta (P 12). The inscription is engraved below a medallion. Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 132, No. 3, and Pl. XXIX and LIII; Hultzsch, *ZDMG.* Vol. XL 1886, p. 63, No. 24, and Pl. I, Vol. XXI 1892, p. 229, No. 24; Barua-Sinha, *Bl.* 1926, p. 40, No. 137;

¹ *Cat.*, I, p. 30.

² Left or right has to be understood from the spectator's point of view.

³ Blüch's statement *Asiatick*, 1908-9, p. 139, f. n. 2 that the Nidānakathā and other Pāli sources call the tree a *nyagrodha* rests on a misunderstanding of the passage in the Nidānakathā 7.1.681. The Nyagrodha under which the Bodhisattva was sitting when Sujata was bringing the milk-rice to him, does not have anything to do with the Bodhi tree. In the Nidānakathā, the Aśvattha is expressly mentioned as the Bodhi tree of Sakyamuni, see *J.*, I, 34 ff. and *J.*, I, 15 a. *attharakkhamule abhissambujhassati*.

Barua, *Barh.* Vol. II, 1934, p. 2 f., and Vol. III, 1937, Pl. XXXV (28), Lüders, *Bhārḥ* (1941), p. 26 ff.

TEXT:

bhagavato Vesabhuṇā' bodhi sālo

TRANSLATION:

The Bodhi tree of the holy Vesabhu (*Viśvabhū*), a Sāla tree.

The medallion represents a Sāla tree (*Shorea robusta*) hung with garlands, with a seat decorated with flowers in front of it. On the top of the seat, under an umbrella, there is a *chakra* surmounted by a *trīśūla*. Two worshippers are kneeling on each side of the seat, a man to the left and a woman to the right. Behind the man there is a woman holding a garland and behind the woman a man scattering small objects, probably flowers, from a small bowl which he holds in his left hand.

The Sāla tree is mentioned in Pāli (*D.* II, 4, *J.* I, 42) and in the *Mahām.* p. 227 as the tree under which *Viśvabhū* obtained enlightenment. The addition of *sālo* in the inscription makes it certain that *bodhi* is used here in the sense of Bodhi tree as is frequently done in Pāli and Sanskrit literature¹, and the presence of human worshippers in the relief affords additional proof that the sculpture illustrates, not the enlightenment of the Buddha, as supposed by Bloch², but the worship of the Bodhi tree as a *paribhogika chaitya*. The name of the Buddha is the same as in Pāli (*Vesabhu*). In Sanskrit it appears as *Viśvabhū*; the nominative *Viśvabhuk* (*Mvp.* 2, 8; *Mahām.* p. 227)³ is, of course, due to wrong Sanskritisation.

B 15 (783); PLATES XVII, XXXIII

On a pilat of the North-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta M 7. The inscription is engraved over a medallion. Cited by Cunningham, *PASB.* 1874, p. 115; *StBh.* 1879, p. 46; 114; 137, No. 72, and Pl. XXIX and LIV, Hultzsch, *DMG* Vol. XI, 1886, p. 69, No. 84, and Pl. ; *IA* Vol. XXI, 1892, p. 234, No. 84; Ramaprasad Chanda, *MAI.* No. 1, 1919, p. 20, and Pl. V, No. 17; Barua-Sinha, *BI.* (1926, p. 40, No. 138, Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 3, and Vol. III (1937, Pl. XXXVI, 29); Lüders, *Bhārḥ.* (1941), p. 26 ff.

TEXT:

bhagavato Kakusadhasa bodhi

TRANSLATION:

The Bodhi tree of the holy Kakusadha (*Kakutsandha*).

¹ The last *akshara* is really *nā*, but *nā* is certainly only an error for *no*, the *e*-sign being by mistake elongated to the right.

² Cf. *agamā bodhisamipam J.*, 479, 1; *bodhi tassa bhagavato assattho ti parucchati J.* Nid. G. 79, *J.*, I, 34 ff., IV, 228 ff. *bodhimūle SnA.*, 32, 391; *tesu yassa yassa rukkhassa mūle chaturaggañānasamikkhātā bodhim buddhā parucchanti so so bodhi ti vucchati DA.*, 416, *bodhiya mūle Mvu.*, 1, 3, *bodhimūle, yāvud rajjā bodhau satasaha, sañ dattam Dvy.*, 393, *bruhikshah pippalo 'statho budhau bodhus cha kathyate Hal.*, 2, 41; *bodhu pippale Hem. An.*, 2, 240.

Hemādri I, 136, 22, 137, 2. E. Burnouf, *Introduction à l'Histoire du Bouddhisme Indien*, I (Paris, 1844), p. 77, Note 2; p. 388, Note 1.

³ *ASI. Ann. Rep.*, 1908-9, p. 139, Note 1, see the remarks below under No. B 23.

⁴ But the instrumental *Viśvabhuvā*, *ibid.*, p. 249. *Viśvabhū*, the form of the name adopted by Barua is wholly unfounded.

The lower part of the medallion has been broken off, but enough remains to show that it was of the common type described under Nos. B 13, B 14, B 16, and B 17. In the middle is a Śrīṣha tree (*Aracia sirissa* in full blossom. In front of it is a seat on each side of which a worshipper is kneeling, a woman on the left and a man on the right. Two persons are standing on each side of the tree, a woman holding a garland on the right and on the left a man throwing flowers from a cup which he carries in his left hand. The literary sources agree with the sculpture in assigning the Śrīṣha tree to Kakusandha (*D.* II, 4; *J.* I, 42; *Mahām.* p. 227).

The Pāli form of the Buddha's name is *Kakusandha* (*D.* II, 2 ff., *M.* I, 333 ff.; *Th.* 1187 f. and *J.* I, 42 ff.; 94). As the name seems to be a compound of *kakud* and *sandha*, we should expect rather *Kakussandha*. In Sanskrit the name appears regularly in the strange form *Arakuchchhanda* (*Mvu.* I, 294; 318; II, 265; III, 240 f.; 243, *Lalitav.* 5, 281; 283, *Divy.* 333; *Mvp.* 2, 9; *Mahām.* p. 227; 250; *Hem. Abh.* 236). The form *Arakutsanda* occurs only *Mvu.* I, 2 and as variant reading *Mvp.* 2, 9.

B 16 (722); PLATES XVII, XXXIII

On a pillar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (M 5. The inscription is engraved over a medallion. Edited by Cunningham, *PASB.* 1874, p. 115; *SiBh.* 1879, p. 114; 132, No. 11, and Pl. XXIX and LIII; Hultzsch, *DMG.* Vol. XL (1886), p. 64, No. 30, and Pl.; *Id.* Vol. XXI (1892), p. 229, No. 30; Ramaprasad Chanda, *MASt.* No. I (1919), p. 19, and Pl. V; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 40 f., No. 139, Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 4, and Vol. III (1937), Pl. XXXVI (30), Lüders, *Bhārḥ.* (1941), p. 26 ff.

TEXT:

bhagavato Konāgamenasa¹ bedhi²

TRANSLATION:

The Bodhi tree of the holy Konāgamana.

The medallion over which the inscription is engraved is of the same type as the medallion described under Nos. B 13, B 14, B 15, and B 17. In the centre there is an Udumbara tree (*Ficus glomerata*) hung with garlands. In front of it is a seat formed of a slab supported by two pillars. On each side of it a woman kneels kissing the seat, while a man stands on either side of the tree, the one on the left offering a garland, the other holding in his left hand a bowl filled with some round objects, probably flowers, which he scatters with his right hand.

In conformity with the representation in the relief Konāgamana's Bodhi tree is everywhere stated to be the Udumbara tree (*D.* II, 4; *J.* I, 43; *Mahām.* p. 227).

Konāgamenasa in the inscription is apparently a clerical error for *Konāgamanasa* just as *bedhi* for *bodhi*. In Pāli the form of the name varies between *Konāgamana* and

¹Cf. E. Burnouf, *Introduction*, I, p. 225, p. 414.

²Read *Konāgamanasa*.

³Read *bodhi*. The engraver has forgotten to add the vowel-stroke to the right. (A horizontal stroke to the left of *dhi* could be seen in the rubbing. This may not have anything to do with the missing right-hand vowel stroke of *bo*.)

Konāgamana (*D* I, 2 ff., *J*. I, 42 ff.: 94), while in the inscription on the pillar of Nigali Sagar it is written Konākamana. In Sanskrit literature it is distorted to Konākamuni (*Muu*. II, 265; III, 240 f., 243, *Mahām*. p. 227, and, under the influence of popular etymology, to Kanakamuni (*Muu* I, 294; 318, *Lalitav* 5, *D* iv 333, *Dharmasaṃgraha* VI, *Mcp*. 2, 10; *Mahām* p. 250. Kanakamuni, 'Gold-Sage', further gave rise to Kanakābhaya (*Lalitav*. 281; 283) and Kāñchana (*Hem. Abh.* 236).

B 17 (760); PLATES XVII, XXXIII

ON the same pillar as No. A 40, now in the Indian Museum, Calcutta M 7,. The inscription is engraved over a medallion below No. A 40, but by a different hand. Edited by Cunningham, *PJ&B*. 1874, p. 115; *StBh.* 1879, p. 47; 114; 135, No. 49, and Pl. XXX and LIV; Hultzsch, *DMG*. Vol. XL (1886), p. 67, No. 64 (second part), and Pl. *IA* Vol. XXI (1892), p. 232, No. 64 second part, Barua-Sinha, *BI*. 1926, p. 41, No. 140, Barua, *Barh* Vol. II (1934), p. 4, and Vol. III (1937, Pl. XXXVI 31), Luders, *Bharh* 1941, p. 26 ff.

TEXT:

bhagavato Kasapasa bodhi

TRANSLATION.

The Bodhi tree of the holy Kasapa (*Kāśyapa*).

The medallion to which the label belongs is of the same type as the medallions described under Nos. B 13-16. The middle is occupied by a tree which by its leaves and berries is characterized as a Nyagrodha tree (*Ficus indica*), though the pendent roots are omitted, perhaps, as suggested by Cunningham, to make room for the many garlands hung up on the twigs. In front of the tree is a seat. On each side of it a woman is represented embracing the trunk of the tree, the one on the left kneeling and the other on the right sitting on a *morthā* and turning the back to the spectator. On each side of the tree a man stands carrying a garland.

The sculpture agrees with the literary tradition in representing the Baṃan tree as Kāśyapa's Bodhi tree; see *D*. II, 4; *J*. I, 43; *Mahām*. p. 227.

3. B 18-40 INSCRIPTIONS ATTACHED TO CERTAIN SCENES FROM THE LIFE OF THE BUDDHA

B 18 (777); PLATES XVII, XXXIV

On the left outer face of the same pillar as No. A 59, now in the Indian Museum, Calcutta (P 3). The inscription is engraved on the right hand pilaster of the middle relief. Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 113, 137, No. 66, and Pl. XVI and LIV; Hoernle, *IA* Vol. XI 1882, p. 27 ff., No. 23; Hultzsch, *SDMG* Vol. XL 1886, p. 69, No. 80, and Pl. ; *IA* Vol. XXI 1892, p. 253, No. 80; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 53 f., No. 152; Barua, *Barh* Vol. II (1934), p. 14 ff., and Vol. III (1937), Pl. XLI 37; Luders, *Bhārḥ* (1941), p. 170 ff.

TEXT:

Mahāsāmāvikāva Arahaguto devaputo vokato¹ bhagavato sāsati² patisamdhi

TRANSLATION:

Descended from the hall of the Great Assembly the angel Arahaguta

Arhadgupta) apprises the Holy One of (his future) reincarnation.

The interpretation of the inscription is to be based on the sculpture. The centre of the relief is occupied by a seat surmounted by a parasol from which pendants hang down. The surface of the seat is decorated with ornamental bands and covered with flowers and *pañchāṅgulikas*. On the foot-rest before the seat two foot-prints are seen, placed side by side and each marked with a wheel. A large crowd has gathered round the seat. With the exception of one person kneeling before the seat and touching the right foot-print, all are standing with their hands joined in devotion. Two figures in the left lower corner are represented with wings, thus showing that the assembly consists not of men, but of gods. The kneeling figure undoubtedly is the devaputra Arhadgupta of the label. Barua and Sinha give a translation³ of the label which disregards the most elementary rules of grammar, and further they give an explanation of the sculpture which is quite opposed to it. They interpret the sculpture as the visit of Arhadgupta to the palace of Śuddhodana for paying homage to the newly born Bodhisattva and predicting the inception of the Law of the Divine teacher. A glance at the plate is sufficient to show the impossibility of this explanation. The older one of Hoernle is also untenable. Hoernle reads *dhokato* instead of *vokato* and takes it as a present participle of a verb **dhokati* 'to greet respectfully' which he infers from Hindi *dhok* or *dhok* 'obedient', 'greeting'. The two last words which he reads *sāsati patisamdhi m*, may mean, according to him, that Arahaguta praises the re-incarnation of the Buddha and in his opinion the relief refers to the 'great assembly' in the Mahāvāna near Kapila-

¹The *v* of *vokato* differs from the *v* of *devaputo* and *Bhagavato* by showing no vertical. But all other readings suggested for the *akṣara* are out of question.

²As pointed out by Hultzsch, the left half of the *o*-sign of *to* is very short, but the reading *to* is practically certain.

³Read *sāsati*.

⁴"In the great assembly of the gods the future inauguration of the law of the Divine Master is being announced by the Angel Arhadgupta the protector of the Arhats."

vattha which the Mahāsamavasutta D. II, 233 ff. deals with. This text narrates how the gods approach from all the worlds in order to see the Buddha and the monks and how the Buddha takes this as an opportunity to announce the names of all these gods to the monks. In my opinion this explanation of Hoernle is quite impossible on account of the fact that the scene represented in the relief does not take place in the Mahāvana but in heaven. Nothing hints at a forest. Even the throne does not stand under a tree. It is only surmounted by an umbrella. If, however, the scene of the event is in heaven then the Tushita heaven only can be meant in which the Bodhisattva dwells before his being born in the world.¹ Accordingly also the *paṭisamdhi* of the label can only refer to his future incarnation. It is further impossible that the *paṭisamdhi* is being praised, for *śāṣati* cannot at all mean 'praise'. *śāṣati* is used in the sense of 'to inculcate', 'to inform', 'to instruct something'. *śāṣam* is certainly a scribe's mistake for *śāṣati*; *Arahaguto devaputo* (*śāṣati paṭisamdhi m*) therefore can only mean, 'the devaputa Arahaguta proclaims the future incarnation'. The genitive *bhagavato* can be connected with *paṭisamdhi m*, but with the verb *śāṣati* as well, for verbs in the meaning of 'to say' or 'to inform' are construed in Sanskrit and in Prakrit very commonly with the genitive. Now we read in the Nidānakathā 7. I 48) that the goddesses of all ten thousand Chakkavālas having heard of the Buddhahālāhala came together according to a fixed rule in some Chakkavāla and that from there they went to the Bodhisattva in the Tushita heaven and announced to him that the time had arrived for him to become a Buddha for the welfare of the world: *tadā pana abba pi ta ekachakkavāle sannipatitā Tustabhavane Bodhisattva u santikam gantvā so eva danti kālō mānava Buddhattāya samayo marisa Buddhattāyā ti yāchimsu*. This narration agrees exactly with the relief and the inscription, if we take Arahaguta as the speaker of the gods and connect *Bhagavato* as also the order of the words suggests with *śāṣati*. Then we can translate the whole as above. *Vokato* apparently is to be read *vokkamto* and corresponds to Sk. *vyavakrāntah* as Pāli *vokkanti* to *vyavakrānti*, cf. *gabbhe vokkanti dukkham deva*, *Therag* 709. From the term we may gather that Arhadgupta was an inhabitant of one of the celestial abodes above the Tushita heaven. *Mahāsamāyikā* is a derivative of *mahāsamāya* Pāli *mahāsamaya* Sk. *mahāsamāja*, which denotes the Great Assembly of the gods in the title of the Sūtra mentioned above. It is probably to be taken as the name of the *sabhā* where the great assembly took place.

It is of importance for judging the connection of the sculptures with the literary tradition that this request of the gods is not mentioned in the *Mtu*, and it is told in the *Lalitav.* p. 11 ff. in quite a different form. Here again the narrow relationship between the sculptures and the Pāli tradition is evident. Whether the personality of Arahaguta, whose name does not occur anywhere in literature, has disappeared in the Ceylonese tradition or whether it has been added in the Indian tradition cannot be decided. In Bhārhut, Aranaguta appears once again in a similar role in the relief which represents the renunciation of the Bodhisattva (B 20). The Nidānakathā 7. I 64. 1 ff. only speaks of goddesses accompanying the Bodhisattva, while in the relief one of the figures is marked out by the label as *Arahaguto devaputo*.²

B 19 (801); PLATES XVII, XXXV

On the same pillar as No. A 73, now in the Indian Museum, Calcutta. P 7. Edited

¹His presence is indicated in the sculpture by the foot-prints on the foot-rest.

²About the alleged deviations of the inscriptions and the sculptures from the Pāli canon pointed out by Minayeff in his *Recherches sur le Bouddhisme*, it has already been shown by Odenberg *JDMG.*, LII p. 640 ff. that they do not prove anything.

by Cunningham, *P.A.B.* 1874, p. 112; *StBh.* (1879, p. 83, 138, No. 89, and Pl. XXXIII and LV; Rhys Davids, *Buddhist Birth Stories* (1880), p. CIII; Hultzsch, *ZDMG* Vol. XL 1886, p. 71, No. 98, and Pl; Burgess, *ASL*, Vol. I 1887), p. 65, note 3; Hultzsch, *IL* Vol. XXI (1892), p. 235, No. 98; Ramaprasad Chanda, *MAI*, No. I 1919, p. 20 and Pl V, Barua-Sinha, *BI*, (1926, p. 52 f. No. 151; Barua, *Barh.* Vol. II 1934, p. 11 ff., and Vol. III (1937), Pl. XXVI (35); Lüders, *Bhârkh.* (1941), p. 45-52.

TEXT:

bhagavato ūkrānti'

TRANSLATION:

The conception of the Holy one.

In the sculpture Māyā is represented sleeping on her bed. She is lying in full dress on her right side with her right hand under her head. A lamp on an ornamental stand is burning at the foot of the bed, while a water-vessel is placed at the other end. Two women seated on cushions are in attendance, one having a *chāmara*, the other raising her hands as if in astonishment. A third woman is sitting on the opposite side with her hands joined in the attitude of devotion. In the upper part of the medallion a big six-tusked elephant with an ornamental cloth on the top of his head is seen flying down through the air.

The question is whether the descent of the Bodhisattva in the shape of an elephant was meant by the artist only as a dream of the mother or as a reality. The legend has been treated in details by Windisch, *Buddhas Geburt*, p. 153 ff. The texts of the Pāli canon do not yet know it; it is mentioned neither in the *Achchharyabbhūta-dhammas* of *M.* 123, nor in the *Mahāpadānas* of *D.* 14. In *M.* III, 120 it is only said shortly: *sato sampajāno Bodhisatto Tusita kāyā chaṭṭha matu kuchchhim ōkkama*, so also in *D.* II, 12 of Vipassin with the addition: *ayam ettha dhammatā*. In the original text of Asvaghosha's *Buddhach.* I, 3 the Bodhisattva is clearly indicated as a fruit of the conjugal intercourse of Śuddhodana and Māyā. In the following verse the entering of the elephant is mentioned quite shortly as a dream of Māyā. In the *Nidānakathā*, *J.* I. 50, 2 ff. as well, it is only said at first that the Bodhisattva took his rebirth in the womb of the queen. Later on in a sort of appendix the entering of the elephant as a dream is narrated in greater extent than anywhere else. It is peculiar that the description ends with the words: "So he took his rebirth under the constellation *Uttarāṣāḍhā*" (*evam uttarāṣāḍhanakkhattena paṭisandhim gāhi*).

In the story in the *Mvu.* II, 8, 16 ff. as well as in the identical narration of the conception of the Buddha *Dīpamkara* in I, 205, 2 ff. in general a dream is told, but in the verses I, 207, 8 ff.; II, 11, 19, ff. it is said that the Buddha having taken the form of an elephant,

¹ Although the meaning of *ukramti* is undoubtedly 'conception', it is difficult to account for the form of the word [Cf. above p. VI, 82 II]. The term used for conception in *Mvu.* II, 17, 11; *Lalitā.* 76, 7, is *garbhavakrānti*, and *akram* is generally used for the Buddha's entering into the womb of his mother *Mvu.* II, 8, 19 I, 9, 6, 20, 10, 6; II, 21; 12, 2; 6, 16, 20; *Lalitā.* 55, 5. Hultzsch therefore read *okramti* in the inscription, but the first letter, as he remarks himself, is distinctly *u*. Unless we will assume a mistake of the engraver, it will be impossible to trace *ukramti* back to *avakrānti*, there being no evidence that *ava* ever became *ū* in any dialect. The prefix *a* can go back only to *upa*, as taught by Hemachandra in his grammar I, 173. The examples quoted by him from the Prakrit can be paralleled by forms of *uḥad* and *uḥas* in Pali. *Beobachtungen über die Sprache des buddhistischen Kanons*, 1954, §110. I am therefore of opinion that *ukramti* represents Sk. *upakrānti*, and in support of this view I may refer to the ancient verse in *Mvu.* II, 8, 18 and *Lalitā.* 55, 8, where the ordinary *kuksham avakrāntah* is replaced by *udaram upagatah*.

like a white cloud, entered the womb of his mother *panda avarahakanibho bhavitoa gajarūpi shaddanto*. . . *mātuh kukshusmin okrānto*. In the following verse I, 237, 11 f., II, 12, 1 f. the queen narrates this to her husband as a fact *rājarata pandaro me gajaraja kuksh m okrantō*, but immediately afterwards the king speaks to the astrologers of a dream *supnasmin aya sarve bhūnātha bhūnām phalavipakam*. As an actual event, the entering of the elephant in the womb of the mother is furthermore spoken of in the praise song of Narmadeva in I, 98, 12: *Māyā devyāh kukshusmin pravishu sa kumuda-udṛiso varo gajarūpavām*, as well as in the Gāthā II, 298, 6:

*Tushite bhavane divya otarivā himasamo nāgo bhavitva shadvishāno
rājño agramahishum pravishṭo kukshuṁ tato trisāhasra prakampe lokadhātu*

Windsch. thought it possible to add to these passages another one. In *Men* II, 8, 16 f. it is said of the dream of Māyā:

*atha supnam janani jinayya tasmim kīhane paśyati varavipākaphalam ||
himarajatanibho me shadvishāno sucharanacharubhujō surakṭasirho ||
udaram upagato gajapradhāno lalitagatiḥ anavadyagātrasandhiḥ ||*

The stanza occurs again in the *Lalitav.* 55, 6 ff.

*Māyādevī sukhāsayanaprasuptā imam svapnam apāśyat ||
himarajatanibhaś cha shadvishānah sucharanacharubhujah surakṭasirshah ||
udaram upagato gajapradhāno lalitagatir dṛiḍhāvajragātrasandhiḥ ||*

The *Lalitav.* account is similar in general to that of the *Men*. The vision of the elephant is taken as a dream. But in the introductory sentence 55, 3 the remark is found that the Bodhisattva entered the womb of the mother as a young white elephant *pandaro gajapoto bhūtvā*. As Windsch. mentions, this is hinted at already in the *Prachalaparivarta* 39, 6 ff. There the Bodhisattva in the Tushita heaven asks the assembly of gods in which form he should enter the mother's womb. The gods make different propositions, and afterwards Ugratejas, a Brahmakāyika god, decides the question with the statement that according to the texts of the Brahmins a Bodhisattva has to enter the womb of the mother in the form of a great elephant with six tusks. That the artist of Bhārhut took the matter as a real occurrence is shown by the inscription according to which, the arriving or, if we take *ūkramti* as a mistake for *okramti*, the descent of the Bodhisattva is represented in the sculpture. The reality of the elephant is also hinted at by the gesture of one of the female attendants sitting in front of the couch. Her raised hands can scarcely be interpreted otherwise than as an expression of astonishment at the miracle. One could object against this view by saying that in the old

²This stanza, apparently old as is shown by the tradition in the texts of two different schools, has been used by the poet of another verse in which the queen narrates her dream (*Lalitav.* 56, 14 ff.; 57, 11 ff.):

*himarajatanikāśaś chandrasaryāṭirekaḥ
sucharaya suvibhaktah shadvishāno mahātmā ||
gajavaru dṛiḍhasandhiḥ vajrakalpas surupah
udara mama pravishṭas tasya hetuḥ śṛiṇushva (or śṛiṇoṭha) ||*

The stanza in Pushpitāgrā metre together with the introductory remark reappears also in the story of Dipankara's conception, *Men* I, 205, 2 ff.; here, however, with the variant *o a-yah* for *me*, and Windsch. wished to conclude therefrom that we have originally in the stanza not the words of Māyā, but a story, that means the historicization of the dream. But it does not stand in the main-texts. It has been added to the text by Senart as expressly stated by him on p. 537. So it is nothing else than a false conjecture for *me* as we can now state on account of *mama* in the recast stanza of the *Lalitav.*

³Barna *Barn*, II, p. 12 assumes that the maid presses with her hand against the leg of the bed in order to prevent the queen rolling down or to prevent the couch being unbalanced under the pressure of the descending elephant. This explanation seems to me as improbable as the one suggested by St. Kramrich who takes the maid to be dozing at night.

Indian art the person of the Buddha is not represented, not only in his last existence on earth but also in the immediately preceding period of his stay in the Tushita heaven. That is proved by the relief in the middle of the so called Ajātasatru pillar (Cunningham Pl. XVI). But it is doubtful whether this practice has been followed in our particular case, for here the Bodhisattva does not appear in human form but in the disguise of an animal. Another consideration is perhaps still more weighty. The representations in Bnārhat follow the standpoint of the Hinayāna. The Hinayāna, however, accepted the dream as a prophecy of the birth of a future Buddha, but not the supernatural immaculate conception. This is still maintained with all emphasis in the Sakish (Khotanese) poem of instruction 14, 54-56, and Asvaghosha adheres to this standpoint. In the Nidanakathā a hint at the historicization of the dream is to be found, but only in the appendix mentioned above on p. 83. In the popular belief, however, the historicization was apparently already made a fact in the 3rd cent. B.C. At the end of the sixth edict of Asoka in Dnault we find *seto*, 'the white one', which refers to the figure of an elephant, and on the rock of Kālsī we find *gojatame*, 'the best elephant' under the figure of an elephant. On the rock of Garnār too an elephant must have been carved out once. For below the thirteenth edict we find: *(sa rosveto hasti sarvalokasukhaharo nāma* 'the completely white elephant named 'the bringer of happiness to the whole world'' These inscriptions do not leave any doubt that the carvings of the elephant referred to the Buddha, or to speak more exactly to the Bodhisattva. In this case it seems only possible to relate the representations to the person of the Buddha, and not to a dream prophesying the birth of a Buddha.

Under these circumstances it seems to me more probable that the representation of the conception was intended as a reality. If one likes to consider the gesture of the female attendant as meaningless it would indeed be possible to make the following suggestion: the relief, as the inscription says, depicts the entering of the Bhagavat, but the artist did not know how to express it in some way other than by representing a dream which, at least according to the stories in the *Mvu.* and the *Lalitav.*, took place at the same time as the conception. That seems to be the view of Foucher, who sees *L'art Gréco-bouddhique* I, 291 ff.; just in such representations the basis of the historicization of the original dream. An altogether sure decision of the question is scarcely possible.

In some other point, I believe, I am more justified in deviating from Foucher. The queen in the relief lies on her right side', as she does also in the relief of Sāūchī', in a relief in Amarāvati⁴ and on the frieze of Boro-Budur', whereas in the art of Gandhāra she is depicted always as lying on her left side. Foucher⁵ is of the opinion that this is due to an inadvertency or unskillfulness of the old artists. But this reproach is not justified if it can be proved that at their time the dogma of the entering of the Bodhisattva into the right side of the mother did not exist at all. Indeed in the *Mvu.* as well as in the *Lalitav.* it is stated that the Bodhisattva was conceived in the right side of the mother's womb *matur dakshine kukshāu upapannah*, *Lalitav.* 60, 16, that after entering he remained in the right side of the mother's womb (*dakshine pārsve paryāṅkam ābhūjito'ā tushṭhati*, *Mvu.* II, 16, 12, also I, 213, 8; *abhyantaragatas cha bodhisattvo Māyādeyāh kukshau dakshine pārsve paryāṅkam ābhūya nishanno*

³The possibility of this explanation has already been thought of by Oldenberg, *ZDMG*, LII, p. 642.

⁴How Cunningham, p. 84, can say "The position leaves her right side exposed" I do not understand.

⁵Fergusson, *Tree and Serpent Worship*, Pl. XXXIII, Foucher, *Beginnings of Buddhist Art*, Pl. IX, 2.

⁶Burgess, *Buddhist Stupas of Amaravati and Jagayyapeta*, Pl. XXVIII, 1, Foucher l.c. Pl. III.

⁷Pleyte, *Buddha-Legende*, fig. 13.

⁸See also *Beginnings of Buddhist Art*, explanation of Pl. III, A 1.

'*bhut Lalitav* 59, 22 f. Therefore it is said also in the *Lalitav.* 55 that he descended into the right *kukshi*: *dakṣiṇāyām sic, kukṣhār avakramad avakrantāś cha sa dakṣiṇāvacharo 'bhūn na jatu vāmāvacharah.* The entering into the right *kukshi* and the stay of the embryo there is quite in accordance with the Indian belief that a male child develops always in the right *kukshi*'. A clear hint at the supernatural entering into the right side of the mother occurs only in the *Nidānakathā* J. I, 50, 22 f., where it is said that Māyā dreamt that the elephant was walking three times from right to left around her bed and went into her womb having hit her right side. *matusavyanam tikkhattum padakkhinam katva dakkhinapassam tāletvā kuchchhim parivṛṭṭhasadiso ahoṣi.* The author of the stanza in the *Mvu* (I, 203, 1 f.) certainly did not know of an entering from the right side. He says expressly that the queen lay down on her right side:

sā dāni dakṣiṇena pārśvena parinyāse śarīravaram |
kusumalatā va drumavaram śayanam parivṛṭṭiyāsayitā ||

The old artists therefore did not have any reason to represent the queen lying on her left side, the less so as this position would have been totally improper for her. According to the Buddhistic view, as it is handed down in *A* II, 244 f., the human beings devoted to sensual pleasures sleep lying on their left side. This position called *kāmaḥogiseyyā* is opposed to the position styled *śīhaseyyā* which owes its name to the belief that the lion takes such position while sleeping. In the *śīhaseyyā* the person lies on the right side, placing one leg upon the other. This is the position taken by the Buddha while lying down; thus *D.* II, 134; 137. *atha kho bhagavā dakkhiṇena passena śīhaseyyam kappesi pāde pādāni achchhādhaya;* found shortened also in *J.* I, 119, 10 f., 330, 27 f.; *Dh.* I, 357 etc. The *śīhaseyyā* is also prescribed for the monk *A.* IV, 87., especially in the middle watch of the night (*A* I, 114; II, 40.). Therefore strictly speaking just the artists of Gandhāra are guilty of a mistake when representing Māyā in *kāmaḥogiseyyā*.

Cunningham says that the artist tries to depict the tusks of the elephant by some strokes as consisting of three teeth on either side. He may be right in this respect, though I cannot find anything of it in the photograph. The relief here conforms with what is said in the *Mvu* and the *Lalitav.* (*śaḍvāṣṭhāpa, Mvu.* I, 205, 3; II, 8, 17; *Lalitav.* 55, 7; 56, 14; *śaddanta, Mvu.* I, 207, 8; II, 11, 19; *śaddanta, Lalitav.* 39, 17, 55, 3). Neither Aśvaghoṣa nor the *Nidānakathā* mention this attribute. The decoration of the head of the elephant has been added by the sculptor on his own. In the *Mvu* and the *Lalitav.* it is only mentioned that he was red-headed (*surakṭaśirṣa, Mvu* I, 205, 3, II, 8, 17; *Lalitav.* 39, 17; 55, 7; *indragopakāśiras, Lalitav.* 55, 3). That the elephant was carrying a white lotus in its trunk is a speciality of the *Nidānakathā*. In the relief the elephant does not carry a lotus

B 20 (814); PLATES XVIII, XXXII

On a gateway pillar, now at Pataora Edited by Cunningham, *StBh* (1879), p. 143, No. 3, and Pl. XX and LVI, Hultzsch, *DMG* Vol. XI (1886), p. 60; *IA* Vol. XXI 1892, p. 233, note 52, Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 54, No. 133; Barua, *Barh* Vol. II (1934), p.

¹ See the literature given by Windisch *loc. cit.*, p. 19

² The Sinhalese manuscript C² reads, however, *phāṭetō* 'having split' which is possibly the right reading

³ Senart reads in the first line *parinyāse*; the manuscripts, however, read *samnyāse*. The original reading of the first half of the verse was probably *sā dāni dakkhiṇena passena samnyāsi salīlavalam*. In the second half of the stanza stood, as shown by the metre, originally *dumavalam*. The meaning is not changed by these readings.

⁴ Cf. *DA*, 574 f

17 ff., and Vol. III, 1937), Pl. XXIII (18); Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 172

TEXT:

Arahaguto devaputo¹

TRANSLATION:

The angel Arahaguta (*Arhadgupta*).

The subject of the sculpture of which only the left half is preserved is the *abhinishkramana* of the Bodhisattva. In the upper portion the Bodhisattva, who is indicated by his foot-prints, is stepping out of the palace, watched by two female deities. In the middle portion the horse Kantliaka is seen being led along the city-wall by Chhanna, while two gods are looking on with their hands reverentially joined and a third is waving a chauri. A parasol and two chauris over the horse show that the Bodhisattva is sitting on it. In the lower portion the horse appears again on its way outside the city, accompanied by several gods rendering homage or giving vent to their delight. One of them is bearing a drum, while the one on the left who stands with his hands joined in devotion, seems to be the leader of the host, as he is designated by the label. We have met him already in the relief described under No. B 18, where he appears as the speaker of the gods exhorting the Bodhisattva to incarnate himself. Buddhist literature seems to ignore his name.

B 21 (775); PLATES XVIII, XXXVI

On the left outer face of the same pillar as No. A 59, now in the Indian Museum, Calcutta (P 3). The inscription is engraved on the uppermost relief on the roof of a building. First published by Cunningham, *PASB.* 1874, p. 112, with correction by Childers-de Zoysa, *Academy*, Vol. VII (1875), p. 454. Edited again by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 109, 136 f., No. 64, and Pl. XVI and LIV; Hoernle, *IA.* Vol. XI (1882), p. 29 ff., No. 25 a; Hultzsch, *ZDMG.* Vol. XI. (1886), p. 68, No. 78, and Pl.; *IA.* Vol. XXI (1892), p. 233, No. 78; Huber, *BEFEO.* Vol. XIV, No. 1 (1914), p. 14 ff.; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 54 ff. Nos. 155 and 156; Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 19 ff., and Vol. III, 1937, Pl. XLII, 39.

TEXT:

- 1 Sudharmā devasabhā
- 2 bhagavato chūḍāmaho

TRANSLATION:

The hall of the gods Sudharmā (*Sudharmā*).
The festival of the hair-lock of the Holy One.

[B 21 and B 22 refer to one and the same sculpture.]
See the remarks under No. B 22.

B 22 (776); PLATES XVIII, XXXVI

On the left outer face of the same pillar as No. A 59, now in the Indian Museum, Calcutta (P 3). The inscription is engraved on the same relief as No. B 21, on the roof of another building. Edited by Cunningham, *PASB.* 1874, p. 113; *StBh.* 1879, p. 109; 137,

¹From the photograph of Cunningham's Plate XX.

No. 65, and Pl. XVI and LIV, Hoernle, *LI*, Vol. XI (1882), p. 29 ff., No. 25^b; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 69, No. 79, and Pl.; *LI*, Vol. XXI (1892), p. 233, No. 79; Barua-Sinha, *BI*, 1926, p. 54 ff., No. 154; Barua, *Baru*, Vol. II (1934), p. 19 ff., and Vol. III (1937), Pl. XLII (39).

TEXT:

- 1 Vejayamto pā-
- 2 sāde'

TRANSLATION:

The Vejayamta (*Vaijayanta*) palace.

[B 21 and B 22 refer to one and the same sculpture.]

In the Nidānakathā of the *Jātaka* (I, 64 f.) it is told that the Bodhisattva, when he had left his native town, cut off with his own sword his hair together with the head-dress and cast it to the sky. Sakka received it in a golden casket and deposited it in the Cātummahetīya in the Tāvātimsa heaven. As pointed out by Huber¹, the same story, with slight variations, is found in the *Mvu* (II, 163 f.), in the *Lalitav* (p. 225), and in the Chinese translation of the Abhinishkramanasūtra and the Vinaya of the Mūlasarvāstivādins. In these latter texts it is added that on the anniversary of the event the Thirty-three gods celebrate the festival of the hair-lock. This festival is represented in the sculpture. In the left upper corner there is a building surrounded by a railing. It has a pinnacled dome roof and an arched gateway which affords a view of the hair-lock and the head-dress in the interior. They are lying in a bowl placed on a throne and surmounted by a parasol decorated with pendants. On each side a god stands. According to the label the edifice is the hall of the gods Sudharmā, which is frequently mentioned in Buddhist texts² as the hall of the Thirty-three gods presided over by Indra and is well known also in epic and classical Sanskrit literature. A late legend of its origin is told in the Kulāvaka-jātaka (*J.*, Vol. I, 204).

The adjoining building in the right upper corner is a three-storied palace, again surrounded by a railing. In each of the arched doors opening on the balconies of the second and third storeys the head of some person is seen, while on the lower floor Indra is standing with four female attendants around him. He is looking down at the scene below, where four Apsaras are dancing to the music of a band of four male and three female musicians. Among the instruments they are playing on a small drum to be beaten with a stick, a large drum played upon with the hand, and two viṇās can be distinguished. One of the females seems to be clapping her hands, while the two others may be singing. *Vaijayanta*, the name of the building, is an epithet applied to all sorts of things belonging to Indra. It occurs in the Buddhist texts in Pali and Sanskrit as the name of his palace, and it is known also in Brahmanical literature³. In *M.* I, 203 Indra is said to have the *Vaijayanta* palace built after a victory over the Asuras, according to the later legend referred to in the Kulāvaka-jātaka (*J.*, Vol. I, 203) it rose spontaneously from the ground.

B 23 730; PLATES XVIII, XXXVII

On the uppermost relief of the outer face of the same pillar as No. A 62, now in the

¹ The last *akṣara*, which can be read only *de*, is a clerical error for *do*.

² See reference B 21.

³ *D.*, II, 207; *J.*, 489, 20, 494, 3, 523, 1, *Mvu*, I, 32, 10, III, 98, 2, *Dny*, p. 220, etc.

⁴ *M.*, I, 253, *J.*, 545, 78; *Mvu*, II, 346, 20, *Lalitav.*, 58, 20, 212, 1, 213, 18, etc.

Indian Museum, Calcutta P 29. Edited by Cunningham, *P 15B*, 1874, p. 115, *StBh.* (1879), p. 15, 115; 120; 127, 131, No. 28, and Pl. XIII, XXX and LIV; Hoernle, *JA*, Vol. X, 1881, p. 255 f., No. 11, and Pl.; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL, 1886, p. 65, No. 46, and Pl.; *JA*, Vol. XXI, 1892, p. 231, No. 46, Cunningham, *Mahabodhi* (1892), Pl. III (Plate only), Bloch, *ASIR*, 1908-9-1912, p. 139, notes 1 and 2, and fig. 2 on p. 145; Barua-Sinha, *BI*, (1926), p. 41, No. 141, and p. 56, No. 158; Barua, *Barh*, Vol. II, 1934, p. 5 ff., and Vol. III, (1937), p. 1 and Pl. XXXVII-32), Luders, *Bhārh.* 1941, p. 29 ff.

TEXT:

- 1 bhagavato Sakamunino
- 2 bodho

TRANSLATION:

The building round the Bodhi tree of the holy Sakamuni (*Śākyamuni*)

The sculpture represents a Pippala or Asvattha tree (*Ficus religiosa*) bearing berries. Two small umbrellas are visible on the top of it and streamers hang down from its branches. In front of the trunk, which is decorated with an ornamental band and some foliage, the seat, or *rajāsana*, stands, consisting of a slab and four supporting pilasters. It is strewn with flowers and surmounted by two *triratnas*. The tree is surrounded by a pillared hall, the sides of which are represented in the peculiar Indian perspective as slanting upwards. The hall has an upper storey with a balcony fenced in by a railing. Four arched doors, two on the front side and one on each wing, open on the balcony. An umbrella is raised before each door, and the two lateral doors are ornamented with a female statue on either side. The roof is crowned by three pinnacles on the front side. On the right of the building is a detached pillar with a bell-shaped capital bearing the figure of an elephant carrying a garland in its trunk. The shaft of the pillar is prolonged downwards into the middle panel, and at the foot of it there is a stout male figure holding some round object on his head. This person is quite different from the gods represented in the middle relief and certainly has no connection with them, but appears to be a deity of the netter world who acts as the tutelary deity and bearer of the pillar.

On either side of the seat a worshipper is kneeling, a man to the left and a woman to the right. Behind the woman a man stands with folded hands, and to the left of the kneeling man there is a woman holding what seems to be a bunch of flowers in her upraised left hand while with her right she is throwing flowers on the seat. In the upper portion of the relief divine beings are represented worshipping the tree. On either side of it, in the air, is a winged human figure with the hind limbs, the claws and the tail of a bird. One is throwing flowers from a bowl which he carries in his left hand, while the other is offering a garland. Below

Luders mentions that the figure is represented with a round pad of cloth intended as a support (*P. chumbhala*) on the head. It seems however more probable that the object which the figure carries on its head is a pot, used for offerings by the visitors to the temple, which is similar to the one borne on the head by some of the Mathurā statues known as 'porteurs de vase', cf. J. Ph. Vogel, *La Sculpture de Mathurā*, Paris 1930, *Asiatica*, XV, P. XLIX and L. In this case the figure does not have anything to do with the pillar in front of which it stands.

I shall not go into the question whether these beings are to be called Gandharvas or Kinnaras. Barua, *Barh*, III, p. 57, calls them Vidyādharis and remarks: "They must be Vidyādhara, for we read in the J. *Nidānakaukā* Faasboll, J. I. *Vidyādharaṁ gandhanatadithaṁ mahāpuraṁsaṁ santikam Bodhirukkham agamimsu*". Should this be right it would be of importance for the history of the evolution of the conception of the Vidyadhara, which I have treated in *ZDMG*, XCIII, p. 89 ff. But the quoted passage seems to be an invention of Barua, at least I am sure that it does not occur in the *Nidānakaukā*.

those Kinnaras, on either side of the tree, two men of much larger size than the rest of the figures stand, and therefore are certainly meant to be gods. They are represented in the conventional attitude of delight, waving their garments with their right hands and touching their lips with their left hands either in astonishment or to sound a whistle.

The building round the Bodhi tree is found once more in a relief on a cross-bar (No. 55) reproduced by Cunningham on Pl. XXXI, 3. It shows three gates which do not appear in our relief, but in other respects it does not differ very much, if it is borne in mind that the roof here is opened, as it were, in order to reveal the tree. Even the pillar with the elephant¹ appears here again*. At Sāñchī there is an image of the building resembling even more closely that of the pillar relief on the southern gateway in the scene of Aśoka's visit to the Bodhi tree. In all these cases the building evidently represents the hypaethral temple erected by Aśoka round the Bodhi tree. This temple, it is true, appears instead of the tree with the plain seat also in a relief on the western gateway at Sāñchī, which clearly illustrates the temptation of the Bodhisattva. Here on one side Māra's hosts are retreating, while on the other side the gods are celebrating the victory of the Bodhisattva. But in the Bhārhut reliefs there is absolutely nothing to indicate that the sculptors wanted to represent anything but the sanctuary of the Bodhi tree and its worship by divine and human beings. The visit of the holy sites is recommended in the Mahāparinibbānasutta (D. II, 140, as apt to cause religious emotions and a similar effect was apparently expected from looking at their images. The relief is thus an exact counterpart of the two adjoining upper reliefs (Cunningham Pl. XIII, side and inner face) where the *parinirvāṇa* is alluded to by some Stūpa and the *dharma-chakrapravartana* by the Dharmaśālā of King Prasenajit at Śrāvastī (see B 38, B 39). This is decisive for the interpretation of the inscription. It is impossible for me to follow Bloch l.c. note 1 who translates it 'the attainment of supreme wisdom by the holy Śākyamuni'. *Bodha* cannot be used here in the sense of enlightenment, but must denote either the Bodhi tree or the building erected around it. It may be pointed out in favour of the latter alternative that the label is engraved on the roof of the building just as the names of the *Sudhammā sabhā* (B 21) and the *Vejayanta* palace (B 22) are written on the roofs of the buildings to which they refer, and secondly that the term used for the tree in Nos. B 14 etc. is *bodhi*, not *bodha*.

Sākyamuni is the designation of the Buddha already in the Pāli Canon² and in the Aśoka inscription on the Rumindēi pillar. The *āśvattha* tree has been, as far as I know, everywhere and at all times the acknowledged Bodhi tree of the last Buddha. Bloch's statement that the author of the Nidānakathā and other Pāli writers call the tree a *nigrodha* tree is due to a misunderstanding of J. I, 68 f. The *nigrodha* tree under which the Bodhisattva was sitting when Sujātā offered him the milk rice has nothing to do with the Bodhi tree. The Nidānakathā shares the common view regarding the nature of the Bodhi tree as appears from such passages as J. I, 15: *assatthurukkamule abhisambujhissat*; I, 16: *bodhi tassa bhagavato assattho ti pavucchati*.

¹Both Cunningham, p. 121, and Anderson *Cat.* Vol. I, p. 57, assert that the figure is an elephant. In the plate it is not quite distinct.

²I agree with Barua, *Barh.* II, p. 32 f., that the Bodhi tree is an *āśvattha*, not a *Saṁśa*, as Cunningham, *SiBh.*, p. 115, assumes. I, however, do not see any reason why the tree here depicted should be that *āśvattha* which was planted according to the Pāchenipannavattu of the Kāṣṭhābodhi (479) by Ananda before the gate of the Jetavana. The elephant pillar by the side of the Bodhi temple in both the reliefs speaks decisively in favour of the fact that the same building is meant in both cases. It is in no way astonishing that the artists followed more or less their fancy and that their representations differed from each other in details.

³D. II, 274.

B 24 (740); PLATES XVIII, XXXVII

On the railing above the middle panel of the outer face of the same pillar as No. A 62, now in the Indian Museum, Calcutta (P 29). The inscription is engraved on the first and second posts from the right. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 134, No. 29, and Pl. XIII, XIV and LIV; Hoernle, *IA*. Vol. X (1881), p. 256 f., No. 12a, and Pl.; Hultzsch, *DMG*. Vol. XL (1886), p. 65, No. 47, and Pl.; *IA*. Vol. XXI (1892), p. 231, No. 47; Cunningham, *Mahābodhi* (1892), Pl. III (Pl. only); Barua-Sinha, *BI*. 1926, p. 44 ff., No. 142; Barua, *Barh*. Vol. II (1934), p. 8 f., and Vol. III (1937), p. 1 ff. and Pl. XXXVIII (33); Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 52 ff.

TEXT:

- 1 purathima(m d)isa' Sudhā-
- 2 vāsā de[v]ā

TRANSLATION:

In the eastern quarter the Sudhāvāsa (*Suddhāvāsa*) gods.

[B 24-26 refer to one and the same sculpture.]

In view of the fact that we find in the following two inscriptions *utaram disa* (B 25) and *dakṣiṇam disa* (B 26), the restored reading *purathimam disa* may be called certain. The use of the accusative is the same as in Gāthā 9 of the Mahāsamayasutta (*D*. II, 258, 4 f.), where *purimam disam*, *uttaram disam* are found by the side of *dakṣiṇena*, *pachchimumena*. The Suddhāvāsa gods are mentioned already in the *D*. II, 50; 253 f. In the later classification of the gods they are the inhabitants of the five highest Rūpadhātu heavens.

Further remarks on the sculpture are found under No. B 26.

B 25 (741); PLATES XVIII, XXXVII

On the railing above the middle panel of the Northern face of the same pillar as No. A 62 now in the Indian Museum, Calcutta (P 29). The inscription is engraved on the second and third posts from left. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 134, No. 30, and Pl. XIII, XIV and LIV; Hoernle, *IA*. Vol. X (1881), p. 256 f., No. 12b, and Pl.; Hultzsch, *DMG*. Vol. XL (1886), p. 65, No. 48, and Pl.; *IA*. Vol. XXI (1892), p. 231, No. 48; Cunningham, *Mahābodhi* (1892), Pl. III (Pl. only); Barua-Sinha, *BI*. 1926, p. 45 ff., No. 144; Barua, *Barh*. Vol. II (1934), p. 8 f., and Vol. III (1937), p. 1 ff. and Pl. XXXVIII (33); Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 53 ff.

TEXT:

- 1 utarath disa [t]ini³ sa-
- 2 vaganisisā⁴

³ The *anuvāra* and the *da* have been destroyed by a deep cut.

⁴ *purimam disam Dhatarajjho dakkhiṇena Virūḍhako |*
pachchimumena Virapakkho Kuvera uttaram disam ||
chattāro te mahārājā samantā chaturā diṇā |
dadāṇamānā ajjhamāsu vane kāpilavatthape ||

³ With the exception of Cunningham who read *tunī*, all editors read *tinī*, but as the letter is almost completely destroyed, the *ti* can by no means be called certain.

⁴ All editors agree in reading the second *akṣara* of the line *ta*, but if the letter is compared with the *ta* in the first line, there can be little doubt that it is *ga*. After *sā* the surface of the stone has been damaged. Hoernle supposed *na*, which cannot be right as, with the exception of the torana inscription, no *na* occurs in the Baurhut inscriptions. On the other hand, Hultzsch and Barua-Sinha may be right in supplying *ni*, although in that case we have to assume that the supposed *na* was separated from *sā* by an unusually large gap. However, I consider it far more probable that the inscription ended with *sā* and that the apparent traces of letters are mere fissures in the stone. Cunningham also, in his eye-copy as well as in his transcript, gives no letter after *sā*.

TRANSLATION:

In the northern quarter the three classes of) Savaganīśasas *Sarvagāṇīśamsas*?

[B 24—26 refer to one and the same sculpture.]

I am unable to offer a translation that would satisfy myself. All interpretations of the inscription published hitherto are based on the reading *ta* instead of *ga* in the line 2. Hoernle and Hultzsch transcribe the text *uttaram disa tiri savatani śasāni*. Hoernle rendered it: 'to the northern or upper side are) three heads turned towards each other', while Hultzsch's tentative translation runs: 'in the northern direction, [three covered] heads'. Hultzsch understood *savatani* as Sk. *samvṛtāni*, Hoernle traced it back to an adjective *samvṛtāni*, unknown elsewhere, but both translations are equally unsatisfactory as no three heads are seen in the sculpture, neither 'turned towards each other' nor 'covered'. Hoernle's attempt to refer the inscription to the relief in the lower panel is of course only a makeshift that need not be discussed. Barua and Sinha divide *savatani-śasāni* into *svata-niśasāni* and boldly equating *savatani-śa* with Sk. *śarvātrāṇīśrita* or *śarvātmanīśrita* translate the inscription: 'on the northern side three classes of all pervading Rūpabrahmas', which, apart from other reasons, cannot be accepted as *nirvā* cannot possibly represent *nirvā*. Probably, as remarked already above, the true reading is *uttaram disa tiri svaganīśasāni*, and as *tiri* is used in the Prakrits with nouns of all three genders and Sk. *abhiśamsati*, *aśamsati* becomes *abhiśamsati*, *āśamsati* in Pāli, we may perhaps translate the inscription into Sk. *uttaravyam disa trayah sarvagāṇīśamsāh*, 'in the northern quarter the three classes of Sarvagāṇīśamsas', i.e. of the gods whose kindness extends to all beings. However I am ready to admit that this explanation of the name can by no means be called certain. But although the meaning of the name remains doubtful, we shall see later on that the three Savaganīśasas correspond to the gods of the eleven lower Rūpabrahmalokas of the later cosmographical system; see the remarks on No. B 26.

B 26 (742); PLATES XVIII, XXXVII

On the railing below the middle panel of the outer face of the same pillar as No. A 62, now in the Indian Museum, Calcutta. P 29. The inscription is engraved on the second and third posts from the right. Edited by Cunningham, *SBh.* (1879), p. 134, No. 31, and Pl. XIV and LIV; Hoernle, *JA.* Vol. X (1881), p. 257, No. 13, and Pl.; Hultzsch, *DMG.* Vol. XI (1886), p. 65, No. 49, and Pl., *JA.* Vol. XXI (1892), p. 231, No. 49; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 45 ff., No. 145, Barua, *Barh.* Vol. II (1931), p. 8 f., and Vol. III (1937), p. 1 ff. and Pl. XXXVIII '53; Lüders, *Bhārh.* (1941), 53 ff.

TEXT:

- 1 dakhinam disa chha Kā-
- 2 māvacharasahasāni

TRANSLATION:

In the southern quarter the six thousand Kāmāvacharas.

[B 24—26 refer to one and the same sculpture.]

The inscription, which was strangely misunderstood by Hoernle, was correctly translated by Hultzsch. In the later classification of the gods the Kāmāvacharas are identical with the gods of the six Devalokas as opposed to the twenty Brahmaloкас.

¹ *Bhārh.* p. 53 Lüders translates *sarvagāṇīśamsyāh*.

The twenty gods represented in the sculpture are arranged in two rows, one above the other, each row being again divided into two groups of five figures. To make the division quite clear, trees are placed between and at the end of each group. The figures, which according to the labels are representatives of the *Suddhāvāsika* gods (B 24), the three *Savaganīsisas* (B 25), and the six thousand *Kāmāvacaras* (B 26), do not differ from each other in their outward appearance, all standing with their hands reverentially joined and carrying their *dupaṭṭas* over their right arms. Greater individuality is exhibited only by the group of the left lower corner, the label of which unfortunately is missing owing to the breaking off of the stone. Here four gods are represented in exactly the same attitude as the gods of the other three groups, but the first figure on the right has wings and the two figures on the left are characterized as *Nāgas*¹ by their snake-hoods. The winged figure is probably a *Suparna*². The fifth figure is seated on a rock, supporting his cheek with his left hand and scratching the ground with a stick. This is the typical attitude of the mourning *Māra*, as is shown below (B 77), and I have no doubt that here also the figure is meant for *Māra* who is mourning, while all other gods celebrate some happy event in the Buddha's career. We do not know the name of the last group, but we may be sure that it was assigned to the Western quarter.

In my opinion the position of the relief below the panel showing the Bodhi tree as well as the attitude of the figures shows clearly that the gods are represented as paying attention, not to the tree, but to the dance of the *Apsaras* in the lower relief³. This is of importance for understanding the distribution of the quarters among the different classes of deities.

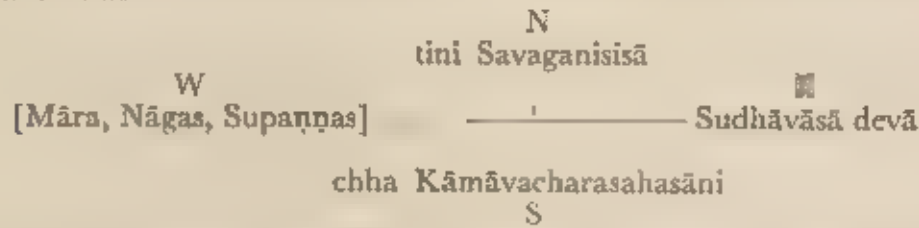
The quarters are evidently allotted to the gods according to their rank. In the Buddhist cosmological system the *Suddhāvāsikas* are the inhabitants of the five higher *Rūpabrahma* worlds. As the inhabitants of the still higher *Arūpabrahmalokas* do not have any corporality at all, the *Suddhāvāsikas* are the highest gods that could be depicted. Among the quarters, the East was at all times looked upon as the most prominent quarter, and it is therefore duly assigned to them. According to the system the *Kāmāvacaras*, on the other hand, are the gods of the six *Devalokas* standing at the end of the heavens. Therefore we should expect that the Western region is assigned to them. Instead of that the Southern quarter has been reserved for the *Kāmāvacara* gods. This, however, becomes understandable at once, when we realize that in the relief *Nāgas* appear in the western region, probably also *Suparnas*. These beings can at the best be called demi-gods and stand beneath the real gods; therefore the last region, the *dighaññanamavahojanā divā* as it is called in J 535, 58, is rightfully attributed to them. Lastly the *Savaganīsisas*, even if their name remains unexplained, can only correspond to the gods of the eleven lower *Rūpabrahmalokas* of the later system. So they stand beneath the *Suddhāvāsikas*, but higher than the *Kāmāvacaras*, and hence it is quite understandable that the Northern region, which generally enjoys precedence over

¹ The snake-hoods are indistinct in the Plate, but Anderson, *Cat.* Vol. I, p. 72, expressly states that the two figures are *Nāgas*.

² The *Nidānakathā*, J I, 75, 2 ff. narrates how the hosts of *Nāgas*, of *Suparnas*, of *Devas* and of *Brahma* gods) but not *Vidyādharas* which Barua, *Barh.* III, p. 2 adds out of his own fancy) celebrate the enlightenment of the Bodhisattva at the Bodhi tree. According to the *Mvu* II, 15, 14 ff. the same beings viz. the *Nāgas*, *Suparnas*, *Devas* and *Brahmakāyikas* worship the mother of the Bodhisattva after the conception. It is indeed quite probable that in the relief these four classes of deities are represented.

³ Coomaraswamy *JRAS.* 1928, p. 392 f.) and Waldschmidt (*Buddhistische Kunst in Indien* I, p. 70) on the contrary assume some connection between our relief showing the twenty gods with a relief above (see B 23) depicting the building around the Bodhi tree of the holy *Sakyanum*. They maintain that the gods represented venerate the Buddha after he reached the enlightenment.

the Southern one, is attributed to them. The distribution of the gods to the regions is accordingly as follows



Now the statements regarding the regions given in our inscriptions can hardly refer to the habitations of the gods in the cosmos. According to the Buddhist view the heavens of the gods lie above and not at the side of each other. The arrangement of the gods can only have been made in respect of the places which they occupy as spectators of the dance of the Apsaras. In the theatre of the classical Sanskrit period also the seats of the spectators are divided according to the different castes and marked by pillars in different colours. *Bharata* 2, 48 ff. An amphitheatre, differing from the later theatre, has to be thought of in our case as the spectators stand in all the four different quarters. Already in *ZDMG*. XCV, p. 264 ff., I have shown that this was the oldest form of the auditorium for the spectators to assemble and that it, as long as the representations consisted of mimic dances and not of real dramatic performances, served its purpose completely.

B 27 (743); PLATES XVIII, XXXVII

ON the railing of the lowest relief of the outer face of the same pillar as No. A 62, now in the Indian Museum, Calcutta. P. 29. The inscription is engraved on the fourth and fifth pillars of the railing from the left. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 29; 134, No. 32, and Pl. XV and LIV; Hoernle, *Id.* Vol. X (1881), p. 257 f., No. 14, and Pl.; Hultzsch, *ZDMG* Vol. XI (1886), p. 66, No. 50, and Pl.; *Id.* Vol. XXI (1892), p. 231, No. 50, Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 47 ff., No. 146; Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 9 ff., and Vol. III (1937), p. 1 ff. and Pl. XXXIX. 34; Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 57 ff. It is referred to by Lévi, *Théâtre indien* (1890), Appendice, p. 47.

TEXT:

- 1 sādikasaṃmadam
- 2 turam devānam

TRANSLATION:

The music of the gods accompanied by (?) a mimic dance.

[B 27-31 refer to one and the same sculpture.]

For the interpretation of the label we must turn to the sculpture. On the left side of the panel there is a group of eight female musicians seated under a tree. Two are clapping

¹For Barua's explanation of this and the preceding relief one may refer to his book (*Barh.*, Vol. II, p. 8 ff., Vol. III, p. 1 ff.). So much only may be mentioned that in the middle relief (B 26) he at first saw the assembly held by the gods in the Tushita heaven in order to exhort the Bodhisattva to take his rebirth on the earth. The lower relief, representing according to him, a 'forecast' of the birth of the Bodhisattva, expresses the great rejoicings of the deities. Later on, when I. N. Ramachandran had told him the right explanation of the figure of Māra he corrected that the middle relief was showing the gods having come to congratulate the Buddha on his victory over Māra. Then the lower relief is also brought in connection with the same. According to the *Lalitac.* 321, 1 ff. as well as according to the *Nidānakathā* (J. I, 79, 8 ff.) the daughters of Māra in the form of women of different ages try to entice the Buddha. Some approach him as maidens, others as women, who have given birth to children once or twice, others as women even more advanced in age. The female dancers in the relief are said to represent these daughters of Māra in their different stages of age and the dancing boy should perhaps hint at the fact that mothers also are amongst them. A relation of these views is superfluous.

their hands', two are playing on the the seven-stringed *vinā* with a plectrum, two are drummers, one beating a small drum with a stick, while another is beating a larger one with her fingers, and only the instruments played by the two females in the middle of the circle cannot be made out with certainty¹. The right half of the panel is filled by four female dancers, arranged in two pairs, one before the other. They are called Apsaras in separate labels and special names are given to them. Between the two, named Alambusā and Misakesī, a child is dancing too, and it will be noticed that Alambusā is distinguished from the rest of the dancers by wearing a turban which ordinarily appears only as the head-dress of men. This shows that the performance of the Apsaras is a mimic dance in which Alambusā, evidently the chief actress, plays the part of a man.

As recognised by Hoernle, *turam* is an inaccurate spelling for *tūram*, which according to Hemachandra 2, 63 is the regular Prakrit equivalent of Sk. *tūryam*, and refers to the music of the heavenly orchestra. Hoernle was probably right also in connecting *sādikā* with Sk. *sattaka*, the name of one of the Uparūpakas. Instead of *sattaka* the commentator of the Karpūramañjarī constantly writes *sāṭaka*², and as we find *nāṭikā* by the side of *nāṭaka*, it is quite possible that by the side of *sāṭaka* there existed a feminine form *sāṭika*, which in Prakrit became *saḍikā*. *Sādikāsammadam* may be inaccurate spelling for *sāḍikāsammadam*, or it may be a compound in which the final vowel of the first member has been shortened as frequently in Prakrit. In the *Sāhityadarpaṇa* 542 it is said that the *sattaka* is similar to the *nāṭikā*, but entirely written in Prakrit and without *praveśakas* and *viśhkambhakas*. The acts are called *javanikā* and the rasa prevailing is *adbhuta*. According to another classification of dramatic performances³ the *sattaka* belongs to the *deśināṭyae*, because the music and the dances employed in it are not of the higher or Mārga class, but local varieties used in different parts of the country. According to the *Nāṭakal* 2156 f. in *sattaka*, because women are predominant, the king himself talks like a woman. *sattake stripradhanatīād rūpakasyānuvrodhataḥ t nṛpāḥ striṇaḥ paṭhet*. The only *sattaka* that has been made known to us is Rājasekhara's *Karpūramañjarī*⁴. Of course, the *sādikā* of the relief is not identical with the later *sattaka*, but from what we are told about the language, the music and the dances of the *sattaka* or *sāṭika* it becomes very probable that it originally was the name of a mimic dance performed by women, which in later times developed into a real drama. *Sammada* is taken by all translators as an adjective meaning 'gay, gladdening, joyous', although the word occurs elsewhere only as a noun. I cannot offer a better explanation. Perhaps, *sammada*, originally, as indicated by the *śam*, 'gladdening together with something else', was used as a technical term of the Nāṭyaśāstra in the sense of 'accompanied by'.

¹The clapping of hands is apparently the *pāṇitāṣasadda* (to be so read with the coram) which is mentioned in *D.* II, 147, besides *bhensadda*, *mutthugas*, *vinās*, *gitar*, *sammas*. A different expression for the clapping of hands seems to be *pāṇisvara*, P. *panissara*, which occurs several times as a musical entertainment. *D.* I, 6, III, 183, *J.* 535, 15, 537, 111, *Mou.* II, 52, 15). The man clapping the hands is *pāṇisvarika* (*Mou.* III, 113, 3, *pāṇissara* (*J.* 545, 60). Later on, it seems, one did not know of the exact meaning of the word. Buddhaghosa explains *DA.* 84, *pāṇissaram* by *kamsatālam paṇitāṇaṃ ti pi vadanti*, *DA.* 587 *pāṇitāṣasaddo* by *pāṇitāṣachaturassasammamatāṣasaddo* | *kutabherisaddo ti pi vadanti*. The *panissara* in *J.* 545, 60 is explained in the commentary by *pāṇipahārena gāyante*. The clapping of the hands accordingly seems to have accompanied singing.

²With the one, the instrument is invisible as she turns the back to the spectator. The other is perhaps using cymbals (P. *samma*, Sk. *śamyā*).

³Levi, *Théâtre indien*, Appendice, p. 30. *Śātaka* is quoted in the *Petersburg Dictionary* with the meaning of *nāṭakabheda* from the *Śabdakalpadrūma*, but the passage cannot be verified.

⁴Levi, *ibid.*, p. 5 f.

⁵Three more *sattakas* have been published in recent years by A. N. Upadhye, cf. his edition of Viśveśvara's *Śingaramanjari*, *Journal of the University of Poona, Humanities Section*, No. 13, pp. 33-76 (1960).

I am going to show below in the discussion of No. B 39, pp. 113-118 that the three upper reliefs of the Pāsenajī-pillar refer to the *bodhi* (cf. B 23), the *parinirvāṇa* and the *dharma-chakra-pravartana* (cf. B 39), by representing their sites and their worship by gods and men. We should expect to find an allusion also to the fourth incident generally associated with them, the *jāti*. As in the upper row there was no room for a fourth panel, any scene referring to the *jāti* had to be placed beneath one of the other three reliefs. Now the dance of the Apsaras represented below the *bodhi* relief is certainly meant to celebrate some happy event in the life of the Buddha, as among all the gods who watch it Māra alone is filled with grief and sorrow. The dance is a mimical performance in which a child takes part and the chief actress appears in the guise of a man. Taking all things together, there can be little doubt, I think, that the play acted by the heavenly ballet is the nativity of the Bodhisattva, in which Śuddhodana and the infant Bodhisattva himself come on the stage. Probably miracle-plays of this sort were customary at Buddhist festivals and therefore ascribed also to the inhabitants of the heavenly worlds. By associating the relief with the festival celebrating the birth of the Bodhisattva, the figure of the mourning Māra mentioned in the remarks on B 26 finds its full explanation. Aśvaghoṣa also does not forget to mention this fact in his narration of the birth of the Bodhisattva. After having spoken of the music of joy of the gods in the sky, he goes on to say: 'Kāmadeva alone did not feel joy when the highest amongst the liberated of the world was born'. So the relief, as it seems to me, fits in very well with the row of pictures on the pillar.

B 28 (744); PLATE XVIII

On the lowest relief of the outer face of the same pillar as No. A 62, now in the Indian Museum, Calcutta. P. 29. The inscription is engraved on the right-hand pillar forming the border of the relief. Edited by Cunningham, *PASB* 1874, p. 115; *StBh.* 1879, p. 29; 134, No. 33, and Pl. XV and LIV, Hoernle, *IA* Vol. X 1881, p. 258, No. 15a, and Pl.; Hultzsch, *ZDMG* Vol. XL (1886), p. 66, No. 51, and Pl., *IA* Vol. XXI (1892), p. 231, No. 51, Barua-Sinha, *Bl.* 1926, p. 48 ff., No. 148; Barua, *Barh* Vol. II 1934, p. 9 ff., and Vol. III 1937, p. 1 ff. and Pl. XXXIX, 34; Luders, *Bhārth.* 1941, p. 57.

TEXT:

Misakosi¹ achharā

TRANSLATION:

The Apsaras Misakosi (*Misraketi*).

[B 27-31 refer to one and the same sculpture.]

See the remarks on No. B 31.

B 29 (745); PLATE XVIII

On the lowest relief of the outer face of the same pillar as No. A 62, now in the Indian

¹ This explanation of the relief—ingenious as it is—will possibly not convince the general reader. The heavenly ballet may be only celebrating the attainment of the *bodhi* symbolised by the building round the Bodhi tree which is depicted in the upper relief of the pillar (B 23). That the lower reliefs may have some connection with the upper one is indicated by the fact that the shaft of the pillar standing to the right of the building round the Bodhi tree is prolonged downwards into the middle panel, as mentioned on p. 95. Besides, the memorial of the Buddha's preaching in Śrāvastī (B 39), taken by Luders as referring to the *dharma-chakra-pravartana* (see p. 117), is not a memorial of the first preaching of the law, representations of which are generally associated with those of the *bodhi* and the *parinirvāṇa*. Ed.

² *Buddhacharita*, I 27. See Weller's edition of the Tibetan text.

³ Read *Misaken*.

Museum, Calcutta (P 29). Edited by Cunningham, *PASB* 1874, p. 115; *StBh* 1879), p. 29; 134, No. 34, and Pl. XV and LIV; Hoernle, *IA*, Vol. X (1881), p. 238, No. 15 d; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 66, No. 52, *IA*, Vol. XXI (1892), p. 231, No. 52; Barua-Sinha, *BI*, 1926, p. 49 f, No. 150; Barua, *Barh.*, Vol. II (1934), p. 9 ff, and Vol. III (1937), p. 1 ff. and Pl. XXXIX (34); Lüders, *Bhārḥ.* (1941), p. 57.

TEXT:

Sabhad[ā]¹ achharā

TRANSLATION:

The Apsaras Sabhadā (*Sambhadā*).

[B 27–31 refer to one and the same sculpture.]

See the remarks on No. B 31.

B 30 (746); PLATE XVIII

On the lowest relief of the outer face of the same pillar as No. A 62, now in the Indian Museum, Calcutta (P 29). Edited by Cunningham, *PASB* 1874, p. 115; *StBh* (1879), p. 29; 134, No. 35, and Pl. XV and LIV; Hoernle, *IA*, Vol. X (1881), p. 258, No. 15 c, and Pl.; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 66, No. 53; *IA*, Vol. XXI (1892), p. 231, No. 53; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 49 f, No. 149; Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 9 ff, and Vol. III (1937), p. 1 ff. and Pl. XXXIX (34); Lüders, *Bhārḥ.* (1941), p. 57.

TEXT:

1 Padum[ā]vat[ī]

2 achharā

TRANSLATION:

The Apsaras Padumāvatī (*Padmāvatī*)

[B 27–31 refer to one and the same sculpture.]

See the remarks on No. B 31.

B 31 (747); PLATES XVIII, XXXVII

On the lowest relief of the outer face of the same pillar as No. A 62, now in the Indian Museum, Calcutta (P 29). Edited by Cunningham, *PASB* 1874, p. 115; *StBh* 1879), p. 29, 134, No. 36, and Pl. XV and LIV; Hoernle, *IA*, Vol. X (1881), p. 258, No. 15 b, and Pl.; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 66, No. 54; *IA*, Vol. XXI (1892), p. 231, No. 54; Barua-Sinha, *BI*, (1926), p. 48 ff, No. 147; Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 9 ff, and Vol. III (1937), p. 1 ff. and Pl. XXXIX (34); Lüders, *Bhārḥ.* (1941), p. 57.

TEXT:

1 Alām-

2 busā achharā

TRANSLATION:

The Apsaras Alāmbusā (*Alambushā*).

¹ The first *akṣara* is distinctly *sa*, not *su*, as read by Cunningham, Hoernle and Barua-Sinha.

[B 27-31 refer to one and the same sculpture.]

As rightly pointed out by Barua-Sinha, it is not by mere chance that Alambusā and Missakesī B 28 are placed foremost in the sculpture. They seem to have enjoyed greater esteem with the Buddhists than the rest of the heavenly nymphs. Their names are coupled in a list of Apsaras occurring in *Vv* 2, 1, 10 f, 4, 12, 26, and they are heading the list of the eight Apsaras residing in the Western quarter in *Mvu*. III, 308, 8; *Lalitav* 390, 5. Alambusā has gained special renown by the seduction of the great ascetic Isisinga, for which, according to the Alambusajātaka 523), she was selected by Sakka from amongst her numerous companions. Alambushā and Mīsrakesī are frequently mentioned also in the Epics and the Purāṇas.

Padmāvatī occurs as the name of one of the eight Apsaras assigned to the Northern quarter in *Mvu*. III, 309, 8 and *Lalitav* 391, 3. The name is not found in Pāli texts nor is an Apsaras of that name known in the Brahmanical literature. Barua-Sinha are inclined to identify her with Puṇḍarikā who appears in the Epics and the Purāṇas and is mentioned also in the list of the *Vt*, but the *Lalitav*, clearly differentiates the two, naming Puṇḍarikā among the Apsaras of the Western quarter.

The name of the fourth Apsaras which clearly is *Subhaddā* in the label, has hitherto been read or corrected to *Subhadda*. Barua-Sinha have identified the name with *Subhadda*, which occurs as the name of an Apsaras in the passage of the *Vt*, quoted above. The printed text, it is true, has *Subhadda*, but all manuscripts, both Sinhalese and Burmese, read *Sambhaddā* or *Sambhaddā* (S* once *Sam-addā*), which exactly agrees with the form of the name in the label, the *anusvāra* being frequently omitted in the inscriptions of this time. An Apsaras of the name of *Subhadrā* has never existed.

B 31a; PLATE XXXIX

On a pillar, now in the Allahabad Municipal Museum (Ac/2914, inscribed above the inscription No. B 49a. Edited by Kala, *BhV*, (1951), pp. 31 f, Pl. 26; Sircar, *El*, Vol. XXXIII (1959/60), p. 59.

Text:

Muchilido nāgarāja

Translation:

Muchilida (*Muchilimda*¹), the king of the Nāgas.

The wording of the label is similar to the text of the inscriptions No. B 6 (*Chakavāko nāgarājā*) and No. B 36 (*Erapato nāgarājā*). It refers to the picture of a five-headed snake surrounding and sheltering a stone-seat standing underneath a tree. The Buddha is symbolized as sitting upon the seat by two footprints cut into the footstool, each of them ornamented by a wheel. The sculpture depicts a well-known event taking place in Urubilvā (Pāli Uruvelā) under the Bodhi-tree, in one of the first weeks after the Enlightenment of the Buddha*. When there was a great storm and shower of rain, the king of the Nāgas protected the Buddha by winding his coils seven times round the Buddha's body and spreading his hooded canopy over the Buddha's head. The episode is very often represented in Buddhist sculpture, from Bhārhut, Sāñchī, Amarāvati etc. onwards up to modern times.

¹ *Paṇi Muchilimda* Malalasekera, *Dictionary of Pāli-Proper Names*, Vol. II, pp. 638 f. *Muchilinda* is common in Buddhist Sanskrit texts, see Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary* s.v.
* A comparative edition of the Sanskrit text is to be found in E. Waldschmidt, *Das Catuṣpariṇat-sūtra*, Teil II, Berlin, 1957, pp. 96-101.

B 32 (731); PLATES XIX, XXXVIII

ON a pillar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (P 14). Edited by Cunningham, *PASB.* 1874, p. 115 f.; Childers, *Academy* Vol. VI (1874), p. 586; 612, with a further note by Childers-de Zovsa, *Academy* Vol. VII (1875), p. 454 f.; Cunningham, *Sibh.* 1879, p. 84; 133, No. 20, and Pl. XXVIII, LIII and LV II; Hultzsch, *ZDMG.* Vol. XL 1886, p. 64, No. 38, and Pl. *Id.* Vol. XXI (1892), p. 230, No. 38. A correction was made by Bloch, *JBAS.* Vol. LXVII, Part I (1898), p. 285, and the inscription was edited again by Ramaprasad Chanda, *MAI.* No. 1 (1919), p. 20, No. 16, and Pl. V; and by Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 59 ff., No. 161; Barua, *Barh.* Vol. II (1931), p. 27 ff., and Vol. III 1937, Pl. XLV (45); Lüders, *Bhārh.* 1941), p. 168 ff.

TEXT.

Jetavana Anādhapeṇḍika deti koṭisaṁhatena kṛtā'

TRANSLATION:

Anādhapeṇḍika *Anathapindika* presents the Jetavana, having bought it for a layer of crores.

[B 32-34 refer to one and the same sculpture.]

The story of Anāthapiṇḍika's presentation of the Jetavana to the Saṅgha occurs in the *Chullav.* 6, 4, 9 ff.; 6, 9, 1 f., and in the *Nidānakathā* of the *J.* Vol. I, p. 92 f.

In the *Chullavagga* we are told that prince Jeta reluctantly sold his park to Anāthapiṇḍika for a layer of crores. Anāthapiṇḍika had the money brought out in carts and ordered the ground to be covered with pieces laid side by side. Only a small spot close by the gateway remained uncovered, and here Jeta himself erected a *koṭṭhaka*, while Anāthapiṇḍika built *vihāra* and all sorts of buildings required for the residence of the monks. Later on, when he had entertained the Buddha and his retinue at his own house, he asked the Buddha what he should do with regard to the Jetavana, and was advised by the Buddha to dedicate it 'to the Saṅgha of the four quarters, whether now present or hereafter to arrive'. Anāthapiṇḍika did so, and the Buddha praised the gift of *vihāras* in some *Gāthās*.

The account in the *Nidānakathā* is more explicit, although prince Jeta is here ignored altogether. Anāthapiṇḍika is simply said to have purchased the Jetavana for a layer of eighteen crores and to have erected a large number of buildings, among which the Gandhakutī for the Dasabala is expressly mentioned. After the completion of the buildings Anāthapiṇḍika arranges a sumptuous inaugural ceremony. Together with 500 *seṭṭhis* and accompanied by his son, his two daughters and his wife, each followed by a retinue of 500 persons, he receives the Buddha who has come for that purpose from Rajagaha. The account of the conversation between Anāthapiṇḍika and the Buddha, the transfer of the *ārāma* to the Saṅgha and the praise of the Buddha is almost literally the same as in the *Chullavagga*, but it is added that the merchant poured water from a golden *bhinkara* on the hand of the Buddha.

The representation of the sculpture is more in keeping with the later version. In the right half of the medallion Anāthapiṇḍika is standing by the side of a bullock cart with the yoke tilted up in the air and two bullocks unyoked lying beside it. A labourer is engaged in unloading coins from the cart, while another is carrying a load of coins on his back to the spot where they are to be spread. Two other seated labourers are covering the ground

'The reading is distinctly *ketā*, not *keto* as assumed by Barua-Sinha.

with the coins which by their square form and the symbols they bear are shown to be punch-marked *kahāpas*. In the centre Anāthapiṇḍika is seen again, pouring out the water of donation from a *bhinkāra* on the hand of the unseen Buddha. On the opposite side six well-dressed male persons stand, the foremost among them with his hands reverentially joined, while another is waving his garment and a third one expresses his approval in the typical fashion by whistling. They are probably the *seṭṭhis* whom Anāthapiṇḍika has invited to take part in the inauguration festival. The most conspicuous person may be prince Jeta, although he is not mentioned in the Nidānakathā, but it is not quite impossible that he is meant again for Anāthapiṇḍika and that the scene represents the reception of the Buddha by the merchant at the head of his followers.

Besides, the medallion shows two buildings on the left side, which according to separate labels B 33, B 34 are the Kosambakuṭi and the Gandhakuṭi. In the left lower part at the side of the Kosambakuṭi a mango tree loaded with fruit is to be seen. The block at the foot of the tree can scarcely represent anything but a stone seat, and the railing depicted in front of it is certainly meant as a fence for the tree¹. It seems to me scarcely probable that this mango tree which has got such a prominent place in the sculpture is only representing the mango trees which were spared when, according to a modern version of the legend, the trees in the park were cut down². I should rather believe that Cunningham³ was right when he identified it with the Gaṇḍamā tree in the legend of the great miracle of Śrāvastī, which the Buddha by his supernatural power made grow up from the kernel of a mango fruit before the eyes of a large crowd at Śrāvastī. This indeed does not exactly agree with the statement of the text according to which the miracle took place in 'front of the gate of Śrāvastī' or 'between the Jetavana and Śrāvastī'⁴. Now we are told by Huan-tsang that 60 or 70 feet to the east of the Saṅghārāma founded at the site of the old Jetavana there was a Vihāra nearly 60 feet high containing a seated Buddha Statue. Here the Tathāgata once had a discussion with the Tīrthikas⁵. This Vihāra, built at the place of the discussion, is already mentioned by Fa-hien. Giving particulars, he says that it lay outside the Eastern gate of the Jetavana, at a distance of 70 feet in the Northern direction and to the Western side of the street⁶. I fully agree with the opinion of Foucher⁷ that the Vihāra marked the place of the victory of the Buddha over the Tīrthikas on the occasion of the great miracle. Accordingly at least in the 4th century the miracle was already localized in the immediate vicinity of the Jetavana. A stotra on the eight great chaityas, translated by Fa-t'ien in about 1000 A.D., expressly called the Jetavana the locality of the Mahāprātihārya⁸. All this makes it, I think, very probable that the artist added the mango tree when representing the Jetavana. The anachronism of which he made himself guilty while doing so may have scarcely disturbed him. The wish to show the famous tree in his picture must have overcome the possible scruples regarding the historical truth. Below, in the treatment of the inscription B 39, I am going to explain that in the rest the Bhāhūt relief, when depicting the miracle of

¹ I cannot understand how Barua, *Barh*, II, p. 30, is able to explain it as a basement of a new edifice.

² Spence Hardy, *Manual of Buddhism*, p. 218, states that the trees in the park, with the exception of the sandal and the mango trees, were cut down. In the older texts nothing is said of it. In the Jetavana relief on the railing of Buddha-Gayā four different trees are depicted in order to hint at the garden, but in any case no mango tree is to be seen. See Bachhofer, *Frühindische Plastik*, Pl. 42.

³ *SIBh*, p. 87.

⁴ cf. Sarabhamiga-jātaka (No. 483), J. IV, 264.

⁵ *Diry*, p. 155.

⁶ *Beal*, II, p. 10.

⁷ Legge, p. 59 f.

⁸ *Beginnings of Buddhist Art*, p. 183 f.

⁹ S. Lévi, *Actes du dixième Congrès international des orientalistes*, P. II, p. 190.

Śrāvastī, represents an older version of the legend than the one found in the Pāli commentaries. On the other hand exactly here the close connection with the tradition of the Theras is evident if the version in the text of the Mūlasarvāstivādins is held against it.

The wording of the label closely agrees with the text of the Pāli scriptures: *atha kho Anāthapiṇḍiko gahapati sakatehi hiraṇṇaṃ nibbāhapeti ā Jetavanāṃ koṭisantharaṃ santharāpeti* (Chullav); *Jetavanāṃ koṭisanthārena atthārasahiraṇṇakotihi kinti ā navakammam paṭthapesi*; *imam Jetavanavihāram āgatanāgatassa chaṭuddassa Buddhapamukhassa saṃghassa dammādi adasi Nidānak.* . Anādhapēḍiko, which is defective writing for Anādhapemḍiko, is the form of the name in the eastern language of the Canon. The form *ketā* was correctly explained by Bloch as gerund going back to **kraiyivā*=Sk. *krīvā*, P. *kiṇitvā*.

B 33 (732); PLATES XIX, XXXVIII

On the rim of the medallion on the same pillar as No. B 32, now in the Indian Museum, Calcutta (P 14). Edited by Cunningham, *PASB.* 1874, p. 116; *StBh.* (1879), p. 85; 133, No. 21, and Pl. XXVIII, LIII, and LVII; Hultsch, *ZDMG.* Vol. XL (1886), p. 65, No. 39, and Pl.; *IA.* Vol. XXI (1892), p. 230, No. 39. Hultsch's translation was corrected by Bloch, *JBAS.* Vol. LXVII, Part I (1898), p. 286, and the inscription was edited again by Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 59 f., No. 163; Barua, *Barh.* Vol. II, 1934, p. 27 ff., and Vol. III (1937), Pl. XLV (45).

TEXT:

Kosabak[u]ṭṭi¹

TRANSLATION:

The cottage of the Kosabas (*Kauśāmbas*).

[B 32-34 refer to one and the same sculpture.]

As to the meaning of the term see the remarks on No. B 34.

B 34 (733); PLATES XIX, XXXVIII

On the rim of the medallion on the same pillar as No. B 32, now in the Indian Museum, Calcutta (P 14). Edited by Cunningham, *PASB.* 1874, p. 116; *StBh.* (1879), p. 85; 133, No. 22, and Pl. XXVIII, LIII, and LVII; Hultsch, *ZDMG.* Vol. XL (1886), p. 65, No. 40, and Pl.; *IA.* Vol. XXI 1892, p. 230, No. 40; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 59, No. 162, Barua, *Barh.* Vol. II, 1934, p. 27 ff., and Vol. III (1937), Pl. XLV (45).

TEXT:

gadhakuṭṭi²

TRANSLATION:

The perfume cottage.

[B 32-34 refer to one and the same sculpture.]

¹ Hultsch and Barua-Sinha read *Kosa[m]ba*, but there is no *anusvāra*. Cunningham's eye-copy also shows no *anusvāra*.

² Hultsch and Barua-Sinha read *ga[m]dha*, but there is no *anusvāra*. In Cunningham's eye-copy no *anusvāra* is visible either.

The sculpture definitely proves that *gandhakutī* and *Kosambakutī* were not rooms or apartments but one-storied buildings of moderate size. The *gandhakutī* seems to have been the larger structure. It has an oblong roof with two pinnacles, while the roof of the *Kosambakutī* is round and bears but one pinnacle. In all other respects the two buildings are much alike. The open arched gate affords the view of a seat decorated with floral designs.

Neither of the *kutīs* seems to be mentioned in the earlier Buddhist literature. It is only in the later texts that the terms turn up. In the *Nīdanakathā* it is said that Anāthapiṇḍika had it erected in the midst of the Jetavana. In the commentary on *Sū.* 456 *agīho* applied to the Buddha is explained as meaning 'without longing' *ageho*, since 'houseless' would not suit, the Buddha having various dwelling-houses in the Jetavana such as the *Mahā-gandhakutī*, the *Kāṣṭhamaṇḍalamāla*, the *Kosambakutī*, the *Chandanamāla* etc. The *gandhakutī* at the Jetavana is mentioned also in *J.* II, 116 in the story of the wicked *pubbajikā Sunda* who tells the people that she goes to the Buddha: *aham hi tena ekagandhakutiyam vasāmi*, 'for I live with him in the same *gandhakutī*'. In *Dīy.* 46, 5 ff. it is stated that the earth quaked when the Buddha entered the *gandhakutī* at the Jetavana. *Gandhakutī*, however, is not the special name of the building at the Jetavana, but a generic term for the private residence of a Buddha in a *vihāra*. The *gandhakutī* in the Jivikambavana at Rājagaha is mentioned in *J.* I, 117, 14, 119, 8, 10-22. The Buddhas of the past ages had their *gandhakutīs* just as Śākyamuni. In the *Dh.* I IV, 203 ff. there is a story of a householder building a magnificent *gandhakutī* for the Buddha Vipassī. The *gandhakutī* of the Buddha Kāśyapa in the Rśhapātana at Benares is mentioned in *Atś.* II, 40. In *Dīy.* 333, 4 f. a *gandhakutī* is assigned to each of the last seven Buddhas. In the *Mūp.* 279,1 *gandhakutī* is the first in a list of monastic buildings. From such terms as *surabhigandhavāsitaṃ gandhakutīm* (*J.* I, 119, 10), *surabhigandhakutī* (*J.* I, 119, 22, 330, 27) it appears that it owed its name to the scent of perfumes which filled it.

Kosambakutī, on the other hand, seems to be a proper name. Barua-Sinha's derivation of *Kosamba* from *Kausumbha* is linguistically impossible and unsuited as to meaning, *kusumbha*, safflower, as far as I know, having never been used as a perfume. *Kosambakutī* can represent only Sk. *Kauśambakutī*, and the cottage probably owed its name to the fact that it was built by some natives from *Kauśāmbī*. In two Mathurā inscriptions (Museum Nos. 121 and 2740) it is stated that some persons set up a Bodhisattva image in their own *chaityakutī*. Similarly the *Kosambakutī* would seem to be the *kutī* of the *Kosambas*. As pointed out by Barua-Sinha, Buddhaghosa says *Sd.* (Vol. I, p. 308) that the *Kosambakutīkā* was on the border of the Jetavana (*Jetavanassa paccchante*). This statement is in conflict with the passage quoted above from the commentary of the *Sū.*, and seems to be contradicted also by epigraphical evidence. The inscription No. 918 in my *List*, dated in the reign of Kanishka, records that the monk Bala set up a Bodhisattva, an umbrella and a post at Śrāvastī on the walk of the Holy one at the *Kosambakutī* (*Śrāvastīye bhagavato chaṃkame Kosambakutīye*). It is true, the Jetavana is not mentioned in the inscription, but as the *chaṃkama* of the Buddha may reasonably be assumed to have been within its confines¹, the same site may be inferred for

¹The term seems to have the meaning 'sanctuary' in some inscriptions, e.g. in the Kanheri Buddhist cave inscription No. 6 (*List* No. 989, Bühler (ASIF), V, p. 77) states that by the term *matigandhakutī*, to be found in the text, "as the position of the inscription shows, the great Chaitya is meant". Similarly the expression *sailagandhakutī* for a sanctuary is used in the Sarnath inscription of Mahīpāla, samvat 1083, *Ld.* Vol. XIV (1885), p. 140.

²In the *Chullav.* and in the *Nīdanakathā* *chaṃkamas* or *chaṃkamanas* are mentioned among the structures erected by Anāthapiṇḍika in the Jetavana.

the Kosambakuṭi. Unfortunately the sculpture does not settle the question. As shown in the treatment of B 33 the Gaṇḍamba tree is also represented, though it was not in the Jetavana but only in its vicinity. At any rate the *Kosambakuṭi* appears to have been in existence from the middle of the first century B.C. to the middle of the first century A.D.

B 35 (805); PLATES XIX, XL

On a pillar, formerly at Batanmāra, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *SI Bh.* (1879), p. 88; 138, No. 92, and Pl. XXVIII and LV; Hultzsch, *ZDMG.* Vol. XL (1886), p. 71, No. 99, and Pl. I; I.I. Vol. XXI (1907), p. 235, No. 99, Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 61, No. 164, Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 55 f., and Vol. III (1937), Pl. LIV (56); Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 164.

TEXT:

Idasālaguha

TRANSLATION:

The Idasāla (*Indraśāla*) cave.

The story to which the sculpture refers is the Sakkapañhasattanta, No. 21 of the *D.* (II, 263 ff.,¹). When the Buddha has retired for meditation to the Indasāla cave on Mount Vedyāka in the vicinity of Rājagaha², Sakka feels a desire to pay him a visit together with the Tāvātimsa gods, but fearing that he might not meet with a good reception, he sends the Gandharva Pañchasikha in advance to put the Buddha in a favourable mood. Pañchasikha takes his *vīṇā* and sings before the Buddha a love-song embellished with complimentary allusions to the Buddha. When Sakka sees that the Buddha is pleased with the song, he asks Pañchasikha to announce his arrival to the Buddha. With the permission of the Buddha, Sakka and the other gods enter the cave, and in the ensuing conversation between the Buddha and Sakka the Buddha answers several questions addressed to him by the god.

The medallion has been injured by cutting away both sides when the pillar was set up as an architrave in one of the cenotaphs at Batanmāra, but the middle portion and the inscription are in a good state of preservation. The sculpture represents the cave, in the centre of which a seat decorated with floral designs and surmounted by an umbrella indicates the presence of the Buddha. Nine gods are seated cross-legged around it, the one facing the seat being probably meant to be Sakka. On the left, outside the cave, Pañchasikha stands playing the *vīṇā*; unfortunately the right half of the figure has been cut off. Above the cave, rocks on which two monkeys are seated, a tree, and holes from which the heads of some animals are coming out represent the mountain on which the Indasālaguhā was situated.

The name of the cave is the same as in the Pāli texts and Indasālaguhā was also the form of the name in the Dīrghāgama of the Dharmaguptas, while in the texts of the other schools Indraśālaguhā is the current form³. As remarked by Barua-Sinha p. 125, Indasālaguhā is an *upamāhapaññatti*, 'a name derived from an object standing at close proximity', because

¹ Cf. E. Waldschmidt, *Bruchstücke buddhistischer Sūtras aus dem zentralasiatischen Sanskritkanon*, Leipzig, 1932, S. 58-113 (Das Śakrapraśna-sūtra).

² On the localisation of the cave according to Buddhaghosa and in respect to the description of the Chinese pilgrims see Barua-Sinha pp. 125-127, Nandó Lal Dey, *The Geographical Dictionary of Ancient and Mediaeval India*, 2nd ed., London 1927, p. 79, Banala Charn Law, *Geography of Early Buddhism*, London, 1932, p. 42, Malalasekera, *Dictionary of Pāli Proper Names*, Vol. I, p. 33 (further references).

³ Waldschmidt l.c., p. 61, note.

the Indasāla tree, as mentioned by Buddhaghosa (*DA* Vol III, p. 697), marked the entrance of the cave. In the commentary on J. 455, 1 *sattakī*, the incense-tree *Boswellia thurifera*, is explained by *indasālarukkha*, and it is not impossible that the tree represented above the cave in the medallion is meant to be an incense-tree.

B 36 (752); PLATES XIX, XXXIX

On the railing below the middle panel of the inner face of the same pillar as No. A 62, now in the Indian Museum, Calcutta (P 29). The inscription is engraved on the fourth post from the right. Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 134, No. 41, and Pl. XIV, XV, and LIV; Hoernle, *IA* Vol X (1881), p. 258 f., No. 16b, and Pl.; Hultzsch, *DMG* Vol XL (1886), p. 67, No. 59, and Pl.; *IA* Vol. XXI (1892), p. 232, No. 59; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 71 f., No. 179, Barua, *Barh.* Vol II (1934), p. 64 ff., and Vol. III (1937), Pl. LXI (69); Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 165 ff.

TEXT:

Erapato [nā]garajā

TRANSLATION:

The Nāga king Erapata (*Erapattra*).

[B 36 and 37 refer to one and the same sculpture.]

See the remarks on No. B 37.

B 37 (753); PLATES XIX, XXXIX

On the middle relief of the inner face of the same pillar as No. A 62, now in the Indian Museum, Calcutta (P 29). Edited by Cunningham, *PASB.* 1874, p. 115, with notes by Childers, *Academy*, Vol VI (1874), p. 586, Beal, *ibid.* p. 612; Fergusson, *ibid.* p. 637, Childers-de Zoysa, *ibid.* Vol. VII (1875), p. 351. Edited again by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 11; 27; 135, No. 42, and Pl. XIV and LIV; Hoernle, *IA* Vol X (1881), p. 258, No. 16a, and Pl.; Hultzsch, *DMG* Vol XL (1886), p. 67, No. 60 and Pl.; *IA* Vol. XXI (1892), p. 232, No. 60, Ramaprasad Chanda, *MAI.* No. 1 (1919), p. 20, and Pl. V; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 71 f., No. 180, Barua, *Barh.* Vol II (1934), p. 64 ff., and Vol. III (1937), Pl. LXI (69); Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 165 ff.

TEXT:

- 1 Erapato nāgarājā
- 2 bhagavato vadate

TRANSLATION:

The Nāga king Erapata (*Erapattra*) worships the Holy One.

[B 36 and 37 refer to one and the same sculpture.]

After comparing the different versions of the legend of the Nāga king as found in the *DhA.* (III, 230 ff., in the *Mvu.* (III, 384, 1 ff.), in the *Dulva*¹, in the *Fo-pên-hing-tsi-king*² and in other Chinese sources³, one has to concur with Waldschmidt⁴ that the Bhārhut relief

¹ Rockhill, *Life of the Buddha*, p. 46 f.

² Beal, *Rom. Lag.*, p. 276 ff.

³ Watters, *On Yuan Chwang's Travels*, I, p. 242 f.

⁴ *Buddh. Kunst in Indien*, I, p. 76.

agrees best with the Pāl. version. According to it the Nāga has met with his existence by his bad conduct in a previous birth. At the time of the Buddha Kassapa, when he was a young monk, he broke a leaf of an *eraka* tree by inadvertence, and failing to confess his offence, he has been reborn in the Gaṅgā as a huge serpent king called Erakapatta. He is anxiously awaiting the appearance of the next Buddha, and to ascertain when this happy event will take place, he teaches his daughter a Gāthā containing questions which nobody but a Buddha can answer. Every fortnight he makes her dance on his hood and sing that Gāthā, and as he has promised both his daughter and his wealth to the man who will be able to answer the questions, many men try to win the maiden during the long interval between the two Buddhas, but in vain. When the Buddha, sitting under one of seven Śrīṣha trees not far from Benares, beholds the young Brahmin Uttara, who has made up his mind to compete for the prize, he teaches him the right answers. The Nāga king realizes that a new Buddha has arisen in the world. Filled with joy, he lashes the waters with his tail so that the banks of the river are washed away. He is then conducted by Uttara to the Buddha who comforts him by a sermon.

The relief shows three different stages of the story. In the upper part Erapatta emerges from the Gaṅgā as a five-headed snake. His daughter stands on his hood, and on her left side the young Brahman Uttara rises from the water. Her gesture indicates that she is talking to him, and he is offering her a lotus-flower. In the right corner below, separated from the river by a strip of land, there is another sheet of water which is probably meant to represent the inundation caused by the Nāga. Here Erapatta is seen on his way to the Buddha. This time he is in human form, but carrying a five-headed snake over his head-dress. He is followed by two females who are characterized as Nāga girls by a single headed snake on their heads. The left side of the relief is filled by the last scene where Erapatta, again in human form, is kneeling before the invisible Buddha sitting on a stone seat beneath a tree which may be a Śrīṣha tree. Five more trees are figured on the banks of the Gaṅgā and the water-sheet. They probably represent the rest of the trees mentioned in the text, although their numbers do not exactly agree.

All persons and events mentioned in the Pāl. text, which in the other versions partly do not occur at all, are represented in the relief, for instance, the young Brahmin Uttara, the daughter standing on the head of the Nāga, the Śrīṣha trees and probably even the inundation caused by the Nāga. The material deviations are very small. Instead of the seven Śrīṣha trees only six are depicted and nothing is said in the Pāl. texts¹ of the two Nāga girls accompanying the Nāga king on his way to the Buddha. The only real difference lies in the name of the Nāga, *Erapata* in the label of the relief, *Erakapatta* in the commentary. But this too is of no importance. I fully agree with Vogel, *Indian Serpent Lore*, p. 207 ff., when he explains the different forms of the name of the Nāga king as resulting from the sense-suggesting distortions of *Airāvata*. Airāvata occurs as an epithet of the Sarpa Dāṭṭarāśhṭra already in the *AV.* 8, 10, 29 and in the *Pañchavimśabrahmana* 25, 15, 3. The Nāga Airāvata is also often mentioned in the epic². An old secondary form of the name is *Airāvana* which appears in Pāl. as *Erāvana* or *Erāvana*. In the *Mahāsamayasutta* *D.* II, 250 the Mañanāga Erāvana³ is mentioned in the list of Nāgas. In the *Dhammikasutta* of the *Sa.* the upāsaka

¹ The characteristic features of the Śrīṣha tree are better brought out in the medallion described under No. B 15.

² I cannot understand how Barua, *Barh.* II, p. 68, is able to assert that the representation agrees in the latter point with the narration of the *Mut.* There (384, 1 f.) it is only said, exactly as in the *Dh.A.*, that Elapatra offers his daughter and a rich treasure as reward for the solution of the question.

³ *Mbh.* 1, 3, 139 ff.; 174; 81, 5; 14, 58, 25; 49. *Hario.* 1, 3, 112; 6, 27.

⁴ Text: *Erāvana*, but *DA.* 688 *Erāvano*.

Dhammika praises the Buddha on account of his wisdom which has been acknowledged also by the demi-gods and such divine beings as Erāvana and Kuvera V 379):

āgacchhu te santike nāgarājā
Erāvāṇo nāma jīno ti sutvā¹
so pi tayā mantayitvājjhagamā²
sādhū ti sutvāna patitarūpo³ ||

The author of the *SnA*. totally misunderstood the stanza. He takes the nāgarāja Erāvāṇa as Indra's elephant of which he gives a fanciful description. The reading of the stanza leaves no doubt that the Nāga king of the legend is meant by Erāvāṇa. 'The Nāga king Erāvāṇa came to thee when he heard that a Jīna has come into existence'. He also came in order to have consultation⁴ with thee and when he had heard (thee) he was pleased, (saying 'well')'. *Airāvāṇa* occurs somewhat often in Buddhist Sanskrit texts: *Msp.* 168, 45; *Mahām* p. 247; in the serpent charm, *Boissier MS* p. 224; *Mahām* p. 221, 'maitrī me Dhṛitarāṣṭreshu maitrī Airāvāṇeshu⁵ cha⁶ |

Virūpāksheshu me maitrī Kṛishṇa-Gautamakeshu cha ||

In Pāli the stanza runs (*A.* II, 72; *Chullav.* 5, 6; *J.* 203, 1):

Virūpakkhehi me mettāṃ mettāṃ Erāpathehi me⁷
Chhabyāputtehi me mettāṃ⁸ kaṇhā-Gotamakehi cha ||

It is scarcely to be doubted that *Erāpatha* here is only the corresponding form of *Elāvata* or perhaps *Elāvana* of the eastern language.

But the matter does not rest only with this transformation of *Elāvata*. Later, the unintelligible name, was changed into **Elapatta* 'leaf of cardamom', and **Elapattu* with the shortening of the final syllable of the first member of the compound. Both the forms have then been Sanskritized: the name reads *Elapatra* in the Brahmanic⁹, *Elapatra* in the Buddhist Sanskrit texts¹⁰. To explain the name, a story has then been invented by the Buddhists. The Nāga is said to have been a monk in the former birth who committed the sin of plucking away leaves from cardamom plants 'elā standing in his way'. **Elapatta* has then been taken over into the western language as *Erapatta* with change of *l* to *r*. *Erapatto* has probably to be read in the label of the relief where *Erapato* is written. If the *DhA.* writes *Erakapatta* instead of it, this is simply an attempt to elucidate the name. As the word *erā* does not exist, so *eraka* was substituted in its place, which designates a form of reed, in any case a plant growing near water. When the Vrishnyandhakas in Prabhāsa on the seashore get into a quarrel they strike each other with *erakas*, changed into clubs; *Mbh.* 16, 3, 36 ff.) Accordingly the name is thus interpreted in a new story. The Nāga in a former birth, as a young monk sailing on a boat on the Gaṅgā, grasped a bush of *Erakās* growing on the bank and did not let it loose even when the boat went on, so that a leaf was plucked (*daharabhikkhu hutvā gaṇḍāya nāvam abharuṇṇa gacchhanto ekaṃ mīm erakagumbe erakapattam*¹¹

¹ or '(that thou art) the Jīna'.

² The meaning is 'in order to take advice from you'. *Mantayitvājjhagamā* is either text-corruption for *mantayitvājjhagamā* or a mistake of the Pāli translator who took the *mantayitvā* of the original in the eastern language as a gerund.

³ In the *Boissier MS* *nairāraṇeshu* which is a simple mistake of the writer. cf. Hoernle, *ibid.*, p. 231 f.

⁴ *Chullav.* and *J.* insert here one more *mettāṃ*.

⁵ *Mbh.* 1, 31, 6. *Hariv.* 1, 3, 113. 3, 46, 39. Vogel has shown that in later times one was not conscious of the identity of *Elāpatta* and *Airāvata* and that they were taken as two different Nāgas.

⁶ *Msp.* 167-44, *Dvy.* 61-4 (so in the manuscripts; in the text we find *Elāpatta*); *Mvu.* III, 383, 19; 384, 1 ff., *Mahām* p. 222, 247.

⁷ Si vu-ki. Beal I, p. 137. Watters, *On Tuan Chwang's Travels* I, 242.

⁸ *Erakagumba* and *erakapatta* show the normal shortening of the final syllable of the first member in a compound.

gahetvā nāvāya vegasa gacchhamānāya pi na muñchti erakapattam chhijitvā gatam . As he did not confess his crime he is reborn as a Nāga king Erakapatta. It is therefore evident that even in the name of the Nāga there exists no difference between the label and the Pāli text. *Erakapatta* is nothing else but the younger form coming out of *Erapatta*.

B 38 (750); PLATES XIX, XXXIX

On the uppermost relief of the inner face of the same pillar as No. A 62, now in the Indian Museum, Calcutta (P 29). The inscription is engraved on the roof of a building. Edited by Cunningham, *PASB* 1874, p. 115; *StBh.* 1879, p. 11, 90, 110; 134, No. 39, and Pl. XIII and LIV, Hoernle, *IA* Vol. X 1881, p. 255, No. 10a, and Pl.; Hultzsch, *ZDMG* Vol. XL 1886, p. 66, No. 57, and Pl.; *IA* Vol. XXI 1892, p. 232, No. 57; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 57 f., No. 159; p. 64, No. 169.

TEXT:

bhagavato dhamachakaraṃ

TRANSLATION:

The Wheel of the Doctrine of the Holy One.

[B 38 and 39 refer to one and the same sculpture.]

See the remarks on No. B 39.

B 39 (751); PLATES XIX, XXXIX

On the uppermost relief of the inner face of the same pillar as No. A 62, now in the Indian Museum, Calcutta (P 29). Edited by Cunningham, *PASB* 1874, p. 115; *StBh.* 1879, p. 90; 111, 134, No. 40, and Pl. XIII and LIV, Hoernle, *IA* Vol. X 1881, p. 255, No. 10b, and Pl.; Hultzsch, *ZDMG* Vol. XL 1886, p. 66, No. 58, and Pl.; *IA* Vol. XXI 1892, p. 232, No. 58; Barua-Sinha, *BI* 1926, p. 64, No. 164; Barua, *Burh* Vol. II (1934), p. 46 ff., and Vol. III 1937, P. L. 52; Luders, *Bharh* 1941, p. 62 ff.

TEXT:

- 1 rājā Pasenajī
- 2 Kosalo

TRANSLATION:

King Pasenajī (*Prasenajit*), the Kosala (*Kaśala*).

[B 38 and 39 refer to one and the same sculpture.]

The relief bearing this and the preceding inscription shows a two-storeyed edifice resembling the building round the Bodhi tree described above No. B 23. In the centre of the lower storey there is a large wheel with a parasol over it and a garland hanging over its nave. It is flanked on each side by a well-dressed man in devotional attitude. Below, at the right-hand corner, there emerges from the gateway of a palace a chariot of which only the heads of the two horses and of the driver are visible. On the left appears a chariot drawn by four richly caparisoned horses. A king has taken his place in it together with his charioteer, who is holding the reins, and two attendants, one carrying a parasol and the other waving a *chauri*. In front of the chariot two men, apparently running, and before them two horsemen

are seen from behind. The sculptor evidently wanted to represent the *pradakṣiṇā* of the edifice, and he has therefore continued the royal procession on the right, where two men mounted on elephants are moving in the opposite direction.

As the royal personage in the procession is called King Prasenaṇḍ of Kosala in the label, Foucher¹ was of the opinion that the sculpture refers to the great miracle of Śrāvastī. But his view can hardly be upheld. As shown below in detail, the typical representation of the miracle is quite different in the Buddhist art of Bhārhut and Sāñchi. Moreover, there is nothing in the sculpture to indicate that subject.

The legend of the great miracle of Śrāvastī is narrated in the Paṭchuppānavatthu of the Sarabhamigajātaṅga (483, IV, 263, 7 ff.), in the *DhA.* (III, 199 ff.), in the Prātihāryasūtra of the *Diry.* p. 143 ff.), and in Aśvaghoṣa's *Buddhach.* 20, 54 f.)² Foucher followed the history of the representation in art in an instructive treatment³ which needs some additions only as far as the sculptures of Bhārhut and Sāñchi are concerned.

In the Pāli literature, the miracle, as Foucher remarks, is often called the double miracle under the Gaṇḍamba tree⁴. So the miraculous creation of the mango tree forms here an introduction to the narration of the *yamakapāṭihāriya*. In the Jātaka the Buddha has the announcement made, that after seven days he would perform a miracle which would destroy the Tīrthikas under the Gaṇḍamba tree before the gate of Sāvattihī. The Tīrthikas and the vast crowd of men come to Sāvattihī to be witnesses of the miracle. King Pasenadi offers to erect a pavilion (*maṇḍapa*) for the great spectacle but the Buddha refuses, adding that god Sakka will construct a pavilion of jewels twelve yojanas long for the purpose. To prove the Buddha a liar, the Tīrthikas cause all the mango trees in the vicinity of Sāvattihī to be cut down. In the morning of the great day, Gaṇḍa, the gardener of the king, gives a mango fruit of unusually big size to the Buddha. The master eats it and orders the gardener to plant the kernel into the earth. Instantly a vast mango tree beset with flowers and ripe fruit shoots up. In the evening Sakka makes Vissakamma build a pavilion of jewels. The gods from their ten thousand chakkavālas come together. Then suddenly it is said in a very short manner: *sattā tīthiyamaddanam asūdhāraṇam sāvakehi yamakapāṭihāriyam katvā bahuno janassa pasannabhāvam ātā āruya Buddhasane nisinnā dhammam desesā | visatipānakopiyo amatapānam pivissu*, "When the master had made the *yamakapāṭihāriya*, which destroys the Tīrthikas and which cannot be carried out by pupils, and when he knew that many people were disposed to believe in him, he descended, sat down on the seat of the Buddha and preached the Dharma. Two hundred millions of beings drank the drink of immortality". At the first sight it might appear that the author could have understood the miraculous creation of the mango tree and the erection of the pavilion out of jewels as the 'double miracle'. The remark, however, that the Buddha "descended" after having performed the miracle shows that the Buddha did the *yamakapāṭihāriya*, when standing in the air, and the same is clearly seen from the *DhA.* where the narration is much more extensive and contains many details which can be omitted here. The basic elements of the story are the same as in the Jātaka. Regarding the locality in Sāvattihī, where the miracle takes

¹ *Beginnings of Buddhist Art*, p. 178 ff.

² *AO.* XV, p. 98.

³ *JA.* S. X, T. XIII, p. 43 ff.; *Beginnings of Buddhist Art*, p. 147 ff.

⁴ *J.* I., 77, 24; 88, 20; *Mh.* 17, 44, 31, 99; 30, 82 (*ambamūle pāṭihāriyam*), *Samantapāsādikā* I, p. 88 f.

Gaṇḍamba has later on been understood as the mango tree of the gardener Gaṇḍa; originally, however, *gaṇḍamba* seems to have been the expression for an unusually great mango fruit. In *J.* V., 99, 4; 108, 6 f. also a *gaṇḍatinduka*-tree is mentioned. A similar expression is *gandasaila* which means, according to Amara and other lexicographers, great blocks of rock fallen down from a mountain (*chutāh sthūlapalā gireh*.)

place, nothing more specific is said. The offer of Pasenadi, to erect a pavilion for the Buddha is also found here as well as the refusal of the offer by the Buddha with a reference to the expected help of Sakka, but we do not hear anything further about the building of the pavilion. On the other hand it is narrated that the Tīrthikas build a pavilion for themselves and that Sakka destroys it before the miracle takes place. The miracle⁴ consists in the Buddha's creating a *ratanachāṅkama* in the air and while walking up and down on it he sends forth flames of fire and streams of water from the different parts of his body. He also makes his double appear before him with whom he exchanges question and answer. Two hundred million living beings are converted by the instruction which he gives in the meantime.

The Prātihāryasūtra of the *Dīy.* is swollen to a great extent by lengthy repetitions and inserted episodes. I here restrict myself to hint at several points which, as it appears to me, are of importance for the evolution of the legend. The offer of Prasenaṇit to erect a pavilion for the miracle *prātihāryamaṇḍapa* is here accepted by the Buddha. The pavilion is erected between the town of Śrāvastī and the Jetavana. At the same place the adherents of the six Tīrthikas build a pavilion for every one of them.

The miracle of the mango has here totally disappeared from the narrative, not however, the person of the gardener Gaṇḍaka, whose former history on the contrary is told at great length. His real name is Kāla and he is the brother of Prasenaṇit. His hands and feet were cut off by the king's command on account of an alleged offence in the harem, but by the order of the Buddha his body was restored by Ananda with the help of *satyakriyā*, and he had become a follower of the Buddha since that time. Now he has attained the *anāgāmaṇḍala* and is in possession of supernatural powers. On account of that he is able to fetch a Karmikāra tree from the Uttarakaurava-dvīpa which he plants in front of the pavilion of the Buddha, whereas another gardener *ārāmika*, name I Ratnaka or Rambhaka, who apparently enjoys similar powers, plants an Asoka tree from the Gaṇḍhamādana behind the pavilion.

After a number of smaller miracles the Buddha, asked by Prasenaṇit, first performs the wonder of fire and water, afterwards being asked a second time by the king in the presence of all gods, he shows a miracle by multiplying his appearance which extends in a chain up to the highest of the Rūpabrahma worlds. Pañclika, the general of the Yakshas, destroys the pavilion of the Tīrthikas by a storm. At the end, the Buddha creates another representation of a Buddha with whom he holds conversation and preaches the Dharma so that many hundreds of thousands attain the different stages of holiness.

In the *Buddhach.* the miracle is treated very shortly in two stanzas. It is only said that the Buddha, when he dwells in Śrāvastī, accepts the demand of the Tīrthikas to show his miraculous strength and defeats them by his manifold magic powers. Probably Āsvaghoṣa restricted himself here, because he had already narrated the performance of the miracles in details before in the story of Buddha's stay in Kapilavastu (19, 12-15). Here the wonder of fire and water, as well as that of multiplication is mentioned but mixed with all sorts of other miracles: the Buddha touches the carriage of the sun with his hand, goes on the path of the wind, dives into the earth as if it were water, walks on the surface of the water as on land and goes through a rock.

The comparison shows that the Pāli-version of the legend, even if it was fixed later, is on the whole undoubtedly the older one regarding the contents. The wonderful creation of the Gaṇḍamba tree must have once formed the beginning of the story. The appearance

⁴The description has been taken *pāṭi* i.e. from Paṭisambhidāmagga I, 125 f.

of the gardener Gandaka and the totally unmotivated planting of the Karmkâra and of the Asoka tree by the two gardeners in the *Dny.* are only understandable as reminiscences of the original miracle of the mango tree. On the contrary the erection of the pavilion for the Buddha by Prasenajit as described in the *Dny.*, is apparently older than the building of the pavilion of jewels by Visvakarman, which latter is not even rightly narrated in the *DhA.* In the original version nothing could have been said of a pavilion. The miracle of the mango tree, which has the only purpose to create the tree under which the Buddha intends to perform the *yamakaprâtharya*, becomes indeed quite superfluous by the erection of the pavilion. Consequently the mango tree does not play any role in the Pâli tales of the performance of the miracle.

The original legend therefore runs as follows. The Buddha announces that he would perform a miracle under the Gandamâba tree in Śrāvastī in order to triumph over the Tīrthikas. The Tīrthikas therefore cause all the mango trees in the vicinity of Śrāvastī to be cut down. The Buddha, however, orders the kernel of a mango to be planted in the earth, out of which a big mango tree immediately grows up. He takes his seat under this mango tree and from there he raises himself up in the air to perform the *yamakaprâtharya*. It seems, the *yamakaprâtharya*, "the double miracle" was originally understood only as the sending forth of fire and water. This wonder stands at the top of all the wonders in all the sources with the exception of the *Buddhach.* The multiplication of the appearance seems to be a later addition. The collections of Foucher p. 155 f., show that the miracle of the fire and water was gradually also added to other legends and even transferred to persons other than the Buddha. On account of that it was bound to lose its reputation, and so it is understandable that one felt the need to intensify the wonder of Śrāvastī to make it a really "great" *prâtharya*. Apparently the doubling of the appearance was first added as it is told in the *Paṭisambhidāmagga* and in the *DhA.* The designation *yamakaprâtharya* also suited this doubling, even if understood in a somewhat different sense than what the expression originally conveyed. Gradually one went still further out of the doubling of the figure, its multiplication up to a Buddhapīṇḍī developed, of which the *Dny.* tells. In this text a trace of the older doubling also has been retained when at the end we suddenly hear of the creation of the double with whom the Buddha converses. Lastly, as Foucher p. 158) remarks, the wonder of fire and water has been completely displaced by the wonder of duplicating. According to the description in the *Asokāvadāna*¹ the miracle of Śrāvastī consists only of the creation of the row of Buddhas, reaching up to the heaven of the Akanishṭha gods.

This reconstruction of the original legend, gained purely from literary sources, is also in conformity with the sculptures in Bhārhut and Sāñchi. On the front side of the left pillar of the northern gate in Sāñchi a relief is found which is described by Sir John Marshall² as follows: "In centre, a mango tree with the throne of the Buddha in front. Round the Buddha is a circle of his followers bringing garlands to the tree or in attitudes of adoration". Sir John Marshall then hints at the great miracle of Śrāvastī as the probable subject of the relief. He remarks, however, that it contains no definite indication of the miracle. I do not believe that this circumstance goes against the explanation of the relief. As the Buddha is not being represented, the doubling or the multiplication of his person, even though the legend should have contained it, could not have been represented in the picture. But the depicting of the miracle of fire and water was also bound to cause difficulties under the

Cf. E. Waldschmidt, *Wundertatige Mönche in der ostturkistanischen Hinayāna-Kunst*, *Ostasiatische Zeitschrift*, Neue Folge VI, pp. 3-9.

¹ *Dny.* 401; Przyluski, *Légende d'Asoka*, p. 265.

² *Guide to Sāñchi*, p. 58.

given circumstances, and its avoidance would be quite understandable.

Marshall's identification is justified by a relief in Bhārhut which has already been taken note of by Waldschmidt¹. On the corner pillar of the angular entrance at the Western gate, three reliefs, one below the other, are carved at the right side. Due to the conformity in style and equality of execution, they must have been made by the same artist and stand in some internal connection of Cunningham's Pl. XVII. The middle relief shows the wellknown ladder in Sāṅkāśya. The upper relief depicts the gathering of gods listening to a sermon of Buddha whose presence is hinted at by a tree and a throne. The two reliefs therefore refer to Buddha's preaching of law in the Trayastrīṃśa heaven and his descent from there. The lower relief shows the same subject as the relief in Sāñchī mentioned above: a mango tree with a stone seat in front of it. It is worshipped by a number of standing persons—altogether twenty—or is being saluted in the wellknown fashion by waving of clothes and touching of mouth. Undoubtedly the miracle of Śrāvastī is meant, which immediately preceded the ascent of the Buddha into the heaven of the Trayastrīṃśa gods. Thus the miracle of the mango alone is represented here also; nothing is to be seen of the miracle of fire and water².

Thus we observe that the typical representation of the miracle of Śrāvastī in the art of Bhārhut and Sāñchī is quite different from what we see in our relief. There is nothing in the sculpture to indicate that subject. In my opinion the panel has to be interpreted in connection with the two adjoining panels of the pillar. Apparently the sculptor intended to allude to the three great events in the life of the Buddha, the *sambodhi*, the *parinirvāṇa* and the *dharmachakrapravartana*, by representing the buildings erected on the sites where they had taken place and their worship by divine and human beings. Just as the Bodhi temple is meant to remind of the enlightenment of the Buddha and the Stūpa of his death, the Dharmasālā³ is a memorial to his preaching. Like the Bodhi temple and the Stūpa with the lion-pillar

¹ *Buddh. Kunst in Indien*, p. 78.

² A parallel is given by the story of the visit of the Buddha to Kapilavastu which is connected with the *yamakapṛāthārya*. In the reliefs in Sāñchī depicting the visit (Northern gate, right pillar, front side, 3rd panel, Eastern gate, right pillar, inner side, 2nd panel) on a *chankama* is represented in the air on which one has to imagine the Buddha walking. The *chankama* is made through magic by the Buddha for himself, according to *Dh. I*, 111, 163, in order to break the insolence of his relatives. In the *Mū.* (111, 114, 7 ff.) it is told more precisely that the Buddha creates the place for walking in the air so that he may not be required to stand up before the Śūkyas coming to visit him. In the *Nidānakatha* (*J. I*, 88, 17 ff.) the *chankama* is not expressly mentioned. Here we are told that the Buddha in order to force his relatives to worship him against their will, raised himself into the air and performed a *pūṭhāriva* similar to the *yamakapṛāthārya* under the Gandamba tree. In the *Mū.* the Buddha standing in the air performs the *yamakapṛāthārya*. Two of them are narrated in particular, viz. the wonder of the fire and water and, provided the text has been rightly handed down, the creation of the figure of a bull sometimes in this, sometimes in the other region. It is remarkable that here also the wonder of fire and water is mentioned in the first place. Further on the legend, that blind Mahāprajāpti regains her eyesight by the water streaming out on the occasion of the miracle is combined with the foregoing. The different miracles attributed to the Buddha on this occasion in the *Buddhach.* are already mentioned above p. 115. One gains the impression that the legend originally mentioned only a piece of walking, created by magic in the air by the Buddha, in order to raise himself above the Śākya. The *yamakapṛāthārya* seems to have been added to it from the legend having its origin in Śrāvastī. The sculptures at Sanchi in any case suit with this interpretation, even though they cannot be looked upon as proofs. The *yamakapṛāthārya*, even when it may have been a part of the legend at the time of the production of our reliefs, could not be shown on account of the fact that any personal representation of the Buddha was avoided in sculptures.

³ Cunningham *StBh.* p. 91 t. 119, wanted to connect the edifice with the *dharmasālā* or, as he calls it the *puṇyasālā* of Prasenajit. Barua *Barh.* II, p. 18, takes the relief to be an illustration of the *Dharmachetīya-Sutta* (*M.* II, 118 ff.) which, according to my opinion is unfounded. In any case the opinion of Barua that the two figures at the side of the wheel represent the king twice, once to the left as worshipping, and once to the right as retreating, is erroneous.

⁴ Cf. note 1 on p. 102.

the Dharmaśālā is to be taken as a historical building, which, as Hsüan-tsang tells us¹, was erected by king Prasenajit for the Buddha in the city of Śrāvastī. To leave no doubt about the identity of the building the sculptor added the *pradakṣinā* procession of the king,² which at the same time illustrates the worship of the place by men, while the two large figures inside the building are gods revering the wheel like the two gods revering the tree in the corresponding relief of the Bodhi.

B 40 (774); PLATES XIX, XXXIX

On the left outer face of the same pillar as No. A 59, now in the Indian Museum, Calcutta P 3. The inscription is engraved on the lowest relief. Edited by Cunningham, *PASB.* 1874, p. 112; *SiBh.* 1879, p. 90; 136, No. 63, and Pl. XVI and LIV; Hoernle, *IA.* Vol. XI, 1882, p. 27, No. 22; Hultzsch, *ZDMG.* Vol. XL (1886), p. 68, No. 77, and Pl.; *IA.* Vol. XXI, 1892, p. 233, No. 77; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 63 f., No. 167; Barua, *Barh.* Vol. II, 1931, p. 42 ff., and Vol. III (1937), Pl. XLIX (51); Lüders, *Bhârâ* (1941), p. 164.

TEXT:

A[*jā*]tasat[u]³ bhagavato vaṃdate

TRANSLATION:

Ajātasatu (*Ajātaśatru*) worships the Holy One.

The story represented in the sculpture is related in the *Sāmaññaphalasutta* (*D I*, 47 ff.). In a beautiful moonlit night King Ajātasattu of Magadha, on the advice of the physician Jīvaka, makes up his mind to pay a visit to the Buddha. He orders Jīvaka to get his state-elephant ready, together with five-hundred she-elephants for his women and sets forth in royal pomp from the city of Rājagala to Jīvaka's Mango Grove, where the Buddha is staying. Arriving at the entrance of the grove, the king dismounts and walks on foot to the door of the hall in which the lamps are burning. Buddha, who is sitting there amidst the monks, is pointed out to the king by Jīvaka. The king bows to the Holy One and, having taken his seat aside, asks him about the advantage to be derived from the life of a recluse. When the Buddha has answered his questions, the king takes the vow of a lay-disciple and confesses the great sin of his life, the murder of his father.

The sculpture conforms to the story in every detail. In the lower part the king is seen sitting on his state-elephant with a female attendant bearing the parasol behind him. To his right there are two more elephants mounted by two women. They have much smaller tusks than the elephant of the king, apparently to show that they are she-elephants.

¹ *Bea.* Vol. II, p. 2.

² The particulars have been explained by Foucaux in the description of his Pl. XXVIII. He mentions that of the carriage coming forth from the gate in the right lower side of the picture, nothing more is to be seen than the heads of both the horses and of the charioteer. This has to be rectified. The feet of the horses are quite clearly to be seen in the photograph of the lower relief. The artist has gone beyond here as well as in the Bodhi-relief B 23 of the same pillar, the rail forming the frame for his representation. It is impossible that this two-horsed carriage is identical with the four-horsed carriage of the king. The artist apparently added a second carriage to the carriage of the king and introduced two predestinants, two riders on horse-back, and two elephants in order to indicate the procession. I am not quite sure whether the door is meant to be the gate of the royal palace or of the town. It could also mean the entrance gate to the district of the sanctuary.

³ The *u*-sign is indicated only by a very slight elongation of the right bar of the *ta*. Hultzsch read *Ajātasata*.

as stated in the text. In the right corner another elephant with large tusks is kneeling, the female-mahout sitting far back near the tail. This is the elephant of Jivaka, who has dismounted and is talking to the king as indicated by his raised right hand. Two trees laden with mangoes show that the scene is Jivaka's Mango Grove. The seat of the Buddha is in the upper right corner below a parasol with pendants hanging down from it. The presence of the Buddha is symbolized by his foot-prints on the foot-rest. The king is kneeling before the seat, while Jivaka and four women are standing behind him with their hands reverentially folded. A burning swing-lamp indicates that the visit takes place at night.

4. B 41 - 62 INSCRIPTIONS ATTACHED TO IDENTIFIED SCENES FROM JĀTAKAS¹ AND AVADĀNAS

B 41 (700); PLATES XIX, XL

On a coping-stone, now in the Allahabad Municipal Museum (Ac 2925) Formerly only a drawing and a photograph of a fragment published by Cunningham were available.

Edited by Cunningham, *PASB* 1874, p. 111, Cunningham, *StBh* 1879, p. 69, 131, No. 11, and Pl. XXVII and LIII; Hultzsch, *LI*, Vol. XXI 1892, p. 239, No. 138, Barua-Sinha, *BI* 1926, p. 81, No. 192; Barua, *Barh* Vol. II (1934), p. 91, and Vol. III (1937), Pl. LXXI 91, Lüders, *Bhārḥ*, (1941), p. 133; Kala, *BhI* (1951), pp. 28 f, Pl. 35 Sircar *EL*, Vol. XXXIII (1959/60), No. 6, pp. 59 f.

TEXT:

hamsajātakaṃ²

TRANSLATION:

The Jātaka of the mallard.

The Jātaka was identified by Cunningham with the Nachchajātaka, No. 32 of the Pāli collection, which contains the well-known story of the Golden Mallard, the king of the birds, who allows his daughter to choose a husband after her own heart from amongst his subjects. Her choice falls on the peacock, who overjoyed begins to dance and in doing so exposes himself. Shocked at this indelicacy, the king of birds refuses him his daughter. The sculpture is fragmentary. The lower half and portions of both sides are broken off, but enough remains to show that it represented a mallard and to the right of it a peacock with outspread tail. If the fragment, a photograph of which has been published together with the drawing, formed part of the sculpture, some more mallards are represented in the lower left corner showing their back to the exposed peacock.

B 42 (695)³; PLATES XIX, XLI

On a coping-stone (No. II), now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *PASB* 1874, p. 115; *StBh*, (1879), p. 77 f; 130, No. 6, and Pl. XLVII and LIII; Hultzsch, *ZDMG* Vol. XL (1886), p. 61, No. 7 and Pl.; *LI*, Vol. XXI 1892), p. 227, No. 7; Jātaka translated...under...Cowell, Vol. III 1897), Pl. only, Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 88, No. 207; Barua, *Barh*, Vol. II (1934), p. 125 f., Lüders, *Bhārḥ*, 1941, p. 134.

TEXT:

biḍaḷajātara⁴ kukuṭajātaka

TRANSLATION:

The Jātaka of the cat (also called) jātaka of the cock.

¹ A label containing the word *jātaka* appears also in the fragmentary inscription B 80.

² Cunningham's eye-copy has *hamsajātaka*. The editors would prefer to translate *hamsa* by 'wild gander.'

³ Lüders' treatment of this inscription (B 42) has been lost.

⁴ *ra* may be a clerical error for *ka*.

To the left of the relief there is a tree, on a branch of which a cock is sitting high above the ground. To the right, underneath the tree, a cat of a comparatively big size squats. She looks up to the cock on the tree and is obviously talking to him. The relief has already been identified by Subhūti with the Kukkutajātaka J. 383¹ of the Pāli collection, giving the fable of the cat which used to catch the cocks by different stratagems in order to devour them. Now the Bodhisattva is born as a cock and the cat realizes that it will be difficult to get hold of that especially intelligent bird. The cat therefore decides to offer herself as his wife. She approaches the cock when he sits on a tree, flatters him, and tries to persuade him to take her as his wife. The cock, however, suspects some treachery, refuses her proposal, and keeps himself away from danger. Just the event of the conversation between the cock and the cat is represented in our relief.

Bidara corresponds to sk. *bidāla* cf. *Paṇini*, 6.2.72, whereas Pāli texts use *bilāra* or *bilāla*.²

The relief bears two labels according to the main characters in the story, whereas for the Pāli Jātaka, as mentioned above, only the title *kukkutajātaka* is used.

B 42a; PLATE XLI

On a coping stone, now in the Allahabad Municipal Museum No. 2910. Edited by Kala, *BhI.*, 1951, pp. 32 f., Pl. 7, Sircar, *EI.*, Vol. XXXIII, 1959-60, p. 60, No. 7; an illustration of the coping stone is also given by Stella Kramrisch *The Art of India through the Ages*, (1954), Pl. 15.

TEXT:

gajājātaka³ saso

jātaka³

TRANSLATION:

The Jātaka of the elephant. The hare

in the Jātaka (?).

The wording and distribution of this inscription is very peculiar. The first part is inscribed at the top of a panel showing two people of rank standing in a court-yard formed by three cottages. One of the cottages is placed in the longitudinal direction right in front of the spectator, the two others on either side of the first. Dr. Kala gives the following detailed description of the panel. "In the space between these cottages are two richly attired persons engaged in conversation. The figure on the left side holds an animal (hare) in his right hand while the left one is raised above the breast. The right side figure hears the discourse of the other with rapt attention. One more animal is noticeable in the scene.

The front cottage is thatched with grass and reeds and has a gabled roof. The walls of the house appear to have been made of wood. There is a sliding door and a star shaped window on each of its sides. The two side cottages have vaulted roofs supported by wooden beams. The cottage in the right has three finials. A disc ornament is also carved near these."

The second part of the label viz. *jātaka*³ is engraved at the top of a different panel,

¹ See Linders, *Beobachtungen über die Sprache des buddhistischen Kanons*, Abhandlungen der deutschen Akademie der Wissenschaften, Berlin, 1953, § 35.

² *gajā*³ is probably a mistake for *gajā*.

³ The reading of Dr. Kala is *jātaka*. The stroke of the *-r* is, however, quite clearly written. *jātaka* can only be a loc. sg., or has to be regarded as a mistake for *jātakam*.

further to the right, of which the left part only has been preserved. The relievo depicts a domed hut of the type used by hermits. Behind the dome of the hut the tops of two trees are visible. Judged by some remnants to the right of the hut, it looks as if the hermit had been sitting on a mat before the door of the hut.

Dr. Kala informs us that Barua was of the opinion that the label on the left is completed by the word *jātake* on the right, and that the inscription should be read as *gajajataka sasajataka*, to be understood like *bigajajataka kukujajataka* of B 42, giving two names for the same story. This interpretation raises some difficulties: the *Śasajātaka*—the tale of the hare jumping into the burning fire in order to offer his roasted flesh to a hermit—is well known and represented several times in early Indian sculpture'. Dr. Kala himself was able to publish the up to now oldest illustration of the *Jātaka*, found on the fragment of a *Bhārlut* pillar, recently recovered and at present in the Allahabad Museum'. According to the part of the scenery left in our relievo, it is not impossible, that the panel to the right (labelled *jataka*) is again illustrating the *Śasajātaka*. In this case the word *saso* would belong to the panel to the right, whereas the relief to the left ought to be a picture of the *jātaka* of the elephant. An elephant, however, is not to be seen in the relievo, and the animal in the hand of one of the two men in conversation with each other looks similar to the hare in the representation of the *Śasajātaka* on the fragment of the pillar published by Dr. Kala. This fact is in favour of looking at the word *saso* as part of the label of the left panel. As yet we do not see a possibility to solve the problem. The propositions made by Dr. Barua and Dr. Sircar to connect the illustration with *Jātaka* 345 (*gajakumbhajātaka*)³ or *Jātaka* 322 (*daddubhajātaka*) are by no means convincing. There is nothing in the stories which would suit the picture.

B 43 (724); PLATES XIX, XL

On a pillar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (M 2. Edited by Cunningham, *PASB* 1874, p. 115; *StBh.* (1879), p. 52, 133, No. 13, and Pl. XXV and LIII; Hultzsch, *ZDMG.* Vol. XL (1886), p. 64, No. 32, *IA.* Vol. XXI (1892), p. 230, No. 32; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 85, No. 199; Barua, *Barh* Vol. II (1934), p. 112 f., and Vol. III (1937), Pl. LXXIX (107; Lüders, *Bhārth.* (1941), p. 133. The sculpture is reproduced in the English translation of the *Jātaka* by Cowell and others, Vol. II.

TEXT:

nāgajātaka

TRANSLATION:

The *Jātaka* of the elephant.

With the help of *Sabbhūti*, the sculpture to which the label belongs was identified by Cunningham with the *Kakkajātaka*, No. 267 of the Pāli collection. In that *Jātaka* the Bodhisattva is a big elephant living with his mate in the *Himālaya* near a lake infected by

¹ For illustrations of the *Jātaka* in Central-Asian painting see A. von Le Coq (und E. Waldschmidt), *Die buddhistische Spätantike*, Vol. VI, pp. 57-58.

² *BhV.* pp. 25 f.

³ Referring to Barua's article in *J. U. P. H. S.*, Vol. XIX, p. 48, Dr. Baij Nath Puri of Lucknow University says that the sculpture can only relate to the *Gajakumbhajātaka* 'which describes the previous birth of the Buddha as a minister of the King of Benaras who took a tortoise and a hare giving to the slothful king an object lesson of how the indolent came to misery. The tortoise is symbolised by his laziness and the hare by his activity, though the popular version is just the reverse.' [*India in the Time of Patanjali*, Bombay 1957, p. 233]. Unfortunately the hare does not occur in the Pāli text.

a huge crab which used to catch and kill the elephants sporting in the water. When the crab has seized the Bodhisattva's feet with its claws, the Bodhisattva is unable to pull the monster out of the water. He feels that the crab is drawing him down and roars for help. While the other elephants run off, his mate turns towards the crab and coaxes it with flattering words so that it loosens its grasp. Then the elephant tramples it to death.

In the medallion the elephant is represented stepping out of the water, while the crab clings to his right hind-foot. Two elephants, one of whom may be intended as the mate of the Bodhisattva, are visible in the background. In the water some aquatic bird is swallowing a fish, while four more fish are swimming about.

As the elephant is the hero of the story, Nagajāta seems to be a more appropriate title of the Jātaka than Kakkaṭajāta.

B 44 (825); PLATES XX, XL

On a rail-bar of the South-Eastern quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta C B 59. Edited by Cunningham, *PJSB* 1874, p. 112 f, *StBh* 1879, p. 58 f, 139, No. 11, and Pl. XXVI and LV, Hultzsch, *ZDMG* Vol XL 1886, p. 72, No. 109, and Pl. IA Vol. XXI 1892, p. 236, No. 109, Barua-Sinha, *BI* 1926¹, p. 88, No. 206, Barua, *Barh* Vol II 1934, p. 123 f, and Vol III (1937), Pl. LXXXII 117, Lüders, *Bharh* 1941, p. 133.

TEXT:

laṭuvājātaka¹

TRANSLATION:

The quail Jātaka.

The subject of the medallion was identified by Cunningham with the Laṭakikajāta, No. 357 of the Pāli collection,² where the Bodhisattva appears as the leader of a large herd of elephants. A quail, that has her nest with her unfledged brood on the feeding-ground of the elephants, implores him not to trample on the young birds. The Bodhisattva and his herd cautiously pass by without injuring the birds, but a solitary rogue elephant who comes after them crushes the nest in spite of the entreaties of the quail. The quail alights on a tree and threatens to take her revenge which she accomplishes with the help of a crow, a blue fly, and a frog. The crow pecks out the eyes of the elephant, the fly drops its eggs into the empty sockets, and when the elephant, blind and maddened by pain, is seeking for water to drink, the frog deludes him by his croaking to a precipice. He tumbles down and is killed. In the medallion the different stages of the story are represented, the elephant trampling down the nest with the young birds; the quail on the tree; the crow pecking out the eyes of the elephant; the fly laying its eggs in the wounds; and, at the top, the frog and the elephant falling headlong down the rocks. The elephant on the right, who is followed by a smaller elephant, seems to be meant for the Bodhisattva and his herd.

B 45 (704); PLATES XX, XL

On a coping-stone, now in the Indian Museum, Calcutta A 108. Edited by Cunningham, *PJSB* 1874, p. 15; Cunningham, *StBh* 1879, p. 76; 131, No. 15, and

¹ The *ka* which is distinct in Cunningham's and Hultzsch's reproductions is nearly effaced in the impression before me.

² A similar story is found in the *Pañchatantra* (ed. Kielhorn), I, 15.

Pl. XLVI and LIII; Hoernle, *IA*. Vol. X (1881), p. 119, No. 4; Hultzsch, *JDMG*. Vol. XL (1886), p. 62, No. 15, and Pl; *IA*. Vol. XXI (1892), p. 228, No. 15; Barua-Sinha, *BI*. 1926, p. 83 f, No. 196; Barua, *Bharh*. Vol. II (1931), p. 100 f, and Vol. III (1937), Pl. LXXVI (99); Lüders, *Bhārḥ*. (1941), p. 151 f., 174.

TEXT:

sechhajataka

TRANSLATION:

The Jātaka of the student.

The sculpture to which the label belongs was identified by Rhys Davids with the *Dubh-yamakkatajātaka*, No. 174 of the Pāli Jātaka book; see *Buddhist Birth Stories*, Vol. I, p. CII. In the Jātaka the Bodhisattva is a brahmin in a village of Kāśī. One day, wandering along a road, he comes to a place where a trough is put up which people use to fill with water from a deep well in the neighbourhood for the use of animals. The brahmin draws water for himself, drinks it and washes his hands and feet, when a monkey approaches him begging for water. The brahmin fills the empty trough and gives the monkey to drink and then lies down under a tree to take rest. When the monkey has quenched his thirst, he pulls a monkey-grimace to frighten his benefactor, and when the Bodhisattva upbraids him, he soils him. The sculpture undoubtedly represents the Jātaka, but it differs from it in details. On the left side stands a young man wearing plain dress and his hair cropped with the exception of a knot over the forehead. He is pouring out water into the hands of a monkey from a vessel, while a similar vessel, apparently wrapped round with cords, stands in front of him. On the right the same man is represented carrying a pole (*vaṅghikā*) with two water-vessels under a tree on which a monkey is seated, maliciously looking down on the man. In the outermost right corner is another tree.

The sculpture clearly represents two stages of the story, on the left the gift of water to the monkey, on the right the mocking of the monkey. It is of little consequence that in the relief there is no well from which the man has drawn the water and that he is not lying under the tree, when the monkey makes faces at him. The version of the story followed by the sculptor apparently related that the man was fetching water, when he met the thirsty monkey on the road, and that, after having given him something to drink, he was derided by the monkey, when he continued his way. On the other hand, it is of importance for the interpretation of the inscription that, judging from his dress, the man represented in the sculpture cannot be meant to be a *brahmin*. Nor does he look like an ascetic. He has the appearance of a *brahmacharin* who, according to *Manu* 2, 219, 193, 182 and other law-books, may wear his hair clipped with the exception of a lock, has always to keep his right arm uncovered, and whose duty it is to fetch pots full of water daily for his *guru*. In the label he is called *sechha**. Barua-Sinha's derivation of the word from *stūchatt* in the sense of water-drawing is absolutely impossible, and Hoernle was certainly right in taking it as equivalent to Pāli *sekha*, *sechha* being the true western form for the *sekha* of the eastern dialect. In the language of the Buddhist scriptures *sekha* has assumed a special meaning. It denotes a monk as long as he has not acquired arhatship, but it cannot have been used in this sense in the inscription, as the person represented in the sculpture is not a Buddhist monk. In Sanskrit *śakṣha* occurs only in the *Kośas*. It is said there to mean a tyro who has just begun his studies

*In the Sanchi inscription List No. 570, the corresponding word for 'student' occurs in the form *sejha*.

(*prāthamakālpika*), which perfectly agrees with the result arrived at from an examination of the sculpture. It should be noted that the difference between the sculpture and the Jātaka extends, not to the Gāthās, but only to the prose narrative which in many cases has been proved to deviate from the original tale.

B 46 (703); PLATES, XX, XLII

On a coping stone, now in the Indian Museum, Calcutta (A 102, Edited by Cunningham, *PASB* 1874, p. 115, Cunningham, *StBh* 1879) p. 75; 131, No. 14, and Pl. XLVI and LIII; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 61, No. 14, and Pl., Warren, *Two Bas-Reliefs of the Stupa of Bharhut* 1890, p. 14 ff.; Hultzsch, *IA*, Vol. XXI (1892), p. 228, No. 14, Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 89, No. 208, Barua, *Barh*, Vol. II (1934), p. 127 ff., and Vol. III (1937), Pl. LXXXIII 121; Lüders, *Bhārḥ* 1941, p. 153.

TEXT:

udajātaka¹

TRANSLATION:

The Jātaka of the otters.

The sculpture to which the label belongs was first identified by Hultzsch with the Dabbhapupphajātaka, No. 400 of the Pāli Jātaka book. It is the humorous story of two otters who, having caught a large *rohita* fish by united effort, begin to quarrel about the division of their prey. They ask a jackal to make an equal division of the fish. The jackal awards the tail to one of the otters, the head to the other and takes the middle portion for himself as arbiter's fee and brings it to his wife who has manifested a longing for fresh fish. The Bodhisattva is said to have been a tree-spirit at that time who witnessed the event.

The sculpture shows two otters and a jackal between them on the rocky bank of a river in which two fish are visible. The tail and the head of a fish are lying on the ground before the otters. On the right the jackal is seen trotting off with the middle portion of the fish in his mouth. On the left before two trees an ascetic is seated with a water-vessel and a basket filled up to the top before him. It appears that the sculptor did not know the version of the story as it is given in the prose account of the Pāli Jātaka and that in the version known to him the part played by the tree-spirit was assigned to an ascetic living by the river bank. Probably in the mouth of this ascetic the last Gāthā containing the moral was originally put.*

B 47 (730); PLATES XIII, XLI

On the same pillar as No. A 98, and immediately below that inscription, now in the Indian Museum, Calcutta (P 14) Edited by Cunningham, *PASB* 1874, p. 111; *StBh* (1879), p. 51 f.; 133, No. 19, and Pl. XXV and LIII; Hultzsch, *ZDMG* Vol. XL (1886), p. 64, No. 37 (second part), and Pl.; *IA*, Vol. XXI (1892), p. 226; 230, No. 37 (second part); Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 91, No. 212, Barua, *Barh*, Vol. II (1934), p. 136 ff., and Vol. III (1937), Pl. LXXXV (126); Lüders, *Bhārḥ* (1941), p. 133.

¹ The ā-sign of *jā* is quite distinct.

* The author of the prose apparently forgot the purpose of the presence of the tree-spirit and calls the last stanza an *Abhisambuddhagāthā*. In the Tibetan version of the story (Schreiner, *Tib Tales*, p. 332 ff.) which is very much deteriorated, the witness of the event has totally disappeared.

TEXT:

migajātakam¹

TRANSLATION:

The Jātaka of the deer.

The sculpture to which the label belongs has been identified by Hultzsch² with the Rurujātaka, No. 462 of the Pālī collection. The story belongs to the class of tales of the virtuous animals and the ungrateful men. A young spendthrift casts himself into the Ganges to drown himself, but is saved by the Bodhisattva, who at that time was a gold-coloured *ruru* deer. He carries him on his back out of the water and sets him after some days on the road to Benares, asking him at the same time not to disclose his haun. The queen of Benares has dreamt of a golden deer and longs to see it. After being informed by the brahmins that there are really golden deer, the king offers a large reward to anybody who will bring him news of such a creature. Insigated by his greediness, the wretched young fellow shows the king and his followers the way to the dwelling place of the deer. The king is ready to discharge an arrow, when the deer addresses him and reveals the perfidy of the traitor. At the request of the deer the king pardons the wretch and grants a boon of inviolability to all creatures.

In the medallion three stages of the story are represented. In the lower part the deer is seen swimming in the stream with the man on his back. A doe drinking from the water serves no other purpose but to fill a blank space. In the centre of the upper part, where three trees indicate that the scene is in a forest, the large deer is quietly lying on the ground, while four female deer are running away in fear of the king who has pulled his bow and is on the point of shooting his arrow at the deer which is pointed out to him by the traitor standing by his side. In front of the deer the king appears once more, attended by two men, probably the treacherous young man and a servant. The attitude of the king, who stands with his hands folded in devotion, shows that here he is represented as conversing with the deer and paying his respects to him for his magnanimous behaviour.

In agreement with the Gāthās, where the deer is called a *ruru* deer, the title of the Pālī Jātaka is Rurujātaka, while in the label it is called *migajātaka*. I do not know which species of the deer family was denoted by *ruru*³; the animal represented in the sculpture is certainly neither an antelope nor a gazelle, but, as shown by the antlers, a stag, probably a *sāmbar*.

B 48 (698); PLATES XX, XLVII

On coping stone No. IV, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *P.B.* 1874, p. 115, Cunningham, *StBh.* 1879, p. 75, 131, No. 9, and Pl. XLIII and LIII; Hoernle, *JA* Vol. X 1881, p. 118, Note 2, Hultzsch, *ZDMG* Vol. XI. 1886, p. 61, No. 10, and Pl.; *JA* Vol. XXI 1892, p. 228, No. 10; Barua-Sinha, *BI* 1926, p. 80, No. 190; Barua *Bark* Vol. II 1934, p. 85 ff., and Vol. III (1937), Pl. LXX (88); Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 134.

¹The sign for the *anusvara* has not come out on the stampage but it can be clearly seen in the photograph.

²Again by Huber, *BEFEO*, Tome IV (1904), p. 1093.

³In *T'uij* 66, 27 it is said to be a large black buck (*mahan kṛishṇasārah*), but no such animal exists in India.

TEXT:

isimigo jataka

TRANSLATION:

The Jātaka of the *ṛṣya*-antelope.

The sculpture illustrates the Nigrodhamigajātaka, No. 12 of the Pāli collection, one of the most famous birth stories and frequently told or alluded to¹ in Buddhist literature. In the Pāli commentary it is located near Benares. In the *Mū*, where the story is related at great length (I, 350 ff.) the scene is the well-known Isipatana Migadāya or Ṛshipatana Migadāya, and Huan-tsang in his description of Benares tells us that there was a stūpa in the park to commemorate the event. The Chinese pilgrim's account enabled Cunningham to identify the Jātaka², but he misunderstood the details of the sculpture and misinterpreted the inscription. The legend as told in Pāli consists of two parts. In the first part we are told that the Bodhisattva was born as the leader of a large herd of antelopes by the name of Nigrodha, while an equally large herd belonged to another antelope king called Sākha. The king of Benares was passionately fond of hunting, and to stop the excessive slaughter of the deer, the two leaders agreed with the king to send one animal every day, alternately from one and the other herd, to the execution block to be killed by the cook. One day, the story goes on, the lot falls on a pregnant doe of Sākha's herd. In vain she implores her leader to pass her over until she has brought forth her child, but when she turns for help to the Bodhisattva, the great Being at once goes himself to the place of execution. The cook is highly astonished to see the king of the deer. He informs the king, who is deeply affected by the magnanimity of the Bodhisattva and at his request grants immunity not only to the deer, but to all living creatures. Cunningham thought that the relief represented the interview between the king and the Bodhisattva, which leads to the agreement about the daily offering of one antelope, but the man standing before the antelope carries an axe on his left shoulder and therefore can be only the cook who has come to kill the antelope. The animal itself is standing with its forefeet placed on what seems to be a log of wood wrapped round with cords, which is perhaps meant for the block of execution, the *gandika* or *dharmagandikā* spoken of in the Pāli text. As indicated by a tree behind the antelope the scene is not the kitchen of the royal palace, but some place in the deer park. The antelope is called *isimigo* in the inscription. Cunningham took the name as an abbreviation of *Isipattanamigo*³ and translated it by Roeb-deer. His explanation, although accepted by Holtzsch and Birula-Sinha, appears to me extremely improbable, and I am convinced that *isimigo* goes back to *ṛṣyamiga*. In Pāli, it is true, *ṛṣya* has become *ṛsa* as proved by *ṛsamiga* (J V, 416, *ṛsamiga* J V, 431, *ṛsamiga* J V, 425), and therefore *isimigo* may be considered as belonging to another dialect, but in Pāli we have also *Isimiga*, the name of the hero of the Alambusaj No. 523, and the Nalukāy. No. 526, which undoubtedly represents *Ṛṣyamiga*, and even in J V, 431 one of the Burmese manuscripts reads *isimiga*. From the Gāthā in J V, 425, where women are called *isimigamātatta*, it appears that *ṛṣya* designates the black buck (Antelope cervicapra) with screwshaped horns. On the other hand, the antelope of the relief seems to have short straight horns, and it cannot be denied that,

¹ DhA. II, 148; Mū. p. 203.² Strangely enough, his identification was rejected by Hoernle and Odenberg, JAOs. Vol. XVIII, p. 191.³ Cunningham wrote *isipattanamiga*.

with its slight hunchback, it has more the appearance of a nilgai (*Boselaphus tragocamelus*) than of a black buck. But even if the animal of the inscription should not be a *zīśya*, this could hardly be used as an argument against the proposed translation of *isimigo*, as we may reasonably assume that in such minutiae the sculptor followed his own taste.

The grammatically incorrect use of the nominative *isimigo* in the title of the Jātaka has a parallel in *Sujato gahuto jātaka* in No. B 50.

B 49 (785); PLATES VI, XLI

On the same pillar of the North-Western quadrant as No. A 32, now in the Indian Museum, Calcutta (M 9). The inscription is engraved over a medallion, directly below the donative inscription No. A 32, but probably in a different hand. Edited by Cunningham, *PASB* 1874, p. 115, *StBh.* (1879), p. 61 ff.; 137, No. 74 and Pl. XXVI and LIV; Hultzsch, *ZDMG* Vol. XL (1886), p. 70, No. 83 (second part), and Pl. I, Vol. XXI (1892), p. 244, No. 85 (second part), Ramaprasad Chanda, *MASJ* No. I (1919), p. 19, No. 5, and Pl. V; Barna-Sinha, *BI* (1926), p. 93, No. 217; Barua, *Barh* Vol. II (1934), p. 141 f., and Vol. III (1937), Pl. LXXXVII (128); Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 155 ff.

TEXT:

chhadamītiya jātakam

TRANSLATION:

The Jātaka relating to the six-tusked elephant

The sculpture to which the label refers was identified by Cunningham with the Chhaddantajātika, No. 514 of the Pāli Jātaka book. The prose tale is a later and much embellished version of the Jātaka, which is sometimes even at variance with the Gāthās. The chief points of the story as warranted by the Gāthās are as follows. The Bodhisattva is born as a white elephant with six tusks, who lives as a leader of a large herd under a banyan tree near Mount Suvannapassa. He has two mates, Sabbabhaddā and another whose name was perhaps Subhaddā.¹ The Bodhisattva pays more attention to Sabbabhaddā. In the prose story, for instance, it is told that one day he presents her a large lotus flower which another elephant had offered him. Subhaddā, out of jealousy, starves herself to death and dies with the wish to be reborn as the consort of the king of Benares in order to wreak vengeance on the Bodhisattva. When she has become queen, she pretends to have a craving for the tusks of the white elephant and despatches a hunter to the place where he lives. Attired in the yellow robe of a monk, the hunter hides in a pit and discharges an arrow at the elephant. Although sorely wounded, the Bodhisattva, out of reverence for the hunter's religious dress, does not harm him, and when he is informed that the hunter has come for his tusks, he summons him to saw them off himself before he dies. The queen on receiving the tusks and hearing of the death of her former mate is filled with remorse and dies of a broken heart.

On the right side of the medallion the six-tusked elephant is seen standing under a banyan tree, accompanied by a female elephant who by a lotus flower on her front is characterized as the beloved Sabbabhaddā, while another female elephant appearing in the background is apparently the jealous Subhaddā. On the left the elephant, with an arrow stuck

¹ In the prose tale they are called Mallasubhaddā and Chulasubhaddā, but in G 17, 34 the name of the favorite she-elephant is Sabbabhaddā, while the name of the second she-elephant does not occur in the Gāthās. Subhaddā is mentioned in G 29 only as her name in her birth as queen of Benares.

in his navel, is kneeling so let the hunter cut off his tusks with a large saw. On the right of the hunter his bow and an arrow are lying on the ground.

Foucher wrote a special study¹ on the Chhaddantaj (514) and pointed out the numerous deviations to be found between the Gāthās and the prose account. Leaving aside the prose account of the story, the Bhārhut relief seems to deviate only in two points from the tale as it can be deduced from the Gāthās: the Gāthās 25 ff tell how the elephant, struck by the arrow, rushes at the hunter to kill him, but retreats when he sees the reddish garment of the hunter which is otherwise worn by the Rishis, for, someone who bears the characteristic marks of the Arhats, should not be killed by the pious:

*vadhissam etan ti parāmasanto
kāśāvam addakkhu dhajam isinam |
dukkhena phutass' udapādi saññā
arahaddhajo sabbhā avajjharūpo ||*²

In the relief, however, the hunter does not wear the garments of a monk, but the usual lower garment and a turban. Now in fact the hunter, according to the Atthavannanā, puts on yellow garments in order to deceive the elephant and the same thing is told in the Jātaka version as it is found in the Kaṇḍamauditikā and in the prose of J 221. Nothing, however, of it is said in G 23, where the preparations made by the hunter in order to kill the elephant are described. The disguise in itself is quite superfluous, as the hunter hides himself in a pit covered by planks in order to shoot from there his arrow at the passing elephant.³ Obviously the composer of the Gāthās, when he used the word *kāśāva*, thought of the usual dress of the hunter, which is also a red-yellow garment as can be seen from other passages. For instance, according to the legend, the Bodhisattva when he thought of leaving the worldly life exchanged his garments first with the *kāśhāya* of the hunter. In the verse *Mvu* II, 195, b f it is said: *tatrānākshid' avanya-mim lubdhakam kāśhaya-prāritam*, he requested him: *imau kasikau gṛhṇitvā dehi kāśhāyam nam mama*. According to the *Mvu* prose, however, he is not a usual hunter but one created by the Śuddhāvāsa gods. In the *Buddhach* 6, 60 ff, and in the *Lalitav* 226, 1 ff, 268, 1 ff, where the *kāśhaya* has already changed to several *kāśhaya*-garments, it is likewise said that the hunter was a god who had taken the form of a hunter.⁴ It could therefore appear, that the hunter had equipped himself with the *kāśhāya* for this special purpose.⁵ Asvaghosha describes the *kāśhaya* as the dress suited for the

¹ *Mélanges Sylvain Lévi*, p. 231 ff.; *Beginnings of Buddhist Art*, p. 185 ff.

² The next two Gāthās 26 and 27 with which the elephant is alleged to have addressed the hunter, are certainly later additions. From the words *amoppatu puṇṇasādhava nāgo aduttachetto luddakam a, bhāhast* in G 28 it can be clearly seen that the elephant has not spoken to the hunter before. Both these Gāthās belong to the Buddhist lyric poetry and as such they are found in the *Dh.* 9, 10. Later on, probably a story modelled on the Chhaddantaj was invented and in fact there is such a Jātaka, which was taken up as J 221 in the collection, from where it found its way into *Dh.* 1, 80 f. Whether the verses 967 to 971 in the *Th* refer to this Jātaka or to the already interpolated Chhaddantaj, is not easy to decide. If one would relate them to the J 221 one must suppose that originally the narrative ran more in conformity with the story of the Chhaddantaj, than the one handed down in the Atthavannanā, for the Theragāthās speak of a six-tusked elephant that was wounded, while in the J 221 the elephant is not described as six-tusked and escapes the missile of the hunter. Finally, however, it is still more probable that the verses from the *Th* refer to the Chhaddantaj. But they themselves are perhaps only a later insertion, for there they completely fall away from the context. Besides, I would like to point out that the grammatical commentary on the Gāthās 18-27 has the character of Atthakathā, for the interspersed *bhikkhave* 48, 13-50 B makes it probable that the grammatical commentary and the prose narration come from the same author.

³ In the relief the hunter has struck the elephant from below as the arrow is planted in its belly.

⁴ This remark is lacking in the *Du.* 391, where it is said that the Bodhisattva received *kāśhāyāni* *paṭṭanti* from the hunter for his *kāsika* garments, however only a short reference is made to the story.

⁵ Subsequently this legend has been further developed in this respect. In the *Nidanakathā* G. 273 p. 6 the full equipment of a Buddhist monk which a Mahābrahman, the former Ghatikāra, provides, appears in the place of the *kāśhāya* of the hunter.

forest *vanyam vāsah*) although he makes the hunter say that when he goes hunting he is accustomed to put on *kāshāya* in order to produce from a distance trust in the mind of the deer *ārad anena viśtāya mṛigān nihammi*. In the prose of the *Chandakinnaraj* IV, 283, 16) it is also mentioned, without giving any special cause, that the king of Benares when he went hunting put on two *kāśāyāni*, and it is not necessary to imagine the *kāshaya* of the hunter as the robe of a Buddhist monk. The *kāshaya* which, according to the prose of the *Jātakas*, is worn by the executioner¹, and according to the *Āvalayana Gṛhyas*, 1, 19, 11 by the young brahmin students, will have been scarcely different from the *kāshāya* of the hunter. Therefore in this respect it is not necessary to suppose that the sculptor of *Bhārhut* has deviated from the story as it is given by the *Gāthās*.

The matter seems to be different with regard to the second deviation on which Foucher lays much stress. In the relief the hunter cuts the teeth of the elephant with a saw, exactly as on the medallion from Amarāvati on a fresco at Ajuntā, and a freeze from Gandhāra. According to the *Gāthās* he uses a *khura* for this purpose. In G. 31 the elephant says to the hunter: *uṭṭhehi toam ludda khuram gaheta dante ime chhinda purā marāmi*, and accordingly in the narrative *Gāthā* 32 we read *uṭṭhāya so luddo khuram gaheta chhetvāna dantāni gayuttamassa*. In the prose the instrument used is a *kakacha*, a saw (V, 52, 12 f.), and accordingly in the grammatical commentary of G. 31 *khuram* is also explained by *kakacham*. Foucher is of the opinion that the commentator goes too far when he wants us to believe that knives are saws, 'autrement dit que les vessies sont des lanternes'. Now indeed I am also inclined to see in the commentator a man who generally is not very much worried by scruples, whether in linguistic or in material questions. Nevertheless some doubts may have come to him, as perhaps also to others, whether it is possible to cut elephant-teeth with a razor — this undoubtedly is the meaning of *khura*. In this case, however, I believe that he is not to be blamed for he merely became the victim of a corruption of the text. In other cases in the *Gāthās* where we hear of the cutting of elephant's tusks the instrument used is called *khara*. In J. 545, 10 it is said *achchhechchhi kamham vichchichchhitāni chundo yathā nāgadantam kharena*, 'you have cut off doubts and hesitations like a chunda² an elephant tooth with the *khara*'. In J. 234, 1 *Asitābhū* says to her husband who has faithlessly left her that her love for him has vanished: *so'yam appaṭisundhiko kharachchhinnam³ va rerukam⁴* 'it is not again to be joined together as an elephant-tooth⁴ cut by a *khara*'. The commentator explains *khara* in both places as *kakacha* 'saw' and although the word is missing in Sanskrit we do not have any reason to doubt the correctness of his explanation, particularly because the *Abhidhānappadīpikā* 967 also gives the meaning 'saw' for *khara*. Therefore the supposition lies at hand that also in the *Chhad-danta*j. *khuram* has been corrupted from *kharam*, which is more rare, and in fact the Burmese manuscript reads *kharam* at all places. On account of this I am quite sure that even according to the *Gāthās* the instrument used by the hunter was a saw as well as in the other representations mentioned above, and that the *Gāthās* therefore do not reflect, as Foucher supposes, a version of the story older than the *Bhārhut* relief.

¹J. III, 41, 2; 179, 1.

²According to the context *chunda* seems to be a worker in ivory. The commentary explains the word by *dantakāra*. There must have been, however, a difference between the *chundas* and the *dantakāras* for in the list of craftsmen in *Mit.* 331 both appear separately, the *chundas* are placed between the *kappakas* (barbers), and *nahapakas* bath attendants on one side and the *malakāras* (garland-makers), *suṇṇakāras* (goldsmiths), *sayhakāras* (silversmiths) etc. on the other, whereas the *dantakāras* appear between the *chammakāras* (leather-workers), and *rathakāras* (chariot-makers) on the one side and the *rajjukāras* (rope-makers) and the *kojchhakāras* (comb-makers), on the other. *Chunda* is probably the general expression for 'turner' and is the same as *chundakāra* which in J. VI, 339, 12 certainly designates a turner.

³Thus we have to read instead of *khara* *chhinnam*.

⁴This is the meaning of the word *reruka* according to the commentary.

B 50 (694)¹; PLATES XX, XLI

On a coping-stone, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh* 1879), p. 76 f.; 130, No. 5, and Pl. XLVII and LIII; Hultsch, *ZDMG* Vol. XL 1886), p. 61, No. 6, and Pl.; *IA* Vol. XXI 1892, p. 227, No. 6, Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 87, No. 203; Barua, *Barh.* Vol. II 1934, p. 120 f. and Vol. III (1937, Pl. XIII (114); Lüders, *Bhārḥ.* (1941), p. 134.

TEXT:

Sujato gahuto j[ā]taka

TRANSLATION:

The Jātaka (entitled) 'the mad Sujata' (*Sujāta*)².

On the left side of the relief a humped bull is resting on the ground with the forepart of the body raised. To the right, in front of the bull, a boy with long hair combed back is shown in crouching position. With his right hand he holds a bunch of grass up to the bull and is apparently trying to feed it. A man with a turban stands behind him holding his left arm and hand across his breast while his right hand is just to be seen above the head of the boy.

Cunningham already rightly identified this scene as representing the *Sujātapātaka*, 352. According to the story a landlord in Benares became so much afflicted with sorrow at his father's death, that he did not leave the memorial where his father's bodily remains were deposited, neglecting his business, forgetting bathing and eating and always lamenting bitterly. His son *Sujāta*, who according to the *Samudhava* is *Buddha* in one of his former births, cures the grief of his father in an ingenious manner. He goes outside the city where a dead ox³ is lying and offers grass and water to the animal asking it repeatedly to eat and drink. People passing by wonder at it and go to tell the father that his son apparently had become mad. Now the father forgets his sorrow, goes to his son and reproaches him for his senseless behaviour. But the son points out that the bull lying before him is still having a head, feet and tail, so that there is much more hope to see it stand alive once again than the dead grand-father, whose body has totally vanished, but for whom the father continues to grieve in total neglect of all his duties. Thus the father realizes the foolishness of his lamentations and is cured of his sorrow.

Cunningham hesitatingly proposed to translate the inscription "Birth as *Sujāta* the Bull-inviter", taking *gahuto* as a compound-word, made out of *ga* or *gav* a bull, and *huto* from the root *hve* to call, invite, or summon. Barua-Sinha called this translation 'quite reasonable', but took *gohuto* as a compound corresponding to Sk. *gobhṛt* or Pāli *gobhato*, *gobhatako* which according to them means a cow-server or cow-feeder. Hultsch on the other hand refuses to see in *gahuto* a compound-word and takes it as Sk. *grāhita* 'caught, seized, surprised, or understood'. He is followed by Lüders who in his *List* translates *gahuta* as 'mad'. This explanation would correspond to the word *unmattako* occurring in the Pāli Jātaka.

B 51 (810); PLATES XX, XLII

On a pillar, now at Patnā. Edited by Cunningham, *StBh* 1879), p. 65 ff., 139, No. 97, and Pl. XXVI and LV, Hultsch, *ZDMG* Vol. XL 1886), p. 76, No. 155, *IA*

¹The treatment of this inscription does not occur in the remnants of Lüders' manuscript.

²We give the translation according to the one appearing in Lüders' *List*, which seems to us more probable than the explanation of Barua-Sinha referred to below.

³In the relief, however, the bull does not lie on the earth like a dead animal, but, as already mentioned, has the forepart of his body raised. Its attitude is like that of a ruminating animal.

Vol. XXI 1892, p. 239, No. 157; Barua-Sinha, *BI.* 1926), p. 81 f., No. 193; Barua, *Barh.* Vol. II 1934, p. 94 f., and Vol. III (1937), Pl. LXXIV 95a.; Lüders, *Bhārḥ* (1941), p. 174.

TEXT:

yam bramano avayesi jatakam¹

TRANSLATION:

The Jātaka 'because the brāhmaṇa played'.

The Jātaka, to which the label refers, was identified by Subhūti as the *Anḍabhūta-jātaka* No. 62 of the Pālī Jātaka book. It is one of the numerous Jātakas illustrating the cunningness of women. The Bodhisattva is a king of Benares, who, when playing at dice with his purohita, used to sing a ditty which states that all women do something wrong when they get an opportunity. On account of the truth of this saying he always wins the game, and the purohita is threatened by utter ruin. In order to break the spell he buys a girl before she has been born and brings her up in his house without ever allowing her to look at a man except himself. When she has grown up, the purohita begins to play again with the king. Whenever the king sings his ditty, the purohita adds: 'excepting my girl', and thereby wins, while the king loses. To seduce the girl, the king then, in a most artful way, has a scamp smuggled into the purohita's house, where they enjoy themselves to their hearts' content. Before the lover takes leave, the couple plays a trick on the brahmin. The girl tells him that she should like to dance and asks him to play the *vīṇā* for her, but blindfolded, her modesty forbidding her to dance while he is looking on. The purohita consents, and when she has danced awhile, she asks him to allow her to hit him once on the head. When the purohita has granted her request, she makes a sign to her lover who is hidden in the chamber, and he deals his unsuspecting rival a terrible blow. When after that the king and the brahmin continue their game, the usual exception of the girl made by the brahmin has lost its power and he loses again. Being informed by the king of the cause of his bad luck, he charges the girl with her misdemeanour, but she proves her innocence by a new trick perpetrated with the assistance of her lover.

A portion of each side of the medallion which bears the inscription has been cut away when the pillar was set up as a beam in a cenotaph outside the village of Pataora. Fortunately the inscription and enough of the sculpture has been preserved to render the identification certain. In the lower half of the medallion the brahmin is sitting, blindfolded and playing the *vīṇā*, while the girl is standing before him stretching out her right hand. An arm with a closed fist appearing between her and the brahmin shows that the lover is concealed behind her. On the right the girl seems to have been represented once more in a dancing attitude. The upper storey of a house with two windows, a balcony and a pinnacled roof, represented in the upper half of the medallion, indicate that the scene is the house of the brahmin. For two reasons the label is of considerable importance for the history of Buddhist literature. The words *yam bramano avayesi*, corresponding to *yam brāhmaṇo avādesi* in the Pālī text, are the first Pāda of the only Gāthā of the Jātaka, and the label proves that the mode of using the first line (*pratīka*, of the first Gāthā as the title of the Jātaka, which has been preserved in the Pālī Jātaka, had not yet gone out of fashion in the second century A.C., although the later custom of calling a Jātaka after the hero or some incident of the story was already quite

¹ From Cunningham's eye-copy and photograph. Cunningham *humano*, Hultzsch *bram[h]ano*. *hu* is found in B 31 *bra* in B 66, the symbols do not show much difference. I can discover no subscript *ha* in the photograph. Cunningham's eye-copy gives *jātakam*, but the *ja* seems to have no *ā*-sign.

common. Secondly the form *avayesi*, which stands for *avāyesi*, confirms the view that the original text of the Gāthās was composed in the dialect of Eastern India, where intervocalic *d* had been replaced by *y*¹ *Bramano*, if this is the right reading, is probably only a faulty spelling for *bramhano*; cf. *Bramhadevo* in No. B 66, *Kanhulasa* in No. A 63.

B 52 (769); PLATES XX, XLIII

On the same pillar as No. A 66, now in the Indian Museum, Calcutta (P 2). Edited by Cunningham, *PASB.* 1874, p. 111, *StBh.* (1879), p. 53, 136, No. 58, and Pl. XXV and LIV; Hultzsch, *ZDMG.* Vol. XL (1886), p. 68, No. 72, and Pl.; *IA.* Vol. XXI (1892), p. 233, No. 72, Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 101, No. 221a; Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 158 ff., and Vol. III (1937), Pl. XCII (137); Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 133.

TEXT:

yavamajhakiyāṃ jātakaṃ

TRANSLATION:

The Jātaka relating to the market-towns.

Whereas Cunningham imagined to have discovered the scene represented in the sculpture in the famous story of Upakośā and her lovers told in the *Bṛhatkathāmañjarī* and the *Kathāsaritsāgara*, Andersen in the Index to the Jātaka, p. XV, pointed out that the medallion illustrated an older version of that story which forms an episode of the *Mahāmmaggajātaka*, No. 546 of the Pāli collection*. The Jātaka deals with the adventures of the Bodhisattva in his existence as the sage Mahosadha, councillor of king Vedeha. The four envious ministers of the king attempt to supplant him. They steal some ornaments from the royal treasury and send them secretly to Amarā, the wife of the sage. Amarā, who is almost as clever as her husband, keeps an accurate account of these dealings. When the ministers accuse Mahosadha of having stolen the ornaments, the sage escapes in disguise. Amarā invites the four ministers to come to her home. When they arrive, she has them shaved, thrown into the dung-pit and finally put into rush-baskets. Then taking the ornaments with her, she has the baskets carried to the royal palace, and there in the presence of the king she reveals the truth.

In the medallion the king is represented sitting on his throne, attended by a female chaurī-bearer and surrounded by six of his courtiers. On the right, Amarā stands accompanied by a female servant. With her right hand she points at two baskets the lids of which have been taken off, exposing the shaven heads of the ministers, while a third basket is being uncovered by a servant and a fourth still unopened is just arriving, being carried on a pole by two servants.

The divergence of the fable from the Jātaka book with regard to the title of the Jātaka can be sufficiently accounted for from the Pāli text itself. The *Mahāmmaggajātaka* is clearly composed of two parts, the first treating of Mahosadha's marvellous cleverness by which he solves numerous questions and triumphs over the attempts of the four ministers to destroy him, and the second, of his victory over a hostile king by means of a wonderful tunnel. The *pratikā* '*paññālo sabbasenāya*' *J.* VI, p. 329 which serves as the title of the Jātaka in its

¹ Cf. H. Lüders, *Beobachtungen über die Sprache des buddhistischen Urkanons*, edited by E. Waldschmidt, Berlin 1954, § 115.

² Barua's interpretation of the sculpture is so palpably wrong that it is unnecessary to discuss it.

present form consists of the first words of the first Gāthā of the second part of the Jātaka (I.c. p. 396). It shows that the first part of the story having the words 'mamam gono' as its *pratīka* originally formed an independent Jātaka, which in later times, after the redaction of the Jātaka collection, was combined with the Ummaggajātaka having the *pratīka* 'pañchālo sabbasenāya'. It is apparently the story of Mahosadha's cleverness, now forming the first part of the Jātaka, which is called *yavamajjhakam* in the inscription, the name referring to the four market-towns at the four gates of Mithilā, the scene of Mahosadha's various adventures, cf. Gāthā 41 'esa maggo yavamajjhakassa' (I.c. p. 365, 25).

B 53 (802); PLATES XX, XLII

On a pillar, now in the Indian Museum, Calcutta P 7. Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 64 f., and Pl. XXVI; Hultsch, *JH* Vol. XXI 1892, p. 239, No. 156; Barua-Sinha, *BI* 1926, p. 93 f., No. 218. Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 145 ff., and Vol. III (1937), Pl. LXXXVIII (131); Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 133.

TEXT:

Isis[im]g[iya] j[ā]ta(ka)[m]

TRANSLATION:

The Jātaka relating to Issiṃga (*Risāṣṛiṅga*)².

Cunningham assisted by Minaveff and Subhūti identified the scene to which the label belongs as the introductory story of the Alambusajātaka, No. 523 of the Pāli collection, which is briefly referred to also in the Nalinikājātaka, No. 526. The Bodhisattva is born as a brahmin, who, when he has reached the proper age, retires to the forest. A doe in the brahmin's privy place eats the grass and drinks the water mingled with his semen and becomes pregnant. When she has given birth to a boy, the brahmin brings him up and instructs him in the practice of meditation. This boy is Issiṃga, whose love-affairs are the subject of the Jātaka.

In the upper part of the medallion the hermit is seen squatting and attending to the sacred fire. The scene seems to be intended to represent the life of the brahmin in the hermitage which is further indicated by a hat, a vessel with a lid and two vessels filled with food and suspended in nets from a piece of wood. In the lower right corner the conception is represented in a most naturalistic manner. In the centre the hermit is taking up the boy who has just been brought forth by the doe. The dress of the hermit is quite different from that of the ordinary ascetics appearing in the sculptures. He wears his hair coiled up in braids, has a long beard, a girdle and a kind of kilt apparently made of bark or kusa grass and his loins and the sacred thread over his left shoulder. He is thus clearly characterized as a brahminical *vanaprastha*, which is in keeping with the Jātaka tale.

B 54 (701); PLATES XX, XLIII

On a coping-stone, now in the Indian Museum, Calcutta A 112. Edited by Cunningham, *P.Bh.* 1874, p. 111; Cunningham, *StBh.* 1879, p. 69 f., 131, No. 12, and Pl. XXVII and LIII. Hultsch, *ZDMG* Vol. XL 1886, p. 61, No. 12, and Pl., Warren, *Two Bas-Reliefs*

¹Cf. Oldenberg, *ZDMG*, Vol. LII (1898), p. 643.

²Cf. Lüders, *Die Sage von Risāṣṛiṅga*, *Gott. Nachr. Phil. Hist. Kl.* 1897, pp. 87-135, especially p. 133, *ibid.* 1901, pp. 28-36, reprinted in *Philologica Indica*, Göttingen 1940, pp. 1-43, pp. 47-73, especially p. 41.

of the Stupa of Bharhut 1890, p. 8 ff., Hultsch, *IA* Vol. XXI 1892, p. 226, 228, No. 12, Barua-Sinha, *BI* 1926, p. 91, No. 211; Barua, *Barh.* Vol. II 1934, p. 135 f., and Vol. III (1937), Pl. II 3 and LXXXIV 125¹, Luders, *Bharh.* 1941, pp. 91-112.

TEXT:

kinnarajātakam

TRANSLATION:

The Kinnarajātaka.

The lower half of the sculpture to which the inscription belongs has been broken off, but enough remains to show that it represented a well-dressed man seated in an arm-chair², together with a man and a woman, who by their kilts made of leaves are characterised as kinnaras, standing on his left. Whether the kinnaras have been represented with bird-legs cannot be said as the lower part of the relief is broken away.

Cunningham, Rhys Davids³, and Grünwedel⁴ identified the sculpture with the Chandakinnarajātaka, No. 485 of the Pālī Collection. It is the story of a king who in the Himalaya meets a kinnara couple, falls in love with the kinnarī and shoots her husband, but leaves her, when she, enraged, rejects his love-suit. Sakka, moved by her lamentations, revives the husband.

Vogel found a representation of the Jātaka in the Gandhāra sculpture⁵ published by Foucher, *Mém. conc. l'Asie Orientale*, Tome III, p. 23 f., and Pl. IV, 4; 5. The sculpture follows closely the text as it appears in the Gāthās of the Jātaka. At first 1⁶ we see the kinnara-couple diverting itself, the man plays the harp, and the woman dances to its music. In the second scene 2) they continue their play, but now they are watched by the king, who is concealed behind a tree. The king rides the horse with the bow at his back. In the next scene (3) we see the king standing behind a rock having the bow bent and aiming at the man who still plays on his harp, while his wife is dancing. A tree separates this picture from the following scene 4. Here the man, shot to death, lies on the ground and the harp is seen in front of him. The woman sits lamenting at his side. The king has taken her by her hand to take her away. In the next scene 5 he still holds her by the hand. She, enraged, rejects him. The scenes, which may have followed, are lost. The representations on Burmese tiles are more simple. On a tile from the Mangalachetiya in Pagan⁷, the archer has just charged the arrow which can be seen flying in the air. The kinnara sits before him, with the arrow in his breast, his lamenting wife at his side. On another tile from the Pagoda of Petleik⁸ there is a man who directs his bent bow against the kinnara standing at the side of

¹ Photograph; earlier in Cunningham's work, only a sketch had been given.

A man sitting in a similar chair is found in the relief from Gavā in Cunningham's *Mahābodhi*, Pl. IV. Barua, *Gaya and Buddha-Gaya*, Vol. II, fig. 63. Barua, p. 106, has probably rightly seen in this relief the representation of the Sujātaj. (306).

² *Buddhist Birth-Stories*, Vol. I, p. CII.

³ *Buddhist Studien*, p. 92.

⁴ It is kept in the Indian Museum, Calcutta, a replica in the British Museum. Jitendra Nath Banerjee, without knowing the article of Foucher, published the relief anew and identified it with the same Jātaka in *IHQ*, X, p. 344 ff.

⁵ I do not know why Foucher takes the first two scenes in reversed order. The repetition of the kinnara couple thereby becomes ununderstandable and the succession of the scenes in the whole frieze is disturbed.

⁷ Grünwedel, *Buddh. Studien*, fig. 69; Foucher, l.c. p. 32, fig. 5 a.

⁸ Foucher, l.c. Pl. IV, 6.

his wife. From the heaven Sakka descends to make good the calamity brought about by the man.

Warren rejected, in my opinion rightly, the identification of the relief from Bhārhut with the Chandakinnaraj mentioned above, as there does not exist the slightest similarity between the two. In the Jātaka, the king shoots the kinnara in a mountain range or in a forest, here, however, the kinnara and his wife stand in front of the king who sits comfortably in an arm-chair. Warren himself wanted to explain the relief as a representation of the Bhallāṭiyajātaka 504. The Bhallāṭiyaj, different from the bulk of the Jātakas, is a complete, small epic poem which in its prose does not offer anything beyond the statements about the persons engaged in dialogue, exactly as it happens in the Malāblārata. The contents are as follows:

Bhallāṭiya, king of Benares, sees, when hunting on the Gandhamādana mountain, a kinnara couple, which embraces each other weeping and lamenting. On his question the kinnari tells him as the cause of their grief that they had been separated for one night by a swollen river 697 years ago. This moving story is inserted into another one, which is narrated by a person called *samana*, as becomes clear from the last three Gāthās. This *samana* adds the admonition, apparently addressed to a married couple, to avoid quarrel and fight. He therefore receives the thanks of one of them, whether of the husband or of the wife cannot be decided from the Gāthās. According to the prose narration the *samana* is the Buddha himself who, with the help of the story, reconciled king Pasenadi and his wife Matikā after they have had a matrimonial quarrel. Later on the queen expressed her thanks to him.

Oldenberg¹, though hesitatingly, followed the identification of Warren. Foucher also first joined him and explained as Bhallāṭiyajātaka² two reliefs from the Boro-Budur, where a king is depicted in a scenery of rocks having a conversation with a kinnara couple, whereas Grünwedel, i.e., considered the same as representing the Chandakinnarajātaka. Since the Gandhāra frieze mentioned above was discovered, Foucher became inclined to the view that in Bhārhut as well as on the Boro-Budur the Chandakinnarajātaka was depicted: 'si grande est la routine de l'art bouddhique'. I cannot believe in the correctness of this view. The oldest illustration of the Chandakinnarajātaka is given in the Gandhāra frieze. If this was the traditional one, then we should expect that the representations in Bhārhut and on the Boro-Budur were similar to it, but this is not the case and it does not convince me that the Javanese artist should have suppressed the essential episode, the murder of the kinnara, as violating the sentiment, and that he should have depicted instead of it the king in conversation with the kinnara couple, although the story does not give any occasion for such a talk. The attitude of the figures — the kinnara-couple speaking, the king worshipping the two with hands joined together — seems to me to speak decisively in favour of the interpretation of the Javanese reliefs as Bhallāṭiyajātaka.

On the other hand I agree with Hultsch who opposed the identification of the Bhārhut relief not only with the Chandakinnarajātaka but also with the Bhallāṭiyajātaka, for the reason that the king sitting in his arm-chair can impossibly represent the king hunting in the mountains as told in the Bhallāṭiyajātaka. Foucher as well declares, that this reason

¹ Warren, *Two Bas-Reliefs of the Stupa of Bharhut*, p. 8 ff.

² JAOS. XVIII, p. 188; 191.

³ *Beginnings of Buddhist Art*, p. 242; Pl. XLI, 1. IJzerman had already referred to the plates from the Boro-Budur. *Bydragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië* V, 1, p. 577 ff.

⁴ *Mém. conc. l'Asie Orientale*, Tome III, p. 7 f.

ought to be decisive if one were to trust the sketch of Cunningham. That this sketch does not deserve suspicion is proved by the publication of the photograph. So today possibly Foucher also would consent to the identification of the relief proposed by Hultzsch with the *kinnara-episode*, the last tale in a series of stories narrated to the former Purohita of king Brahmadatta of Benares by his pupil and present Purohita Takkāriya in the Takkāriyajātaka (481)¹.

The tale is quite clear in its course, although the text is badly preserved and the Gāthās therefore give great difficulties in details. A hunter catches a kinnara-couple in the Himavat and brings it to the king in Benares to whom such beings are quite unknown. When he hears from the hunter that kinnaras are clever in dancing and singing, he commands them to show their art. In fear of making an error and saying something false the pair remains silent. Enraged the king orders (G. 7):

"They are not gods, and also not Gandharvas. They are animals brought to me for the sake of profit. This one may be roasted for supper, the other one, however, may be roasted for breakfast"².

Now the kinnarī regards it timely to speak. She says (G. 8):

"A hundred thousand of bad speeches do not weigh as much as one piece of good speech. Fearing calamity from bad speech, the kinnaras are silent, not out of stupidity".

The king, pleased with the kinnarī, answers (G. 9):

"The one who spoke to me, should be set free and be taken to the Himavat-range. But the other one is to be delivered to the kitchen and roasted in the early morning for breakfast".

Now the kinnara also feels urged to open his mouth (GG. 10-12):

"The cattle depend on the god of rain, these beings on the cattle. On you, oh great king, I depend; on me, my wife depends. One of us when released, could only go into the mountains, after having known that the other one is dead"³.

"Censure in fact cannot be easily avoided." The men with whom one has to manage, are different, oh king. The thing for what the one receives praise, for that the other meets with a censurer."

¹JA. XXI, p. 226; JRAS. (1912), p. 407.

²Instead of *migā ime atthavasābhatā ime*, which is also metrically incorrect, *migā ime atthavasābhatā* *me* is to be read. In the grammatical commentary later on the two last words have been explained in conformity with the contents of the story, but the *me* is attested by *mama*, *atthavasābhatā ime u attham pacchāsimsranena luddendatattā atthavasena mama ābhatā*.

³In the fourth pāda the Sinhalese mss. give *ekañ cha puna pātārāse pachantu*, the Burmese *ekañ cha nann puna pātārāse pachantu*. The original reading was probably *ekam puna pātārāse pachantu*.

⁴*Dubbhāsitaṃ sarikamāno kilesa tasmā tinnhi kumpurissā na balyā*. The third pāda cannot be right, the explanation of the commentator, who seems to take *kilesa* as *verbum finitum*, is without value. I should suppose—*dubbhāsitaṃ saṃkamānā kilesam*. It is to be noted that *kilesa* apparently has not been used in the Buddhist sense.

⁵The edition reads according to the Burmese mss. *nātho ham bhāriyāya cha*, but C* *mama nāthā mama bhāriyā mama nāthā*, whereas C* has only *mama bhāriyā*. The commentary, according to the Sinhalese mss., reads *mama nāthā tī mama pana bhāriya mama nāthā nūm assā patittho*. Here, corresponding to the *tvam-nātho* in the third pāda, *mama nāthā* stands clearly instead of *mamānāthā*, and the pāda originally read *mamānāthā bhāriya mama* or *mama nāthā mama bhāriyā*, where *bhāriyā* is the representative of the original eastern form *bhāliyā*.

⁶The two last pādas read in the text and the commentary without any variant *divinnam aññatarāṃ ātutā mutto gacchheyya pabbatāṃ*, which is not understandable to me. The commentary explains: *amhakaṃ divinnam antare eka ekam matam ātutā sayam maraṇato mutto pacchhā Himavantaṃ gacchheyya tīvamānā pana mayam aññamāññam na ahāma tasmā sa che sī imam Himavantaṃ peselukāmo pathamam mānī māretvā pacchhā pesetvā aññatarāṃ* is perhaps an attempt to rectify *aññalamāṃ* distorted from original *aññam matam*. I have translated according to, but I am by no means sure to have found the right meaning.

⁷*na ce nindā supariya ayā che*, with the reading *supariya jayetha* in the Burmese manuscripts. The *che* is understandable, and passed over in the commentary.

Everyone is without understanding for somebody who understands (the matter) differently than how he does. Everybody has understanding for the man who yields to (one's own) understanding. All beings understand (things) in their own way, each one for himself. Whose understanding shall I follow under these circumstances? "

The king thereupon releases the kinnara too and the story ends with a Gāthā, wrongly attributed to the king in the prose account (G. 13):

' The kinnara together with his wife stood silent. Because he spoke, fearing danger for himself, he became free, safe and sound. Speech, indeed, brings profit to men. "

Nobody can deny that the relief is in best conformity with this narration. Only the label seems to go against this identification, as indeed the story of the kinnaras in the form as it is handed down, is in reality no Jātaka but only cited in a Jātaka as an example. Now it is quite possible that the story was originally an independent Jātaka. In any case, however, it must have been taken into the Takkāriya-j before the final redaction of the Jātaka-collection was made, for the Takkāriya-j, with its 13 Gāthās is rightly inserted in the Terasanipāta. I therefore should like to believe that Kinnara-jātaka is only another name for the Takkāriya-j. The nomenclature appears justified from two points of view. The narration of the kinnaras is not only the most important part of the Jātaka in regard to its size: it comprehends more than half of all the Gāthās but in respect to its essence as well: the whole little poem teaches nothing but worldly wisdom in an unbuddhist manner, and ends with the climax in the last words. *vācā kir' e' atthavati naranam* 'speech, indeed, brings profit to men'.

SUPPLEMENTARY NOTE ON THE TAKKĀRIYAJĀTAKA

The Takkāriya-jātaka, due to various reasons, is one of the most interesting in the Pāli collection. According to the prose narration the contents are as follows: King Brahmadatta of Benares has a Purohita possessing yellow eyes and protruding teeth¹. The wife of the Purohita has illicit relations with another brahmin of the same appearance. The Purohita resolves to get rid of his rival by a stratagem. He goes to the king and tells him that the Southern gate of his town is badly fortified and is inauspicious. One ought to build a new one made out of auspicious timber and fix it after offering a sacrifice to the tutelary deities of the town under an auspicious constellation. The king consents. The Purohita has the new gate made, the old one pulled down, and announces to the king that on the following day there would be a favourable date to offer the sacrifice and to erect the gate. He further adds that one ought to sacrifice and bury underneath the gate a brahmin possessing yellow eyes and protruding teeth. When the Purohita returns to his house, he is not able to keep silent, being full of joy over the success of his stratagem and tells his wife that he would sacrifice her lover the next morning. The wife in a hurry warns her lover, who thereupon runs away from the town together with all the other brahmins having yellow eyes and protruding teeth. When on the morning of the offering-day no other suitable brahmin is to be found the king commands to kill the Purohita and give his office of Purohita to his pupil Takkāriya. The old Purohita is brought to Takkāriya in fetters who explains to him in a series of stories, the bad results of untruthfully speaking and saves him afterwards from death by pretending that the favourable constellation has not arrived. He lets the day pass. At night he allows his teacher to escape unnoticed and performs the sacrifice with a dead ram.

¹ The text and the commentary of the Gāthā are distorted in many ways. In the first pāda certainly *parachitto* has to be read instead of *parachutto* corresponding to *chittavasamhi* in the second pāda. In the last pāda we have to read either *kass iha chitta sa va ena vatte* or *kass iha chitassa vase nu atte*.

²AO. XVI, p. 131 ff.

The gentle conclusion of the story has obviously been added only when the small poem containing nothing specific Buddhist was made a Jātaka. In the Jātaka the role of the Bodhisattva could only be attributed to Takkāriva. By this fact, however, the sacrificing of the Purohita by Takkāriva became excluded. The narrator even avoids to speak of the killing of the sacrificial animal used instead of the Purohita. He makes Takkāriva sacrifice a 'dead' ram (*matam elakam*).

The word Takkāriva assigned as a name to the pupil of the Purohita appears in the first two Gāthās. In G. 1 the Purohita laments:

*aham eva dubbhāsitaṃ bhāsi bālo
bheko v'araññe ahaṃ abhayāno ।
Takkāriye sobbham imaṃ patāmu
na kiṃ' eva sādhu ativelabbhāmi ॥*

"I myself as a fool have spoken bad words like the frog in a forest, who calls the serpent to the spot. Takkāriva, I fall down in this pit. Indeed, it is not good to speak at improper time".

Takkāriva answers:

*pappoti machcho ativelabbhāmi
evaṃ vadhaṃ sokapariddavaṃ cha ।
attānaṃ yeva garahāsi ettha
āchero yaṃ taṃ nikkhananti sobbhe ॥*

"So the man, who speaks at improper time, experiences death, as well as grief and lamentation. You ought to blame yourself in this case¹, oh teacher, if they bury you in the pit".

The form *Takkāriye*, for which the Sinhalese manuscripts read *Takkariyo* in the text as well as in the commentary, offers difficulties. The commentator had undoubtedly the reading *Takkāriye* before his eyes, as he explains the word as feminine: *tassa Takkariyā itthilingam nama*. This explanation is of course impossible. I cannot follow Hertel² either, when he expresses the view that the person addressed was originally a female, perhaps the wife of the Purohita. From the stanza of the response it is apparent that the Purohita is the teacher of Takkāriva. Takkāriva therefore must have been his pupil. The right explanation of the form, as I think, has been given by Geiger *Pali Gr.*, p. 81. He takes it as a 'Magadhism' and quotes as a parallel *Bhesika* which appears in *D. I.*, 225 f. as a vocative of the name *Bhesika*.

The name Takkāriva is somewhat striking. A *gotra* of this name is not known. Inscriptions from the middle ages, however, mention on different occasions a place Tarkāri or Tarkārikā, instead of which sometimes Takkārikā is written. It is a centre of Vedic studies from where many families of brahmins went to the East and South³. The place was situated in Madhyadeśa in the vicinity of Śrāvastī. That means a region which fell certainly into the mental horizon of the author of the Gāthā.

We therefore may suppose that Tarkāri was a settlement of brahmins many centuries before it appears in the inscriptions mentioned, the inhabitants of which called themselves with pride Tarkārikas or Takkāriyas.

¹ I take this as a vocative, see below.

² This is apparently the sense of the last pāda, although it is expressed in a somewhat round about manner.

³ Perhaps we have to read in accordance with the Sinhalese manuscripts *ettha* 'therefore', although the commentator explains the word by *etasmim kārūṇa*.

⁴ *ZDMG.* LX, p. 785.

⁵ The references are collected and discussed by N. G. Majumdar, *I. J.* XLVIII, p. 208 ff.

If the Jātaka were to contain only the first two Gāthās, the prose narration would not offer any difficulty except in the concluding portion. But doubts about its originality are raised when one examines the stories put into the mouth of Takkariva. They are clearly divided into two groups. At the beginning there are four short stories of men acting as foolishly as the Purohita. Each story contains a Gāthā ending with the words: *ayam pi attho bahu tādiso* 'also this case is highly similar'. Next follows the long and very different story of the king and the kinnara couple, already known to us, containing not less than seven Gāthās.

The contents of the first four stories are as follows:

1. The courtesan Kālī in Benares has a brother named Tundila who spends the money she gave him on women, drinks, and games. One day after losing everything, he comes, dressed only in loin-cloth, to his sister and begs money of her. She refuses to aid him. Just when he stands weeping before the door, the son of a rich merchant comes to visit the courtesan. He asks Tundila the cause of his grief and when he does not succeed in making the courtesan have pity on her brother, he gives Tundila his own clothes and himself puts on the garments usually given to the visitors in the house of the courtesan for the night. The next morning, when he wants to leave, these garments are taken away by female servants so that he has to move on the street naked and mocked at by the people. The Gāthā runs as follows:

*kim ev' ahañ Tundilam ānupucchhe
kaṇṇiyasam bhātaram Kālikāya¹ |
naḡgo v' ahañ vatthayugañ cha jāno
ayam pi attho bahu tādiso va ||*

"Why should I have inquired after Tundila, the younger brother of Kālikā? Now I am naked and deprived of both garments. Also this case is highly similar."

2. A Kuliṅka-bird tries to separate two fighting rams, as it fears that they will kill each other. When they do not listen to its words, it flies between the fighting ones and gets crushed by the heads of the clashing animals. The Gāthā reads:

*yo yujjhamānānam ayujjhamāno
mendantaram achchupati kuliṅko² |
so piṇṇito mendasirehā tattha
ayam pi attho bahu tādiso va ||*

"The Kuliṅka which, without fighting, flew³ between the contending rams was crushed there by the heads of the rams. Also this case is highly similar."

3. Cowherds from Benares wish to get fruits from a palm-tree⁴. They make one of them climb up the tree and throw the fruits down. At the very moment a black serpent crawls up the trunk of the tree. Four of the men standing below hold a cloth at four corners and ask their companion to spring down on it. He does so, but comes down with such force that the four are not able to stand upright but strike their heads against each other, so that all come to death. The Gāthā reads:

*chaturō janā potthakam aggahesum
ekañ cha posam anurakkhamānā⁵ |
sabbe va te bhinnasirā sayimsu
ayam pi attho bahu tādiso va ||*

¹ The edition reads *anupuccheyyam karava sam bhātaram Kālikā yañ*, the emendation according to CPD, I, p. 201.

² *achchupati* is explained in the CPD as metrical haplography for *achchupapati* from *achch-upa-patati*. Differently, but not convincing, Kern, *Texts*, I, p. 61.

³ Read *Bārāṇasivāṇṇo va gopālakā phalitam tālarakkham dīmā*.

"Four men took a cloth, and while saving one man, they all lay down with their heads broken. Also this case is highly similar".

4 Thieves have stolen a goat and concealed it in a bamboo thicket. When they arrive on the next day in order to slaughter the animal, they find that they have forgotten to bring a knife with them. They free the goat. It jumps around happily, and when it strikes out with the legs, a knife appears, which a maker of wickerwork has concealed there in the bamboo thicket. Immediately the thieves take it and slaughter the goat. The Gāthā reads:

*ajā yathā ve ugumbasmim baddhā
avekkhīpanti asik¹ ajjhagañchhi² !
ten³ eva tassā galak⁴ āvakantaṃ
ayam pi attho bahu tādiso va ||*

"When the goat, bound in the bamboo thicket, found the knife, while striking out (with the leg), its throat was cut with it. Also this case is highly similar".

At the first look, perhaps, the similarity of these stories with the narration of the Purohita, stated in the refrain of the Gāthās, seems to consist only in the fact that all cases deal with a calamity brought about by oneself. One is instantly reminded of the stanza spoken by Damanaka in the Tantrākhvāyika I, 54, when he brings Saṃjīva to his master Piṅgalaka and thereby loses his influence on the lion:

*jambuko huḍḍuyuddhena vayaṃ chāśhādhabhūtinā¹
dūtikā tantravāyena trayo² nartthās svayaṃ kṛtāḥ ||*

"The jackal by the fight of rams, and we by Āśhādhabhūti, the female-messenger by the weaver, these three are made unhappy by themselves"

Here also three completely different tales are bound together by the thought that in all cases the calamity is due to one's own actions. The first story even has a parallel in the second story of the Jātaka. A jackal sees two rams fighting. It throws itself between the two in order to lick the blood which drops from their foreheads and thus meets with death between the heads of the fighting animals. But there is some important difference between these two narrations. The jackal is driven by its thirst for blood between the rams; the Kulinka, however, by the wish to save them from calamity. The wish to help others is also the motive of action for the son of the merchant and the four men in the third tale. Only in the story of the goat and the knife it seems to be missing. It also does not appear in the numerous other versions of the tale³. However, I am convinced that in the original prose narration the finding of the knife was not a matter of chance but that the idea of the story was as follows: Thieves once had stolen a goat in order to eat it and had hidden it in a bamboo thicket. When they intended to slaughter the goat, the knife was lost in the thicket. In order to help them the goat took part in the search, found the knife, and so brought death to itself. Only in this way the narration fits into the context. It is quite possible that the author thereby brought a new characteristic into the old story of the goat and the knife (*ajakkhīpāṇīyam*⁴), but he changed somewhat also the second story to suit his purpose. Certainly the Kulinka here took the place of the jackal secondarily, for whereas the interference

¹yathā is striking. Do we have to read yadā?

²Andersen, *ZDMG.* LXVI, p. 145, thinks of deriving *avekkhīpanti* from **ava-kīpati = a. akshīpati*, which seems to be too bold.

³The whole literature is mentioned in Edgerton's instructive article "The Goat and the Knife: An Automatic Solution of an Old Crux", *JAOS.* LIX, p. 366 ff.

⁴For the compound cf. *Kāśikā to Pāṇini* V, 3, 106.

of the jackal is motivated by its natural greed, the Kulinka really has no reason to interfere with the fight of the rams.

To this may be added that the purpose of the story of the kinnara told by the pupil at the end is clearly to show that a word spoken at the right time brings profit. We should therefore expect that the preceding examples show that untimely speech leads to calamity, in the same way as in the second Gathā Takkāriya expressly refers the Purohita to the fact that a man when he speaks at the improper time experiences death, calamity, and grief. Instead of this, cases are mentioned in which the intention to help others leads to disaster. Now the Purohita brought himself to calamity by untimely speaking, however in no way did he speak with good intention. In the present prose account the examples cited do not fit into the main narration. If it were narrated that he spoke an untimely word to help others and thereby nearly brought himself to death, then it would be understandable that the pupil told him other cases "highly similar" of well-meant but untimely interference in the affairs of others, and gave at the end an example of talking at the right time.

In fact a story, corresponding to these requirements, is widely spread in later literature. We know of it, thanks to Hertel, who in *ZDMG* LX, p. 178 ff., *Pañchatantra* p. 140, collected the different versions of the tale and compared it with the Jātaka.

In the *Pañchatantra* translation of Dubois¹ (1), Damanaka narrates the following in order to show that it is dangerous to tell the truth to kings. King Darma-Dahla of Uddjyneya gets a big tank dug out, but it is not possible to fill it with water, as all the water flows out into a deep cavity by some unnoticeable gap. A muni instructs him that this is a consequence of some magic which would end only when a Rajaputra or a muni is sacrificed. The king immediately orders to kill the muni, to whom he owes the advice, and to throw his body into the tank. The body by chance fills up the gap, so that the tank gets filled and can be used to fertilize the land all around.

Another version is preserved in the story No. 25 of the *Tantrākhyāna* 2.² The opening stanza says:

*hitam na vākyam ahitam³ na vākyam
hitāhitam yady ubhayam na vākyam !
Kuruṇṭhako⁴ nāma Kalīṅgarājā
hitopadeśi vivaram pravīṣṭaḥ ||*

"One shall not speak something profitable nor something unprofitable, nor shall one speak, when something is both, profitable and unprofitable: A king of Kalīṅga, Kuruṇṭhaka by name, entered the gap in the earth, because he had given good advice".

In the tale belonging thereto it is narrated that the king Kuruṇṭhaka of Kalīṅga once rides out for hunting. His horse runs away with him and carries him to a village, where suddenly a gap in the earth has appeared which the people cannot fill in by any means. The king tells them that it can be filled if a man bearing lucky marks can be offered in sacrifice. As he himself is the only man of this kind he is thrown into the earth gap.

In the fourth tale of the *Pañchākhyānavārttika* 3,⁵ instead of the king, a skull-bearing ascetic named Kuraṇṭaka appears. The opening stanza reads here:

*hitam na vāchyam ahitam na vāchyam
hitāhitam naiva cha bhāṣaṇīyam !*

¹ *Pantcha-Tantra*, p. 34.

² Bendall, *JRAS.* XX, p. 491; Hertel, *Pañchatantra*, p. 318.

³ Bendall: *to ahitam*.

⁴ In L. *Kuruṇṭhako*.

⁵ Hertel, *Pañchatantra*, p. 139 f.

*Koraṇṭako nāma kapalayogi
hitopadeśena bilam pravishṭah ||*

The story is according to Hertel.¹ In the town Kanvapura Paṭana, king Kanakasēkhara rules. He gets a tank dug out near the town in which, however, no water can be retained, although he makes it laid out with stone, with glass and with tin one after the other. A visiting ascetic who bears the 32 lucky marks on his body, confirms the view of the minister that a hostile demon *vyantara* is responsible for the disaster, and informs the king, when asked, that it is necessary to kill a man, bearing the 32 lucky marks on his body. He adds that this man should be buried in a hole underneath the tank, and that a chapel should be erected at the place. The king orders his minister to find out such a man. As no one besides the ascetic is to be found the minister orders to kill the ascetic himself in consequence of his advice.

This version is in conformity with the 114th tale in Hemavajra's *Kaṭhāraṇṇakara*.² Only the names are different. The inhabitants of the village Pūraṇa have constructed a tank in which the water does not remain. When all other means do not help, the people turn to a great yogin, named Śūranātha, who advises them to bury in the tank a man possessing the 32 lucky marks on his body. As Śūranātha himself bears the marks he becomes the victim of his own advice.

The opening stanza of the *Pañchākṣhvānavārtika* with the variants *tu* for *cha* in b, *Herandako nama kapalo bhikṣur* in c, and *hitopadeśaḥ* in d, recurs in the recension ξ of the Southern text as simpler of the *Pañchatantra*.³ But the story here deviates. The king in order to have a field irrigated gets a dam put across a river. The river, however, runs out through a gap in the earth. A muni named Herandaka informs the king that the gap can be filled if a king or a muni throws himself into it. The king is ready to sacrifice himself but the muni declares that the king should not die; therefore he would throw himself into the gap.

In this form the story appears still often in South India. Hertel, *Panchatantra*, p. 68, mentions that it forms the first tale in the collection '*Folklore of the Telugu*,' by G. R. Subramiah Pantulu.⁴ The monk here bears the name Erunda. Benfey, *Pantschatantra* I, p. 108, hinted at the fact that it reappears in the legendary history of the Chola kingdom.⁵ The river there is the Kaveri. The tale is mentioned shortly by Wilson, *Mackenzie Collection* I, p. 183⁶. According to it the king was named Kanaka, the muni sacrificing himself Eranda.

There still remains a great number of stories showing a relationship more or less apparent with the stories mentioned above. Already Benfey, *Pantschatantra* II, p. 329, has utilized a legend told by Hsuan-tsang in great details.⁷ It is connected with a monastery lying on a big river more than a hundred *li* to the south-east of the capital of Khotan. This river, used by the inhabitants to irrigate their fields, suddenly ceases to flow. The king on the advice of an ascetic, brings an offering to the Nāga in the river, whereupon a woman emerges from the water and tells the king that the river has dried up because the Nāga, her husband, died. He should give her one of his great ministers as husband. A high official, after donating a monastery, declares that he is ready to sacrifice himself for the benefit of all. On a white horse he rides into the river and is drowned. After a short while the horse emerges with a drum of sandalwood on its back. The drum contains a letter

¹ In the translation of Hertel, Vol. II, p. 25 f.

² Hertel, *ZDMG.* LX, p. 779; LXI, p. 34.

³ I do not have access to the book.

⁴ Cf. H. H. Wilson, *Mackenzie Collection*, II, p. CCLXVI.

⁵ Beal, *Si-yu-ki* II, p. 319 ff.

reporting to the king the success of the sacrifice. When the drum is suspended in the south-east of the town, the river again begins to flow. Huan-tsang adds that at his time the drum had disappeared since a long time, and of the monastery only ruins were to be seen.

Benfey, *Pantschatantra* I, p. 109, has already referred to the eighth story of the *Vikramacharita*.⁹ In the Southern recension, placed at the top by Edgerton in his edition, it is narrated that a merchant in Kashmir has a tank dug out to erect therein a temple dedicated to Vishnu lying on the water. But the water let into the tank always flows away. A heavenly voice announces that the water would remain only if the tank is sprinkled with the blood from the throat of a man, carrying the 32 lucky marks on his body. The merchant in vain promises 100 loads of gold as a reward to a man who offers himself for sacrifice. When king Vikrama has heard of the happening, he resolves to give his life for the sake of the people. He goes there and begins to cut his throat. At this moment a deity holds him back and allows him to choose a boon. The king desires that the tank may be filled, which then immediately happens. There are deviations in the other recensions of the work of which I may only mention that in the metrical recension the merchant offers as a reward seven golden statues, whereas in the shorter and in the Jam recensions, only one statue, made out of ten loads of gold, is promised.

The motif of the golden statue recurs in a tale of the *Samyaktvakaumudī*.¹⁰ The gate of the city Varasakti during its construction by king Sudharma falls down thrice. His minister advises the king to sprinkle it with the blood of a man, killed by the ruler himself, in order to make the gate firm. This plan is not liked by the pious king; on the advice of another high official, however, he has a man made out of gold and jewels and promises that he would give it in reward besides ten million gold pieces, to the man willing to give his son as offering. A brahmin couple offers the youngest of their seven sons, but the king cannot make up his mind to perform the sacrifice, and the deities of the city, satisfied also with the courage shown by the youngster, allow the building of the gate to proceed steadily.

Similarly the sacrifice actually does not take place in the tale of *Āmrabhāṭa*, narrated in a somewhat unclear manner in Merutaṅga's *Prabandhachintāmaṇi*, p. 220 f.¹¹ *Āmrabhāṭa* has a temple built in Bhṛgupura. When a ditch is being dug the walls collapse, on account of the vicinity of the Narmadā, and begin to bury the workmen. At this moment *Āmrabhāṭa*, together with his wife and children, jumps into the pit. By this action he removes the obstacle and still comes out alive.

Hertel *ZDMG*, LX, p. 781 has in this connection further referred to the tale of *Āruṇi Pāñchalya* in the *Mbh* I, 3, 19 ff.¹² *Āruṇi* on the advice of his teacher *Āyoda Dhaumya* fills in a hole in an irrigated field by creeping inside, and receives the blessings of his teacher for his obedience.

Lastly Hertel *ibid* p. 780 has mentioned as a parallel the well-known Roman tale of the formation of the *lacus Curtius* found in *Livius* VII, 5 (13).

Let us now review the first seven tales connected with each other by their contents and partly also by formal characteristics. It is quite understandable that the names Karuṇthaka, Koranṭaka, Heranṭaka in the opening stanza of Nos. 2, 3, 5, and Erunda in No. 6, Eranda in No. 7, all go back to one and the same form. In all cases it is the name of the man, who meets with death. Except in No. 2 this man is everywhere a religious mendicant, in Nos. 3 and 5 he is called more exactly a skull-carrying ascetic. Only in No. 2, where he bears the

⁹ *Hos.* XXVI, p. 92 ff. XXVII, p. 84 ff. cf. also XXVI, p. LXXX f.

¹⁰ Weber, *SPAW*, 1889, p. 741 f.

¹¹ p. 136 in the translation of Tawney.

same name as the ascetic in other cases he is supposed to be the king of Kalinga. I have no doubt that the *Kalingarājā* in the stanza replaced the original *kapalayogi* No. 3 or *kapala-bhikṣuh* No. 5. Now, as it is highly improbable that the villagers kill their own king, the popular motif of the horse running away to a distant place has been brought into it. So it can be supposed that the king comes to a place where he is not known.

The narrations Nos. 1-4 oppose in one point the Southern ones, Nos. 5-7, which are closely related to each other: In Nos. 1-4, the ascetic or the king brings himself to calamity against his own will, in Nos. 5-7, however, he chooses death willingly. Hertel is of the opinion that the motif of self-sacrifice done willingly is the original, because in the opening stanza of Nos. 2, 3, 5, it is mentioned that the ascetic or the king entered the gap *vacaram* or *bilam pravishṭah* and was not made to enter it *pravṛṣṭah*. To me, however, it seems that *pravishṭah*, if required by the context of the story, can be understood also as an enforced entering into the earth-hole. This in fact is the case in Nos. 2 and 3. Now the stanza shows as clearly as possible that 'silence is gold' is the moral of the story. The ascetic or the king brings death upon himself because in giving an advice he does not show regard to it. He, who offers himself willingly as sacrifice, does not come to death by good advice *hutoपादेशेना* but due to generosity. Hertel, in his opinion that the tale originally has been an example of generous self-sacrifice, finds the proof in the stories of Livius (No. 13), in the *Aśbh.* No. 12, and in the *Vikramacharita* (No. 9). But the Roman story cannot decide anything in this question and the story of Āruṇi is far different in contents. It indeed does not praise generosity but obedience of the pupil to his Guru. The tale of Vikrama, however, is, as most of the stories in the *Vikramacharita*, an example for the generosity *audarya* of the king. In the same way Amrabhaṭa in the story of the *Prabandhachintāmaṇi* acts out of generosity and possibly the narration in Nos. 5-7 has been changed under the influence of this and the other related stories. The author of the stanza, however, in my opinion, cannot have thought of the self-sacrifice of the ascetic as it is incompatible with the plain wording of the stanza.

The narration of the ascetic who met with death by giving good advice is in conformity in nearly all points with the original version of the prose narration of the *Takkānyaj.* to which we arrived by the examination of the *Gāthās*. It was not on account of his talkativeness, but because he spoke to help others, that the teacher of *Takkāriya* found death. The untruthfulness of his wife, the jealousy for the rival, the teacher's intention to get rid of him, all this is apparently later addition of the author of the prose. It is not backed by the *Gāthās*. Whether in the original narration the teacher was the *Purohita* of the king is not to be found out from the *Gāthās*. In any case, however, he was, as is shown by the vocative *āchera* in G. 2, a member of the priestly class as well as the hero in the later stories. It is possible that the matter in which he gave his advice was about the building of a city gate. In No. 10 also a sacrifice of a human being for securing the construction of a city gate occurs. If one compares the expressions *sobham imam patāmi* in G. 1, *yan tam nikhananti sobbhe*, with the expressions *vacaram pravishṭah*, *bilam pravishṭah* in the stanzas of Nos. 2, 3, 5, it does not seem unreasonable that the poet of the *Gāthās* had in view a person's being pushed down in an earth-hole, may it be a simple gap in the earth as in No. 2 or, as in Nos. 1, 3-7, an opening in a tank or a river. On the other hand the yellow eyes and the protruding teeth of the *Purohita* in the *Jātaka* story may be old and more original than the lucky bodily marks

¹ By the side of it in the different recensions we are also told of his helpfulness, his heroism and his cleverness.

ascribed to the person sacrificed in Nos. 2-4. Just the demoniac appearance makes the man suitable to be offered to some deity¹.

B 55 (786); PLATES XX, XLIII

On the left outer face of the return corner pillar of the northern gate, now in the Indian Museum, Calcutta P 28. The inscription is engraved on the roof of a building in the lower relief. Edited by Cunningham, *P18B*. 1874, p. 112, *StBh*. 1879, p. 79 ff.; 137, No. 75, and Pl. XVIII and LIV; Hoernle, *IA*. Vol. XI 1882, p. 31 f., No. 26, Hultzsch, *ZDMG* Vol. XL 1886, p. 70, No. 86, and Pl.; *IA* Vol. XXI 1892, p. 234, No. 86; Barua-Sinha, *BL*. 1926, p. 94 ff., No. 220; Barua, *Barh.* Vol. II 1934, p. 155 ff., and Vol. III 1937, Pl. XCI (136), Lüders, *Barh.* 1941, p. 133; Lüders, *Das Vidhura-paṇḍitajātaka*, *ZDMG*. XCIX (1949), pp. 103-130, esp. p. 115.

TEXT:

Vitura-Punakiyajatakam

TRANSLATION:

The Jātaka which treats of Vitura (*Vidura*) and Punaka (*Pūṇaka*).

The Jātaka represented on the pillar bears in the Pāli collection the title of Vidhura-paṇḍitajātaka No. 545. Vidhura is the name of the Bodhisattva, when born as the *kattar*² of the Kuru king Dhanañjaya in Indapatta. Vimalā the wife of the Nāga king Varuṇa, having heard of his virtues desires to listen to his discourses on the law. In order to induce the king to bring him to the Naga world, she pretends to have a sick woman's longing for his heart. The Nāga king instructs his daughter Irandati to seek for a husband who will be able to fetch the sage. When the Yaksha Pūṇaka³ sees Irandati dancing on a mountain in the Himālaya, he falls in love with her. He rides on his aerial horse to the Kuru king and challenges him to play at dice, risking Vidhura as the king's stake, his own stake being the most precious jewel. The Yaksha wins the game and carries off Vidhura, making him hold on to the tail of his horse. When they arrive on the summit of Mount Kālagiri⁴, Pūṇaka

¹ Compare the use of such a man in the concluding ceremony of the Aśvamedha: *AO* XVI, p. 142 f.

² The meaning of the word *kattar* is given in the Pāli Dictionary as 'an officer of the king, the king's messenger'. Cowell translates 'minister', Dutton 'helper', Francis V, 135 f., in addressing a person 'my Ancient'. But the *kattar* of the Gāthās has undoubtedly the same meaning as Sk. *kṣhatṛi*. The old form *khattar* is still retained in *D* I, 112, 128, and probably *khattar* was changed to *kattar* only in Ceylon where the meaning of the expression was no more clear, and where the word was taken as 'maker' from *kri*, or perhaps as 'cutter' from *kṛi*. *kṣhatṛi* derived from *kṣhad* 'to carve, to slaughter, to prepare dishes', originally meant 'the carver of meat, the server, the distributor of food in a noble household'. (For a detailed discussion on the word *kṣhatṛi* as it appears in the Sk. literature from the Atharvaveda onwards see Lüders, *ZDMG*. XCIX, p. 115 ff.).

³ *Punaki* in the inscrip. on is naturally only written for *Pūṇaka*, *Pūṇaka* in the eastern language, which does not know the lingual ṅ, corresponds to *Pūṇaka*.

⁴ The mountain Kālagiri, where Pūṇaka intends to kill Vidhura (*G* 196) lies in the vicinity of Rājagaha. Kālagiri is represented in the *SuI*. 291 by Kalipabbata, and is certainly identical with Kālaśilā, a rock raised, according to *D* II, 116, at Isigiri the Rishigiri of the Sk. texts, near Rājagaha. The home of the poet of the Gāthās was the eastern part of India as is to be seen from his familiarity with the localities and local stories of the east. The wonderful jewel, which Pūṇaka intends to use as his stake in the game, lies on the summit of the Vepulā (*G* 36 ff.), one of the five mountains surrounding Rājagaha. It is apparently identical with the modern Vipulagiri; see Cunningham, *ASR* Vol. I, p. 21. Also the *Vipulan* in *Mbh.* 2, 21, 2 f. goes probably back to the name of the mountain. Thus the jewel on the mountain in our Jātaka owes its origin to the local tradition of Rājagaha (for details see Lüders, l.c. p. 113).

That the fairy-tale of Vidhura and Pūṇaka has its home in eastern India is also shown by the fact that it was originally composed in the eastern language. In the Gāthās many peculiarities of this language appear. In Gāthas 2 and 3 and in the little song of Irandati (*G* 7) even the nom. sg. ending in *ṇ* has been retained (see Lüders, l.c. p. 112).

tries to kill the sage. He holds the sage with his head downwards over a precipice, when Vidhura succeeds in rousing his curiosity by promising him to inform him about the qualities of a good man. The Yaksha is converted by the discourse of the sage. He declares himself ready to take him back to Indapatta, but Vidhura insists on being led to the Nāga world. When they have arrived there, Vidhura is kindly received by the Nāga king and his wife, who take delight in conversing with him. Puṇṇaka gets Irandatī, presents his jewel to Vidhura and brings him back to Indapatta.

Most of the scenes of the sculpture were already correctly explained by Cunningham. In the upper relief Puṇṇaka and Irandatī are seen talking to each other in a rocky landscape. The rest of the relief is filled by the palace of the Nāga king. In the arched door of the upper storey appears the head of a woman, probably Irandatī. Below, the Nāga king and his wife are seated on a chair. The Nāga king, who is distinguished by a five-headed snake over his head, while his wife has only one snake, is addressing two men who are standing before him, one behind the other, with their hands reverentially joined. The scene undoubtedly represents the return of Puṇṇaka in company with Vidhura to the Nāga's palace. It thus appears that the sculptor has united in the upper relief all scenes connected with the Nāga world without paying attention to the chronological order of the events. Under these circumstances I think it quite probable that the man who is represented entering by a gateway in the left lower corner of the relief is again Puṇṇaka, but this time entering the Nāga palace after his meeting with Irandatī.

The lower relief, which unfortunately is incomplete, is taken up by the gambling scene in the palace of Dhanañjaya in Indapatta. In the courtyard a man is seated on a cushioned chair. By the horse standing on his left and the large square jewel on his chest he is characterized as Puṇṇaka. He was probably represented in the act of gambling with the Kuru king, but the figure of his partner is lost. From the windows and arched recesses in the upper storey of the palace several women are looking out. In the gateway on the left of the relief stands a man who appears to be meant for Vidhura as he wears round his neck the broad collar which is the distinguishing mark of the sage in the middle relief.

In the left lower corner of the middle relief the Yaksha is seen starting on his aerial journey with Vidhura holding on to the tail of the horse. In the upper portion rocks and trees indicate that the scene is the summit of Kaḷagiri. On the right, Puṇṇaka is suspending Vidhura by the heels with head downwards over a precipice, on the left the two appear once more standing side by side. Puṇṇaka, whose figure is half destroyed, has raised his left hand as if speaking to the sage. There remains the group in the lower right corner. Here Puṇṇaka is seen on horseback with Vidhura apparently sitting behind him and clinging to his chest. According to the text of the Jataka the two are riding in this way to the palace of the Nāga king after the conversion of Puṇṇaka, whereas on the homeward journey the Yaksha grants Vidhura the more honourable seat in front.¹ It seems therefore that the sculptor inserted the group as the connective link between the events on the Kaḷagiri and the arrival in the Nāga world represented in the upper relief.

The hero of the story is identical with the Vidura of the Mahābhārata.² The reason

¹ See Gathas 238 and 294.

² The identity of the sage Vidhura with the Vidura of the epic is shown by Lüders, l.c. p. 115 ff. by demonstrating that both held the same office, had the same family-relations (p. 124), and that both were acting in the same way (p. 126).

why the name has been transformed into Vidhura in the Pāli text is not known¹. The spelling Vitura in the label has a parallel in Kupira in No. B 1. The name of the Yaksna occurs also in the Buddhist Sanskrit literature. In the *Maham.*, pp. 235 f., Pūrṇaka is mentioned as one of the four *mahāyākṣhasenāpatīs* who guard the eastern quarter and as one of the four *dharmabhrātṛs* of the mahārāja Vaiśravaṇa².

B 56 (709); PLATES XXI, XLV

On a coping-stone, now in the Indian Museum, Calcutta (A 81). Edited by Cunningham, *PISB* 1874, p. 113, Beal, *Academy* Vol VI (1874), p. 612; Cunningham, *StBh.* (1879), p. 95; 131, No. 20, and Pl. XLIV and LIII; Hoernle, *IA.* Vol. X (1881), p. 119, No. 2; Hultzsch, *ZDMG* Vol. XL 1886, p. 62, No. 20, and Pl.; *IA* Vol. XXI (1892), p. 228, No. 20; *JRAS* 1912, p. 404 f.; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 94, No. 219; Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 153 f., and Vol. III (1937), Pl. LXXXIX (135); Lüders, *Bharh.* (1941), p. 134.

TEXT:

u[su](kāro) Janak[o] rāj[ā] Sivala devī³

TRANSLATION:

The arrow-maker. King Janaka. Queen Sivala (*Sivalī*).

The labels enabled Cunningham to connect the relief in a general way with the Mahājanakajātaka (No. 539), but it was only when the text of the Jātaka had become available that the scene could be identified with an episode in the second part of the story. King Janaka has turned ascetic and is wandering through the country followed by his queen. In vain he tries to persuade her to leave him. When they have reached the city of Thūṇā, Janaka comes on his begging tour to the house of an arrow-maker who is engaged in his work. Closing one eye, he is looking with the other to ascertain if the shaft of the arrow is straight. To the king the use of only one eye by the arrow-maker is a new proof for his conviction that a second person is a hindrance for attaining one's goal and he urges once more upon his wife the necessity of leaving him alone. The sculpture is an exact representation of the story.

The name of the queen in the Gāthās and in the commentary is *Sivalī*, which occurs as a female name also in *J.* I, 34, 9; 40, 9. It has a parallel in *Sivali*, the name of a Thera frequently mentioned in Buddhist literature. *Sivala* in the label is therefore probably a clerical error for *Sivalī*, though it may stand for *Sivalā* or even *Sivalā* (Sk. *Śivalā*), which is the name of an *upāsikā* in the Amarāvati inscription List No. 1268.

¹ Perhaps the name has been equalized with the name of another person called Vidhura who, in association with Saṅgha, forms the pair of main disciples of the arhat Kakusandha see *D.* 2, 4; *M.* 1, 333, the stanza 1, 337 = *Theragāthā* 1187 ff.; *S.* XV, 20, 5 (printed Sajava, Nidanakathā, *J.* 1, 42, 26 read Vidhuro instead of Vidhūro, as in C' C*). The *Mahāvastu-sūtra*, however, the Sk. text corresponding to *D.* 2, 4, reads Vidura as the name of one of the main disciples of the Buddha Krakasunda, see Waldschmidt, *Mahāvastu-sūtra*, p. 76. So Vidura seems to be the original form of the names of both the persons. The Vidhūra in Pāli, as it appears in G. 3, 5; 6 of the Jātaka is apparently a metrical lengthening.

² p. 235 *pūrṇakāṃ Ananda dīpāyāṃ chātūro mahāyākṣhasenāpatīṇaṃ prativāsanti ye pūrvam dīpāṃ rakṣanti paripālāyanti || tadvyathā Dīrghaḥ Sunetraḥ Pūrṇakaḥ Kapilaś cha.*

p. 236 *Vaiśravaṇasya mahārājasya dharmabhrātṛiṇaṃ nāmāni Satogirir Haimavataḥ Pūrṇakaḥ Khadirakovidah.* By this Pūrṇaka is proved to be a figure in the local stories of Eastern India. Also the poet of the Gāthās causes in G. 44 Pūrṇaka to call himself a person from Anga and so connects him with the East.

³ The last *akṣara* is distinctly *af*, not *vi* as read by all previous editors.

B 57 (691); PLATES XXI, XLII

On a coping stone, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham. *PASB.* 1874, p. 111; *StBh.* 1879, p. 78 f.; 130, No. 2, and Pl. XLVIII and LIII; Hoernle, *IA.* Vol. X 1881, p. 119 f., No. 5; Hultzsch, *ZDMG.* Vol. XL (1886, p. 60, No. 3 and Pl.; *IA.* Vol. XXI 1892, p. 227, No. 3, Barua-Sinha, *BI.* (1926, p. 78 ff., No. 189; Barua, *Barh.* Vol. II 1934, p. 82 ff., and Vol. III (1937, Pl. LXX 87; Lüders, *Bharh.* (1941, p. 153.

TEXT:

Maghādeviyajataka¹

TRANSLATION:

The Jātaka concerning Maghādeva.

The story of King Makhādeva of Videha, as he is called in Pāli, who, when his barber showed him the first grey hair from his head², renounced his throne and became a hermit, is told in Sutta 83 of the *M*. The story was converted into a Jātaka, the Makhādevajātaka, No. 9 of the Pāli collection, which is briefly repeated in the beginning of the Nimijātaka (No. 541). The sculpture agrees exactly with the Jātaka. In the centre the king is seated in an arm-chair, with his hair hanging loosely on his shoulders. The barber presents him the hair which he has pulled out and the king accepts it with his right hand and turns his head sideways to inspect it. A stand in the foreground carries the utensils of the barber, the shaving-basin and the brush. On the left of the king there is a person with folded hands in respectful attitude. He is apparently Maghādeva's eldest son, to whom the king addresses the Gāthā announcing his retirement from the world³.

The name of the king has elicited much comment. In the Sinhalese manuscripts it is generally *Makhadeva*, whereas the Burmese manuscripts have *Magghādeva* and *Magghadeva*. But, as pointed out by Barua-Sinha, the Suttanta of the Majjhimanikāya is referred to in the Chullaniddesa, p. 80, as *Maghadevasuttanta*(sic), and in the Mahāvīyūtpatti 180, 31 we find *Mahādeva*. This is apparently meant for the name of the Videha king as it is followed by Nemi, the name of one of his successors. In the Sutanogātaka No. 398, *Makhādeva* is also the name of a Yaksha, or rather of the fig tree in which he dwells. Here the Burmese manuscripts read *Māghadeva*. In the *Snd*, p. 352, *Maghādeva* occurs as the name of an ancient king. Hoernle takes *Makhādeva* as the original form, while Barua-Sinha think that it goes without saying that *Makhādeva* and *Maghadeva* are Prakrit forms of *Mahādeva*. I am, on the contrary, convinced that the original form from which all others are distorted is *Maghādeva*⁴. *Maghādeva* belongs to that class of names that are formed by adding *deva* to the name of a constellation, cf. from the Brāhmī inscriptions *Pusadevā* (821=A 120), *Poṭhadevā* (205), *Haggudeva* (29), *Phagudeva* (780=A 30), *Phagudevā* (870=A 75), *Bhāranideva* (874=A 100), *Soṇadevā* (177; 178).

¹ Barua-Sinha: -jātaka[m], but the *amśvāra* is very uncertain.

² For grey hair as messengers of death cf. R. Morris, *JPTS.* 1885, p. 62 ff.

³ In the prose tale of the Jātaka the king informs first his son of his intention and then, in the Gāthā, his ministers, but in the original tale the Gāthā was probably addressed to his son and the ministers did not appear at all, just as they are not mentioned in the Sutta. The representation of the Jātaka apparently follows the original version, for at the side of the king and the barber, in the medallion, only a man, elegantly clad, appears in respectful attitude.

⁴ The Siamese printed edition reads *Maghadeva* throughout.

B 58 (706); PLATES XXI, XLVII

On a coping-stone, now in the Indian Museum, Calcutta A 52. Edited by Cunningham, *P&B* 1874, p. 112; *StBh.* 1879, p. 79, 131, No. 17, and Pl XLVIII and LIII; Hultzsck, *DMG*, Vol. XL 1886, p. 62 No. 17, and Pl; *IA* Vol. XXI (1892), p. 226, 228, No. 17, Barua-Sinha, *BI* 1926, p. 92, No. 213, Barua, *Barh* Vol. II (1934), p. 139 f., and Vol. III 1937, Pl LXXXVI 127; Luders, *Bhārḥ* 1941, p. 135.

TEXT:

bhisaharaniya jataka[m]

TRANSLATION:

The Jātaka relating to the stealing of the lotus-stalks.

The Jātaka to which the label belongs was identified by Hultzsck with the Bhisajātaka No. 488 in the Pali collection. It contains an ancient legend referred to already in the *Āitareyabrahmana*¹ and told twice in the *Mahabharata*², which by the Buddhists was turned into a Jātaka. In the Pāli story the Bodhisattva is a wealthy brahmin who, together with his six younger brothers, his sister, a male and a female slave and a friend, has renounced the householder's life and dwells as ascetic in the Himavat near a lotus lake. The six brothers, the slave and the friend take turns to fetch lotus-stalks for food. He, whose turn it is, deposits the stalks he has gathered, divided into eleven portions, on a flat stone. The others then come up and each takes his allotted portion and eats it in his own place. By this mode of life they gain time for practising their austerities. By the power of their virtues Sakka's world trembles, and the god resolves to find out whether they are really free from wordly desires or not. On three successive days he causes the Bodhisattva's share to disappear. When the Bodhisattva accuses his companions of having stolen his lotus-stalks, they, each in his turn, clear themselves of the charge by swearing an oath in which they invoke temporal blessings on the thief. Three other beings who live near the hermitage, a tree-spirit, an elephant, and a monkey join the ascetics in the swearing, but with the difference that they hold out a miserable life for themselves in case they should have been the thieves. Then Sakka who invisibly attended the scene manifests himself, confesses what he has done, and returns the lotus-stalks. The Bodhisattva forgives him.

On the coping-stone an ascetic is seen seated in front of his hut on a stone on which a skin is spread. A well-dressed man carrying a bundle of lotus-stalks approaches him from the right. Around him are a woman wearing an ascetic's dress, an elephant and a monkey squatted on the ground. The sculpture apparently represents the returning of the lotus-stalks by Sakka. Of the witnesses of the scene the sculptor has shown only three—a female who is probably meant for the sister, the elephant and the monkey. He has certainly done so, not because he followed a different version of the story, but because he found it impossible to cram all thirteen into the narrow compass of the relief.

B 59 (807); PLATES XXI, XLII

On a pillar, formerly at Batanmāra, now in the Indian Museum, Calcutta (M 11). Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 58, 138, No. 94, and Pl XXV and LV; Hultzsck, *IA* Vol. XXI 1892, p. 239, No. 100, Barua-Sinha, *BI* 1926, p. 97, No. 221; Barua,

¹ *Āst. Br.* V, 30, 10 f.

² *Mbh* XIII, 93, 1 ff, 94, 1 ff. Cf. Charpentier, *DMG*, Vol. LXIV, p. 65 ff, LXVI, p. 44 ff.

Barh. Vol. II, 1934), p. 152 f. and Vol. III, 1937, Pl. XC, 134; Lüders, *Bhārh.* 1941), p. 159 ff.

TEXT:

mugaphak[iya] j[ā]tak[am]

TRANSLATION:

The Jātaka relating to the dumb and paralysed (cripple).

The Jātaka to which the label refers was identified already by Cunningham² as the Mūgapakkhajātaka, No. 538 of the Pali collection, although he could not avail himself of the text. S. von Oldenburg³ was the first to be able to compare the sculptural and the literary representations of the story. In the Jātaka it is told that the Bodhisattva is born as the much desired only son of the king of Benares, Temiṃya by name. One day, when he is one month old, they bring him to the king who is sitting in the court of justice. The king fondly embraces his son, places him on his lap and plays with him, while at the same time he passes a sentence of death on four robbers. The Bodhisattva is terrified, and his fear increases, when, recollecting his former births, he remembers that once he has been a king who had to suffer thousands of years in hell for the deeds he had perpetrated in that position. In order to avoid becoming king again, he follows the advice of a goddess to pretend that he is deaf and dumb and unable to move his limbs, and although various means are tried to find out his true mental condition, he succeeds in living as a seeming idiot for sixteen years. At last the king orders his charioteer to carry him on a chariot to the forest and bury him there. When the charioteer is digging the grave, the prince suddenly opens his mouth, revealing his true condition and declaring his resolution to take the ascetic vow. The king, informed by the charioteer of what has happened in the forest, proceeds with a large retinue to the dwelling-place of his son, but his endeavours to lead him back to a worldly life are in vain. On the contrary, the discourses of the young ascetic make such an impression on the king that he also, followed by his wives and the citizens of the town, embraces the religious life.

The sculpture represents three different stages of the story. In the upper left corner the king appears seated cross-legged on a round chair with the young prince on his lap and two attendants behind him. Above this group there is the upper storey of a house with a balcony and a pinnacled roof, supported by two posts, evidently meant for the *sabhā* in which the king is sitting. In the foreground there is the chariot with four horses, from which the prince, who is represented to the right of it, has descended. On his left side the charioteer is seen digging the grave with a hoe⁴. In the right upper corner the prince in the attire of an ascetic, seated cross-legged between two trees, is conversing with the king who, attended by four of his courtiers, stands with folded hands before him.

S. von Oldenburg was of the opinion that the scene could be explained in two ways—the sculpture represents either the king who visits his son, who has become an ascetic, or the prince

² The third *akshara* is distinctly *pha* as recognized by Cunningham. The horizontal stroke of the *a*-sign of *ki* is preserved. The fifth *akshara* was read *sa* by Cunningham. Although it is much damaged, it is practically certain that it was *sa*. The *a*-sign of *jā* and the *anusvara* of *am*, though not quite distinct, are very probable.

³ p. 58.

⁴ *JAOS.* XVIII, p. 190 f.

⁵ Barua, *Barh.* II, p. 152 has totally misunderstood the representation. According to him the king sits in the chariot with a grown-up boy held up in his hands. In the scene below Barua explains the prince as the charioteer, and the charioteer, working with a hoe as a departing ascetic. Anderson, *Cat.* I, p. 118 f., however, has already described everything correctly.

who sees the ascetic in order to become his pupil, as it is narrated in the Tibetan version of the tale. I think the second explanation is out of question. The story in the Kanjur, translated by Schiefner,¹ is a strongly modified version of the Jātaka. For our purpose it is unnecessary to enter into discussion of all the deviations. In any case the characteristic episode of the king's sitting in the court, which is proved by Gāthās 37 and 38 to be an old component of the story, is missing in the Tibetan version. The place of the charioteer who has to kill the prince has been taken by the executioner. This is apparently a secondary alteration, for in opposition to it here also the prince, in a stanza corresponding to G. 3 of the Pāli, puts the question to the charioteer as to why he is digging the grave. In the Tibetan version furthermore the conversation between the king and his son does not take place in the forest to which the prince has retired. The prince, on the contrary, returns from the spot, where he was to be buried, to the king's palace and from there he goes to the forest with the consent of the king, where he leads the life of an ascetic under the guidance of a Rishi. As the relief agrees in the first two points exactly with the older version attested by the Gāthās and has nothing in common with the Tibetan narration it is impossible to presume that the artist followed the Tibetan version in the third scene. Also there is not the slightest ground to show why this scene could not be explained in the sense of the Pāli Gāthās. S. von Oldenburg mentions the fact that in the Burmese Temiyajātaka the king visits the prince not in the forest but in a monastery as going against such possibility. But I cannot regard this objection as valid. The Burmese Temiyajātaka,² which by the way has been composed only in 1787, is an adaptation of the Pāli Jātaka which generally very closely follows the original. When the author speaks of a monastery instead of an āśrama he is probably no more aware of his deviating from his text than when he renders *pabbajati* always 'to become Rahan'. I take it as quite possible or even probable that the original narration of the Jātaka followed by the artist was more simple than the one now handed down to us in the prose. Such features as the construction of the āśrama by Vissakamma, the conversion of the king with his family, of all his subjects, and of two other kings may have been added later on.³ The Gāthās do not contain anything of it, nor, on the other hand, anything which is opposed to the sculptural representation.

In this case, quite exceptionally, the title borne by the Jātaka in the Sinhalese tradition and by the label is essentially the same. As the reading is distinctly *mugaphakīya*, not *mugapakīya*, it is unnecessary to discuss the absurd explanations given for *mūgapaka*⁴. The Pāli term *mūgapakkha* has a parallel in *mūgapakkhika* in G. 254 of the Nidānakathā, where it is said that the Bodhisattvas are never *mūgapakkhika*. In the Jātaka the compound *mūgapakkha* occurs only in G. 55. In G. 4; 5, 33; 38; 54 *pakkha* is used by the side of *mūga*, which shows that *pakkha* in *mūgapakkhika* cannot represent Sk. *pakṣa* as suggested in the PD, where *mūgapakkhika* is rendered by 'leading to deafness (sic)', while Rhys Davids translated it 'classed among the dumb'. In the commentary of the Jātaka (12, 26) *pakkho* is explained by *pīṭhasappi* 'one who crawls with the use of some support' (lit. chair), which is used instead of *pakkho* in the prose tale (4, 15). A more accurate explanation of *pakkha* is furnished by G. 33:

nāhaṃ asandhitā pakkho na badhiro asotatā
nāhaṃ ajivhatā mūgo mā maṃ mūgam adhārayi

¹ *Tibetan Tales*, p. 247 ff.

² Translated by R. F. St. Andrew St. John, *JRAS.* 1893, p. 357 ff.

³ The model for these additions was perhaps found in the story of Vissakamma's constructing the Kaviṭṭha-hermitage, told in the Sarabhangajātaka. See Lüders, *Bhāṭṭa*, pp. 112-119, especially p. 114.

⁴ 'dumb but ripe' or 'where wisdom ripens in silence', Barua-Sinha *BL* p. 97, Barua, *Barh.* II, p. 152.

⁴ I am not *pakkha*, because I have no joints; I am not deaf, because I have no ear; I am not dumb, because I have no tongue. Do not think that I am dumb'. It appears that *pakkha* denotes a person who is unable to move, who is paralysed. The term *phaka* (*phakka*) used in the inscription must be a synonym of *pakkha*, and this is confirmed by the *Mvp.* 271, 121), where *phakkah* occurs in a list of bodily defects, preceded by *andhalaḥ*, *jātyandhah*, *kunḍah*, and followed by *paṅguḥ* etc. Probably *phakka* is the correct form which was changed into *pakkha* in Pāli under the influence of the common term *pakkhāhata*, 'struck on one side', 'paralysed'.

B 60 (748); PLATES XXI, XLIV

INSCRIPTION of the middle panel of the middle face of the same pillar as No A 62, now in the Indian Museum, Calcutta (P 29). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 134, No 37, and Pl. XIV and LIV; Hoernle, *IA* Vol. X (1881), p. 259, No. 18, and Pl.; Hultzsch, *ZDMG.* Vol. XL (1886), p. 66, No. 55, and Pl.; *IA.* Vol. XXI (1892), p. 231, No. 55; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 86 f, No. 202; Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 117 f., and Vol. III (1937), Pl. XXII (112); Lüders, *ZDMG.* Vol. XCIII (1939), p. 100 ff.; Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 19 f.

TEXT:

Kaḍariki

TRANSLATION:

Kaḍariki (*Kaḍariki*).

Barua and Sinha have identified *Kaḍariki* with the hero of the *Kaṇḍarījātaka* 341, which afterwards was embodied in the *Kuṇāla-jātaka* 536; Vol. V, p. 437 f. He is a king of Benares who is extraordinarily good looking. Nevertheless his wife falls in love with a hideous cripple. In one of her nightly visits to her lover the queen loses one of her ear-ornaments. The king, who has secretly followed her, picks it up and by this article is able to prove her misdemeanour. He gives order to behead her, but *Pañchālachanda*, his wise *purohita*, detains him from acting rashly. He persuades the king to undertake a journey through the whole of India in his company in order to become acquainted with women's ways, and the experiences they gather during their travels are sufficient to convince the king of the innate immorality of womankind, so that after his return he pardons his wife and has her only turned out of the palace. The king of this *Jātaka*, which is the prototype of the introductory story of the *Arabian Nights*, is called *Kaṇḍari* in the *Atthavaṇṇanā*, while the queen appears there under the strange name of *Kinnarā*. Barua and Sinha therefore explained the *Kaḍariki* of the inscription as combined from *Kaṇḍari* and *Ki*, an abbreviation of *Kinnarā*. 'I have shown' that the name *Kaṇḍari* in the prose tale owes its origin to a wrong division of the words *Kaṇḍarīkinnarānam* in G 21 into *Kaṇḍari* and *Kinnarānam* instead of *Kaṇḍarīkin narānam*. The real name of the king therefore was *Kaṇḍariki*, exactly as in the inscription, while the queen was not named at all in the original story. Barua-Sinha's identification is thus established beyond doubt, and it is only surprising that in the relief there is nothing to indicate the somewhat strained relations between the couple. The king and the queen stand side by side to all appearance in perfect harmony, the queen having put her right hand on the shoulder of her husband. The question as to what the two persons hold in their hands has not been solved. Anderson *Cat. I*, p. 69 mentions that the woman in her left hand carries a bird that has lost its head, while the man holds in

¹ *ZDMG.* XCIII, p. 101 ff.

his left hand a flower-spike and in the right hand, which hangs by his side, a small round object. Barua (*Barh.* II, p. 117) maintains that the bird in the hand of the woman is a pigeon or a dove and that the man does not hold a flower but a hawk on his breast. He points out that according to the *Dīvy* p. 300 the pigeon is the symbol of *rāga* and further asks whether the attributes should not mean that the king like a hawk swooped down upon the turtle-heart of the queen given away to another man. The pictures accessible to me do not allow to judge the value of the different interpretations. The hawk in Barua's explanation may owe its existence more to the wish for an ingenious comment than to the observation of what is really represented. Perhaps the object in the king's hand, interpreted as hawk, is the lost ear-ornament of the queen which as *corpus delicti* plays such an important part in the story. If Barua is right that the queen has only one ear-decoration—it is not to be verified from the pictures—it would show that the artist represents the loss of one ear-ring in exact conformity with the Jātaka text.

B 61 (749); PLATES XXI, XLIV

INSCRIPTION on the lowest panel of the middle face of the same pillar as No. A 62, now in the Indian Museum, Calcutta P 29 Edited by Cunningham *StBh* (1879), p. 134, No. 38, and Pl. XV and LIV; Hoernle, *IA* Vol. XI 1882, p. 26 f., No. 21, with an additional remark by Beal, *ibid* p. 146; Hultzsch, *ZDMG*. Vol. XL 1886, p. 66, No. 56, and Pl.; *IA* Vol. XXI (1892), p. 231, No. 56; Barua-Sinha, *BI* 1926, p. 89 f., No. 209; Barua, *Barh* Vol. II (1934), p. 132 f., and Vol. III (1937), Pl. XXII, 123; Lüders, *ZDMG* Vol. XCIII (1939), p. 98 ff.; Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 19 f.

TEXT.

- 1 Vijapi'
- 2 vijadharo

TRANSLATION:

The Vidyādhara Vijapi (*Vyalpin* ?)

The panel shows the figures of a man and a woman, both well-dressed. The man is standing and engaged in winding (or unwinding) his turban. The female figure on his right is seated on a stone and holding some flowers in her raised right hand. The background is filled with rocks, and in the right corner there is a strange object lying before a tree. It is of oblong shape, placed aslant, with a head-piece in the centre flanked on each side by a smaller protuberance. It seems to be wrapped up crosswise with cords, just as another oblong object of smaller size, which is half covered by the larger one. Barua and Sinha have identified the two persons of the relief with the Vidyādhara and the wife of the Dānava who are the chief actors in the Samuggajātaka (436^o). The Jātaka is the oldest version of a tale that has found its way into the introductory story of the Arabian Nights. A Dānava has captured a beautiful girl and has made her his wife. In order to keep her safe, he puts her in a box which he swallows. One day he wishes to take a bath. He goes to a tank, throws up the box and lets the girl bathe first. He then bids her to enjoy the open air and himself walks off to the tank. At this moment a Vidyadhara comes flying through the air. The woman invites him by signs to descend and places him in the box, into which she slips

* This is the reading of Hultzsch. Cunningham read *vijapi*, Hoernle *man*. The first *akṣhara* is clearly *vi*, the second at least certainly *pi*, although the form of the letter differs from the *ja* of the second line. The third *akṣhara* can be read only *pi*. The word is engraved by another hand than *vijadharo*.

* Beal's identification of the two figures with Sumedha and his wife is out of question.

herself when the Dānava returns. The demon swallows the box again without examining it, and it is only by an ascetic gifted with supernatural sight that he is informed of what has happened. He throws up the box, and as soon as he has opened it, the Vidyādhara muttering a spell flies up into the air. According to the *Atthavaṇṇanā* the faithless wife is turned away by the Dānava.

I think that Barua-Sinha's identification may be accepted. In that case the strange object mentioned above may be suitably explained as being an attempt to represent the box opened with its lid lying in front of it. Barua's suggestion that it represents the armour and dagger of the Vidyādhara is not convincing. The rocky landscape also would be appropriate to the situation. Perhaps the sculptor has represented the Vidyādhara as arranging his dress before entering the box. Barua-Sinha's explanation gains in probability if we remember that the upper panel shows a couple, the female partner of which is regarded as the type of an adulterous wife. It would therefore seem to be quite likely that the sculptor should have chosen a similar couple also for the lower panel.

The meaning of *viṇāṭi* remains doubtful. Hoernle's reading *viṇāṭi* is impossible, and even if *viṇāṭi* were taken as a clerical error for *viṇāṭi*, the meaning of the word would not become much clearer, as *viṇāṭi* cannot easily be explained as a derivation from *viṇāṭi* in the sense of 'unravelling' or 'unwinding the head-dress'. Hultzsch took *Viṇāṭi* as the name of the Vidyādhara which he traced back to Sk. *Viṇāṭi*, but there are considerable phonetic difficulties implied in this derivation. In my article in the *JDMG*, I have discussed Sk. *Vidyāvin*, *Vidyāvid* or even *Vidyājalpin* as possible Sanskrit equivalents of the name, but the most probable original form would seem to be *Viṇāṭi*, which would have a parallel in *Viṇāṭi* the name of a malignant spirit mentioned in the *Mārkaṇḍeyapurāṇa* 51, 50 ff. However, it cannot be denied that none of these explanations of *viṇāṭi* is quite satisfactory and convincing.

B 62 (881)*; PLATES XXI, XLIII

ON a rail-bar, since 1959 in the Bhārat Kalā Bhavan, Banaras. The inscription is incised above No. A 104. First edited by Cunningham *SI Bh* (1879), p. 142, No. 66, and Pl. XXXIV and LVI; Hultzsch, *JDMG*, Vol. XL (1886), p. 76, No. 156; *JA*, Vol. XXI (1892), p. 239, No. 159; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 61, No. 165; Lüders, *Bhārh.* (1941), pp. 73-79.

'Lüders' treatment of this inscription (B 62) has been lost. But we find a detailed note by him on the story of Tumlingila in his book *Bhārh.* I.e., of which the text below is an English translation. Lüders begins stating, that the original of the medallion depicted in Cunningham's book Pl. XXXIV, 2 was lying buried under the walls of the palace at Uchahara. Cunningham had excavated it for a short while and took its impression from which was prepared the sketch published by him. Of the inscription, which it bore, only Cunningham's eye-copy was available up to 1959 when the stone was recovered. An inked impression received in September 1959 from Rai Krishnadas, Curator of the Bhārat Kalā Bhavan, is read by Dr. D. C. Sircar, Government Epigraphist, Ootacamund, in an article prepared for *EI*, Vol. XXXIII (1959/60), as follows: *tumtumi[m]gitakuchumhī [Varu[g]ut[o] m[o]chito Mahā]-dev[e]nam*. Regarding the eye-copy Dr. Sircar says, that it "is defective since the mark between the aksharas *ti* and *mi*, represented in it as a clear *ra* does not appear to be a letter at all on the impression. It is too close to *mi* considering the space between any two other letters of the record. We have also to note that the said vertical mark actually continues beyond the proper upper end of the supposed *ra*. The mark is again not as deep as the incision of the letters of the record. The last word was read as *Mahādevānam* on the basis of the same eye-copy and the genitive plural in it was regarded by Cunningham as used in the instrumental sense. Hultzsch regarded *devānam* as a mistake for *devana*. There is, however, no *ā-mātrā* attached to *v* in the word. On the other hand it exhibits a damaged *e-mātrā*." Dr. Sircar is also of the opinion that the anusvara-like mark with *na* in *Mahādevānam* might be due to a flaw in the stone. The reading of Dr. Sircar is in complete conformity with the reconstruction given by Lüders.

TEXT:

tiramitimūgilakuchhimha Vasuguto mächito Mahadevānañ
(timitimūgilakuchchhimhā Vasugutto mochito Mahādevena)

TRANSLATION:

Vasuguta (*Vasugupta*) rescued by Mahādeva from the belly of the sea-monster (*timitimūgila*).

Chavannes¹ identified the scene represented with a story in the Tsa-p'i-yu-king. Foucher² showed the story also to be in the Divyāvadāna and the Mahāvastu and it appears, as Barua and Sinha³ have noted, as well in Kshemendra's Bodhisattvāvadānakalpalatā.

The Chinese version is the shortest and the most simple. Five hundred merchants start on a sea-voyage. The ship comes near a giant fish which swallows the waves together with all living animals contained in them. With an irresistible force the ship also is drawn into the throat of the gigantic fish. In vain the merchants pray to the different gods, whom they worship. Then the captain of the boat *sa-po* = *sārthavāha*, says to them that he knows of a great god called Buddha. They should pray to him in place of other gods. Thereupon all the merchants together shout '*namo Buddhāya*'. In this way the fish learns that a Buddha has again appeared in the world. It realizes that it would be improper to do any harm to the living beings. It therefore shuts the mouth so that the water begins to flow back and the ship is saved. The fish really has been a monk in its former birth. The name of the Buddha reminds it of its former existence and thus led it to the decision to spare the life of the beings.

In the *Dvy* the story forms an introduction to the Dharmaruchyavadāna (228, 21 ff.). The monk Dharmaruchi was a giant fish in his former birth. The story points in essence to only one variation. Here the Buddha himself joins in the action to some extent. As the merchants, on the advice of some *upasaka*, shout '*namo Buddhāya*', the Buddha, who stays in the Jetavana, hears the call with his divine ear and arranges that the giant fish, Timūgila or Timitimūgila, also hears it. The reference to Timūgila's formerly being a monk is missing in the story itself. But in the second part of the Avadāna, where the different former existences of Dharmaruchi are narrated in details, it is described that he was a monk in the time of the Buddha Dīpaṅkara as well as in the time of the Buddha Krakuchchhanda. And at the end of this story it is mentioned of him that on hearing the word Buddha in later times he would remember his former births.

It is unnecessary to narrate in detail the story in the Bodhisattvāvadānakalpalatā, because the Dharmaruchyavadāna (No. 89) is only a metrical version of the Avadāna in the *Dvy*, having the same title and keeping close to the original.

In the *Mvu* I, 244, 19 ff) the story of the giant fish is likewise connected with the Dharmaruchi legend, but it shows a few peculiar features. The head of the five hundred merchants here bears the name Thapakarṇi or Sthapakarṇika⁴. At the moment when the merchants call the different gods, the venerable Pūrṇaka observes it. He flies up from the Tundatarika mountain and appears in the air above the ship. The merchants cry: 'Bhagavan, Bhagavan, we take refuge with you!' But the Sthavira answers them that

¹Contes I, p. XII, II, p. 51 ff.

²Mémoires concernant l'Asie Orientale, T. III, p. 8.

³Bl. p. 61 f.

⁴Variations Thapakarṇika, Sthapakarṇika, Sthapakarṇika.

he is not the Bhagavat, but only a *śravaka*. They all should cry with one voice 'namo Buddhāya !' They do it. When Timitimūṅgila hears the name of the Buddha it remembers that at a time, lying indefinitely back, when it was the brahmin Meghadatta, it had heard of Buddha Dīpaṃkara from his friend Megha¹. The further continuation of the story is the same as in the other versions. When the gigantic fish starves itself to death, it is reborn as Dharmaruchi.

The version of the *Mṛu* is influenced, as already observed by Senart, by a similar story known from the Pūrṇāvadāna in the *Dīp.* 24, 9 ff. The rich merchant Bhava in Śūrpāraka has four sons Bhavila, Bhavatrāta, Bhavanandin and Pūrṇa. The first three, born of a wife of equal rank, are fond of adorning themselves richly. When the father reproaches them for their extravagance, they do away with the jewels they wear as ear-decoration, and put on in succession an ear-decoration made of wood, of *stava*², and tin, with the vow not to wear again the ear-decoration of precious stones as long as they have not earned 100,000 pieces of gold. Since that time they are called Dārūkarnin, Stavakarnin and Trapukarnin. Pūrṇa, born of a slave girl married by the merchant, remains a bachelor, enters the Buddhist order, and lives as a monk in the country of the Śronāparāntakas. Later on Dārūkarnin goes on an expedition with a party of other merchants in order to bring the Gosirsha-sandalwood. The Yaksha Maheśvara, to whom the forest of sandal trees belongs, raises a storm. The merchants in their distress appeal to all the gods. Dārūkarnin alone does not take part in the general excitement. When asked he explains to his companions that he is remembering with repentance his brother Pūrṇa, who had warned him against the sea-voyage. On hearing this, the merchants shout with one voice: 'Adoration to the venerable Pūrṇa'! A goddess informs Pūrṇa that his brother is remembering him in distress. Pūrṇa meditates and appears sitting crosslegged in the air above the ship. The storm ends. Maheśvara asks Pūrṇa about the explanation of the miracle, and when he is informed in the course of the conversation that a Buddha has appeared in the world he keeps quiet. The merchants are able to return home to Śūrpāraka with their load of sandal. There Pūrṇa builds the palace of sandalwood, called the Chandanamāla, for the Buddha. Furthermore it is narrated how the Buddha, journeying through the air, visits Śūrpāraka and is received solemnly in that palace by the king and his four brothers. Aśvaghoṣa must have known a version of the Avadāna in which Stavakarnin, and not Dārūkarnin, was mentioned as the head of the merchants, and also he, and not Pūrṇa, as the one responsible for the building of the palace of sandalwood. In the Buddhacarita 21, 22 f. it is said in the list of the conversions by the Buddha, according to Johnston's translation: "Then He went by His magic powers to the city of Śūrpāraka and in due course instructed the merchant Stavakarnin³, who, on being instructed, became so faithful that he started to build for the Best of seers a sandalwood Vihāra, which was ever odorous and touched the sky". From this version of the Pūrṇāvadāna obviously is taken the name Thapakarni or Sthapakarnika, as well as the intervention of Pūrṇaka in the story of Timitimūṅgila of the *Mṛu*.

In the medallion one sees the giant fish into whose throat the ship occupied by three persons is sliding in. Other fish, shown with their heads down, suggest that the whirlpool is attracting the ship. Above, the ship⁴ appears a second time, as it is bound homewards

¹ In the *Dīp.*, Meghadatta appears with the name Matī, Megha with the name Sumatī.

² The meaning of *stava* is not known. Burnouf may be right when he translates it as 'lac'.

³ According to Johnston, *AO* XV, p. 29. *Iib. sta stod*, apparently error for *ma. tod*.

⁴ The artist, however, depicted only one boat. What Foucher, p. 43 would like to explain as ropes with rings for keeping the boat in the state of balance are surely, as Cunningham has already remarked, p. 124, rudders. It is doubtful whether the details in the sketch are exactly reproduced.

in safety. So far the depiction agrees with the literary tradition. But the inscription near it shows that a new version of the legend is intended here. Cunningham p. 142) read it—*Tiranuti Migila Kuchumha Vasu Guto Machito Mahadevanam*. According to his eye-copy on Pl. LVI, it reads *tīrami tīmīgilakuchhūmha Vasuguto māchito Mahadevānam*. Hultzsch¹ restored it to — *tīramhi tīmīgilakuchhūmhā Vasuguto mocito Mahadevena* "Vasuguta (Vasugupta) rescued to the shore by Mahadeva from the belly of the sea-monster". I do not believe that the restoration of *tīrami* to *tīramhi* is correct. As the encounter with the giant fish takes place in the high sea, far from the shore, it cannot properly be spoken of as a rescue 'to the shore'. Besides it seems doubtful to me whether the locative *tīramhi* could be used in connection with *mochito* in the accepted sense. Further on the locative of the *-a* stem in the language of the inscriptions does not elsewhere show the pronominal ending, but always ends in *e*: *raje* A 1, *susāne* B 64, *Abode* B 69, *Nadode* B 70, *Nadode pavate* B 73, B 74, *Nadodapade* B 76, *Himavate* B 79. I am therefore convinced that Cunningham in his eye-copy has not overlooked the 'h', inscribed below in 'mhi', but that he erroneously took some stroke behind the first *ti* as standing for the akshara *ra*. I am also convinced that in the beginning of the inscription we have to read *tīmitīmīgilakuchhūmha*².

Whatever we may think about it, the hero of the story in this version is in any case called Vasugupta, and the saviour from the calamity is named Mahādeva. In the first instance one may suppose that Mahādeva is the name of some personality corresponding to Pūrṇaka in the version of the *Mvu*. But the Mahādeva mentioned here is clearly the same person, who in a different inscription (B 81) to which we have to refer later on, receives the attribute '*bhagavat*'. Thus it must be the name of the Buddha³. The designation of Buddha as 'the great god' does not occur, as far as I know, elsewhere in the Buddhist literature. The *Msp* 1, 16, only gives '*devadeva*' which appears for instance in the *Divy.* 391, 4. In our inscription Mahādeva is chosen perhaps under the influence of the text which the sculptor was going to follow. In any case, as already mentioned, the expression is used in the Chinese version of the story in order to show the Buddha's foremost rank at the head of the other gods. When the merchants appeal to the other gods in vain, the *sārthavaha* (in Chavannes' translation) says: 'I know one great god who is called Buddha'.

¹ *ZDVG.* XL, p. 76.

² Probably in the inscription the long vowels and the *anusvara* have not been written. It might also be possible that the last word was *Mahādevanūmena*.

³ Hultzsch rightly remarks. "Mahadeva probably refers to the Mahāsatta or Bodhisatta."

5. B 63-67 INSCRIPTIONS ATTACHED TO JĀTAKA -OR AVADĀNA-
SCENES NOT YET IDENTIFIED¹

B 63 (692)*; PLATES XXI, XLII

ON a coping-stone, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 97; 130, No. 3, and Pl. XLVIII and LIII, Hoernle, *IA* Vol. X (1881), p. 120, No. 6; Hultzsch, *ZDMG* Vol. XL (1886), p. 60, No. 4, and Pl.; *IA* Vol. XXI (1892), p. 227, No. 4, Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 84, No. 198, Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 108 f and Vol. III (1937), Pl. LXXVIII (104); Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 3.

TEXT:

Dighatapasi sise anusāsati

TRANSLATION:

Dighatapasi (*Dīrghatapassin*) instructs his pupils².

The relief is a vivid representation of the contents of the inscription. On a raised platform to the left an ascetic is seen sitting cross-legged. He no doubt is the teacher Dighatapasi of the inscription and his upraised right hand shows that he is just instructing his pupils sitting before him on the ground, four of whom are represented to the right side of the relief. The presence of a tree in the back-ground shows that the preaching is going on in the open air. Underneath the tree a pot and some other utensil, probably belonging to the ascetic, are to be seen. The teacher is characterized as an ascetic by the abundant matted hair fastened in a knot. Similarly the four pupils do not wear a turban as the other worldly men normally do, but have their long hair rolled into a knot. Only one pupil who is to be seen from behind in the middle of the relief lets his hair fall loose on his back³. This fact induced Barua to infer that this pupil is a female one, whereas in the opinion of Cunningham all the four pupils are females. Cunningham was led to this opinion by his reading *sise* in the inscription which he interpreted as 'female Rishis'. We do not see any necessity to believe that any one of the four pupils is a female one, and the form *sise* (acc. pl. masc.) makes it probable that all of them are male ones.

Cunningham already took Dighatapasi as a proper name and identified the ascetic with Dighatapassī, a Nigantha and follower of Nātaputta, mentioned in the Upālisutta (56) of the *M.* (I 371 ff.). The sutta tells that Dighatapassī once visited the Buddha at Nālandā, and had a discussion with him. He gave a report of this to Nātaputta which resulted into a discussion between the Buddha and Upālī and the subsequent conversion of the latter. There is no connection between this story and the representation in the relief. So Barua rejected to see in the ascetic the Jaina recluse Dighatapassī and translated the inscription 'The venerable ascetic instructs his pupils' taking *Dighatapasi* as an epithet instead of a proper

¹The fragmentary inscription No. B 81 probably also belongs to this group.

²Lüders' treatment of this inscription (B 63) has not been recovered.

³This is the translation of the inscription by Lüders in his *List*.

⁴Barua says that the three pupils to the right hold 'two small suck like things' in their hands. This can only be said of one of them who is depicted the lowest of the three, the two others do not seem to hold sticks. The middle one has his right hand and fore-finger raised as if he is pointing out something and the third one is talking to the ascetic emphasizing his words with both of his uplifted hands.

name'. It seems, however, unbelievable that *diḡha* can mean 'venerable', and it is more probable that the explanation in *MA.* III, 52 is correct where it is said '*Dīghatāpassī ti diḡhatta evaṃ laddhanāmo*', that Dīghatāpassī received his name on account of his long stature. Lüders takes the word as a proper name in his *List* and further asserts in *Bhārh.* p. 3, n. 4, that *Dīghatāpassi* cannot mean 'the venerable ascetic' but is apparently a proper name.

B 64 (697); PLATES XXI, XLVI

On a coping-stone, now in the Indian Museum, Calcutta (A 23). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 96; 130, No. 8, and Pl. XLVII and LIII; Hultzsch, *ZDMG* Vol. XL 1886, p. 61, No. 9, and Pl. ; *IA.* Vol. XXI (1892), p. 228, No. 9; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 83, No. 195; Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 97 f and Vol. III (1937), Pl. LXXV (97); Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 3.

TEXT:

Asaḍā vadhu susāne sigālaññati.

TRANSLATION:

The young woman Asaḍā (*Aśhāḍhā*). The announcement to the jackals on the burial-ground.

The sculpture shows a woman seated on a tree to which she clings with both hands. She is evidently addressing three jackals sitting below under another tree. In the foreground a man is lying either sleeping or dead, but as according to the inscription the scene is a burial-ground, he is probably meant for a corpse.

Cunningham's suggestion that the sculpture refers to the story of the origin of the Koliyas as told in *SnA.*, p. 354 ff, cannot be accepted. The scene of that story is not a burial-ground, but a forest. The name of the leprous princess is not Asālhā, but Piyā, and she does not live on a tree, but in a pit. The man lying on the ground cannot be king Rāma, who does not appear in that situation in the story, and there are no jackals connected with the legend. Barua-Sinha think that the label may perhaps be taken to refer to a scene of a Jātaka-episode similar to one of the *Asilakkhaṇajātaka* (No. 126). It is unnecessary to enter into the details of that Jātaka, as the similarity is very small. The scene of the Jātaka story, it is true, is a burial-ground, but neither the sitting of the woman on the tree nor the presence of the jackals agrees with it.

As long as the story represented in the relief has not been identified, the meaning of the last two words of the inscription cannot be established with certainty. As *ñati* can hardly be a verbal expression, the words seem to form a compound. Hultzsch was inclined to take *sigālaññati* as a clerical error for *sigale ñati* = Sk. *śigalāñ jñatṛi*, 'who has observed the jackals'. But this is extremely improbable, since the term *sigale ñati* could only mean 'the habitual observer of the jackals', which, of course, is out of question. Barua-Sinha translate: 'The woman *Aśhāḍhā*, the jackals in a funeral ground, her) kinsmen', taking *ñati* as the equivalent of Sk. *jñātṛi*. I agree with Barua-Sinha in dividing the label into two parts, which is supported by the fact that *Asaḍā vadhu* is separated by a blank from the rest of the inscription, but I would prefer to derive *ñati* from Sk. *jñapti* and to refer *sigālaññati* to some announcement made by the woman to the jackals².

¹ Barua gives the choice to identify the representation either with the *Mūlapariyāyajātaka* (245) or the *Tittirajātaka* (438) 'both giving an account of a far-famed ascetic teacher instructing his pupils'. These identifications are too vague to be convincing. See above Introduction p. X.

² It seems very probable that the woman sitting on the tree makes an appeal on behalf of the man lying on the ground 'sleeping or wounded' to the jackals looking up at her.

Asaḍa is Sk. *Aśāḍhā*, with the usual inaccurate spelling of *ḍ* instead of *ḍh*, and an abbreviation of some name such as *Asaḍhamittā*. The name belongs to the large class of personal names the first part of which is formed by the name of an asterism; why it should be taken to mean 'the buxom', as suggested by Barua-Sinha, I am unable to see.

B 65 (702); PLATES XXI, XLV

On a coping-stone, now in the Indian Museum, Calcutta (A 114). Edited by Cunningham, *PASB*, 1874, p. 112; Cunningham, *StBh.* (1879), p. 93 f.; 131, No. 13, and Pl. LIII; Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 61, No. 13, and Pl.; *IA*, Vol. XXI (1892), p. 228, No. 13; Barua-Sinha, *BI*, (1926), p. 58 f.; 101, No. 160; Barua, *Barh*, Vol. II (1934), p. 99 ff., and Vol. III (1937), Pl. LXXV (98 and 98 a); Lüders, *Bhārḥ*, (1941), p. 6.

TEXT:

jaṭilasabhā

TRANSLATION:

The assembly of the Jaṭilas (ascetics wearing matted hair).

The sculpture to which the label belongs is a fragment. It shows on the left a tree among wells, on the right a recess with a short-haired man of whom only half of the head and upper part of the body is preserved. Cunningham's identification of the sculpture with the conversion of Uruvelā Kassapa and his two brothers is very improbable. Barua has tried to complete the fragment by the photograph of a lost fragment which bears the figure of an elephant¹, and in his search for a suitable subject of the sculpture he has hit on the Indasamānagottajāataka (No. 161) or the Mittāmittajāataka (No. 197, both of which contain the story of a *tāpasa* who was killed by his pet elephant. But this identification cannot be accepted as a glance at the figure 98a on plate LXXV in Barua's book will be sufficient to show that the two fragments do not go together.

B 66 (788); PLATES XXII, XLIV

On the right outer face of the same pīlar as No. B 55, now in the Indian Museum, Calcutta (P 28). Edited by Cunningham, *StBh.*, 1879, p. 137, No. 76, and Pl. XIX and LIV, Hultzsch, *ZDMG*, Vol. XL (1886), p. 70, No. 87, and Pl., *IA*, Vol. XXI (1892), p. 234, No. 87, Barua-Sinha, *BI*, 1926, p. 56, No. 157; Barua, *Barh*, Vol. II (1934), p. 23 ff., and Vol. III (1937), Pl. XXII 17d and XLIII 41; Lüders, *Bhārḥ*, 1941, p. 7.

TEXT:

Brahmadevo mānavako

TRANSLATION:

The young Brahmin Brahmadeva (*Brahmadeva*).

The story represented in the sculpture is not known. The preserved portion of the relief is divided into three compartments. In the upper compartment there is a large building surrounded by a railing. In the windows and the arched recesses behind the balcony of the upper storey the faces of a number of women are visible. From the gateway in the left

¹ According to Barua there are visible at the feet of the elephant some burning fire altars. I am not able to recognize anything of it in the photographic reproduction.

corner issues a man mounted on an elephant. On the right four well-dressed men are standing in a line. The foremost figure of the four holds a small object in his left hand, while his right hand is uplifted. As the man on the elephant also has his right hand raised, they are apparently talking together. The three men on the left of the speaker seem to bring presents, each holding a tray, the first filled with small round objects, perhaps pearls, the second with square coins, and the third with necklaces.

In the middle compartment the four men appear again in a line, but this time mounted on elephants decorated with bells hanging down before their foreheads. The first in the row from the right is holding up a tray with coins, while the third, who seems to be the most prominent person, is distinguished by a parasol and a *chauri* carried by an attendant whose head is visible in the background. Before the line of elephants another elephant is kneeling. He is held down with the *añkusa* by a man of whom only the head is seen, the body being hidden behind a tree which belongs to the lower scene. This is evidently the same man who in the first scene is riding on the elephant, and from the label it appears that he is the young Brahmin Bramhadeva.

In the lower compartment of which only the upper portion is preserved, Bramhadeva is seen once more kneeling before a throne placed under a tree and surmounted by a parasol with pendants hanging down on both sides, while behind him the four men are standing again in a line with their hands joined in devotion. Anderson¹ states that the tree is the Bodhi tree of the historical Buddha, but I doubt very much that this is correct, as it does not show distinctly the characteristically pointed leaves of the *Ficus religiosa*.

Of the rest of the sculpture only the head of a person is still visible below the throne. Whether it belongs to the scene above or to another scene in continuation of the story in the lost portion of the sculpture cannot be made out.

Barua and Sinha translated the label 'the young [Rūpa-]Brahma deity Subrahmā', for which later on Barua substituted 'the youthful Rupa-brahma deity'. Barua is of opinion that the relief illustrates the concluding part of Siddhartha's battle with Māra, the congratulations of the Brahmakayika deities, with Subrahmā at the head'. This interpretation would hardly convince anybody, even if it were not based on the palpably wrong translation of the inscription.

B 67 (710); PLATES XXII, XLV

On a coping-stone, now in the Indian Museum, Calcutta A 98. Edited by Beal, *Academy* Vol VI 1874, p. 62 comp. Fergusson, *ibid* p. 637 note, Cunningham, *StBh* 1879, p. 94 f., 131 No. 21, and Pl. XLV and LIII; Hoernle, *IA* Vol X 1881, p. 119, No. 3; Hultzsch, *ZDMG* Vol XL 1886, p. 63, No. 21, and Pl.; *IA* Vol XXI 1892, p. 229, No. 21. Barua and Sinha, *BI* 1926, p. 82 f., No. 194; Barua, *Bark* Vol II 1931, p. 93 ff., and Vol. III 1937, Pl. LXXIII 96. Lüders, *Bharh* 1941, p. 88 f.

TEXT:

chitupādasīla

¹ *Cal.*, Part I, p. 58.

² A similar explanation has been given even before Barua by Coomaraswamy. In *JRAS* 1928, p. 391 Coomaraswamy refers to the figure in *Brahmā* as 'the youthful Rupa-brahma deity' and translates it 'the youthful Brahman deity'. He remarks further on 'Brahma is distinguished by his long coiled locks and absence of ... as described in the *Lalitā* where ... of Śaṅkha Mahābrahmā'. I wonder how Śaṅkha Mahābrahmā's appearance is described in *Lalitā*, etc. 26 ff. But I do not see that anything has been said there about his physical appearance, and the attribute *māṇḍuka*, which is totally out of place for a Mahābrahmā, has not been given to him.

TRANSLATION:

The rock of miracles and portents (or miraculous portents).

The meaning of the inscription can hardly be definitely established as long as the subject of the relief has not been identified. The sculpture represents a game in which on either side two persons take part. A gaming-board containing 36 squares is drawn on the flat surface of a rock, which splits into two, engulfing the two men on the right and perhaps also the tree under which they are sitting. Of the two men on the left, one is raising his right hand which indicates that he is speaking, while the other is seated crosslegged. Before him lies a small square object which looks like a punch-marked coin, but may be a stone used for the game. Six similar pieces are lying to his left. In the background there is a square block ornamented with three-forked symbols.

Regarding the text of the inscription, Hoernle is in doubt whether *sīla* stands for *sīlā* Sk. *śilā* or for *sīlam* (Sk. *śīlam*). The sculpture leaves little doubt that it is the word for rock *śilā*, this has been assumed by Hultzsch. Hoernle's suggestion to refer *chitupāda* to the gaming board and to explain it either as *chatushpāda* or *chitrapāda* certainly misses the mark. The mistakes of the sculptor which Hoernle has to assume are quite improbable and I do not understand how far these two expressions could suitably designate the gaming board. *Chittupāda* literally 'arising out of a thought', 'wish', 'intention' is a word used often in Pāli; in connection with *śilā*, however, it does not yield any meaning. But *upāda* is in Pāli also a normal representative of Sk. *utpata* 'abnormal phenomenon' and thus it is most probable that *chitupadasīla* represents Sk. *chitrotpātasīla* 'A rock of wonders and of abnormal phenomena' or 'a rock where miracles and portents happen' would seem to be quite an appropriate name for a rock which suddenly splits. The strange block with three-forked symbols has its counterparts in the sculptures described under Nos. B 73 and B 74 which represent scenes on mount Nāḍoda. It is therefore not unlikely that the gambling scene also has to be localized on that mountain very rich in miracles. This suggestion is however uncertain as long as the story has not been found in literature. Certainly the relief does not illustrate the Līttaj. (91) as Barua thinks. There is not the slightest similarity between the Jātaka and the sculpture, and that the label cannot be translated as 'the gambler fond of the square-board game' needs scarcely be mentioned.

* Usually it appears in connection with *rupina* and *lakkhana*, D. I, 9, 4 Sn 360, 7 87, 1, 546, 216, Mil. 178.

* This explanation is already given by Hultzsch, l. c. Vol. XXI (1892), p. 229, note 25, where he translates: "*Chitrā utpatā yatra sī śilā*, 'the rock where miraculous portents happen'. He further remarks: "The Pāli *upāda* represents both *utpada* and *utpāda*."

6. B 68 - 69 INSCRIPTIONS ATTACHED TO THE REPRESENTATIONS OF CHAITYAS

B 68 (699); PLATES XXII, XLVII

ON a coping-stone, now in the Indian Museum, Calcutta (A 29). Edited by Cunningham, *StBh* (1879), p. 94; 131, No. 10, and Pl. XLIII, 4 and LIII; Hoernle *IA*. Vol. X, (1881), p. 118 f., No. 1; Hultzsch, *ZDMG*. Vol. XL (1886), p. 61, No. 11, and Pl., *IA*. Vol. XXI (1892), p. 228, No. 11; Barua, *PASB*. New Ser. Vol. XIX (1924), pp. 350-352, and Pl. XV, 2; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 85 f., No. 200; Barua, *Barh*. Vol. II (1934), p. 113 f., and Vol. III (1937), Pl. LXXX (108); Luders, *Bharh*. (1941), p. 21 ff.

TEXT:

migasamadakam chetaya'

TRANSLATION:

The Chaitya where the animals of the forest hold their siesta.

The name of the *chaitya* is not known from other sources and as both *miga* and *samadaka* are ambiguous terms, the label has to be interpreted from the sculpture to which it is attached. Unfortunately the scene represented in the panel is not perfectly clear. The centre of the relief is formed by a tree with a stone seat in front of it. Six antelopes, three males and three females, are lying around it. They seem to be black bucks (Antelope cervicapra), though the horns are rather short. On the proper right side two wild animals are visible, the one facing the spectator, the other turned to the right and characterized by a mane as a lion. The antelope in the foreground is lying with its head resting on the ground. Hoernle therefore was of the opinion that the sculptor wanted to represent the antelope as having been crushed under the platform of the *chaitya* and, following a suggestion of Tawney, translated the inscription 'the deer-crushing chaitya' *mīgasamāmadakam chaityam*. An antelope in exactly the same attitude as in our relief is found in the relief on Cunningham's Plate XLIII, 8, and there it is undoubtedly a dead animal bewailed by the ascetic as told in the Migapatakajātaka No. 372. Nevertheless I think it more probable that in our relief the antelope is simply meant as sleeping, no stones being visible to indicate that it was killed by them, and as the presence of the two lions also is left unaccounted for by Hoernle's interpretation, it does not carry conviction.

Cunningham translated the inscription* 'Deer and Lions eating together Chetiya', and the derivation of *samadaka* from *sam-ad* is accepted also by Barua-Sinha who offer quite a number of optional renderings such as 'the chaitya on an animal feeding-ground', or 'on a grazing ground of the deer', or 'where the deer are devoured', etc. But the antelopes in the relief neither graze nor are they being devoured, and in my opinion it is extremely unlikely that *samadaka* should have any connection with the root *ad*; nor can I follow Barua, when he asserts that the sculpture refers to the Vyagghajātaka No. 272. There it is related how a forest is infested by tigers or, as the commentator erroneously says, by a lion and a tiger. They kill animals of all kinds and for fear of them nobody dares enter the forest.

* Read *chetiyam*

* He read *samadika* or *samādaka*.

When the stench of the carcasses, left by them on the spot, becomes intolerable, a foolish tree-spirit, without heeding the warnings of another tree-spirit, drives the wild animals away, but only with the result that the vulagers, no longer kept back by the fear of the tigers, come and hew down the trees and till the land. In vain the tree-spirit tries to bring back the tigers. I fail to see the slightest resemblance between this story and the scene of our relief where nothing of the tree-deities is to be seen and where certainly the antelopes are not represented as being frightened or even killed by the lions.

Hultzsch took *migasamadaka* as *migasammadaka* and rendered it by 'the chaitya which gladdens the antelopes'. Hultzsch's derivation of *samadaka* is probably correct, but I think that the meaning of the word has to be modified a little. In Pāli *bhattasammada* is a common term denoting 'after-dinner nap, siesta'. *Migasammada* then would mean either 'the siesta of the antelopes' or 'the siesta of the wild animals' and there would be no difficulty in explaining the name of the *chaitya* as being formed by adding the suffix *ka* to *sammada*. The siesta of the antelopes would seem to be well illustrated by the sculpture. But peace and quietness apparently prevails also between the antelopes and the lions of the relief, and so we may assume that the term *miga* is used here in the wider sense and that the *chaitya* owed its name to the miraculous event that all animals of the forest held there their siesta without doing harm to one another¹.

B 69 (693);² PLATES XXII, XLII

On a coping-stone, now in the Indian Museum, Calcutta. Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 94; 130, No. 4, and Pl. XLVIII and LIII, Hoernle, *IA* Vol. X 1881, p. 120, No. 7, Hultzsch, *ZDMG.* Vol. XL 1886, p. 61, No. 5, and Pl. *IA* Vol. XXI 1892, p. 227, No. 5; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 90 f., No. 210; Ramaprasad Chanda, *MSI.* (1927), No. 30, p. 5, and Pl. I; Barua, *Barh* Vol. II 1934, p. 133 ff. and Vol. III 1937, Pl. LXXXIV (124a); Lüders, *Bharh.* (1941), p. 23 ff.

TEXT:

Abode chāṭiyam

TRANSLATION:

The Chaitya on the A(m)boda (the mango-mountain).

The relief shows a tree which, judging from the leaves, can be a mango tree. It has a stone seat in front of it. Some rocks in the right corner from which a brook flows down suggest that the place of the scene is on a mountain. Two elephants are approaching the stone seat, the bigger one of the animals bears a bundle of lotus fibres in its trunk, apparently intending to deposit it on or before the stone seat. The smaller animal sprays itself with water from the brook. Because in the relief treated under B 68 the tree with a stone seat is called *chetaya* for *chaitya* it can be taken as absolutely certain that *chāṭiyam* here is a scribe's

¹ See *D.* II, 195; *S.* I, 7; *J.* VI, 57; II, 63, 14.

² A very similar representation is found in the relief on Cunningham's Pl. XLIV, 8. Here six stags (*Rusa axis*), three of them male and three female, lie or stand round the tree with a stone seat underneath it. But here the lions are missing. The wish to identify the sculptures as Jātakas at all costs led Barua to see in the latter relief a representation of the Tpalatthamigajātaḥ 16. Apart from the unacceptable interpretation of the particulars, the identification with the Jātaka is quite impossible on account of the fact that the *chaitya* figuring in the centre of the picture remains altogether unexplained.

³ Lüders' treatment of this inscription (B 69) is missing in the manuscript. What follows below is based on his remarks *loc. cit.*, pp. 23-25.

mistake for *chetyam*. The explanation of *chetyam* as loc. sg. of P. *chāṭi* 'pot, vessel' given by Barua and Sinha is linguistically impossible, apart from the fact that in the relief no vessel of any kind is represented. Likewise I cannot agree with Barua-Sinha's identification of the relief with the Mātuposakaj. (455). In the Jātaka it is narrated that the Bodhisattva was once reborn as an elephant. He was captured to serve the king of Kāśī as state elephant, but was released by the same king when the latter heard that the elephant had to nourish his blind mother left behind in the forest. When the Bodhisattva had returned to his mother he sprinkled her with water from a lotus pond. Now we find in the relief indeed two elephants and also a brook which could perhaps take the place of the lotus pond; but it is not depicted how the one elephant besprinkles the other. This besprinkling is an essential part of the story. It is not only to be seen from the fact that it is expressly mentioned in the Gāthās; it has also led to a further development of the legend. The *Mū* where the Jātaka occurs (Vol. III, p. 139 ff., and the Fo-p. n. h. king Beal, *Rom. Leg.*, p. 366 ff.) narrate that the elephant's mother regained her eye-sight by the besprinkling, in the same way as the blind Mahāprajāpati regained the power to see when the water at the *mahāprātihārya* in Kapilavastu streamed down on her. Besides it is expressly stated in G. 4 ff. of the Jātaka that the noble elephant lived with his mother on the mountain Chandorana. In the prose narration is added that, after the death of his mother, he went into the hermitage Karaṇḍaka. There the king erected a stone image of the elephant, and men from all India used to assemble at the spot every year to celebrate the festival of the elephant. In the *Mū*, the mountain on which the elephant and his mother stayed is called Chandagiri, a hill in front of the Himavat. These particulars are not in conformity with the inscription which says that the Chaitya was on the *Aboda*. Hoernle¹ took *Aboda* as equivalent of Sk. *Arbuda*, the old name of the famous mountain Ābū, but it is not probable that the *u* in *Arbuda* should have become *o*. On the other hand the landscape represented shows decisively that *Aboda* is the name of a mountain. This is confirmed by the form of the name. No less than six times in the Bhārhut inscriptions the name *Naḍoda* is found, twice with the addition *parvata*, and a mountain *Rikshoda* is mentioned as the birth place of brahmins in the Kāśikā on *Paṇ*, 4, 3, 91. *Rikshodah parvato bhujana esham brāhmananām Ārkshodā brāhmanāh*. Whatever the second part² of the name may be, its composition with *naḍa* 'reed' and *riksha* 'bear' makes it almost certain that *Aboda* contains the word *amra* 'mango'. *Abode* accordingly is written in the normal fashion for *ambode*. The Chaitya on the *Amboda*, the mango-mountain, was probably a sanctuary of local importance. In the relief its veneration by elephants carrying offerings is represented; cf. similar reliefs on Cunningham's Pl. XXX 2 (B 70-72) and XLVI 6.

¹ *JA.* X, p. 120.

² I am of the opinion that these names of mountains, like *Himavat* etc., are formed with the suffix *-vat*. *Rikshavat*, *Naḍavat*, *Āmravat* were transferred in Prakrit to the *a*-flexion and with the softening of *t* to *d* and with contraction of *ava* to *o* became *Achchhoda*, *Naḍoda* and *Amboda*. *Rikshoda* is a result of incomplete Sanskritisation. The correct Sanskrit form *Rikshavat* is attested in the Epics and in the works of Kālidāsa.

7. B 70-76 INSCRIPTIONS REFERRING TO THE LEGENDS CONNECTED WITH MOUNT NADODA¹

B 70 (755); PLATES XXII, XLVI

TOGETHER with Nos. B 71 and B 72 on the lowermost relief of the inner face of the same pillar as No. A 62, now in the Indian Museum, Calcutta (P 29). Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 45, 115, 135, No. 44, and Pl. XV, XXX and LIV; Hoernle, *IA*, Vol. XI 1882, p. 25 f., No. 19 a, Hultzsch, *ZDMG.* Vol. XL 1886, p. 67, No. 62, and Pl.; *IA*, Vol. XXI 1892, p. 232, No. 62; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 92, No. 215; Barua, *Barh.* Vol. II 1934, p. 165 ff., and Vol. III (1937), Pl. XCIV 142), Lüders, *Bhârḥ.* (1941), p. 84

TEXT:

- 1 Bahuhathiko nigodho
- 2 Nadode

TRANSLATION:

The banyan tree Bahuhathika (*Bahuhastika*; of many elephants)² on Mount Nadoda

See the remarks on No. B 72.

[B 70, B 71 and B 72 refer to one and the same sculpture.]

B 71 (754); PLATE XXII

TOGETHER with Nos. B 70 and B 72 on the lowermost relief of the inner face of the same pillar as No. A 62, now in the Indian Museum, Calcutta (P 29). The inscription is engraved on one of the pillars of the railing below the sculpture. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 115; 135, No. 43, and Pl. XV, XXX and LIV; Hoernle, *IA*, Vol. XI (1882), p. 26, No. 20; Hultzsch, *ZDMG.* Vol. XL (1886), p. 67, No. 61, and Pl.; *IA* Vol. XXI (1892), p. 232, No. 61; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 92, No. 214; Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 165 ff., and Vol. III (1937), Pl. XCIV 142; Lüders, *Bhârḥ.* (1941), p. 84.

TEXT:

Bahuhathiko

TRANSLATION:

(The banyan tree) Bahuhathika (*Bahuhastika*; of many elephants).

See the remarks on No. B 72.

[B 71, B 70 and B 72 refer to one and the same sculpture.]

B 72 (756); PLATES XXII, XLVI

TOGETHER with Nos. B 70 and B 71 on the lowermost relief of the inner face of the same pillar as No. A 62, now in the Indian Museum, Calcutta (P 29). Edited by Cunn-

¹ There is an inscription classified under Group 9 (Fragmentary Inscriptions) probably referring to some legend connected with the Himavat mountains (see B 79).

² Hultzsch, *IA*, l.c., note 42. "*Bahavo hastino yatra sah*, where many elephants (are worshipping)". Cf. also B 81.

ham, *StBh.* (1879), p. 135, No. 45, and Pl. XV, XXX and LIV; Hoernle, *IA.* Vol. XI (1882), p. 25 f, No. 19b; Hultzsch, *ZDMG.* Vol. XL 1886, p. 67, No. 63, and Pl.; *IA.* Vol. XXI (1892), p. 232, No. 63; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 92 f, No. 216, Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 165 ff, and Vol. III (1937), Pl. XCIV 142; Lüders, *Bhārḥ.* (1941), p. 84 ff.

TEXT:

- 1 Susupālo Koḍāyo
- 2 Veḍuko a-
- 3 rāmako

TRANSLATION:

Susupāla (*Sisupāla*), the Koḍāya *Koḍiṃya*, The park-keeper Veḍuka.

[B 72, B 70 and B 71 refer to one and the same sculpture.]

This relief, which according to the inscription B 70 represents some story connected with a nyagrodha tree on mountain Naḍoda, is in its centre filled by a big banyan tree, with a seat in front of it, decorated with an ornamental band and strewn with flowers. On either side three elephants, one of which is a very young animal, are bowing down or offering garlands. On the right are the figures of two men, both badly damaged. One who is standing with his hands joined in devotion has lost his head; of the other almost nothing but the turban is preserved. The background is formed on the right by rocks, on the left by a slab or bench covered with flowers above which there appears a strange conglomeration which Hoernle, misled by his erroneous reading *Veḷiko* instead of *Veḍuko*, took to be an egg-plant. It indeed seems to be a tree or plant, but I do not dare to determine its exact nature.

The relief bears no less than three inscriptions viz. B 70, B 71 and B 72. Underneath the stone seat, on the decorative rail forming the basis of the relief, we find B 71 and on the stone-seat itself B 70 which gives a fuller version of B 71. The third inscription (B 72) is in the right upper corner above and at the side of the damaged head of one of the two human worshippers near the tree. According to these inscriptions the nyagrodha tree represented in the sculpture is found on the mountain Naḍoda and carries the name Bahuhatthika "by the side of which are many elephants", which corresponds to the scene depicted.

The worship of Chaityas by elephants was apparently a favourite theme associated with different localities. Both Fa-men¹ and Hsüan-tsang² tell us that a herd of wild elephants offered worship to the Stūpa of Rāmagrāma³ by presenting flowers and sprinkling water on the ground. This legend is perhaps represented on the lower architrave of the eastern gate of Sāñchī where elephants offer flowers and fruits to a Stūpa. In the treatment of B 69 we have come across the worship of a tree with a stone seat underneath on mountain Amboda. What kind of tree is meant there cannot be fixed with certainty. In the relief on the coping stone shown on Cunningham's Pl. XLVI 6 it is again a nyagrodha tree worshipped by three elephants which lay down branches of trees in a bowl placed on a stone seat.

As regards the two persons who appear as lookers on of the scene, Veḍuka is certainly the same person who in the relief B 73 is represented as milking a tattered cloth on mountain Naḍoda. In our inscription B 72, he is called *arāmako*, apparently an imperfect spelling for *aramako*, while in Pāli and Buddhist Sanskrit, the usual form is *ārāmika*. As it appears from

¹Transl. by Legge, p. 69.

²Transl. by Beal, Vol. II, p. 26 ff.

³Cunningham thought that the sculpture represented that legend but, apart from the fact that the object of the worship is not a Stūpa, but a tree, the label expressly states that the scene is Naḍoda which, as proved by the inscriptions Nos. B 73 and B 74, was some mountain.

Mahāv. VI, 15, 1; *Chullav.* VI, 21, 3 the *āramikas* were park-keepers and sometimes servants of the Saṃgha, without being monks. It is more difficult to account for the epithet of Susu-pāla. Hoernle was of the opinion that *Kodaya* might be connected with Sk. *Kaundinya*, P. *Kodañña*, which is phonetically impossible. Barua-Sinha's derivation of *Kodaya* from *Kodī-rāja* or *Koṭṭa-rāja*, 'the ruler of a fort' need not be discussed. I am sure that Hultzsch was right in taking *Koḍāyo* as a clerical error for *Koḍiyo*, 'belonging to the *Kodaya* or *Koliya* tribe'.

The legend represented in the relief remains unknown for the time being'. But the inscription B 81 allows with high probability to identify the saint to whom the Chaitya belonged.

B 73 (707); PLATES XXII, XLVII

ON a coping-stone, now in the Indian Museum, Calcutta (A 54). Edited by Cunningham, *StBh.* 1879), p. 98; 131, No. 18, and Pl. XLVIII and LIII; Hoernle, *IA.* Vol. X 1881, p. 120 f., No. 8; Hultzsch, *ZDMG.* Vol. XL (1886), p. 62, No. 18, and Pl.; *IA.* Vol. XXI 1892), p. 228, No. 18; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 98 f., No. 223; Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 169, and Vol. III (1937), Pl. XCV (144); Luders, *Bhār.* (1941), p. 80 ff.

TEXT:

V[e]ḍuko¹ katha dohati Naḍode pavate

TRANSLATION:

Veḍuka milks the tattered garment on Mount Naḍoda².

On the left side of the relief a man is seen squatting on the ground. With both hands he holds the two ends of a somewhat peculiar object, which is suspended from a tree. He is evidently 'milking' them into a small basin held between his knees. The sculptor has even represented the stream of liquid gushing out. The right half of the relief is occupied by four square blocks of different size. Their upper side is slightly concave and covered with symbols which, being three-forked, differ from the ordinary *pañchangulikas*.

In Bhārhut quite a number of representations is found, the scene of which is the mountain Naḍoda³, which seems to have been in the vicinity of Bhārhut and connected with several local legends. R. P. Chanda *MASI* No. 30, p. 6, identified it with a chain of hills called Naro, six miles to the north of Bhārhut. The identification is attractive, even if phonetically it is not completely free from doubt, for then we should expect to get at least *Nalo*.

Veḍuka is undoubtedly identical with the gardener *veduka* mentioned in No. B 72 in

¹ Barua hints at the *Mahāvārṇaj* 1493, whereas in his list the relief is directly identified with the said Jātaka. How this is possible, I am at a loss to understand. The only similarity between the sculpture and the Jātaka is the circumstance that in both of them a *nyagrodha* appears.

² The first *akṣara* was read *ca* by Cunningham. Hoernle and Bahler adopted this reading, while Hultzsch read *ca*. The *ca*-sign, although partially coinciding with the framing line of the label, becomes almost certain by the occurrence of *Veḍuka* in No. B 72.

³ It is unnecessary to discuss Hoernle's translation of the inscription as it is based on an interpretation which nobody will uphold now. Nor can I follow the confused speculations of Barua-Sinha which culminate in the invention of a Jātaka. Their identifications of *Veḍuka* with *Veduka*, the hero of *Avadāna* 6 in the *Asv.* (I, p. 28 ff.) and at the same time with *Vapka*, a supposed surname of Sakka, and of *Naḍoda* with *Nārada*, or *Naḍoda pavata* with *Nārada* and *Pavata* are absolutely unfounded.

⁴ The name of the mountain is at times directly mentioned in the labels and at times it is to be inferred. As regards the explanation of the word *Naḍoda* I refer to my remarks on No. B 69.

a relief which illustrates an event on Mount Naḍoda. The only word in the inscription which presents any difficulty is *katha*, which may denote either the object which is milked or the substance which is milked from it. Hultzsch states that Bühler wanted to explain it as *kvatha* 'decoction'. According to Pāṇini 3, 1, 140, besides *kvātha* there existed in the same meaning also *kvātha*, and we may agree that *katha* may stand for *kvātham* and, if necessary, also for *kvātham*. But the sense so obtained is hardly satisfactory. Hultzsch proposed to take *katha* as a graphical or dialectal variant of *kaṭha* (*kāshṭha* 'wood'). I am ready to admit that owing to the negligence of a mason, who forgot to put the dot in the centre of the letter, a *tha* may occasionally appear as *ṭha*, but the superfluous addition of a dot in writing *katha* for *kaṭha*, as Hultzsch's suggestion implies, is highly improbable, and the derivation of *katha* (with dental *th*—*kattha*) from *kāshṭha* is phonetically impossible. Moreover the milking of a piece of wood would not agree with the sculpture. There can be little doubt that the thing *katha*, which *Veḍuka* is milking is an object hanging down from the tree which is certainly neither a piece of wood nor a bhūti's *mashak* as suggested by Hoernle. What it is meant for will be understood at once, if we remember that the *anuvāra* is frequently not written in these inscriptions and that therefore *katha* may be an imperfect spelling for *kantham*. *kanthā* is the garment of a religious mendicant patched together with hundreds of rags; cf. *Bharṇīharī* 3, 19: *īastram cha jīṇasatakhandaṃmayi cha kanthā*, 3, 74 *jīṇā kanthā tatah kim*; 3.86 *rathyākshinatījīṇajīṇavasanaśi samprāptikanthāsakhaḥ* 3, 101 *kaupīnam śatakhandaajarjarataram kantha punas tādṛśi*; *Śāntiś* 4, 20 *dhṛitajaratkanthālatasya*. In *Śāntiś* 4, 4 the garment of a forest recluse is said to be pieced up with withered leaves: *jīṇapalāśasaṃhatikṛtām kanthām vasāno vane*. *Mahāv.* 8, 12 we are told that Ānanda made garments from rags (*chhinnaka* having the appearance of fields of rice in Magadha *Magadhakhetta*, with their manifold boundaries. Exactly in the same way the artist has represented the *kanthā*.

The story of *Veḍuka*'s milking has not yet been identified. It belongs to the circle of legends gathered round Mount Naḍoda which form the subject also of the sculptures referred to under Nos. B 70, B 72, B 74, B 75, B 76, B 81.

B 74 (708); PLATES XXIII, XLVII

ON a coping-stone, now in the Indian Museum, Calcutta (A 56. Edited by Cunningham, *StBh* (1879, p. 98; 131, No. 19, and Pl. XLVIII and LIII; Hoernle, *IA* Vol. X (1881), p. 121, No. 9, Hultzsch, *ZDMG*. Vol. XL 1886, p. 62, No. 19, and Pl.; *IA*. Vol. XXI (1892), p. 228, No. 19; Barua-Sinha, *BI*. (1926, p. 97, No. 222, Barua, *Barn* Vol. II (1934), p. 162 ff., and Vol. III (1937), Pl. XCI 140; Lüders, *Bharh.* (1941), p. 82 ff.

TEXT:

jabū Naḍode pavate

TRANSLATION:

The rose-apple tree on Mount Naḍoda.

On the left side of the sculpture there is a tree from which two human hands emerge, one holding a bowl filled with food, while the other is pouring out water from a vessel, resembling a tea-pot, upon the right hand of a man sitting on a *maṭhā*, or wicker stool. We know from the medallion illustrating the gift of the Jetavana and other sculptures that vessels of that peculiar form, *bhinkāra* were used in the ceremony of pouring the water of donation on the hand of the donee; the scene therefore evidently represents the gift of food to

* Variant reading: *jīṇapalāśopattrarachitām*.

the man by the deity residing in the jambū tree. Another man is walking away carrying a small vessel which he apparently has filled at the tree. According to Anderson, *Cat* Vol. I, p. 97, there is on the right a block of stone exactly like those of the relief described under No. B 73.

The same scene, with slight modifications, occurs in a relief at Buddha-Gayā reproduced in Cunningham's *Mahābodhi*, Plate VIII, No. 4. Here the man who receives the water of donation and the bowl with food from the tree-spirit is standing by the side of a *mōrha* and a bench, and the man walking off is missing, but the block of stone appears here also in the background. Bloch¹ referred the scene of the Buddha-Gayā sculpture to the feeding of the Bodhisattva by Sujātā. I am unable to discover the slightest resemblance between the relief and that story².

Barua-Sinha translate *jabū* by 'the rose-apple trees', which is not in keeping with the sculpture where only a single tree is represented. But I see no reason why *jabū* should be taken as a plural form, *jambū* being the regular nom. sing. of the feminine base, both in Pāli³ and Prakrit. I quite agree with Barua-Sinha in rejecting Hoernle's suggestion that the jambū tree of the relief is the tree on Mount Meru from which *Jambudvīpa* derives its name. On the other hand I fail to see how it should possibly be connected with the jambū trees mentioned among other trees in Gāthā 584 of the *Vessantarajātaka* or with the *Sambulajātaka* 519), as suggested by those two scholars. R. P. Chanda⁴ and Coomaraswamy⁵ see in the relief the representation of a legend narrated in the *DhA.* I, 203 ff. There we are told that five hundred ascetics on their way from the Himālaya to Kosambī come to a great nyagrodha tree in a forest. The goddess of the tree gives them food and water to drink and to bathe. At the request of the oldest of the group of ascetics she comes out of the tree and informs the ascetics that she had gained great power for having fasted unto death in a former life as a workmaid of Anāthapiṇḍika. Now the relief corresponds to the story as far as the miraculous feeding by the tree-goddess is concerned. But I am very doubtful whether just this story is illustrated. The tree in the relief is a jambū tree, in the story, however, it is a nyagrodha. That speaks against the identification, as well as the circumstance that the men being fed and offered a drink in the relief are not ascetics. Hoernle's⁶ explanation of the Bhārhut relief is quite mistaken, and Barua himself withdrew the curious explanation he gave *BI.* p. 97 f and *Barh.* II, p. 162 ff.) later on in *Barh.* III, p. 4.⁷ The story of the jambū tree represented in the relief is one of the Nadoda legends which have not yet been discovered in literary sources; cf. the remarks on No. B 73.

B 75 (711 AND 901); PLATE XXIII

FRAGMENTARY inscription on a coping-stone, now lost. Edited by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 131, No. 22, and Pl. LIII. The inscription appears to be identical with the fragment published by Cunningham, *ibid.* p. 143, No. 18, and Pl. LVI. It was edited again by Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 86, No. 201; Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 115; Lüders, *Bhārht.* (1941), p. 89 f.

¹ *ASIAR.* 1908-09, p. 143 f.

² Bloch's statements are wrong in details. Sujātā feeds the Bodhisattva after he gave up the penance and not the Buddha after he gained the Bodhi.

³ *Kachchāyana* 2, 1, 34.

⁴ *MASt.* No. 30, p. 5 ff.

⁵ *JRAS.* 1928, p. 393.

⁶ *JA.* X, p. 121.

⁷ Regarding the label Barua-Sinha say that all former editors read *jabu*. The right reading *jabū* however has already been given by Hultzsch, *ZDMG.* XL, p. 62 and in my *List* No. 708.

TEXT:

Dusito giri dadati Na¹

TRANSLATION:

Dusita presents the mountain Na(ḍoda?).

Cunningham *StBh* p. 131, No. 22 gives an inscription found on a piece of a coping-stone which is now lost. He reads it *Dusito-giri dadati*. According to his eye-copy on Pl. LIII, it is to be read as *dusitogirida dat*; after these letters still a vertical stroke is visible which can be a remnant of *na*. Between *da* and *dat* his sketch shows a lacuna which has to be explained. Like all labels of the coping-stone the inscription must have been engraved on the lowest step of the pyramids above the reliefs. If an inscription runs over several steps the result naturally is that gaps sometimes appear in the middle of a word, e.g. in the inscription B 63 *dighatapastī vānusaṣaṭi* or in the inscription B 73 *veḍukokathado hatinaḍodapa vate*. On the step of the pyramids there is room for six letters. Also it is certain that nothing precedes *dusita* which must be the first word of the inscription.

Amongst the fragments of inscriptions now lost Cunningham gives one which he reads on p. 143, No. 18 *dusito-giri datina*. According to his eye-copy on Pl. LVI it runs *dusitogiridatna*. It seems to be clear that Cunningham gives the same inscription erroneously twice and that we have to restore it as *Dusito giri dadati na*. *Dusito* is probably a personal name, and the first three words are defective writing for *Dusito girim dadāti* 'Dusita presents the mountain'. Barua and Sinha take the following *na* as negation and connect the inscription with G. 1 of the Suchchajaj. (320) in which we hear of the not-giving of a mountain². This is highly improbable. The negative particle *na* would have to stand before the verb³. It is much more probable that the concluding part of the inscription is lost, and I have already proposed in my *List of Brahmi inscriptions* No. 711 to restore the *na* to *Naḍodam*. As the scene represented has been lost and as particulars of the legends referring to mount Naḍoda are not known for the time being, this restoration can only be called a possibility.

B 76 (781 AND 791)⁴; PLATE XXIII

On a pillar of the North-Western quadrant. Original lost. Edited by Cunningham *StBh* (1879), p. 137, No. 70, and Pl. LIV; Hultzsch, *ZDMG*. Vol. XL (1886), p. 59 f.; *IA* Vol. XXI (1892), p. 232, note 43; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 87, No. 204; Barua, *Barh*. Vol. II (1934), p. 121; Lüders, *Bhārh*. (1941), p. 87 f.

TEXT:

[Na]ḍodapāde dhenachhako⁵

¹ From Cunningham's eye-copies on plates LIII and LVI. In the copy on plate LIII *na* is only partly legible, in the copy on plate LVI the second *da* has been omitted. Restore perhaps Naḍoda or Naḍodam.

² *Suchchajaj nata na chchaji vāchāya aḍodam girim t
kum hi tass' achajantassa vāchāya adada pabbatah* ||

The second line is obviously spoiled.

³ What Barua and Sinha remark for the explanation of *dusito* can be passed over in silence.

⁴ Cunningham's inscription No. 70 (*List* 981) appears to be identical with his inscription No. 79 (*List* 791), mentioned amongst the three inscriptions found on displaced pillars. It is very improbable, that there should have existed two labels with the same text.

⁵ From Cunningham's eye-copies Plate LIV No. 70 and 79. Cunningham read *Dodapāpechena charo* in No. 70 and *naḍoda pāde chena chhara* in No. 79. The first *akshara*, which has been omitted in No. 70, is marked as damaged in No. 79. The right half of the cross-bar of *ko* is wanting in No. 70. Hultzsch followed Cunningham in reading *chenachhako*, but the first *akshara* can only be *die*.

TRANSLATION:

The *dhenachhaka* (?) at the foot of (Mount) Naḍoda.

Barua-Sinha boldly identify *dhenachhako* with *dhona.akho* which in J 353.4 seems to be a name of the banyan tree. The meaning of *dhonāsākha* is obscure. Instead of *dhona-* the Ceylonese manuscripts read also *yona-* and *dona-*, the Burmese manuscripts constantly *vena-*, and I should consider it not quite improbable that the original reading was *ponāsākho* Sk. *pravanasākhaḥ*, 'with sloping branches'. But even granting that *dhena-* of the inscription is a misreading for *dhona-*, or that *dhona-* of the Pāli text is a corruption of *dhena-*, it seems to me impossible that *-chhako* should be the equivalent of P *-sākho*, Sk *śākhaḥ*. As we know from the inscriptions Nos B 73 and B 74 several things producing miracles such as a jambū tree granting food and a tattered cloth that could be milked, existed on Mount Naḍoda, and one might be tempted to take *dhenachhako* as a misreading for *dhenuchhako*, which may represent *dhenūtsakaḥ*, the 'cow-well', i.e. a well which yielded milk like a cow; but in the absence of the sculpture all conjectures are practically futile.

8. B 77 - 78 INSCRIPTIONS ATTACHED TO THE REPRESENTATIONS OF CHANKAMAS

B 77 (696); PLATES XXIII, XLVI

ON coping-stone No. II, now in the Indian Museum, Calcutta (A 21). Edited by Cunningham, *StBh* 1879, p. 94; 130, No. 7, and Pl XLVII and LIII; Hultzsch, *ZDMG* Vol. XL 1886), p. 61, No. 8, and Pl; *IA*. Vol. XXI 1892, p. 227, No. 8; Barua, *PASB*. New Ser. Vol. XIX 1924, pp. 354-356, and Pl XV, fig. 4; Barua-Sinha, *BI* (1926), p. 88 No. 205, Barua, *Barh* Vol. II (1934), p. 121 ff., and Vol. III (1937, Pl LXXXI, 116). Barua's explanation of the sculpture was criticized by Vogel, *JRAS*. 1927, p. 595, Note 2; Lüders, *Bhārḥ*. (1941), p. 35 ff.

TEXT:

Daḍanikamo chakama

TRANSLATION:

The walk Daḍanikama (*Dṛiḍhanishkrama*: of Strong Exertion).

Cunningham's explanation of *Daḍanikama* need not be discussed. Hultzsch doubtfully rendered it by Sk. *Daḍanishkrama*, Barua by *Dṛiḍhanishkrama*, referring to the term *dadhanikkama*, an epithet of the solitary monk in *Sṃ*. 68, which in the corresponding passage of the *Mou*. I, 357 is replaced by *dṛiḍhanishkrama*. As in the Bhārḥut inscriptions the *anusvāra* is generally omitted and *ḍha* is written as *ḍa*, phonetically both explanations would seem to be equally good, but Barua's is certainly the more plausible one. But his translation of the inscription 'the walk wherefrom the egress is difficult' is impossible, as *dadha* cannot have the meaning 'difficult'. Pāli *dadhanikkama* means 'of strong exertion' and if *dadhanikama* in the label is the same word, it must have the same meaning, although at first sight it is a little difficult to conceive how in that case it could be the designation of a *chankama*, a terraced walk. Perhaps the sculpture will help us to understand the term.

The centre of the relief is occupied by the *chankama* decked with *pañchaṅgulikas* and flowers. In front are two colossal heads of demons with a large hand between them. Between these heads and the *chankama* lies a bundle of fagots, apparently burning. On the left side of the bundle a snake is visible, and a lizard on the right side of it. In the background just above the *chankama* four lions appear (of three of these only the heads can be seen). On the right side stands a well-dressed man with folded hands followed by four men dressed in the same fashion. In the left corner a man sits on the ground with his head leaning on his left hand. In his right hand he holds a small stick pointed to the ground.

Barua has identified the sculpture with the Uragajātaka, No. 354 of the Pāli collection. The Jātaka belongs to the class of the stories intended to drive away the grief (*śokāpanodana*). The Bodhisattva is born as a brahmin who lives together with his wife, his son, his daughter, his daughter-in-law and a female servant. One day he is working on his field together with his son. When the son is burning some rubbish, he is bitten by a poisonous snake and dies. The brahmin is unmoved. He sends for his family and the servant. When they have arrived, they burn the body, but not a single tear is shed by any one. On account of their virtue Sakka's throne manifests signs of heat. He resolves to reward their equanimity by

filling their house with the seven treasures, after having uttered the lion's roar. Standing by the side of the funeral pyre he asks by turns the Bodhisattva and the four females why they do not weep and is highly pleased with their answers which all tend to show the fatality of grief. According to Barua the burning fagots in the sculpture represent the heap of rubbish burnt by the brahmin's son and at the same time his funeral pyre. The snake is the snake that has caused his death and what I take to be a lizard is declared to be the corpse of the youth. The person sitting in the proper right corner is supposed to be Sakka, while the four lions are said to symbolize his lion's roar. The persons standing on the left side are identified with the brahmin and the four female members of his family, and the *chaṅkama* which Barua, following a remark by Cunningham, takes to be an altar 'is designed as a protection of fire against the wind and signifies symbolically.. a dividing line between the living and the dead'.

Vogel has already remarked that this interpretation of the sculpture is impossible. Apart from the fact that the heads of the demons are ignored, that the explanation of the *chaṅkama* is certainly wrong and that the symbolization of Sakka's lion's roar is highly improbable, the five standing persons cannot represent the brahmin and the four female members of his household as all of them are clearly characterized by their turbans as male persons¹. Nor can the seated figure be Sakka. A man in the same attitude is found in the relief on Pl. XXXVII, (cf. B 26), fig. on the left, and it cannot be doubted that there Māra is represented as mourning, while all the other gods are rejoicing at the birth of the Bodhisattva. The attitude is quite in keeping with the description of Māra in literary sources after his defeat by the Buddha. 'Then', it is said in the S. I, 124, 'Māra, the Evil one, went away from that place and sat down on the earth with crossed legs, not very far from the Holy one, silent, discontented, with his shoulders falling and his face bent down, down-cast, bewildered, scratching the earth with a piece of wood' (*atha kho Māro pāpimā . tamhā ṭhānā apakkamma Bhagavato avidūre pathaviyaṃ pallankena nisīdi tunhibhūto mankubhūto pattakkhandho adhomukho paṇḍhāyanto appaṭibhāno kaṭṭhena bhūmiṃ viliḥhanto*). The same description is found in the *Lalitav.* and the *Mvu.* with the only difference that in the *Mvu.* an arrow (*kāṇḍa*) takes the place of the piece of wood (*kāṣṭha*). *Mvu.* II, 283: *Māro ca pāpimāṃ duḥkhī durmanasyajato antahśalyaparidāghajāto ekamante pradhīyāye kāṇḍena bhūmiṃ viliḥhanto*; II, 349: *Māraś ca durmano āsī kāṇḍena likhate mahim | jito 'sma devadevena Śākyasimhena tāpina*; III, 281: *Māro pāpimam Bhagavato avidure saṃnushanno abhūshi duḥkhī durmano vipratīṣārī kāṇḍena bhūmiṃ viliḥhanto*. *Lalitav.* 378: *atha khalu Māraḥ paṇḍhāyanto . ekante prakramya sthito 'bhūt | duḥkhī durmanā vipratīṣārī adhomukhaḥ kāṣṭhena mahim viliḥhan vishayaṃ me 'tikranta iti*.

In the *Nidanakathā* J. I, 78 Māra is spoken of as sitting at the corner of a road and meditating on the sixteen points in which he is not equal to the Buddha by drawing lines on the sand until his three daughters arrive and enquire after the cause of his grief. In the *Māra-* and *Bhikkhunīsaṃyutta* of the S. (IV; V) it is regularly stated that Māra is plunged into grief whenever one of his many attacks on the Buddha or some monk or some men has turned out unsuccessful. The representation of the mourning Māra apparently was conventional, and we may be sure that in our sculpture also the dejected person drawing figures on the ground was at once rightly understood as Māra by every Buddhist. We may further assume that the cause of his depression apparent in the relief is the fact that he has failed to subdue some saint meditating on the *chaṅkama*. The saint, of course, does not appear in the relief, as neither the Buddha nor Buddhist clericals are ever represented in the sculptures

¹ There is not the slightest evidence that the figure wearing a turban in the relief Pl. XLVIII, II is a female as asserted by Barua.

of this time. But the means by which Māra tried to inspire him with fear, stupefaction and horripilation and to disturb him in his concentration', as it is often said in the Suttas, appear to be indicated by the lions, the demons and probably also by the burning fagot, the snake and the lizard. Similar phantoms are mentioned in the accounts of Māra's combat against the Buddha in the Nidānakathā, the *Mvu*, the *Lalitav*, and Aśvaghosha's *Buddhach*. Here also we read of monsters with tongues drawn out or with spike-like ears, of lions and lion-faced demons, of poisonous snakes and demons spitting out serpents, of showers of live embers and blazing straw. And just as the gods came to praise the Buddha, when Māra was vanquished, so here five gods, probably Sakka and the four Lokapālas, have come to offer their congratulations. We do not know the name of the saint whose victory over Māra is commemorated in the sculpture, but it may be easily imagined that the *chaṅkama* where he had gained the upper hand was called after the strong exertion he had displayed on that occasion. We know from the Chinese pilgrims that many *chaṅkamas* of Buddhas and Arhats of the past were shown in their time in India. Evidently the *Dadhanikkama chaṅkama* as well as the *Tikoṭṭika chaṅkama* (B 78) belonged to this class of time-honoured monuments.

Chaṅkama probably has been at first the designation of a levelled and cleaned spot on which the monks walked up and down in meditation. The word is taken thus, for instance, by Rhys Davids and Oldenberg in the translation of *Mahāv* 5, 1, 13 ff. (*SBE*. XVII, p. 7). But certainly already in the canonical texts the *chaṅkama* is also a place for walking built with great care. In the *Mvu*. 3, 5, 6 f. *chaṅkama* is mentioned in the list of constructions which a layman erects on behalf of the order, and from the statements in the *Chullav*. 5, 14, 2 it appears that the *chaṅkama* was a raised promenade place, lined with bricks, stones, or wood and furnished with staircases and railings. *Chaṅkamas* of this kind are mentioned apparently also in the Suttas, as here we read often about stepping on the *chaṅkama* and of descending from the *chaṅkama*. *vitharā nikkhamma chaṅkumam abbhutṭhasi D* I, 105; *chaṅkamā orohitva paññatte āsane nisīdi Sn*. I, 212. Also the huts of leaves for ascetics were furnished with raised promenade places. In *J* II, 273 we are told that the king allows an ascetic to live in his park 'pannasālam kāretvā chaṅkamam māpetvā'. In *J* V, 132 is described how Jotipāla steps forth from the hut in his hermitage built by Sakka, how he mounts on the place for promenade and enters into meditation while walking up and down: *pannasālato nikkhamtvā chaṅkamam āruhya katipayavāre aparāparam chaṅkamam*. The erection of such *chaṅkamas* for the use of monks is also testified by the inscriptions. The Kanheri inscription No. 998 of my *List* mentions the donation of a cave, a water cistern, a number of benches to sit on, a chair (*pidha*) and a walk (*chaṅkama*).

Such *chaṅkamas*, however, have also been erected as memorials on such places where the Buddha or his predecessors were supposed to have walked up and down. Hsüan-tsang (*Beal* II, p. 48; Watters II, p. 52, reports that on the site of Rishūpatana a *chaṅkama* of four Buddhas of former times was shown. It was about 50 steps long and seven feet high and consisted of dark blue stones. On it a statue of the Tathāgata was standing*. In I-tsing's *Kiao-fa-kao-seng-chuan* (Chavannes, *Religieux Éminents*, p. 96, it is mentioned that in Nālandā a *chaṅkama* of the Buddha existed. It was about 2 ells broad, 14 or 15 ells long and more than 2 ells high. It was decorated with lotus flowers made out of white lime in order to mark the steps of the Buddha. According to the inscriptions Nos. 918, 919 and 925 of my *List* there was in Bārāṇasī and in Śrāvastī as well a *chaṅkama* of the Buddha on which the monk Bala

* *S*. I, 129: *bhayaṃ chhambhūtattam lomahanisam uppādetukāmo samādhimhā chāvetukāmo*

* As Hsüan-tsang mentions (*Beal* I, p. 183, Watters I, p. 311), steps of the former four Buddhas were also shown in the neighbourhood of Mathurā. Probably also in this case 'the steps' are to be regarded as *chaṅkamas*.

erected a statue of a Bodhisattva in the first years of Kanishka's reign. According to the legend of the Nidānakathā (J. I, 77 f., the Buddha, after his enlightenment, built for himself, between the Bodhi tree and the Animisachetiya, a *chaṅkama* of jewels running from west to east on which he walked up and down for a period of seven days¹. The place was known as Ratanachaṅkamachetiya. Fa-hien (Legge p. 88 f) mentions this Chaitya in his description of Gayā. Hsüan-tsang (Beal II, p. 122, Watters II, p. 119 f.) says that in later times a wall of bricks, more than three feet high, was erected at the walk. This wall has been preserved till today. Cunningham (*Mahābodhi*, p. 8 ff) has found on the northern side of the Bodhi-temple a plain wall of bricks, 53 feet long, 3 feet six inches broad, and somewhat more than three feet high. On each side were the fragments of 11 bases meant for the fixing of octagonal pillars. So the brick construction once must have been roofed.

Cunningham recognized such a *chaṅkama* with a roof in the relief depicted on Pl. XXXI 4 of *StBh.* and Pl. V 1 of his book *Mahābodhi* (cf. *ibid.* p. 9 f.). The relief shows an open hall, supported by octagonal pillars. It has an upper storey on the balcony of which three arched doors lead. A roof crowned by pinnacles vaults above the whole construction. Through the entire length of the building a block of stone is extended, decorated on the surface with flowers and in front with *pañchangulikas*. The long block is divided in four parts by the pillars standing in front. Cunningham *StBh.*, p. 121, once assumed that here the seats of four Buddhas were represented. But this division of the block is only apparent. St. Kramrisch wants to see in the relief, as Barua writes in *Barh.* II, p. 25, a representation of the *ratana-chaṅkama* which the Buddha built for himself. Against this view speaks the fact that the presence of the Buddha is not hinted at by his steps as we should expect. Cunningham indeed was of the opinion that the flowers on the surface of the *chaṅkama* were meant to indicate the places touched by the feet of the Buddha. Therefore, according to him, they are arranged in two rows to mark the steps on the right and the left side. I am not able to discover anything of such a regular arrangement. Besides, the flowers are intermingled with twigs. These flowers and twigs are apparently tokens of worship offered by the devotees here as well as on the stone seats under the Bodhi trees. On the front side of these stone seats, just as on our *chaṅkama*, the *pañchangulikas* sometimes appear. Therefore I am of the opinion that not the *chaṅkama* of the Buddha but a *chaṅkamachetiya*, built as a memorial on the scene of the event, is represented. The building depicted should by the way be more rightly called a *chaṅkamasālā*. This expression, besides *chaṅkama*, is to be found in the list of buildings for the order in the *Mahāv.* 3, 5, 6 f. It is used according to the *Chullav.* 5, 14, 2 to designate a hall for walking, protected against heat and cold, which apparently means that it is provided with a roof. In any case, however, more simple, raised, but not roofed *chaṅkamas* were built as *chaityas*, and representations of two such *chaṅkamas* are preserved at Bhārhut.

B 78 (765); PLATES XXIII, XLVII

INSCRIPTION on a pillar of the South-Western quadrant, now in the Indian Museum, Calcutta (M 10). Edited by Cunningham, *StBh.* 1879, p. 25 f.; 83; 135 f., No. 54 and Pl. XXVIII and LIV; Hultzsch, *ZDMG.* Vol. XL 1886, p. 68, No. 68, and Pl.; *Id.* Vol. XXI (1892), p. 233, No. 68; Barua-Sinha, *BL.* 1926, p. 99, No. 224; Barua, *Barh.* Vol. II 1934, p. 76 ff., and Vol. III (1937), Pl. LXIX (83); Luders, *Bhārth.* 1941, p. 35.

TEXT:

Tikoṭiko cbakamo

¹ Also when visiting Kapilavastu, the Buddha creates by magic a *chaṅkama* in the air on which he performs the *yamakapātanariya*. See the relief on the Northern gate of the Stūpa of Sanchi.

TRANSLATION:

The walk *Tikoṭika* (triangular).

In the left corner of the medallion is a *chankama* of triangular form decorated with floral designs. The recess in the middle is filled by a three-headed serpent. Near the *chankama* are two trees and a water-trough. In the lower left quarter are two lions and the whole of the right half is occupied by a herd of seven elephants in the attitude of feeding, drinking and throwing their trunks backwards. Cunningham took the sculpture as a representation of the Nāgaloka. It is unnecessary to discuss this assumption which is based on perfectly impossible explanations of *tikoṭiko*¹ and *chakama*. Barua-Sinha's attempt to interpret the bas-relief by a Jātaka invented for the occasion has been refuted already by Vogel, *JRAS.* 1927, p. 594 ff. Barua's later suggestion that the medallion represents the lake near Benares in which the Buddha used to wash his clothes is incompatible with the clear meaning of the label. I quite agree with him that, like the *dadankama* walk, the triangular walk also is some monument associated with some legend which is not known to us.

¹ *Tikoṭiko* naturally cannot have anything to do with *Trikṭa*. Its meaning can only be 'triangular'. Hultzsch, *IA.*, l.c., note 47. "*Tisrah kotayo jasya saḥ, 'triangular'*". By chance *koti* just in connection with *chankamana* occurs in *J.* III, 85, 8, IV, 329, 5.

9. B 79-82 FRAGMENTARY INSCRIPTIONS REFERRING TO THE JĀTAKAS OR RELIGIOUS LEGENDS

B 79 (884)*; PLATE XXIII

RAIL inscription, now in the Indian Museum, Calcutta. First edited by Hultzsch, *ZDMG* Vol. XL (1886), p. 75, No. 153, and Pl.; Hultzsch, *IA*. Vol. XXI (1892), p. 239, No. 153; Barua-Sinha, *BI*. (1926), p. 33, No. 117.

TEXT:

.. [da] Himavate i ..

TRANSLATION:

..., on the Himavata (*Himavat*), ...

According to Barua-Sinha it is doubtful whether this inscription is 'a votive or a Jātaka label'. The only readable word *Himavate* reminds one of the stories connected with mountain Nāḍoda treated under B 73 ff. Some remarkable event which took place on the Himālaya may have been depicted on the lost relief to which this inscription originally belonged.

B 80 (897)*; PLATE XXIII

First edited by Cunningham, *StBh.* (1897), p. 143, No. 14, and Pl. LVI; Barua-Sinha, *BI*. (1926), p. 80 f., No. 191; Barua, *Barh.* Vol. II (1934), p. 89 f., Lüders *Bhārḥ* 1941, p. 5 f.

TEXT:

..[n]iyajātaka

TRANSLATION:

The Jātaka of. . . niya

The inscription records the name of some Jātaka. Barua restores the label to Bhojājānīya-Jātakam, the title of the J. 23 in the Pāli collection. After having found out that the Bhojājānīvajātaka relates the tale of a thorough-bred Sindh horse, he connects the label with a small fragment of the coping-stone (Cunningham, *StBh.* Pl. XLV, 1, Barua, *Barh.* Vol. III (1937), Pl. LXXI, 90) where at the left corner the head and the forefoot of a horse are visible, and gives the Bhojājānīvajātaka as identified in his list of identified reliefs. But, according to Lüders, the restoration of the inscription as proposed by Barua is quite arbitrary. The *n* in *niya* is fragmentary and *-iya* at the end of titles of the Jātakas in the Bhārḥut labels is common. It is found in about one-third of the total number of cases'. So this identification is nothing more than an unfounded supposition.

* The treatment of Lüders of this inscription has not been recovered.

* The treatment of Lüders of this inscription has been lost. The reading is according to the eye-copy of Cunningham.

* E.g. Maghādevīya, Bhusaharānīya, Chhadamtiya, Isisimgīya, Vīturapunakīya, Mugaphakīya, Yavamajhakiya.

B 81 (902)¹; PLATE XXIII

EDITED by Cunningham, *StBh.* (1879), p. 143, No. 19, and Pl. LVI; Hultsch, *ZDMG.* Vol. XL, p. 76, note 2; *IA.* Vol. XXI 1892, p. 239, No. 160; Barua-Sinha, *BI.* (1926), p. 78, No. 188; Ramaprasad Chanda, *MASI* (1927), No. 30, p. 6; Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 86 f.

TEXT:

- 1 (Ba)huhathika āsana
- 2 (bhaga)vato Mahādevasa²

TRANSLATION:

The seat Bahuhathika ('where there are many elephants') of the holy Mahādeva.

This fragmentary inscription, of which only an eye-copy by Cunningham is known, stood on a sculpture the whereabouts of which are not known. The restoration at the beginning of each line can be regarded as certain.

Cunningham remarks that the relief depicted a throne (*āsana*) with a number of human hands (*bahuhathika*) on the front side. *Bahuhathika*, however, certainly does not refer to the hands, which are nothing else than the normal *pañchangulikas*. It must have the same meaning as *bahuhathika* of B 70 and B 71 where we found it as the name of the holy nyagrodha tree on mountain Nāḍoda, and it is likely that the seat and the tree represent the same locality. Cunningham indeed does not say anything of a tree; but from his silence it cannot be concluded that a tree has not been present on the relief as stone seats usually are not depicted without a tree standing behind. Cunningham really did not intend to give a full description of the sculpture. He was only interested in the explanation of the word *āsana* and *bahuhathika*. Bhagavat Mahādeva to whom the stone seat is here ascribed can scarcely be someone else than the historical Buddha³ who according to B 62 was qualified by this epithet. Therefore, if the identification of *Bahuhathika āsana* with *Bahuhathika nigodho* is right, the person of the Buddha must have played also a role in the legends located on mountain Nāḍoda.

B 82 (903 a)⁴; PLATES XXIII, XLVII

FRAGMENTARY inscription. Cunningham, *StBh.* (1879), Pl. XXXV, 2; Barua-Sinha, *BI.* 1926, p. 99, No. 225; Barua, *Barh* Vol. II (1934), p. 171 and Vol. III (1937), Pl. XCVI (147); Lüders, *Bhārh.* (1941), p. 40, f. n. 1.

TEXT:

[rā]ma...⁵

Barua-Sinha read the inscription as *himan(i)* and doubtfully restore it to *himāni-chamkamo* 'the snowy resort'. It is quite unintelligible how this restoration could be made. The

Lüders' treatment of this inscription is missing in the manuscript. Our explanation is based on his remarks l.c.

² The readings given by Cunningham on p. 143 (*Ba*)*huhathika* and *Maha Devasa* are only erroneous.

³ Ramaprasad Chanda wants to explain Mahādeva as a tree-deity. Now the attribute *bhagavat* is indeed applied also to lower deities, e.g. to a Nāga in the Mathurā inscription No. 85 of my *List*; by the Buddhists, however, it seems to have been given only to the Buddha.

⁴ Lüders' treatment of this inscription has not been recovered. The text given below is based on his remarks l.c.

⁵ From the photograph in *StBh.*

reading is very uncertain—on the photograph only *ma* can be made out clearly , and the medallion represents evidently two men engaged in a wrestling match. The explanation as *chankama* has been given up by Barua later on, and replaced by another one, not less queer. In *Barh.* II, p. 171, he explains the medallion as showing two men lying on the ground embracing each other, placing neck upon neck, and intertwining their upper legs. The background is filled with a number of lotus flowers. According to Barua these are snow-flakes which signify that the men are sleeping on a snowy ground and embracing each other as a means of putting off the cold. 'The scene, as it is, betrays only a decorative purpose'. I think it unnecessary to add any comments.

CONCORDANCE OF LÜDERS' LIST NUMBERS AND THE NUMBERS IN THE PRESENT WORK

List	List	List	List	List	List
687 A 1	724 B 43	761 A 74	798 A 25	834 A 93	870 A 75
688 A 2	725 A 21	762 A 61	799 A 46	835 A 31	871 A 116
689 A 129	726 B 7	763 A 8	800 A 73	836 A 49	872 A 117
690 A 70	727 A 94	764 A 52	801 B 19	837 A 19	873 A 103
691 B 57	728 A 22	765 B 78	802 B 53	838 A 18	874 A 100
692 B 63	729 A 98	766 A 65	803 A 124	839 A 20	875 A 121
693 B 69	730 B 47	767 A 6	804 A 54	840 A 76	876 A 47
694 B 50	731 B 32	768 A 66	805 B 35	841 A 77	877 A 36
695 B 42	732 B 33	769 B 52	806 A 43	842 A 67	878 A 48
696 B 77	733 B 34	770 B 8	806a A 44	843 A 109	879 A 104
697 B 64	734 A 95	771 B 9	807 B 59	844 A 108	880 A 112
698 B 48	735 B 6	772 A 80	808 A 26	845 A 96	881 B 62
699 B 68	736 B 4	773 A 59	809 A 7	846 A 105	882 A 4
700 B 41	737 B 5	774 B 40	810 B 51	846a A 111	883 A 99
701 B 54	738 A 62	775 B 21	811 B 12	847 A 101	884 B 79
702 B 65	739 B 23	776 B 22	812 A 17	848 A 88	885 A 35
703 B 46	740 B 24	777 B 18	813 A 33	849 A 110	886 A 69
704 B 45	741 B 25	778 A 29	814 B 20	850 A 64	887 A 126
705 A 5	742 B 26	779 B 13	815 A 78	851 A 79	888 A 131
706 B 58	743 B 27	780 A 30	816 A 15	852 A 45	889 A 128
707 B 73	744 B 28	781 B 76	817 A 37	853 A 90	890 A 132
708 B 74	745 B 29	782 A 16	818 A 13	854 A 115	891 A 9
709 B 56	746 B 30	783 B 15	819 A 11	855 A 92	892 A 130
710 B 67	747 B 31	784 A 32	820 A 10	856 A 56	893 A 113
711 B 75	748 B 60	785 B 49	821 A 120	857 A 55	894 A 134
712 A 34	749 B 61	786 B 55	822 A 114	858 A 41	895 A 107
713 A 38	750 B 38	787 A 60	823 A 118	859 A 53	896 A 135
714 B 14	751 B 39	788 B 66	824 A 81	860 A 28	897 B 80
715 A 68	752 B 36	789 A 39	825 B 44	861 A 23	898 A 97
716 A 71	753 B 37	790 B 10	826 A 119	862 A 122	899 A 125
717 B 11	754 B 71	791 B 76	827 A 102	863 A 91	900 A 133
718 A 42	755 B 70	792 A 58	828 A 84	864 A 82	901 B 75
719 A 14	756 B 72	793 B 2	829 A 85	865 A 83	902 B 81
720 A 12	757 A 136	794 B 1	830 A 86	866 A 106	903 A 127
721 A 50	758 A 123	795 B 3	831 A 72	867 A 57	903a B 82
722 B 16	759 A 40	796 A 27	832 A 89	868 A 87	
723 A 24	760 B 17	797 A 51	833 A 63	869 A 3	

LIST OF ABBREVIATIONS

- A.* = *Āṅguttaranikāya*, ed. Morris, Hardy, PTS
Am. = *Amarakośa*, ed. Chintamani Shastri Thatte, Bombay 1882
AO. = *Acta Orientalia*
ASIAR = *Archaeological Survey of India. Annual Reports*
ASIM = *Archaeological Survey of India. Memoirs*
ASR. = *Archaeological Survey Reports*
ASSI. = *Archaeological Survey of Southern India*
ASWI. = *Archaeological Survey of Western India*
Avś. = *Avadānaśataka*, ed. Speyer
Barh. = *Barua, Benimadhab, Barhut. Books I-III*
 (I—Stone as a Story-Teller,
 II—Jātaka-scenes,
 III—Aspects of life and Art.) Indian Research Institute's Publications. Fine
 Art Series. Nos. 1-3. Calcutta 1934-1937
Barua = see *Barh.* and *BI*
BB. = *Bezzenbergers Beiträge: Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen*,
 Göttingen 1877-1906
BEFEO = *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient. Hanoi*
Bharh. = *Lüders, Heinrich, Bhārhut und die buddhistische Literatur. Leipzig 1941*
 (*Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, XXVI, 3)
BhV = *Kala, Satish Chandra, Bhārhut Vedikā, Municipal Museum, Allahabad 1951*
BI. = *Barua, Benimadhab, and Sinha, Kumar Gangananda, Barhut Inscriptions, edited*
 and translated with critical notes. Calcutta 1926
Buddhach. = *Buddhacharita*, ed. Cowell, ed. Johnston
Bv. = *Buddhavaṃsa*, ed. Morris, PTS
Cat = *Anderson, J., Catalogue and Handbook of the Archaeological Collections in the*
 Indian Museum, Pt. 1, Calcutta 1883
Chullav. = *Chullavagga*, ed. Oldenberg
CII. = *Corpus Inscriptionum Indicarum*
CPD. = *Critical Pāli Dictionary*
D. = *Dīghanikāya*, ed. Rhys Davids, Carpenter, PTS
DA. = *Sumaṅgalavilāsinī (Commentary to the Dīghanikāya)*, ed. Rhys Davids, Carpenter,
 Stede, PTS
DhA. = *Dhammapada Atthakathā (Commentary to the Dhammapada)*, ed. Smith,
 Norman, PTS
DhA. = *Atthasālinī (Commentary to Dhammasaṅgaṇi)*, ed. Müller, PTS
Dvy. = *Divyāvadāna*, ed. Cowell-Neil
EI. = *Epigraphia Indica*
GN. = *Nachrichten der Akademie (Gesellschaft) der Wissenschaften in Göttingen*
Hal. = *Halāyudha Abhidhānaratnamālā*, ed. Aufrecht
Hariv. = *Harivaṃśa*
Hem. = *Hemachandra*
Hem. An. = *Anekārthasaṅgraha*

- Hem. Abh.* = Abhidhānachintāmaṇi
HOS. Harward Oriental Series
IA. = Indian Antiquary
IHQ. = Indian Historical Quarterly
J. = Jātaka, ed. Fausbøll
JA. = Journal Asiatique
JAOS. = Journal of the American Oriental Society
JBAS. = Journal of the Bengal Asiatic Society
JPTS. = Journal of the Pāli Text Society
JPASB. Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal, Calcutta
JRAS. = Journal of the Royal Asiatic Society
Lalitav. = Lalitavistara, ed. Lefmann
M. = Majjhimanikāya, ed. Trenckner, PTS
Mahābodhi. = Cunningham, A., Mahābodhi, or the Great Buddhist Temple at Buddhagaya, London, 1892
Mahām. = Mahāmāyūri, ed. S. von Oldenburg
Mahāv. = Mahāvagga, ed. Oldenberg
MASI. = Memoirs of the Archaeological Survey of India
Mbh. = Mahābhārata
Mil. = Milindapañha, ed. Trenckner
Mvp. = Mahāvvyutpatti, ed. Minayeff
Mvu. = Mahāvastu, ed. Senart
P. = Pāli
PASB. = Proceedings of the Asiatic Society of Bengal, Calcutta
PD. = Childers, Pāli Dictionary
PTS. = Pāli Text Society
PTSD = The Pāli Text Society's Pāli-English Dictionary
S. = Saṃyuttanikāya, ed. Feer, PTS
SA = Sāratthappakāsinī (Comm. to the Saṃyuttanikāya), ed. Woodward, PTS
Śāntiś. = Śāntiśataka, ed. K. Schönfeld, Leipzig 1910
SBE = Sacred Books of the East, ed. M. Müller
Ś. Br. = Śatapatha-Brāhmaṇa, ed. Weber
Sk. = Sanskrit
Sn. = Suttanipāta, ed. Andersen-Smith, PTS
SnA = Paramatthajotikā (Comm. to Suttanipāta), ed. H. Smith, PTS
SPAW. Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften
StBh. Cunningham, A., The Stūpa of Bhārhut: A Buddhist Monument Ornamented with Numerous Sculptures Illustrative of Buddhist Legend and History in the Third Century B.C., London 1879
Suttav. = Suttavibhaṅga, ed. Oldenberg
Th. = Theragāthā, ed. Oldenberg, PTS
Toev. = H. Kern, Toevogsgelen op 't Woordenboek van Childers; 2 pts (Verhandelingen Kon. Ak. van Wetenschappen te Amsterdam N.R. XVI, 4-5), Amsterdam 1916
Trik. = Trikaṇḍaśeṣha
Ud. = Udāna, ed. Steinthal, PTS
Vaij. = Vaijayantī, ed. Oppert 1893
Vism. = Visuddhimagga, ed. Rhys Davids, PTS
Vv. = Vimānavatthu, ed. E.R. Gooneratne, PTS

- VaA.* = *Vimānavatthu-Aṭṭhakathā*, ed. Hardy, PTS
WZKM. = *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*
ZDMG = *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*
ZH. = *Zeitschrift für Indologie und Iranistik*

THE BHĀRHUT INSCRIPTIONS ALPHABETICALLY ARRANGED

- Agirakhitasa Bhojakatakasa suchi dānam A 23 (861)
Ajakālako yakho B 3 (795)
Ajātasatu bhagavato varṇdate B 40 (774)
Atimutasa danam A 81 (824)
Abode chātiyam B 69 (693)
aya-Apikinakasa dānam A 67 (842)
aya-Isidinasa bhānakasa dānam A 62 (738)
aya-Gorakhitasa thabo dānam A 68 (715)
ava-Chulasa sutarṇtikasa Bhogavaḍhaniyasa dānam A 51 (797)
aya-Jātasa peṭakino suchi dānam A 56 (856)
aya-Narṇda. . . . A 69 (886)
aya-Nāgadevasa dānam A 70 (690)
aya-Paṇṭhakasa tharṇbho dānam A 71 (716)
aya-Punāvasuno suchi dānam A 72 (831)
Arahaguto devaputo B 20 (814)
Alarṇbusā achharā B 31 (747)
Avāsikā. . . . A 126 (887)
Avisanasa dānam A 82 (864)
Avisanasa dānam A 83 (865)
Asaḍḍa vadhu susāne sigālaṇṇati B 64 (697)
Asitamasāya Valarṇitasa dānam A 36 (877)
Idasālaguha B 35 (805)
Isānasa dāna A 84 (828)
Isānasa dāna A 85 (829)
Isidatasa dānam A 86 (830)
isimigo jataka B 48 (698)
Isirakhitasa dānam A 88 (848)
Isirakhitasa suchi dānam A 87 (868)
Isisimgiya jāta(ka)ṇ B 53 (802)
Ujhikāye dāna A 114 (822)
utaram diṣa tini savaganisā B 25 (741)
udajātaka B 46 (703)
usu(kāro) Janako rājā Sivala devī B 56 (709)
Erapato nāgarajā B 36 (752)
Erapato nāgarajā bhagavato vadate B 37 (753)
Kachulaya bhāriyāya dānam A 115 (854)
Kaḍariki B 60 (748)
Kanhilasa bhānakasa dānam A 63 (833)
Karahakaṭa aya-Bhutakasa thabho dānam A 8 (763)
Karahakaṭa Utaragidhikasa thabho dānam A 7 (809)
Karahakaṭa-nigamasa dāna A 5 (705)
Karahakaṭa Samikasa dāna thabho A 6 (767)
Kākamḍiya Somāya bhuchhuniya dānam A 37 (817)

- kinarajātakam B 54 (701)
 Kupiro yakho B 1 (794)
 Koḍāya yakhiyā dānam A 116 (871)
 Kosabakuṭi B 33 (732)
 Kosabeyekaya bhukhuniya Venuvagimiyāya Dhamārakhitāyā dānam A 52 764,
 Ko . . dalākiye yo dana ṭanachakamaṭparirepo A 127 (903)
 Gaṃgito yakho B 5 (737)
 gaṇājātaka saso jātake B 42a
 gadhakutī B 34 (733)
 Gāgamitasa suchi dānam A 89 (832)
 Golāyā Pārikuniyā dānam A 49 (836)
 Gosālasa dānam A 90a (853)
 Ghosāye dānam A 117 (872)
 Chakavāko nāgarājā B 6 (735)
 Chadā yakhi B 2 (793)
 Charṇḍā . . . A 128 (889)
 chitupādasila B 67 (710)
 Chudaṭṭhikāyā Kujarāya dānam A 10 (820)
 Chudaṭṭhikāyā Nāgadevāyā bhukuniyi (dānam) A 11 (819)
 Chulakokā devatā B 11 (717)
 Chuladhakasa Purikaya bhatudesakasa dānam A 17 (812)
 Chulanasa dānam A 91 (863)
 Chukulana Saghamitasa thabho dānam A 40 (759)
 chhadamtiya jātakam B 49 (785)
 jaṭṭilasabhā B 65 (702)
 jabū Naḍode pavate B 74 (708)
 Jeṭṭhabhadrassa dānam A 92 (855)
 Jetavana Anādhapeḍiko deti koṭṭisamthātana ketā B 32 (731)
 Tikoṭiko chakamo B 78 (765)
 timutimi[ṛ]gilakuchhimhā [Vas]u[g]ut[o] m[o]chito Mah[ā]dev[c]nam
 tiramitinugilakuchhimha Vasuguto māchito Mahadevānam B 62 881
 Tis[ā]yā Benākaṭṭikāya dān[ā] A 49a
 Tosālasa mātā A 90b (853)
 dakhinam diṣa chha Kāmāvacharasahasāni B 26 (742)
 Daḍanikamo chakama B 77 (696)
 Dabhinikāya Mahamukhisa dhitu Badhukaya bhukhuniya dānam A 12 718
 Dighatapasi sise anusāsati B 63 (692)
 Dusito giri dadati Na . . . B 75 (711 and 901)
 Devarakhitasa dānam A 93 (834)
 Dhanabhūṭisa rājano putasa kamārasa Vādhapālāsa dānam A 3 850
 Dhamaguta-matu Pusadevaya dānam A 120 (821)
 Dhamagutasa dānam thabho A 94 (727)
 (Dha)marakhitaya dāna suchi A 118 (823)
 Dhamarakhitasa dānam A 95 (734)
 Dhutasa suchi dāno A 96 (845)
 [Na]garakhitasa cha mātū cha Kamuchukaye dānam A 54b

- Naḍodapāde dhenachhako A 76 (781 and 791)
 Nadagirino bhānakasa Selapurakasa thabho dānaṃ A 54 (804)
 Nadutaraya dāna suchi A 119 (826)
 Naṃdagirino dā(naṃ) A 97 (898)
 Naṃdinagarikaya Idadevāya dānaṃ A 45 (852)
 nāgajātaka B 43 (724)
 Nāgaye bhichhuniye dānaṃ A 74 (761)
 Nāsika Gorakhiya thabho dānaṃ Vasakasa bhāriyaya 46 A 799)
 Paḍclakasa Pusakasa suchi dānaṃ A 47 (876)
 Padumāvati achharā B 90 (746)
 Parakaṭikaya Srimāyā dānaṃ A 48 (878)
 Pāṭaliputā Koḍiyāniyā Sakatadevāyā dānaṃ A 15 (816)
 Pāṭaliputā Nāgasenāya Koḍiyāniyā dānaṃ A 14 (719)
 Pāṭaliputā Mahīdasenasa dānaṃ A 13 (818)
 purathima(rh d)isa Sudhāvāsā devā B 24 (740)
 Purikayā Idadevāya dānaṃ A 19 (837)
 Purikāya dāyakana dānaṃ A 16 (782)
 Purikāya Setaka-mātu dānaṃ A 18 (838)
 Purikāyā Sāmāya dānaṃ A 20 (839)
 Pusadataye Nagarikaya bhichhuniye . . . A 43 (806)
 Pusadataye Nāgarikāye bhikhuniye A 44 (806a)
 Pusasa thabho dānaṃ A 98 (729)
 Phagudevāye bhichhuniye dānaṃ A 75 (870)
 Bahaḍato Jahiranatuno Isirakhitaputasa Anarhdasa thabho A 50 721)
 (Ba)huhathika āsana (bhaga)vato Mahādevasa B 81 (902)
 Bahuhathiko B 71 (754)
 Bahuhathiko nigodho Naḍode B 70 (755)
 biḍalajātara kukuṭajātaka B 42 (695)
 Bibikanadikaṭa Budhino gahapatino dānaṃ A 21 (725)
 Bibikanadikaṭa Suladhasa asavārikāsa dānaṃ A 22 (728)
 Budharakhitasa paṃcha-neckāyikasa dānaṃ A 57 (867)
 Budharakhitasa rupakārakasa dānaṃ A 55 (857)
 Budharakhiṭāye dānaṃ bhichhuniye A 76 (840)
 Bodhigutasa dānaṃ A 99 (883)
 Bramhadevo mānavako B 66 (788)
 bhagavato ūkraṃti B 19 (801)
 bhagavato Kakuandhasa bodhi B 15 (783)
 bhagavato Kasapasa bodhi B 17 (760)
 bhagavato Konāgamenasa bedhi B 16 (722)
 bhagavato dhamachakam B 38 (750)
 bhagavato Vipasino bodhi B 13 (779)
 bhagavato Vesabhunā bodhi sālo B 14 (714)
 bhagavato Sakamunino bodho B 23 (739)
 bhadata-Kanakasa bhanakasa thabho dānaṃ Chikulanīyasa A 39 789)
 bhadata-Devasenasa dānaṃ A 64 (850)
 bhadata-Budharakhitasa saṭupadānasa dānaṃ thabho A 58 792)
 bhadata-Mahilasa thabho dānaṃ A 65 (766)

- bhadata-Samakasa thabho dānaṃ A 66 (768)
 bhadata-Samikasa Therākūṭiyasa dānaṃ A 41 (858)
 bhadatasa aya-Isipāhita bhānakasa navakamikasa dānaṃ A 59 773
 bhadaṃta-Valakasa bhanakasa dānaṃ thabho A 61 (762)
 bhadaṃtāsa aya-Bhutarakhitāsa Khujatidukiyasa dānaṃ A 38 713
 bhisaharaniya jatakaṃ B 58 (706)
 Bhutaye bhuchhuniye dānaṃ A 77 (841)
 Bhojakatakāya Diganagaye bhichhuniya dānaṃ A 24 (723)
 Maghādevīyajataka B 57 (691)
 Mahakoka devata B 12 (811)
 Maharasa aṃtevasīno aya-Sāmakasa thabho dānaṃ A 73 (800)
 Mahāsāmāyikāya Arahaguto devaputo vokatō Bhagavato sāsani paṭisamdhi B 18 777
 migajātakaṃ B 47 (730)
 migasamadakaṃ chetaya B 68 (699)
 Mitadevāye dānaṃ A 121 (875)
 Mitasa suchi dānaṃ A 101 (847)
 Misakosi achharā B 28 (744)
 mugaphakiya jātakaṃ B 59 (807)
 Muchilido nāgarāja B 31a
 Muḍasa dānaṃ A 102 (827)
 Moragiramī Jātamitasa dānaṃ A 26 (808)
 Moragirimā Ghāṭila-matu dānaṃ A 28 (860)
 Moragirimha Nagilāvā bhikkhuniyā dānaṃ thabhā A 29 778
 Moragirimhā Thupadāsāsa dānaṃ thabhā A 25 (798)
 Moragirimhā Pusāyā dānaṃ thabhā A 27 (796)
 yaṃ bramano avayesi jatakaṃ B 51 (810)
 yakhini Sudasana B 10 (790)
 Yakhilasa suchi dāna A 105 (846)
 Yamitasa sā A 103 (873)
 yavamajhakiyaṃ jātakaṃ B 52 (769)
 rājā Pasenajī Kosalo B 39 (751)
 laṭuvājātaka B 44 (825)
 Vijapi vijadharo B 61 (749)
 Vijitakasa suchi dānaṃ A 104 (879)
 Vitura-Punakiyajatakaṃ B 55 (786)
 Viruḍako yakho B 4 (736)
 Vejayaṃto pāsāde B 22 (776)
 Veḍuko katha dohati Naḍode pavate B 73 (707)
 Vedisa Ayamāyā dānaṃ A 33 (813)
 Vedisā Anurādhāya dānaṃ A 32 (784)
 Vedisā Chāpadevāva Revatimitabhāriyāva pathamathabho dānaṃ A 34 712
 Vedisā Phagudevāsa dānaṃ A 30 (780)
 Vedisā Vāsīṭhiya Velimitāyā A 35 (885)
 Vedisāto Bhutarakhitasa dānaṃ A 31 (835)
 Sagāna raja Agaraju toraṇaṃ A 2 (688)
 Sagharakhitasa mātāpituna aṭṭhāyā dānaṃ A 108 (844)
 Saghilasa dānaṃ suchi d A 109 (843)

- (Sañ)ghami(tasa dānañ) A 107 (895)
 Sañghamitasa bodhichakasa dānañ A 106 (866)
 Satika ... A 132 (890)
 Sapagutaye bhichhuniye dānañ A 78 (815)
 Sabhadā achharā B 29 (745)
 Samanāyā bhikkhuniyā Chudathlikāyā dānañ A 12 (720)
 Samidatāya dānañ A 122 (862)
 sādikasammadam turam devānañ B 27 (743)
 Sirimasa dānañ A 110 (849)
 Sirimā devata B 8 (770)
 Sirisapada Isirakhitāya dānañ A 53 (859)
 Sihasa suchi dānañ A 111 (846a)
 Saganam raje raño Gāgiputasa Visadevasa pautena Gotiputasa Āgarajasa puteṇa Vāchhi-
 putena Dhanabhūta kārītam toranāñ silākammamto cha upamno A 1 (687)
 Suchilomo yakho B 9 (771)
 Sujato gahuto jātaka A 50 (694)
 Sudhammā devasabhā bhagavato chūḍāmaho B 21 (775)
 Supāvaso yakho B 7 (726)
 Susupālo Koḍāyo Veḍuko arāmakko B 72 (756)
 sechhajataka B 45 (704)
 Seriyā putasa Bhāranidevasa dānañ A 100 (874)
 Sonāya dānañ thabhā A 123 (758)
 haṃsajātakañ B 41 (700)

Fragmenta

- .. kaya bhichhuniya dānañ A 79 (851)
 . . . kasa dānañ atanā cha kata A 112 (880)
 kasa rāño bhayaye Nāgarakhitāye dānañ A 4 (882)
 . . girino bhūnakasa bhātu . . A 54a
 .. tarasa . . A 113 (893)
 . . . tu rajano adhirajaka yata . . . A 130 (892)
 . . . to bhikkhuniyā thabho dānañ A 80 (772)
 . . . da Himavate i B 79 (884)
 niyajātaka B 80 (897)
 .. pachasa na A 133 (900)
 Mahāda . . . A 131 (888)
 mikasa dānañ A 60 (787)
 .. yaya dānañ A 125 (899)
 Yasika . . . A 136 (757)
 yasīnisa yāni . . A 134 (894)
 rakatāyāyā A 9 (891)
 rāma . B 82 (903a)
 . . . sakāya thabhā dānañ A 124 (803)
 . . . sā Kusu . . A 135 (896)
 ... [sira]kh[i]tasa thabho dānañ A 87a
 hena torana cha kata A 129 (689)

WORD INDEX TO THE BHĀRHUT INSCRIPTIONS¹

- Āgaraju* Āngārāju- or Āgarāju- < Āngāradyut- A 2. See Āgarajusa below. § 6, IV; 13; 24a.
- Agnakhitasa* Aggirakkhita- < Agnirakshita- A 23 § 13, I; 24, d; 37, d.
- achharā* (achchharā- < apsaras-) B 28, B 30, B 31. § 13; 34, f, I.
- Ajakālako* (Ajakālaka- < Ajakālaka-) B 3.
- A[jā]lasat[u]* (Ajātasattu- < Ajātasatru-) B 40. § 15; 30, I.
- aṭṭhāyā* (aṭṭha- < artha-) A 108. § 14; 25, IV.
- atanā* (atta- < ātman-) A 112. § 6, I; 24, e; 34, b, II.
- Atimutasa* (Atimutta- < Atimukta-) A 81. § 18, d; 37, d.
- adhirajaka...* (adhurājaka- < adhirājaka-) A 130.
- Anandasa* (Ānanda- < Ānanda-) A 50. § 6, IV; 24, d.
- Anādhapediko* (Anādhapeḍḍika-? < Anāthapindika-) B 32 § 7, II, 12, d; 24, e.
- Anurādhāya* (Anurādhā- < Anurādhā-) A 32. § 26, IV.
- anusāsati* (anusāsa- < anu-√ās-) B 63. § 37, a, I.
- amtevasino* (amtevasi(n)- < antevāsin-) A 73. § 24, d; 34, d, II.
- Apikinakasa* see under *aya-Apikinakasa* below.
- Abode* (Āmboda- < Āmravat-) B 69. § 2, II; 6, I; 12, d; 16; 24, e.
- aya-Apikinakasa* (ayya-Apikinnaka-? < ārya-Apikinnaka-?) A 67. *aya*. § 6, I; 19, b.
- aya-Isidinasa* (ayya-Isidinna- < ārya-Rishidatta-) A 62.
- aya-Isipālita* (ayya-Isipālita- < ārya-Rishipālita-) A 59.
- aya-Gorakkhitasa* (ayya-Gorakkhita- < ārya-Gorakshita-) A 68.
- aya-Chulasa* (ayya-Chulla- < ārya-Kshulla or -Kshudra-) A 51.
- aya-Jātasa* (ayya-Jāta- < ārya-Jāta-) A 56.
- aya-Nanda* (ayya-Nanda- < ārya-Nanda-) A 69.
- aya-Nāgadevasa* (ayya-Nāgadeva- < ārya-Nāgadeva-) A 70.
- aya-Panthakasa* (ayya-Panthaka- < ārya-Panthaka-) A 71. § 24, d.
- aya-Punāvasuno* (ayya-Punāvasu- < ārya-Punarvasu-) A 72.
- aya-Bhutakasa* (ayya-Bhūta- < ārya-Bhūta-) A 8.
- aya-Bhutārakkhit[ā]sa* (ayya-Bhūtarakkhita- < ārya-Bhūtarakshita-) A 38.
- aya-Sāmakasa* (ayya-Sāmaka- < ārya-Śyāmaka-) A 73. § 19, d.
- Ayamāyā* (Ayyamā- < Aryamā-) A 33.
- Arahaguto* (Arahagutta- < Arhadgupta-) B 18, B 20. § 23; 37, d.
- arāmako* (ārāmaka- < ārāmika-) B 72. § 6, IV.
- Alambusā* (Alambusā- < Alambushā) B 31. § 15; 24, e; 26, I.
- avayesi* (vada- < √vad-) B 51. § 6, IV; 12, d; 37, b.
- Avāsikā* (Āvāsikā- < Āvāsikā-?) A 126.
- Avisanasa* (Avisanna- < Avishanna-?) A 82, A 83. § 24, e; 37, d.
- Asaḍḍā* (Asāḍḍhā- < Ashāḍḍhā) B 64. § 6, IV; 12, e; 15; 26, I.
- asavārikāsa* (assavārika- < aśvavāraka-) A 22. § 5, I; 25, VI.

¹ In the index the words are first given as they occur in the inscriptions. In brackets we add the nominal stem or the verbal base of each word with its restored spelling. The restoration shows the never written double consonants, the omitted *anusvāra* and the correct length of vowels. The Sanskrit equivalent in each case comes at the end — § refers to the § in 'The Language' above pp. XIII-XXIX.

- Asitamasāya* (Asitamasā-?) A 36. § 26, III.
- Āgarajusa* A 1. See *Āgaraju*... above. § 5, I; 6, IV; 13; 24, a; 34, e, I.
- āsana(m)* (āsana-). See (*Ba*)*huhathika-dsana(m)* B 81 below.
- Idadevaya* (Indadevā < Indradevā-, A 19, A 45. § 6, II; 7, I; 20, d, 26, IV
- Idasalaguha* (Indasālaguhā- < Indrasālaguhā-, B 35 § 6, III; 20, d, 26, I
- Isānasa* (Isāna- < Isāna-) A 84a, A 85b. § 8, VI.
- Isidatasa* (Isidatta- < Rishidatta-) A 86. § 1, II; 18, a; 37, d.
- Isidinasa* see under *aya-Isidinasa* above. § 37, d.
- Isipālītasa* see under *aya-Isipālītasa* above. § 1, II; 37, d.
- irimigo* (isimiga- < Rishyamriga-) B 48. § 5, III.
- Isirakhitā* (Isirakkhitā- < Rishirakshitā-) § 1, II; 13, I.
- Isirakhitasa* A 87, A 88.
- Isirakhudya* A 53
- Isirakhitaputasa* Isirakklutaputta- < Rishirakshitaputra- A 50
- Ira[im]ṣ[īya]* (Isimṣīva- < Rishyaṣṭṅīva, B 53 § 1, II, 5, III, 24, a
- Ujjhikāye* (Ujjhikā- < Ujjhikā-) A 114. § 6, II; 18, a.
- Utaragiddhikasa* (Uttaragiddhika-? < Uttaragṛidhyaka-?) A 7.
- utaram* (uttara- < uttara-) B 25. § 26, II.
- udajātaka* (uddajātaka- < udrajātaka-) B 46.
- upamno* (upparṇna- < utpanna-) A 1. § 18, f; 24, d; 37, d.
- u[su](kāro)* (usukāra- < ishukāra-) B 56. § 7, IV.
- ūkranti* (ūkranti- < upakranti-) B 19. § 2, II, 6, I, 20, a, 24, d, 28, I
- Erapato* (Erapatta- < Erapatra-) B 36, B 37.
- Kakusandhasa* Kakussandha- < Kakutsandha-) B 15. § 24, d.
- Kachula[ya]* (Kaṁchulā- < Kañchulā-?) A 115.
- Kaṇḍariki* (Kaṁḍariki- < Kaṇḍarikin-) B 60. § 24, c; 27, I.
- kata* (kata- < kṛta-) A 112, A 129. § 1, I; 25, II; 37, d.
- katha* (kaṁthā- < kanthā-) B 73. § 6, III; 24, d; 26, II.
- Kanakasa* see under *bhadata-Kanakasa* below.
- Kanhilasa* (Kanhila- < Krishṇila-) A 63. § 1, I; 24, c.
- kamārasa* (kumāra- < kumāra-?) A 3. § 9.
- Kamuchukaye* (Kamuchukā-) A 54b.
- kammanito* see under *silākammanito* below.
- Karahakaṣa* A 6, A 7, A 8. § 6, III; 25, V.
- Karahakaṣa-nigamasa* (-nigama- < -nigama-) A 5.
- Kāśapa* *Kasapa* < Kāśapa-) B 17 § 6, I; 19, d; 25, VI
- Kakamdiya* (Kākamdi- < Kākandī-) A 37. § 8, II; 24, d.
- Kāmāvacharasahasāni* Kāmāvacharasahassa- < Kāmāvacharasahasra-) B 26 § 20, g; 25, IX; 36.
- kāritam* (kārita- < kārita-) A 1. § 25, II; 37, d.
- kinarajātakaṁ* (kinṇarajātaka- < kinnarajātaka-) B 54 § 24, d.
- kukūṣajātaka* kukkuṣajātaka- < kukkuṣajātaka-, B 42 § 18, a
- kuchhinha* see under *timigalakuchhinha* below. § 13, II; 28, II
- Kuṣarāvā* Kuṁjarā- < Kuṇjarā-) A 10 § 6, II; 24, b; 26, IV.
- kuṣi* see under *Kosabakuṣi*, *gadhakuṣi* below.
- Kupiro* (Kupira- < Kubera-) B 1. § 4, I; 12, e; 25, I.

- ketā* (*kettā* < *krayitvā*) B 32. § 2, I; 21, a; 37, c.
koṭṭisamthathena *koṭṭisamthata* < *koṭṭisamthatta*?, B 32. § 25, III; 37, d.
Koḍāya (*Koḍiyā* < *Koḍyā*-) A 116.
Koḍāyo (*Koḍiya* < *Koḍya*-) B 72.
Koḍiyāniyā (*Koḍiyānī* < *Koḍyānī*-) A 14, A 15. § 8, II; 29, III.
Konāgamenasa (*Konāgamana*-) B 16.
Kosambak[ut]i *Kosambakuti* < *Kausambakuti* B 33. § 24, c; 28, I.
Kosambeyekaya *Kosambeyikā* < *Kausāmbeyikā* A 52. § 7, II, 24, c.
Kosalo (*Kosala* < *Kausala*-) B 39. § 3, II.
Ko...dalākiye A 127. § 29, III.
Khujatidukiya (*Khujjatindukiya* < *Kubjatinduka*?) A 38.
Gaṅgito (*Gaṅgita* < *Gaṅgita*-) B 5. § 24, a.
gajājātaka (*gajajātaka* < *gajajātaka*-) B 42a. § 5, II.
gadhakuṭi (*gaṇdhakuṭi* < *gandhakuṭi*-) B 34. § 24, d; 28, I.
gahapatino (*gahapati* < *grihapati*-) A 21. § 1, I; 27, V.
gahuto (*gabuta* < *grihita*?) B 50. § 37, d.
Gāgamitasa (*Gaṅgāmitta* < *Gaṅgāmītra*?) A 89. § 5, I.
Gāgiputasa (*Gāgiputta* < *Gārgiputra*-) A 1. § 5, I; 8, IV; 18, b.
giri (*giri* < *giri*-) B 75. § 27, II.
guha see under *Idasālaguha* above.
Gotiputasa (*Gottiputta* < *Gauptiputra*-) A 1. § 3, II; 8, IV.
Gorakhitasa see under *aya-Gorakhitasa* above. § 13, I; 37, d.
Gorakhitiya (*Gorakkhitā* < *Gorakshitā*-) A 46.
Golāyā (*Golā* < *Golā*-) A 49.
Gosālasa (*Gosāla* < *Gośāla*-) A 90a. See *Tosālasa* below.
Ghāṭila-matu (*Ghāṭila-mātu* < *Ghāṭila-māṭṭi*-) A 28. § 33, I.
Ghosāye (*Ghosā* < *Ghoshā*-) A 117. § 6, II; 15; 26, IV.
cha (*cha* < *cha*) A 1, A 54b, A 112, A 129 (?).
chakam see under *dhama-chakam* below.
chakama (*charṇikama* < *chankrama*-) § 20, a.
chakama B 77. § 25, I.
-chakama see under *ṭanachakamaparirepo* below.
chakamo B 78. § 25, I.
Chakovāko (*Chakkavāka* < *Chakravāka*-) B 6. § 20, a.
Chadā (*Chamdā* < *Chandrā*-) B 2. § 20, d; 26, I.
Chamdā..A 128. § 20, d.
chātiyaṃ see under *chetaya* below. § 3, I; 19, a.
Chāpadevāyā (*Chāpadevā* < *Chāpadevā*-) A 34.
Chikulaniyasa (*Chikulaniya*-) A 39.
Chitupadastla (*Chitropādastilā* < *Chitropāṭastilā* B 67. § 6, III, 18, i; 26, I.
Chudaṭṭhīlikāyā (*Chuddaṭṭhīlikā*-) A 10, A 11, A 12.
Chulakokā (*Chullakokā* < *Kshudrakokā* B 11. § 13, II, 26, d, 26, I.
Chuladhakasa (*Chulla* < ?) A 17.
Chulanasa (*Chullana*-) A 91. § 20, d.
Chulasa see under *aya-Chulasa* above. § 20, d.
chūḍāmaha (*chūḍāmaha* < *chūḍāmaha*-) B 21.
Chekulana A 40. § 6, III.

- chetaya* (chetiya- < chaitya-) B 68. § 7, III.
chātiyaṃ (chetiya-) B 69.
- chha* (chha < shaṭ-) B 26. § 13, II; 36.
chhadamtiya (chhaddamtiya- < shaḍ-dantīya-) B 49. § 8, V; 24, d
- jaṭṭilasabhā* (jaṭṭilasabhā- < jaṭṭilasabhā-) B 65.
jataka see under *jātakam* below. § 6, IV.
jatakam see under *jātakam* below. § 6, IV.
jatara see under *jātakam* below. § 12, a.
- Janak[o]* (Janaka- < Janaka-) B 56.
jambū (jambū- < jambū-) B 74. § 24, e; 31, I.
Ja[hira]nattuno (Jahira-nattu- < ?-nappi-) A 50. § 1, III; 18, d; 32, I.
Jātasa see under *aya-Jātasa* above. § 37, d.
- jātakam* *jātaka* < *jātaka* B 49, B 52, B 53, B 59; also cf. *kinarajātakam* B 54, *mogorajātakam* B 47. § 25, II.
jataka B 46, *jatakam* B 51 for *jatakam*, also cf. *bhivaharamiya-jataka[m]*, *Maghādēciyajataka*, *Vitura-Punakiya-jatakam*, *sechhajataka*.
jatara for *jātakam* see under *biḍalajatarā* below. § 12, a.
jātaka B 42, B 50, B 60, also cf. *udajātaka* B 46, *kukutajataka* B 42, *nāgajataka* B 43, *tejuvājātaka* B 44, *haṃsajātaka* B 41.
jālake (for *jātakam*?) B 42a. § 25, VII.
- Jātamitasa* (Jātamitta- < Jitāmitra- ?) A 26.
Jeṭṭhabhadra *Jeṭṭhabhacra* < *Jyeshṭhabhadra*-) A 92 § 18, c, 20, d
Jetavana (Jetavana- < Jetavana-) B 32. § 25, II.
- ñati* see under *sigālañati* below.
- ṣanachakamapar[repa]* (ṣhānachamkamaparirepa- < sthānachankramaparirepa A 127
§ 6, IV; 12, c; 14.
- tikoṭiko* (tikoṭika- < trikoṭika-) B 78. § 20, c.
(i)ini (ti- < tri-) B 25. § 36.
- timittimigilakucchuhā* *timittimigilakucchhi* < *timittimigilakukshu* B 62 § 7, III 24, a, 28, II
- Tis[ā]yā* (Tisā- < Tishyā-) A 49a.
- turaṃ* (tura- < tūrya-) B 27. § 10, I; 25, II.
torapaṃ (torapa- < torapa-) A 2. § 12, c; 25, II.
torana A 129. § 25, II
toranāṃ A 1. § 12, c.
- Tosālasa* mistake for *Gosālasa*, see above.
- thabha-* (tham̐bha- < stambha-) § 18, d; 24, e.
thabhā A 25, A 27, A 29, A 123, A 124. § 25, VIII.
thabho A 6, A 7, A 8, A 39, A 40, A 46, A 50, A 54, A 58, A 61, A 65, A 66, A 68, A 73, A 80, A 87a, A 94; also cf. *paṭhamathabho* A 34. § 25, I.
tham̐bho A 71, A 98. § 24, e; 25, I.
- Thupadāsa* (Thūpadāsa- < Stūpadāsa A 25 § 5, I, 10, III, 18, d, 25, VI
- Therāk[a]ṭṭiya* (Therākūṭṭiya- < Sthavirākūṭṭika-) A 41.
- dakkhinam̐* (dakkhinā- < dakṣhiṇā-) B 26. § 6, III; 13, I; 26, II
- Dadānikamo* *Dadanikkama* < *Dridhanushkrama*-, B 77. § 12, a, 12, c 20, a.
- dadati* (dadā- < √dā-) B 75. § 37, a, I.
- dana* see under *dānam* below. § 6, IV.

Dabbhinikāya (Dabbhinikā- < Darbhiniḥā-) A 42.

dāna- (dāna- < dāna-)

dāna A 5, A 6, A 84a, A 85b, A 105, A 114, A 118, A 119, § 25, II.

danam (A 3), A 4, A 7, A 8, A 10, (A 11), A 12, A 13, A 15, A 16, A 17, A 18, A 19, A 20, A 21, A 22, A 23, A 24, A 25, A 26, A 27, A 28, A 29, A 30, A 31, A 32, A 33, A 34, A 36, A 37, A 38, A 39, A 40, A 41, A 42, A 45, A 46, A 47, A 48, A 49, A 51, A 52, A 53, A 54, A 54b, A 55, A 56, A 57, A 58, [A 60], A 61, A 62, A 63, A 64, A 65, A 66, A 67, A 68, A 70, A 71, A 72, A 73, A 74, A 75, A 76, A 77, A 78, A 79, A 80, A 82, A 83, A 86, A 87, A 87a, A 88, A 89, A 90a, A 91, A 92, [A 93], A 94, A 95, A 97, A 98, A 99, A 100, A 101, A 102, A 104, A 106, A 108, A 109, A 110, A 111, A 112, A 115, A 116, A 117, A 120, A 121, A 122, A 123, A 124, A 125. § 25, II.

danam, *dana* for *dānam* A 81, A 127. § 6, IV

dānā for *dāna* or *dānam* A 49a. § 5, II; 25, IX.

dāno for *dānam* A 96. § 25, I.

dāyakana (dāyaka- < dāyaka-) A 16. § 6, III; 25, XI

Diganagay[ε] (Dinnāgā- < Dinnāgā-) A 24. § 6, II.

Dighatapasi (Dīghatapassi- < Dīghatapasyin B 63. § 8, I, 8, III, *l.*, *b*, 21, *c*, 31, *d*, I.

disa (disā- < disā-) B 25, B 26. § 6, III; 26, II.

(*d*)isa B 24.

Durito (Dūsita- < Dūshita- ?) B 75. § 10, III; 37, *d*.

deti (de- < √dā-) B 32; also cf. *dadati* above. § 37, *a*, I.

deva- (deva- < deva-).

de[v]ā B 24. § 25, VIII.

devānam B 27. § 6, III; 25, XI.

devatā (devatā- < devatā-) B 11. § 26, I.

devata B 8, B 12. § 6, III; 26, I.

devaputa (devaputta- < devaputra-) B 18, B 20.

Devarakkhita (Devarakkhita- < Devarakshita-) A 93. § 13, I.

devasabhā (devasabhā- < devasabhā-) B 21.

Devasenasa see under *bhadata-Devasenasa* below.

devi (devī- < devī-) B 56. § 29, I.

dohati (doha- < √dūh-) B 73. § 37, *a*, I.

Dhanabhūti- (Dhanabhūti- < Dhanabhūti-)

Dhanabhūtina A 1. § 6, III; 27, III.

Dhanabhūtisa A 3. § 27, V.

Dhamaguta-matu (Dhammagutta-mātu < Dharmagupta mātṛi A 120 § 18, *d*, 24, *e*, 33, I; 37, *d*.

Dhamagutasa (Dhammagutta- < Dharmagupta) A 94 § 18, *d*; 24, *e*, 37, *d*

dhamachakam (dhammachakka < dharmachakra-) B 38. § 20, *a*, 24, *e*, 25, II

(*Dha*,marakkhitaya, Dhammarakkhitā < Dharmaraksantā A 118. § 13, I; 24, *e*.

Dhamārakkhitāyā A 52. § 5, II.

Dhamarakkhita Dhammarakkhita < Dharmaraksita) A 95. § 13, I; 24, *e*.

dhitu (dhitu- < dūhitṛi-) A 42.

Dhutasa (Dhutta- < Dhūrta-) A 96. § 10, I; 18, *d*.

dhenachhako (dhenuchchhaka- < dhenūsaka- ?) B 76. § 13.

[*Na*]garakkhita (cf. *Nāgarakkhitāye* below) A 54b.

Nagarikaya Nāgarikā < Nāgarika, A 43. § 6, II; 26, IV See *nāgarikāye* below
Nadoda- (Naḍoda-<Naḍavat-?)

Na(ḍodaṁ) B 75.

Naḍode B 70, B 73, B 74. § 25, VII.

[*Na*]ḍodapāde (Naḍodapāda-<Naḍavat(?)<pāda-) B 76.

natuno see under *Ja(hira)natuno* above. § 1, III; 18, d.

Nadutaraya Namduttarā < Nandottarā, A 119 § 4, III, 6, II; 24, d; 26, IV

Namda see under *aya-Namda* above. § 24, d.

[*Na*]ndagirino (Naṁdagiri-<Nandagiri-) A 97. § 24, d; 27, V.

Nadagirino A 54. § 24, d; 27, V.

Na[m]d[ī]nagarikaya Namdinagarikā-<Nandinagarikā A 45. § 6, II, 24, d

navakammikala navakammika-<navakarmika- A 59, A 60 ?, § 24, e.

nāgajātaka (nāgajātaka-<nāgajātaka-) B 43.

Nāgadevasa see under *aya-Nāgadevasa* above.

Nāgadevāyā (Nāgadevā-<Nāgadevā-) A 11. § 6, II; 26, IV.

Nāgaya (Nāgā-<Nāgā-) A 74. § 6, II; 26, IV.

Nagarakkhaya Nāgarakkhātā-<Nāgarakshutā-, A 4. § 6, II; 13, I; 26, IV, 37, d.

nāgarājā (nāgarāja-<nāgarāja-) B 6, B 37. § 34, b, I.

nāgarāja B 31a. § 34, b, I.

[*nā*]garajā B 36. § 6, IV.

nagarikāye nāgarikā-<nāgarikā-, A 44. See *Nagarikaya* above § 6, II; 26, IV.

Nāgasenāya (Nāgasenā-<Nāgasenā-) A 14. § 6, II; 26, IV.

Nāgilāyā (Nāgilā-<Nāgilā-) A 29. § 6, II.

Nārīka (Nāsika-<Nāsika-) A 46. § 6, III; 25, V;

nigamasa see under *Karahakasa-nigamasa* above.

nigodho (niggodha-<nyagrodha-) B 70. § 5, III; 20, b; 24, d.

Pa[m]chanekāyikasa Paṁchanekāyika-<Pañchanaikāyika-) A 57. § 3, I; 24, b.

paṭisamdhī paṭisamdhi-<pratisandhi-) B 18. § 14; 24, d; 27, II.

paṭhamathabho pathamathamabha-<prathamastambha-) A 34. § 14.

Paḍelakasa (Paḍelaka-) A 47.

Pamthakasa see under *aya-Pamthakasa* above. § 24, d.

Padum[ā]vat[ī] Padumāvati < Padmāvati-, B 30 § 8, III; 24, e; 29, I.

[*Pa*]rakat[i]kaya (Parakatikā-) A 48.

pari[repo] see under *ṣanachakamapari[repo]* above.

pavate (pavvata-<parvata-) B 73, B 74. § 25, VII.

Pasenaji (Pasenaji-<Prasenajit-) B 39. § 16; 34, c, I.

Pāṭaliputā (Pāṭaliputta-<Pāṭaliputra-) A 13, A 14, A 15.

pāde see under *Naḍodapāde* above.

Pārikimya (Pārikini-) A 49. § 29, III.

pāsāde (pāsāda-<prāsāda-) B 22. § 20, e; 25, I.

putu- see under *m[ā]tāpituna* below.

puta- (putta-<putra-) § 20, e.

putasa A 3, A 100, also cf. *Gāgīputa-*, *Gotīputa-*, *devaputa-* above; *Vāchhiputa-* below.

puteṇa A 1. § 12, e; 25, III.

Punakiya- see under *Vitura-Punakiya-jatakam* below. § 10, I; 24, c.

Punāvasuno see under *aya-Punāvasuno* above. § 5, I; 21, b; 30, II.

purathima(m) (puratthima-<*purastima-) B 24. § 26, II.

Purikā- (Purikā-<Purikā-).

Purikaya A 17. § 6, II; 26, III.

Purikayā A 19. § 6, II; 26, III.

Purikāya A 16. § 6, II; 26, III.

Purikāyā A 18, A 20. § 6, II; 26, III.

Pusakasa (Pussaka-<Pushyaka-) A 47. § 19, d.

Pusadataye (Pussadattā-<Pushyadattā-) A 43, A 44. § 6, II; 26, IV; 37, d.

Pusadevaya (Pussadevā-<Pushyadevā-) A 120. § 6, II; 26, IV.

Pusasa (Pussa-<Pushya-) A 98.

Pusāyā (Pussā-<Pushyā-) A 27. § 6, II.

peṭakino (peṭaki(n)-<paṭakin-) A 56. § 34, d, II.

pautēpa (potta-<pautra-) A 1. § 3, III; 12, c; 25, III.

Phagudevasa (Phaggudeva-<Phalgudeva-) A 30. § 18, b.

Phagudevāye (Phaggudevā-<Phalgudevā-) A 75. § 6, II; 18, b.

Badhikaya (Baddhikā-<Baddhikā-?) A 42. § 6, II.

Baha[ḍa]to (Bahaḍa-) A 50. § 25, V.

(*Ba*)*huhathika-āsana*(*m*) B 81. (See *Bahuhathiko*)

Bahuhathiko (Bahuhattika-<Bahuhastika-) B 70, B 71. § 18, d

biḍalajātara (biḍālajātaka-<biḍālajātaka-) B 42. § 6, IV.

Bibikanadikaṣa (Birnbikānadikaṣa-) A 21. § 6, IV; 24, e.

Bibikanadikaṣa see *Bibi-* A 22. § 6, IV; 7, I.

Budharakhitasa (Buddharakkhita-<Buddharakshita-) A 55, A 57; also cf. *bhadata-Budhara-khitasa* below. § 13, I.

Budharakhitāye (Buddharakkhitā-<Buddharakshitā-) A 76. § 13, I.

Budhino (Buddhi(n)-<Buddhi-) A 21. § 18, a; 27, V.

bedhi see under *bodhi* below.

Benākaṣikāya (Benākaṣikā-) A 49a. § 26, IV.

bodhi (bodhi-<bodhi-) B 13, B 14, B 15, B 17. § 27, I.

bedhi for *bodhi* B 16.

[*Bodhigu*]*tasa* (Bodhigutta-<Bodhigupta-) A 99.

bodhichakasa (bodhichakka-<bodhichakra-) A 106. § 20, a.

bodho (bodha-<bodha-) B 23.

bramano (bramhana-<brāhmaṇa-) B 51 § 6, I, 12, c; 12, d, 20, f, 24, e

Bramhadevo (Bramhadeva-<Brahmadeva-) B 66. § 20, f, 24, e.

bhagavato (bhagavat-<bhagavat-, B 13, B 14, B 15, B 16, B 17, B 18, B 19, B 21, B 23, B 37,

B 38, B 40, B 81 (?). § 16; 34, a, I.

bhatudesakasa (bhattuddesaka-<bhaktoddesaka-) A 17.

bhadata-Kanakasa (bhadamta-Kanaka-<bhadanta-Kanaka-) A 39. § 24, d

bhadata-Devasenasa (bhadamta-Devasena-<bhadanta-Devasena-) A 64. § 24, d.

bhadata-Budharakhitasa (bhadamta-Buddharakkhita <bhadanta-Buddharakshita-) A 58. § 24, d.

bhadata-Mahilasa (bhadamta-Mahī pā?la-<bhadanta-Mahī pā?la-) A 65 § 24, d

bhadata-Samakasa (bhadamta-Sāmaka-<bhadanta-Syāmaka-) A 66 § 24, d

bhadata-Samīkasa (bhadamta Sāmika-<bhadanta-Svāmika-) A 41. § 24, d

bhadatasa (bhadamta-<bhadanta-) A 59. § 24, d.

bhadamta-Valakasa (bhadamta-Valaka <bhadanta-Balaka-) A 61. § 24, d

bhadamtāsa (bhadamta-<bhadanta-) A 38. § 5, I; 24, d; 25, VI.

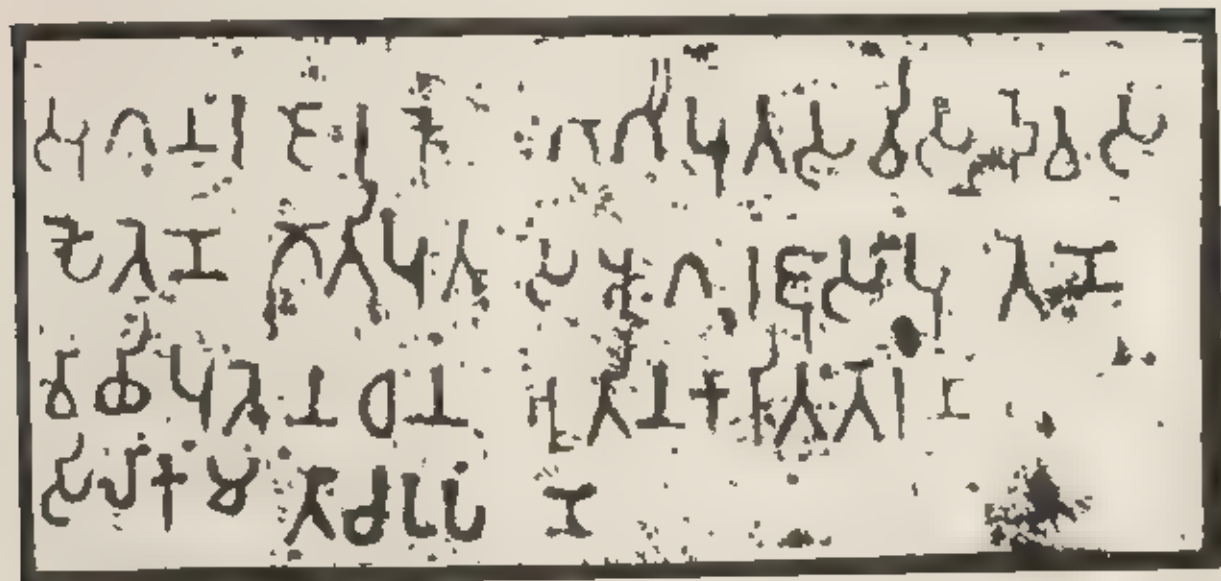
- bhanakasa* see under *bhānakasa* below. § 6, IV; 12, c.
bhayaye *bnayyā* < *bhāryā* A 4; § 6, I, 6, II, 19, b; 26, IV; also cf. *bhāryā*- below.
bhātu (*bhātu*-<*bhrātri*-) 54a. § 32, I.
bhānakasa (*bhānaka*-<*bhānaka*-) A 54, A 54a, A 59, A 62, A 63 § 12, c.
bhanakasa A 39, A 61. § 12, c.
Bhāranidevāsa (*Bhāranideva* < *Bhāranideva*) A 100. § 5, II; 8, IV.
bhāriyā- (*bhāriyā*-<*bhāryā*-); § 19, b; also cf. *bhayaye* above.
bhāriyaya A 46. § 26, IV.
bhāriyaya A 115; also cf. *Revatimitabhāriyāya* below. § 6, II, 26, IV
bhikkhunī (*bhikkhunī* < *bhikkhuni*-), § 13, I; also cf. *bhichhunī* below.
bhikkhuniya A 52. § 29, III.
bhikkhuniyā A 12, A 29, A 80. § 8, II; 29, III.
bhikkhuniya A 44. § 8, II; § 29, III.
bhikkhuniyī A 11. § 29, III.
bhichhunī- (*bhichchhantī* < *bhikkshunī*-); § 13, II; also cf. *bhikkhunī*- above.
bhichchhuniya A 24, A 37, A 42, A 79. § 6, II; 8, II; 29, III.
bhichchhuniya A 43, A 74, A 75, A 76, A 77, A 78. § 8, II; 29, III.
bhisaharanīya-jātaka[m] *bhisaharanīya-jātaka*-<*bisaharanīya-jātaka* B 58. § 12, c.
Bhutakasa see under *aya-Bhutakasa* above. § 10, III; 37, d.
Bhutaye (*Bhūtā*-<*Bhūtā*-) A 77. § 6, II; 37, d.
Bhutarakkhuta *Bhūtarakkhuta*-<*Bhūtarakkhuta* A 31. § 10, III; 13, I; 37, d
Bhūtārakkhuta[a] *sa* see under *aya-Bhūtārakkhuta*[ā] *sa* above. § 5, II; 10, III; 25, VI, 37, d.
Bhogavaḍḍhamyasa *Bhogavaḍḍhamya*-<*Bhogavaraha* *mya* A 51 § 8, V, 14.
Bhojakaṭakasa (*Bhojakaṭaka*-) A 23.
Bhojakaṭakāya (*Bhojakaṭakā*-) A 24. § 6, II.
Maghadeviyajātaka *Maghādevīyajātaka*-<*Maghādevīyajātaka*-) B 57. § 8, V.
matu see under *Ghāṭila-matu*, *Dhamaguta-matu* above, *Seṭaka-mātu* below.
māta A 90b mistake for *mātu* ? § 6, IV; 33, I.
Mahakoka *Mahākokā*-<*Mahākokā*-) B 12. § 6, III, 6, IV; 26, I.
Mahamukhisa *Mahāmukhi* n < *Mahāmukhin*- A 42. § 6, IV; 34, d, II.
Maharasa (*Mahira*- ?<*Mihira*- ?) A 73.
Mahādeva- (*Mahādeva*-<*Mahādeva*-)
Mahādevasa B 81. § 25, VI.
Mahādevenam B 62.
Mahāsāmāyikāya *Mahāsāmāyikā*-<*Mahāsāmāyikā*-) B 18 § 12, b; 26, V.
Mahilasa see under *bhadata-Mahilasa* above.
Mahidasenasa *Mahindasena* < *Mahendrasena*- A 13 § 7, I; 20, d.
māta see under *matu* above. § 33, I.
m[ā]tāpitu *mātāpitu* < *mātāpitrī*-) A 108. § 1, III; 12, c, 32, II
mātu (*mātu*-<*mātri*-) A 54b. § 33, I.
mānavako (*mānavaka*-<*mānavaka*-) B 66.
*migajātaka*m (*migajātaka*-<*mṛigajātaka*-) B 47. § 1, II.
*migasamadaka*m *migasamādaka*-<*mṛigasamādaka*-, B 68 § 1, II; 24, c.
Mitadevāye (*Mittadevā*-<*Mitradevā*-) A 121.
Mitasa (*Mitta*-<*Mitra*-) A 101. § 20, c; 25, VI.
Misakosi (*Missakesī*-<*Mitrakesī*-) B 28. § 4, II; 20, g; 29, I.
mūgaphak[īya] *mūgaplakkīya*-<*mūkaplakkīya*-, B 59 § 10, III; 12, a.

- Muchilido* (Muchilinda- < Muchilinda-) B 31a. § 24, d.
Mudasa (Munḍa- < Munḍa-) A 102. § 24, c.
mochito (mochita- < mochita-) B 62. § 4, IV; 37, d.
Moragiri- (Moragiri- < Mayūragiri-)
 Moragirami A 26. § 7, III; 25, VII.
 Moragirimhā A 25, A 27, A 28, A 29. § 24, c; 27, IV.
yam (ya- < yad-) B 51. § 35.
yakhi- (yakkhi- < yakshi-)
 yakhi B 2. § 8, III; 13, I; 29, I.
 yakhiyā A 116. § 8, II; 29, III.
yakhini (yakkhini- < yakshini-) B 10. § 8, III; 13, I; 29, I.
Yakhlasa (Yakkhila- < Yakshila- ?) A 105. § 13, I.
yakho (yakkha- < yaksha-) B 1, B 3, B 4, B 5, B 7, B 9. § 13, I; 25, I.
Yami[ṭa]sa sā... A 103.
yavamajhakiyam (yavamajjhakiya- < yavamadhyakiya-) B 52. § 8, V; 13; 25, II.
yo (ya- < yad-) A 127. § 35.
raja see under *raje* below. § 6, I.
rajano see under *rājā* below.
raje (rajja- < rājya-) A 1. § 19, a; 25, VII.
 raje for *raje* (?) A 2. § 19, a.
raño see under *rājā* below.
rājā (rāja(n)- < rājan-)
 rajano A 130. § 34, b, III.
 rājano A 3. § 34, b, III.
 rājā B 39, B 56; § 34, b, I; also cf. *nāgarājā* B 6, B 37. [nā]garajā B 36.
 raño A 1. § 6, I; 24, b; 34, b, III.
 rāño A 4. § 5, I; 24, b; 34, b, III.
rūpakārasa (rūpakāra- < rūpakāra-) A 55. § 10, III.
Revatimittabhāriyaya (Revatimittabhāriyā- < Revatimittabhāriyā , A 34. § 8, IV; 26, IV.
laṭuvājātaka (laṭuvājātaka- < laṭvājātaka-) B 44. § 21, a.
vadate (vaṇḍa- < vāṇḍa-) B 37. § 24, d; 37, a, II.
 vaṇḍate B 40. § 24, d; 37, a, II.
vadhu (vadhū- < vadhū-) B 64. § 31, I.
Valakasa see under *bhadanta-Valakasa* above.
Valamitasa (Valamitta- < Balamitra-) A 36.
Vasukasa (Vasuka- < Vasuka-) A 46.
Vasuguto (Vasugutta- < Vasugupta-) B 62. § 18, d; 37, d.
Vāchhuputena (Vāchhuputta- < Vātsiputra-) A 1. § 5, I; 8, IV, 12, c, 13; 25, III.
Vādhapālāsa (Vādhapāla- < Vyādhapāla-) A 3.
Vāsiṭhiya (Vāsiṭṭhi- < Vāsiṭṭhi-) A 35. § 8, II; 18, c; 29, III.
vijadhara (vijādhara- < vidyādhara-) B 61. § 6, IV; 13.
Vijapi (Vijappi(n)- < Vijalpin-) B 61. § 18, c; 34, d, I.
Vijitakasa (Vijitaka- < Vijitaka-) A 104.
Vitura-Punnakiya-jātakaṃ (Vitura-Punnakiya-jātaka- < Vidura-Pūṇakiya-jātaka-) B 55
 § 12, d.
Vipasino (Vipassi(n)- < Vipasyin-) B 13. § 16; 34, d, II.

- Viruḍako* (Viruḍaka- < Viruḍhaka-) B 4. § 10, III; 12, c; 37, d.
Visadevasa (Vissadeva- < Viśvadeva-) A 1. § 21, c; 25, VI.
Vejayanta (Vejayanta- < Vaijayanta-) B 22. § 3, I; 24, d.
Veḍuko (Veḍuka- < Veḍuka- ?) B 72, B 73.
Vedisa see under *Vedisā* below. § 3, I.
Vedisā (Vedisa- < Vaidisa-) A 30, A 32, A 34, A 35. § 25, V.
Vedisa A 33. § 25, V.
Vedisāto A 31. § 25, V.
Venuvagāmiyā (Venuvagāmiyā- < Venukagrāmikā-) A 52. § 6, V; 12, a
Velimī[tāyā] (Vellimittā- < Vellimitrā-) A 35.
Vesabhūṇā (Vessabhū- < Viśvabhū-) B 14. § 7, II; 10, II; 12, c; 21, c; 30, II.
vokato (vokamta- < vyavakrānta-) B 18. § 2, II; 6, I; 19, c; 24, d; 37, d
Sakaṭadevāyā (Sakaṭadevā- < Śakaṭadevā-) A 15. § 26, IV.
Sakamunno (Sakkamuni- < Śākyamuni-) B 23. § 19, a, 27, V.
Sagāna (Suraṅga- < Śuṅga-, A 2; also cf. *Suganaṃ* below. § 6, III; 9; 24, a, 25, XI
Saḅhamitasa (Saṅghamitta- < Saṅghamitra-) A 40. § 24, a
Saḅharakkhita (Saṅgharakkhita- < Saṅgharakshita-) A 108. § 13, I; 24, a
Saḅhila (Saṅghila- < Saṅghila-) A 109.
Sa[m]ḅhamitasa A 106. § 24, a.
(Saḅ)ḅhami(tasa) A 107. § 24, a.
saṭṭupādānasa (saṭṭupādāna- < sṛiṣṭotpādāna-) A 58. § 12, c; 18, c
Sātika (Sātika- < Svātika-) A 132.
saṃhatena see under *koṭisaṃhatena* above. § 37, d.
Saṭṭagutaye (Sappaguttā- < Sarpaguttā-) A 78. § 6, II; 18, c; 37, d.
Saḅhad[ā] (Saṃbhaddā- < Sambhadrā-) B 29. § 20, d; 24, e.
saḅhā see under *jaṭṭilasaḅhā*, *devasaḅhā* above.
Samakasa see under *bhadata-Samakasa* above. § 6, IV; 7, III.
samadakaṃ see under *migasamadakaṃ* above. § 24, a.
Samanayā (Samanā- < Śramaṇā-) A 12. § 6, II; 12, c; 20, g; 6, IV
Samikasa (Sāmika- < Svāmika-) A 6, also cf. *bhadata-Samikasa* above. § 6, IV; 21, c.
Samidatāya (Sāmidattā- < Svāmidattā-) A 122. § 6, IV.
saṃmadakaṃ see under *sāḍikasaṃmadakaṃ* below. § 24, e.
Savaganisissā (Savagānisissā- < Sarvagāṇṇisaṃsas- ?) B 25.
sasa (sasa- < śaśa-) B 42a.
sahasāni see under *Kamāvacharasahasāni* above. § 20, g; 36.
sāḍikasaṃmadakaṃ (sāḍikāsaṃmada- < sāṭikāsaṃmada-) B 27. § 5, I; 12, c; 24, e.
Sāmakasa see under *aya-Sāmakasa* above. § 19, d.
Sāmāya (Sāmā- < Śyāmā-) A 20. § 6, II; 26, IV.
sālo (sāla- < śāla-) B 14.
sāsani (sāsa- < śāsa-) B 18 for *sāsati*, § 37, a, I.
sigālaṇṇati (sigālaṇṇatti- < sṛigālaṇṇatti-) B 64. § 1, II; 24, b; 28, I.
Sirimasa (Sirima- < Śrīmat-) A 110. § 8, V; 16; 20, g; 24, a, I.
Sirimā B 8. § 8, V; 16; 20, g.
Sirimāyā A 48. § 6, II; 20, g.
Sirisapada (Sirisapadda- < Śrīṣhapadra-) A 53. § 8, VI.
silā see under *chitupādasilā* above.
silakammaṃta (silākammaṃta- < śilākarmānta-, A 1. § 15; 24, d; 24, e.

- Sivala* (Śivalā-) B 56. § 6, III; 26, I.
rise (sissa-<śishya-) B 63. § 15; 19, d; 25, X.
Sihasa (Siha-<Siṃha-) A 111.
Suganaṃ Suṃga-<Śunga-, A 1; also cf. *ugana* above. § 6, III, 24, a; 25, XI.
suchi (sūchi-<sūchi-, A 23, A 47, A 56, A 72, A 87, A 89, A 96, A 101, A 104, A 105, A 109, A 111, A 118, A 119. § 10, III; 28, I.
Suchiloma (Sūchiloma-<Sūchiloman-) B 9. § 16; 34, b, I.
Sujato (Sujāta-<Sujāta-) B 50. § 6, IV; 37, d.
Sutamukasa (suttarṃtika-<sūtrāntika-) A 51. § 6, I; 10, I; 24, d.
Sudarsana (Sudassanā-<Sudarśanā-) B 10. § 6, III; 22; 26, I.
Sudhammā (Sudhammā-<Sudharmā-) B 21. § 24, e.
Sudhāvāsā (Suddhāvāsa-<Suddhāvāsa-) B 24. § 18, a.
Supāvaso (Suppāvasa-<Suprāvṛṇha-) B 7. § 1, I; 20, e.
Suladhasa (Suladdha-<Sulabdhā-) A 22. § 18, d; 37, d.
susāne (susāna-<smaṭāna-) B 64. § 5, IV; 24, e.
Susupālo (Susupāla-<Śitupāla-) B 72. § 7, IV.
sechhajataka (sechchhajātaka-<śaikshajātaka-) B 45. § 13, II.
Seṭṭaka-mātu (Seṭṭaka-mātu-<Śreshṭhaka-mātṛi-) A 18. § 12, c; 18, c; 33, I.
Seriya (Serī-<Śrī-) A 100. § 7, II; 20, g.
Selapurakasa (Selapuraka-<Śailapuraka-) A 54.
Sonāya (Sonā-<Śravaṇā-) A 123. § 2, II; 6, II.
Somāya (Somā-<Somā-) A 37.
haṃsajātakaṃ (haṃsajātaka-<haṃsajātaka-) B 41.
Himavate (Himavata-<Himavat-) B 79. § 34, a, II.
kaya A 79. The nun's name is missing.
kasa A 4, A 112.
girina A 54a.
 .. tarasa .. A 113.
to A 80. The place-name is missing. § 25, V.
 [d].... A 109. Perhaps *dānaṃ*?
 [n]iyajātaka B 80.
pachasa na A 133.
Mahā[da]. A 131.
 .. yata .. A 130.
 .. yaya A 125. Perhaps *Ayaya*?
yasika.... A 136.
 .. yasinisa yāni A 134.
rakaṭṭyādyā.. A 9.
 [ra]ma.... B 82.
sakāya A 124.
 .. sākusu .. A 135.
 ...[nira]kḥ[ī]tasa (...sirakhita-<...sirakshita-) A 87a.
hena ... A 129.

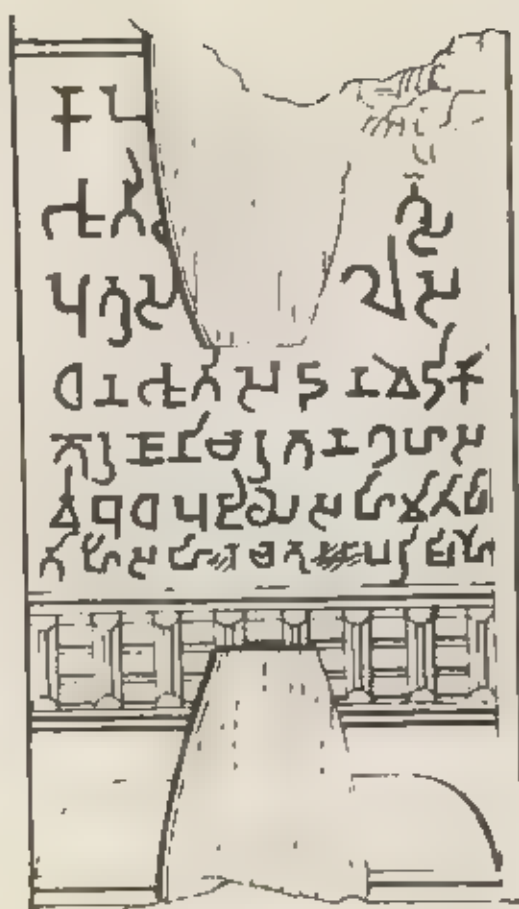
A1



4 MATHURA

+ L
 ተረፎ ሕዝብ
 ሃይማኖት
 በተረፈው ዓመት
 እስከ ይህ ድረስ
 አንድ ሺህ ሦስት መቶ
 አምስት መቶ ሐያ አምስት
 ሺህ ሦስት መቶ ሐያ አምስት
 ዓመት ያህል የሚኖር

List No 125



List No125

A4



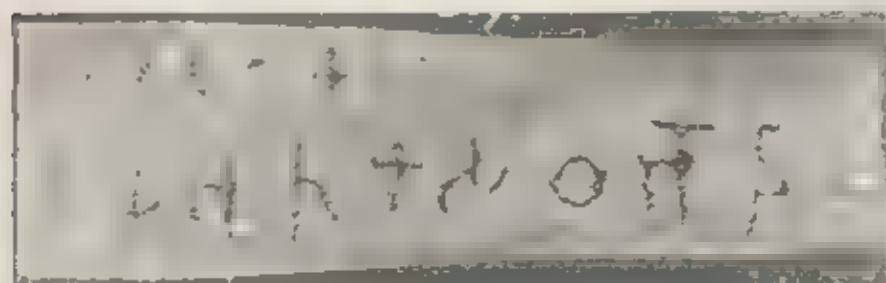
A5



A6



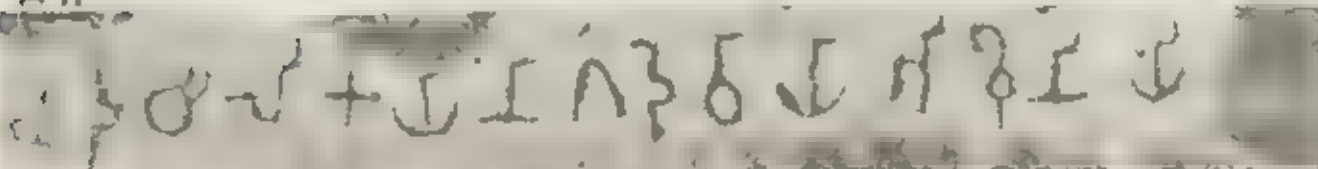
A8



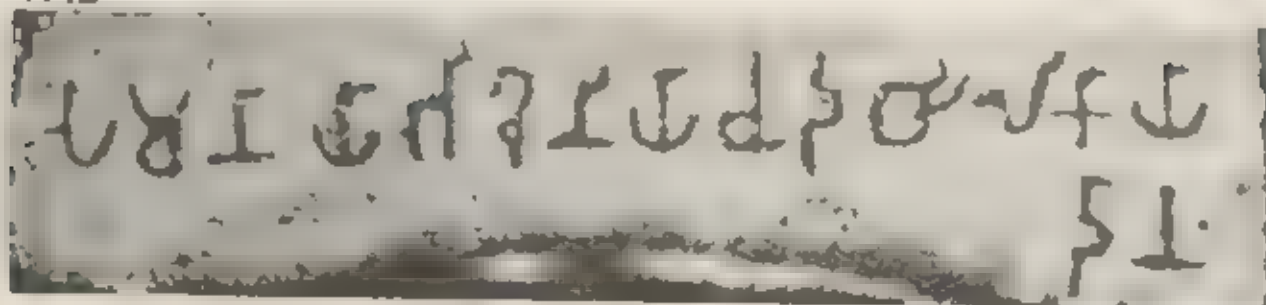
A10



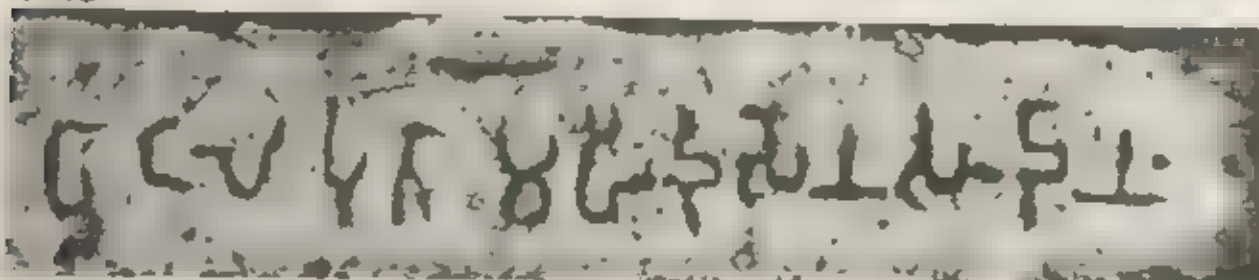
A11



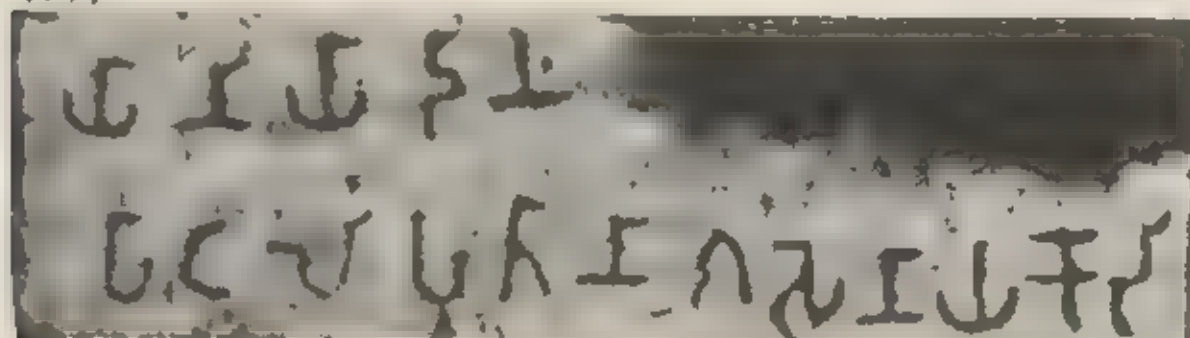
A 12



A 13



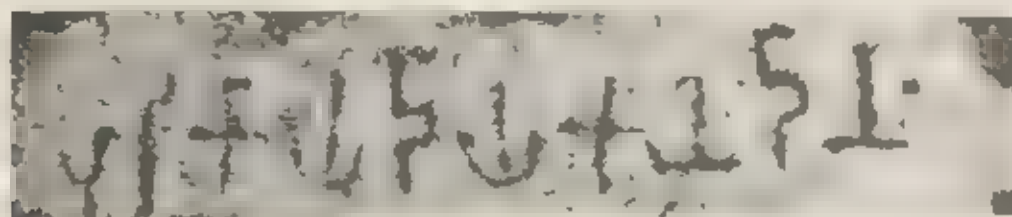
A 14



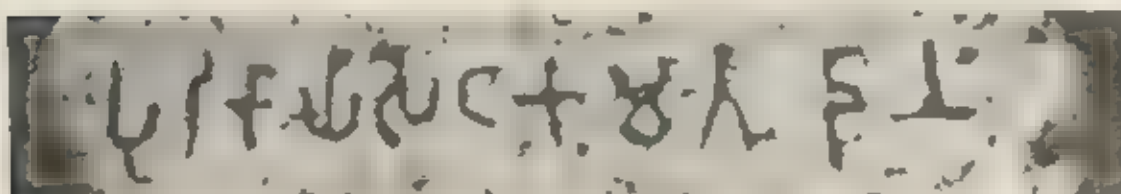
A 15



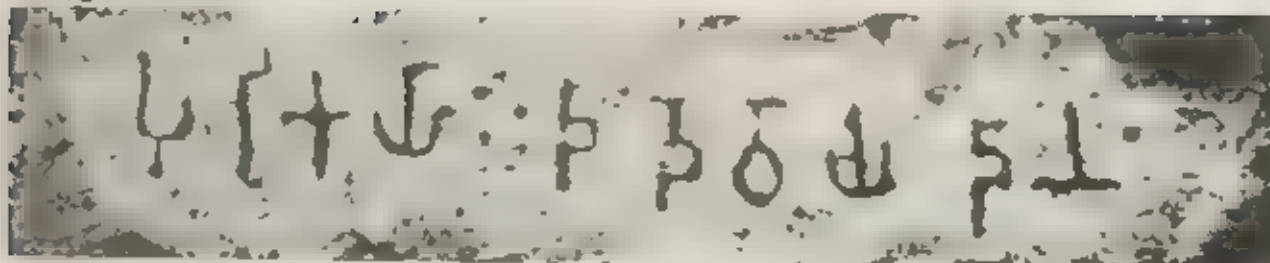
A 16



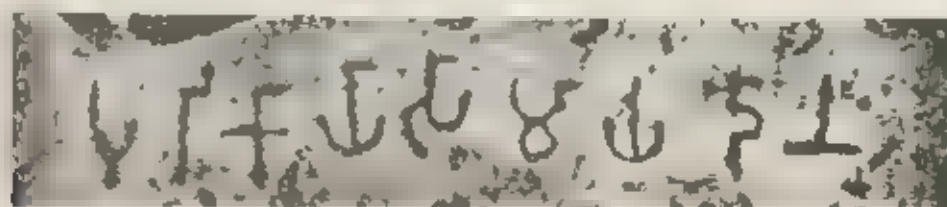
A 18



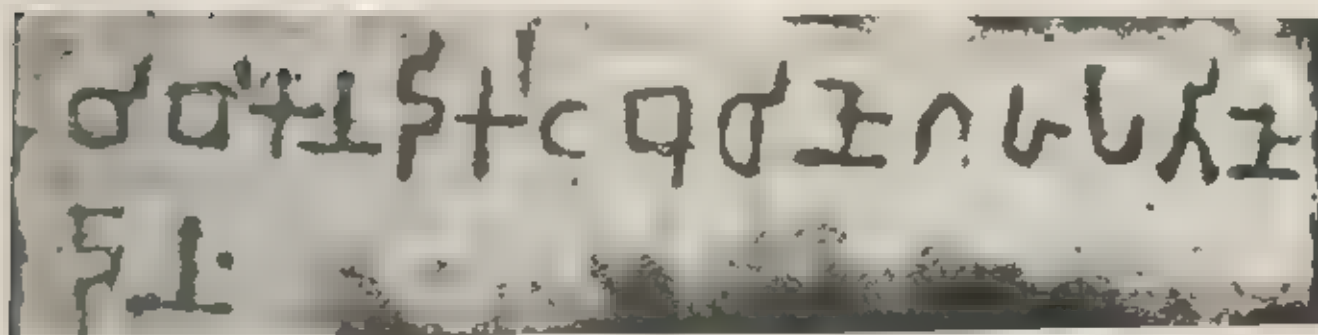
A 19



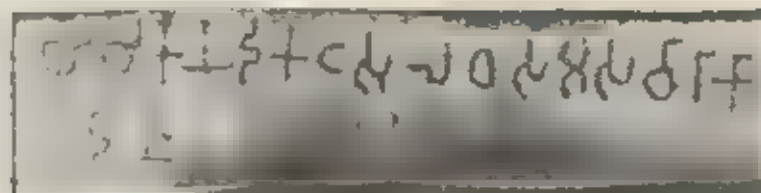
A 20



A 21



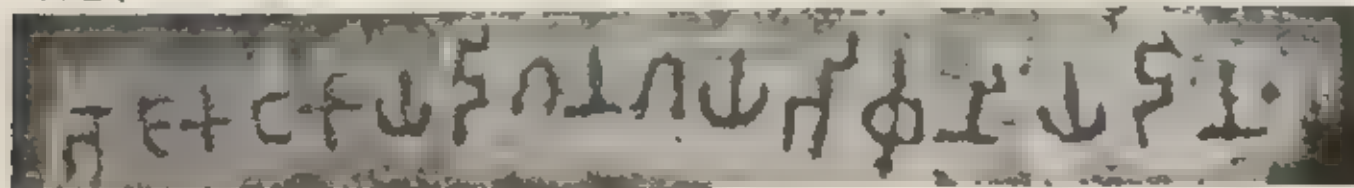
A 22



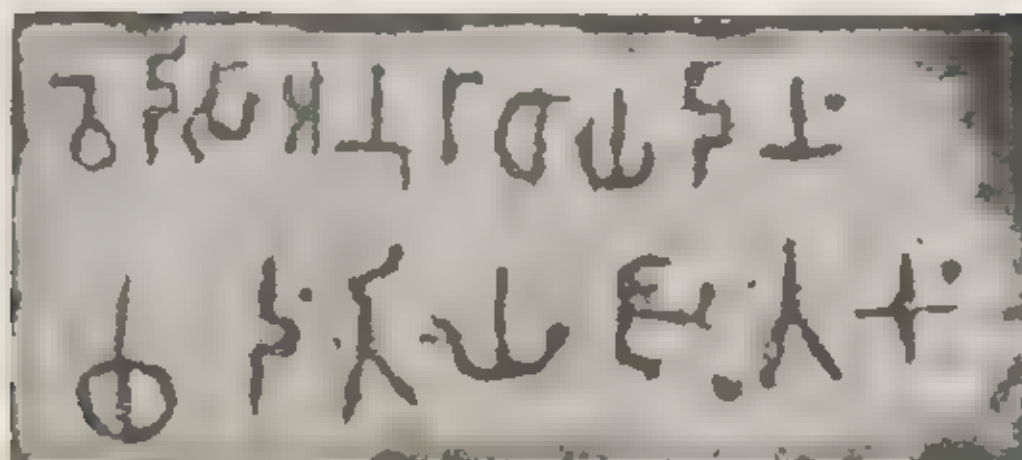
A 23



A 24



A 32

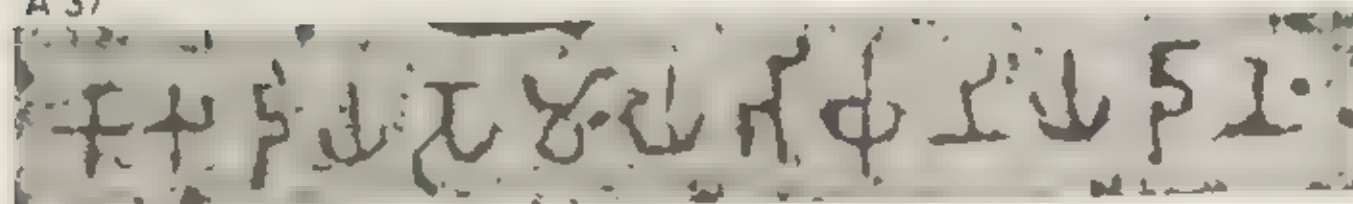


B 49

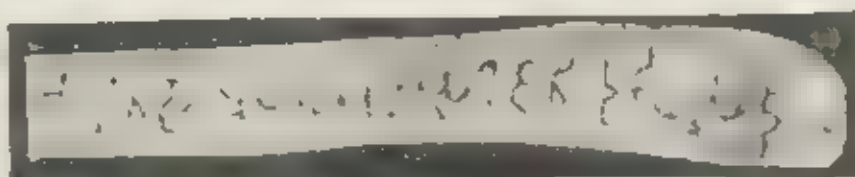
A 34



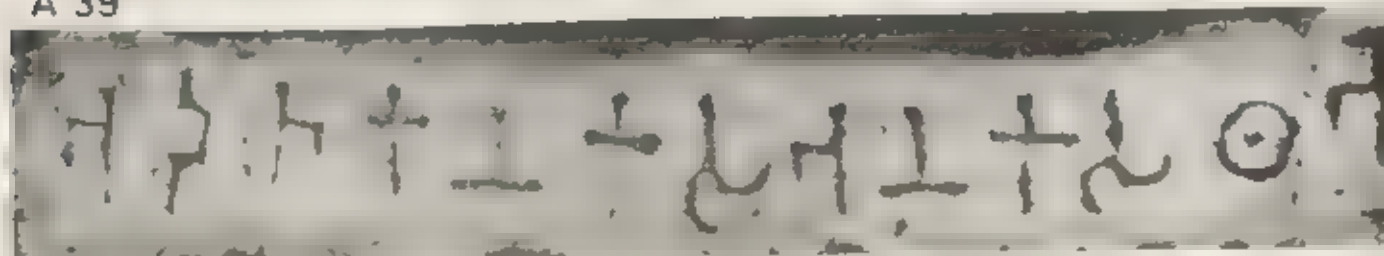
A 37



A 38



A 39



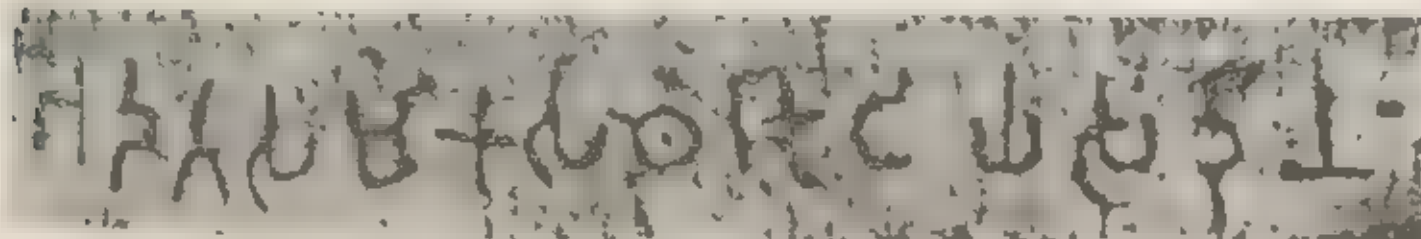
A 39 same line as above



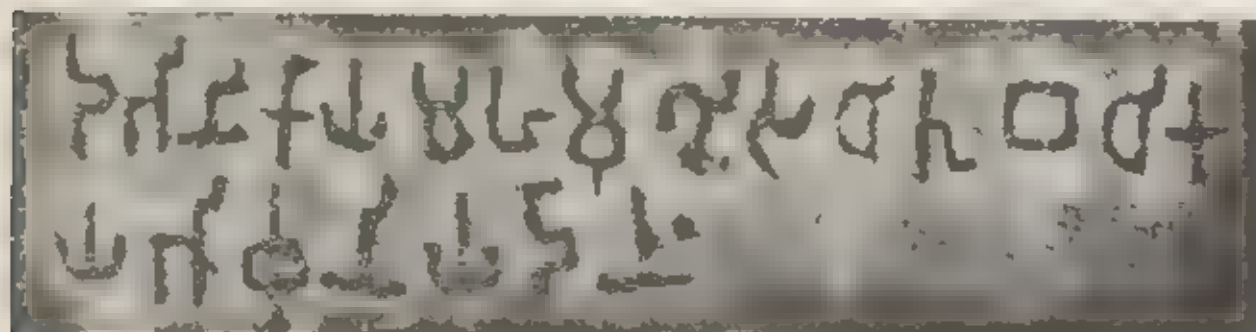
A 40



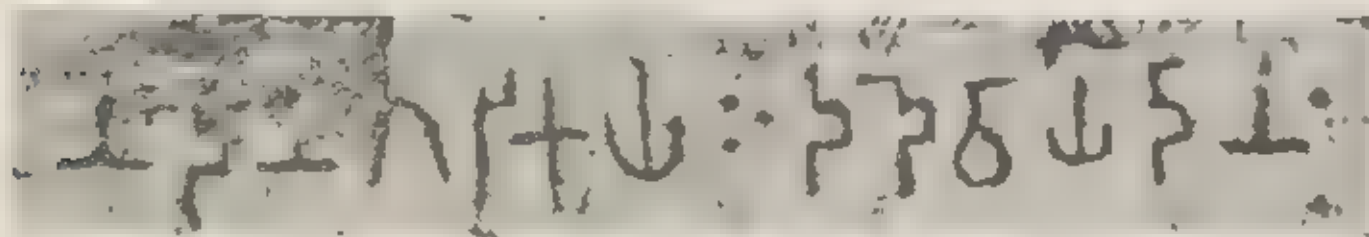
A 41



A 42



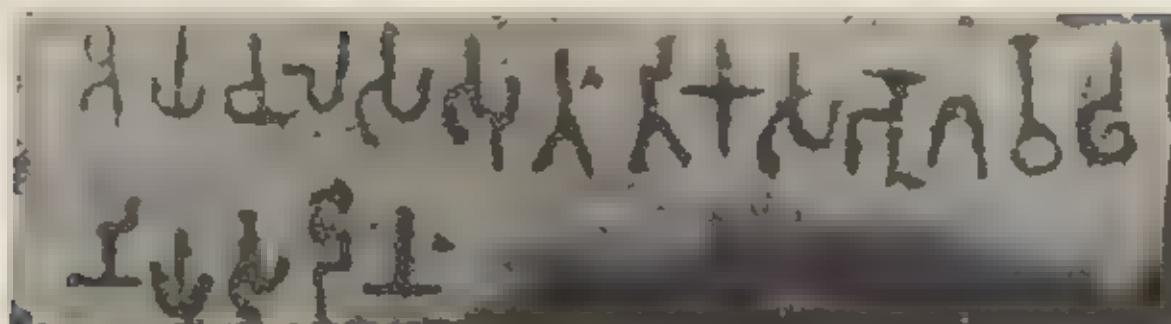
A 45



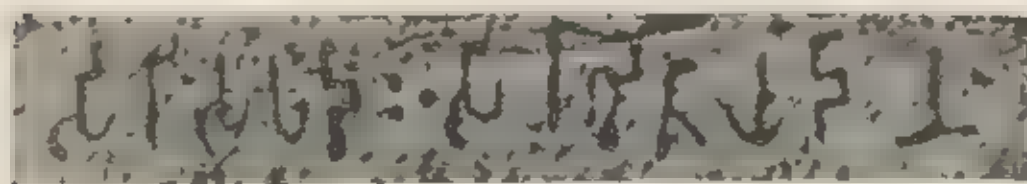
A 50



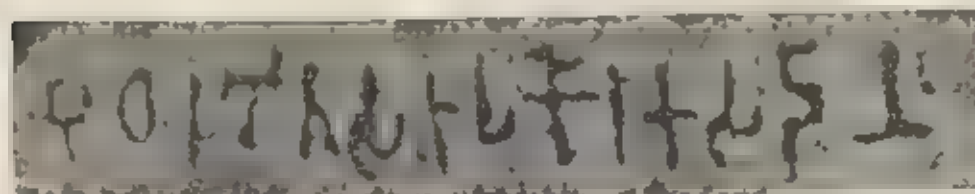
A 51



A 53



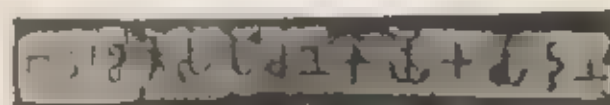
A 55



A 56



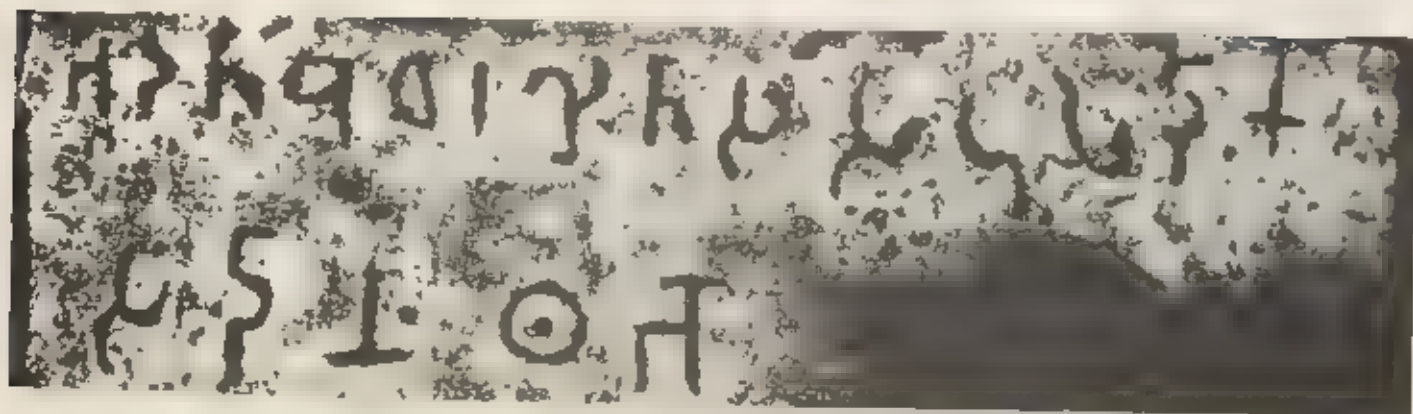
A 57



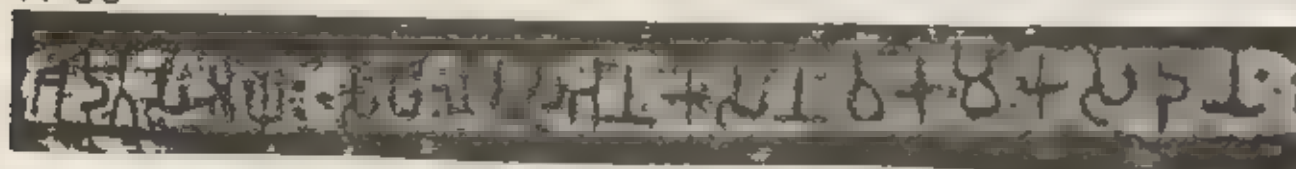
A 57



A 58



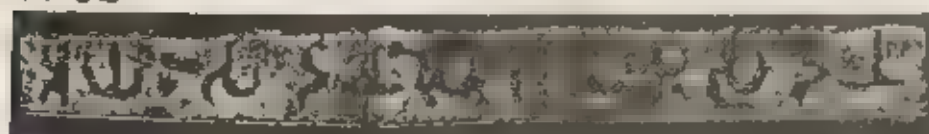
A 59



A 61



A 62

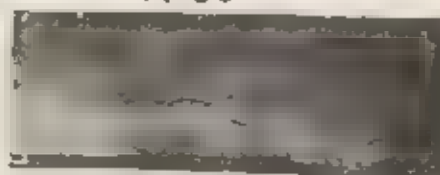
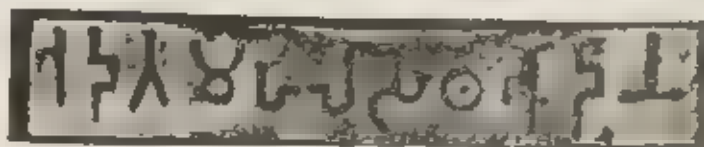


A 60 copy

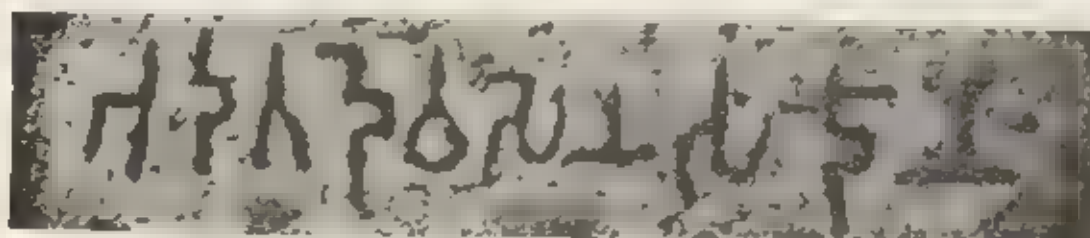
... 山. 18 + 251

A 60

A 65



A 64



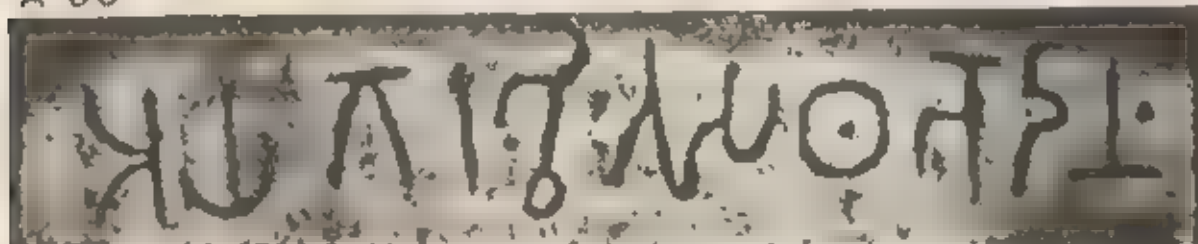
A 66



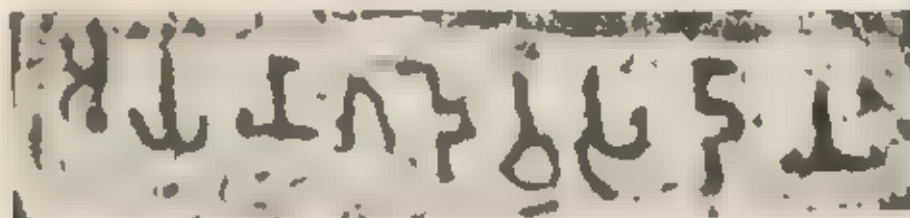
A 67



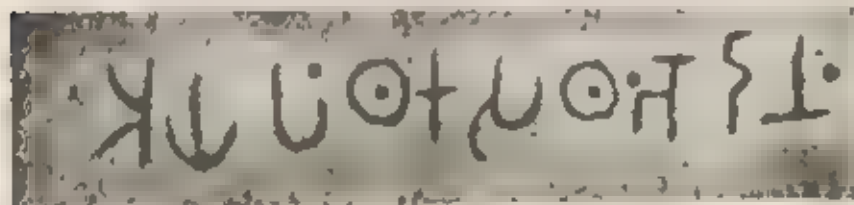
A 68



A 70



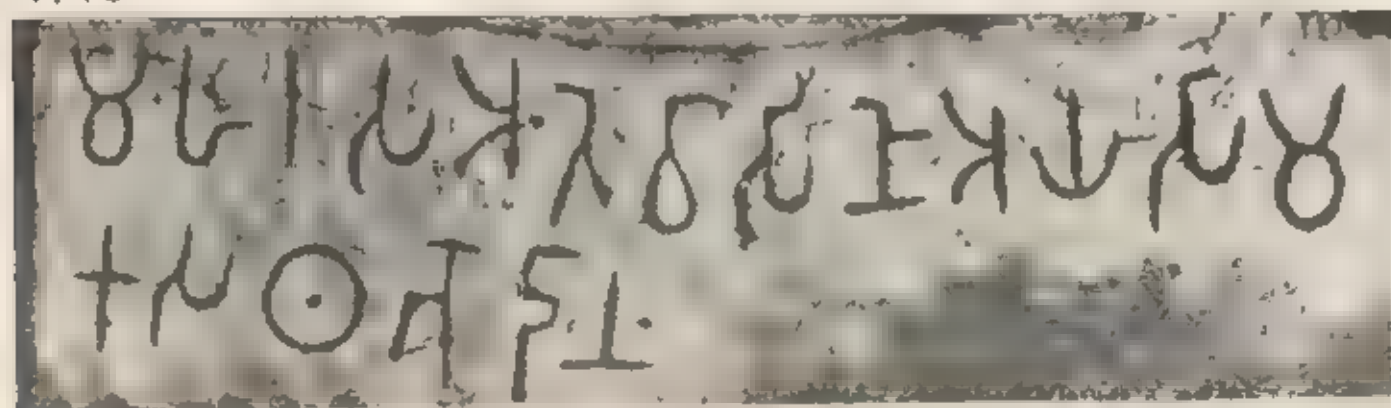
A 71



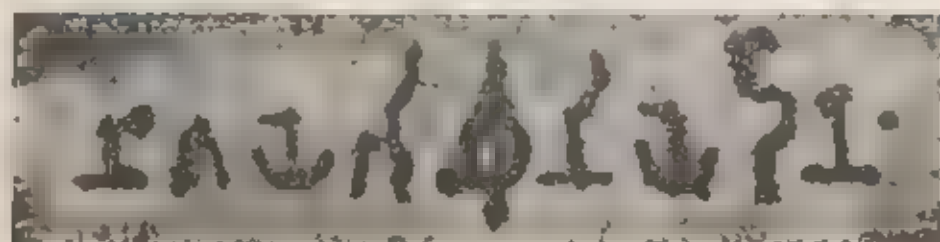
A 72



A 73



A 74



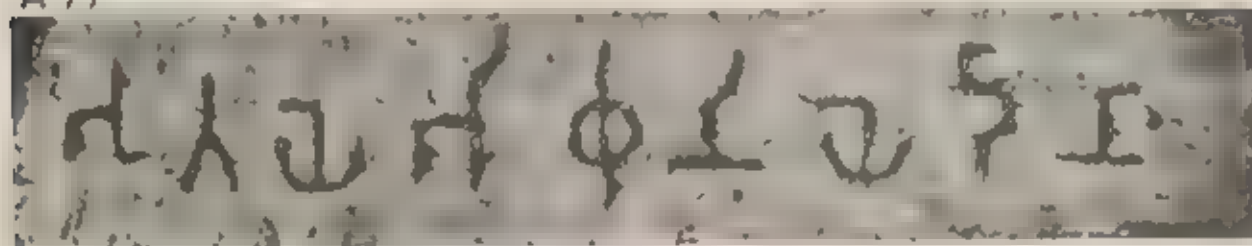
A 75



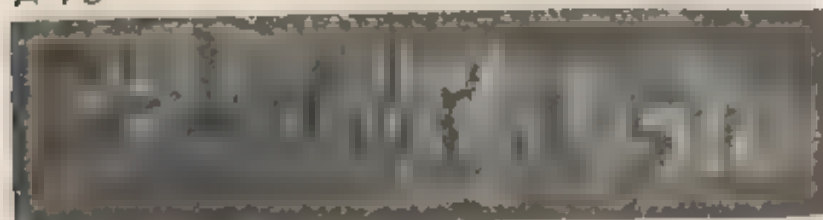
A 76



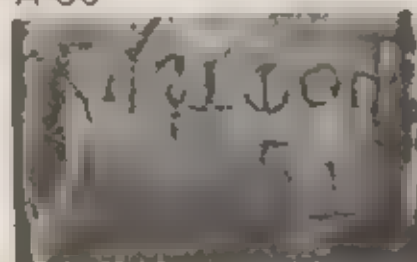
A 77



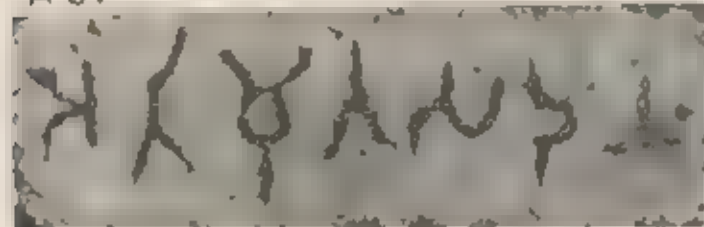
A 79



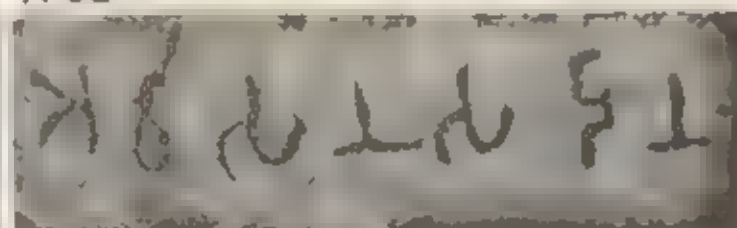
A 80



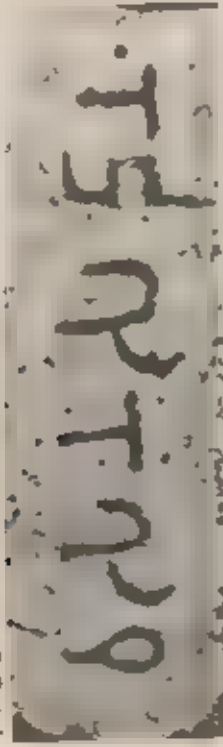
A 81



A 82



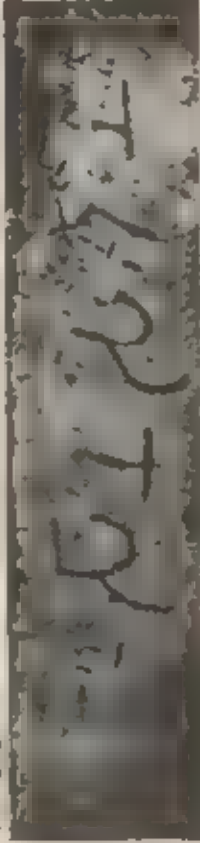
A 83



A 84



A 85



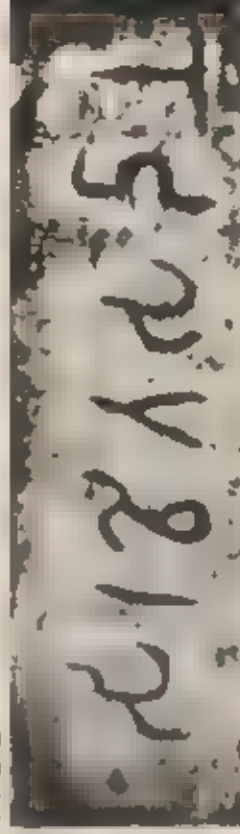
A 86



A 87



A 88



A 88



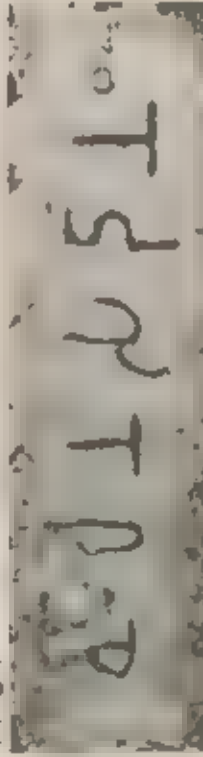
A 90 a



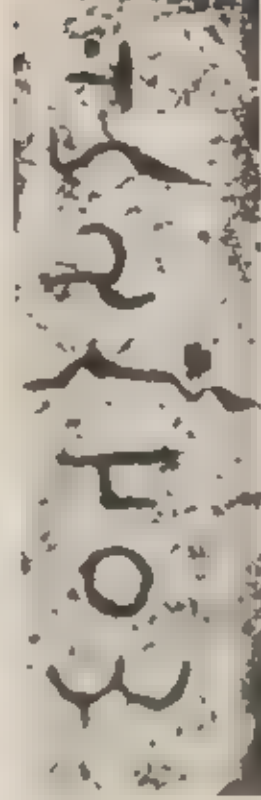
A 90 b



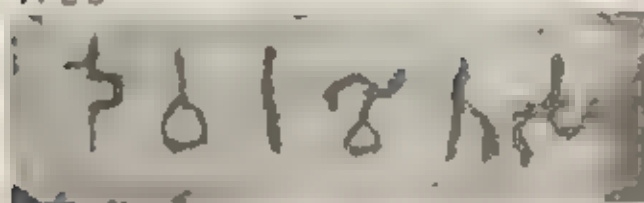
A 91



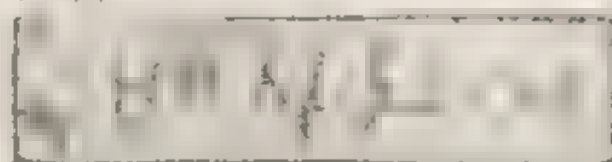
A 92



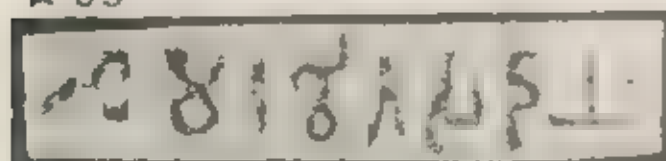
A 93



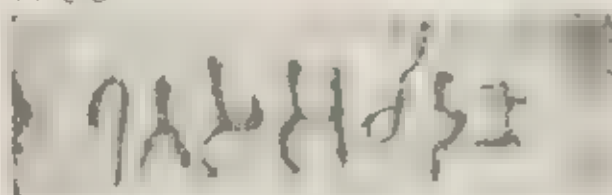
A 94



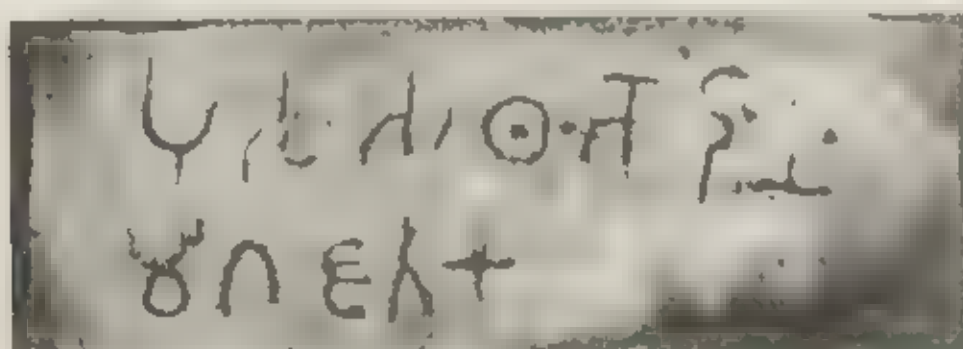
A 95



A 96



A 98

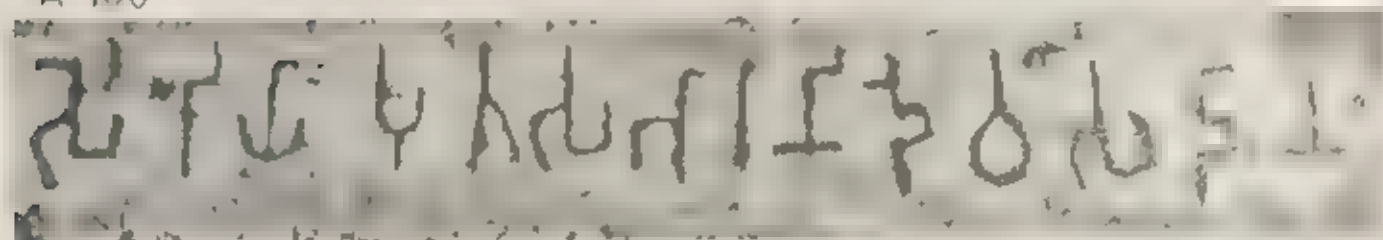


B 47

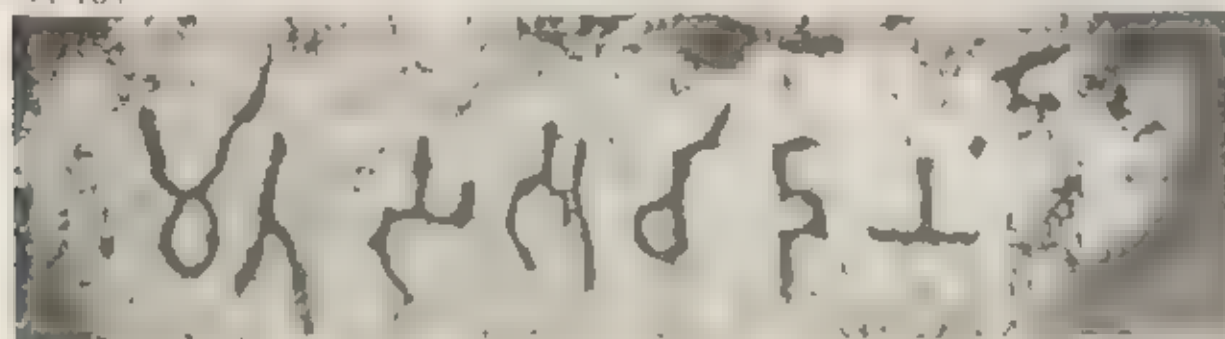
A 99



A 100



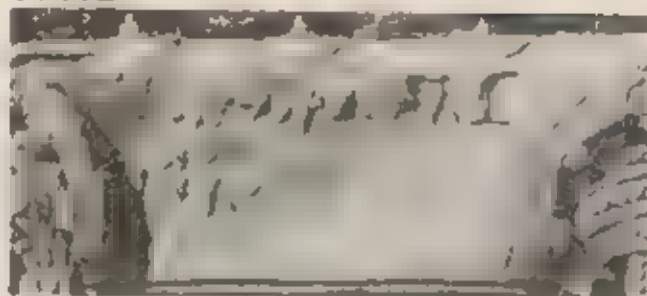
A 101



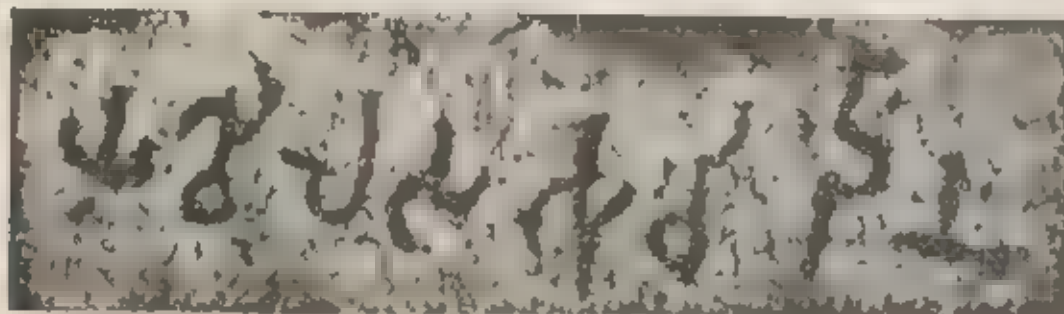
A 102



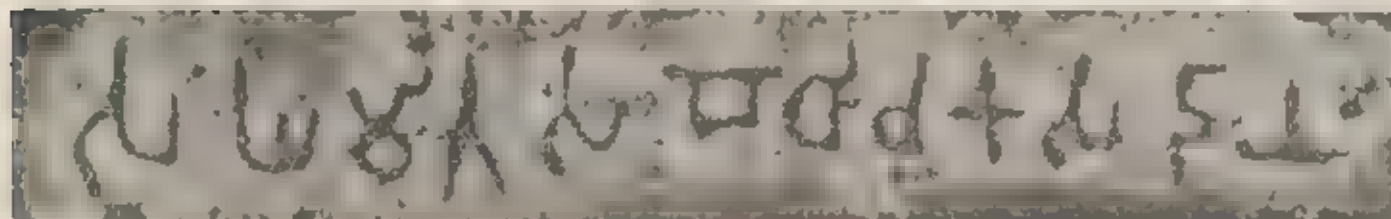
A 112



A 105



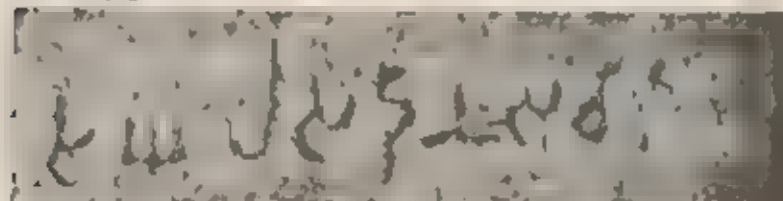
A 106



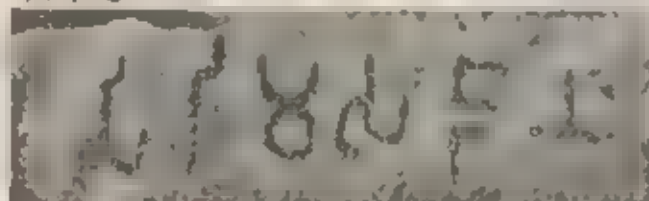
A 108



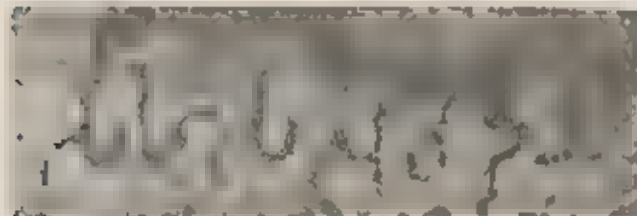
A 109



A 110



A 111



A 117



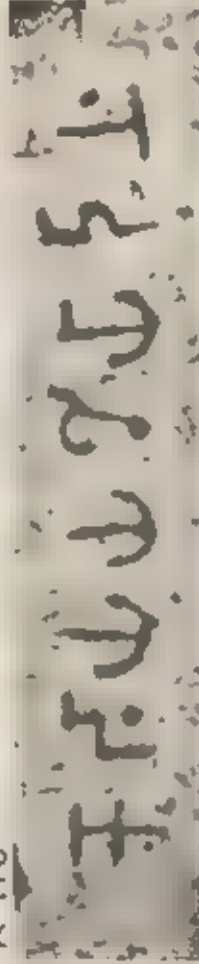
A 114



A 121



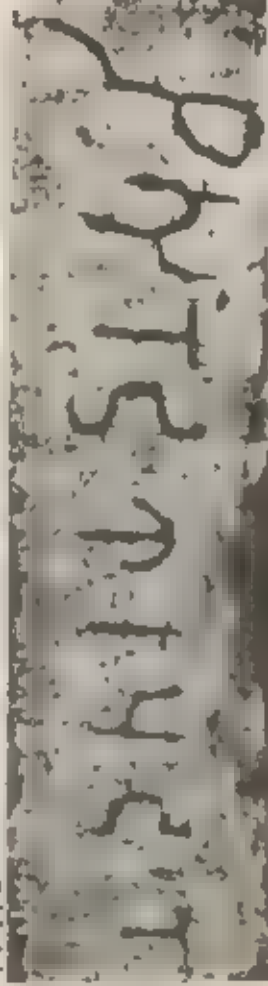
A 116



A 122



A 119



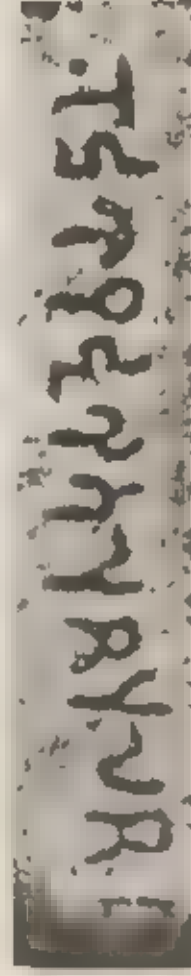
A 123



A 118



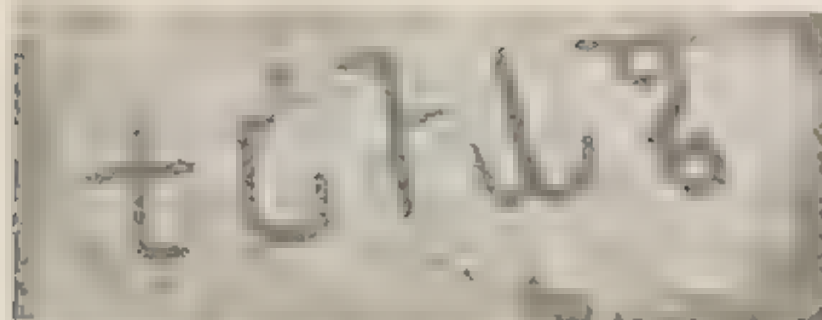
A 120



A 136



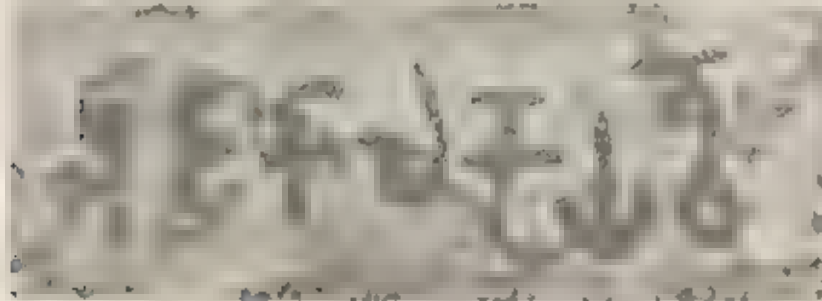
B 1



B 2



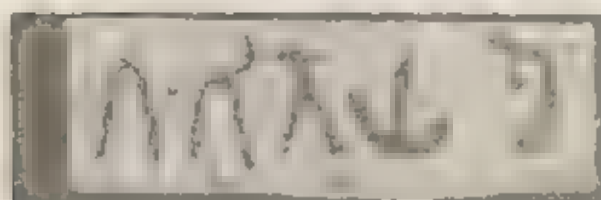
B 3



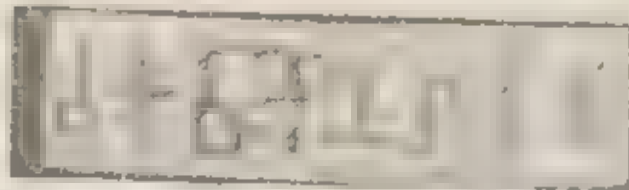
B 4



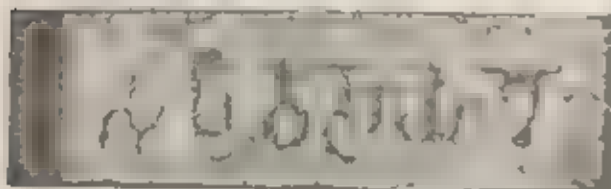
B 5



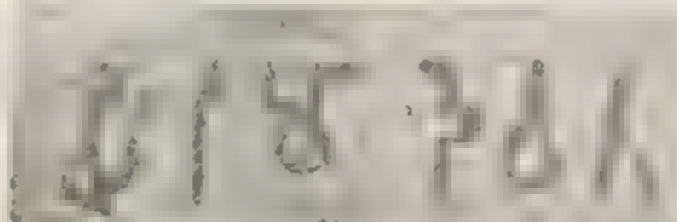
B 6



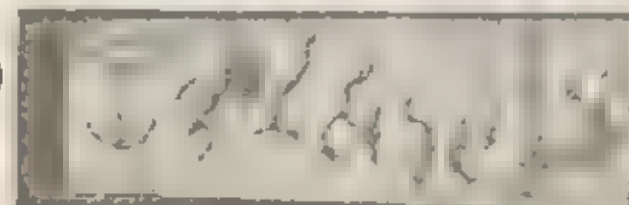
B 7



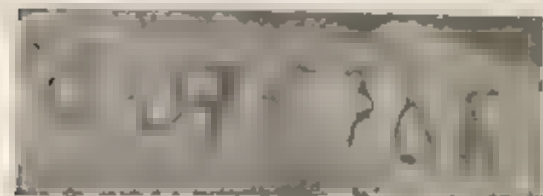
B 8



B 9

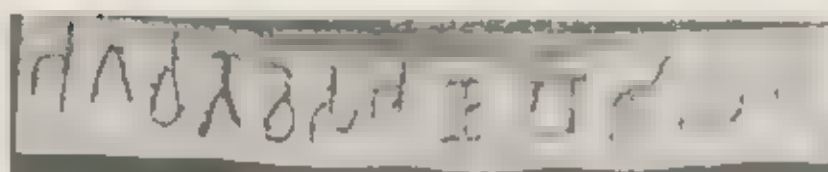
B
10

B 11

B 12
eye-
copy

867+30A

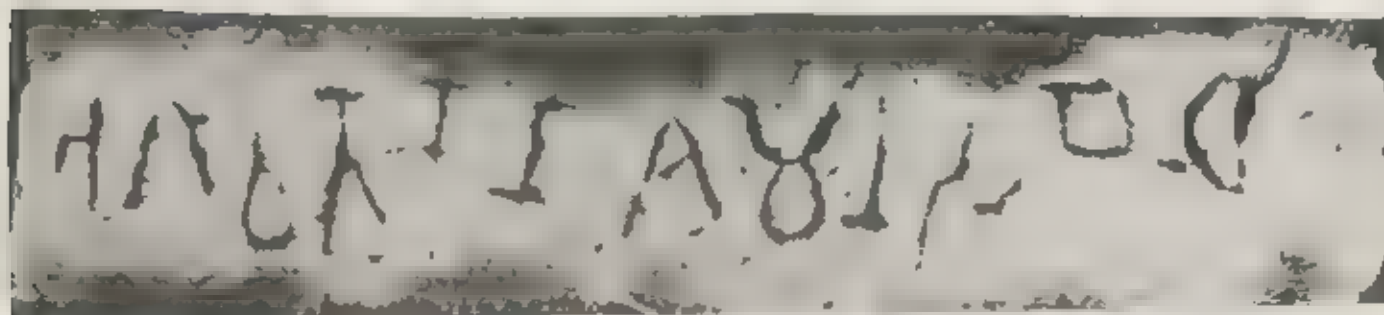
B 14



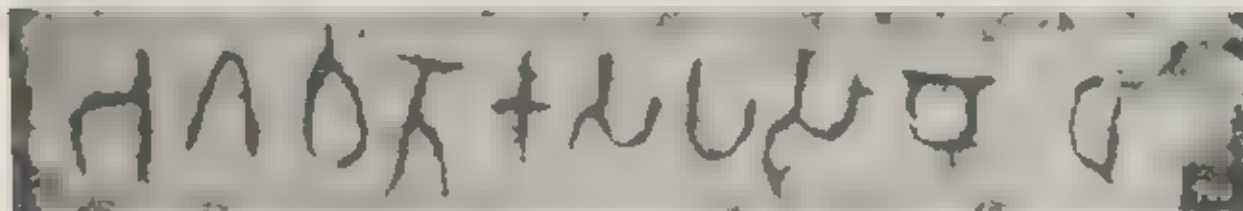
B 15



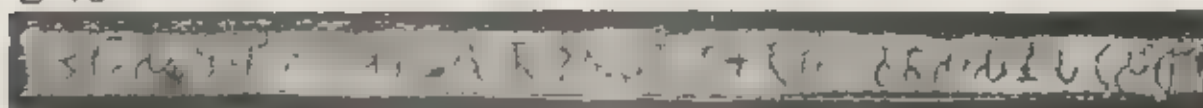
B 16



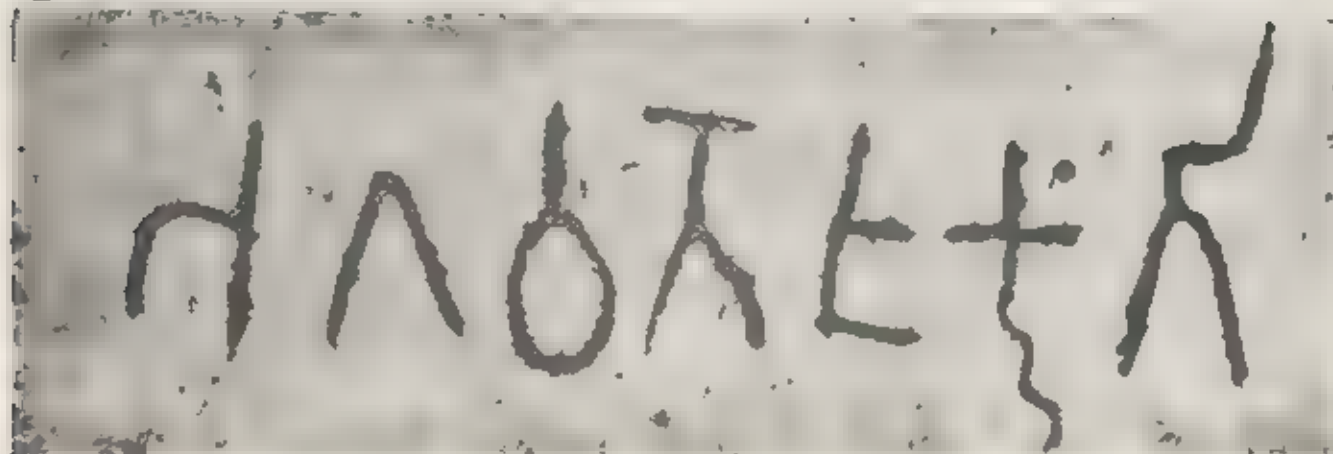
B 17



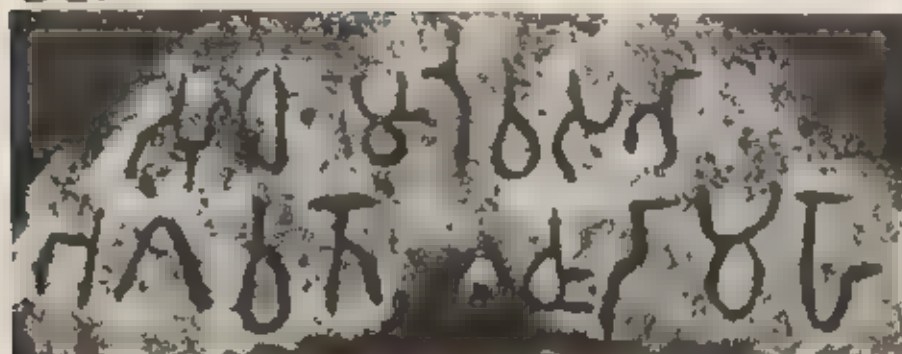
B 18



B 19



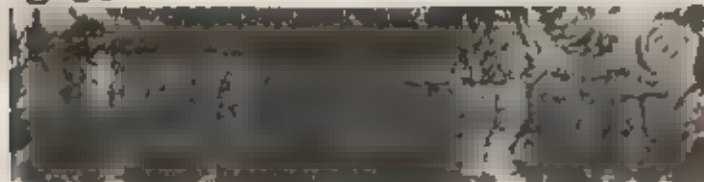
B 21



B 22



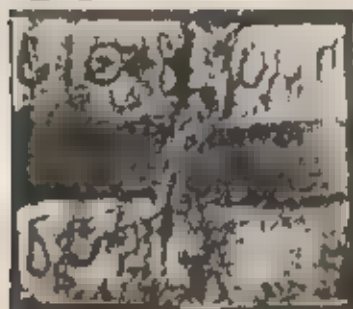
B 20



B 23



В 24



В 24 copy

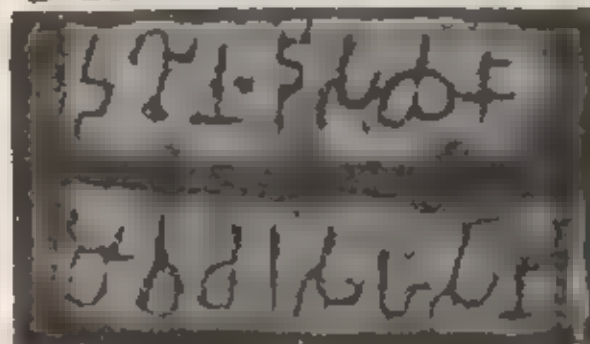
4108744

১৫৩

B 23



В 26



B 25

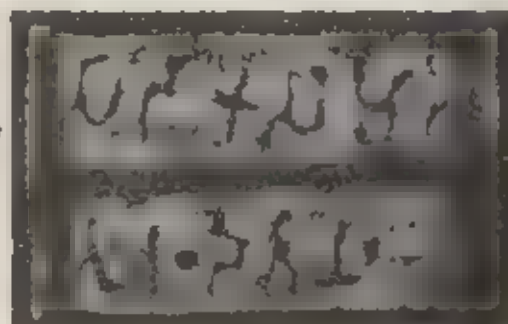


B 25 copy

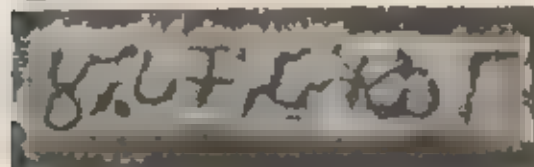
৮৮১-৫৮৫৫

0A1CE

В
27



B 28



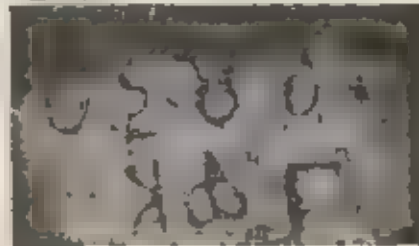
B 29



B 31



B 30

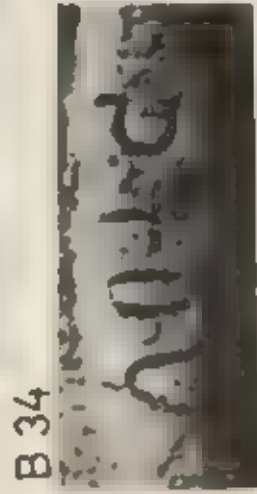




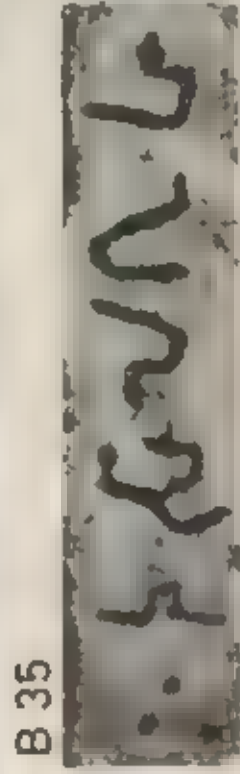
B 32



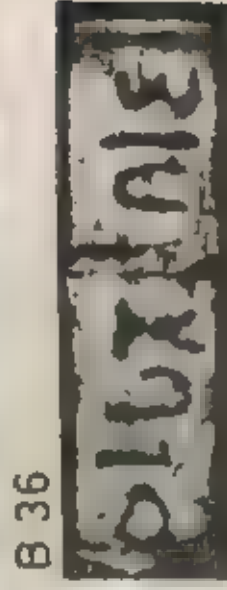
B 33



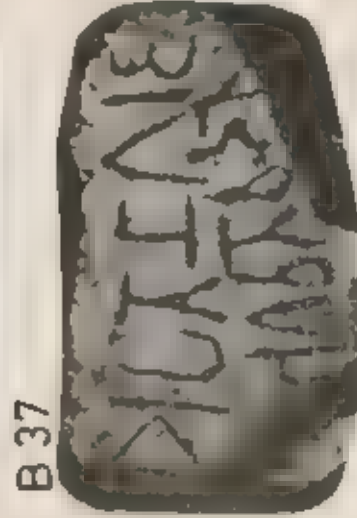
B 34



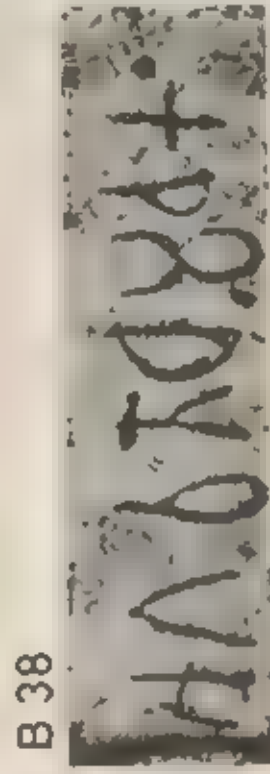
B 35



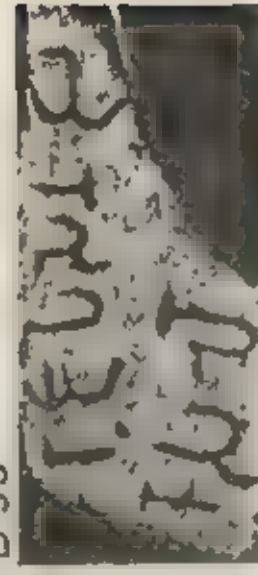
B 36



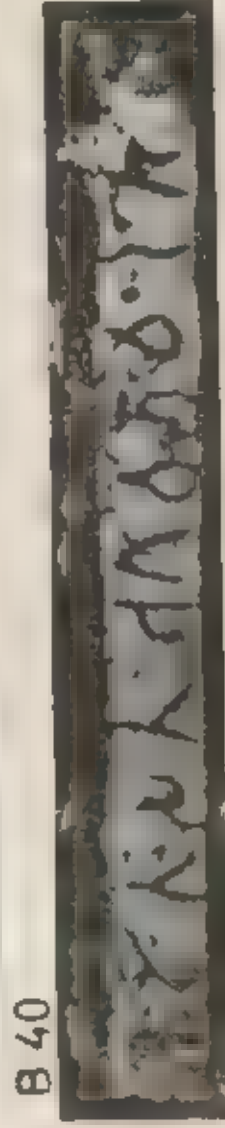
B 37



B 38

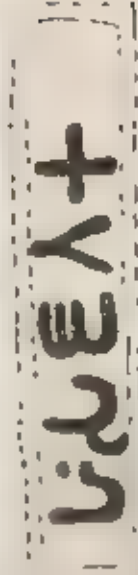


B 39

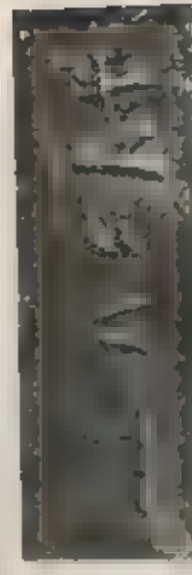


B 40

B 41
eye-
copy



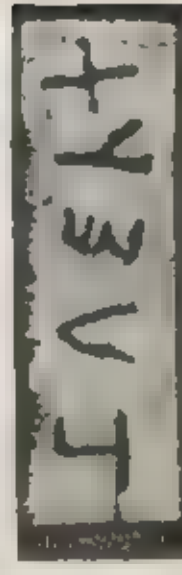
B 41



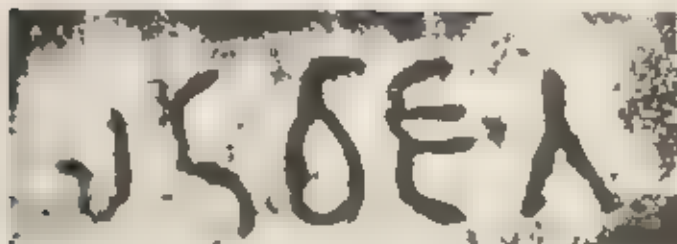
B 43



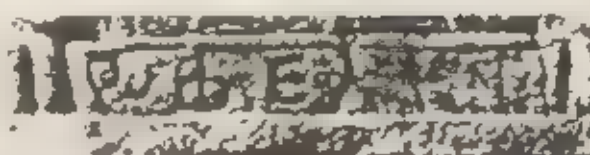
B 42



B 44



B 45



B 46



B 51



B 54



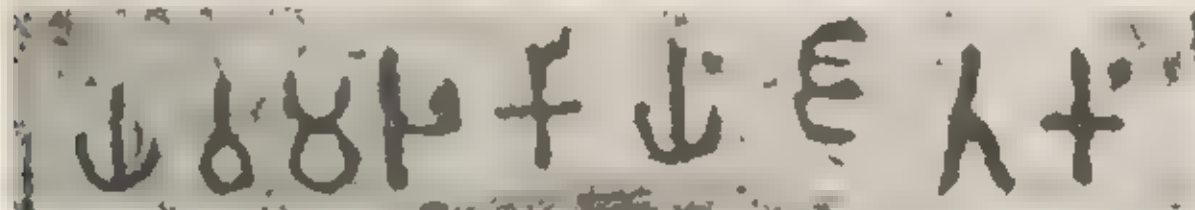
B 48



B 50



B 52



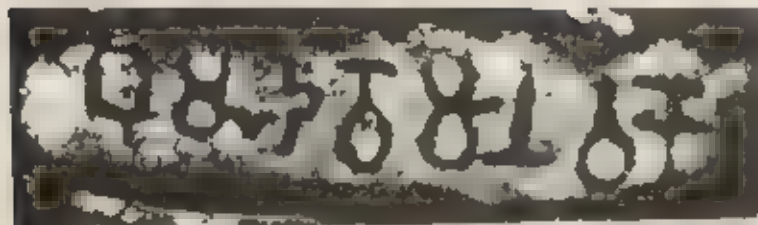
B 53



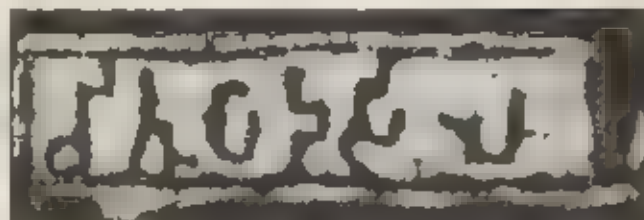
B 55



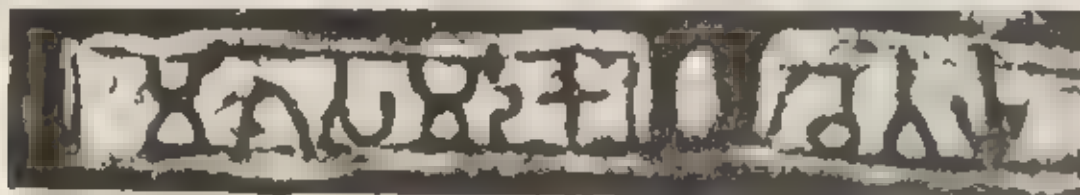
B 66



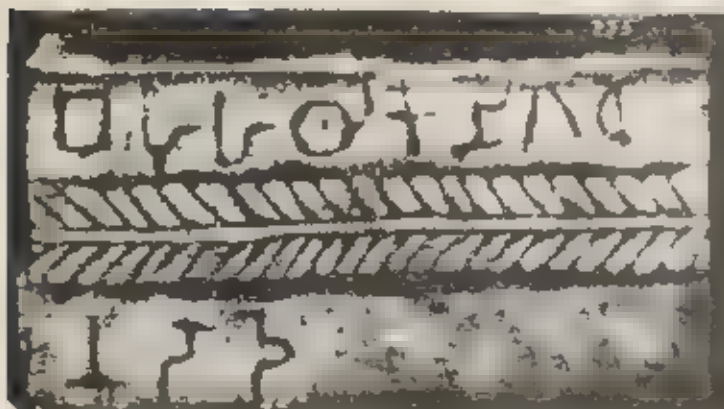
B 67



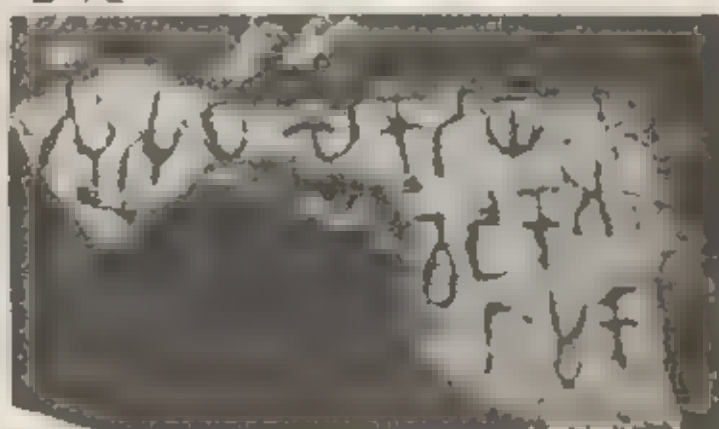
B 68



B 70



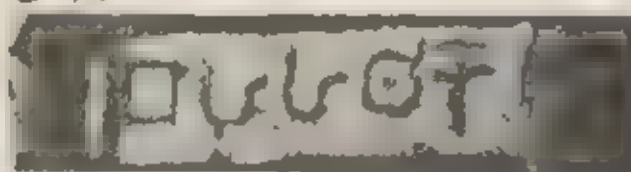
B 72



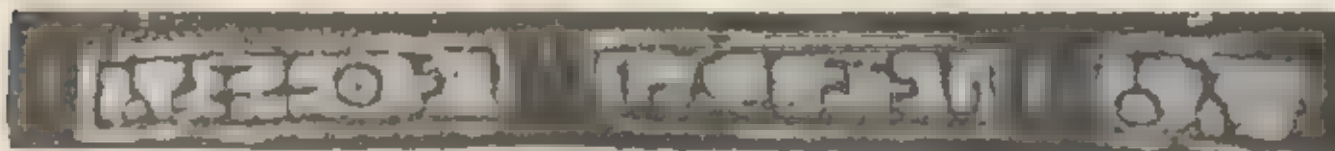
B 69

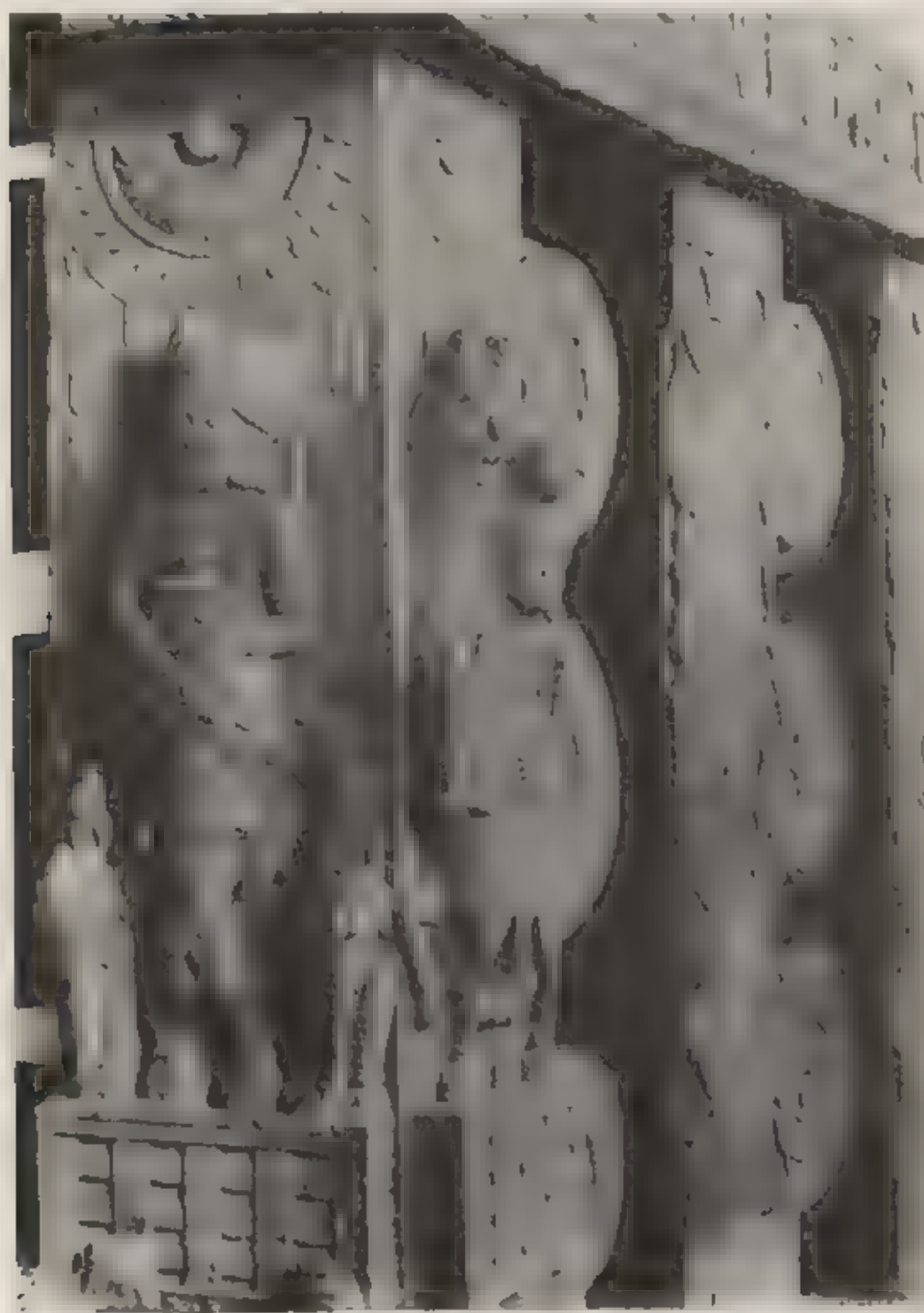


B 71



B 73





A 34

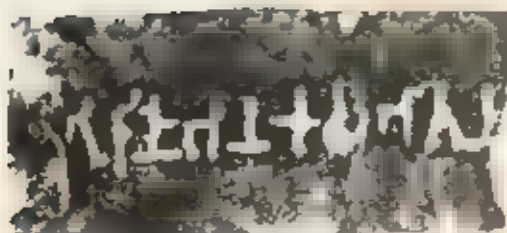


A 54b

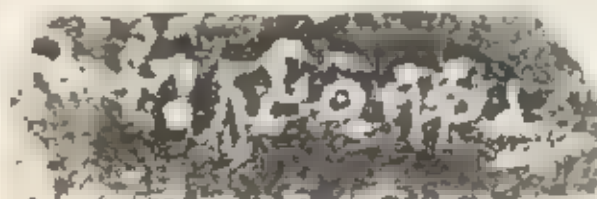


A 14

A 44



A 54a



A 87a



B 1 A 58



B 2



B 3



B 4



B 2



B 6



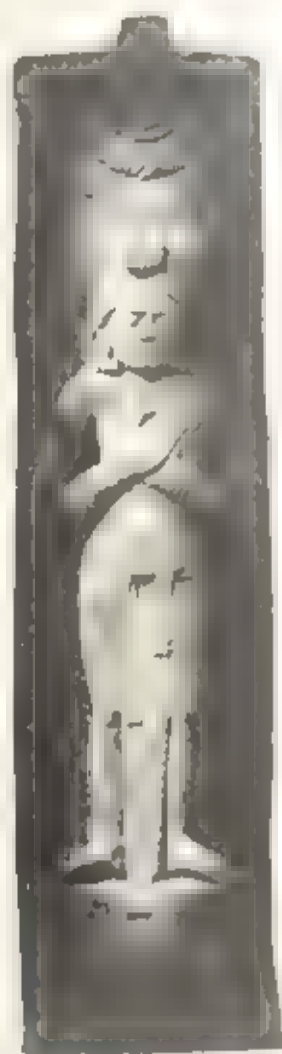
B 5



A 65



B 8



B 9



B 7



B 10 A 39



B 11 A 71



B 12



B 20



B 13



B 14 A 38



B 15



B 16



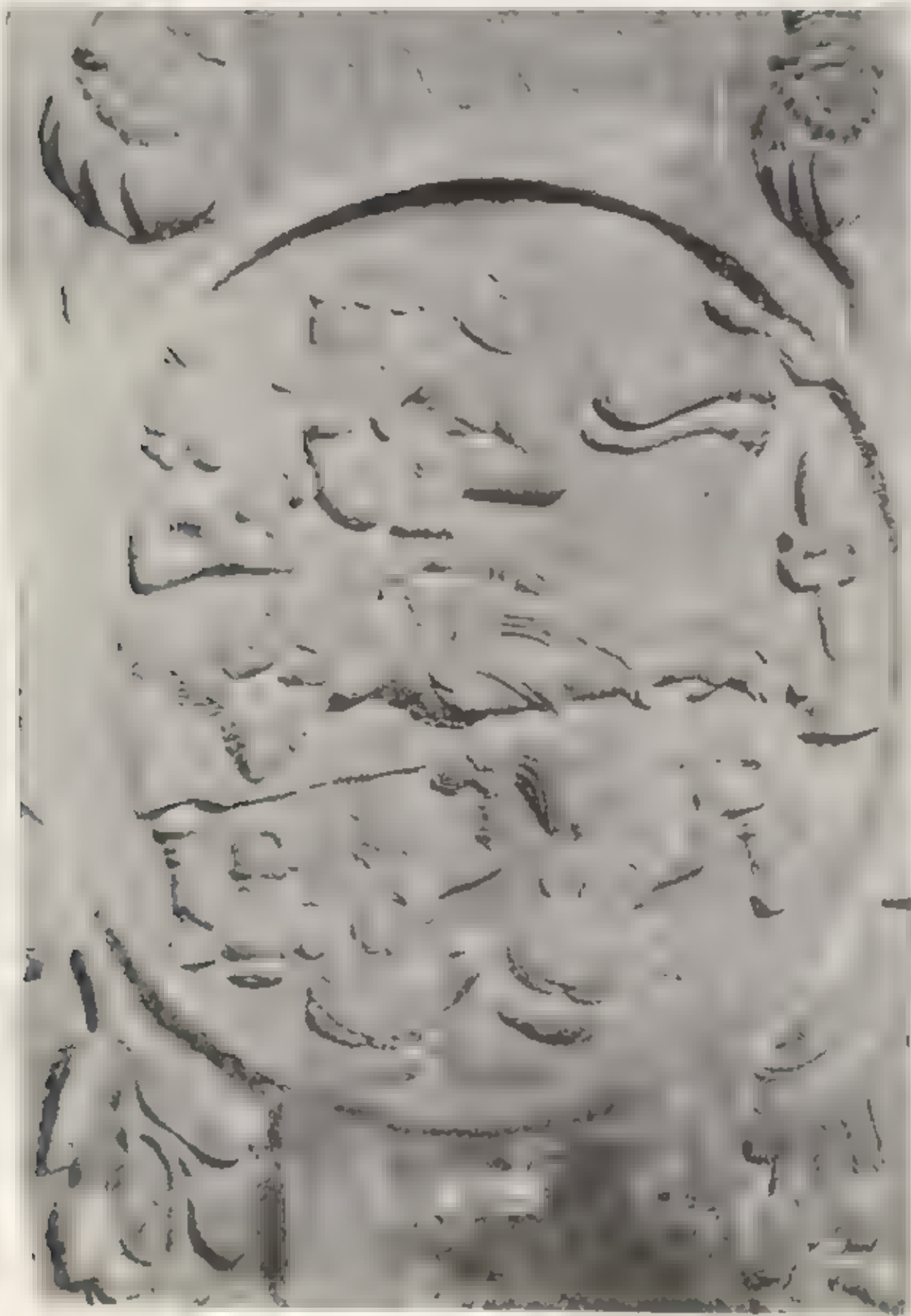
B 17

A 40



B 18

A 59

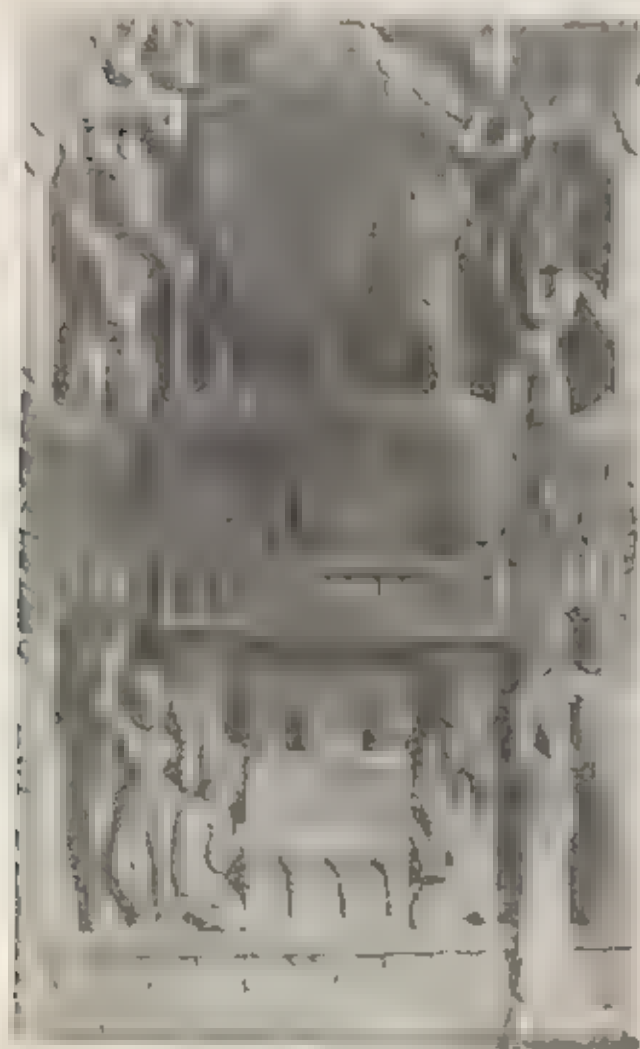


B 19

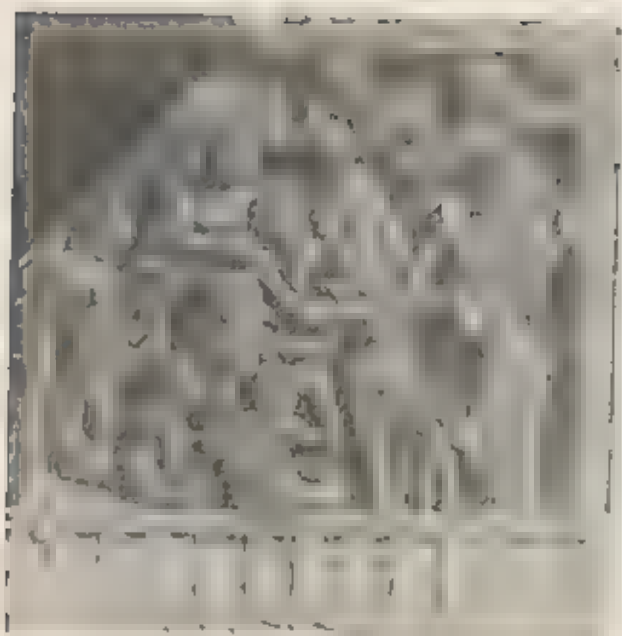


B 21

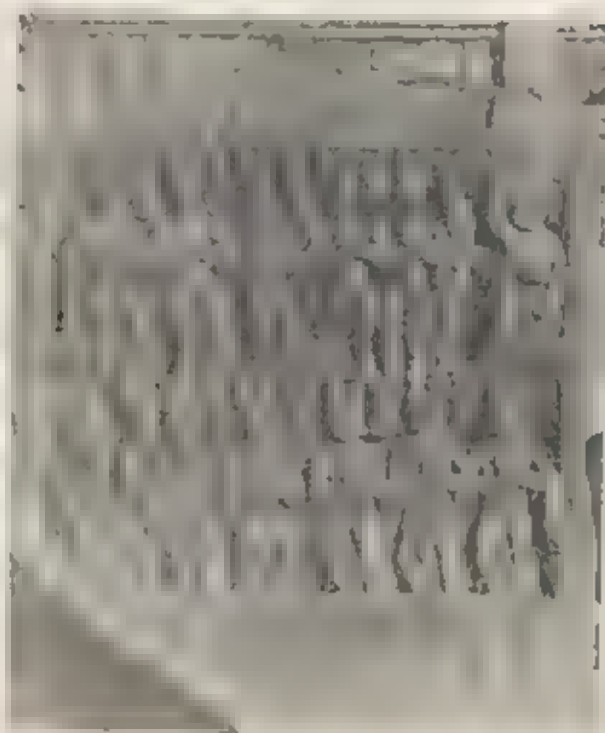
B 22



B 23



B 27-31



B 24-26





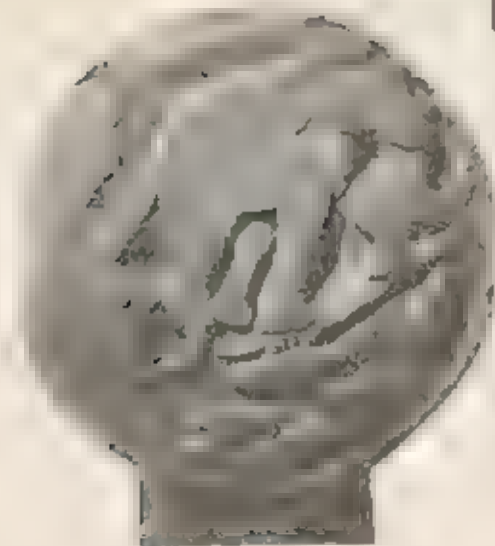
B 41



B 35



B 41



B 43

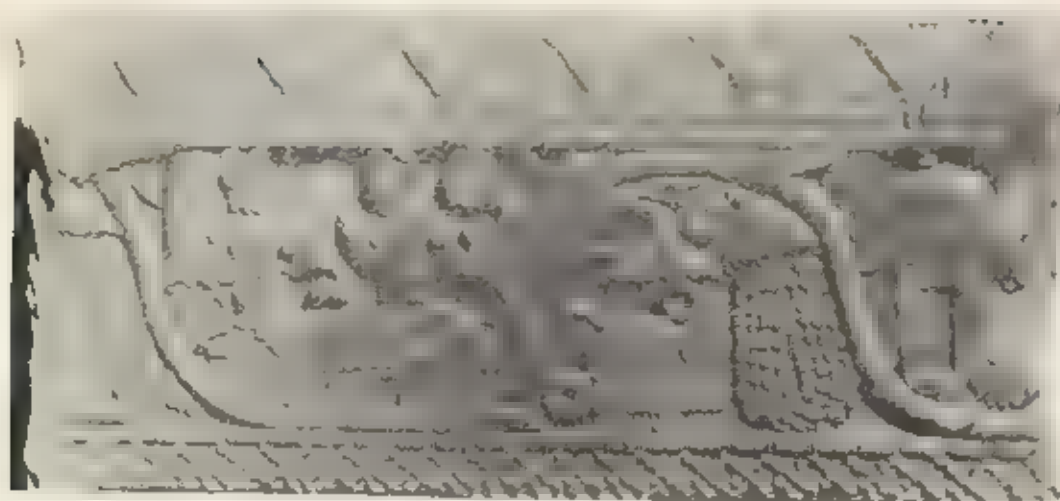


B 44

A 119



B 45



B 42a



B 47

A 98



B 49

A 32



B 50

B 42



B 46



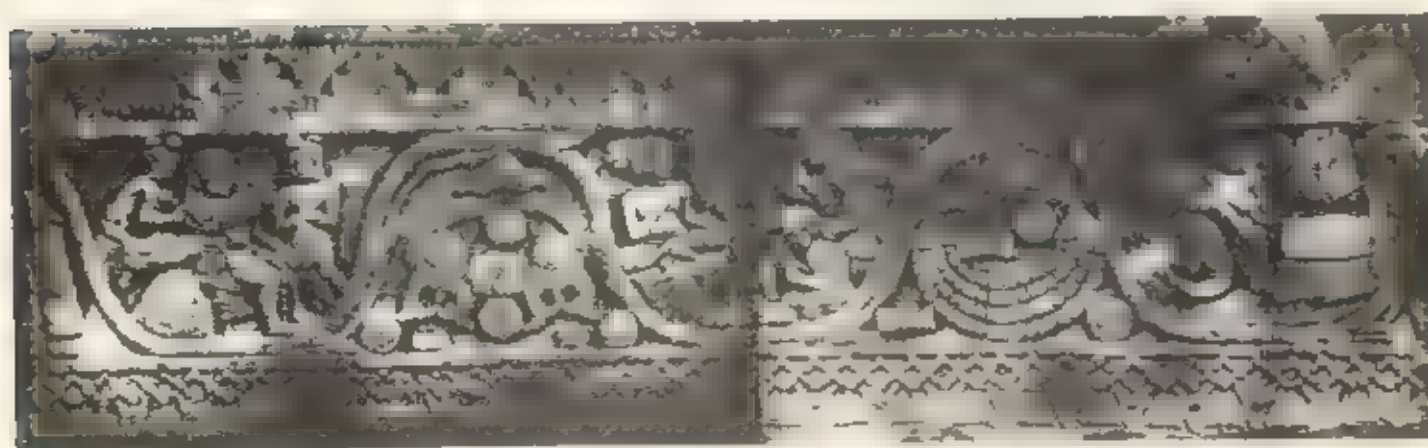
B 53



B 51



B 59



B 57

B 63

B 69



B 55



B 52



B 54



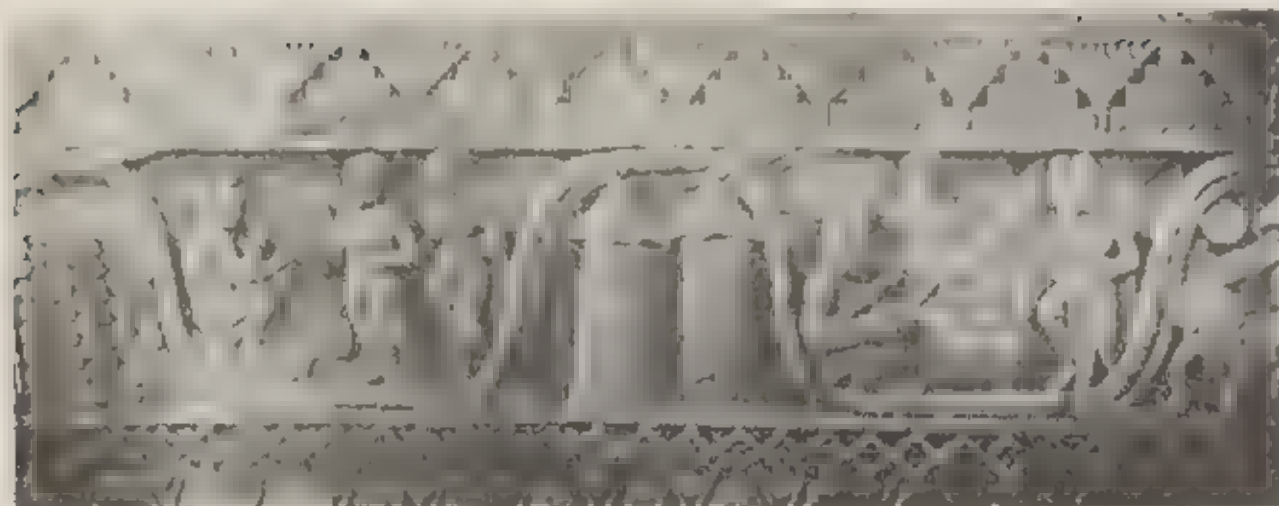
B 62



B 60 B 61



B 66



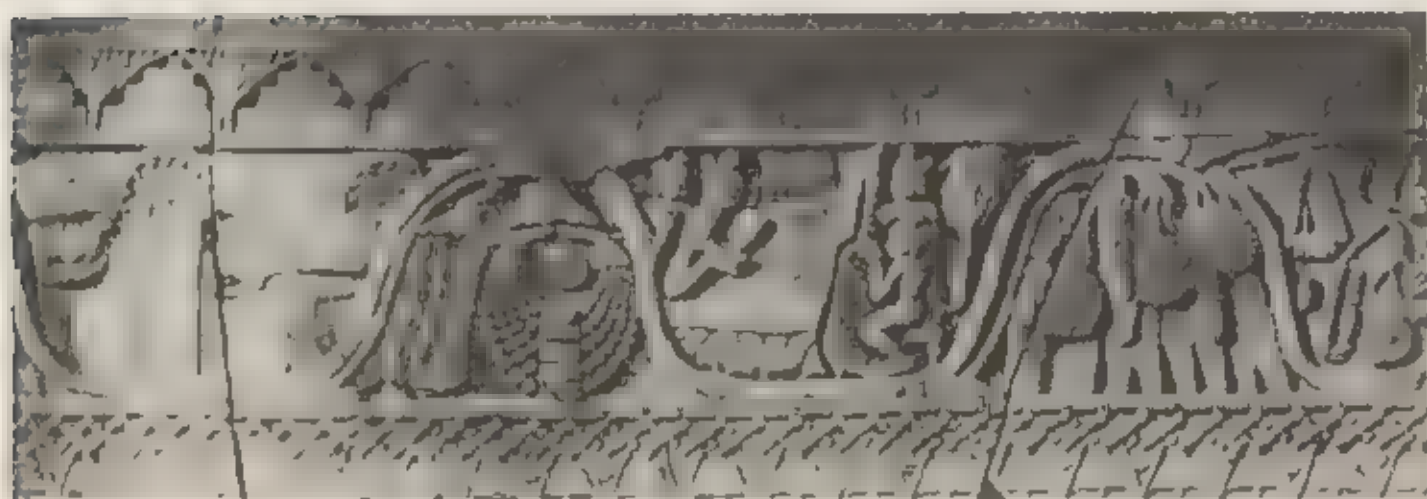
B 56



B 65



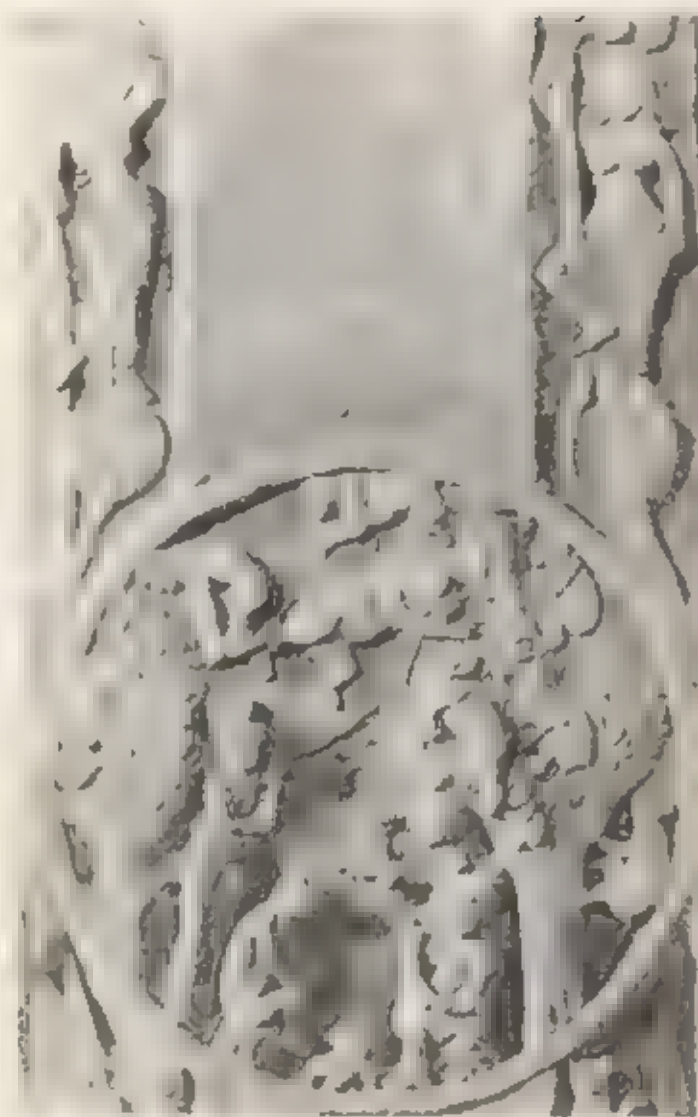
B 65



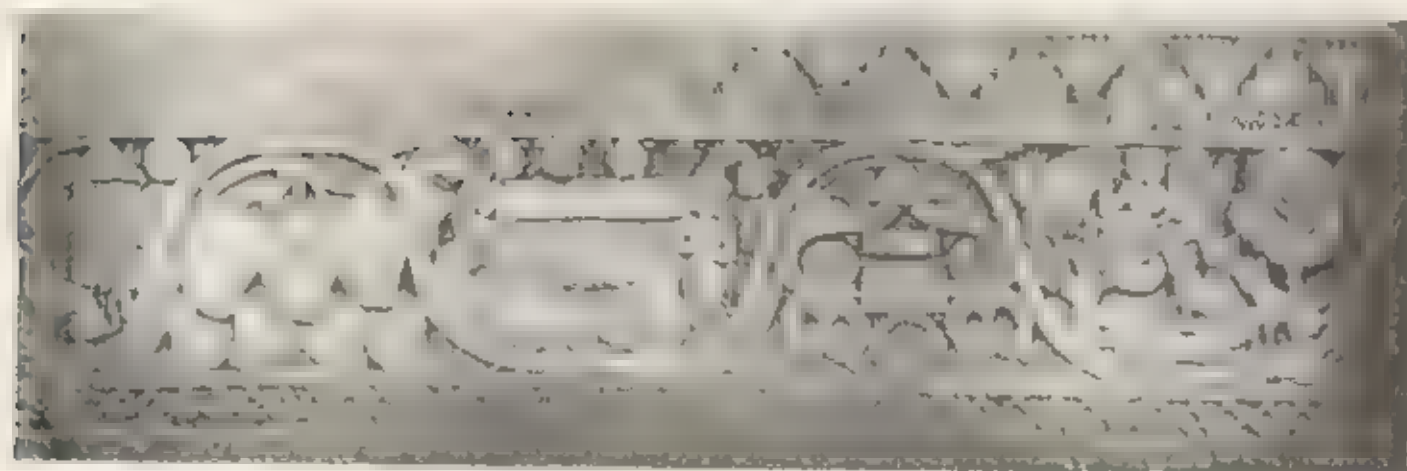
B 67



B 70-72



A 12



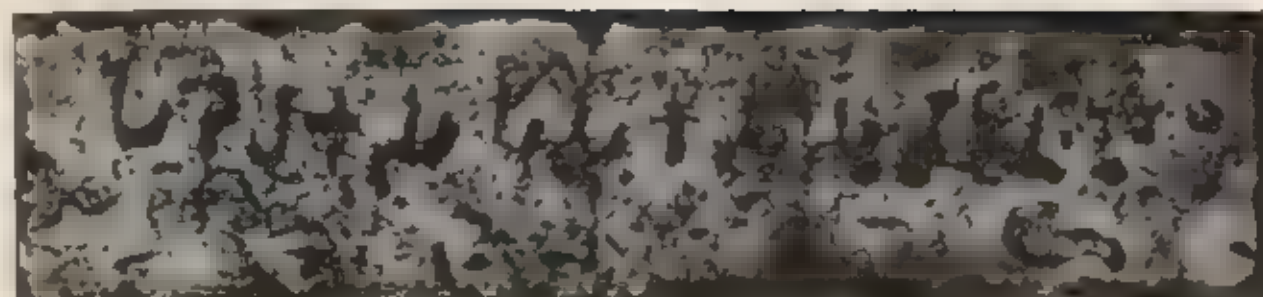
B 77

B 64

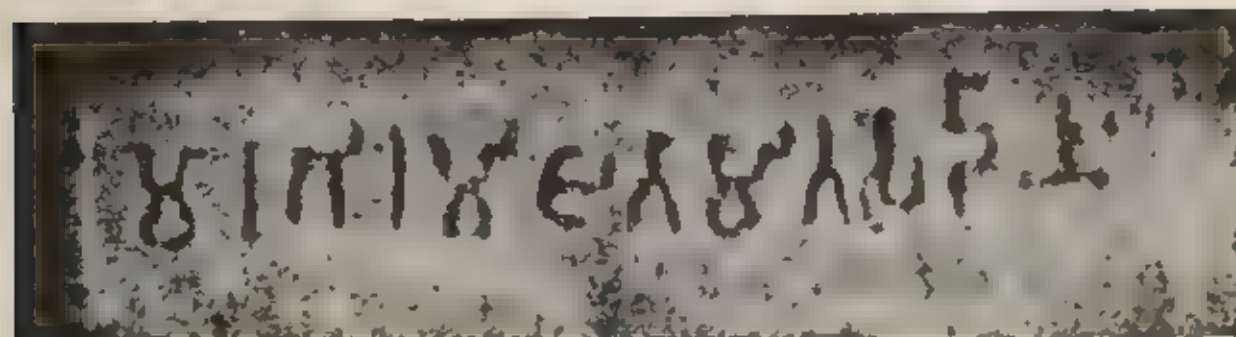
A 7



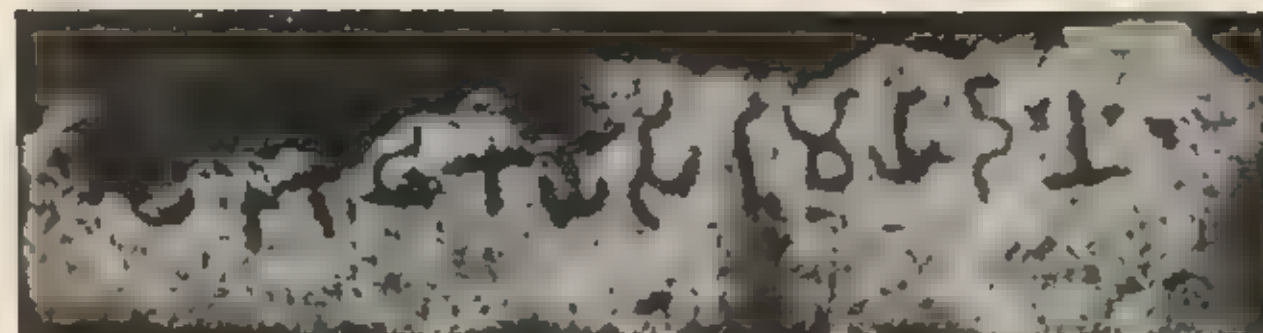
A 47



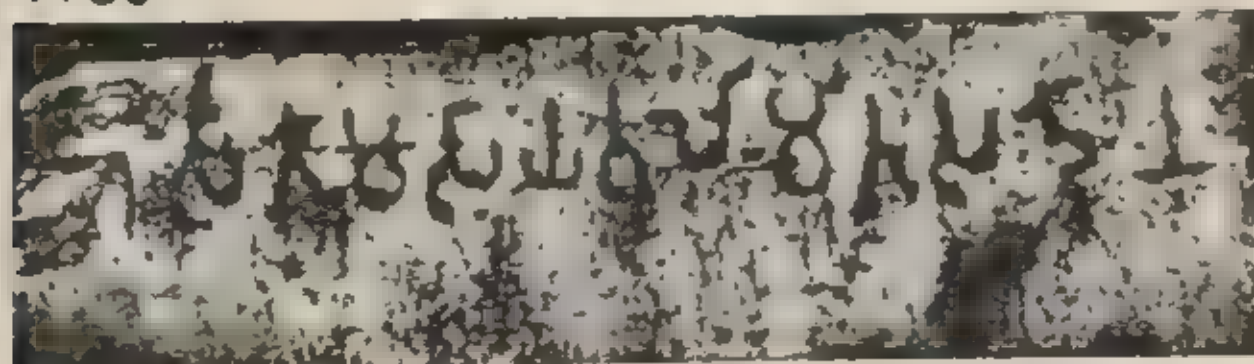
A 26



A 48



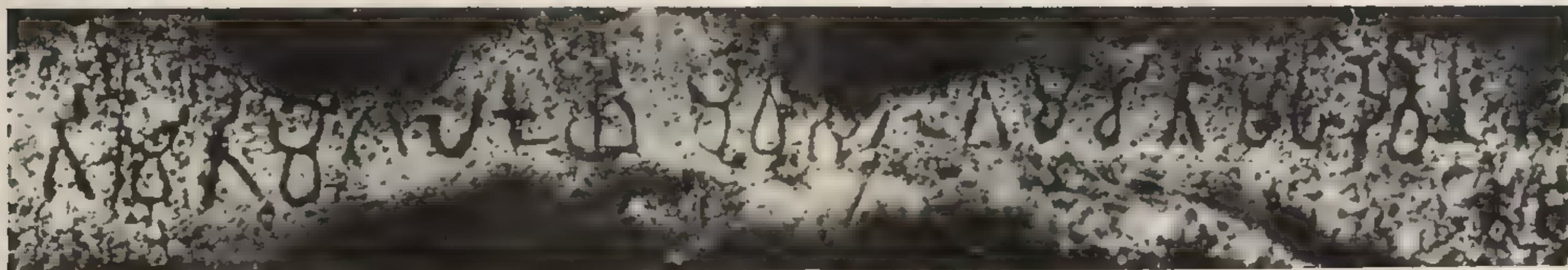
A 36



A 104



B 62





Col.

Archaeological Library
58397

Call No. 417-211/1-D.A/L

Author—Indian arch. of
arch.

Title—Bharhut inscriptions
Vol II P. II

Borrower No.	Date of Issue	Date of Return
K K. Sharma	13-5-88	13-7-88

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI

Please help us to keep the book
clean and moving.